

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

5 SEPTEMBER 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschapsovereenkomst tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	33
Partnerschapsovereenkomst tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000	35
Voorontwerp van wet	719
Advies van de Raad van State	720

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

5 SEPTEMBRE 2002

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat entre les Membres du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, signés à Cotonou le 23 juin 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	33
L'Accord de partenariat entre les Membres du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, signés à Cotonou le 23 juin 2000	35
Avant-projet de loi	719
Avis du Conseil d'État	720

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. INLEIDENDE BESCHOUWINGEN

Algemeen

Op 23 juni 2000 werd in Cotonou de Partnerschapsovereenkomst tussen de Staten van Afrika, het Caribische Gebied en de Stille Oceaan en de Europese Unie en haar lidstaten ondertekend ter vervanging van de op 29 februari 2000 afgelopen vierde ACS-EG overeenkomst (Lomé IV). Zes landen in het gebied van de Stille Oceaan (Federale Staten van Micronesië, Republiek der Marshall-eilanden, Palau, Nauru, Cookeilanden en Niue) werden toegevoegd aan de lijst van ondertekenende staten in de slotakte. Dit akkoord bindt dus 77 ACS-landen met de 15 EU-lidstaten.

Aan de ondertekening van deze partnerschapsovereenkomst ging een intensief consultatie- en onderhandelingsproces vooraf dat begonnen was met de publicatie van het groenboek van de Commissie in november 1996. Dit betekende het begin van lange onderhandelingen tussen de Commissie, de EU-lidstaten, de ACS-landen en de betrokken overheden en maatschappelijke organisaties. De eerste fase duurde tot eind 1997 waarna een tweede fase begon met de presentatie door de Commissie de ontwerp-onderhandelingsrichtsnoeren in februari 1998. De derde en laatste fase begon 30 september 1998 toen de onderhandelingen tussen beide partijen officieel van start gingen. Er vonden vier onderhandelingsrondes plaats op ministerieel niveau (februari 1999 in Dakar, juli 1999 in Brussel, december 1999 in Brussel en februari 2000 in Brussel). Deze bijeenkomsten boden de gelegenheid om voor de moeilijkste kwesties resultaten te boeken. De onderhandelingen werden aanvankelijk gevoerd in vier verschillende onderhandelingsgroepen: (1) Centrale onderhandelingsgroep, (2) Strategie voor de toekomst, (3) handels en economische vraagstukken en (4) financiële samenwerking. De onderhandelingen begonnen pas echt op te schieten vanaf de derde ronde op slechts enkele weken van het aflopen van de Lomé IV Conventie.

1. Waarom was er een nieuw akkoord nodig

Tussen 1975 en 1995 bleef de Lomé Conventie eigenlijk dezelfde. Het specifieke karakter van de Conventie bestond hierin dat concrete bepalingen inzake handelsbetrekkingen, politieke dialoog en financiële samenwerking werden gebundeld in één kaderovereenkomst. Ook belangrijk was dat beide partijen contractueel gebonden waren door het

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. INTRODUCTION

Généralités

C'est le 23 juin 2000 à Cotonou qu'a été signé l'Accord de Partenariat entre les États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique et la Communauté européenne et ses États membres, Accord qui remplace la quatrième Convention ACP-CE (Lomé IV), venue à expiration le 29 février 2000. Six pays du Pacifique (États fédérés de Micronésie, République des Îles Marshall, Palau, Nauru, Îles Cook et Niue) sont venus s'ajouter à la liste des États signataires de l'acte final. Ce nouvel accord lie donc 77 pays ACP aux 15 États membres de l'UE.

La signature de cet accord de partenariat était l'aboutissement d'un processus intensif de consultations et de négociations qui avait été lancé par le Livre vert de la Commission en novembre 1996. Ce Livre marquait le début de longues négociations entre la Commission, les États membres de l'UE, les pays ACP et les autorités et organisations de la société civile concernées. La première phase dura jusqu'à fin 1997, la deuxième commença en février 1998 avec la présentation, par la Commission, des projets de lignes directrices pour les négociations. La troisième et dernière phase commença le 30 septembre 1998 avec le lancement officiel des négociations entre les deux parties. Quatre séries de négociations eurent lieu au niveau ministériel (février 1999 à Dakar, juillet 1999 à Bruxelles, décembre 1999 à Bruxelles et février 2000 à Bruxelles). Ces rencontres permirent d'enregistrer des résultats pour les questions les plus épineuses. Les négociations furent menées à l'origine par quatre groupes de négociations distincts: (1) Groupe central de négociation (2) Stratégie pour l'avenir (3) Questions économiques et commerciales et (4) Coopération financière. Les négociations ne prirent vraiment leur vitesse de croisière qu'avec la troisième série, à quelques semaines de l'échéance de la Convention de Lomé IV.

1. Pourquoi un nouvel accord était-il nécessaire?

De 1975 à 1995, la Convention de Lomé resta en fait pratiquement inchangée d'une édition à l'autre. Le caractère spécifique de la Convention résidait dans le fait que des dispositions concrètes en matière de relations commerciales, de dialogue politique et de coopération financière étaient réunies dans un seul accord-cadre. Autre point important: les deux parties

akkoord. De financiering gebeurde door middelen uit het hiertoe speciaal opgerichte Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) dat los van de gewone EG-begroting stond.

Een aantal evoluties zorgde er echter voor dat de EU-ACS betrekkingen dringend dienden herzien en gemoderniseerd te worden.

Er was voor eerst de gebrekkige uitvoering van het beginsel van politieke dialoog en partnerschapsbeginsel. De dialoog in de formele ACS-EU-bijeenkomsten beperkte zich tot formele technische besprekingen. Toch dient gezegd dat de opschortingsbepaling krachtens artikel 366 van Lomé IV toch een werkbaar instrument was geworden en gekoppeld werd aan de zogenaamde essentiële elementen democratie, mensenrechten en rechtsstaat.

Er was ten tweede de toegenomen differentiëring binnen de ACS-groep en vooral de verschillen tussen Afrika en de Caribische groep.

Een derde evolutie het feit dat de handelsregels van de Conventie van Lomé niet beantwoordden aan de WTO-regels en indruisten tegen het non-discriminatiebeginsel van artikel 1 van de GATT.

Tenslotte was er ook de vaststelling dat de ACS-landen economisch gezien steeds meer achterstand opliepen ondanks hun preferentieregimes. De groei van de internationale handel ging aan hen voorbij.

2. De nieuwe ACS-EU overeenkomst

Algemeen

De nieuwe overeenkomst markeert dan ook een fundamentele wijziging van de betrekkingen tussen de ACS-staten en de Gemeenschap en haar lidstaten, voortbouwend op wat in het kader van de eerdere overeenkomsten van Lomé is bereikt.

Duur

De overeenkomst wordt gesloten voor een periode van twintig jaar en kan iedere vijf jaar worden herzien. Voor elke periode van vijf jaar wordt een financieel protocol gesloten.

Enkele onderdelen van de overeenkomst, zoals de procedures voor financiële steunverlening en de richtsnoeren voor sectoraal beleid, kunnen indien nodig worden herzien door de ACS-EG-Raad van ministers, die in de regel eenmaal per jaar bijeenkomt. Deze nieuwe aanpak is flexibeler en maakt het mogelijk de samenwerking aan de veranderende realiteit aan te passen.

étaient liées contractuellement par cet accord. Le financement se faisait grâce aux ressources provenant du Fonds européen de développement (FED) créé spécialement à cet effet et qui était indépendant du budget ordinaire de la CE.

Plusieurs facteurs, pourtant, finirent par rendre urgents une refonte et une modernisation des relations UE-ACP.

En premier lieu, il y avait la piètre traduction, dans les faits, des concepts de dialogue politique et de partenariat. Le dialogue lors des rencontres officielles ACP-UE se résumait à des discussions techniques formelles. Il faut préciser néanmoins que la clause de suspension prévue à l'article 366 de Lomé IV était quand même devenue un instrument opérant, lié aux «éléments essentiels», à savoir la démocratie, les droits de l'homme et l'État de droit.

En deuxième lieu venaient les différences de plus en plus marquées au sein du groupe ACP, en particulier entre l'Afrique et le groupe des Caraïbes.

Un troisième facteur était le fait que les règles commerciales de la Convention de Lomé n'étaient pas compatibles avec les règles de l'OMC et contrevenaient au principe de non-discrimination de l'article 1 du GATT.

Enfin, il y avait aussi le constat que les pays ACP, économiquement parlant, prenaient toujours plus de retard malgré les régimes de préférences qui leur étaient accordés. Ils restaient exclus de la croissance du commerce international.

2. Le nouvel Accord ACP-UE

Généralités

Le nouvel accord marque un tournant fondamental dans les relations entre les pays ACP et la Communauté et ses États membres, tout en se fondant sur l'acquis des Conventions de Lomé qui l'ont précédé.

Durée

L'Accord a été conclu pour vingt ans, avec une clause de révision tous les cinq ans, et un protocole financier pour chaque période de cinq ans.

Certains volets de l'Accord seront révisés chaque année si cela s'avère nécessaire (procédures de mise en œuvre de l'assistance financière ou orientations des politiques sectorielles, par exemple). Le Conseil des Ministres ACP-CE, qui se réunit en principe une fois par an, sera responsable de ces adaptations. Cette nouvelle approche devrait permettre davantage de flexibilité et donner la possibilité d'adapter le système de coopération aux réalités changeantes.

Voor handelsregelingen is een specifiek tijdschema overeengekomen. De onderhandelingen over overeenkomsten inzake economisch partnerschap beginnen uiterlijk in september 2002. De huidige regeling blijft gedurende de voorbereidende periode (2000 tot uiterlijk 2008) gehandhaafd.

Basisprincipes

In de nieuwe overeenkomst staat het begrip partnerschap centraal. De nieuwe overeenkomst combineert politiek, handel en ontwikkeling en berust op vijf onderling afhankelijke pijlers:

- een brede politieke dimensie
- stimulering van een participatieve benadering
- meer nadruk op armoedebestrijding
- een nieuw kader voor economische samenwerking en handelssamenwerking
- hervorming van de financiële samenwerking.

Politieke dialoog en good governance

De overeenkomst bevat bepalingen over intensivering van de politieke dialoog tussen de partijen. Eerbiediging van de mensenrechten, de democratische beginselen en de rechtsstaat zijn essentiële elementen van het partnerschap.

Om schendingen van deze elementen te behandelen is een overlegprocedure opgezet. In bijzonder spoedeisende gevallen kunnen zonder voorafgaand overleg passende maatregelen worden genomen.

De overeenkomst noemt tevens goed bestuur als een fundamenteel element van het partnerschap en voorziet in een overlegprocedure voor ernstige gevallen van corruptie.

De politieke dialoog kan flexibel worden ingevuld en kan buiten de normale ministeriële ACS-EU-raden plaatsvinden.

De zogenaamde essentiële elementen en de hiermee verbonden opschortingsclausule spelen een belangrijke rol bij de totstandkoming van een constructieve politieke dialoog.

Civiele maatschappij

De overeenkomst bevat een aantal innoverende bepalingen ter stimulering van een participatieve aanpak, waarmee de rol van de civiele samenleving en de economische en sociale spelers wordt versterkt, door:

- adequate informatie te verstrekken over de ACS-EU-partnerschapsovereenkomst, vooral binnen de ACS-landen;

En ce qui concerne les accords commerciaux, un calendrier spécifique a été convenu. Les négociations portant sur les accords de partenariat économique commenceront au plus tard en septembre 2002. Le régime actuel sera maintenu au cours de la période préparatoire (2000 jusqu'à 2008 au plus tard).

Principes fondamentaux

Le nouvel accord, dont le cœur repose sur le concept de partenariat, combine la dimension politique, le commerce et le développement et se fonde sur cinq piliers interdépendants:

- une dimension politique globale,
- la promotion des approches participatives,
- une concentration sur l'objectif de la réduction de la pauvreté,
- l'établissement d'un nouveau cadre de coopération économique et commerciale,
- une réforme de la coopération financière.

Dialogue politique et bonne gestion des affaires publiques

L'Accord contient des dispositions relatives à l'intensification du dialogue politique entre les parties. Le respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'état de droit constituent des éléments essentiels du partenariat.

Une nouvelle procédure de consultation a été élaborée pour les cas de violation de l'un des éléments essentiels. En cas d'urgence particulière, des mesures seront prises immédiatement sans consultation de l'autre partie.

L'Accord fait également de la bonne gestion des affaires publiques un élément fondamental du partenariat et prévoit une nouvelle procédure spécifique à appliquer dans les cas graves de corruption.

Le dialogue politique sera conduit avec toute la flexibilité nécessaire, y compris en dehors du cadre traditionnel des Conseils ACP-UE.

Les «éléments essentiels» et la clause de suspension qui y est attachée jouent un rôle capital dans la mise sur pied d'un dialogue politique constructif.

Société civile

Le nouvel Accord comporte des dispositions novatrices destinées à promouvoir des approches participatives en vue d'assurer la participation accrue de la société civile et des acteurs économiques et sociaux

- en leur fournissant les informations appropriées sur l'Accord de partenariat ACP-UE, notamment dans les pays ACP

— de civiele samenleving te consulteren over door de EU te ondersteunen economische, sociale en institutionele hervormingen;

— de deelname van niet-overheidsactoren aan de uitvoering van programma's en projecten te faciliteren;

— niet-overheidsactoren adequate steun te bieden voor capaciteitsopbouw; en

— de vorming van netwerken en de totstandkoming van contacten tussen actoren in de ACS en in de EU aan te moedigen.

Armoedebestrijding

Bestrijding van armoede is de centrale doelstelling van het nieuwe partnerschap, zoals geformuleerd in de algemene bepalingen van de overeenkomst en in de clausules over ontwikkelingsstrategieën.

De samenwerkingsstrategieën nemen internationale verbintenissen in aanmerking, onder meer de conclusies van VN-conferenties en internationale ontwikkelingsdoelstellingen, zoals de DAC-strategie van de OESO.

Een nieuw samenwerkingskader

De doelstellingen van de ACS-EU-ontwikkelingssamenwerking dienen te worden bereikt door middel van geïntegreerde strategieën waarvan de economische, maatschappelijke, culturele, institutionele en milieuelementen in de lokale gemeenschap geworteld zijn. De samenwerking vormt aldus een samenhangend kader op basis waarvan steun kan worden verleend ten behoeve van de eigen ontwikkelingsstrategieën van de ACS-staten, waarbij gezorgd dient te worden voor complementariteit en interactie tussen de verschillende elementen. In deze context, en binnen het kader van het ontwikkelingsbeleid en de hervormingen van de ACS-staten, zijn de ACS-EU-samenwerkingsstrategieën gericht op:

— de verwezenlijking van snelle en duurzame, werkgelegenheid creërende economische groei, de ontwikkeling van de particuliere sector, de bevordering van de werkgelegenheid, de verbetering van de toegang tot productieve economische activiteiten en hulpmiddelen, alsmede de stimulering van de regionale samenwerking en integratie;

— de bevordering van de menselijke en maatschappelijke ontwikkeling, waarbij erop wordt toegezien dat in de voordelen van de groei door allen gelijkmatig wordt gedeeld en de gelijkheid van vrouwen en mannen wordt gestimuleerd;

— en assurant de consultation de la société civile sur les réformes et les politiques économiques, sociales, institutionnelles qui feront l'objet d'un soutien de l'UE

— en facilitant la participation des acteurs non gouvernementaux à la mise en œuvre des programmes et des projets

en fournissant aux acteurs non gouvernementaux un soutien approprié pour le renforcement de leurs capacités

— en encourageant la mise en réseau et l'établissement de liens entre les acteurs des ACP et de l'UE.

Lutte contre la pauvreté

La réduction de la pauvreté est l'objectif central du nouveau partenariat tel que défini dans les dispositions générales de l'Accord et dans les dispositions qui serviront d'orientations pour les stratégies de développement.

Les stratégies de coopération reposeront sur les engagements internationaux des partenaires, les conclusions des conférences des Nations Unies, les objectifs internationaux de développement, en particulier la stratégie du CAD de l'OCDE.

Un nouveau cadre de coopération

Les objectifs de la coopération au développement ACP-UE sont poursuivis suivant des stratégies intégrées qui combinent les composantes économiques, sociales, culturelles, environnementales et institutionnelles du développement et qui doivent être « appropriées au niveau local ». La coopération fournit ainsi un cadre cohérent d'appui aux stratégies de développement des pays ACP, assurant la complémentarité et l'interaction entre ces différentes composantes. Dans ce contexte, et dans le cadre des politiques de développement et des réformes mises en œuvre par les États ACP, les stratégies de coopération ACP-UE visent à:

— réaliser une croissance économique, rapide, soutenue et créatrice d'emplois, développer le secteur privé, améliorer l'accès aux ressources productives et aux activités économiques et promouvoir la coopération et l'intégration régionale;

— promouvoir le développement social et humain, contribuer à assurer un partage général et équitable des fruits de la croissance et favoriser l'égalité hommes/femmes;

— de stimulering van de culturele waarden van gemeenschappen en specifieke interacties met economische, politieke en maatschappelijke elementen;

— de bevordering van de institutionele hervormingen en opbouw, de versterking van de instellingen die nodig zijn voor de consolidering van de democratie, goed bestuur en de totstandkoming van efficiënte en concurrerende markteconomieën; alsmede de opbouw van de capaciteit voor ontwikkeling en partnerschap; en

— de bevordering van de duurzaamheid en het herstel van het milieu, goede praktijken en het behoud van de natuurlijke hulpbronnen.

Er dient systematisch op te worden toegezien dat de volgende thematische of algemene onderwerpen aan de orde worden gesteld op alle samenwerkingsgebieden: gendervraagstukken, milieuvraagstukken en institutionele ontwikkeling en capaciteitsopbouw. Deze gebieden komen tevens in aanmerking voor steun van de Gemeenschap.

Handelsluik

De EU en de ACS zijn tot overeenstemming gekomen over een proces om nieuwe handelsregelingen tot stand te brengen, die moeten leiden tot onderlinge liberalisering van de handel en formulering van bepalingen over handelsgerelateerde kwesties. Het nieuwe handelsregime vormt de grootste uitdaging van de nieuwe overeenkomst mede omdat er zo'n grote handelsbelangen mee zijn gemoeid. De doelstellingen van de economische samenwerking en de handelssamenwerking zijn: bevorderen van soepele en geleidelijke integratie van de economieën van de ACS-landen in de wereldeconomie;

— stimuleren van productie-, leverings- en handelsmogelijkheden;

— scheppen van een nieuwe handelsdynamiek en bevorderen van investeringen;

— zorgen voor volledige conformiteit met de WTO-bepalingen.

De overeenkomst inzake handel kan getypeerd worden aan de hand van een viertal begrippen: conformiteit met de WTO-regels, differentiering, wederkerigheid en geleidelijkheid.

Financiering

De samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering wordt uitgevoerd op basis van en in overeenstemming met de door de ACS-staten op nationaal en regionaal niveau vastgestelde ontwikkelingsdoelstellingen, -strategieën en -prioriteiten. Een en ander is gebaseerd op de volgende beginselen:

— de eigen plaatselijke inbreng, op alle niveaus, in het ontwikkelingsproces wordt bevorderd;

— promouvoir les valeurs culturelles des communautés et leurs interactions spécifiques avec les composantes économiques, politiques et sociales;

— promouvoir le développement et les réformes institutionnelles, renforcer les institutions nécessaires à la consolidation de la démocratie, de la bonne gouvernance et des économies de marché efficaces et compétitives et renforcer les capacités au service du développement et du partenariat;

— promouvoir la gestion durable et la régénération de l'environnement et les bonnes pratiques dans ce domaine et assurer la préservation des ressources naturelles.

En vue de leur intégration dans tous les domaines de la coopération, une prise en compte systématique des questions thématiques ou transversales suivantes sera assurée: les questions de genre, l'environnement, le développement institutionnel et le renforcement des capacités. Ces domaines peuvent également faire l'objet de l'appui de la Communauté.

Aspects commerciaux

Les États ACP et l'UE sont convenus de mettre en place de nouveaux accords commerciaux qui permettront de poursuivre la libéralisation des échanges entre les parties et de développer les dispositions pour les questions liées au commerce. Le nouveau régime commercial constitue le plus grand défi du nouvel accord notamment parce qu'il met en jeu des intérêts commerciaux considérables. Les objectifs de la coopération économique et commerciale sont: de promouvoir l'intégration harmonieuse et progressive des économies ACP dans l'économie mondiale;

— de renforcer les capacités de production, d'offre et en matière d'échanges commerciaux;

— de créer une nouvelle dynamique commerciale et de stimuler l'investissement;

— d'assurer la parfaite conformité avec les dispositions de l'OMC.

L'Accord en matière commerciale peut être caractérisé par quatre notions: conformité avec les dispositions de l'OMC, différenciation, réciprocité et progressivité.

Financement

La coopération pour le financement du développement est mise en œuvre sur la base des objectifs, stratégies et priorités de développement arrêtés par les États ACP, au niveau national et régional, et en conformité avec ceux-ci. Le tout repose sur les principes suivants, à savoir que la coopération:

— vise à promouvoir «l'appropriation locale» à tous les niveaux du processus de développement;

— de samenwerking weerspiegelt een op wederzijdse rechten en plichten gebaseerd partnerschap;

— de samenwerking benadrukt het belang van voorspelbaarheid en zekerheid ten aanzien van de verstrekking van middelen, die op zeer gunstige voorwaarden en op permanente basis dient te geschieden;

— de samenwerking is flexibel en toegesneden op de situatie van iedere ACS-staat en op het specifieke karakter van het betrokken project of programma;

— er wordt toegezien op efficiency, coördinatie en consistentie.

Alle instrumenten zijn opnieuw ingedeeld en gerationaliseerd. Alle beschikbare EOF-middelen worden nu via twee instrumenten beschikbaar gesteld: een bedrag voor niet-terugvorderbare steun en een bedrag voor risicodragend kapitaal en leningen aan de particuliere sector. Het 9e EOF (2000-2005) omvat een bedrag van 13,8 miljard Euro.

II. BESPREKING VAN DE TEKST VAN DE OVEREENKOMST PER ARTIKEL

Preambule

DEEL 1

Algemene bepalingen

Titel 1

Doelstellingen en beginselen

1.1. Doelstellingen en beginselen

Artikelen 1-3

De centrale doelstelling van de Partnerschapsovereenkomst is de uiteindelijke uitbanning van armoede door middel van duurzame ontwikkeling en de geleidelijk integratie van de ACS-landen in de wereld economie. Door een bijdrage aan de versnelde economische, culturele en sociale ontwikkeling van de ACS-landen beogen de partners bij te dragen aan zowel de vrede en veiligheid als ook de stabiliteit en democratie in de ACS-landen.

Het partnerschap wordt gekenmerkt door een aantal fundamentele principes waarmee de ACS-EU samenwerking meer dan voorheen een samenwerking van gelijkwaardige partners beoogt te zijn. Centraal staan hierin begrippen als het eigenaarschap van ontwikkelingsstrategieën door de betrokken landen én hun bevolking: participatie, niet alleen van regeringen maar ook van het maatschappelijk middenveld in

— reflète un partenariat fondé sur des droits et des obligations mutuels;

— prend en compte l'importance de la prévisibilité et de la sécurité des apports de ressources, effectués à des conditions très libérales et sur une base régulière;

— est flexible et adaptée à la situation de chaque État ACP ainsi qu'à la nature spécifique du projet ou programme concerné;

— garantit l'efficacité, la coordination et la cohérence des actions.

Les instruments ont été regroupés et rationalisés. La totalité des ressources disponibles du FED sera acheminée par deux instruments: une enveloppe qui regroupera toutes les aides non remboursables et une enveloppe fournissant des capitaux à risques et des prêts au secteur privé. Le 9^e FED (2000-2005) est doté d'un montant de 13,8 milliards d'euros.

II. EXAMEN DU TEXTE DE L'ACCORD ARTICLE PAR ARTICLE

Préambule

PARTIE 1

Dispositions générales

Titre 1

Objectifs, principes et acteurs

1.1 Objectifs et principes

Articles 1-3

Le partenariat est centré sur l'objectif de réduction et, à terme, d'éradication de la pauvreté, en cohérence avec les objectifs du développement durable et d'une intégration progressive des pays ACP dans l'économie mondiale. En aidant à promouvoir et à accélérer le développement économique, culturel et social des États ACP, les partenaires visant à contribuer à la paix et à la sécurité et à promouvoir un environnement politique stable et démocratique dans les pays ACP.

Le partenariat se caractérise par une série de principes fondamentaux qui visent à faire de la coopération ACP-UE, plus qu'auparavant, une coopération entre partenaires égaux. Plusieurs notions sont fondamentales à cet égard: «l'appropriation» des stratégies de développement par les pays concernés; la participation, non seulement des gouvernements, mais aussi de la société civile et de ses différentes composantes; le

zijn verschillende geledingen; de centrale rol van dialoog en overleg; de wenselijkheid tot differentiatie volgens behoefte en de regionale dimensie. Deze principes worden in navolgende artikelen nader uitgewerkt.

1.2. *De actoren van het partnerschap*

Artikelen 4-7

Uit deze hernieuwde vorm van samenwerking volgt de noodzaak de rol van de verschillende actoren en hun deelname aan het ontwikkelingsproces te definiëren. Ten aanzien van de actoren van het partnerschap is de kern van de bepalingen in de Overeenkomst dat de samenwerking plaatsvindt met overheden (nationaal, regionaal en lokaal), niet-gouvernementele actoren, zowel van de particuliere sector en de sociale- en economische partners als van het maatschappelijk middenveld. België heeft zich steeds sterk gemaakt voor een rol voor het maatschappelijk middenveld die niet beperkt is tot die van uitvoerder of onderaannemer, zoals in de gewijzigde vierde Lomé Conventie nog het geval was. Maatschappelijke organisaties zouden ook betrokken moeten zijn bij de formulering van nationale ontwikkelingsstrategieën en de planning van de samenwerking.

Dat is thans ook de kern van de algemene benadering. Er is overeenstemming bereikt met de ACS-landen over het feit dat niet-gouvernementele actoren een complementaire rol hebben te vervullen in het ontwikkelingsproces en dientengevolge ook moeten worden betrokken middels informatievoorziening en consultaties bij de formulering van ontwikkelingsbeleid en -strategieën (zie ook artikel 19 derde lid en artikel 2 van bijlage IV). Uiteraard blijven zij betrokken bij de uitvoering van projecten en programma's (zie artikel 58). De overeenkomst maakt het voor de niet-gouvernementele bestaande organisaties te ondersteunen en financiële middelen ter beschikking te stellen voor samenwerking.

Titel II

De politieke dimensie

Artikelen 8-11

De politieke dialoog wordt flexibel ingevuld waarmee afstand gedaan wordt van het uniforme kader dat de Lomé Conventie van oudsher kenmerkte. De gewijzigde vierde Lomé Conventie had al een aanzet gegeven tot deze ontwikkeling, maar deze wordt nu doorgezet. In principe staan alle onderwerpen die van belang zijn voor het bereiken van de doelstellingen van de Overeenkomst open voor discussie, zowel de meer traditionele onderwerpen die rechtstreeks de bepalingen van de Overeenkomst met betrekking tot ontwikkelingssamenwerking betreffen als onderwer-

rôle capital du dialogue et de la concertation; la nécessaire différenciation en fonction des besoins et la dimension régionale. Ces principes sont expliqués plus en détail dans les paragraphes suivants.

1.2 *Les acteurs du partenariat*

Articles 4-7

Cette nouvelle forme de coopération rend indispensable une définition du rôle des différents acteurs et de leur participation au processus de développement. Pour les acteurs du partenariat, le cœur des dispositions de l'Accord tient en une coopération qui associe autorités publiques (échelons national, régional et local) et acteurs non gouvernementaux, tant du secteur privé et des partenaires économiques et sociaux que de la société civile. La Belgique a toujours défendu l'idée d'un rôle pour la société civile qui ne soit pas celui de simple exécutant ou de sous-traitant, comme c'était encore le cas dans la quatrième Convention de Lomé modifiée. Les organisations de la société civile doivent être associées à la formulation des stratégies nationales de développement et à la planification de la coopération.

Tel est et reste toujours le fondement de l'approche générale. Les parties ont reconnu le rôle complémentaire des acteurs non étatiques dans le processus de développement, et sont convenues de ce qu'ils devaient de ce fait être informés et associés à la consultation sur les politiques et stratégies de coopération (voir aussi l'article 19 et l'article 2 de l'annexe IV). Ils doivent aussi naturellement être associés à la mise en œuvre des projets et programmes de coopération (voir article 58). L'Accord permet aussi à l'UE d'offrir un appui aux organisations non gouvernementales existantes et de mettre à leur disposition des ressources financières en vue d'appuyer les processus de développement.

Titre II

La dimension politique

Articles 8-11

Le dialogue politique est conçu comme un instrument souple, qui renonce au cadre uniforme qui caractérisait de longue date la Convention de Lomé. La 4^e Convention de Lomé modifiée avait déjà donné une impulsion à cette évolution, mais ici, on est allé au bout du changement. En principe, tous les sujets qui interviennent dans la réalisation des objectifs de l'Accord sont ouverts à la discussion, qu'il s'agisse de sujets plus traditionnels liés directement aux dispositions de l'Accord relatives à la coopération au développement ou de sujets ayant des implications politi-

pen die een politiek belang hebben. Wat dat laatste betreft wordt vrij uitgebreid ingegaan op de samenwerking op het terrein van conflictpreventie en vredesopbouw. Nieuw is ook dat regionale en sub-regionale organisaties expliciet bij de dialoog zullen worden betrokken, evenals vertegenwoordigers van maatschappelijke organisaties.

België heeft hier ook sterk op aangedrongen.

Als onderdeel van de politieke dimensie van de ACS-EG Partnerschapsovereenkomst heeft een apart artikel (artikel 9) betrekking op de essentiële elementen van de Overeenkomst. Deze zijn van groot belang als uitgangspunt voor de hele samenwerking tussen EU-ACS-landen. Zij omvatten respect voor de mensenrechten, democratische principes en de rechtsstaat. Ernstige schendingen van als essentieel aangemerkte elementen kunnen leiden tot (gedeeltelijke) opschorting van de samenwerking. De daartoe voorziene consultatieprocedures en mogelijke maatregelen worden weergegeven in artikel 96.

Een en ander is niet nieuw. Ook de voorgaande Conventie bevatte reeds een bepaling over de essentiële elementen, gekoppeld aan een opschortingsbepaling. Er is derhalve inmiddels enige ervaring opgedaan met de werking van deze bepalingen. De consultatieronde die voorafgaat aan een eventueel besluit de samenwerking op te schorten is een redelijk effectief instrument gebleken om invloed uit te oefenen op regeringen in situaties waarin een verslechtering optreedt van de naleving van de mensenrechten, democratische principes en rechtsstaat.

Het onderwerp van de essentiële elementen heeft een voornaam plaats gehad in de onderhandelingen voor de nieuwe Overeenkomst. Conform het onderhandelingsmandaat heeft de EU daarbij aangedrongen op opname van «goed bestuur» in de rij van essentiële elementen. De ACS-landen stelden aanvankelijk, dat «goed bestuur» feitelijk al wordt gedekt door het essentiële element «rechtsstaat». Van de EU-zijde werd aangegeven dat er weliswaar raakvlakken waren, maar dat het toch niet om hetzelfde ging. Goed bestuur betrof een breder gebied (corruptie, goed sociaal-economisch beleid, proportionele defensiebegroting, bestaan van een ombudsman en dergelijke), dat bovendien van grote invloed kon zijn op de effectiviteit van hulpprogramma's. Op basis van deze argumenten konden de ACS-landen instemmen met opname van goed bestuur, gedefinieerd als transparant en verantwoordelijk beheer van hulpmiddelen met als doel een rechtvaardige en duurzame ontwikkeling, als «fundamenteel element» van de Overeenkomst. Deze discussies hebben zeer lang geduurd en legden een zware hypotheek op de onderhandelingen.

De Overeenkomst bepaalt dat de samenwerking kan worden opgeschort indien zich gevallen van ern-

ques. Pour ce qui concerne ce dernier point, l'Accord détaille assez largement la question de la coopération dans le domaine de la consolidation de la paix et de la prévention des conflits. Autre fait nouveau, les organisations régionales et sous-régionales ainsi que les représentants de la société civile sont associés explicitement à ce dialogue.

Ici aussi, la Belgique a soutenu activement cette position.

Parmi les composantes de la dimension politique de l'Accord de partenariat ACP-CE figurent les «éléments essentiels» de l'Accord, traités dans un article distinct (article 9). Ces éléments sont un des principes vitaux sur lesquels repose toute la coopération entre l'UE et les pays ACP. Ils englobent le respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit. Les violations graves des éléments désignés comme essentiels peuvent donner lieu à une suspension (partielle) de la coopération. Les procédures de consultation dans ce cadre, ainsi que les mesures éventuelles, sont décrites à l'article 96.

Ce ne sont pas là choses nouvelles. La Convention antérieure contenait aussi une disposition relative aux éléments essentiels associée à une clause de suspension, ce qui a permis, entre-temps, d'acquérir une certaine expérience quant aux effets de telles dispositions. Les consultations qui précèdent une éventuelle décision de suspendre la coopération ont démontré qu'elles étaient un instrument relativement efficace permettant d'exercer une certaine influence sur les gouvernements dans les situations où l'on constate un recul au niveau du respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit.

La question des éléments essentiels a été à l'avant-plan des négociations en vue du nouvel Accord. Conformément au mandat de négociations, l'UE a insisté pour que la «bonne gestion des affaires publiques» soit reprise parmi les éléments essentiels. Les pays ACP posaient à l'origine que la «bonne gestion» était déjà couverte par l'élément essentiel de «l'État de droit». Du côté de l'UE, on avançait que si les concepts étaient apparentés, il ne s'agissait pas de la même chose. La bonne gestion recouvre un domaine plus vaste (lutte contre la corruption, politique économique et sociale appropriée, budget militaire raisonnable, existence d'un médiateur, etc.), et peut avoir en outre des répercussions considérables sur l'efficacité des programmes d'aide. Sur la base de ces arguments, les pays ACP finirent par accepter que la bonne gestion des affaires publiques, définie comme la gestion transparente et responsable des ressources en vue du développement équitable et durable, soit reprise en tant qu'élément essentiel de l'Accord. Ces discussions ont duré très longtemps et ont gravement hypothéqué les négociations.

L'Accord dispose que la coopération peut être suspendue en cas de corruption, active ou passive. Il

stige vormen van corruptie of omkoperij voordoen. Er zal hier pas in het uiterste geval sprake van zijn, nadat uitgebreid overleg tussen de partijen heeft plaatsgevonden zoals vastgelegd in art 97. Andere aspecten van het begrip goed bestuur kunnen geen aanleiding voor opschorting zijn.

Artikel 12

Dit artikel is overgenomen uit de gewijzigde vierde Lomé Conventie. Het heeft in de praktijk tot nu toe echter te weinig aandacht gekregen. Door het nu expliciet in het kader van het debat over beleidscoherentie te plaatsen, zal er naar verwachting vaker een beroep worden gedaan op dit artikel. Het artikel voorziet in een consultatieprocedure die de ACS-landen in de gelegenheid stelt beleidsincoherenties aan de orde te stellen. Overleg is eveneens voorzien als de Gemeenschap een maatregel overweegt die de belangen van de ACS-landen raken.

Artikel 13

Het onderwerp van dit artikel, migratie, wordt voor het eerst behandeld. Beide partijen bleken er aan te hechten dit onderwerp op te nemen, zij het dat zij verschillende accenten legden.

Voor de ACS-landen was vooral van belang dat zou worden vastgelegd dat hun onderdanen die legaal verblijven in EU-lidstaten, een eerlijke behandeling krijgen en dat zij niet gediscrimineerd zullen worden (tweede en derde lid). In dit artikel 13, derde lid is een discriminatieverbod naar nationaliteit wat betreft arbeidsvoorwaarden, beloning en ontslag neergelegd. Dit discriminatieverbod strekt zich uit tot onderdanen die legaal tewerkgesteld zijn op het grondgebied van één van de EU-lidstaten. Daarnaast wilden de ACS-landen bovenal dat er een bepaling zou worden opgenomen waarin de EU-lidstaten zouden aangeven de rechten en waardigheid van personen die illegaal in de EU-verblijven en teruggestuurd worden naar hun land van oorsprong, te zullen respecteren (vijfde lid onder (b)). De EU legde vooral nadruk op het opnemen van een bepaling inzake de terug-en overname van illegaal in de EU-verblijvende personen, voorzover dit ACS-onderdanen zijn of via de ACS-landen naar de EU zijn gereisd.

De tekst waarover de EU en de ACS-landen overeenstemming bereikten, stemt overeen met de in het licht van het Verdrag van Amsterdam aangepaste standaardbepaling die de Raad op 26 oktober 1999 vaststelde. Zo wordt in dit lid ten eerste aangegeven dat de EU en de ACS-landen wederzijds overeenkomen hun onderdanen die illegaal verblijven op het grondgebied van de andere partij terug te nemen.

In de tweede plaats komen de partijen overeen dat, op verzoek van één van hen, onderhandelingen zullen

ne pourra être question de telles mesures que dans des cas exceptionnels, après consultations approfondies entre les parties comme prévu à l'article 97. Les autres aspects du concept de bonne gestion ne peuvent donner lieu à une suspension.

Article 12

Cet article a été repris à la quatrième Convention modifiée de Lomé. Dans la pratique, c'est un article qui n'a bénéficié que d'une attention marginale jusqu'à ce jour. Désormais inscrit explicitement dans le cadre du débat sur la cohérence de la politique, il devrait être plus souvent invoqué. Cet article prévoit une procédure de consultation qui permet aux pays ACP de mettre à l'ordre du jour les incohérences de la politique. Des consultations sont d'ailleurs prévues également quand la Communauté envisage des mesures qui touchent aux intérêts des pays ACP.

Article 13

C'est la première fois que le sujet de cet article, les migrations, est abordé. Les deux parties semblaient tenir à ce que ce sujet soit inclus dans l'Accord, même si leurs priorités pouvaient différer.

Pour les pays ACP, il importait avant tout d'assurer que leurs ressortissants résidant légalement sur le territoire d'un État membre de l'UE seraient traités de façon équitable et ne feraient l'objet d'aucune discrimination (§§ 2 et 3). L'article 13, § 3, comporte l'interdiction de toute discrimination fondée sur la nationalité en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération et de licenciement. Cette interdiction de discrimination s'étend aux ressortissants employés légalement sur le territoire de l'un des États membres de l'UE. Parallèlement, les pays ACP souhaitaient par-dessus tout que soit incluse une disposition dans laquelle les États membres de l'UE s'engageraient à respecter les droits et la dignité des personnes qui séjournent illégalement sur le territoire de l'UE et sont renvoyées dans leur pays d'origine (§ 5, point (b)). L'UE souhaitait de son côté inclure une disposition relative au retour et à la réadmission des personnes en séjour illégal sur le territoire de l'UE, pour autant qu'il s'agisse de ressortissants ACP ou de personnes ayant transité par les pays ACP pour atteindre l'UE.

Le texte sur lequel l'UE et les pays ACP ont fini par s'entendre, est conforme à la clause standard modifiée à la lumière du Traité d'Amsterdam et arrêtée par le Conseil en date du 26 octobre 1999. Ainsi dans ce paragraphe, il est dit pour commencer que l'UE et les pays ACP conviennent de réadmettre leurs ressortissants illégalement présents sur le territoire de l'autre partie.

Elles conviennent également qu'à la demande d'une des parties, des négociations seront entamées en

starten over bilaterale overeenkomsten waarin specifieke details van terug-en overname kunnen worden vastgelegd. Bij overname gaat het dan zowel om onderdanen van derde landen als van statenlozen.

Het standpunt van de EU was gestoeld op § 27 van de conclusies van de Europese Raad van Tampere om een readmissieclausule op te nemen in de akkoorden EU-derde landen. Uiteindelijk konden zowel de andere EU-lidstaten als de ACS-landen worden overtuigd van het belang van opnemings van deze bepalingen.

DEEL 2

Institutionele bepalingen

Artikelen 14-17

De gezamenlijke instellingen van de Overeenkomst zijn als voorheen de Raad van Ministers, het Comité van ambassadeurs en de gezamenlijke parlementaire assemblee. In vergelijking met de vorige Conventie is nieuw in deze Overeenkomst: de rol van de ACS-EG Raad van Ministers in het voeren van de politieke dialoog. Hoewel ervan wordt uitgegaan dat de Raad van Ministers in de regel een keer per jaar vergadert (de vorige Conventie meldde de eenjaarlijkse vergadering als een verplichting) wordt de mogelijkheid van vergaderingen tussendoor niet uitgesloten en kan, afhankelijk van de te bespreken kwesties, ook in beperktere geografisch samenstelling worden vergaderd (artikel 15).

De rol van de gezamenlijke parlementaire assemblee als consultatief orgaan voor het bevorderen van democratische processen en beter begrip tussen de volken van de EU en de ACS-landen is aangescherpt.

DEEL 3

Ontwikkelingsstrategieën en sectoren van samenwerking

Titel 1

Ontwikkelingsstrategieën

1.1. Algemeen kader

Artikelen 18-20

In het algemeen kader wordt de centrale doelstelling van armoedebestrijding, duurzame ontwikkeling en de geleidelijk integratie van de ACS-landen in de wereldeconomie als uitgangspunt genomen. Om deze

vue de conclure des accords bilatéraux régissant les obligations spécifiques de réadmission et de retour. La réadmission couvre aussi bien les ressortissants de pays tiers que les apatrides.

Le point de vue de l'UE reposait sur le § 27 des conclusions du Conseil européen de Tampere, qui imposait d'inclure une clause de réadmission dans les accords de l'UE avec les pays tiers. Finalement, on arriva à convaincre tant les autres États membres de l'UE que les pays ACP de l'utilité d'inclure de telles dispositions.

PARTIE 2

Dispositions institutionnelles

Articles 14-17

Les institutions conjointes de l'Accord sont comme auparavant le Conseil des ministres, le Comité des Ambassadeurs et l'Assemblée parlementaire paritaire. Par rapport à l'ancienne convention, l'Accord examiné ici innove par le rôle confié au Conseil des ministres ACP-CE dans la conduite du dialogue politique. Bien qu'il pose que le Conseil se réunit en principe une fois par an (alors que la Convention précédente parlait de la réunion annuelle comme d'une obligation), l'Accord n'exclut pas d'éventuelles réunions intercalaires et prévoit d'ailleurs que le Conseil peut se réunir chaque fois qu'il apparaît nécessaire sous une forme et une composition géographique appropriées aux thèmes à traiter (article 15).

Le rôle de l'Assemblée parlementaire paritaire, en tant qu'organe consultatif, à savoir de promouvoir les processus démocratiques, et de permettre une plus grande compréhension entre les peuples de l'Union européenne et des États ACP est ici plus clairement spécifié.

PARTIE 3

Stratégies et domaines de coopération

Titre 1

Stratégies de coopération

1.1 Cadre général

Articles 18-20

Le cadre général pose comme objectif central de la coopération ACP-UE la lutte contre la pauvreté, le développement durable et l'intégration progressive des pays ACP dans l'économie mondiale. Pour arriver

tweevoudige doelstelling te bereiken zullen ontwikkelingssamenwerking en de samenwerking op economisch- en handelsgebied als complementair en elkaar onderling versterkend uitgewerkt worden.

De ontwikkelingsstrategieën dienen nauw aan te sluiten bij de conclusies van de conferenties van de Verenigde Naties. Expliciet wordt ook verwezen naar internationaal overeengekomen doelstellingen en inzichten betreffende geïntegreerde strategieën en methodes van participatieve ontwikkeling en het principe van de leidende rol van het betreffende ontwikkelingsland in de uitwerking van de strategieën. Daarmee toont de ACS-EG samenwerking zich daadwerkelijk geactualiseerd.

1.2. Gebieden waarop ondersteuning wordt verleend

1.2.1. Economische ontwikkeling

Artikelen 21-24

In deze artikelen wordt ingegaan op steun aan de economische ontwikkeling van de ACS-landen. In artikel 21 wordt het belang van de ontwikkeling van een gunstig ondernemersklimaat benadrukt. Het gaat daarbij om institutionele hervormingen, steun voor financiële dienstverlening aan het bedrijfsleven, technische assistentie en de ontwikkeling van micro-bedrijven. Macro-economische hervormingen zijn in veel landen nodig om een gunstig ondernemersklimaat te bewerkstelligen.

Artikel 23 gaat in op ontwikkeling van produktiemiddelen en de (gelijke) toegang tot productiemiddelen. Samenwerking op dit terrein zal zich zowel richten op de institutionele hervormingen als op de ontwikkeling van landbouw- en voedselzekerheidsstrategieën, training en de ontwikkeling van infrastructuur en communicatie-systemen.

Tijdens de onderhandelingen is ten slotte ingegaan op de wens van de ACS-landen om, analoog aan Lomé IVbis, een speciaal artikel (artikel 24) op te nemen over het belang van toerisme voor de economische ontwikkeling van de ACS-landen. Hoewel de EU bij voorkeur geen specifieke sectoren wilde behandelen in de Overeenkomst, is voor toerisme toch een uitzondering gemaakt.

1.2.2. Sociale en humane ontwikkeling

Artikel 25

Dit artikel richt zich op de ontwikkeling van de sociale sector. Tegen de achtergrond van internationale afspraken hierover wordt de nadruk gelegd op beleidsontwikkeling en noodzakelijke hervormingen in deze sector teneinde toegang tot sociale basisvoor-

à ce double objectif, la coopération au développement et la coopération économique et commerciale, doivent être vues comme interdépendantes et complémentaires et les efforts entrepris dans ces deux domaines doivent se renforcer mutuellement.

Les stratégies de coopération doivent être dans la ligne des conclusions des conférences des Nations unies. L'Accord fait également référence explicitement aux objectifs convenus au niveau international et aux orientations générales concernant les stratégies intégrées et les méthodes de développement participatif, ainsi qu'au principe du rôle moteur du pays en développement concerné dans l'élaboration des stratégies. La coopération ACP-CE s'avère ainsi effectivement en prise avec les réalités d'aujourd'hui.

1.2 Domaines d'appui

1.2.1. Développement économique

Articles 21-24

Ces articles traitent de l'aide au développement économique des pays ACP. L'article 21 souligne l'importance du développement d'un climat favorable à l'esprit d'entreprise. Sont visés ici les réformes institutionnelles, l'appui aux services financiers offerts aux entreprises, l'appui technique et le développement des micro-entreprises. Des réformes macro-économiques sont indispensables dans de nombreux pays pour mettre sur pied un climat favorable aux entreprises.

L'article 23 traite du développement des ressources productives et de l'accès (équitable) à ces ressources. La coopération en ce domaine visera aussi bien les réformes institutionnelles que les stratégies de production agricole et de sécurité alimentaire, la formation et le développement des infrastructures et des systèmes de communications.

Au cours des négociations, on a fini par accéder au souhait des pays ACP d'inclure, par analogie à Lomé IVbis, un article spécial (article 24) soulignant l'importance du tourisme pour le développement économique des pays ACP. L'UE préférerait ne pas traiter de secteurs spécifiques dans l'Accord; une exception a néanmoins été faite pour le tourisme.

1.2.2. Développement social et humain

Article 25

Cet article traite du développement du secteur social. Avec pour toile de fond les accords internationaux en la matière, il met l'accent sur l'élaboration de politiques et sur la nécessité de réformes sectorielles visant à améliorer l'accès aux infrastructures et servi-

zieningen te helpen verbeteren en adequate overheidsbudgetten hiervoor te verzekeren.

Artikel 26

Nieuw in de Overeenkomst is de aandacht voor doelgroep kinderen en jongeren zoals die tot uitdrukking komt middels het bevorderen van een coherent beleidskader opdat de jeugd beter in de maatschappij geïntegreerd wordt en zodoende zijn potentieel kan ontwikkelen. Kinderen in post-conflictsituaties worden in dit verband specifiek genoemd.

Artikel 27

In dit artikel wordt de belangrijke rol van cultuur erkend. Deze betreft allereerst de noodzaak om cultuur als transversale dimensie te integreren in het ontwikkelingsproces. De Belgische delegatie heeft hier hard voor geijverd. Daarnaast wordt nadruk gelegd op het belang van de eigen culturele identiteit en uitingen van de eigen materiële cultuur.

Een discussiepunt tijdens de onderhandelingen was de restitutie van cultureel erfgoed. De ACS landen wensten aanvankelijk in de Overeenkomst zelf vast te leggen dat cultureel erfgoed dient te worden teruggegeven aan het land van oorsprong. De EU wenste op dit punt echter geen verplichtingen aan te gaan. Een compromis werd gevonden door in gemeenschappelijke verklaring XI de intentie van beide partijen te bevestigen om zich in te spannen voor behoud, bescherming en ontwikkeling van het cultureel erfgoed in elk der ACS-landen.

In verklaring XII van de ACS-landen dringen deze er bij de Gemeenschap en de EU-lidstaten op aan, teruggave van cultureel erfgoed te bevorderen.

1.2.3. Regionale samenwerking en integratie

Artikel 28, 29 en 30

Deze artikelen zijn gericht op versterking van de regionale integratieprocessen binnen de ACS-groep te ontwikkelen en te bevorderen. De samenwerking heeft onder meer tot doel de integratie van de ACS-landen in de wereldeconomie te stimuleren, bevordering van vrij verkeer van personen, diensten, goederen, kapitaal, arbeid en technologie tussen de ACS-landen en versnelling van diversificatie van de economieën door middel van regionaal samenwerkingsbeleid.

ACS-EG samenwerking in het kader van economische integratie richt zich onder meer op de ontwikkeling van instituties die zich bezighouden met regionale integratie, bevordering van de deelname van MOLs in het ontstaan van regionale markten, implementatie van sectorgewijs hervormingsbeleid op regionaal niveau, liberalisatie van handel en betalin-

ces sociaux de base et à maintenir un niveau suffisant de dépenses publiques dans les secteurs sociaux.

Article 26

Une nouveauté dans cet Accord est la place qu'il fait au groupe-cible formé par les enfants et les jeunes, place qui se traduit par l'élaboration d'une politique cohérente et globale afin que les jeunes gens soient mieux intégrés dans la société et puissent montrer toute l'étendue de leurs capacités. Les enfants pris dans des situations post-conflit sont mentionnés expressément dans ce contexte.

Article 27

Cet article consacre le rôle important de la culture. Il s'agit avant tout de la nécessité d'intégrer la dimension culturelle aux différents niveaux de la coopération au développement. La délégation belge a bataillé ferme sur ce point. L'Accord souligne ensuite l'importance des valeurs et identités culturelles et des expressions tangibles de la culture.

Pendant les négociations, un point examiné a été la restitution du patrimoine culturel. Au départ, les pays ACP désiraient voir inscrit dans l'Accord même que le patrimoine culturel doit être restitué au pays d'origine, mais l'UE ne souhaitait pas contracter d'engagements à ce sujet. Un compromis a été trouvé, par l'affirmation, dans la déclaration commune XI, de l'intention des deux Parties de tout mettre en œuvre afin de promouvoir la préservation, la protection et la mise en valeur du patrimoine culturel de chaque État ACP.

Dans la déclaration XII faite par les États ACP ceux-ci invitent la Communauté et les États membres de l'UE à favoriser la restitution des biens culturels.

1.2.3. Coopération et intégration régionale

Articles 28, 29 et 30

Ces articles visent à développer, promouvoir et renforcer les processus d'intégration régionale au sein du groupe ACP. La coopération vise notamment à encourager l'intégration des États ACP dans l'économie mondiale; à promouvoir la libre circulation des personnes, des biens, des services, des capitaux, de la main d'œuvre et de la technologie entre les pays ACP; et à accélérer la diversification des économies des États ACP par des politiques régionales de coopération.

Dans le domaine de l'intégration économique, la coopération ACP-CE vise à développer et à renforcer les capacités des institutions et organisations d'intégration régionale; à encourager les PMA à participer à l'établissement de marchés régionaux; à mettre en œuvre les politiques de réforme sectorielle au niveau régional; à libéraliser les échanges et les paie-

gen en op de netto transitiekosten van regionale integratie voor de nationale begroting en de betalingsbalans van de betrokken landen.

Via de Partnerschapsovereenkomst kan steun worden verleend op een groot aantal functionele en thematische gebieden. Daarbij kan worden gedacht aan het aanleggen van infrastructuur ten bate van transport en communicatie, milieu, waterbeheer, energie, gezondheid, onderwijs, onderzoek, rampenbestrijding, wapenbeheersing, bestrijding van druggebruik en criminaliteit.

Tevens kan een politieke dialoog tussen de EU en betrokken groepen ACS-landen op gang worden gebracht.

De ervaring van onder andere de EU heeft laten zien dat intra-regionale handel en investeringen *a)* een belangrijke bijdrage kunnen leveren aan de economische ontwikkeling van de regio; *b)* de landen individueel ten goede komen; en *c)* landen een sterkere positie verschaft op de wereldmarkt. Deze ervaringen kunnen van nut zijn voor de ACS-landen en de EU kan een rol spelen in het bevorderen van de intra-regionale handel. Voor de totstandkoming van vrijhandelszones tussen de EU en groepen van ACS-landen is versterking van de regionale integratieprocessen binnen de ACS-groep echter een *sine qua non*. Daarom zal in het kader van het eerste financiële protocol bij de EU-ACS partnerschapsovereenkomst 1,3 miljard euro worden uitgetrokken voor regionale samenwerking binnen de ACS-groep. De obstakels in het proces van regionale samenwerking moeten echter niet worden onderschat. In Afrika bijvoorbeeld zijn als sinds de jaren zeventig allerlei regionale organisaties opgericht, maar politieke, economische en sociale problemen hebben verhinderd dat er veel vooruitgang is geboekt op het terrein van economische integratie. In de Stille Oceaan vormen de geografie en de relatief geringe omvang van de landen belangrijke praktische belemmeringen voor een effectieve regionale samenwerking.

1.2.4. Thematische en algemene vragen

Artikel 31

Werd in de voorafgaande Conventie «vrouwen in ontwikkeling» nog vermeld in het kader van het bevorderen van de participatie in en de toegang tot specifieke voor vrouwen prioritaire activiteiten, in de nieuwe Overeenkomst wordt daarnaast de genderbenadering volledig geïntegreerd op elk niveau van ontwikkelingssamenwerking, inclusief bij macro-economisch beleid. Hiermee moet een brede en gelijke deelname van zowel mannen als vrouwen in alle

ments; à prendre en compte les coûts transitoires nets de l'intégration régionale sur les ressources budgétaires et sur la balance des paiements des pays concernés.

Grâce à l'Accord de partenariat, il est possible de fournir une aide dans une large gamme de domaines fonctionnels et thématiques, en particulier: les infrastructures de transport et de communication; l'environnement, la gestion des ressources en eau, l'énergie; la santé, l'éducation; la recherche; la préparation aux catastrophes et l'atténuation de leurs effets; la limitation des armements, la lutte contre la drogue et la criminalité.

La coopération permet aussi la mise en place d'un dialogue politique entre l'UE et les groupes de pays ACP concernés.

L'expérience de l'UE entre autres a montré que le commerce et les investissements intra-régionaux *a)* peuvent constituer un apport considérable pour le développement économique de la région; *b)* bénéficient à chaque pays et *c)* donnent à ces pays une position plus forte sur les marchés mondiaux. Ces expériences peuvent s'avérer utiles pour les pays ACP, et l'UE peut jouer un rôle dans la promotion du commerce intra-régional. Mais pour que des zones de libre-échange puissent voir le jour entre l'UE et des groupes de pays ACP, la condition *sine qua non* est un renforcement des processus d'intégration régionale au sein du groupe ACP. Aussi 1,3 milliards d'euros seront-ils dégagés dans le cadre du premier protocole financier à l'Accord de partenariat UE-ACP, au profit de la coopération régionale au sein du groupe ACP. Il ne faudrait pas toutefois sous-estimer les obstacles que peut comporter le processus de coopération régionale. En Afrique, par exemple, diverses organisations régionales ont été créées dans les années septante, mais par suite de problèmes d'ordre politique, économique et social, on n'a pas enregistré beaucoup de progrès sur la voie de l'intégration économique. Dans la zone du Pacifique, la géographie et la superficie relativement réduite des pays constituent de sérieux obstacles pratiques à une coopération régionale effective.

1.2.4. Questions thématiques et à caractère transversal

Article 31

Si dans l'ancienne Convention le thème «femmes et développement» figurait encore dans le contexte de la promotion de la participation et de l'accès des femmes à des activités prioritaires qui leur étaient spécifiques, le nouvel Accord intègre les questions de genre à tous les niveaux des domaines de coopération, y compris au niveau des politiques macro-économiques, afin de promouvoir une participation large et égale des hommes et des femmes à tous les secteurs de la vie

sferen van het politiek, economische, sociale en culturele leven bevorderd worden. België ondersteunde dit sterk.

Artikel 32

Ook milieu en duurzaam gebruik van natuurlijke hulpmiddelen worden in de nieuwe Overeenkomst aangemerkt als transversaal aandachtspunt. Naast specifieke maatregelen en activiteiten in relatie tot huidige en toekomstige regionale en internationale verplichtingen betreffende de natuurlijke hulpmiddelen, wordt vooral de noodzaak van een integrale en duurzame benadering van de milieu-problematiek in alle aspecten van de samenwerking benadrukt. Op vraag van België werd dit expliciet opgenomen.

Specifieke aandacht wordt gevraagd voor de klimatologische kwetsbaarheid van kleine ACS-eilandstaten, minst-ontwikkelde-en niet aan zee grenzende landen (ook wel land-locked countries genoemd).

Artikel 33

Dit artikel benadrukt het belang van een systematische aandacht voor institutionele ontwikkeling en capaciteitsopbouw van ACS-landen op alle gebieden van politieke- en maatschappelijk ontwikkeling. Hiermee wordt een brug geslagen tussen de essentiële elementen van de Partnerschapsovereenkomst en de mogelijkheid om middels institutioneel ontwikkeling ook daadwerkelijk uitvoering te geven aan de democratische ontwikkeling, de rechtstaat, «goed bestuur» of bestrijding van corruptie en omkoperij.

Titel 2

Economische en handelssamenwerking

2.1. Doelstellingen en beginselen

Artikelen 34 en 35

In deze artikelen komen de doelstellingen en de beginselen van samenwerking op het gebied van handel en economie aan bod. Belangrijkste doelstelling is de geleidelijke integratie van de ACS-landen in de wereldeconomie. Deelname van de ACS-landen in de internationale handel is daarvan de essentie. Speciale aandacht gaat daarom uit naar actieve ACS-deelname aan multilaterale handelsbesprekingen.

Voorts moet de capaciteit van de ACS-landen om investeringen aan te trekken worden versterkt.

De laatste doelstelling betreft de WTO-conformiteit van de economische en handelssamenwerking.

politique, économique, sociale et culturelle. La Belgique a soutenu cette approche avec énergie.

Article 32

La protection de l'environnement et la gestion durable des ressources naturelles figurent également au rang des questions transversales dans l'Accord. À côté des mesures et activités spécifiques liées aux engagements régionaux et internationaux, présents et futurs, en ce qui concerne les ressources naturelles, l'Accord met avant tout l'accent sur la nécessité d'une approche intégrée et durable de la problématique de l'environnement dans tous les aspects de la coopération. C'est à la demande expresse de la Belgique que ce principe a été repris.

L'attention est attirée spécialement sur la vulnérabilité des petits États ACP insulaires, les moins avancés et enclavés face au changement climatique.

Article 33

Cet article réaffirme l'importance d'une attention systématique au développement des institutions et au renforcement des capacités des États ACP dans tous les domaines du développement politique et social. Les «éléments essentiels» de l'Accord de partenariat trouvent ici une expression concrète, par la possibilité, grâce au développement des institutions, de donner réellement corps au développement démocratique, à l'État de droit, à la «bonne gestion» et à la lutte contre la corruption et la fraude.

Titre 2

Coopération économique et commerciale

2.1. Objectifs et principes

Articles 34 et 35

Ces deux articles traitent des objectifs et des principes de la coopération économique et commerciale. Son objectif principal est l'intégration progressive des États ACP dans l'économie mondiale, le but ultime étant de permettre aux États ACP de participer pleinement au commerce international. Dans ce contexte, il est tenu particulièrement compte de la nécessité pour les États ACP de participer activement aux négociations commerciales multilatérales.

Il faut aussi renforcer la capacité des pays ACP à attirer les investissements.

Quant au dernier objectif, il consiste à mettre la coopération économique et commerciale en conformité avec les dispositions de l'OMC.

Bij de realisatie van deze doelstellingen zal het streven naar een echt partnerschap uitgangspunt zijn. Er zal bovendien worden voortgebouwd op bestaande regionale integratieprocessen, met andere woorden de EU zal geen regionale samenwerkingsverbanden opleggen aan de ACS-landen. Dit laatste is belangrijk voor die ACS-landen die vreesden dat het concept van de integratieprocessen, die immers grote structurele aanpassingen vereisen. Bovendien impliceert het een vrije keuze van landen bij welke integratieprocessen zij zich willen aansluiten. In West-Afrika is dat bijvoorbeeld van belang (de Economische Gemeenschap van West-Afrikaanse Staten (ECOWAS) versus de West Afrikaanse Economische en Monetaire Unie (UEMOA). Ten slotte wordt gesteld dat bij de vormgeving van de economische en handelssamenwerking rekening zal worden gehouden met het ontwikkelingsniveau van de ACS-landen.

2.2. Nieuwe handelsbepalingen

Artikelen 36, 37 en 38

In de nieuwe Partnerschapsovereenkomst wordt de mogelijkheid voorzien dat tussen de EU en de ACS-landen WTO-conforme wederkerige economische partnerschapsovereenkomsten ofwel vrijhandelsverdragen kunnen worden afgesloten. Hiervoor is een voorbereidingsperiode voorzien tot en met 31 december 2007. De formele onderhandelingen zullen beginnen in september 2002, waarna de nieuwe verdragen van kracht kunnen worden op 1 januari 2008. De implementatie van dergelijke verdragen zal geleidelijk plaatsvinden. Hoewel de Partnerschapsovereenkomst dat niet specificiert, moet daarbij worden gedacht aan een periode van 12 jaar, gelijk aan de periode voor de implementatie van de op 11 oktober 1999 te Pretoria totstandgekomen Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds. De geplande vrijhandelsakkoorden zullen derhalve tegen 2020 volledig geïmplementeerd moeten zijn.

De voorbereidingsperiode zal worden gebruikt voor maatregelen om het concurrentievermogen van de ACS-landen te vergroten, voor versterking van de regionale organisaties en voor steun aan initiatieven om de integratie van de regionale handel te bevorderen. Waar nodig zal steun worden verleend aan begrotingsaanpassingen en fiscale hervormingen, evenals aan verbetering en ontwikkeling van de infrastructuur en aan investeringsbevordering. In deze context zal de Gemeenschap specifieke steun verlenen door middel van regionale programma's (zie de artikelen 28 tot en met 30) aan die groepen van ACS-landen die over vrijhandelszones met de EU willen gaan onderhandelen.

La réalisation de ces objectifs devra se fonder sur un partenariat véritable. La coopération se fondera également sur l'acquis des processus existants d'intégration régionale, autrement dit, l'UE n'imposera pas de cadres de coopération régionale aux pays ACP. Ce dernier point est important pour les États ACP, qui avaient des appréhensions face à la notion de processus d'intégration, processus qui exigent des ajustements structurels profonds, et craignaient que ce processus soit en quelque sorte dirigé par l'UE. En outre, ceci implique que les États sont libres de choisir le processus d'intégration auquel ils désirent s'associer. En Afrique occidentale, cela revêt une certaine importance, si l'on prend par exemple la Communauté économique des États d'Afrique de l'Ouest (ECOWAS) face à l'Union économique et monétaire ouest-africaine (UEMOA). Il est dit pour terminer que la coopération économique et commerciale doit tenir compte des différents niveaux de développement des pays ACP.

2.2. Nouveaux accords commerciaux

Articles 36, 37 et 38

Le nouvel accord de partenariat prévoit la possibilité pour les parties de conclure des accords de partenariat économique ou des accords de libre échange compatibles avec les règles de l'OMC. Il est prévu à cet effet une période préparatoire qui se terminera le 31 décembre 2007 au plus tard. Les négociations formelles des nouveaux accords commerciaux commenceront en septembre 2002 et ces nouveaux accords entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2008. La mise en œuvre de ces accords se fera graduellement. Bien que l'Accord de partenariat ne le spécifie pas, il faut avoir à l'esprit une période de 12 ans semblable à celle prévue pour la mise en œuvre de l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, signé à Pretoria le 12 décembre 1999. Les accords de libre échange envisagés devraient dès lors être intégralement mis en œuvre d'ici 2020.

La période préparatoire sera mise à profit pour améliorer la compétitivité des pays ACP, pour renforcer les organisations régionales et pour soutenir les initiatives d'intégration commerciale régionale, avec, le cas échéant, une assistance à l'ajustement budgétaire et à la réforme fiscale, ainsi qu'à la modernisation et au développement des infrastructures et à la promotion des investissements. Dans ce contexte, la Communauté accordera des aides spécifiques via les programmes régionaux (voir articles 28 à 30) aux groupes de pays ACP qui souhaitent négocier des zones de libre-échange avec l'UE.

Gedurende de voorbereidingsperiode zullen de bestaande niet wederkerige handelspreferenties uit de vierde gewijzigde Lomé Conventie (zie voor details bijlage 5 en verklaring XXII) voor een groot aantal landbouw- en verwerkte landbouwproducten gehandhaafd blijven. Hiertoe dient de WTO verklaring van afstand van recht te verlenen voor de periode van 1 maart 2000 tot en met 31 december 2007.

Bij de onderhandelingen over de vrijhandelsakkoorden zal rekening gehouden worden met het ontwikkelingsniveau en de sociaal- economische effecten van handelsmaatregelen op de ACS-landen en hun vermogen om hun economieën aan te passen aan het liberaliseringsproces. Er zal sprake moeten zijn van een voldoende lange overgangperiode; met de soorten producten zal rekening moeten worden gehouden waaronder gevoelige sectoren, alsmede met een zekere asymmetrie, met betrekking tot de termijnen van tariefafbraak. Dit alles binnen de dan geldende regels van de WTO.

Het belang van de productprotocollen wordt door beide partijen herbevestigd (artikel 36 vierde lid). Overeengekomen is dat de productprotocollen worden herzien in de context van de nieuwe economische partnerschap-overeenkomsten. Dit betreft in het bijzonder de verenigbaarheid met de WTO-regels en de mogelijkheid de voordelen voor de ACS-staten te behouden. Het bananenprotocol uit de vierde gewijzigde Lomé Conventie is echter niet herbevestigd. Preferentiële toegang voor ACS-bananen zal worden uitgewerkt in de context van de toekomstige gemeenschappelijke marktordening voor bananen van de EU, die WTO-conform dient te zijn.

Voor ACS-landen die niet behoren tot de MOLs en die besluiten dat ze niet in een positie verkeren om economische partnerschapsovereenkomsten af te kunnen sluiten, zullen alternatieve oplossingen gezocht worden. Deze zullen gevonden moeten worden in het kader van het Algemeen Preferentieel Stelsel van de EU, dat in 2004 zal worden herzien. Uitgangspunt hierbij is dat een nieuw handelsregime voor deze landen gelijkwaardig is aan de bestaande situatie en dat het WTO-conform is. Overigens gaat het hier om gelijkwaardigheid in absolute termen, aangezien opnemings van de betrokken landen in het Algemeen Preferentieel Stelsel wel impliceert dat de gegeven preferenties ook op andere dan de ACS-landen betrekking zullen hebben.

De EU zal in de loop van het jaar 2000 voorstellen doen waarmee aan de MOLs voor nagenoeg alle producten vrije toegang tot de EU-markt wordt geboden en wel ten laatste in 2005. De ACS-landen die geen MOL zijn hebben zich hiertegen verzet, omdat in de voorgaande Lomé Conventies een bepaling was opgenomen dat geen onderscheid in de behandeling tussen de aangesloten landen gemaakt mocht worden (non-discriminatie clausule). Deze komt in de onder-

Pendant la période préparatoire, les préférences commerciales non réciproques appliquées dans le cadre de la quatrième Convention de Lomé modifiée seront maintenues pour un large éventail de produits agricoles et transformés (voir détails Annexe V et déclaration XXII). Pour cela, il faut que l'OMC accorde une dérogation pour la période du 1^{er} mars 2001 au 31 décembre 2007.

Les négociations des accords commerciaux tiendront compte du niveau de développement et de l'incidence socio-économique des mesures commerciales sur les pays ACP, et de leur capacité à ajuster leurs économies au processus de libéralisation. Il faudra prévoir une période de transition d'une durée suffisante, tenir compte de la nature des produits, en particulier des secteurs sensibles, et prévoir un certain degré d'asymétrie en termes de calendrier du démantèlement tarifaire, tout en restant conforme aux règles de l'OMC en vigueur à cette date.

Les parties réaffirment l'importance des protocoles relatifs aux produits de base (Article 36 §4). Elles conviennent de la nécessité de les réexaminer dans le contexte des nouveaux accords commerciaux, en particulier en ce qui concerne leur compatibilité avec les règles de l'OMC, en vue de sauvegarder les avantages qui en découlent pour les pays ACP. Le protocole sur les bananes appliqué dans le cadre de la quatrième Convention de Lomé modifiée n'est toutefois pas reconduit. Un accès préférentiel pour les bananes originaires des ACP sera mis au point dans le cadre du futur régime de la Communauté applicable aux bananes, régime qui doit être conforme aux règles de l'OMC.

Pour les États ACP qui n'appartiennent pas aux PMA et qui décident qu'ils ne sont pas en mesure de négocier des accords de partenariat économique, on recherchera des solutions alternatives. Ces solutions devront être trouvées dans le cadre du système généralisé de préférences de l'UE, dont la révision est prévue pour 2004. L'idée de départ est de pourvoir ces pays d'un nouveau cadre commercial, qui soit équivalent à la situation existante et conforme aux règles de l'OMC. Il s'agit d'ailleurs d'une équivalence en termes absolus, étant donné que le fait d'inclure lesdits pays dans le système généralisé de préférences implique que les préférences accordées s'appliqueront également à d'autres pays que les ACP.

L'UE fera au cours de l'an 2000 des propositions aux PMA offrant pour quasiment tous les produits l'accès libre au marché de l'UE, et ce en 2005 au plus tard. Les pays ACP qui ne sont pas PMA s'y sont opposés, parce que les Conventions de Lomé antérieures contenaient une disposition interdisant une différence de traitement entre les pays associés (clause de non-discrimination). Cette clause ne figure plus dans l'Accord examiné ici. Pour satisfaire les pays

havige Overeenkomst niet meer voor. Als tegemoetkoming aan de ACS-landen die niet tot de MOLs behoren is bij de Overeenkomst en gezamenlijke verklaring opgenomen over markttoegang (verklaring XXXII). De gezamenlijke verklaring over de markttoegang houdt in dat de partijen gedurende de voorbereidingsperiode tot 2008 alle noodzakelijke maatregelen zullen onderzoeken om de concurrentiepositie van de ACS-landen op de EU-markt te kunnen behouden. Eventuele maatregelen zullen rekening houden met het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid van de EU.

Het op te richten gezamenlijke ministeriële handelscomité zoals voorzien in artikel 38 zal daarbij een centrale rol spelen. Het moge duidelijk zijn dat de verklaring niet dezelfde mate van verbondenheid hebben als de ACS-EG Partnerschapsovereenkomst zelf.

2.3. Internationale samenwerking

Artikelen 39 en 40

Zowel de ACS-landen als de EU zijn zich bewust van het belang van een actieve participatie van de ACS-landen in de WTO en andere relevante internationale organisaties. Met betrekking tot de WTO benadrukken beide partijen het belang van flexibiliteit in de WTO-regels, zodat rekening gehouden kan worden met het ontwikkelingsniveau van de ACS-landen. De Gemeenschap en de ACS-landen zullen overleg voeren over het functioneren van internationale grondstoffenmarkten en de rol van grondstoffenovereenkomsten.

2.4. Handel en diensten

Artikelen 41,42,43

Deze artikelen behandelen de handel in diensten. Belangrijk is dat beide partijen de verplichtingen op grond van de op 15 april 1994 te Genève totstandgekomen Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (de zogenaamde GATS (General Agreement on Trade in Services) nogmaals onderschrijven. Voorzien wordt dat de liberalisatie van diensten op termijn zal worden verdiept in het kader van de beoogde interregionale vrijhandelszones. De EU belooft voorts steun te verlenen aan de versterking van de dienstverlening door de ACS-landen, bijvoorbeeld op het terrein van distributie, financiële diensten, toerisme etc.

De nieuwe Overeenkomst schenkt voor het eerst aandacht aan maritiem transport. De partijen zeggen toe elkaars schepen dezelfde behandeling te geven als de eigen schepen wat betreft toegang tot havens, het gebruik van infrastructuur en ondersteunende diensten, de hoogte van heffingen, de toewijzing van faciliteiten voor laden en lossen, etc. Er is geen verdere liberalisatie voorzien in het kader van de Overeen-

ACP qui n'appartiennent pas aux PMA, une déclaration commune (déclaration XXIII sur l'accès au marché) a été adoptée en complément de l'Accord. Cette déclaration commune sur l'accès au marché implique que les parties examineront toutes les mesures nécessaires pour préserver la position concurrentielle des ACP sur le marché de la Communauté au cours de la période préparatoire, jusqu'en 2008. Les mesures éventuelles tiendront dûment compte de la politique agricole commune de la Communauté.

Le Comité ministériel commercial mixte qui sera créé en vertu de l'article 38, jouera à cet égard un rôle capital. Il faut souligner que cette déclaration n'est pas aussi contraignante que l'Accord de partenariat ACP-CE proprement dit.

2.3. Coopération dans les enceintes internationales

Articles 39 et 40

Les pays ACP comme l'UE reconnaissent l'importance de la participation active des pays ACP à l'Organisation mondiale du commerce ainsi qu'à d'autres organisations internationales compétentes. Les parties s'accordent aussi sur l'importance d'une flexibilité des règles de l'OMC pour tenir compte du niveau de développement des États ACP. Des échanges de vues auront lieu entre la Communauté et les pays ACP concernant le fonctionnement des marchés internationaux des produits de base et le rôle des accords portant sur ces produits.

2.4. Commerce et services

Articles 41,42,43

Ces articles traitent du commerce des services. Retenons que les parties réaffirment leurs engagements respectifs dans le cadre de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) signé à Genève le 15 avril 1994. Il est stipulé que la libéralisation des services sera à terme intensifiée dans le cadre des zones de libre-échange interrégionales. L'UE s'engage en outre à appuyer les efforts des États ACP visant à renforcer leurs capacités de prestation de services, par exemple les services liés à la distribution, à la finance, au tourisme.

Le nouvel accord traite pour la première fois des transports maritimes. Chaque partie accordera un traitement identique à celui qu'elle accorde à ses propres navires, aux navires de l'autre partie en ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et des services auxiliaires, les redevances et charges, les installations de chargement et déchargement, etc. Il n'est pas prévu une libéralisation plus poussée

komst, wat niet wegneemt dat liberalisatie kan worden nagestreefd in de beoogde interregionale vrij-handelszones.

2.5. Handelsgerelateerde onderwerpen

Behandeling van handelsgerelateerde onderwerpen is nieuw in vergelijking met de voorgaande Conventies. De aandacht voor dit onderwerp komt logisch voort uit de conclusie dat handelspreferenties allen onvoldoende zijn om de integratie van de ACS-landen in het internationale handelssysteem te bewerkstelligen. Ook in multilaterale onderhandelingen verschuift de aandacht van tarieven naar handelsgerelateerde onderwerpen. Tekortschietende situaties op dit terrein vormen namelijk vaak een veel grotere belemmering voor de ontwikkeling van de handel dan tarieven.

Artikelen 44,45,46

Van belang zijn hier de bepaling omtrent de mededinging en de bescherming van de intellectuele eigendom. De partijen zijn het er over eens dat een gezond mededingingsbeleid mede zorgt voor een goed investeringsklimaat en voor transparanties van markten. Daarom wordt er op het gebied van mededinging samenwerking beoogd teneinde concurrentievervalsingen in de handel tussen de Gemeenschap en de ACS-landen te voorkomen. Het gaat hierbij onder andere om juridische bijstand en uitwisseling van informatie en kennis, om zodoende transparantie van wetgeving en beleid op het mededingingsbeleid te vergroten.

Partijen onderkennen het belang van het toepassen van de bepalingen van de WTO-Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom en de op 5 juni 1992 te Rio de Janeiro totstandgekomen Conventie inzake de biologische diversiteit.

In artikel 46 lid 2 inzake intellectuele eigendom werd expliciet een verwijzing naar de Conventie inzake biologische diversiteit opgenomen op vraag van de Belgische delegatie.

Artikelen 47,48,49 en 50

Deze artikelen staan in vrijwel alle akkoorden tussen de EU en derde landen en behandelen de standaardisering en certificering, maatregelen op het gebied van de bescherming van de gezondheid voor mens, dier en milieu, en bepalingen rondom arbeidsomstandigheden zoals neergelegd in verdragen van de Internationale Arbeidsorganisatie. Met name het kunnen bereiken van kwaliteitsnormen zal in de toekomst in sterke mate de handelsmogelijkheden van de ACS-landen bepalen. Het is dan ook van groot belang dat er onder nieuwe Overeenkomst meer aandacht komt voor deze problematiek.

dans le cadre de l'Accord, ce qui n'empêche pas de promouvoir cette libéralisation dans le cadre des zones de libre-échange interrégionales envisagées.

2.5. Domaines liés au commerce

La question des domaines liés au commerce est un élément neuf par rapport aux conventions antérieures. L'intérêt porté à ce sujet est la conclusion logique de la constatation que les préférences commerciales à elles seules ne suffisent pas à assurer l'intégration des pays ACP dans le système commercial international. On note le même changement dans les négociations multilatérales, où l'on voit les domaines liés au commerce prendre le pas sur les tarifs. En effet, une situation mal définie dans ces domaines est souvent source d'obstacles bien plus graves pour le développement du commerce que ne le sont les problèmes de tarifs.

Articles 44,45,46

On retiendra surtout ici les dispositions relatives à la concurrence et à la protection de la propriété intellectuelle. Les parties conviennent que des politiques de concurrence saines assurent un climat propice aux investissements et la transparence de l'accès aux marchés. Aussi envisage-t-on de coopérer dans le domaine de la concurrence afin de prévenir les distorsions de concurrence entre la Communauté et les pays ACP. Il s'agit entre autres de fournir une assistance juridique et d'échanger des informations et du savoir-faire, afin d'améliorer la transparence de la législation et des politiques dans le domaine de la concurrence.

Les parties soulignent l'importance qu'il y a à appliquer les dispositions de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC) et à la Convention sur la diversité biologique signée à Rio de Janeiro le 5 juin 1992.

C'est à la demande de la délégation belge qu'une référence explicite à la Convention sur la diversité biologique a été insérée à l'article 46 § 2, relatif à la propriété intellectuelle.

Articles 47,48,49 et 50

Ces articles se retrouvent dans pratiquement tous les accords entre l'UE et les pays tiers et traitent de la normalisation et de la certification, des mesures sanitaires et phytosanitaires, de la protection de l'environnement et des normes fondamentales du travail, telles qu'elles sont définies dans les conventions de l'OIT. Pouvoir satisfaire aux normes de qualité sera dans l'avenir un élément déterminant du potentiel commercial des pays ACP. Aussi est-il de la plus haute importance que, dans le cadre de l'Accord examiné ici, on accorde davantage d'attention à cette problématique.

Artikel 51

Dit artikel heeft ten doel partijen aan te zetten tot samenwerking gericht op uitwisselen van informatie, de bevordering van onderlinge contacten en de verlening van technische bijstand teneinde de gezondheid en veiligheid van de consument te beschermen.

Artikel 52

In het eerste lid van dit artikel wordt bepaald dat de behandeling op basis van het Meest Begunstigde Natie principe zoals gehanteerd in de Overeenkomst, niet van toepassing is wanneer partijen elkaar op basis van bilaterale verdragen ter vermijding van dubbele belastingvoordelen of op basis van binnenlandse belastingwetgeving, belastingvoordelen geven.

Ook mag niets in de Overeenkomst de totstandkoming van dergelijke bilaterale verdragen of binnenlandse belastingwetgeving in de weg staan (tweede lid). Evenmin mag de Overeenkomst hindernissen opwerpen voor het maken van onderscheid tussen belastingbetalers die niet in dezelfde situatie verkeren.

2.6. *Samenwerking op andere gebieden*

Artikel 53

De partijen verklaren zich bereid om visserij-overeenkomsten met elkaar af te sluiten die duurzame en wederzijds bevredigende voorwaarden garanderen voor visserij-activiteit in ACS-staten.

Ook in deze sector is non-discriminatie voorzien van zowel ACS- als EU-zijde, behoudens de specifieke situatie in het tweede lid van dit artikel. Dit artikel werd opgenomen op verzoek van een EU-lidstaat. Omdat de betreffende visserij-overeenkomsten formeel geen deel uitmaken van de EU-ACS samenwerking gaat het hier strikt genomen slechts om het vastleggen van een bereidheid.

Artikel 54

In het compendium bij de Partnerschapsovereenkomst wordt ingegaan op het algemene beleidskader voor het voedselzekerheidsbeleid. Conform het beleid dat de EU sinds 1996 voert, slaan voedselzekerheidsstrategieën binnen het ontwikkelingsbeleid van de ACS-landen op meer dan op graanvoorraden en prijsstabilisatie door middel van interventievoorraden zoals in de oude Overeenkomst. Het compendium maakt ook duidelijk onder welke voorwaarden voedselhulp kan worden verstrekt. Voedselhulp zal zoveel mogelijk worden opgenomen in de normale meerjarenplanning van de ACS-landen die daarvoor

Article 51

Cet article a pour but d'inciter les parties à coopérer en échangeant des informations, en encourageant les contacts et en fournissant une assistance technique afin de protéger la santé et la sécurité du consommateur.

Article 52

Le § 1 de cet article dit que le traitement de la nation la plus favorisée accordé en vertu des dispositions du présent Accord, ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties s'accordent en application d'accords bilatéraux visant à éviter la double imposition ou de la législation fiscale nationale.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée de façon à empêcher l'adoption d'accords bilatéraux comme visés ci-dessus ou de mesures relevant de la législation fiscale (§ 2). De plus, aucune disposition de l'Accord examiné ici, ne peut être interprétée de façon à empêcher les parties de faire une distinction entre des contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique (§ 3).

2.6. *Coopération dans d'autres secteurs*

Article 53

Les parties déclarent qu'elles sont disposées à négocier des accords de pêche visant à garantir que les activités de pêche dans les États ACP se déroulent dans des conditions de durabilité et selon des modalités mutuellement satisfaisantes.

Dans ce secteur également, le principe de non-discrimination s'applique tant pour les ACP que pour l'UE, sans préjudice de la situation spécifique prévue au §2. Cet article a été inséré à la demande d'un État membre de l'UE. Du fait que les accords de pêche en question ne font pas formellement partie de la coopération UE-ACP, il ne s'agissait ici à strictement parler que de constater que les parties étaient disposées à agir en ce sens.

Article 54

Le compendium annexé à l'Accord de partenariat traite du cadre général de la politique en matière de sécurité alimentaire. Conformément à la politique menée depuis 1996 par l'UE, les stratégies de sécurité alimentaire dans le cadre de la politique de développement des pays ACP visent un objectif plus large que les réserves de céréales et la stabilisation des prix via les stocks d'intervention comme c'était le cas dans l'ancienne Convention. Le compendium est également très clair quant aux conditions auxquelles l'aide alimentaire peut être accordée. L'aide alimentaire sera dans toute la mesure du possible intégrée aux

in aanmerking willen komen en derhalve worden gefinancierd uit de landenallocatie. Dit geldt uiteraard niet voor noodsituaties. Overigens kent de negende aanvulling van het Europees Ontwikkelings Fonds (9e EOF) geen enveloppen voor noodhulp meer. Voedselhulp in urgente situaties en noodhulp in het algemeen dienen in eerste instantie te worden gefinancierd uit de desbetreffende begrotingslijnen van de EG-begroting. Pas in laatste instantie kan het EOF worden aangesproken, waarbij dan ook weer wordt gekeken naar de landenallocatie.

Artikel 54 is op verzoek van de ACS-landen in een zeer laat stadium van de onderhandelingen toegevoegd. Het figureerde eveneens in Lomé IVbis. In dit artikel wordt zeker gesteld dat exportrestituties beschikbaar zijn in die gevallen waarin voedselhulp vanuit de EG wordt geleverd.

DEEL 4

Samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering

Titel 1

Algemene bepalingen

1.1. Doelstellingen, beginsel, richtlijnen en begunstigten

Artikel 55

In tegenstelling tot de gewijzigde vierde Lomé Conventie bevat het nieuwe akkoord geen lange lijst met doelstellingen voor de ontwikkelingsfinanciering. Er wordt slechts gesteld dat ontwikkelingsfinanciering moet bijdragen aan het bereiken van de algemene doelstellingen van de EU-ACS samenwerking, te weten: armoedebestrijding, duurzame ontwikkeling en geleidelijke integratie in de wereldeconomie. De term «duurzame ontwikkeling is er op vraag van België in gekomen.

Artikel 56

In dit artikel worden de uitgangspunten van de samenwerking op het gebied van de ontwikkelingsfinanciering uiteengezet. Centraal staan uiteraard de strategieën en prioriteiten van de ACS-landen zelf. De ontwikkelingsfinanciering in het kader van de EU-ACS samenwerking dient daarbij aan te sluiten. In aanvulling daarop dient de samenwerking onder meer: eigenaarschap te bevorderen, de wederkerigheid van de relatie te onderstrepen, voorspelbaarheid van de middenstroom te waarborgen, en efficiënte, coördinatie en consistentie te verzekeren.

plans pluriannuels courants des pays ACP qui souhaitent entrer en ligne de compte et sont dès lors financés au titre de l'allocation par pays. Ceci ne s'applique évidemment pas aux situations d'urgence. D'ailleurs, la 9ème reconstitution du Fonds européen de Développement (9ème FED) n'octroie plus d'enveloppes pour l'aide d'urgence. L'aide alimentaire dans les situations d'urgence et l'aide d'urgence en général doivent être financées par les lignes budgétaires ad hoc du budget CE. Ce n'est qu'en dernier recours que le FED peut être mobilisé, l'allocation par pays étant alors à nouveau prise en considération.

L'article 54 a été ajouté à la demande des pays ACP à un stade très avancé des négociations. Il figurait également dans Lomé IVbis. Cet article garantit que des restitutions à l'exportation seront disponibles pour les cas de fourniture d'une aide alimentaire au départ de la CE.

PARTIE 4

Coopération pour le financement du développement

Titre 1

Dispositions Générales

1.1. Objectifs, principes, lignes directrices et éligibilité

Article 55

Par opposition à la quatrième Convention de Lomé modifiée, le nouvel accord ne contient pas de longue liste d'objectifs pour le financement du développement. Il est dit simplement que le financement du développement vise à la réalisation des objectifs de la coopération UE-ACP, c.-à-d. lutte contre la pauvreté, développement durable, et intégration progressive dans l'économie mondiale. La notion de développement «durable» a été ajoutée à la demande de la Belgique.

Article 56

Cet article expose les principes de la coopération dans le domaine du financement du développement, question axée naturellement sur les stratégies et priorités des pays ACP. Le financement du développement dans le cadre de la coopération ACP-UE doit en tenir compte. De plus, la coopération doit entre autres: promouvoir «l'appropriation locale», refléter le caractère mutuel du partenariat; garantir la prévisibilité des apports de ressources, garantir l'efficacité, la coordination et la cohérence des actions.

Artikel 57

Dit artikel bevestigt het element van partnerschap tussen de EU en de ACS-landen op het gebied van de ontwikkelingsfinanciering. Het wijst de verantwoordelijkheden van de ACS-landen evenals de gebieden waar de ACS-landen en de EG een gezamenlijke verantwoordelijkheid hebben. Ten slotte wordt bevestigd dat de EG verantwoordelijk is voor het nemen van de uiteindelijke financieringsbesluiten over de projecten en programma's.

Artikel 58

Naast de in het eerste lid omschreven gebruikelijke groep van entiteiten die in aanmerking komen voor financiële steun (ACS-staten, regionale ACS-instellingen, gezamenlijke ACS-EG instellingen), wordt in het tweede lid van dit artikel ook een groep niet-statelijke actoren benoemd die in aanmerking komt voor steun. Dit zijn onder meer: regionale en lokale overheidsinstellingen, semi-publieke instellingen, financiële instellingen, bedrijven en niet-gouvernementele organisaties (NGO's). De ontwikkelings samenwerking via NGO's blijft onderworpen aan de instemming van de overheden in de ACS-landen, hetgeen NGO's als een inbreuk op hun onafhankelijkheid ervaren.

1.2. Toepassingsgebieden en aard van de financiering

Artikelen 59-61

In deze artikelen wordt een overzicht gegeven van de terreinen en aard van de ontwikkelingsfinanciering. De terreinen van financiering zijn gevarieerd: van schuldverlichtingsmaatregelen en structurele aanpassingssteun tot aan technische assistentie en noodhulp. De aard van de financiering wijkt niet af van de voorgaande Lomé Conventie. Zo zal de ontwikkelingsfinanciering vorm krijgen via onder meer: individuele projecten, kredietlijnen, technische assistentie, steun aan importprogramma's, en begrotingssteun.

Nieuw is de formulering van een aantal voorwaarden voor directe begrotingssteun (artikel 61, tweede lid). Deze zien op: transparant en verantwoordelijk financieel beheer, goed gedefinieerd macro-economisch en sectoraal beleid, en een transparant systeem van aanbestedingen.

In het derde lid van hetzelfde artikel wordt bepaald dat de directe begrotingssteun gradueel de individuele projecten moet gaan vervangen

Article 57

Cet article confirme l'élément de partenariat entre l'UE et les pays ACP dans le domaine du financement du développement. Il définit les responsabilités des pays ACP ainsi que les domaines dans lesquels les pays ACP et la CE se partagent la responsabilité. Enfin, l'article confirme que la Communauté a la responsabilité de prendre les décisions finales de financement pour les projets et programmes.

Article 58

Si le § 1 énumère les entités ou organismes habituellement susceptibles de bénéficier d'un soutien financier au titre de l'Accord (États ACP; organismes régionaux ACP; organismes mixtes institués par les États ACP et la Communauté), le §2 de cet article spécifie une série d'acteurs non-étatiques pouvant eux aussi bénéficier de cette aide. Il s'agit entre autres des organismes publics ou semi-publics, locaux ou régionaux, des institutions financières, des entreprises et des organisations non gouvernementales (ONG). La coopération au développement via les ONG reste soumise à l'assentiment des autorités des pays ACP, ce que les ONG ressentent comme une atteinte à leur indépendance.

1.2. Champ d'application et nature des financements

Articles 59-61

Ces articles dressent l'aperçu du champ d'application et de la nature du financement du développement. Le champ d'application des financements est très varié: il englobe les mesures qui contribuent à alléger les charges au titre de la dette, l'aide aux réformes structurelles, l'assistance technique, l'aide d'urgence, etc. La nature des financements reste dans la ligne de la Convention de Lomé précédente. Le financement du développement pourra ainsi se concrétiser e.a. sous la forme de projets spécifiques, de lignes de crédit, d'une assistance technique, de programmes d'appui aux importations et d'une aide budgétaire.

On retiendra comme élément nouveau les conditions édictées à l'article 61, § 2, pour l'aide budgétaire directe: une gestion des finances publiques transparente et correcte; des politiques sectorielles ou macro-économiques bien définies, des règles de marchés publics transparentes.

Le § 3 stipule que l'aide budgétaire directe doit remplacer progressivement les projets individuels.

Titel 2

Financiële samenwerking*2.1. Financiële middelen*

Artikel 62

Dit artikel stelt (in het eerste lid) dat het totaalbedrag beschikbaar voor de doelstellingen van de Overeenkomst alsmede de voorwaarden voor gebruik daarvan worden beschreven in de bijlagen. Voorts voorziet het artikel (in het tweede lid) in de mogelijkheid, het bedrag aan te passen in de volgende situaties: indien een ACS-land de Overeenkomst niet ratificeert of opzegt, indien nieuwe ACS-landen toetreden tot de Overeenkomst en indien de Europese Gemeenschap wordt uitgebreid. Het artikel is conform dat in de gewijzigde vierde Lomé Conventie, behalve dat de voorwaarden voor het gebruik van de middelen nu in een bijlage zijn geplaatst; in de gewijzigde vierde Lomé Conventie stonden ze in het verdrag zelf.

Artikel 63

Dit artikel stelt dat de financieringsmethode per project of programma door het (de) ACS-land(en) en de Gemeenschap gezamenlijk word besloten, rekening houdend met een aantal factoren, zoals het ontwikkelingsniveau en de economische situatie in het land, de effecten van het project of programma e.d.. De tekst van het artikel is conform die van art. 233 tweede lid van de gewijzigde vierde Lomé Conventie.

Artikel 64

Het eerste lid van dit artikel neemt de tekst van artikel 243, derde en vierde lid, van de gewijzigde vierde Lomé Conventie over en regelt het beschikbaar stellen van financiële hulp via een tussenpersoon. In dit geval dienen de voorwaarden voor het beschikbaar stellen van de middelen te worden vastgelegd in een contract of overeenkomst en dienen eventuele winsten van de tussenpersoon verdiend op de transactie te worden aangewend voor ontwikkelingsdoeleinden. Het tweede lid is nieuw; het stelt dat tussenpersonen in de ACS-landen zelf verantwoordelijk zijn voor het selecteren van projecten en het administreren van de middelen die hen ter beschikking worden gesteld.

Artikel 65

Het eerste lid stelt dat de financiële middelen voorzien in de Overeenkomst kunnen worden gebruikt voor cofinanciering met bijvoorbeeld ontwikkelingsorganisaties, EU-lidstaten, financiële instellingen en bedrijven. Bijzondere aandacht zal worden gegeven aan de mogelijkheid van cofinanciering wanneer de

Titre 2

Coopération Financière*2.1. Moyens de financement*

Article 62

Cet article stipule au § 1 que le montant global des concours financiers disponible aux fins définies dans l'Accord, ainsi que les modalités et conditions de financement figurent dans les annexes au dit Accord. L'article stipule aussi dans son § 2 que le montant peut être ajusté en cas de non-ratification ou de dénonciation du présent Accord par un État ACP, d'adhésion au présent Accord de nouveaux États ACP et d'élargissement de la Communauté à de nouveaux États membres. L'article est dans la ligne de l'article équivalent de la 4^e Convention de Lomé modifiée, sauf que les conditions pour l'utilisation des moyens financiers sont maintenant contenues dans une annexe; dans la 4^e Convention de Lomé modifiée, ces conditions se trouvaient dans le corps du traité lui-même.

Article 63

Cet article stipule que les modes de financement pour chaque projet ou programme sont déterminés conjointement par l'État ou les États ACP concernés et la Communauté en fonction du niveau de développement, de la situation économique de ces États, de l'impact du projet ou programme en question, etc. Le texte de l'article est dans la ligne de celui de l'art 233, § 2, de la 4^e Convention de Lomé modifiée.

Article 64

Le § 1 de cet article reprend le texte de l'article 243, §§ 3 & 4, de la 4^e Convention de Lomé modifiée et régit les conditions d'octroi de l'aide via un intermédiaire. Ces conditions doivent être fixées dans la convention de financement ou le contrat de prêt, et toute marge financière revenant à l'intermédiaire à la suite de cette transaction doit être utilisée à des fins de développement. Le § 2 est nouveau; il stipule que les intermédiaires dans les pays ACP ont la responsabilité de sélectionner les projets individuels ainsi que d'administrer les fonds mis à leur disposition.

Article 65

Le § 1 stipule que les moyens de financement de l'Accord peuvent être affectés à des cofinancements, en particulier avec des organismes et institutions de développement, des États membres de la Communauté, des institutions financières, des entreprises. Une attention particulière sera portée aux possibilités

deelname van de Gemeenschap bevorderend kan zijn voor de deelname van anderen, of wanneer zulks voordelen kan hebben voor het financieringspakket voor het ontvangende ACS-land (tweede lid). Voorts beschrijft het artikel in het derde lid de toegestane vormen van co-financiering en stelt dat de voorkeur zal worden gegeven aan de meest kosten-effectieve methode. Bovendien zal coördinatie met de andere cofinancierders plaatsvinden om de procedures zo vlot mogelijk te laten verlopen. Ten slotte dient ter verhoging van de effectiviteit de raadpleging van en coördinatie met andere donoren en cofinancierders te worden versterkt, waar mogelijk door middel van overeenkomsten, gezamenlijk beleid en procedures.

Het artikel is een verkorte versie van het overeenkomstige artikel (251) in de gewijzigde vierde Lomé Conventie. In het verleden is weinig gebruik gemaakt van co-financiering door de Commissie. Indien de Commissie haar voornemen om zich te concentreren op prioritaire sectoren, en in gestand doet, kan co-financiering in de toekomst een belangrijkere financieringsmodaliteit worden.

2.2. *Steun voor schuldverlichting en structurele aanpassing*

Artikel 66

Op deze plaats wordt gesteld dat de gelden uit het EOF kunnen worden aangewend voor schuldverlichtingsinitiatieven overeengekomen op internationaal niveau. Dat is een belangrijke afspraak, die het mogelijk maakt ook in de toekomst vanuit het EOF bij te dragen aan bijvoorbeeld het in september 1996 door de Wereldbank en het Internationaal Monetair Fonds (IMF) gepresenteerde en in juni 1999 op de G-7 Top in Keulen aangepaste initiatief om landen met een zware schuldenlast tegemoet te komen (ook wel bekend als het Heavily Indebted Poor Countries- of HIPC-initiatief). In december 1999 heeft de ACS-EG Raad voor het eerst een dergelijk besluit genomen, ter waarde van een bedrag van 1 miljard Euro. Vanwege het succes van die actie, en met in het achterhoofd de aanzienlijke onderuitputting bij voorgaande EOF's, is in het eerste lid ook de zin opgenomen dat niet-gecommitteerde gelden uit voorgaande EOF's voor schuldverlichting van ACS-landen kunnen worden ingezet. Voorts wordt in dit artikel technische assistentie toegezegd ter verbetering van het beheer van de schulden.

Artikel 67

Het volgende artikel gaat in op de mogelijkheid van structurele aanpassingshulp. Voorwaarde om voor zulke hulp in aanmerking te komen is dat landen economisch levensvatbare en sociaal aanvaardbare hervormingen doorvoeren. De evaluatie van deze

de cofinanciering dans les cas où la participation de la Communauté encourage la participation d'autres institutions de financement et où un tel financement peut conduire à un montage financier avantageux pour l'État ACP concerné (§ 2). L'article décrit ensuite au §3 les formes de cofinancement autorisées et précise que la préférence sera donnée à la formule la plus appropriée du point de vue du coût et de l'efficacité. En outre, les interventions de la Communauté et des autres cofinanciers feront l'objet d'une coordination afin de permettre un assouplissement des procédures. Enfin, pour garantir l'efficacité, le processus de consultation et de coordination avec les autres bailleurs de fonds et les cofinanciers devra être renforcé, lorsque c'est possible, grâce à des accords et à l'harmonisation des orientations et procédures.

Cet article est une version abrégée de l'article correspondant (251) de la 4ème Convention de Lomé modifiée. Dans le passé, la Commission n'a fait que modestement appel au cofinancement. Si la Commission reste fidèle à son intention de se concentrer sur les secteurs prioritaires, le cofinancement peut devenir un mode de financement plus important à l'avenir.

2.2. *Dette et appui à l'ajustement structurel*

Article 66

Il est précisé ici que les fonds provenant du FED peuvent être utilisés pour contribuer à des initiatives de réduction de la dette approuvées au niveau international. C'est là un engagement considérable, qui permettra également à l'avenir de contribuer via le FED à, par exemple, l'initiative qui a été présentée en septembre 1996 par la Banque mondiale et le Fonds monétaire international (FMI), adaptée en juin 1999 au sommet G-7 de Cologne, et qui vise à répondre aux besoins des pays gravement endettés (connue aussi sous la dénomination anglaise d'initiative HIPC = Heavily Indebted Poor Countries). En décembre 1999, le Conseil ACP-CE a pour la première fois pris une décision en ce sens, pour un montant de 1 milliard d'euros. Vu le succès de l'opération, et avec présente à l'esprit la sous-utilisation considérable des FEDs antérieurs, on a inséré dans le §1 une phrase qui dit que les ressources des FEDs précédents qui n'ont pas été engagées peuvent être affectées à des opérations d'allègement de la dette au profit des pays ACP. Cet article prévoit aussi une assistance technique en vue d'améliorer les instruments de gestion de la dette.

Article 67

Cet article traite de la possibilité d'offrir un appui à l'ajustement structurel. Pour pouvoir bénéficier de cet appui, il faut que le pays concerné mette en œuvre des réformes économiquement viables et socialement acceptables. L'évaluation de ces programmes de

hervormingsprogramma's vindt plaats door de Gemeenschap en de ACS-landen samen. Wanneer een land echter reeds een hervormingsprogramma met de belangrijkste multilaterale donors (lees: het Internationaal Monetair Fonds en de Wereldbank) is overeengekomen, komt het automatisch in aanmerking voor structurele aanpassingshulp uit het EOF (zie het vierde lid).

2.3. *Steun bij fluctuaties in exportopbrengsten*

Artikel 68

Dit artikel moet worden gezien in samenhang met Bijlage II, Hoofdstuk 3. Een belangrijke wijziging in de nieuwe Overeenkomst is de opheffing van de stabilisatie-instrumenten voor landbouw en mijnbouwexportinkomsten: Stabex en Sysmin. Aan deze instrumenten kleefden enkele bezwaren: te veel automatisme, te produktgebonden, een te beperkt aantal ACS-landen genoot ervan, kleine boeren werden nauwelijks bereikt.

Er wordt nu gekozen voor een extra financiële bijdrage voor lange-termijn-ontwikkeling. Deze bijdrage komt pas beschikbaar wanneer de daling van de exportinkomsten doorwerkt in de begroting van een ACS-land

2.4. *Steun voor sectorbeleid*

Artikel 69

Dit artikel geeft een opsomming van de instrumenten en modaliteiten van sectorsteun.

2.5. *Micro-projecten en gedecentraliseerde samenwerking*

Artikelen 70-71

De artikelen inzake micro-financiering en gedecentraliseerde samenwerking uit de vroegere conventie zijn samengesmolten en verkort. De bovengrens voor zulke projecten (300 000 Euro) is afgeschaft.

2.6. *Humanitaire bijstand en spoedhulp*

Artikelen 72-73

De bepalingen inzake humanitaire hulp en noodhulp zijn gemoderniseerd. Noodhulp wordt gefinancierd uit de begrotingslijnen van de EG-begroting. Slechts in uitzonderlijke gevallen kan beroep worden gedaan op het EOF

réformes est menée conjointement par la Communauté et l'État ACP concerné. Toutefois, quand un État ACP entreprend un programme de réformes qui a été convenu avec les principaux bailleurs de fonds multilatéraux (entendez le FMI et la Banque mondiale), cet État est automatiquement considéré comme satisfaisant aux conditions requises pour l'obtention d'une aide à l'ajustement structurel à charge du FED (cf. §4).

2.3. *Soutien en cas de fluctuations des recettes d'exportation*

Article 68

Il faut lire cet article en corrélation avec l'Annexe II, Chapitre 3. Le nouvel Accord marque un changement important: la suppression des instruments de stabilisation des recettes d'exportation dans les secteurs agricole et minier, à savoir le Stabex et le Sysmin. Plusieurs défauts frappaient ces instruments: trop d'automatisme, trop liés au produit, trop peu de pays ACP en bénéficiaient, les petits agriculteurs en profitaient à peine.

L'option retenue est une aide financière additionnelle sur les ressources pour le développement à long terme, aide qui n'est mise à disposition que si la baisse des recettes d'exportation se répercute sur le budget de l'État ACP.

2.4. *Appui aux politiques sectorielles*

Article 69

Cet article énumère les instruments et modalités de l'aide aux politiques et réformes sectorielles.

2.5. *Microréalisations et coopération décentralisée*

Articles 70-71

Les articles relatifs aux microréalisations et à la coopération décentralisée ont été repris à la Convention antérieure, fusionnés et abrégés. Le plafond de ces projets (300 000 Euros) est supprimé.

2.6. *L'aide humanitaire et l'aide d'urgence*

Articles 72-73

Les dispositions relatives à l'aide humanitaire et à l'aide d'urgence ont été modernisées. L'aide d'urgence est financée à titre exceptionnel, sur les ressources du FED lorsque cette aide ne peut être financée sur le budget de la Communauté.

2.7. *Steun voor investeringen en ontwikkeling van de particuliere sector*

Artikelen 74-75

Hier worden een aantal maatregelen ter bevordering van particuliere investeringen geschetst. Er wordt uitgegaan van een gedeelde verantwoordelijkheid.

Artikel 76

Dit artikel heeft betrekking op de investeringsfaciliteit die binnen de Europese Investeringsbank zal worden opgezet. De faciliteit bestaat uit schenkingsmiddelen ten behoeve van technische assistentie gericht op ontwikkeling van een competitieve marktomgeving, adviesdiensten gericht op het verbeteren van het investeringsklimaat, het verstrekken van risicokapitaal voor lokale en buitenlandse particuliere investeringen en leningen uit de eigen middelen van de EIB.

De technische assistentie en adviesdiensten zijn in grote lijnen een verderzetting van de bepalingen van Lomé IV. Het verstrekken van risicokapitaal aan particulieren is nieuw.

Artikel 77

In dit artikel wordt geschetst dat het aanbieden van garanties kan helpen bij het vergroten van het vertrouwen van particuliere investeerders in ACS-landen. Daarom worden op drie terreinen investeringsgaranties verstrekt: tegen juridische onzekerheden, kapitaaltransferbeperkingen en politieke risico's.

Artikel 78

Dit artikel bevestigt het belang van verdragen met als doel de bescherming van investeringen. Het sluiten van dergelijke verdragen is een bevoegdheid van de afzonderlijke lidstaten.

In het geval van grote ontwikkelingsprojecten waarbij vaak investeerders van verschillende nationaliteiten zijn betrokken kunnen specifieke overeenkomsten worden gesloten.

Titel 3

Technische samenwerking

Artikelen 79-80

Deze artikelen over technische samenwerking zijn een samenvatting van de tekst uit de gewijzigde vierde Lomé Conventie. Er zitten geen nieuwe elementen in de tekst.

2.7. *Appui aux investissements et au développement du secteur privé*

Articles 74-75

Une série de mesures en vue d'encourager les investisseurs privés sont décrites ici, sur le principe d'une responsabilité partagée.

Article 76

Cet article traite de la facilité d'investissement qui sera créée dans le cadre de la BEI. Cette facilité comporte des aides non remboursables pour l'assistance technique en vue de développer un environnement de marché compétitif, des services de conseil pour contribuer à créer un climat favorable à l'investissement, l'octroi de capitaux à risques à l'appui des investissements privés, nationaux et étrangers, ainsi que des prêts sur les ressources propres de la Banque.

L'assistance technique et les services de conseil sont dans les grandes lignes une reprise des dispositions de Lomé IV. L'octroi de capital à risques à des personnes privées est par contre une nouveauté.

Article 77

Cet article illustre comment l'octroi de garanties peut aider à renforcer la confiance des investisseurs privés dans les pays ACP. Aussi des garanties aux investissements sont-elles octroyées dans trois domaines: contre les insécurités juridiques, les restrictions de transfert de devises et les risques politiques.

Article 78

Cet article réaffirme le rôle capital que jouent les accords de protection des investissements. La conclusion d'accords de ce type relève de la compétence des États.

Dans le cas de projets de développement de grande envergure, auxquels participent souvent des investisseurs de plusieurs nationalités, la Communauté et les États membres, d'une part, et les États ACP, d'autre part, peuvent également conclure des accords relatifs à des projets spécifiques.

Titre 3

Coopération technique

Articles 79-80

Ces articles relatifs à la coopération technique sont un résumé des dispositions reprises à la 4ème Convention de Lomé modifiée. Le texte ne comporte aucun élément neuf.

Titel 4

Procedures en beheerssystemen

Artikelen 81-82

Deze artikelen verwijzen naar bijlage IV.

Artikel 83

Dit artikel vormt de basis van het bestaan van het zogenaamde ACS-EG Comité voor Ontwikkelingsfinanciering. Dit Comité valt onder de ACS-EG Raad van Ministers. Dit Comité bestond reeds maar er is aan toegevoegd dat het Comité voorstellen kan doen om de bijlagen (IV) te amenderen.

DEEL 5

Algemene bepalingen betreffende de minst ontwikkelde niet aan zee grenzende landen en insulaire ACS-landen

Artikelen 84-90

In deze artikelen wordt bepaald dat MOLs speciale behandeling krijgen en dat er voorts speciale aandacht gegeven wordt in de Overeenkomst aan niet aan zee grenzende en eiland-ACS-landen.

DEEL 6

Slotbepalingen

De slotbepalingen bevatten een aantal standaardbepalingen maar ook enkele vernieuwingen.

Artikel 93

Het akkoord zal in werking treden na bekrachtiging van alle EU-lidstaten en twee derde van de ACS-landen.

Artikelen 94 en 95

Elke staat wiens structurele kenmerken en economische en sociale situatie vergelijkbaar is met die van de ACS-staten kan een aanvraag doen om lidmaatschap van het nieuwe akkoord te verkrijgen.

Nieuwe toetreders moeten uit de drie geografische sectoren (Afrika, Caribische gebied en Stille Oceaan). Met de uitbreiding van de EU in het vooruitzicht zijn bepalingen opgenomen waardoor nieuwe EU-lidstaten automatisch toetreden tot de ACS-overeenkomst.

Het akkoord wordt afgesloten voor een periode van 20 jaar met mogelijke tussentijdse herzieningen

Titre 4

Procédures et systèmes de gestion

Articles 81-82

Ces articles renvoient à l'annexe IV.

Article 83

Cet article constitue le fondement de l'existence du «Comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement», Comité qui relève du Conseil des ministres ACP-CE. Ce Comité existait déjà, mais il est précisé que ce Comité peut formuler des propositions d'amendement de l'annexe IV.

PARTIE 5

Dispositions générales concernant les États ACP les moins avancés, enclavés ou insulaires

Articles 84-90

Ces articles stipulent qu'un traitement particulier est réservé aux États ACP les moins avancés (PMA) et que des dispositions spécifiques sont prévues pour les États ACP enclavés et insulaires.

PARTIE 6

Dispositions finales

Les dispositions finales renferment une série de clauses traditionnelles, mais aussi quelques nouveautés.

Article 93

L'Accord entra en vigueur après ratification par tous les États membres de l'UE et deux tiers des pays ACP.

Articles 94 en 95

Tout État dont les caractéristiques structurelles et la situation économique et sociale sont comparables à celles des États ACP peut introduire une demande d'adhésion au nouvel Accord.

Les candidats à l'adhésion doivent être situés dans les trois secteurs géographiques Afrique, Caraïbes, Pacifique. Dans la perspective de l'élargissement de l'UE, on a inscrit dans l'Accord une clause qui prévoit que tout nouvel État membre de l'Union européenne devient automatiquement partie contractante à l'Accord ACP-UE.

L'Accord est conclu pour une période de vingt ans à compter du 1^{er} mars 2000, avec possibilité de

met als begindatum 1 maart 2000. De financiële protocollen (EOF) worden vastgesteld voor een periode van vijf jaar.

De periode van 20 jaar kan worden gezien als een compromis tussen de standpunten van de EU die een kortere looptijd (10-15) jaar wenste en de ACS landen die een langere looptijd wensten (30 jaar). België kan goed leven met dit compromis aangezien de looptijd van 20 jaar overeenstemt met het toekomstig handelsregime. Met ingang van 2008 zullen de economische partnerschapsovereenkomsten van kracht moeten zijn zodat na een overgangperiode van 12 jaar in 2020 volwaardige vrijhandelzones in werking kunnen zijn. Deze periode komt overeen met de looptijd van de Overeenkomst.

Artikelen 96-97

In artikel 96 is opgenomen dat mensenrechten, democratie en rechtstaat de drie essentiële elementen blijven vormen van de ACS-EU overeenkomst. Indien een van de partijen één van deze elementen schendt, kan de andere partij deze uitnodigen tot het houden van consultaties welke binnen de 15 dagen na de uitnodiging plaatsvinden en niet langer dan 60 dagen mogen duren. Eventueel kunnen passende maatregelen genomen worden indien geen genoegdoende oplossing wordt gevonden. Deze maatregelen moeten proportioneel zijn en in uiterste gevallen leiden tot opschorting van de Overeenkomst.

Nieuw is het artikel 97 waarin is opgenomen dat ernstige gevallen van corruptie eveneens aanleiding kunnen geven tot het houden van consultaties. Deze consultaties vinden plaats 21 dagen na de uitnodiging en duren maximaal 60 dagen. Eventueel kunnen passende maatregelen genomen worden indien geen genoegdoende oplossing wordt gevonden. Deze maatregelen moeten proportioneel zijn en in uiterste gevallen leiden tot opschorting van de Overeenkomst.

Artikel 100

De bij de Overeenkomst behorende bijlagen en protocollen vormen daarvan een integrerend deel. De bijlagen I, II, III, IV en VI kunnen tussentijds herzien worden op basis van een voorstel van het ACS-EG Comité voor ontwikkelingsfinanciering.

Bijlage V en protocol 2 zijn van uitvoerende aard.

BIJLAGEN BIJ DE OVEREENKOMST

BIJLAGE I

Financieel Protocol

Artikel 1 noemt het bedrag dat beschikbaar is voor hulp aan de ACS-landen: 15.2 miljoen Euro. Dit

demonstrer une révision dans l'intervalle. Les protocoles financiers (FED) sont définis pour chaque période de cinq ans.

La période de 20 ans peut être vue comme un compromis entre les positions de l'UE qui souhaitait une durée plus réduite (10-15 ans) et celles des ACP qui souhaitaient un terme plus long (30 ans). La Belgique peut s'accommoder de ce compromis étant donné que la durée de 20 ans correspond au futur régime commercial. À compter de 2008, les accords de partenariat économique devront être entrés en vigueur, moyennant quoi, après une période de transition de 12 ans, des zones de libre-échange à part entière pourront être opérationnelles. Cette durée correspond à la durée de l'Accord.

Articles 96-97

L'article 96 confirme que les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit sont et restent les trois éléments essentiels de l'Accord ACP-UE. Si une des parties manque au respect d'un de ces éléments, l'autre partie peut l'inviter à procéder à des consultations, qui commencent au plus tard 15 jours après l'invitation et ne durent pas plus de 60 jours. Si les consultations ne conduisent pas à une solution acceptable, des mesures appropriées peuvent être prises. Ces mesures doivent être proportionnelles à la violation et ne peuvent conduire à la suspension de l'Accord que dans des cas exceptionnels.

L'article 97 constitue une nouveauté en ce sens qu'il stipule que les parties considèrent que les cas graves de corruption peuvent eux aussi faire l'objet de consultations entre les parties. Ces consultations commencent au plus tard 21 jours après l'invitation et ne durent pas plus de 60 jours. Si les consultations ne conduisent pas à une solution acceptable, des mesures appropriées peuvent être prises. Ces mesures doivent être proportionnelles à la violation et ne peuvent conduire à la suspension de l'Accord que dans des cas exceptionnels.

Article 100

Les protocoles et annexes joints à l'Accord en font partie intégrante. Les annexes n° II, III, IV et VI peuvent faire l'objet de révisions intermédiaires sur la base d'une recommandation du Comité de coopération ACP-CE pour le financement du développement.

L'annexe V et le protocole 2 sont des mesures de mise en œuvre.

ANNEXES À L'ACCORD

ANNEXE I

Protocole financier

L'article 1 fixe le montant global des concours financiers de la Communauté pour l'aide aux pays

bedrag is bedoeld voor een periode van 5 jaar vanaf 1 maart 2000 maar wordt pas vrijgemaakt als het verdrag en het bijhorend protocol in werking treedt.

Artikel 2 bepaald de maximale bijdrage van het 9e EOF aan het totaalbedrag op 13.5 miljoen Euro. De overige 1.7 miljoen Euro zijn leningen van de Europese Investeringsbank.

Over de omvang van het 9e EOF kwam pas na de derde onderhandelingsronde in december 1999 een akkoord tot stand. De Commissie had oorspronkelijk een bedrag van 14 132 miljoen Euro voorgesteld (constante van 8e EOF rekening gehouden met een geschatte inflatie van 9.1% voor vijf jaar). Tevens stelt de Commissie voor om de huidige verdeelsleutel voor de bijdragen van de LS te behouden (het EOF wordt niet gefinancierd uit de Europese begroting maar met bijdragen van de LS).

Het voorgestelde bedrag en het behoud van de verdeelsleutel betekenen voor België een aandeel van 3.92% in de bijdragen aan het EOF, wat voor de gehele periode overeenkomt met 550 mio euro, te financieren uit de begroting van Ontwikkelingssamenwerking. Een aantal lidstaten wensten de bijdrage nominaal constant te houden. Het uiteindelijke compromis was een groei van 5% naar 13 801 miljoen Euro waarvan 126 miljoen bedoeld zijn voor de dekking van de administratieve kosten en 175 miljoen bestemd is voor de Landen en Gebieden van Overzee. De overige 13.5 miljoen Euro zijn bestemd voor de ACS-landen.

Artikel 3 geeft de verdeling weer van de middelen van het 9e EOF voor de ACS-landen tussen steun voor lange termijn ontwikkeling (10 000 meuro), regionale samenwerking (1300 meuro) en de nieuwe investeringsfaciliteit (2200 meuro).

In vergelijking met Lomé IV is de onderverdeling beperkt: geen separate enveloppes meer voor noodhulp, Stabex, Sysmin en structurele aanpassingen. Al deze doelstellingen moeten in de toekomst uit de allocaties van de nationale indicatieve programma's worden gefinancierd. Het betekent een vergemakkelijking van het financieel beheer, aangezien de rigide schotten tussen de beleidsdoelstellingen zijn verdwenen.

Het bedrag beschikbaar voor de investeringsfaciliteit (2 200 meuro) is aanzienlijk hoger dan wat onder het 8e EOF bestond voor risicokapitaal. Hieruit blijkt de toegenomen aandacht voor de particuliere sector in de nieuwe overeenkomst.

ACP à 15 200 millions d'EUR. Ce montant est prévu pour une période de cinq ans à compter du 1^{er} mars 2000, mais ne pourra être libéré que quand l'Accord et le protocole qui en fait partie entreront en vigueur.

L'article 2 fixe l'assistance financière de la Communauté à un montant global de 13 500 millions d'EUR du 9^e FED. Le solde c.-à-d. 1 700 millions d'EUR est accordé sous forme de prêts par la Banque européenne d'investissement.

C'est seulement après la troisième série de négociations en décembre 1999 que l'accord a pu se faire sur le volume du 9^{ème} FED. La Commission avait à l'origine proposé un montant de 14 132 millions d'euros (constante du 8^e FED compte tenu d'une inflation estimée à 9,1 % pour cinq ans). La Commission propose également de maintenir la clé de répartition actuelle pour les contributions des États membres (le FED n'est pas financé par le budget européen, mais par les contributions des États membres).

Le montant proposé associé au maintien de la clé de répartition représente pour la Belgique une quote-part de 3,92% dans les contributions au FED, soit pour l'ensemble de la période, 550 millions d'euros, à financer sur le budget de la Coopération au Développement. Certains États membres souhaitent que cette contribution reste constante à sa valeur nominale. Le compromis final porte sur une croissance de 5% pour atteindre 13 801 millions d'euros dont 126 millions destinés à couvrir les frais administratifs et 175 aux Pays et territoires d'Outre-mer. Les 13 500 millions d'euros restants sont destinés aux pays ACP.

L'article 3 précise la répartition des moyens du 9^e FED destinés aux pays ACP entre les différents instruments de la coopération: 10 milliards d'EUR sous forme d'aides au développement à long terme, 1 300 millions d'EUR sous forme d'aides à la coopération régionale, 2 200 millions d'EUR pour le financement de la facilité d'investissement.

Par comparaison avec Lomé IV, la ventilation est moins détaillée: il n'y a plus d'enveloppes séparées pour l'aide d'urgence, le Stabex, le Sysmin et les ajustements structurels. Tous ces objectifs doivent être financés à l'avenir au départ des allocations des programmes indicatifs nationaux. Ceci signifie un assouplissement de la gestion financière, étant donné que le cloisonnement strict entre les objectifs des politiques disparaît.

Le montant mis à la disposition de la facilité d'investissement (2 200 millions d'EUR) est considérablement plus élevé que ce qui était prévu sous le 8^e FED pour les capitaux à risques. Ceci montre l'importance plus grande que le nouvel accord accorde au secteur privé.

Artikel 4 beschrijft de leningen van de EIB uit haar eigen middelen, het maximaal bedrag is 1 700 meuro.

Artikel 5 stelt dat de nog beschikbare middelen uit de voorgaande EOF's bij inwerkingtreding van het Financieel Protocol zullen worden toegevoegd aan het 9e EOF. Het totaalbedrag van dit Financieel Protocol plus de overschotten zal de periode 2000-2007 dekken. De verwachting is dat het 9e EOF in 2002 in werking zal treden.

Artikel 6 geeft de werkverdeling tussen de EIB en de Commissie weer.

Artikel 7 stelt dat de partijen voor het aflopen van het Financieel Protocol een evaluatie zullen doen die de basis zal vormen voor een besluit over het totale beschikbare bedrag alsmede het besluit over de verdere middelen ter ondersteuning van de overeenkomst. De ministers hebben besloten dat de laatste 1000 meuro slechts beschikbaar zullen zijn na evaluatie in 2004 vanwege de overschotten van het 9e EOF ten bedrage van 9000 meuro (zie eenzijdige verklaring nr. XVIII).

BIJLAGE II

Financieringsvoorwaarden

Artikelen 1-7 bevatten bepalingen voor de voorwaarden die gelden voor de activiteiten van de investeringsfaciliteit, de leningen van de EIB uit haar eigen middelen en bijzondere activiteiten.

Artikelen 8-11 bevatten de voorwaarden waaronder steun kan gegeven worden aan landen die getroffen worden door korte-termijn fluctuaties uit exportinkomsten. Ten opzichte van de oude instrumenten Sysmin en Stabex is het stelsel vereenvoudigd, de voorwaarden zijn echter verscherpt. Dit stelsel zal na 2 jaar geëvalueerd worden.

BIJLAGE III

Institutionele ondersteuning — CDE en CTE

Er zijn twee instellingen die ondersteuning bieden bij het opbouwen van institutionele capaciteit op het gebied van landbouw- en plattelandsontwikkeling en het particuliere bedrijfsleven in de ACS-landen.

Het Centrum voor Industriële Ontwikkeling is omgedoopt tot het Centrum voor Ontwikkeling van het Bedrijfsleven (CDE). Het centrum is gevestigd te Brussel. De activiteiten zullen meer gericht zijn op de verbetering van het ondernemingsklimaat in ACS-landen dan op directe ondersteuning van het MKB in

L'article 4 dit qu'un montant maximal de 1 700 millions d'EUR est accordé par la Banque européenne d'investissement sous forme de prêts sur ses ressources propres.

L'article 5 stipule que tous les reliquats des FED antérieurs à la date de l'entrée en vigueur du protocole financier seront transférés au 9^e FED. Le montant global du protocole financier en question, complété par les reliquats transférés de FED antérieurs, couvrira la période 2000 — 2007. Il est prévu que le 9^e FED entre en vigueur en 2002.

L'article 6 précise la répartition des compétences entre la BEI et la Commission.

L'article 7 stipule que les parties, avant l'expiration du protocole financier, procéderont à une évaluation qui servira de base pour décider du montant global des ressources ainsi que des nouvelles ressources nécessaires au soutien de la coopération au titre de l'Accord. Les Ministres ont décidé que les 1 000 millions d'euros restants ne seront libérés qu'après évaluation en 2004, du fait des reliquats du 9^{ème} FED qui se montent à 9 000 millions d'euros (voir déclaration unilatérale n° XVIII).

ANNEXE II

Modes et conditions de financement

Les articles 1-7 comprennent des dispositions fixant les conditions qui s'appliquent aux activités de la facilité d'investissement, aux prêts de la BEI sur ses ressources propres et à certaines opérations spéciales.

Les articles 8-11 contiennent les conditions régissant l'octroi d'une aide aux pays subissant des pertes de recettes d'exportation dues à des fluctuations à court terme. Comparés aux anciens instruments qu'étaient le Sysmin et le Stabex, le système est simplifié mais les conditions sont plus strictes. Ce système sera réexaminé au plus tard au bout de deux ans.

ANNEXE III

Appui institutionnel — CDE et CTA

Deux institutions offrent un appui à la mise en place de mécanismes institutionnels dans les pays ACP, l'une dans le domaine de l'agriculture et du développement rural, l'autre dans celui du secteur privé.

Le Centre du Développement industriel devient le Centre pour le développement de l'entreprise (CDE). Ce centre est établi à Bruxelles. Ses activités seront davantage axées sur la création d'un climat plus favorable aux entreprises dans les pays ACP que sur une aide directe aux PME de ces pays. Le montant dispo-

die landen. Het beschikbare bedrag in het 9e EOF (90 meuro) is substantieel verhoogd ten opzichte van het 8e EOF (73 meuro). België wou lange tijd niet praten over de begroting van het CDE zonder dat concrete afspraken werden gemaakt over de interne organisatie van het centrum. De Commissie heeft dan verduidelijking verstrekt inzake de structuur van het CDE. Er zou een overgangperiode worden voorzien en er wordt een beheersraad aangesteld die 2 adjuncten of 1 adjunct en 1 senior advisor zal voordragen na een selectie door een onafhankelijk panel.

Het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling ((CTA) heeft zijn zetel in Wageningen (NL). Het belangrijkste doel van het CTA is het versterken van beleids- en institutionele capaciteit ten behoeve van landbouw- en plattelandsontwikkeling.

BIJLAGE IV

Procedures voor tenuitvoerlegging en beheer

De 37 artikelen van bijlage IV bepalen de uitvoeringsmaatregelen en beheersprocedures van de ontwikkelingssamenwerking. Een groot deel van de artikelen is onveranderd gebleven.

Belangrijkste vernieuwing is dat het automatisme dat de ACS-landen altijd recht houden op het aangegeven bedrag is afgeschaft. In plaats daarvan komt een systeem gebaseerd op behoeften en prestaties.

Een belangrijke rol is weggelegd voor de landenstrategiedocumenten die het kader zullen vormen waarbinnen de prestaties van een ACS-land zullen worden beoordeeld. Op basis van dit document wordt een nationaal indicatief programma opgesteld en meerdere evaluaties zijn voorzien.

BIJLAGE V

Handelsregeling die tijdens de in artikel 37 lid 1 bedoelde voorbereidingsperiode van toepassing zijn

In bijlage V zijn de handelbepalingen opgenomen die zullen gelden in de periode 1/3/2000-31/12/2007.

PROTOCOL

PROTOCOL 1 betreffende de definitie van het begrip «producten van oorsprong» en de methoden van administratieve samenwerking

PROTOCOL 2 betreffende de tenuitvoerlegging van artikel 9

PROTOCOL 3 betreffende ACS-suiker

PROTOCOL 4 betreffende rund- en kalfsvlees.

nible au titre du 9^e FED (90 millions d'euros) est nettement supérieur à celui du 8^e FED (73 millions d'euros). La Belgique a longtemps refusé de parler du budget du CDE tant que des arrangements concrets n'étaient pas pris concernant l'organisation interne du Centre. La Commission a dès lors fourni des éclaircissements à propos de la structure du Centre. Une période de transition serait prévue, un conseil d'administration sera nommé, qui proposera deux adjoints ou un adjoint et un conseiller après sélection par un panel indépendant.

Le Centre technique pour le développement de l'agriculture (CTA) a son siège à Wageningen (NL) et a pour objectif principal de renforcer les capacités institutionnelles des ACP afin d'encourager le développement agricole et le développement rural.

ANNEXE IV

Procédures de mise en œuvre et de gestion

Les 37 articles de l'annexe IV fixent les mesures de mises en œuvre et procédures de gestion de la coopération au développement. Une grande partie des articles est restée inchangée.

Innovation importante: les pays ACP n'ont plus droit automatiquement au montant indiqué: au lieu de cela, il est mis en place un système fondé sur les besoins et les performances.

Les documents de stratégie seront appelés à jouer un rôle important pour chaque pays; ils formeront en effet le cadre à l'intérieur duquel les performances d'un pays ACP seront évaluées. Ce document servira de base à l'établissement du programme indicatif national, plusieurs évaluations étant prévues.

ANNEXE V

Régime commercial applicable au cours de la période préparatoire prévue à l'article 37, paragraphe 1

L'annexe V reprend les dispositions en matière de commerce qui s'appliqueront durant la période du 1/3/2000 au 31/12/2007.

PROTOCOLE

PROTOCOLE N° 1 relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative

PROTOCOLE N° 2 concernant la mise en œuvre de l'article 9

PROTOCOLE N° 3 sur le sucre ACP

PROTOCOLE N° 4 relatif à la viande bovine

PROTOCOL 5 is het tweede «bananenprotocol».

Dit protocol heeft tot doel de ACS-landen te helpen de voorwaarden voor productie en verkoop/export van hun bananen te verbeteren zodat ze beter kunnen concurreren op de EU-markt.

BIJLAGE VI

Lijst van de minst ontwikkelde niet aan zee grenzende insulaire ACS-Staten

PROTOCOLLEN

PROTOCOL 1 Betreffende de huishoudelijke uitgaven van de gezamenlijke instellingen

PROTOCOL 2 Betreffende de voorrechten en immuniteiten

PROTOCOL 3 Betreffende Zuid -Afrika

SLOTAKTE

Bekrachtiging in België

De Partnerschapsovereenkomst tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, is in ons land gemengd verklaard. De Gemeenschappen en de Gewesten moeten er ook mee instemmen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ.

De minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

De staatssecretaris voor Ontwikkelings-samenwerking, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Eddy BOUTMANS.

PROTOCOLE N° 5 deuxième protocole relatif aux bananes.

Ce protocole a pour objectif d'aider les pays ACP à améliorer les conditions de production et de vente / d'exportation de leurs bananes de manière à renforcer leur position concurrentielle sur le marché UE

ANNEXE VI

Liste des États ACP les moins développés, enclavés ou insulaires

PROTOCOLES

PROTOCOLE N° 1 relatif aux frais de fonctionnement des institutions conjointes.

PROTOCOLE N° 2 relatif aux privilèges et immunités.

PROTOCOLE N°3 relatif à l'Afrique du Sud.

ACTE FINAL.

Ratification en Belgique

L'accord de partenariat entre les Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique et la Communauté européenne et ses Etats membres a été déclaré de compétence mixte en Belgique et doit aussi être approuvé par les Communautés et les Régions.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le ministre de l'Economie,

Charles PICQUÉ.

La ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Le secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

Eddy BOUTMANS.

WETSONTWERP**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Roi des Belges,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Economie, van Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Économie, de Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Economie, Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances, Notre ministre de l'Économie, Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Artikel 1

Article 1^{er}

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Art. 2

De Partnerschapsovereenkomst tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000, zullen volkomen gevolgd hebben.

L'Accord de partenariat entre les Membres du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV, V et VI, signés à Cotonou le 23 juin 2000, sortiront leur plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 28 augustus 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ.

De minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

De staatssecretaris voor Ontwikkelings-samenwerking, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Eddy BOUTMANS.

Donné à Bruxelles, le 28 août 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

Le ministre de l'Économie,

Charles PCIQUÉ.

La ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Le secrétaire d'État à la Coopération au Développement, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

Eddy BOUTMANS.

PARTNERSCHAPSOVEREENKOMST

tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
Preambule	37
DEEL 1: Algemene bepalingen	38
Titel I: Doeleinden, beginselen en actoren	38
Hoofdstuk 1: Doelstellingen en beginselen	38
Hoofdstuk 2: De actoren van het partnerschap	40
Titel II: De politieke dimensie	41
DEEL 2: Institutionele bepalingen	46
DEEL 3: Samenwerkingsstrategieën	49
Titel I: Ontwikkelingsstrategieën	49
Hoofdstuk 1: Algemeen kader	49
Hoofdstuk 2: Gebieden waarop steun wordt verleend	51
Deel 1: Economische ontwikkeling	51
Deel 2: Sociale en humane ontwikkeling	54
Deel 3: Regionale samenwerking en integratie	56
Deel 4: Thematische en algemene vraagstukken	57
Titel II: Economische en commerciële samenwerking	60
Hoofdstuk 1: Doelstellingen en beginselen	60
Hoofdstuk 2: Nieuwe handelsregelingen	61
Hoofdstuk 3: Samenwerking in de internationale fora	63
Hoofdstuk 4: De handel in diensten	64
Hoofdstuk 5: Met de handel verband houdende terreinen	66
Hoofdstuk 6: Samenwerking op andere gebieden	70
DEEL 4: Samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering	71
Titel I: Algemene bepalingen	71
Hoofdstuk 1: Doelstellingen, beginselen, richtsnoeren en begunstigden	71
Hoofdstuk 2: Toepassingsgebied en aard van de financiering	73
Titel II: Financiële samenwerking	75
Hoofdstuk 1: Financiële middelen	75
Hoofdstuk 2: Steun voor schuldverlichting en structurele aanpassing	77

ACCORD DE PARTENARIAT

entre les Membres du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signés à Cotonou le 23 juin 2000

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Préambule	37
PARTIE 1: Dispositions générales	38
Titre I: Objectifs, principes et acteurs	38
Chapitre 1: Objectifs et principes	38
Chapitre 2: Les acteurs du partenariat	40
Titre II: La dimension politique	41
PARTIE 2: Dispositions institutionnelles	46
PARTIE 3: Stratégies de coopération	49
Titre I: Stratégies de développement	49
Chapitre 1: Cadre général	49
Chapitre 2: Domaines d'appui	51
Section 1: Développement économique	51
Section 2: Développement social et humain	54
Section 3: Coopération en intégration régionale	56
Section 4: Questions thématiques et à caractère transversal	57
Titre II: Coopération économique et commerciale	60
Chapitre 1: Objectifs et principes	60
Chapitre 2: Nouveaux accords commerciaux	61
Chapitre 3: Coopération dans les enceintes internationales	63
Chapitre 4: Commerce des services	64
Chapitre 5: Domaines liés au commerce	66
Chapitre 6: Coopération dans d'autres secteurs	70
PARTIE 4: Coopération pour le financement du développement	71
Titre I: Dispositions générales	71
Chapitre 1: Objectifs, principes, lignes directrices et éligibilité	71
Chapitre 2: Champ d'application et nature des financements	73
Titre II: Coopération financière	75
Chapitre 1: Moyens de financement	75
Chapitre 2: Dette et appui à l'ajustement structurel	77

Hoofdstuk 3: Steun bij fluctuerende exportopbrengsten	78	Chapitre 3: Soutien en cas de fluctuations à court terme des recettes d'exportation	78
Hoofdstuk 4: Steun voor sectoraal beleid	79	Chapitre 4: Appui aux politiques sectorielles	79
Hoofdstuk 5: Microprojecten en gedecentraliseerde samenwerking	80	Chapitre 5: Microréalisations et coopération décentralisée	80
Hoofdstuk 6: Humanitaire bijstand en spoedhulp	81	Chapitre 6: L'aide humanitaire et l'aide d'urgence	81
Hoofdstuk 7: Steun voor investeringen en ontwikkeling van de particuliere sector	82	Chapitre 7: Appui aux investissements et au développement du secteur privé	82
Titel III: Technische samenwerking	85	Titre III: Coopération technique	85
Titel IV: Procedures en beheerssystemen	86	Titre IV: Procédures et systèmes de gestion	86
DEEL 5: Algemene bepalingen betreffende de minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende en insulaire ACS-Staten	88	PARTIE 5: Dispositions générales concernant les États ACP les moins avancés, enclavés ou insulaires	88
Hoofdstuk 1: Algemene bepalingen	88	Chapitre 1: Dispositions générales	37
Hoofdstuk 2: Minst ontwikkelde ACS-Staten	88	Chapitre 2: États ACP les moins avancés	88
Hoofdstuk 3: Niet aan zee grenzende ACS-Staten	89	Chapitre 3: États ACP enclavés	89
Hoofdstuk 4: Insulaire ACS-Staten	89	Chapitre 4: États ACP insulaires	89
DEEL 6: Slotbepalingen	89	PARTIE 6: Dispositions finales	89

PREAMBULE

GELET OP het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap enerzijds, en de Overeenkomst van Georgetown tot oprichting van de groep van Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan, anderzijds;

VASTBESLOTEN samen te werken teneinde de doeleinden van uitroeiing van de armoede, duurzame ontwikkeling en geleidelijke integratie van de ACS-landen in de wereldeconomie te verwezenlijken;

VASTBESLOTEN door middel van hun samenwerking een aanmerkelijke bijdrage te leveren tot de economische, sociale en culturele ontwikkeling van de ACS-staten en tot lotsverbetering van hun volkeren, door hen te helpen de uitdaging van de globalisering het hoofd te bieden en het partnerschap tussen ACS en EU te intensiveren, teneinde de sociale dimensie van het globaliseringsproces te versterken;

OPNIEUW BEVESTIGENDE dat zij hun bijzondere betrekkingen een nieuw elan wensen te geven en ter versterking van hun partnerschap een brede geïntegreerde benadering tot stand wensen te brengen, gebaseerd op politieke dialoog, ontwikkelingssamenwerking en economische en handelsbetrekkingen;

ERKENNENDE dat een politiek klimaat dat vrede, veiligheid en stabiliteit, eerbiediging van de mensenrechten, de democratische beginselen en de rechtsstaat en goed bestuur waarborgt, een integrerend onderdeel van de ontwikkeling op lange termijn dient te zijn; erkennende dat de verantwoordelijkheid voor de totstandbrenging van een dergelijk klimaat allereerst berust bij de betrokken landen;

ERKENNENDE dat een gezond en duurzaam economisch beleid een essentiële voorwaarde is voor ontwikkeling;

VERWIJZENDE naar de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en herinnerende aan de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, de conclusies van de Conferentie van Wenen van 1993 over de mensenrechten, het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, de Overeenkomst inzake de rechten van het kind, het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, de Verdragen van Genève van 1949 en andere instrumenten van het internationale humanitaire recht, het Verdrag betreffende de status van staatlozen (Genève 1954), het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen (Genève 1951) en het Protocol betreffende de status van vluchtelingen (New York 1967);

IN AANMERKING NEMENDE het Verdrag inzake de mensenrechten en de fundamentele vrijheden van de Raad van Europa, het Afrikaanse Handvest van de rechten van de mens en de volkeren en het Amerikaanse Verdrag inzake de rechten van de mens als positieve regionale bijdragen tot de eerbiediging van de mensenrechten in de Europese Unie en in de ACS-staten;

VERWIJZENDE naar de verklaringen van de staatshoofden en regeringsleiders, afgelegd tijdens de topontmoetingen van Libreville in 1997 en van Santo Domingo in 1999;

IN OVERWEGING NEMENDE dat de doelstellingen en beginselen van de ontwikkeling, zoals overeengekomen door de Conferenties van de Verenigde Naties, en het streven om het deel van de bevolking dat in extreme armoede leeft tegen 2015 met de helft terug te brengen, zoals bepaald door de Commissie voor Ontwikkelingsbijstand van de OESO, een duidelijke visie bieden en aan de samenwerking tussen ACS en EU in het kader van de Overeenkomst ten grondslag moeten liggen;

PRÉAMBULE

VU le traité instituant la Communauté européenne, d'une part, et l'accord de Georgetown instituant le groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP), d'autre part;

AFFIRMANT leur engagement à œuvrer ensemble en vue de la réalisation des objectifs d'éradication de la pauvreté, de développement durable et d'intégration progressive des pays ACP dans l'économie mondiale;

EXPRIMANT leur détermination à apporter par leur coopération une contribution significative au développement économique, social et culturel des États ACP et au mieux-être de leurs populations, à les aider à relever les défis de la mondialisation et à renforcer le partenariat ACP-UE dans un effort visant à donner au processus de mondialisation une dimension sociale plus forte;

RÉAFFIRMANT leur volonté de revitaliser leurs relations privilégiées et de mettre en œuvre une approche globale et intégrée en vue d'un partenariat renforcé fondé sur le dialogue politique, la coopération au développement et les relations économiques et commerciales;

RECONNAISSANT qu'un environnement politique garantissant la paix, la sécurité et la stabilité, le respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit et la bonne gestion des affaires publiques, fait partie intégrante du développement à long terme; reconnaissant que la responsabilité première de la mise en place d'un tel environnement relève des pays concernés;

RECONNAISSANT que des politiques économiques saines et durables sont une condition préalable du développement;

SE RÉFÉRANT aux principes de la Charte des Nations Unies, et rappelant la Déclaration universelle des droits de l'homme, les conclusions de la Conférence de Vienne de 1993 sur les droits de l'homme, les Pactes sur les droits civils et politiques et sur les droits économiques, sociaux et culturels, la Convention sur les droits de l'enfant, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, les Conventions de Genève de 1949 et les autres instruments du droit international humanitaire, la Convention de 1954 sur le statut des apatrides, la Convention de Genève de 1951 relative au statut des réfugiés et le protocole de New York de 1967 relatif aux statut des réfugiés;

CONSIDÉRANT la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du Conseil de l'Europe, la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples, ainsi que la Convention américaine des droits de l'homme comme des contributions régionales positives au respect des droits de l'Homme dans l'Union européenne et les États ACP;

RAPPELANT les déclarations de Libreville et de Santo Domingo des chefs d'État et de gouvernement des pays ACP lors de leurs sommets de 1997 et 1999;

CONSIDÉRANT que les objectifs et principes du développement définis lors des conférences des Nations Unies et l'objectif fixé par le comité d'aide au développement de l'OCDE visant à réduire de moitié, d'ici à 2015, le nombre de personnes vivant dans l'extrême pauvreté, offrent une vision précise et doivent sous-tendre la coopération ACP-UE dans le cadre du présent accord;

BIJZONDERE AANDACHT SCHENKENDE aan de verbintenissen die op de VN-conferenties van Rio, Wenen, Cairo, Kopenhagen, Peking, Istanbul en Rome zijn aangegaan, en erkennende dat verdere maatregelen nodig zijn voor de verwezenlijking van de doelstellingen en de uitvoering van de actieprogramma's die in die fora zijn vastgesteld;

WENSENDE de fundamentele arbeidsrechten te eerbiedigen, rekening houdende met de beginselen die in de desbetreffende verdragen van de Internationale Arbeidsorganisatie zijn neergelegd;

WIJZENDE OP hun verbintenissen in het kader van de Wereldhandelsorganisatie,

HEBBEN BESLOTEN DEZE OVEREENKOMST TE SLUITEN:

DEEL 1

Algemene bepalingen

Titel I

Doeleinden, beginselen en actoren

HOOFDSTUK 1

Doelstellingen en beginselen

ARTIKEL 1

Doelstellingen van het partnerschap

De Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de ACS-staten anderzijds, hierna «de partijen» genoemd, sluiten deze Overeenkomst om de economische, culturele en maatschappelijke ontwikkeling van de ACS-staten te bevorderen en te versnellen, teneinde tot vrede en veiligheid bij te dragen en een stabiel en democratisch politiek klimaat te bevorderen.

De kern van het partnerschap wordt gevormd door de doelstelling armoede terug te dringen en uiteindelijk uit te roeien, overeenkomstig de doelstellingen van duurzame ontwikkeling en geleidelijk integratie van de ACS-landen in de wereldeconomie.

Aan alle ontwikkelingsstrategieën liggen deze doelstellingen en de internationale verbintenissen van de partijen ten grondslag; zij worden verwezenlijkt volgens een geïntegreerde benadering, die de politieke, economische, maatschappelijke, culturele en milieuaspecten van de ontwikkeling tegelijkertijd in aanmerking neemt. Het partnerschap biedt een samenhangend kader voor de ondersteuning van de ontwikkelingsstrategieën van elke ACS-staat.

Elementen van dit kader zijn duurzame economische groei, ontwikkeling van de particuliere sector, stimulering van de werkgelegenheid en verbetering van de toegang tot productiemiddelen. Steun wordt verleend ter bevordering van de eerbiediging van de rechten van het individu en de vervulling van basisbehoeften, de bevordering van sociale ontwikkeling en de vervulling van de voorwaarden voor rechtvaardige verdeling van de vruchten van de groei. Regionale en subregionale integratieprocessen die de integratie van de ACS-landen in de wereldeconomie bevorderen, worden aangemoedigd en gesteund. Integrerende onderdelen van deze benadering zijn de opbouw van de capaciteit van de actoren van het ontwikkelingsproces en de verbetering van het institutio-

ACCORDANT une attention particulière aux engagements souscrits lors des conférences des Nations Unies de Rio, Vienne, Le Caire, Copenhague, Pékin, Istanbul et Rome, et reconnaissant la nécessité de poursuivre les efforts en vue de réaliser les objectifs et de mettre en œuvre les programmes d'action qui ont été définis dans ces enceintes;

SOUCIEUX de respecter les droits fondamentaux des travailleurs, et tenant compte des principes contenus dans les conventions pertinentes de l'Organisation internationale du travail;

RAPPELANT les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce,

ONT DÉCIDÉ DE CONCLURE LE PRÉSENT ACCORD:

PARTIE 1

Dispositions générales

Titre I

Objectifs, principes et acteurs

CHAPITRE 1

Objectifs et principes

ARTICLE 1

Objectifs du partenariat

La Communauté et ses États membres, d'une part, et les États ACP, d'autre part, ci-après dénommés «parties», concluent le présent accord en vue de promouvoir et d'accélérer le développement économique, culturel et social des États ACP, de contribuer à la paix et à la sécurité et de promouvoir un environnement politique stable et démocratique.

Le partenariat est centré sur l'objectif de réduction et, à terme, d'éradication de la pauvreté, en cohérence avec les objectifs du développement durable et d'une intégration progressive des pays ACP dans l'économie mondiale.

Ces objectifs ainsi que les engagements internationaux des parties inspirent l'ensemble des stratégies de développement et sont abordés selon une approche intégrée prenant simultanément en compte les composantes politiques, économiques, sociales, culturelles et environnementales du développement. Le partenariat offre un cadre cohérent d'appui aux stratégies de développement définies par chaque État ACP.

Une croissance économique soutenue, le développement du secteur privé, l'accroissement de l'emploi et l'amélioration de l'accès aux ressources productives s'inscrivent dans ce cadre. Le respect des droits de la personne humaine et la satisfaction des besoins essentiels, la promotion du développement social et les conditions d'une répartition équitable des fruits de la croissance sont favorisés. Les processus d'intégration régionale et sous-régionale qui facilitent l'intégration des pays ACP dans l'économie mondiale en termes commerciaux et d'investissement privé, sont encouragés et soutenus. Le développement des capacités des acteurs du développement et l'amélioration du cadre institutionnel nécessaire à la cohésion sociale, au fonctionnement d'une société démocratique et d'une économie de marché ainsi

nele kader dat vereist is voor sociale cohesie, voor het functioneren van een democratische samenleving en een markteconomie en voor het ontstaan van een actieve, georganiseerde civiele samenleving. De situatie van vrouwen en gendervraagstukken worden systematisch in aanmerking genomen op alle gebieden — politiek, economisch en sociaal. De beginselen van duurzaam beheer van natuurlijke rijkdommen en het milieu worden op elk niveau van het partnerschap geïntegreerd toegepast.

ARTIKEL 2

Grondbeginselen

De samenwerking tussen ACS en EG, die gegrondvest is op een bindende rechtsregeling en gezamenlijke instellingen, is gebaseerd op de volgende grondbeginselen:

— gelijkheid van de partners en van de inbreng in de ontwikkelingsstrategieën: ter uitvoering van de doelstellingen van het partnerschap bepaalt iedere ACS-staat de ontwikkelingsstrategie voor zijn economie en zijn samenleving in volledige soevereiniteit, daarbij alle in artikel 9 genoemde essentiële elementen in aanmerking nemende; het partnerschap stimuleert de inbreng van de betrokken landen en volkeren in de eigen ontwikkelingsstrategie;

— deelname: naast de centrale overheid als belangrijkste partner, staat het partnerschap open voor andere actoren, teneinde de integratie in de hoofdstroom van het politieke, economische en maatschappelijke leven te bevorderen van alle geledingen van de samenleving, waaronder de particuliere sector en organisaties van de civiele samenleving;

— centrale rol voor dialoog en naleving van wederzijdse verplichtingen: de verplichtingen die de partijen in het kader van hun dialoog zijn aangegaan vormen een kernpunt van hun partnerschaps- en samenwerkingsbetrekkingen;

— differentiëring en regionalisering: de regelingen en prioriteiten voor samenwerking worden afgestemd op het ontwikkelingsniveau, de behoeften, de prestaties en de ontwikkelingsstrategie voor de lange termijn van de partner. Bijzondere nadruk ligt daarbij op de regionale dimensie. De minst ontwikkelde landen krijgen een bijzondere behandeling. Rekening wordt gehouden met de kwetsbaarheid van niet aan zee grenzende en insulaire landen.

ARTIKEL 3

Verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst

Elke partij neemt, voor zover het bepaalde in de Overeenkomst haar aangaat, alle algemene of bijzondere maatregelen waardoor de nakoming van de uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen kan worden gewaarborgd en het nastreven van de doelstellingen ervan kan worden vergemakkelijkt. De partijen zien af van maatregelen die deze doelstellingen in gevaar kunnen brengen.

qu'à l'émergence d'une société civile active et organisée font partie intégrante de cette approche. La situation des femmes et les questions d'égalité entre les hommes et les femmes sont systématiquement prises en compte dans tous les domaines, politiques, économiques ou sociaux. Les principes de gestion durable des ressources naturelles et de l'environnement sont appliqués et intégrés à tous les niveaux du partenariat.

ARTICLE 2

Principes fondamentaux

La coopération ACP-CE, fondée sur un régime de droit et l'existence d'institutions conjointes, s'exerce sur la base des principes fondamentaux suivants:

— l'égalité des partenaires et l'appropriation des stratégies de développement: en vue de la réalisation des objectifs du partenariat, les États ACP déterminent, en toute souveraineté, les stratégies de développement de leurs économies et de leurs sociétés dans le respect des éléments essentiels visés à l'article 9; le partenariat encourage l'appropriation des stratégies de développement par les pays et populations concernés;

— la participation: outre l'État en tant que partenaire principal, le partenariat est ouvert à différents types d'autres acteurs, en vue de favoriser la participation de toutes les couches de la société, du secteur privé et des organisations de la société civile à la vie politique, économique et sociale;

— le rôle central du dialogue et le respect des engagements mutuels: les engagements pris par les parties dans le cadre de leur dialogue sont au centre du partenariat et des relations de coopération;

— la différenciation et la régionalisation: les modalités et les priorités de la coopération varient en fonction du niveau de développement du partenaire, de ses besoins, de ses performances et de sa stratégie de développement à long terme. Une importance particulière est accordée à la dimension régionale. Un traitement particulier est accordé aux pays les moins avancés. Il est tenu compte de la vulnérabilité des pays enclavés et insulaires.

ARTICLE 3

Réalisation des objectifs du présent accord

Les parties prennent, chacune pour ce qui la concerne au titre du présent accord, toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant du présent accord et à faciliter la réalisation de ses objectifs. Elles s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril ces objectifs.

HOOFDSTUK 2

De actoren van het partnerschap

ARTIKEL 4

Algemene benadering

De ACS-staten bepalen de beginselen, strategieën en modellen voor de ontwikkeling van hun economie en hun samenleving in volledige soevereiniteit. Zij stellen samen met de Gemeenschap de samenwerkingsprogramma's vast waarin de Overeenkomst voorziet. De partijen erkennen echter dat niet-overheidsactoren in het ontwikkelingsproces een complementaire rol kunnen spelen en dat zij daartoe een bijdrage kunnen leveren. Niet-overheidsactoren worden daartoe in voorkomend geval, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de Overeenkomst, bij het proces op de volgende wijze betrokken:

— zij worden ingelicht en betrokken bij overleg over samenwerkingsbeleid en samenwerkingsstrategie, over samenwerkingsprioriteiten, met name op terreinen die hen aangaan of rechtstreeks betreffen, en over de politieke dialoog;

— hun worden, op de voorwaarden als in de Overeenkomst vastgesteld, financiële middelen ter beschikking gesteld om het proces van plaatselijke ontwikkeling te steunen;

— zij worden betrokken bij de tenuitvoerlegging van samenwerkingsprojecten en -programma's op terreinen die hen aangaan of waarop zij een relatief voordeel hebben;

— hun wordt op kritieke gebieden steun verleend ter versterking van hun capaciteiten en vermogens, met name ten aanzien van organisatie en representatie en de instelling van mechanismen voor overleg, met inbegrip van communicatielijnen en dialoog, alsmede ter bevordering van strategische allianties.

ARTIKEL 5

Voorlichting

De samenwerking ondersteunt maatregelen ten behoeve van voorlichting over de belangrijkste aspecten van het partnerschap tussen ACS en EU. De samenwerking is bovendien gericht op:

— aanmoediging van partnerschap en contacten tussen actoren in de ACS en in de EU;

— versterking van netwerkvorming en uitwisseling van deskundigheid en ervaring onder de actoren.

ARTIKEL 6

Definities

1. De actoren van de samenwerking zijn:
 - a) overheden (plaatselijk, regionaal en nationaal);
 - b) buiten de overheid:
 - de particuliere sector;
 - de economische en sociale partners, onder andere vakverenigingen;
 - de civiele samenleving in al haar verschijningsvormen, overeenkomstig de nationale kenmerken.

CHAPITRE 2

Les acteurs du partenariat

Article 4

Approche générale

Les États ACP déterminent, en toute souveraineté, les principes et stratégies de développement, et les modèles de leurs économies et de leurs sociétés. Ils établissent avec la Communauté, les programmes de coopération prévus dans le cadre du présent accord. Toutefois, les parties reconnaissent le rôle complémentaire et la contribution potentielle des acteurs non étatiques au processus de développement. À cet effet, conformément aux conditions fixées dans le présent accord, les acteurs non étatiques, selon le cas:

— sont informés et impliqués dans la consultation sur les politiques et stratégies de coopération, et sur les priorités de la coopération, en particulier dans les domaines qui les concernent ou qui les affectent directement, ainsi que sur le dialogue politique;

— reçoivent des ressources financières, suivant les conditions fixées dans le présent accord, en vue d'appuyer les processus de développement local;

— sont impliqués dans la mise en œuvre des projets et programmes de coopération dans les domaines qui les concernent ou ceux dans lesquels ils possèdent un avantage comparatif;

— reçoivent un appui pour le renforcement de leurs capacités dans des domaines critiques en vue d'accroître leurs compétences, en particulier en ce qui concerne l'organisation, la représentation et la mise en place de mécanismes de consultation, y compris d'échanges et de dialogue, et dans le but de promouvoir des alliances stratégiques.

ARTICLE 5

Information

La coopération appuie également les opérations qui permettent de fournir une meilleure information et de créer une plus grande connaissance des caractéristiques de base du partenariat ACP-UE. La coopération:

— encourage le partenariat et l'établissement de liens entre les acteurs UE et ACP;

— renforce les réseaux et échanges d'expertise et d'expérience entre les acteurs.

ARTICLE 6

Définitions

1. Les acteurs de la coopération comprennent:
 - a) les autorités publiques (locales, nationales et régionales);
 - b) les acteurs non étatiques:
 - le secteur privé;
 - les partenaires économiques et sociaux, y compris les organisations syndicales;
 - la société civile sous toutes ses formes selon les caractéristiques nationales.

2. Erkenning door de partijen van niet-overheidsactoren is afhankelijk van de mate waarin zij beantwoorden aan de behoeften van de bevolking, hun specifieke deskundigheid en het democratisch gehalte en de transparantie van hun organisatie en beheer.

ARTIKEL 7

Capaciteitsopbouw

De bijdrage van de civiele samenleving tot het ontwikkelingsproces kan worden gestimuleerd door versterking van maatschappelijke organisaties en niet-gouvernementele organisaties zonder winstoogmerk op alle terreinen van de samenwerking. Dit houdt in dat:

- de totstandkoming en ontwikkeling van dergelijke organisaties moet worden gestimuleerd;
- regelingen moeten worden getroffen om dergelijke organisaties te betrekken bij de opzet, de uitvoering en de evaluatie van ontwikkelingsstrategieën en ontwikkelingsprogramma's.

Titel II

De politieke dimensie

ARTIKEL 8

Politieke dialoog

1. De partijen gaan regelmatig een brede, evenwichtige en diepgaande politieke dialoog aan, die tot verbintenissen van beide zijden leidt.

2. Het doel van deze dialoog is het uitwisselen van informatie, het bevorderen van het wederzijds begrip en het vereenvoudigen van de totstandkoming van overeengekomen prioriteiten, met name door te erkennen dat de verschillende aspecten van de betrekkingen tussen de partijen onderling verband houden, evenals de diverse samenwerkingsterreinen waarin deze Overeenkomst voorziet. De dialoog dient het overleg tussen de partijen in internationale fora te vereenvoudigen. De dialoog moet tevens voorkomen dat situaties ontstaan waarin een partij het noodzakelijk acht een beroep te doen op de niet-uitvoeringsclausule.

3. De dialoog heeft betrekking op alle doelstellingen van de Overeenkomst, alsmede alle vraagstukken van gemeenschappelijk, algemeen, regionaal of subregionaal belang. Door middel van de dialoog dragen de partijen bij tot vrede, veiligheid en stabiliteit, en bevorderen zij de totstandkoming van een stabiel en democratisch politiek klimaat. De dialoog omvat samenwerkingsstrategieën en wereldwijde en sectorale beleidsvraagstukken, zoals milieu, gendervraagstukken en migratie en vraagstukken in verband met het cultureel erfgoed.

4. De dialoog concentreert zich onder meer op specifieke politieke vraagstukken van gemeenschappelijk belang of van algemene betekenis voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, zoals de wapenhandel, buitensporige militaire uitgaven, drugs en georganiseerde criminaliteit, alsook discriminatie op grond van etnische afkomst, godsdienst of ras. In het kader van de dialoog wordt voorts regelmatig geëvalueerd welke de ontwikkelingen zijn ten aanzien van de eerbiediging van de mensenrechten, de democratische beginselen, de rechtsstaat en goed bestuur.

2. La reconnaissance par les parties des acteurs non gouvernementaux dépend de la manière dont ils répondent aux besoins de la population, de leurs compétences spécifiques et du caractère démocratique et transparent de leur mode d'organisation et de gestion.

ARTICLE 7

Développement des capacités

La contribution de la société civile au processus de développement peut être accrue par un renforcement des organisations communautaires et des organisations non gouvernementales à but non lucratif dans tous les domaines de la coopération. Ceci nécessite:

- d'encourager et d'appuyer la création et le développement de telles organisations;
- de mettre en place des mécanismes pour impliquer ces organisations dans la définition, la mise en œuvre et l'évaluation des stratégies et programmes de développement.

Titre II

La dimension politique

ARTICLE 8

Dialogue politique

1. Les parties mènent, de façon régulière, un dialogue politique global, équilibré et approfondi conduisant à des engagements mutuels.

2. Ce dialogue a pour objectif d'échanger des informations, d'encourager la compréhension mutuelle ainsi que de faciliter la définition de priorités et de principes communs, en particulier en reconnaissant les liens existant entre les différents aspects des relations nouées entre les parties et entre les divers domaines de la coopération prévus par le présent accord. Le dialogue doit faciliter les consultations entre les parties au sein des enceintes internationales. Le dialogue a également pour objectif de prévenir les situations dans lesquelles une partie pourrait juger nécessaire de recourir à la clause de non-exécution.

3. Le dialogue porte sur l'ensemble des objectifs et finalités définis par le présent accord ainsi que sur toutes les questions d'intérêt commun, général, régional ou sous-régional. Par le dialogue, les parties contribuent à la paix, à la sécurité et à la stabilité, et à promouvoir un environnement politique stable et démocratique. Le dialogue englobe les stratégies de coopération ainsi que les politiques générales et sectorielles, y compris l'environnement, l'égalité hommes/femmes, les migrations et les questions liées à l'héritage culturel.

4. Le dialogue se concentre, entre autres, sur des thèmes politiques spécifiques présentant un intérêt mutuel ou général en relation avec les objectifs énoncés dans le présent accord, notamment dans des domaines tels que le commerce des armes, les dépenses militaires excessives, la drogue et la criminalité organisée, ou la discrimination ethnique, religieuse ou raciale. Il comprend également une évaluation régulière des évolutions relatives au respect des droits de l'homme, des principes démocratiques, de l'État de droit et à la bonne gestion des affaires publiques.

5. Een op brede basis gestoeld beleid ter bevordering van de vrede en ter voorkoming, beheersing en oplossing van gewelddadige conflicten is een belangrijk onderdeel van de dialoog; het streven naar vrede en democratische stabiliteit dient bij de vaststelling van de prioriteitsgebieden voor de samenwerking volledig in aanmerking te worden genomen.

6. De dialoog wordt op flexibele wijze gevoerd. De dialoog verloopt naargelang de behoefte formeel of informeel, en wordt gevoerd zowel binnen als buiten het institutionele kader, in een passende vorm en op passend niveau, onder meer op regionaal, subregionaal en nationaal niveau.

7. Regionale en subregionale organisaties en vertegenwoordigers van organisaties van de civiele samenleving worden bij de dialoog betrokken.

ARTIKEL 9

Essentiële elementen en fundamenteel element

1. De samenwerking is gericht op duurzame ontwikkeling, waarin de mens, de stuwende kracht en voornaamste begunstigde ervan, centraal staat; dit houdt in dat alle rechten van de mens dienen te worden geëerbiedigd en bevorderd.

Eerbiediging van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden, onder meer inhoudende eerbiediging van de fundamentele sociale rechten, op de rechtsstaat berustende democratie en transparant en verantwoordelijk bestuur, is een integrerend aspect van duurzame ontwikkeling.

2. De partijen verwijzen naar hun internationale verplichtingen en verbintenissen betreffende de eerbiediging van de mensenrechten. Zij verklaren opnieuw bijzonder gewicht te hechten aan de waardigheid en de rechten van de mens, waarnaar individuen en volkeren rechtmatig streven. De mensenrechten zijn universeel, ondeelbaar en onderling verbonden. De partijen verbinden zich ertoe alle fundamentele vrijheden en mensenrechten te bevorderen en te beschermen, zowel burgerrechten en politieke rechten als economische, sociale en culturele rechten. In dit verband bevestigen de partijen opnieuw de gelijkwaardigheid van mannen en vrouwen.

De partijen verklaren dat democratisering, ontwikkeling en de bescherming van de fundamentele vrijheden onderling zijn verbonden en elkaar versterken. De democratische beginselen zijn universeel erkende beginselen die aan de organisatie van de staat ten grondslag liggen en daardoor de legitimiteit van zijn gezag, de wettigheid van zijn handelen, zoals dit zijn weerslag vindt in het constitutionele, wetgevende en regelgevende stelsel, alsmede het bestaan van mechanismen voor participatie waarborgen. Op basis van deze universeel erkende beginselen ontwikkelt ieder land zijn democratische cultuur.

De structuur van de overheid en de bevoegdheden van de verschillende machten moeten zijn gegrondvest op de rechtsstaat, wat met name het bestaan inhoudt van doeltreffende en toegankelijke juridische beroepsmogelijkheden, een onafhankelijk rechtssysteem dat gelijkheid voor de wet waarborgt en een uitvoerende macht die volledig is ondergeschikt aan de wet.

De eerbiediging van de rechten van de mens, de democratische beginselen en de rechtsstaat, waarop het partnerschap tussen ACS en EU berust, liggen ten grondslag aan het binnenlandse en het buitenlandse beleid van de partijen, en zijn essentiële elementen van deze Overeenkomst.

3. In het kader van een politiek en institutioneel klimaat dat de mensenrechten, de democratische beginselen en de rechtsstaat beschermt, wordt onder goed bestuur verstaan het transparante

5. Les politiques générales visant à promouvoir la paix ainsi qu'à prévenir, gérer et résoudre les conflits violents, occupent une place importante dans ce dialogue, tout comme la nécessité de prendre pleinement en considération l'objectif de la paix et de la stabilité démocratique lors de la définition des domaines prioritaires de la coopération.

6. Le dialogue est mené avec toute la souplesse nécessaire. Il peut, selon les besoins, être formel ou informel, se dérouler dans le cadre institutionnel et en dehors de celui-ci, sous la forme et au niveau les plus appropriés, y compris au niveau régional, sous-régional ou national.

7. Les organisations régionales et sous-régionales ainsi que les représentants des sociétés civiles sont associés à ce dialogue.

ARTICLE 9

Éléments essentiels et élément fondamental

1. La coopération vise un développement durable centré sur la personne humaine, qui en est l'acteur et le bénéficiaire principal, et postule le respect et la promotion de l'ensemble des droits de l'homme.

Le respect de tous les droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris le respect des droits sociaux fondamentaux, la démocratie basée sur l'État de droit, et une gestion transparente et responsable des affaires publiques font partie intégrante du développement durable.

2. Les parties se réfèrent à leurs obligations et à leurs engagements internationaux en matière de respect des droits de l'homme. Elles réitèrent leur profond attachement à la dignité et aux droits de l'homme qui constituent des aspirations légitimes des individus et des peuples. Les droits de l'homme sont universels, indivisibles et interdépendants. Les parties s'engagent à promouvoir et protéger toutes les libertés fondamentales et tous les droits de l'homme, qu'il s'agisse des droits civils et politiques, ou économiques, sociaux et culturels. L'égalité entre les hommes et les femmes est réaffirmée dans ce contexte.

Les parties réaffirment que la démocratisation, le développement et la protection des libertés fondamentales et des droits de l'homme sont interdépendants et se renforcent mutuellement. Les principes démocratiques sont des principes universellement reconnus sur lesquels se fonde l'organisation de l'État pour assurer la légitimité de son autorité, la légalité de ses actions qui se reflète dans son système constitutionnel, législatif et réglementaire, et l'existence de mécanismes de participation. Sur la base des principes universellement reconnus, chaque pays développe sa culture démocratique.

L'État de droit inspire la structure de l'État et les compétences des divers pouvoirs, impliquant en particulier des moyens effectifs et accessibles de recours légal, un système judiciaire indépendant garantissant l'égalité devant la loi et un exécutif qui est pleinement soumis au respect de la loi.

Le respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit, sur lesquels se fonde le partenariat ACP-UE, inspirent les politiques internes et internationales des parties et constituent les éléments essentiels du présent accord.

3. Dans le cadre d'un environnement politique et institutionnel respectueux des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit, la bonne gestion des affaires publiques se défi-

en verantwoordelijke beheer van menselijke en natuurlijke hulpbronnen en economische en financiële middelen ten behoeve van rechtvaardige en duurzame ontwikkeling. Goed bestuur houdt het bestaan in van duidelijke besluitvormingsprocedures bij de overheid, transparante en verantwoording verschuldigde instellingen, de voorrang van de wet bij het beheer en de verdeling van middelen en de opbouw van capaciteiten ten behoeve van het uitwerken en uitvoeren van maatregelen teneinde met name corruptie te voorkomen en te bestrijden.

Goed bestuur, waarop het partnerschap tussen ACS en EU berust, ligt ten grondslag aan het binnenlandse en het buitenlandse beleid van de partijen, en is een fundamenteel element van deze Overeenkomst. De partijen komen overeen dat slechts ernstige gevallen van corruptie, met inbegrip van omkoping die tot dergelijke corruptie leidt, als omschreven in artikel 97, een schending van dit element inhouden.

4. Bevordering van de mensenrechten, democratiseringsprocessen, consolidatie van de rechtsstaat en goed bestuur worden door het partnerschap actief ondersteund.

Deze terreinen zijn een belangrijk onderwerp voor de politieke dialoog. In het kader van deze dialoog kennen de partijen bijzonder belang toe aan de veranderingen zoals die zich voordoen en de continuïteit van de bereikte vooruitgang. Bij deze regelmatige evaluatie wordt de economische, sociale, culturele en historische achtergrond van ieder land in aanmerking genomen.

Aan deze terreinen wordt tevens bijzondere aandacht geschonken bij de steun voor ontwikkelingsstrategieën. De Gemeenschap verleent steun voor politieke, institutionele en juridische hervormingen en voor het versterken van de capaciteit van openbare en particuliere actoren en de civiele samenleving in het kader van strategieën die door de betrokken staat en de Gemeenschap worden overeengekomen.

ARTIKEL 10

Andere elementen van het politieke klimaat

1. De partijen zijn van oordeel dat de volgende elementen bijdragen tot de instandhouding en consolidatie van een stabiel en democratisch politiek klimaat:

— duurzame en rechtvaardige ontwikkeling, wat onder meer toegang tot productiemiddelen, essentiële diensten en justitie inhoudt;

— sterkere betrokkenheid van een actieve, georganiseerde civiele samenleving en de particuliere sector.

2. De partijen erkennen dat de beginselen van de markteconomie, ondersteund door transparante concurrentieregels en gezond economisch en sociaal beleid, tot de verwezenlijking van doelstellingen van het partnerschap bijdragen.

ARTIKEL 11

Vredesopbouw, conflictpreventie en conflictoplossing

1. De partijen voeren in het kader van het partnerschap een actief, veelomvattend en geïntegreerd beleid inzake vredesopbouw, conflictpreventie en conflictoplossing. Dit beleid wordt gebaseerd op het beginsel van eigen inbreng. Het richt zich met name op de opbouw van capaciteiten op regionaal, subregionaal en nationaal vlak en op het voorkomen van gewelddadige conflicten in een vroeg stadium, door de onderliggende oorzaken op

nit comme la gestion transparente et responsable des ressources humaines, naturelles, économiques et financières en vue du développement équitable et durable. Elle implique des procédures de prise de décision claires au niveau des pouvoirs publics, des institutions transparentes et soumises à l'obligation de rendre compte, la primauté du droit dans la gestion et la répartition des ressources, et le renforcement des capacités pour l'élaboration et la mise en œuvre de mesures visant en particulier la prévention et la lutte contre la corruption.

La bonne gestion des affaires publiques, sur laquelle se fonde le partenariat ACP-UE, inspire les politiques internes et internationales des parties et constitue un élément fondamental du présent accord. Les parties conviennent que seuls les cas graves de corruption, active et passive, tels que définis à l'article 97 constituent une violation de cet élément.

4. Le partenariat soutient activement la promotion des droits de l'homme, les processus de démocratisation, la consolidation de l'État de droit et la bonne gestion des affaires publiques.

Ces domaines constituent un élément important du dialogue politique. Dans le cadre de ce dialogue, les parties accordent une importance particulière aux évolutions en cours et au caractère continu des progrès effectués. Cette évaluation régulière tient compte de la situation économique, sociale, culturelle et historique de chaque pays.

Ces domaines font également l'objet d'une attention particulière dans l'appui aux stratégies de développement. La Communauté apporte un appui aux réformes politiques, institutionnelles et juridiques, et au renforcement des capacités des acteurs publics, privés et de la société civile, dans le cadre des stratégies qui sont décidées d'un commun accord entre l'État concerné et la Communauté.

ARTICLE 10

Autres éléments de l'environnement politique

1. Les parties considèrent que les éléments suivants contribuent au maintien et à la consolidation d'un environnement politique stable et démocratique:

— un développement durable et équitable, impliquant notamment l'accès aux ressources productives, aux services essentiels et à la justice;

— la participation accrue d'une société civile active et organisée et du secteur privé.

2. Les parties reconnaissent que les principes de l'économie de marché, s'appuyant sur des règles de concurrence transparentes et des politiques saines en matière économique et sociale, contribuent à la réalisation des objectifs du partenariat.

ARTICLE 11

Politiques en faveur de la paix, prévention et résolution des conflits

1. Les parties poursuivent une politique active, globale et intégrée de consolidation de la paix et de prévention et de règlement des conflits dans le cadre du partenariat. Cette politique se fonde sur le principe de l'appropriation. Elle se concentre notamment sur le développement des capacités régionales, sous-régionales et nationales, et sur la prévention des conflits violents à un stade précoce en agissant directement sur leurs causes profondes et en

gerichte wijze en met een passende combinatie van alle beschikbare instrumenten aan te pakken.

2. De activiteiten op het gebied van vredesopbouw, conflict-preventie en conflictoplossing houden met name in: steun voor de evenwichtige verdeling van politieke, economische, sociale en culturele kansen onder alle geledingen van de samenleving, steun voor versterking van de democratische legitimiteit en de effectiviteit van het bestuur, steun voor de totstandbrenging van effectieve instrumenten voor de vreedzame verzoening van groepsbelangen, steun voor het overbruggen van scheidslijnen tussen verschillende geledingen van de samenlevingen en steun voor een actieve en georganiseerde civiele samenleving.

3. Andere relevante activiteiten in dit verband zijn onder meer: steun voor bemiddeling, onderhandelingen en verzoening, steun voor effectief regionaal beheer van gedeelde schaarse natuurlijke hulpbronnen, steun voor demobilisatie van voormalige strijders en hun reïntegratie in de samenleving, steun voor het aanpakken van het probleem van kindsoldaten, alsmede steun voor passende maatregelen om de militaire uitgaven en de wapenhandel tot een verantwoord niveau terug te brengen, onder meer door steun te verlenen ter bevordering en toepassing van overeengekomen gedragsnormen en gedragscodes. In dit verband wordt bijzondere aandacht besteed aan de bestrijding van antipersoneelmijnen en van de buitensporige en ongecontroleerde verspreiding en accumulatie van en de illegale handel in kleine en lichte wapens.

4. In gewelddadige conflictsituaties nemen de partijen alle passende maatregelen om escalatie van het geweld te voorkomen en de territoriale uitbreiding ervan te beperken, en een vreedzame beslechting van geschillen te bevorderen. In het bijzonder moet erop worden toegezien dat de voor samenwerking bestemde financiële middelen benut worden in overeenstemming met de beginselen en doelstellingen van de Overeenkomst, en moet worden voorkomen dat deze middelen voor offensieve doeleinden worden misbruikt.

5. In situaties na een conflict nemen de partijen alle passende maatregelen om het herstel van een niet-gewelddadige, stabiele en zichzelf instandhoudende situatie te bevorderen. De partijen zien toe op de totstandkoming van de noodzakelijke koppeling tussen noodmaatregelen, herstel en ontwikkelingssamenwerking.

ARTIKEL 12

Cohérentie van het Gemeenschapsbeleid en uitvoering van de overeenkomst

Onverminderd artikel 96 stelt de Gemeenschap, indien zij voornemens is bij de uitvoering van haar bevoegdheden een maatregel te nemen die, gelet op de doelstellingen van de Overeenkomst, van invloed kan zijn op de belangen van de ACS-staten, deze daarvan tijdig in kennis. Met het oog hierop doet de Commissie haar voorstel voor maatregelen van deze aard tegelijkertijd aan het secretariaat van de ACS-staten toekomen. Zo nodig kan ook op initiatief van de ACS-staten een verzoek om inlichtingen worden ingediend.

Op verzoek van deze staten vindt onverwijld overleg plaats opdat, voordat een definitief besluit wordt genomen, rekening kan worden gehouden met hun bezwaren ten aanzien van de gevolgen van deze maatregelen.

Na dit overleg kunnen de ACS-staten hun bezwaren bovendien schriftelijk aan de Gemeenschap kenbaar maken en voorstellen voor wijzigingen doen die aangeven hoe hun bezwaren ondervangen moeten worden.

combinant, de manière appropriée, tous les instruments disponibles.

2. Les activités dans le domaine de la consolidation de la paix, de la prévention et du règlement des conflits visent notamment à assurer un équilibre des opportunités politiques, économiques, sociales et culturelles offertes à tous les segments de la société, à renforcer la légitimité démocratique et l'efficacité de la gestion des affaires publiques, à établir des mécanismes efficaces de conciliation pacifique des intérêts des différents groupes, à combler les fractures entre les différents segments de la société ainsi qu'à encourager une société civile active et organisée.

3. Ces activités comprennent également, entre autres, un appui aux efforts de médiation, de négociation et de réconciliation, à la gestion régionale efficace des ressources naturelles communes rares, à la démobilisation et à la réinsertion sociale des anciens combattants, aux efforts concernant le problème des enfants soldats, ainsi qu'à toute action pertinente visant à limiter à un niveau approprié les dépenses militaires et le commerce des armes, y compris par un appui à la promotion et à l'application de normes et de codes de conduite. Dans ce contexte, l'accent est particulièrement mis sur la lutte contre les mines antipersonnel et contre la diffusion, le trafic illicite et l'accumulation excessive et incontrôlée des armes de petit calibre et armes légères.

4. Dans les situations de conflit violent, les parties prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir une intensification de la violence, pour limiter sa propagation et pour faciliter un règlement pacifique des différends existants. Une attention particulière est accordée pour s'assurer que les ressources financières de la coopération sont utilisées conformément aux principes et aux objectifs du partenariat, et pour empêcher un détournement des fonds à des fins bellicistes.

5. Dans les situations post-conflit, les parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter le retour à une situation durable de non-violence et de stabilité. Elles assurent les liens nécessaires entre les mesures d'urgence, la réhabilitation et la coopération au développement.

ARTICLE 12

Cohérence des politiques communautaires et incidence sur l'application du présent accord

Sans préjudice de l'article 96, lorsque la Communauté envisage, dans le cadre de ses compétences, de prendre une mesure susceptible d'affecter, au titre des objectifs du présent accord, les intérêts des États ACP, elle en informe ceux-ci en temps utile. À cet effet, la Commission communique simultanément au Secrétariat des États ACP ses propositions concernant les mesures de ce type. En cas de besoin, une demande d'information peut également être introduite à l'initiative des États ACP.

À la demande de ceux-ci, des consultations ont lieu à bref délai afin que, avant la décision finale, il puisse être tenu compte de leurs préoccupations quant à l'impact de ces mesures.

Après ces consultations, les États ACP peuvent, en outre, communiquer dans les meilleurs délais leurs préoccupations par écrit à la Communauté et présenter des suggestions de modifications en indiquant comment répondre à leurs préoccupations.

Indien de Gemeenschap geen gevolg geeft aan de voorstellen van de ACS-staten, stelt zij de ACS-staten daar zo spoedig mogelijk van in kennis, onder opgave van redenen.

De ACS-staten wordt tevens, indien mogelijk tevoren, toereikende informatie verstrekt over de inwerkingtreding van deze besluiten.

ARTIKEL 13

Migratie

1. Betreffende migratie wordt in het kader van het partnerschap tussen EU en ACS een diepgaande dialoog gehouden.

De partijen bevestigen opnieuw dat zij krachtens het internationale recht gehouden zijn en zich ertoe verbonden hebben toe te zien op de eerbiediging van de mensenrechten en de bestrijding van alle vormen van discriminatie op grond van met name afkomst, geslacht, ras, taal en godsdienst.

2. De partijen zijn het erover eens dat ten aanzien van migratie een partnerschap met zich meebrengt: billijke behandeling van onderdanen van derde landen die legaal op hun grondgebied verblijven, integratiebeleid dat deze onderdanen rechten en plichten geeft die vergelijkbaar zijn met die van hun staatsburgers, versterking van de bestrijding van discriminatie in het economische, sociale en culturele leven en ontwikkeling van maatregelen tegen racisme en vreemdelingenhaat.

3. Elke lidstaat past op werknemers die de nationaliteit van een ACS-staat bezitten en legaal in loondienst werkzaam zijn op zijn grondgebied, wat arbeidsvoorwaarden, beloning en ontslag betreft, een regeling toe waarbij geen discriminatie op grond van nationaliteit plaatsvindt ten opzichte van zijn eigen onderdanen. Elke ACS-staat past bovendien ten aanzien hiervan op werknemers die de nationaliteit van een lidstaat bezitten een vergelijkbare niet-discriminerende regeling toe.

4. De partijen zijn van oordeel dat strategieën om de armoede te bestrijden, de levens- en arbeidsomstandigheden te verbeteren, werkgelegenheid te scheppen en scholingsmogelijkheden te ontwikkelen, op de lange termijn bijdragen tot normalisering van de migratiestromen.

De partijen houden in het kader van de ontwikkelingsstrategieën en de nationale en regionale programmering rekening met de structurele knelpunten die met de migratiestromen verband houden, teneinde de economische en sociale ontwikkeling van de gebieden waaruit de migranten afkomstig zijn te steunen en de armoede terug te dringen.

De Gemeenschap steunt door middel van nationale en regionale samenwerkingsprogramma's de opleiding van onderdanen van de ACS-staten, in hun land van herkomst, in een ander ACS-land of in lidstaat van de Europese Unie. Ten aanzien van opleiding in een lidstaat zien de partijen erop toe dat dergelijke opleidingen gericht zijn op de professionele integratie van de ACS-onderdanen in hun land van herkomst.

De partijen ontwikkelen samenwerkingsprogramma's teneinde de toegang voor studerende uit de ACS-staten tot het onderwijs te vergemakkelijken, met name door gebruikmaking van nieuwe communicatietechnologieën.

5.a) In het kader van de politieke dialoog bespreekt de Raad van Ministers problemen die het gevolg zijn van illegale immigratie, teneinde waar toepasselijk tot middelen voor een preventiebeleid te komen.

b) In dit verband komen de partijen met name overeen erop toe te zien dat in het kader van alle procedures voor terugkeer van

Si la Communauté ne donne pas suite aux observations des États ACP, elle les en informe dès que possible en indiquant ses raisons.

Les États ACP reçoivent en outre, si possible à l'avance, des informations adéquates sur l'entrée en vigueur de ces décisions.

ARTICLE 13

Migrations

1. La question des migrations fait l'objet d'un dialogue approfondi dans le cadre du partenariat ACP-UE.

Les parties réaffirment leurs obligations et leurs engagements existant en droit international pour assurer le respect des droits de l'homme et l'élimination de toutes les formes de discrimination fondées notamment sur l'origine, le sexe, la race, la langue et la religion.

2. Les parties sont d'accord pour considérer qu'un partenariat implique, à l'égard des migrations, un traitement équitable des ressortissants des pays tiers résidant légalement sur leurs territoires, une politique d'intégration ayant pour ambition de leur offrir des droits et obligations comparables à ceux de leurs citoyens, à favoriser la non-discrimination dans la vie économique, sociale et culturelle et à mettre en place des mesures de lutte contre le racisme et la xénophobie.

3. Chaque État membre accorde aux travailleurs ressortissant d'un pays ACP exerçant légalement une activité sur son territoire, un traitement caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport à ses propres ressortissants, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération et de licenciement. Chaque État ACP accorde, en outre, à cet égard un traitement non-discriminatoire comparable aux travailleurs ressortissants des États membres.

4. Les parties considèrent que les stratégies visant à réduire la pauvreté, à améliorer les conditions de vie et de travail, à créer des emplois et à développer la formation contribuent à long terme à normaliser les flux migratoires.

Les parties tiennent compte, dans le cadre des stratégies de développement et de la programmation nationale et régionale, des contraintes structurelles liées aux phénomènes migratoires en vue d'appuyer le développement économique et social des régions d'origine des migrants et de réduire la pauvreté.

La Communauté soutient, dans le cadre des programmes de coopération nationaux et régionaux, la formation des ressortissants ACP dans leur pays d'origine, dans un autre pays ACP ou dans un État membre de l'Union européenne. En ce qui concerne la formation dans un État membre, les parties veillent à ce que ces actions soient orientées vers l'insertion professionnelle des ressortissants ACP dans leur pays d'origine.

Les parties développent des programmes de coopération visant à faciliter l'accès à l'enseignement pour les étudiants des États ACP, notamment par l'utilisation des nouvelles technologies de la communication.

5.a) Le Conseil des ministres examine, dans le cadre du dialogue politique, les questions liées à l'immigration illégale en vue, le cas échéant, de définir les moyens d'une politique de prévention.

b) Dans ce cadre, les parties conviennent notamment de s'assurer que les droits et la dignité des personnes sont respectés

illegale immigranten naar hun land van herkomst de rechten en de waardigheid van het individu worden gerespecteerd. De autoriteiten verstrekken hun in verband hiermede de administratieve faciliteiten die voor hun terugkeer noodzakelijk zijn.

c) Voorts komen de partijen overeen:

i) iedere lidstaat van de Europese Unie verbindt zich ertoe eigen onderdanen die illegaal op het grondgebied van een ACS-staat verblijven op verzoek van die staat zonder verdere formaliteiten over te nemen;

iedere ACS-staat verbindt zich ertoe eigen onderdanen die illegaal op het grondgebied van een lidstaat van de Europese Unie verblijven op verzoek van die lidstaat zonder verdere formaliteiten over te nemen.

Voor dergelijke doeleinden verstrekken de lidstaten en de ACS-staten hun onderdanen passende identiteitsdocumenten.

Wat de lidstaten van de Europese Unie betreft zijn de verplichtingen van dit lid uitsluitend van toepassing op personen die voor de toepassing van het Gemeenschapsrecht geacht worden hun onderdanen te zijn overeenkomstig Verklaring nr. 2 bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Unie. Wat de ACS-staten betreft zijn de verplichtingen van dit lid uitsluitend van toepassing op personen die overeenkomstig het rechtsstelsel van het betrokken land geacht worden hun onderdanen te zijn.

ii) Op verzoek van een partij wordt overleg geopend met de ACS-staten teneinde in goed vertrouwen en met inachtneming van de desbetreffende regels van het internationale recht overeenkomsten bilaterale overeenkomsten te sluiten inzake specifieke verplichtingen op het gebied van de overname en terugkeer van hun onderdanen. Indien een partij zulks noodzakelijk acht, bevatten dergelijke overeenkomsten tevens regelingen voor de overname van onderdanen van derde landen en van stateloze personen. In die regelingen wordt bepaald welke categorieën personen onder de regelingen vallen, alsmede op welke wijze de overname en de terugkeer dienen te geschieden.

De ACS-staten wordt passende steun verleend ten behoeve van de tenuitvoerlegging van deze regelingen.

iii) Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «partijen» verstaan: de Gemeenschap, elk van haar lidstaten en elke ACS-staat.

DEEL 2

Institutionele bepalingen

ARTIKEL 14

Gezamenlijke instellingen

De instellingen in het kader van deze Overeenkomst zijn de Raad van Ministers, het Comité van Ambassadeurs en de Paritaire Parlementaire Vergadering.

ARTIKEL 15

De Raad van Ministers

1. De Raad van Ministers bestaat uit de leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en een lid van de regering van elke ACS-staat anderzijds.

Het voorzitterschap van de Raad van Ministers wordt bij toerbeurt bekleed door een lid van de Raad van de Europese Unie en een lid van de regering van een ACS-staat.

dans toute procédure mise en œuvre pour le retour des immigrants illégaux dans leur pays d'origine. À cet égard, les autorités concernées accordent les facilités administratives nécessaires au retour.

c) Les parties conviennent également que:

i) chaque État membre de l'Union européenne accepte le retour et réadmet ses propres ressortissants illégalement présents sur le territoire d'un État ACP, à la demande de ce dernier et sans autres formalités;

chacun des États ACP accepte le retour et réadmet ses propres ressortissants illégalement présents sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, à la demande de ce dernier et sans autres formalités.

Les États membres et les États ACP fourniront à leurs ressortissants des documents d'identité appropriés à cet effet.

Vis-à-vis des États membres de l'Union européenne, les obligations au titre du présent paragraphe s'appliquent seulement à l'égard des personnes qui doivent être considérées comme leurs ressortissants au sens de la Communauté, en conformité avec la déclaration n° 2 annexée au traité instituant la Communauté européenne. Vis-à-vis des États ACP, les obligations au titre du présent paragraphe s'appliquent seulement à l'égard des personnes qui doivent être considérées comme leurs ressortissants au sens de leurs législations nationales respectives;

ii) à la demande d'une partie, des négociations sont initiées avec les États ACP en vue de conclure, de bonne foi et en accord avec les principes correspondants du droit international, des accords bilatéraux régissant les obligations spécifiques de réadmission et de retour de leurs ressortissants. Ces accords prévoient également, si l'une des parties l'estime nécessaire, des dispositions pour la réadmission de ressortissants de pays tiers et d'apatrides. Ces accords précisent les catégories de personnes visées par ces dispositions ainsi que les modalités de leur réadmission et retour.

Une assistance adéquate sera accordée aux États ACP en vue de la mise en œuvre de ces accords;

iii) aux fins du présent point c), on entend par «parties», la Communauté, chacun de ses États membres et tout État ACP.

PARTIE 2

Dispositions institutionnelles

ARTICLE 14

Les institutions conjointes

Les institutions du présent accord sont le Conseil des ministres, le Comité des ambassadeurs et l'Assemblée parlementaire paritaire.

ARTICLE 15

Le Conseil des ministres

1. Le Conseil des ministres est composé, d'une part, des membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, d'un membre du gouvernement de chaque État ACP.

La présidence du Conseil des ministres est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et par un membre du gouvernement d'un État ACP.

De Raad komt, op initiatief van de voorzitter, in de regel eenmaal per jaar bijeen, alsmede in alle gevallen wanneer zulks noodzakelijk wordt geacht, in een vorm en een geografische samenstelling die passend zijn voor de te bespreken vraagstukken.

2. De Raad van Ministers heeft de volgende taken:

- a) hij voert de politieke dialoog;
- b) hij stelt beleidsrichtsnoeren vast en neemt de noodzakelijke besluiten voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van de Overeenkomst, met name wat betreft ontwikkelingsstrategieën voor de specifieke gebieden die onder deze Overeenkomst vallen en alle andere relevante gebieden, alsmede wat betreft de procedures;
- c) hij onderzoekt en vindt een oplossing voor problemen die de effectieve en efficiënte tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst kunnen belemmeren of de verwezenlijking van de doelstellingen ervan kunnen verhinderen;
- d) hij ziet toe op de soepele werking van de overlegmechanismen.

3. De Raad van Ministers neemt zijn besluiten bij overeenstemming tussen de partijen. De Raad van Ministers kan slechts geldig besluiten indien ten minste de helft van de leden van de Raad van de Europese Unie, één lid van de Commissie en twee derde van de leden die de regeringen van de ACS-staten vertegenwoordigen, aanwezig zijn. Ieder lid van de Raad van Ministers kan zich bij verhindering laten vertegenwoordigen. Het plaatsvervangend lid oefent alle rechten van het verhinderde lid uit.

De Raad kan besluiten nemen die voor de partijen bindend zijn en resoluties, aanbevelingen en adviezen formuleren. Hij bestudeert resoluties en aanbevelingen van de Paritaire Parlementaire Vergadering en neemt die in overweging.

De Raad van Ministers voert een permanente dialoog met de vertegenwoordigers van de sociale en economische partners en andere actoren van de civiele samenleving in de ACS en in de EU. Daartoe kan buiten de vergaderingen overleg worden gevoerd.

4. De Raad van Ministers kan bevoegdheden delegeren aan het Comité van Ambassadeurs.

5. De Raad van Ministers stelt binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn reglement van orde vast.

ARTIKEL 16

Het Comité van Ambassadeurs

1. Het Comité van Ambassadeurs bestaat uit de Permanente Vertegenwoordigers van alle lidstaten bij de EU en een vertegenwoordiger van de Commissie enerzijds en het hoofd van de missie bij de EU van iedere ACS-staat anderzijds.

Het voorzitterschap van het Comité van Ambassadeurs wordt bij toerbeurt bekleed door de Permanente Vertegenwoordiger van een door de Gemeenschap aangewezen lidstaat en het hoofd van een missie die een door de ACS-staten aangewezen ACS-staat vertegenwoordigt.

2. Het Comité staat de Raad van Ministers bij in de vervulling van zijn taken en voert alle opdrachten uit waarmee het Comité door de Raad van Ministers is belast. In dit verband volgt het de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en de vooruitgang die bij de verwezenlijking van de daarin omschreven doelstellingen wordt geboekt.

Le Conseil se réunit, en principe, une fois par an à l'initiative de son président, et chaque fois qu'il apparaît nécessaire sous une forme et une composition géographique appropriée aux thèmes à traiter.

2. Les fonctions du Conseil des ministres sont les suivantes:

- a) mener le dialogue politique;
- b) adopter les orientations de politiques et prendre les décisions nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent accord, notamment en matière de stratégies de développement dans les domaines spécifiques prévus par le présent accord ou dans tout autre domaine qui s'avérerait pertinent, et en matière de procédures;
- c) examiner et régler toute question de nature à entraver la mise en œuvre effective et efficace du présent accord, ou de faire obstacle à la réalisation de ses objectifs;
- d) veiller au bon fonctionnement des mécanismes de consultation.

3. Le Conseil des ministres se prononce par commun accord des parties. Le Conseil ne peut valablement délibérer qu'en présence de la moitié des membres du Conseil de l'Union européenne, d'un membre de la Commission et des deux tiers des membres représentant les gouvernements des États ACP. Tout membre du Conseil des ministres empêché peut se faire représenter. Le représentant exerce tous les droits du membre empêché.

Il peut prendre des décisions qui sont obligatoires pour les parties, formuler des résolutions, recommandations, et avis. Il examine et prend en considération les résolutions et recommandations adoptées par l'Assemblée parlementaire paritaire.

Le Conseil des ministres entretient un dialogue suivi avec les représentants des milieux économiques et sociaux et les autres acteurs de la société civile dans les ACP et l'UE. À cet effet, des consultations pourront être organisées en marge de ses sessions.

4. Le Conseil des ministres peut déléguer des compétences au Comité des ambassadeurs.

5. Le Conseil des ministres adopte son règlement intérieur dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 16

Le Comité des ambassadeurs

1. Le Comité des ambassadeurs est composé, d'une part, du représentant permanent de chaque État membre auprès de l'Union européenne et d'un représentant de la Commission et, d'autre part, du chef de mission de chaque État ACP auprès de l'Union européenne.

La présidence du Comité des ambassadeurs est assurée à tour de rôle par le représentant permanent d'un État membre désigné par la Communauté et par un chef de mission, représentant d'un État ACP, désigné par les États ACP.

2. Le Comité assiste le Conseil des ministres dans l'accomplissement de ses tâches et exécute tout mandat qui lui est confié par le Conseil. Dans ce cadre, il suit l'application du présent accord ainsi que les progrès réalisés en vue d'atteindre les objectifs qui y sont définis.

Het Comité van Ambassadeurs komt regelmatig bijeen, met name om de zittingen van de Raad voor te bereiden, en bij elke andere noodzakelijk geachte gelegenheid.

3. Het Comité stelt binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn reglement van orde vast.

ARTICLE 17

De Paritaire Parlementaire Vergadering

1. De Paritaire Parlementaire Vergadering bestaat uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de Europese Unie en vertegenwoordigers van de ACS-staten. De leden van de Paritaire Parlementaire Vergadering zijn enerzijds leden van het Europese Parlement en anderzijds Parlementsleden of, bij ontstentenis daarvan, andere vertegenwoordigers die door het parlement van iedere ACS-staat zijn aangewezen. Indien een ACS-staat geen parlement heeft, moet de deelneming van een vertegenwoordiger van die ACS-staat vooraf door de Paritaire Parlementaire Vergadering worden goedgekeurd.

2. De taken van de Paritaire Parlementaire Vergadering als raadgevend lichaam zijn als volgt:

— bevordering van de democratische processen door middel van dialoog en overleg;

— bevordering van het wederzijds begrip tussen de volkeren van de Europese Unie en die van de ACS-staten en stimulering van de bekendheid met ontwikkelingsvraagstukken bij de bevolking;

— bespreking van vraagstukken met betrekking tot ontwikkeling en het partnerschap tussen ACS en EU;

— aanneming van resoluties en formulering van aanbevelingen aan de Raad van Ministers ter bevordering van de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst.

3. De Paritaire Parlementaire Vergadering komt twee maal per jaar in voltallige vergadering bijeen, bij toerbeurt in de Europese Unie en in een ACS-staat. Teneinde de regionale integratie te versterken en de samenwerking tussen de nationale parlementen te bevorderen, kunnen op regionaal en subregionaal niveau bijeenkomsten tussen parlementsleden van de EU en de ACS-staten worden gehouden.

De Paritaire Parlementaire Vergadering onderhoudt regelmatige contacten met vertegenwoordigers van de economische en sociale partners en andere actoren van de civiele samenleving van de ACS en de EU, teneinde hun oordeel over de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst te vernemen.

4. De Paritaire Parlementaire Vergadering stelt binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst haar reglement van orde vast.

Le Comité des ambassadeurs se réunit régulièrement, notamment pour préparer les sessions du Conseil et chaque fois que cela s'avère nécessaire.

3. Le Comité des ambassadeurs adopte son règlement intérieur dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 17

L'Assemblée parlementaire paritaire

1. L'Assemblée parlementaire paritaire, est composée, en nombre égal, de représentants de l'UE et des ACP. Les membres de l'Assemblée parlementaire paritaire sont, d'une part, des membres du Parlement européen et, d'autre part, des parlementaires ou, à défaut, des représentants désignés par le Parlement de chaque État ACP. En l'absence de Parlement, la participation d'un représentant de l'État ACP concerné est soumise à l'approbation préalable de l'Assemblée parlementaire paritaire.

2. Le rôle de l'Assemblée parlementaire paritaire, en tant qu'organe consultatif, est de :

— promouvoir les processus démocratiques par le dialogue et la concertation;

— permettre une plus grande compréhension entre les peuples de l'Union européenne et des États ACP et sensibiliser les opinions publiques aux questions de développement;

— examiner les questions relatives au développement et au partenariat ACP-UE;

— adopter des résolutions et adresser des recommandations au Conseil des ministres en vue de la réalisation des objectifs du présent accord.

3. L'Assemblée parlementaire paritaire se réunit deux fois par an en session plénière, alternativement dans l'Union européenne et dans un État ACP. En vue de renforcer l'intégration régionale et d'encourager la coopération entre parlements nationaux, des réunions entre parlementaires de l'UE et parlementaires ACP peuvent être organisées au niveau régional ou sous-régional.

L'Assemblée parlementaire paritaire organise des rencontres régulières avec les représentants de milieux économiques et sociaux ACP — UE et les autres acteurs de la société civile, afin de recueillir leurs avis sur la réalisation des objectifs du présent accord.

4. L'Assemblée parlementaire paritaire adopte son règlement intérieur dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

DEEL 3

PARTIE 3

Samenwerkingsstrategieën**Stratégies de coopération**

ARTIKEL 18

ARTICLE 18

De samenwerkingsstrategieën worden gebaseerd op ontwikkelingsstrategieën en de economische en commerciële samenwerking; deze twee gebieden zijn onderling verbonden en vullen elkaar aan. De partijen zien erop toe dat de inspanningen op beide gebieden elkaar wederzijds versterken.

Les stratégies de coopération se fondent sur les stratégies de développement et la coopération économique et commerciale, qui sont interdépendants et complémentaires. Les parties veillent à ce que les efforts entrepris dans les deux domaines mentionnés ci-dessus se renforcent mutuellement.

Titel I

Titre I

Ontwikkelingsstrategieën**Stratégies de développement**

HOOFDSTUK 1

CHAPITRE I

Algemeen kader**Cadre général**

ARTIKEL 19

ARTICLE 19

Principes en doelstellingen**Principes et objectifs**

1. De centrale doelstelling van de ACS-EG-samenwerking is bestrijding en uiteindelijk uitroeiing van armoede; duurzame ontwikkeling; en geleidelijke integratie van de ACS-staten in de wereldeconomie. In deze context worden samenwerkingskader en -richtlijnen afgestemd op de individuele omstandigheden in elke ACS-staat, en worden de lokale betrokkenheid bij de economische en sociale hervormingen en de integratie van de particuliere sector en actoren van de civiele samenleving in het ontwikkelingsproces bevorderd.

1. L'objectif central de la coopération ACP-CE est la réduction et, à terme, l'éradication de la pauvreté, le développement durable et l'intégration progressive des pays ACP dans l'économie mondiale. Dans ce contexte, le cadre et les orientations de coopération sont adaptés aux situations particulières de chaque pays ACP et appuient la promotion de l'appropriation locale des réformes économiques et sociales et l'intégration des acteurs du secteur privé et de la société civile dans le processus de développement.

2. Bij de samenwerking wordt uitgegaan van de conclusies van de conferenties van de Verenigde Naties en de op internationaal niveau overeengekomen doelstellingen, oogmerken en actieprogramma's, alsmede van de follow-up daarvan, als basis voor ontwikkelingsprincipes. Bij de samenwerking wordt mede uitgegaan van de doelstellingen van de internationale ontwikkelingssamenwerking; voorts wordt bijzondere aandacht geschonken aan de totstandbrenging van kwalitatieve en kwantitatieve voortgangsindicatoren.

2. La coopération se réfère aux conclusions des conférences des Nations Unies et aux objectifs et programmes d'action convenus au niveau international ainsi qu'à leur suivi, comme base des principes du développement. La coopération se réfère également aux objectifs internationaux de la coopération au développement et prête une attention particulière à la mise en place d'indicateurs qualitatifs et quantitatifs des progrès réalisés.

3. Regering en niet-overheidsactoren in elke ACS-staat nemen het initiatief tot overleg over de ontwikkelingsstrategieën van het land en de steun van de gemeenschap daarvoor.

3. Les gouvernements et les acteurs non étatiques de chaque pays ACP prennent l'initiative des consultations sur les stratégies de développement du pays et sur l'appui communautaire.

ARTIKEL 20

Benadering

1. De doelstellingen van de ACS-EG-ontwikkelingssamenwerking dienen te worden bereikt door middel van geïntegreerde strategieën waarvan de economische, maatschappelijke, culturele, institutionele en milieuelementen in de lokale gemeenschap geworteld zijn. De samenwerking vormt aldus een samenhangend kader op basis waarvan steun kan worden verleend ten behoeve van de eigen ontwikkelingsstrategieën van de ACS-staten, waarbij gezorgd dient te worden voor complementariteit en interactie tussen de verschillende elementen. In deze context, en binnen het kader van het ontwikkelingsbeleid en de hervormingen van de ACS-staten, zijn de ACS-EG-samenwerkingsstrategieën gericht op:

a) de verwezenlijking van snelle en duurzame, werkgelegenheid creërende economische groei, de ontwikkeling van de particuliere sector, de bevordering van de werkgelegenheid, de verbetering van de toegang tot productieve economische activiteiten en hulpmiddelen, alsmede de stimulering van de regionale samenwerking en integratie;

b) de bevordering van de menselijke en maatschappelijke ontwikkeling, waarbij erop wordt toegezien dat in de voordelen van de groei door allen gelijkmatig wordt gedeeld en de gelijkheid van vrouwen en mannen wordt gestimuleerd;

c) de stimulering van de culturele waarden van gemeenschappen en specifieke interacties met economische, politieke en maatschappelijke elementen;

d) de bevordering van de institutionele hervormingen en opbouw, de versterking van de instellingen die nodig zijn voor de consolidering van de democratie, goed bestuur en de totstandkoming van efficiënte en concurrerende markteconomieën; alsmede de opbouw van de capaciteit voor ontwikkeling en partnerschap; en

e) de bevordering van de duurzaamheid en het herstel van het milieu, goede praktijken en het behoud van de natuurlijke hulpbronnen.

2. Er dient systematisch op te worden toegezien dat de volgende thematische of algemene onderwerpen aan de orde worden gesteld op alle samenwerkingsgebieden: gendervraagstukken, milieuvraagstukken en institutionele ontwikkeling en capaciteitsopbouw. Deze gebieden komen tevens in aanmerking voor steun van de Gemeenschap.

3. De gedetailleerde teksten betreffende de doelstellingen en strategieën van de ontwikkelingssamenwerking, met name de sectorale beleidsvormen en strategieën, worden opgenomen in een compendium met operationele richtsnoeren voor specifieke samenwerkingsgebieden of -sectoren. Deze teksten kunnen worden herzien, gewijzigd en/of aangepast door de Raad van Ministers op basis van een aanbeveling van het ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering.

ARTICLE 20

Approche

1. Les objectifs de la coopération au développement ACP-CE sont poursuivis suivant des stratégies intégrées qui combinent les composantes économiques, sociales, culturelles, environnementales et institutionnelles du développement et qui doivent être appropriées au niveau local. La coopération fournit ainsi un cadre cohérent d'appui aux stratégies de développement des pays ACP, assurant la complémentarité et l'interaction entre les différentes composantes. Dans ce contexte, et dans le cadre des politiques de développement et des réformes mises en œuvre par les États ACP, les stratégies de coopération ACP-CE visent à:

a) réaliser une croissance économique, rapide, soutenue et créatrice d'emplois, développer le secteur privé, augmenter l'emploi, améliorer l'accès aux ressources productives et aux activités économiques et promouvoir la coopération et l'intégration régionale;

b) promouvoir le développement social et humain, contribuer à assurer un partage général et équitable des fruits de la croissance et favoriser l'égalité hommes/femmes;

c) promouvoir les valeurs culturelles des communautés et leurs interactions spécifiques avec les composantes économiques, politiques et sociales;

d) promouvoir le développement et les réformes institutionnelles, renforcer les institutions nécessaires à la consolidation de la démocratie, de la bonne gouvernance et des économies de marché efficaces et compétitives et renforcer les capacités au service du développement et du partenariat; et

e) promouvoir la gestion durable et la régénération de l'environnement et les bonnes pratiques dans ce domaine et assurer la préservation des ressources naturelles.

2. En vue de leur intégration dans tous les domaines de la coopération, une prise en compte systématique des questions thématiques ou transversales suivantes sera assurée: les questions de genre, l'environnement, le développement institutionnel et le renforcement des capacités. Ces domaines peuvent également faire l'objet de l'appui de la Communauté.

3. Les textes détaillés relatifs aux objectifs et aux stratégies de coopération, en particulier en ce qui concerne les politiques et stratégies sectorielles, sont insérés dans un compendium de textes de référence dans les domaines ou secteurs spécifiques de la coopération. Ces textes peuvent être révisés, adaptés et/ou amendés par le Conseil des ministres sur la base d'une recommandation du Comité de coopération ACP-CE pour le financement du développement.

HOOFDSTUK 2

CHAPITRE 2

Gebieden waarop steun wordt verleend**Domaines d'appui**

DEEL 1

SECTION 1

Economische ontwikkeling**Développement économique**

ARTIKEL 21

ARTICLE 21

Investerings- en ontwikkeling van de particuliere sector**Investissement et développement du secteur privé**

1. In het kader van de samenwerking wordt steun verleend voor de noodzakelijke economische en institutionele hervormingen en beleidslijnen op nationaal en/of regionaal niveau, die gericht zijn op de totstandbrenging van een gunstig klimaat voor particuliere investeringen en de ontwikkeling van een dynamische, levensvatbare en concurrerende particuliere sector. Voorts wordt in het kader van de samenwerking steun verleend ten behoeve van:

1. La coopération soutient, au niveau national et/ou régional, les réformes et les politiques économiques et institutionnelles nécessaires à la création d'un environnement propice à l'investissement privé et au développement d'un secteur privé dynamique, viable et compétitif. La coopération vise en outre:

a) de bevordering van de dialoog en de samenwerking tussen de publieke en de particuliere sector;

a) la promotion du dialogue et de la coopération entre les secteurs public et privé;

b) de ontwikkeling van ondernemersvaardigheden en de bedrijfscultuur;

b) le développement des capacités de gestion et d'une culture d'entreprise;

c) privatisering en hervorming van ondernemingen; en

c) la privatisation et la réforme des entreprises, et

d) ontwikkeling en modernisering van bemiddelings- en arbitragesystemen.

d) le développement et la modernisation des mécanismes de médiation et d'arbitrage.

2. Voorts wordt in het kader van de samenwerking steun verleend ter verbetering van de kwaliteit, beschikbaarheid van toegankelijkheid van financiële en niet-financiële diensten ten behoeve van particuliere ondernemingen, zowel formeel als informeel, door:

2. La coopération vise également à améliorer la qualité, la disponibilité et l'accès des services financiers et non financiers offerts aux entreprises privées dans les secteurs formels et informels par:

a) katalysering en benutting van binnenlandse en buitenlandse particuliere spaartegoeden ten behoeve van de financiering van particuliere ondernemingen door de ondersteuning van beleid gericht op de ontwikkeling van een moderne financiële sector, inclusief kapitaalmarkt, financiële instellingen en duurzame microfinancieringstransacties;

a) la mobilisation des flux d'épargne privée, tant domestiques qu'étrangers, pour le financement d'entreprises privées, par le soutien des politiques destinées à développer un secteur financier moderne, y compris les marchés des capitaux, les institutions financières et les opérations viables de microfinance;

b) ontwikkeling en versterking van bedrijfsinstellingen en intermediaire organisaties, associaties, kamers van koophandel en lokale dienstverleners uit de particuliere sector die niet-financiële diensten ondersteunen en aanbieden aan ondernemingen, zoals professionele, technische, beheers-, opleidings- en commerciële-ondersteuningsdiensten; en

b) le développement et le renforcement d'institutions commerciales et d'organisations intermédiaires, l'associations, de chambres de commerce et de prestataires locaux de services du secteur privé qui appuient les entreprises et leur fournissent des services non financiers, tels que des services d'assistance professionnelle, technique, commerciale, à la gestion et à la formation, et

c) ondersteuning van instellingen, programma's, activiteiten en initiatieven die bijdragen tot de ontwikkeling en overdracht van technologieën, knowhow en goede praktijken met betrekking tot alle aspecten van de bedrijfsvoering.

c) l'appui aux institutions, programmes, activités et initiatives qui contribuent au développement et au transfert de technologies et de savoir-faire et à la promotion de meilleures pratiques dans tous les domaines de la gestion des entreprises.

3. De samenwerking is gericht op de bevordering van de bedrijfsontwikkeling door de verlening van financiering, garantie-faciliteiten en technische ondersteuning gericht op de bevordering en ondersteuning van de oprichting, vestiging, uitbreiding, diversificatie, rehabilitatie, herstructurering, modernisering of privatisering van dynamische, levensvatbare en concurrerende ondernemingen in alle economische sectoren, alsmede van financiële tussenpersonen, zoals financieringsinstituten en venture-capitalinstellingen, en leasingbedrijven, door:

a) de totstandbrenging en/of versterking van financiële instrumenten in de vorm van investeringskapitaal;

b) de verbetering van de toegang tot essentiële input, zoals bedrijfsinformatie en advies- of technischebijstandsdiensten;

c) de stimulering van de exportactiviteiten, met name door capaciteitsopbouw op alle met de handel verband houdende gebieden; en

d) de bevordering van contacten, netwerken en samenwerking tussen bedrijven, met inbegrip van de overdracht van technologie en knowhow op nationaal, regionaal en ACS-EU-niveau, en partnerschappen met particuliere buitenlandse investeerders, voor zover die in overeenstemming zijn met de doelstellingen en richtlijnen van de ACS-EU-ontwikkelingssamenwerking.

4. In het kader van de samenwerking wordt steun verleend voor de ontwikkeling van micro-ondernemingen door de verbetering van de toegang tot financiële en niet-financiële diensten; een passend beleids- en regelgevingskader voor hun ontwikkeling; en de verschaffing van opleiding en informatiediensten over goede praktijken op het gebied van microfinanciering.

5. De steun voor investeringen en ontwikkeling van de particuliere sector omvat acties en initiatieven op macro-, meso- en micro-economisch niveau.

ARTICLE 22

Macro-economische en structurele hervormingen en beleidslijnen

1. De samenwerking is gericht op de ondersteuning van de ACS-staten bij:

a) de totstandbrenging van macro-economische groei en stabilisatie door middel van een streng fiscaal en monetair beleid, resulterend in de vermindering van de inflatie en de verbetering van het externe en fiscale evenwicht; de versterking van de fiscale discipline, de stimulering van de begrotingstransparantie en -efficiency en de verbetering van de kwaliteit, rechtvaardigheid en samenstelling van het fiscaal beleid; en

b) de tenuitvoerlegging van structureel beleid dat erop is gericht de rol van de verschillende actoren, in het bijzonder van de particuliere sector, te versterken en een voor de groei van bedrijfsleven, investeringen en werkgelegenheid bevorderlijk klimaat te creëren;

i) de liberalisering van de handels- en wisselkoersregimes en de convertibiliteit van de lopende rekening, daarbij rekening houdende met de specifieke omstandigheden van elk land;

ii) de versterking van de hervormingen van de arbeids- en productenmarkt;

iii) de stimulering van hervormingen van de financiële systemen, die bevorderlijk zijn voor de ontwikkeling van een levensvatbare bancaire en non-bancaire sector, kapitaalmarkten en financiële diensten, inclusief microfinanciering;

iv) de verbetering van de kwaliteit van de particuliere en publieke diensten; en

3. La coopération vise à promouvoir le développement des entreprises par des financements, des facilités de garantie et un appui technique pour encourager et soutenir la création, l'établissement, l'expansion, la diversification, la réhabilitation, la restructuration, la modernisation ou la privatisation d'entreprises dynamiques, viables et compétitives dans tous les secteurs économiques, ainsi que d'intermédiaires financiers, tels que des institutions de financement du développement et de capitaux à risque et des sociétés de crédit-bail par:

a) la création et/ou le renforcement des instruments financiers sous forme de capitaux d'investissement;

b) l'amélioration de l'accès aux intrants essentiels, tels que les informations relatives aux entreprises et les services consultatifs ou d'assistance technique;

c) le renforcement des activités d'exportation, en particulier par le renforcement des capacités dans tous les domaines liés au commerce, et

d) la promotion des liens, des réseaux et de la coopération entre les entreprises, notamment ceux impliquant le transfert de technologies et de savoir-faire, aux niveaux national, régional et ACP-CE, ainsi que des partenariats avec des investisseurs privés étrangers conformément aux objectifs et aux orientations de la coopération au développement ACP-CE.

4. La coopération appuie le développement des micro-entreprises en favorisant un meilleur accès aux services financiers et non financiers, une politique appropriée et un cadre réglementaire pour leur développement et fournit les services de formation et d'information sur les meilleures pratiques en matière de micro-financement.

5. L'appui à l'investissement et au développement du secteur privé intègre des actions et des initiatives aux niveaux macro, meso et microéconomiques.

ARTICLE 22

Réformes et politiques macroéconomiques et structurelles

1. La coopération appuie les efforts déployés par les États ACP pour mettre en œuvre:

a) une stabilisation et une croissance macroéconomiques par le biais de politiques fiscales et monétaires disciplinées qui permettent de freiner l'inflation et d'améliorer les équilibres internes et externes, en renforçant la discipline fiscale, en améliorant la transparence et l'efficacité budgétaires, en améliorant la qualité, l'équité et la composition de la politique budgétaire; et

b) des politiques structurelles conçues pour renforcer le rôle des différents acteurs, en particulier celui du secteur privé, et améliorer l'environnement pour augmenter le volume des affaires et promouvoir l'investissement et l'emploi, ainsi que pour:

i) libéraliser le régime du commerce et celui des changes ainsi que la convertibilité des opérations courantes en fonction des circonstances spécifiques à chaque pays;

ii) renforcer les réformes du marché du travail et des produits;

iii) encourager des réformes des systèmes financiers, qui contribuent à mettre en place des systèmes bancaires et non bancaires, des marchés de capitaux et des services financiers viables (y compris la microfinance);

iv) améliorer la qualité des services privés et publics, et

v) de bevordering van de regionale samenwerking en geleidelijke integratie van het macro-economisch en monetair beleid.

2. Bij de ontwikkeling van macro-economisch beleid en structurele aanpassingsprogramma's dient rekening te worden gehouden met de sociaal-politieke achtergrond en institutionele capaciteit van de betrokken staten; dit beleid en deze programma's dienen een positief effect te hebben op de armoedebestrijding en de toegang tot de sociale dienstverlening, en zijn gebaseerd op de volgende principes:

a) de ACS-staten zijn als eerste verantwoordelijk voor het analyseren van de op te lossen problemen en het opstellen en ten uitvoer leggen van de hervormingen;

b) steunprogramma's moeten worden afgestemd op de bijzondere situatie van elke ACS-staat; in deze programma's moet rekening worden gehouden met de maatschappelijke omstandigheden, de cultuur en het milieu van deze staten;

c) het recht van de ACS-staten om de koers van hun ontwikkelingsstrategieën en -prioriteiten te bepalen, wordt erkend en geëerbiedigd;

d) het tempo van de hervormingen moet realistisch zijn en verenigbaar met de capaciteiten en hulpbronnen van elke ACS-staat; en

e) de bevolking moet beter worden voorgelicht over de economische en maatschappelijke hervormingen en beleidslijnen.

ARTIKEL 23

Economische sectorale ontwikkeling

In het kader van de samenwerking dient steun te worden verleend voor duurzame beleidslijnen en institutionele hervormingen en voor de nodige investeringen voor een gelijke toegang tot economische activiteiten en productiemiddelen, in het bijzonder:

a) de ontwikkeling van opleidingssystemen die bijdragen tot de verhoging van de productiviteit in de formele en informele sector;

b) kapitaal, krediet, grond, met name wat eigendomsrechten en gebruik betreft;

c) de ontwikkeling van plattelandsstrategieën gericht op de totstandkoming van een kader voor participatieve gedecentraliseerde planning, toewijzing en beheer van hulpbronnen;

d) landbouwproductiestrategieën, nationaal en regionaal beleid op het gebied van voedselzekerheid, duurzame ontwikkeling van watervoorraden, visbestanden en mariene hulpbronnen binnen de exclusieve economische zone van de ACS-staten. In een eventueel via onderhandelingen tot stand te komen visserijovereenkomst tussen de Gemeenschap en de ACS-staten dient rekening te worden gehouden met de ontwikkelingsstrategieën op dit gebied;

e) economische en technologische infrastructuur en diensten, inclusief vervoer, telecommunicatiesystemen, communicatiediensten en ontwikkeling van de informatiemaatschappij;

f) ontwikkeling van een concurrerende industrie-, mijnbouw- en energiesector, inclusief stimulering van de betrokkenheid en ontwikkeling van de particuliere sector;

g) ontwikkeling van de handel, inclusief de bevordering van eerlijke handel;

h) ontwikkeling van het bedrijfsleven, de financiële sector en het bankwezen; en andere dienstensectoren;

v) encourager la coopération régionale et l'intégration progressive des politiques macroéconomiques et monétaires.

2. La conception des politiques macroéconomiques et des programmes d'ajustement structurel reflète le contexte sociopolitique et la capacité institutionnelle des pays concernés, favorise la réduction de la pauvreté et l'accès aux services sociaux, et repose sur les principes suivants:

a) les États ACP ont la responsabilité première de l'analyse des problèmes à résoudre et de la conception et de la mise en œuvre des réformes;

b) les programmes d'appui sont adaptés à la situation particulière de chaque État ACP et tiennent compte des conditions sociales, culturelles et environnementales desdits États;

c) le droit des États ACP à déterminer l'orientation et l'ordonnancement de leurs stratégies et priorités de développement est reconnu et respecté;

d) le rythme des réformes est réaliste et compatible avec les capacités et les ressources de chaque État ACP, et

e) les mécanismes de communication et d'information des populations sur les réformes et politiques économiques et sociales sont renforcés.

ARTICLE 23

Développement économique sectoriel

La coopération appuie les réformes politiques et institutionnelles durables et les investissements nécessaires à l'accès équitable aux activités économiques et aux ressources productives, en particulier:

a) le développement de systèmes de formation qui contribuent à accroître la productivité dans les secteurs formel et informel;

b) le capital, le crédit et la terre, notamment, en ce qui concerne les droits de propriété et d'exploitation;

c) l'élaboration de stratégies rurales visant à établir un cadre pour la planification décentralisée, la répartition et la gestion des ressources, selon une approche participative;

d) les stratégies de production agricole, les politiques nationales et régionales de sécurité alimentaire, la gestion des ressources en eau et le développement de la pêche ainsi que des ressources marines dans les zones économiques exclusives des États ACP. Tout accord de pêche qui pourrait être négocié entre la Communauté et les pays ACP doit être cohérent avec les stratégies de développement dans ce domaine;

e) les infrastructures économiques et technologiques et les services, y compris les transports, les systèmes de télécommunications, les services de communication, et le développement de la société de l'information;

f) le développement de secteurs industriel, minier et énergétique compétitifs, tout en encourageant la participation et le développement du secteur privé;

g) le développement du commerce, y compris la promotion du commerce équitable;

h) le développement du secteur des affaires, du secteur financier et bancaire, et des autres services;

- i) ontwikkeling van het toerisme; en
- j) ontwikkeling van infrastructuur en diensten ten behoeve van wetenschap, technologie en onderzoek; inclusief stimulerende, overdracht en toepassing van nieuwe technologieën;
- k) versterking van de capaciteit in productieve sectoren, met name in de publieke en particuliere sector.

ARTIKEL 24

Toerisme

De samenwerking is gericht op de duurzame ontwikkeling van de toeristenindustrie in de ACS-staten en -subregio's, waarbij het toenemende belang van deze sector voor de groei van de dienstensector in de ACS-staten en de toename van de internationale handel erkend wordt, alsmede het vermogen van de toeristenindustrie om andere sectoren van de economie te stimuleren en de rol die deze sector kan spelen bij de uitroeiing van armoede.

In het kader van de samenwerkingsprogramma's en -projecten worden de inspanningen van de ACS-staten ondersteund die gericht zijn op de totstandbrenging en verbetering van het juridische en institutionele kader en de hulpbronnen voor de ontwikkeling en tenuitvoerlegging van duurzame beleidslijnen en programma's op het gebied van toerisme, alsmede, onder andere, de verbetering van de concurrentiepositie van deze sector, met name van het MKB, de ondersteuning en bevordering van investeringen, productontwikkeling, inclusief de ontwikkeling van de inheemse culturen in de ACS-staten, en versterking van de onderlinge banden tussen het toerisme en andere sectoren van de economie.

DEEL 2

Sociale en humane ontwikkeling

ARTIKEL 25

Sociale sectorale ontwikkeling

1. In het kader van de samenwerking wordt steun verleend voor de inspanningen van de ACS-staten op het gebied van de ontwikkeling van algemene en sectorale beleidslijnen en hervormingen ter verbetering van de verspreiding en kwaliteit van, alsmede de toegang tot de sociale basisinfrastructuur en -diensten, waarbij rekening wordt gehouden met de lokale behoeften en specifieke eisen van de kwetsbaarste en minst bevoorrechte bevolkingsgroepen, teneinde de ongelijkheid wat betreft de toegang tot deze diensten te verminderen. Daarbij dient er in het bijzonder op te worden toegezien dat de overheidsuitgaven voor de sociale sectoren toereikend zijn. In deze context is de samenwerking gericht op:

- a) de verbetering van onderwijs en opleiding en de opbouw van technische capaciteit en vaardigheden;
- b) de verbetering van de stelsels voor gezondheidszorg en voeding, de bestrijding van honger en ondervoeding, het toezien op de voedselvoorziening en de voedselzekerheid;
- c) de integratie van bevolkingsvraagstukken in de ontwikkelingsstrategieën, ter verbetering van de reproductieve gezondheidszorg, de eerstelijnsgezondheidszorg en de gezinsplanning; het voorkomen van verminking van de genitaliën bij vrouwen;
- d) de bevordering van de bestrijding van hiv/aids;

- i) le développement du tourisme; et

j) le développement des infrastructures et services scientifiques, technologiques et de recherche, y compris le renforcement, le transfert et l'absorption de nouvelles technologies;

k) le renforcement des capacités dans les secteurs productifs, particulièrement dans les secteurs public et privé.

ARTICLE 24

Tourisme

La coopération vise le développement durable de l'industrie du tourisme dans les États et les sous-régions ACP, en reconnaissant son importance croissante pour le renforcement du secteur des services dans les pays ACP et l'expansion du commerce mondial de ces pays, sa capacité à stimuler d'autres secteurs d'activité économique et le rôle qu'elle peut jouer dans l'éradication de la pauvreté.

Les programmes et projets de coopération soutiennent les pays ACP dans leurs efforts pour établir et améliorer leur cadre et leurs ressources juridiques et institutionnels en vue de l'élaboration et de la mise en œuvre de politiques et programmes touristiques durables, en améliorant notamment la compétitivité du secteur, en particulier des PME, le soutien et la promotion de l'investissement, le développement de produits, y compris des cultures indigènes dans les pays ACP, et en renforçant les liens entre le tourisme et d'autres secteurs d'activité économique.

SECTION 2

Développement social et humain

ARTICLE 25

Développement social sectoriel

1. La coopération appuie les efforts des États ACP dans l'élaboration de politiques et réformes générales et sectorielles qui améliorent la couverture, la qualité et l'accès aux infrastructures et services sociaux de base, et prend en compte les besoins locaux et les demandes spécifiques des groupes les plus vulnérables et les plus défavorisés, tout en réduisant les inégalités dans l'accès à ces services. Il conviendra de veiller tout particulièrement à maintenir un niveau suffisant de dépenses publiques dans les secteurs sociaux. Dans ce cadre, la coopération doit viser à:

- a) améliorer l'éducation et la formation et renforcer les capacités et les compétences techniques;
- b) améliorer les systèmes de santé et de nutrition, éliminer la famine et la malnutrition, assurer une fourniture et une sécurité alimentaires suffisantes;
- c) intégrer les questions démographiques dans les stratégies de développement en vue d'améliorer la santé génésique, les soins de santé primaire, la planification familiale et la prévention contre les mutilations génitales des femmes;
- d) promouvoir la lutte contre le SIDA;

e) de bevordering van de beschikbaarheid van drinkwater en de verbetering van de toegang tot veilig water en voldoende gezondheidszorg;

f) de verbetering van de beschikbaarheid van betaalbare en passende huisvesting voor alle bevolkingsgroepen door ondersteuning van goedkope, op de lagere-inkomensgroepen afgestemde huisvestingsprogramma's, alsmede verbetering van de stadsontwikkeling; en

g) de bevordering van participatieve methoden van sociale dialoog en de eerbiediging van de sociale basisrechten.

2. In het kader van de samenwerking wordt voorts steun verleend voor capaciteitsopbouw op sociale gebieden, bijvoorbeeld ten behoeve van opleidingsprogramma's voor de ontwikkeling van sociaal beleid of met betrekking tot moderne beheersmethoden voor sociale projecten en programma's; beleid dat bevorderlijk is voor technologische innovatie en onderzoek; de opbouw van lokale knowhow en de bevordering van partnerschap; en de organisatie van rondetafelgesprekken op nationaal en/of regionaal niveau.

3. In het kader van de samenwerking wordt de ontwikkeling en tenuitvoerlegging van beleidslijnen en systemen voor sociale bescherming en veiligheid bevorderd en ondersteund, ter stimulering van de sociale cohesie en de bevordering van zelfhulp en solidariteit binnen de gemeenschap. De steun wordt onder andere geconcentreerd op de ontwikkeling van initiatieven gebaseerd op economische solidariteit, met name door het opzetten van sociale ontwikkelingsfondsen die zijn afgestemd op de lokale behoeften en actoren.

ARTIKEL 26

Jeugdzaken

In het kader van de samenwerking dient voorts steun te worden verleend voor de totstandbrenging van een samenhangend en omvattend beleid ter verwezenlijking van het potentieel van de jeugd met het doel deze beter te integreren in de samenleving en haar in staat te stellen zich volledig te ontplooien. In deze context wordt in het kader van de samenwerking steun verleend voor beleidslijnen, maatregelen en activiteiten gericht op:

a) de bescherming van de rechten van het kind en de jeugd, in het bijzonder van meisjes;

b) de bevordering van de vaardigheden, de energie, het streven naar innovatie en het potentieel van de jeugd, ter stimulering van de kansen van de jeugd op economisch, maatschappelijk en cultureel gebied en ter verbetering van de werkgelegenheidsvooruitzichten van de jeugd in de productieve sector;

c) de ondersteuning van instellingen binnen de lokale gemeenschap die kinderen de kans geven zich fysiek, psychologisch, maatschappelijk en economisch te ontplooien; en

d) de herintegratie in de maatschappij van kinderen in post-conflictsituaties door middel van rehabilitatieprogramma's.

ARTICLE 27

Culturele ontwikkeling

De samenwerking op cultureel gebied is gericht op:

a) de integratie van de culturele dimensie op alle niveaus van de ontwikkelingssamenwerking;

e) augmenter la sécurité de l'eau domestique et améliorer l'accès à l'eau potable et à une hygiène suffisante;

f) améliorer l'accès à un habitat abordable et approprié aux besoins de tous, par l'appui aux programmes de construction de logements sociaux, et améliorer les conditions du développement urbain, et

g) favoriser la promotion de méthodes participatives de dialogue social ainsi que le respect des droits sociaux fondamentaux.

2. La coopération appuie également le développement des capacités dans les secteurs sociaux, en soutenant notamment les programmes de formation à la conception des politiques sociales et aux techniques modernes de gestion des projets et programmes sociaux, les politiques favorables à l'innovation technologique, à la recherche, la constitution d'une expertise locale et la promotion de partenariats, l'organisation de tables rondes au niveau national et/ou régional.

3. La coopération encourage et appuie l'élaboration et la mise en œuvre de politiques et de systèmes de protection et de sécurité sociales afin de renforcer la cohésion sociale et de promouvoir l'auto-assistance ainsi que la solidarité des communautés locales. L'appui se concentre, entre autres, sur le développement d'initiatives basées sur la solidarité économique, notamment par la création de fonds de développement social adaptés aux besoins et aux acteurs locaux.

ARTICLE 26

Questions liées à la jeunesse

La coopération appuie également l'élaboration d'une politique cohérente et globale afin de valoriser le potentiel de la jeunesse, de manière à ce que les jeunes gens soient mieux intégrés dans la société et puissent montrer toute l'étendue de leurs capacités. Dans ce contexte, la coopération appuie des politiques, des mesures et des actions visant à:

a) protéger les droits des enfants et des jeunes, notamment des filles;

b) valoriser les compétences, l'énergie, le sens de l'innovation et le potentiel de la jeunesse afin de renforcer leurs opportunités dans les domaines économique, social et culturel et d'élargir leurs possibilités d'emploi dans le secteur productif;

c) aider les organismes émanant des communautés locales à donner aux enfants la possibilité de développer leur potentiel physique, psychologique et socio-économique, et

d) réintégrer les enfants dans la société dans le cadre des situations post-conflit, par le biais de programmes de réhabilitation.

ARTICLE 27

Développement culturel

Dans le domaine de la culture, la coopération vise à:

a) intégrer la dimension culturelle à tous les niveaux de la coopération au développement;

b) de erkenning, het behoud en de bevordering van culturele waarden en identiteiten, teneinde een interculturele dialoog mogelijk te maken;

c) de erkenning, het behoud en de bevordering van de waarde van cultureel erfgoed; de ondersteuning van de ontwikkeling van de capaciteit in deze sector; en

d) de ontwikkeling van de culturele sector en de verbetering van de markttoegang voor culturele goederen en diensten.

DEEL 3

Regionale samenwerking en integratie

ARTIKEL 28

Algemene benadering

In het kader van de samenwerking wordt effectieve bijstand verleend ter verwezenlijking van de doelstellingen en prioriteiten van de ACS-staten in de context van de regionale en subregionale samenwerking en integratie, met inbegrip van de interregionale samenwerking en de samenwerking tussen de ACS-staten onderling. De regionale samenwerking kan ook betrekking hebben op de samenwerking tussen de landen en gebieden overzee en de ultraperifere regio's. In deze context is de steunverlening in het kader van de samenwerking gericht op:

a) de bevordering van de geleidelijke integratie van de ACS-staten in de wereldeconomie;

b) de bevordering van de economische samenwerking en ontwikkeling van de regio's van de ACS-staten en tussen deze regio's onderling;

c) de bevordering van het vrij verkeer van personen, goederen, diensten, kapitaal, werknemers en technologie tussen ACS-staten;

d) de bevordering van de diversificatie van de economieën der ACS-staten; alsmede de coördinatie en harmonisatie van het regionale en subregionale samenwerkingsbeleid; en

e) de bevordering en uitbreiding van de handel in de ACS-staten en tussen de ACS-staten onderling, alsmede met derde landen.

ARTIKEL 29

Regionale economische integratie

De samenwerking op het gebied van de regionale economische integratie is gericht op:

a) de ontwikkeling en versterking van de capaciteiten van:

i) de instellingen en organisaties voor regionale integratie die door de ACS-staten zijn opgericht ter bevordering van de regionale samenwerking en integratie, en

ii) de nationale regeringen en parlementen met betrekking tot vraagstukken op het gebied van regionale integratie;

b) de bevordering van de betrokkenheid van de minst ontwikkelde ACS-staten bij de totstandbrenging van regionale markten en het delen in de voordelen daarvan;

c) de tenuitvoerlegging van beleid op het gebied van sectorale hervorming op regionaal niveau;

d) de liberalisering van handel en betalingen;

b) reconnaître, préserver et promouvoir les valeurs et identités culturelles pour favoriser le dialogue interculturel;

c) reconnaître, sauvegarder et valoriser le patrimoine culturel, appuyer le développement des capacités dans ce secteur, et

d) développer les industries culturelles et améliorer les possibilités d'accès au marché pour les biens et services culturels.

SECTION 3

Coopération et intégration régionales

ARTICLE 28

Approche générale

La coopération contribue efficacement à la réalisation des objectifs et priorités fixés par les États ACP dans le cadre de la coopération et de l'intégration régionale et sous-régionale, y compris la coopération interrégionale et intra-ACP. La coopération régionale peut également concerner les PTOM et les régions ultrapériphériques. Dans ce cadre, la coopération doit viser à:

a) encourager l'intégration graduelle des États ACP dans l'économie mondiale;

b) accélérer la coopération et le développement économiques, tant à l'intérieur qu'entre les régions des États ACP;

c) promouvoir la libre circulation des populations, des biens, des services, des capitaux, de la main d'œuvre et de la technologie entre les pays ACP;

d) accélérer la diversification des économies des États ACP, ainsi que la coordination et l'harmonisation des politiques régionales et sous-régionales de coopération, et

e) promouvoir et développer le commerce inter et intra-ACP et avec les pays tiers.

ARTICLE 29

Intégration économique régionale

Dans le domaine de l'intégration régionale, la coopération vise à:

a) développer et renforcer les capacités:

i) des institutions et organisations d'intégration régionale créées par les États ACP pour promouvoir la coopération et l'intégration régionales et

ii) des gouvernements et des parlements nationaux pour les questions d'intégration régionale;

b) encourager les PMA des États ACP à participer à l'établissement de marchés régionaux et à en tirer profit;

c) mettre en œuvre les politiques de réforme sectorielle au niveau régional;

d) libéraliser les échanges et les paiements;

e) de stimulering van binnenlandse en buitenlandse grensoverschrijdende investeringen en andere initiatieven voor regionale of subregionale economische integratie; en

f) de inachtneming van de gevolgen van de netto-overgangskosten van de regionale integratie in de begrotingsmiddelen en op de betalingsbalans.

ARTIKEL 30

Regionale samenwerking

1. De regionale samenwerking is gericht op de verlening van steun op uiteenlopende functionele en thematische gebieden, met het doel gemeenschappelijke problemen aan te pakken en optimaal gebruik te maken van de voordelen van schaalvergroting, inclusief:

a) infrastructuur, met name vervoer en communicatie, veiligheid daarvan en diensten, met inbegrip van de ontwikkeling van regionale kansen op het gebied van de informatie- en communicatietechnologieën;

b) milieu; waterbeheer en energie;

c) gezondheidszorg, onderwijs en opleiding;

d) onderzoek en technologische ontwikkeling;

e) regionale initiatieven voor de voorbereiding op rampen en de leniging van de gevolgen daarvan; en

f) andere gebieden, bijvoorbeeld wapenbeheersing, bestrijding van drugs, georganiseerde misdaad, witwassen van geld, omkoping en corruptie.

2. De samenwerking heeft tevens betrekking op de verlening van steun voor samenwerkingsregelingen en -initiatieven in de ACS-staten en tussen de ACS-staten onderling.

3. De samenwerking kan bijdragen tot de bevordering en ontwikkeling van de regionale politieke dialoog op gebieden als conflictpreventie en -oplossing; mensenrechten en democratisering; uitwisseling, netwerkvorming en bevordering van de mobiliteit van de verschillende actoren van de ontwikkeling, met name de civiele samenleving.

DEEL 4

Thematische en algemene vraagstukken

ARTIKEL 31

Gendervraagstukken

De samenwerking draagt bij tot de versterking van beleidslijnen en programma's die de gelijkwaardige deelname van mannen en vrouwen aan alle aspecten van het politieke, economische, maatschappelijke en culturele leven beogen te verbeteren, te garanderen en te verruimen. De samenwerking draagt bij tot de verbetering van de toegang van vrouwen tot alle nodige hulpbronnen voor de volwaardige uitoefening van hun fundamentele rechten. In het kader van de samenwerking wordt met name een passend kader gecreëerd voor:

a) de integratie van gendervraagstukken en een genderbewuste benadering op alle niveaus van de ontwikkelingssamenwerking, inclusief macro-economische beleidslijnen, strategieën en maatregelen; en

e) stimuleren van de investeringen transfrontaal, zowel nationaal als andere initiatieven van economische regionale of subregionale, en

f) rekening houden met de effecten van de netto-overgangskosten van de regionale integratie op de budgetaire middelen en op de betalingsbalans.

ARTICLE 30

Coopération régionale

1. La coopération régionale couvre une large gamme de domaines fonctionnels et thématiques qui donnent lieu à des problèmes communs et permettent d'exploiter des économies d'échelle, à savoir en particulier:

a) les infrastructures, notamment les infrastructures de transport et de communication, ainsi que les problèmes de sécurité qui y sont liés et les services, y compris le développement de potentialités au niveau régional dans le domaine des technologies de l'information et des communications;

b) l'environnement, la gestion des ressources en eau, l'énergie;

c) la santé, l'éducation et la formation;

d) la recherche et le développement technologique;

e) les initiatives régionales pour la préparation aux catastrophes et l'atténuation de leurs effets, et

f) d'autres domaines, y compris la limitation des armements, la lutte contre la drogue, le crime organisé, le blanchiment de capitaux, la fraude et la corruption.

2. La coopération appuie aussi des projets et des initiatives de coopération interrégionale et intra-ACP.

3. La coopération contribue à la promotion et à la mise en place d'un dialogue politique régional dans les domaines de la prévention et du règlement des conflits, des droits de l'homme et de la démocratisation, des échanges, de la mise en réseau et de la promotion de la mobilité entre les différents acteurs du développement, en particulier la société civile.

SECTION 4

Questions thématiques et à caractère transversal

ARTICLE 31

Questions liées au genre

La coopération contribue au renforcement des politiques et programmes qui améliorent, assurent et élargissent la participation égale des hommes et des femmes à tous les secteurs de la vie politique, économique, sociale et culturelle. La coopération contribue à l'amélioration de l'accès des femmes à toutes les ressources nécessaires au plein exercice de leurs droits fondamentaux. La coopération doit, en particulier, créer un cadre propre à:

a) intégrer les questions de genre et adopter une approche sensible à chaque niveau des domaines de coopération, y compris au niveau des politiques macroéconomique, des stratégies et des actions de développement; et

b) de bevordering van de goedkeuring van specifieke positieve maatregelen ten gunste van vrouwen, zoals:

- i) de bevordering van hun deelname aan de nationale en lokale politiek;
- ii) de ondersteuning van vrouwenorganisaties;
- iii) de toegang tot sociale basisdiensten, met name onderwijs en opleiding, gezondheidszorg en gezinsplanning;
- iv) de toegang tot productiemiddelen, met name grond, krediet en arbeidsmarkt; en
- v) de specifieke inachtneming van vrouwen bij verlening van noodhulp en rehabilitatiemaatregelen.

ARTIKEL 32

Milieu en natuurlijke hulpbronnen

1. De samenwerking op het gebied van milieubescherming en duurzaam gebruik van de natuurlijke hulpbronnen is gericht op:

- a) de integratie van het beginsel van duurzaam milieubeheer in alle aspecten van de ontwikkelingssamenwerking en de ondersteuning van de door de verschillende actoren ten uitvoer gelegde programma's en projecten;
- b) de opbouw en/of versterking van de wetenschappelijke en technische, menselijke en institutionele capaciteit van alle actoren die een rol spelen op het gebied van de milieubescherming;
- c) de ondersteuning van specifieke maatregelen en regelingen voor de aanpak van kritieke vraagstukken op het gebied van duurzaam milieubeheer en in verband met de huidige en toekomstige, regionale en internationale verplichtingen inzake delfstoffen en natuurlijke hulpbronnen, met name betreffende:
 - i) tropische bossen, watervoorraden, hulpbronnen van kustgebieden, mariene hulpbronnen en visbestanden, flora en fauna, bodem, biodiversiteit;
 - ii) bescherming van fragiele ecosystemen (bijvoorbeeld koraalrif);
 - iii) hernieuwbare energiebronnen, met name zonne-energie en energie-efficiency;
 - iv) duurzame plattelands- en stadsontwikkeling;
 - v) woestijnvorming, droogte en ontbossing;
 - vi) ontwikkeling van innovatieve oplossingen voor stedelijke milieuproblemen; en
 - vii) bevordering van duurzaam toerisme;
- d) de inachtneming van vraagstukken met betrekking tot vervoer en verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen.

2. In het kader van de samenwerking dient tevens rekening te worden gehouden met:

- a) de kwetsbaarheid van kleine insulaire ACS-staten, in het bijzonder gezien de dreiging van klimaatverandering;
- b) de verslechtering van de problemen op het gebied van droogte en woestijnvorming van de minst ontwikkelde en niet aan zee grenzende ACS-staten; en
- c) institutionele opbouw en capaciteitsopbouw.

b) encourager l'adoption de mesures positives spécifiques en faveur des femmes, telles que:

- i) la participation à la vie politique nationale et locale;
- ii) l'appui aux associations de femmes;
- iii) l'accès aux services sociaux de base, en particulier à l'éducation et à la formation, à la santé et au planning familial;
- iv) l'accès aux ressources productives, en particulier à la terre et au crédit, ainsi qu'au marché du travail, et
- v) la prise en compte spécifique des femmes dans l'aide d'urgence et les actions de réhabilitation.

ARTICLE 32

Environnement et ressources naturelles

1. Dans le domaine de la protection de l'environnement, de l'utilisation et de la gestion durables des ressources naturelles, la coopération vise à:

- a) intégrer le principe d'une gestion durable de l'environnement dans tous les aspects de la coopération au développement et soutenir les programmes et les projets mis en œuvre par les divers acteurs;
- b) créer et/ou renforcer les capacités de gestion environnementale, scientifiques et techniques, humaines et institutionnelles, pour tous les acteurs ayant un rôle à jouer dans la protection de l'environnement;
- c) appuyer les mesures et projets visant à traiter les questions sensibles de gestion durable, ainsi que les questions liées à des engagements régionaux et internationaux présents et futurs, en ce qui concerne les ressources naturelles et minérales, telles que:
 - i) les forêts tropicales, les ressources en eau, les ressources côtières, marines et halieutiques, la faune et la flore, les sols, la biodiversité;
 - ii) la protection des écosystèmes fragiles (par exemple les récifs coralliens);
 - iii) les sources renouvelables d'énergie, notamment l'énergie solaire et l'efficacité énergétique;
 - iv) le développement urbain et rural durable;
 - v) la désertification, la sécheresse et le déboisement;
 - vi) la mise au point de solutions novatrices pour les problèmes écologiques urbains, et
 - vii) la promotion du tourisme durable;
- d) prendre en considération les questions liées au transport et à l'élimination des déchets dangereux.

2. La coopération doit aussi tenir compte des éléments suivants:

- a) la vulnérabilité des petits États ACP insulaires, en particulier aux menaces que font peser sur eux le changement climatique;
- b) l'aggravation du problème de la sécheresse et de la désertification, notamment pour les pays les moins avancés et enclavés; et
- c) le développement institutionnel et le renforcement des capacités.

ARTIKEL 33

Institutionele ontwikkeling en capaciteitsopbouw

1. In het kader van de samenwerking wordt systematisch aandacht besteed aan institutionele aspecten; in deze context wordt steun verleend ten behoeve van de inspanningen van de ACS-staten met het oog op de ontwikkeling en versterking van de structuren, instellingen en procedures die bijdragen tot:

a) de bevordering en ondersteuning van de democratie, de menselijke waardigheid, sociale rechtvaardigheid en pluralisme, rekening houdende met de diversiteit binnen de samenlevingen en tussen de samenlevingen onderling;

b) de bevordering en ondersteuning van de universele en volledige eerbiediging, inachtneming en bescherming van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden;

c) de ontwikkeling en versterking van de rechtsstaat; de verbetering van de toegang tot het rechtsapparaat, daarbij de vakkundigheid en onafhankelijkheid van de rechtsstelsels waarborgend; en

d) het garanderen van transparant en verantwoordelijk bestuur en beheer in alle overheidsinstellingen.

2. De partijen werken samen bij de bestrijding van omkoping en corruptie op alle niveaus binnen hun samenlevingen.

3. In het kader van de samenwerking worden de inspanningen van de ACS-staten ondersteund om hun overheidsinstellingen te ontwikkelen tot een positieve factor voor groei en ontwikkeling, en de efficiency en impact van de overheidsdiensten op het leven van de burgers aanmerkelijk te verbeteren. In deze context wordt in het kader van de samenwerking bijstand verleend bij de hervorming, rationalisering en modernisering van de overheidssector. Meer bepaald is de steun in het kader van de samenwerking gericht op:

a) de hervorming en modernisering van het ambtenarenapparaat;

b) juridische en justitiële hervormingen en de modernisering van de rechtsstelsels;

c) de verbetering en versterking van het beheer van de overheidsfinanciën;

d) het in een hoger tempo doorvoeren van de hervormingen van de bancaire en financiële sector;

e) de verbetering van het beheer van de overheidsmiddelen en de hervorming van de procedures voor overheidsopdrachten; en

f) politieke, administratieve, economische en financiële decentralisering.

4. Voorts wordt in het kader van de samenwerking steun verleend voor het herstel en/of de verbetering van de kritische capaciteit van de overheidssector en de ondersteuning van de instellingen die nodig zijn in een markteconomie.

a) de ontwikkeling van de bekwaamheden op het gebied van wet- en regelgeving die nodig zijn voor het goed functioneren van een markteconomie, inclusief mededingingsbeleid en consumentenbeleid;

b) de verbetering van de capaciteit om beleid, vooral op economisch, sociaal of milieugebied of op het gebied van onderzoek, wetenschap, technologie en innovatie te analyseren, te plannen, te formuleren en ten uitvoer te leggen;

c) de modernisering, versterking en hervorming van de financiële en monetaire instellingen en de verbetering van de desbetreffende procedures;

ARTICLE 33

Développement institutionnel et renforcement des capacités

1. La coopération accorde une attention systématique aux aspects institutionnels et, dans ce contexte, appuie les efforts des États ACP pour développer et renforcer les structures, les institutions et les procédures qui contribuent à:

a) promouvoir et soutenir la démocratie, la dignité humaine, la justice sociale et le pluralisme, dans le respect total de la diversité au sein des sociétés et entre elles;

b) promouvoir et soutenir le respect universel et intégral ainsi que la protection de tous les droits de l'homme et libertés fondamentales;

c) développer et renforcer l'État de droit et à améliorer l'accès à la justice, tout en garantissant le professionnalisme et l'indépendance des systèmes juridiques, et

d) assurer une gestion et une administration transparentes et responsables dans toutes les institutions publiques.

2. Les parties œuvrent ensemble pour lutter contre la fraude et la corruption à tous les niveaux de la société.

3. La coopération appuie les efforts des États ACP pour développer leurs institutions publiques comme facteur dynamique de croissance et de développement, et pour améliorer de manière significative l'efficacité et l'impact des services publics sur la vie quotidienne des citoyens. Dans ce contexte, la coopération soutient la réforme, la rationalisation et la modernisation du secteur public. La coopération se concentre plus précisément sur:

a) la réforme et la modernisation de la fonction publique;

b) les réformes juridiques et judiciaires et la modernisation des systèmes de justice;

c) l'amélioration et le renforcement de la gestion des finances publiques;

d) l'accélération des réformes du secteur bancaire et financier;

e) l'amélioration de la gestion des actifs publics et la réforme des procédures de marchés publics, et

f) la décentralisation politique, administrative, économique et financière.

4. La coopération contribue également à reconstituer et/ou à augmenter la capacité critique du secteur public, et à soutenir les institutions indispensables à une économie de marché, en particulier en vue de:

a) développer les capacités juridiques et réglementaires nécessaires au bon fonctionnement d'une économie de marché, y compris les politiques de concurrence et de consommateurs;

b) améliorer la capacité d'analyse, de prévision, de formulation et de mise en œuvre des politiques, notamment dans les domaines économique, social et environnemental, de la recherche, de la science et de technologie, ainsi que des innovations;

c) moderniser, renforcer et réformer les établissements financiers et monétaires et d'améliorer les procédures;

d) de opbouw, op lokaal en gemeentelijk niveau, van de capaciteit die nodig is voor de tenuitvoerlegging van het decentraliseringsbeleid en de bevordering van de betrokkenheid van de bevolking bij het ontwikkelingsproces; en

e) de ontwikkeling van de capaciteit op andere kritieke gebieden, zoals:

- i) internationale onderhandelingen; en
- ii) beheer en coördinatie van externe hulp.

5. De samenwerking omvat alle gebieden en sectoren en is gericht op de bevordering van de betrokkenheid daarbij van niet-overheidsactoren en de ontwikkeling van hun capaciteiten; alsmede op de versterking van de structuren voor informatie, dialoog en overleg tussen deze actoren en de nationale overheden, onder andere op regionaal niveau.

Titel II

Economische en commerciële samenwerking

HOOFDSTUK 1

Doelstellingen en beginselen

ARTIKEL 34

Doelstellingen

1. De economische en commerciële samenwerking heeft ten doel de soepele en geleidelijke integratie van de ACS-staten in de wereldeconomie te bevorderen, met inachtneming van hun politieke keuzen en ontwikkelingsprioriteiten, zodat hun duurzame ontwikkeling wordt gestimuleerd en wordt bijgedragen aan het een einde maken aan de armoede in de ACS-landen.

2. Het uiteindelijke doel van economische en commerciële samenwerking is de ACS-staten in staat te stellen ten volle aan de internationale handel deel te nemen. In deze context wordt bijzondere aandacht besteed aan de noodzaak dat de ACS-staten actief aan de multilaterale handelsbesprekingen deelnemen. Gezien het huidige ontwikkelingsniveau van de ACS-landen moet de economische en commerciële samenwerking worden gericht op het de ACS-staten in staat stellen de uitdagingen van globalisering aan te kunnen en zich geleidelijk aan te passen aan de nieuwe voorwaarden van de internationale handel, zodat hun overgang naar de geliberaliseerde wereldeconomie wordt vergemakkelijkt.

3. Daartoe is de economische en commerciële samenwerking gericht op verhoging van de productie-, leverings- en handelscapaciteit van de ACS-landen en hun capaciteit om investeringen aan te trekken. Voorts is zij gericht op de totstandbrenging van een nieuwe handelsdynamiek tussen de partijen, versterking van het handels- en investeringsbeleid van de ACS-landen en verbetering van het vermogen van deze landen om alle met de handel verband houdende zaken af te handelen.

4. De economische en commerciële samenwerking wordt in volledige overeenstemming met de WTO-bepalingen, inclusief die met betrekking tot bijzondere en aan de omstandigheden aangepaste behandeling, uitgevoerd met inachtneming van de wederzijdse belangen van de partijen en hun respectieve ontwikkelingsniveaus.

d) créer, au niveau local et municipal, la capacité nécessaire à la mise en œuvre d'une politique de décentralisation, et d'accroître la participation de la population au processus de développement;

e) développer les capacités dans d'autres domaines critiques, tels que:

- i) les négociations internationales et
- ii) la gestion et la coordination de l'aide extérieure.

5. La coopération vise, dans tous les domaines et secteurs, à favoriser l'émergence d'acteurs non gouvernementaux et le développement de leurs capacités et à renforcer les structures d'information, de dialogue et de consultation entre ces acteurs et les pouvoirs publics, y compris à l'échelon régional.

Titre II

Coopération économique et commerciale

CHAPITRE 1

Objectifs et principes

ARTICLE 34

Objectifs

1. La coopération économique et commerciale vise à promouvoir l'intégration progressive et harmonieuse des États ACP dans l'économie mondiale, dans le respect de leurs choix politiques et de leurs priorités de développement, encourageant ainsi leur développement durable et contribuant à l'éradication de la pauvreté dans les pays ACP.

2. Le but ultime de la coopération économique et commerciale est de permettre aux États ACP de participer pleinement au commerce international. Dans ce contexte, il est tenu particulièrement compte de la nécessité pour les États ACP de participer activement aux négociations commerciales multilatérales. Compte tenu du niveau de développement actuel des pays ACP, la coopération économique et commerciale doit leur permettre de répondre aux défis de la mondialisation et de s'adapter progressivement aux nouvelles conditions du commerce international, facilitant ainsi leur transition vers l'économie mondiale libéralisée.

3. À cet effet, la coopération économique et commerciale vise à renforcer les capacités de production, d'approvisionnement et commerciales des pays ACP ainsi que leur capacité à attirer les investissements. La coopération vise, en outre, à créer une nouvelle dynamique d'échanges entre les parties, à renforcer les politiques commerciales et d'investissement des pays ACP et à améliorer leur capacité de régler les questions liées au commerce.

4. La coopération économique et commerciale est mise en œuvre en parfaite conformité avec les dispositions de l'accord instituant l'OMC, y compris un traitement spécial et différencié tenant compte des intérêts mutuels des parties et de leurs niveaux respectifs de développement.

ARTIKEL 35

Beginselen

1. De economische en commerciële samenwerking is gebaseerd op een waarlijk, versterkt en strategisch partnerschap. Zij is voorts gebaseerd op een integrale aanpak, die voortbouwt op de sterke punten en het succes van de voorgaande ACS-EG-Overeenkomsten, waarbij gebruik wordt gemaakt van alle beschikbare middelen ter verwezenlijking van bovenstaande doelstellingen via het aanpakken van de knelpunten aan de vraag- en de aanbodzijde. In dit verband wordt bijzondere aandacht geschonken aan maatregelen ter ontwikkeling van de handel als middel om het concurrentievermogen van de ACS-staten te verhogen. Derhalve wordt passende aandacht geschonken aan ontwikkeling van de handel in de ontwikkelingsstrategieën van de ACS-staten, die door de Gemeenschap worden gesteund.

2. De economische en commerciële samenwerking bouwt voort op regionale integratie-initiatieven van de ACS-staten, indachtig het feit dat regionale integratie een essentieel instrument is om de ACS-landen in de wereldeconomie te integreren.

3. De economische en commerciële samenwerking houdt rekening met de verschillende ontwikkelingsbehoeften en -niveaus van de ACS-landen en -regio's. In deze context herbevestigen de partijen hun gehechtheid aan een bijzondere en aan de omstandigheden aangepaste behandeling voor alle ACS-landen en handhaving van de bijzondere behandeling van de minst ontwikkelde ACS-landen en aan het naar behoren rekening houden met de kwetsbaarheid van kleine, niet aan zee grenzende en insulaire landen.

HOOFDSTUK 2

Nieuwe handelsregelingen

ARTIKEL 36

Modaliteiten

1. Met het oog op bovenstaande doelstellingen en beginselen komen de partijen overeen nieuwe met de WTO verenigbare handelsregelingen te treffen die de tussen hen bestaande handelsbelemmeringen geleidelijk opheffen en de samenwerking op alle voor de handel van belang zijnde terreinen verhogen.

2. De partijen komen overeen de nieuwe handelsregelingen geleidelijk in te voeren en zien derhalve de noodzaak van een voorbereidingsperiode in.

3. Teneinde de overgang naar de nieuwe handelsregelingen te vergemakkelijken, blijven de krachtens de Vierde ACS-EG-Overeenkomst toegepaste niet-wederkerige handelspreferenties tijdens de voorbereidingsperiode voor alle ACS-landen onder de in bijlage V bij deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden gehandhaafd.

4. In deze context herbevestigen de partijen het belang van de aan bijlage V van deze Overeenkomst gehechte protocollen inzake grondstoffen. Zij zijn het eens over de noodzaak deze in het kader van de nieuwe handelsregelingen te herzien, met name op het punt van hun verenigbaarheid met de WTO-regels met het oog op het veiligstellen van de hieruit voortvloeiende voordelen, met inachtneming van de bijzondere juridische status van het protocol inzake suiker.

ARTICLE 35

Principes

1. La coopération économique et commerciale doit se fonder sur un partenariat véritable, stratégique et renforcé. Elle est, en outre, basée sur une approche globale, fondée sur les points forts et les résultats des précédentes conventions ACP-CE, en utilisant tous les moyens disponibles pour atteindre les objectifs susmentionnés en faisant face aux contraintes de l'offre et de la demande. Dans ce contexte, il est tenu particulièrement compte des mesures de développement des échanges en tant que moyen de renforcer la compétitivité des États ACP. Une importance appropriée est donc donnée au développement du commerce dans le cadre des stratégies de développement des États ACP qui bénéficient du soutien communautaire.

2. La coopération économique et commerciale se fonde sur les initiatives d'intégration régionale des États ACP, considérant que l'intégration régionale est un instrument clé de leur intégration dans l'économie mondiale.

3. La coopération économique et commerciale tient compte des différents besoins et niveaux de développement des pays et régions ACP. Dans ce contexte, les parties réaffirment leur attachement à garantir un traitement spécial et différencié à tous les pays ACP, à maintenir un traitement particulier en faveur des États ACP PMA et à tenir dûment compte de la vulnérabilité des petits pays enclavés ou insulaires.

CHAPITRE 2

Nouveaux accords commerciaux

ARTICLE 36

Modalités

1. Eu égard aux objectifs et aux principes exposés ci-dessus, les parties conviennent de conclure de nouveaux accords commerciaux compatibles avec les règles de l'OMC, en supprimant progressivement les entraves aux échanges entre elles et en renforçant la coopération dans tous les domaines en rapport avec le commerce.

2. Les parties conviennent que les nouveaux accords commerciaux seront introduits progressivement et reconnaissent, par conséquent, la nécessité d'une période préparatoire.

3. Afin de faciliter la transition vers les nouveaux accords commerciaux, les préférences commerciales non réciproques appliquées dans le cadre de la quatrième convention ACP-CE seront maintenues au cours de la période préparatoire pour tous les pays ACP, aux conditions définies à l'annexe V du présent accord.

4. Dans ce contexte, les parties réaffirment l'importance des protocoles relatifs aux produits de base, joints à l'annexe V du présent accord. Elles conviennent de la nécessité de les réexaminer dans le contexte des nouveaux accords commerciaux, en particulier en ce qui concerne leur compatibilité avec les règles de l'OMC, en vue de sauvegarder les avantages qui en découlent, compte tenu du statut particulier du protocole sur le sucre.

ARTIKEL 37

Procedures

1. Er wordt in de voorbereidingsperiode, die uiterlijk op 31 december 2007 afloopt, onderhandeld over economische partnerschapsovereenkomsten. De formele onderhandelingen over de nieuwe handelsregelingen gaan in september 2002 van start en de nieuwe handelsregelingen treden op 1 januari 2008 in werking, tenzij de partijen het eens worden over eerdere data.

2. Alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren dat de onderhandelingen binnen de voorbereidingsperiode met succes worden afgerond, worden getroffen. Daartoe wordt de periode tot de aanvang van de formele onderhandelingen over de nieuwe handelsregelingen actief gebruikt om eerste voorbereidingen voor deze onderhandelingen te treffen.

3. De voorbereidingsperiode wordt eveneens gebruikt voor capaciteitsopbouw in de openbare en de particuliere sector van de ACS-landen, inclusief door het treffen van maatregelen ter verhoging van het concurrentievermogen, voor versterking van regionale organisaties en voor ondersteuning van regionale initiatieven ter integratie van de handel, waarbij zo nodig bijstand voor begrotingsaanpassing en fiscale hervormingen wordt verstrekt, alsmede voor verbetering van de infrastructuur en ontwikkeling en bevordering van investeringen.

4. De partijen zullen de voortgang geboekt met de voorbereidingen en onderhandelingen regelmatig bezien en zullen in 2006 een formele en volledige toetsing van de geplande regelingen voor alle landen verrichten om er zich van te verzekeren dat er geen verdere tijd voor voorbereidingen of onderhandelingen nodig is.

5. Er zullen onderhandelingen over de economische partnerschapsovereenkomsten worden gevoerd met de ACS-landen die zich daartoe in staat achten op een door hen geschikt geacht niveau en in overeenstemming met de door de ACS-groep overeengekomen procedures, met inachtneming van het regionale integratieproces tussen de ACS-staten.

6. In 2004 zal de Gemeenschap de situatie beoordelen van de landen niet behorende tot de groep van minst ontwikkelde landen die na overleg met de Gemeenschap besluiten dat zij niet in staat zijn om economische partnerschapsovereenkomsten aan te gaan, en zal zij alle alternatieve mogelijkheden bezien om deze landen een nieuw handelskader te bieden dat gelijkwaardig is aan hun huidige situatie en in overeenstemming met de WTO-regels.

7. De onderhandelingen over de economische partnerschapsovereenkomsten beogen met name vaststelling van het tijdschema voor de geleidelijke opheffing van handelsbelemmeringen tussen de partijen in overeenstemming met de desbetreffende WTO-regels. Aan Gemeenschapszijde bouwt de handelsliberalisatie voort op het acquis en heeft zij de verbetering van de huidige markttoegang voor de ACS-landen ten doel via onder meer een herziening van de regels van oorsprong. In de onderhandelingen wordt rekening gehouden met het ontwikkelingsniveau van, en de sociaal-economische gevolgen van handelsmaatregelen voor de ACS-landen en hun aanpassingsvermogen en vermogen hun economieën aan het liberalisatieproces aan te passen. Bij de onderhandelingen zal derhalve zo groot mogelijke soepelheid worden betracht bij de vaststelling van een voldoende lange overgangperiode, de definitieve lijst van in aanmerking komende producten, met inachtneming van de gevoelige sectoren, en de mate van asymmetrie wat betreft de tijdschema's voor tariefafbraak, waarbij de op dat moment geldende WTO-regels in acht worden genomen.

ARTICLE 37

Procédures

1. Des accords de partenariat économique seront négociés au cours de la période préparatoire qui se terminera le 31 décembre 2007 au plus tard. Les négociations formelles des nouveaux accords commerciaux commenceront en septembre 2002 et ces nouveaux accords entreranno en vigueur le 1^{er} janvier 2008, à moins que les parties ne conviennent de dates plus rapprochées.

2. Toutes les mesures nécessaires seront prises pour faire en sorte que les négociations aboutissent au cours de la période préparatoire. À cet effet, la période précédant le début des négociations formelles des nouveaux accords commerciaux sera mise à profit pour engager les premiers préparatifs de ces négociations.

3. La période préparatoire sera également mise à profit pour développer les capacités des secteurs public et privé des pays ACP, notamment en prenant des mesures visant à améliorer la compétitivité, pour renforcer les organisations régionales et pour soutenir les initiatives d'intégration commerciale régionale, avec, le cas échéant, une assistance à l'ajustement budgétaire et à la réforme fiscale, ainsi qu'à la modernisation et au développement des infrastructures et à la promotion des investissements.

4. Les parties examineront régulièrement l'état d'avancement des préparatifs et des négociations et, en 2006, elles effectueront un examen formel et complet des accords prévus pour tous les pays afin de s'assurer qu'aucun délai supplémentaire n'est nécessaire pour les préparatifs ou les négociations.

5. Les négociations des accords de partenariat économique seront engagées avec les pays ACP qui s'estiment prêts à le faire, au niveau qu'ils jugent approprié et conformément aux procédures acceptées par le groupe ACP, en tenant compte du processus d'intégration régionale entre les États ACP.

6. En 2004, la Communauté examinera la situation des non-PMA qui décident, après consultation avec la Communauté, qu'ils ne sont pas en mesure de négocier des accords de partenariat économique et elle étudiera toutes les alternatives possibles, afin de pourvoir ces pays d'un nouveau cadre commercial, qui soit équivalent à leur situation existante et conforme aux règles de l'OMC.

7. Les négociations des accords de partenariat économique viseront notamment à établir le calendrier de la suppression progressive des entraves aux échanges entre les parties, en conformité avec les règles de l'OMC en la matière. En ce qui concerne la Communauté, la libéralisation des échanges reposera sur l'acquis et visera à améliorer l'accès actuel des pays ACP au marché, notamment, par le biais d'un réexamen des règles d'origine. Les négociations tiendront compte du niveau de développement et de l'incidence socio-économique des mesures commerciales sur les pays ACP, et de leur capacité à s'adapter et à ajuster leurs économies au processus de libéralisation. Les négociations seront donc aussi flexibles que possible en ce qui concerne la fixation d'une période de transition d'une durée suffisante, la couverture finale des produits, compte tenu des secteurs sensibles, et le degré d'asymétrie en termes de calendrier du démantèlement tarifaire, tout en restant conformes aux règles de l'OMC en vigueur à cette date.

8. De partijen werken nauw in de WTO samen met het oog op de verdediging van de getroffen regelingen, met name op het punt van de mate van soepelheid.

9. De Gemeenschap zal in het jaar 2000 een proces op gang brengen dat aan het einde van de multilaterale handelsbesprekingen en uiterlijk in 2005 toegang vrij van douanerechten voor vrijwel alle producten uit alle minst ontwikkelde landen zal toestaan voortbouwende op het niveau van de bestaande handelsbepalingen van de Vierde ACS-EG-Overeenkomst, en dat de voor de export van deze landen geldende oorsprongregels, inclusief cumulatiebepalingen, zal vereenvoudigen en herzien

ARTIKEL 38

Gemengd Ministerieel Handelscomité

1. Er wordt een Gemengd Ministerieel Handelscomité ACS-EG opgericht.

2. Het Ministerieel Handelscomité besteedt bijzondere aandacht aan de lopende multilaterale handelsbesprekingen en bestudeert de gevolgen van de ruimere liberalisatieinitiatieven voor de ACS-EG-handel en de ontwikkeling van de ACS-economieën. Het doet alle aanbevelingen die nodig zijn om de voordelen van de ACS-EG-handelsregelingen te beschermen.

3. Het Ministeriële Handelscomité komt tenminste eenmaal per jaar bijeen. Zijn reglement van orde wordt door de Raad van Ministers vastgesteld. Het comité bestaat uit vertegenwoordigers van de ACS-staten en de Gemeenschap.

HOOFDSTUK 3

Samenwerking in de internationale fora

ARTIKEL 39

Algemene bepalingen

1. De partijen onderstrepen het belang van hun actieve deelneming in de Wereldhandelsorganisatie en in andere relevante internationale organisaties door lid van deze organisaties te worden en hun agenda en activiteiten van nabij te volgen.

2. Zij komen overeen nauw samen te werken bij het vaststellen en bevorderen van hun gemeenschappelijke belangen bij internationale economische en commerciële samenwerking, met name in de WTO, onder meer door deelneming aan de opstelling en afhandeling van de agenda van toekomstige multilaterale handelsbesprekingen. In deze context wordt bijzondere aandacht besteed aan verbetering van de toegang tot de Gemeenschap en andere markten voor producten en diensten van oorsprong uit de ACS-landen.

3. Zij zijn het eveneens eens over het belang van soepelheid van de WTO-regels zodat rekening kan worden gehouden met het ontwikkelingsniveau van de ACS-landen en hun moeilijkheden om aan hun verplichtingen te voldoen. Zij zijn het voorts eens over de noodzaak van technische bijstand om de ACS-landen in staat te stellen hun verbintenissen na te komen.

4. De Gemeenschap stemt ermee in om de ACS-staten, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, te helpen actief lid van deze organisaties te worden door ontwikke-

8. Les parties coopéreront et collaboreront étroitement au sein de l'OMC pour défendre le régime commercial conclu, notamment en ce qui concerne le degré de flexibilité disponible.

9. La Communauté engagera à partir de l'an 2000 un processus qui, pour la fin des négociations commerciales multilatérales et au plus tard d'ici à 2005, assurera l'accès en franchise de droits de l'essentiel des produits originaires de l'ensemble des PMA, en se fondant sur les dispositions commerciales existantes de la quatrième convention ACP-CE, et qui simplifiera et réexaminera les règles d'origine, y compris les dispositions sur le cumul, qui s'appliquent à leurs exportations.

ARTICLE 38

Comité ministériel commercial mixte

1. Il est instauré un comité ministériel commercial mixte ACP-CE.

2. Le comité ministériel commercial accordera une attention particulière aux négociations commerciales multilatérales en cours et examinera l'incidence des initiatives de libéralisation plus larges sur le commerce ACP-CE et le développement des économies ACP. Il formulera toute recommandation nécessaire en vue de préserver les avantages des accords commerciaux ACP-CE.

3. Le comité ministériel commercial se réunit au moins une fois par an. Son règlement intérieur est arrêté par le Conseil des ministres. Il est composé de représentants des États ACP et de la Communauté.

CHAPITRE 3

Coopération dans les enceintes internationales

ARTICLE 39

Dispositions générales

1. Les parties reconnaissent l'importance de leur participation active à l'OMC ainsi qu'à d'autres organisations internationales compétentes en devenant membres de ces organisations et en suivant de près leurs agenda et activités.

2. Elles conviennent de coopérer étroitement à l'identification et à la promotion de leurs intérêts communs dans le cadre de la coopération économique et commerciale internationale, en particulier au sein de l'OMC, y compris par leur participation à la préparation de l'agenda et à la conduite des futures négociations commerciales multilatérales. Dans ce contexte, il convient de veiller en particulier à améliorer l'accès des produits et services originaires des pays ACP au marché communautaire et à d'autres marchés.

3. Elles s'accordent aussi sur l'importance d'une flexibilité des règles de l'OMC pour tenir compte du niveau de développement des États ACP ainsi que des difficultés qu'ils éprouvent pour se conformer à leurs obligations. Elles conviennent en outre du besoin d'assistance technique pour permettre aux pays ACP d'exécuter leurs engagements.

4. La Communauté accepte, conformément aux dispositions exposées dans le présent accord, de soutenir les efforts déployés par les États ACP pour devenir membres actifs de ces organisa-

ling van het vermogen dat nodig is om de betrokken overeenkomsten te sluiten, hieraan effectief deel te nemen, deze te volgen en uit te voeren.

ARTIKEL 40

Grondstoffen

1. De partijen erkennen de noodzaak te zorgen voor een betere functionering van de internationale grondstoffenmarkten en verhoging van de doorzichtigheid van deze markten.

2. Zij bevestigen hun bereidheid tot uitbreiding van het onderling overleg in de internationale fora en organisaties die zich met grondstoffen bezighouden.

3. Daartoe vinden op verzoek van een partij gedachtewisselingen plaats:

— over de functionering van de bestaande internationale overeenkomsten of gespecialiseerde intergouvernementele werkgroepen met het doel deze te verbeteren en doelmatiger en meer in overeenstemming met de marktontwikkelingen te maken;

— wanneer wordt voorgesteld om een internationale overeenkomst te sluiten of te verlengen of een gespecialiseerde intergouvernementele werkgroep op te richten.

Dergelijke gedachtewisselingen hebben ten doel rekening te houden met de respectieve belangen van elke partij. Zij kunnen, zo nodig, in het kader van het Ministeriële Handelscomité plaatsvinden.

HOOFDSTUK 4

De handel in diensten

ARTIKEL 41

Algemene bepalingen

1. De partijen onderstrepen het toenemend belang van diensten in het internationale handelsverkeer en de grote bijdrage die deze leveren aan de economische en sociale ontwikkeling.

2. Zij herbevestigen hun respectieve verbintenissen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (GATS) en onderstrepen de noodzaak van bijzondere en aan de omstandigheden aangepaste behandeling voor ACS-dienstverleners.

3. In het kader van de onderhandelingen inzake de geleidelijke liberalisatie van de handel in diensten, zoals voorzien in artikel XIX van de GATS, zegt de Gemeenschap toe de prioriteiten van de ACS-staten ten aanzien van verbetering van de EG-lijst welwillend in overweging te zullen nemen ten einde aan hun specifieke belangen tegemoet te komen.

4. Voorts stemmen de partijen er in het kader van de economische partnerschapsovereenkomsten en na enige ervaring te hebben opgedaan met de toepassing van de meestbegunstigingsclausule in het kader van de GATS mee in om hun partnerschap uit te breiden tot de liberalisatie van diensten in overeenstemming met de bepalingen van de GATS, en met name die betrekking hebbende op de deelneming van ontwikkelingslanden in liberalisatieovereenkomsten.

tions, en développant les capacités nécessaires pour négocier ces accords, participer effectivement à leur élaboration, surveiller leur mise en œuvre et assurer leur application.

ARTICLE 40

Produits de base

1. Les parties reconnaissent la nécessité d'assurer un meilleur fonctionnement des marchés internationaux des produits de base et d'en accroître la transparence.

2. Elles confirment leur volonté d'intensifier les consultations entre elles dans les enceintes et organisations internationales traitant des produits de base.

3. À cet effet, des échanges de vues auront lieu à la demande de l'une ou de l'autre partie:

— au sujet du fonctionnement des accords internationaux en vigueur ou des groupes de travail intergouvernementaux spécialisés, dans le but de les améliorer et d'en accroître l'efficacité compte tenu des tendances du marché,

— lorsqu'est envisagée la conclusion ou la reconduction d'un accord international ou la création d'un groupe intergouvernemental spécialisé.

Ces échanges de vues ont pour objet de prendre en considération les intérêts respectifs de chaque partie. Ils pourront intervenir, en tant que de besoin, dans le cadre du comité ministériel commercial.

CHAPITRE 4

Commerce des services

ARTICLE 41

Dispositions générales

1. Les parties soulignent l'importance croissante des services dans le commerce international et leur contribution déterminante au développement économique et social.

2. Elles réaffirment leurs engagements respectifs dans le cadre de l'accord général sur le commerce des services (AGCS), et soulignent la nécessité d'un traitement spécial et différencié en faveur des fournisseurs de services des États ACP.

3. Dans le cadre des négociations pour la libéralisation progressive du commerce des services, prévue à l'article XIX de l'AGCS, la Communauté s'engage à accorder une attention bienveillante aux priorités des États ACP pour améliorer la liste d'engagements de la CE, en vue de veiller aux intérêts spécifiques de ces pays.

4. Les parties conviennent, en outre, de se fixer pour objectif, en vertu des accords de partenariat économique et après avoir acquis une certaine expérience dans l'application de la clause de la NPF en vertu de l'AGCS, d'étendre leur partenariat à la libéralisation réciproque des services conformément aux dispositions de l'AGCS et notamment celles qui concernent la participation des pays en développement aux accords de libéralisation.

5. De Gemeenschap steunt de inspanningen van de ACS-staten ter versterking van hun dienstverleningscapaciteit. Bijzondere aandacht wordt besteed aan diensten op het gebied van arbeidskrachten, bedrijven, distributie, financiën, toerisme, cultuur en de bouw en de daarmee verbandhoudende technische diensten met het oog op verhoging van het concurrentievermogen van deze landen zodat de handel in goederen en diensten van deze landen in waarde en omvang toeneemt.

ARTIKEL 42

Zeevervoer

1. De partijen erkennen het belang van kosteneffectieve en efficiënte zeevervoerdiensten in een veilig en schoon marien milieu, aangezien deze vervoertak bij uitstek de internationale handel bevordert en aldus een van de drijvende krachten van economische ontwikkeling en de ontwikkeling van de handel is.

2. Zij verbinden zich tot bevordering van de liberalisatie van het zeevervoer en passen daartoe op effectieve wijze het beginsel van onbeperkte toegang op niet-discriminerende en commerciële basis tot de internationale zeevervoermarkt.

3. Elke partij kent ondermeer een behandeling toe die niet minder gunstig is dan de aan de eigen schepen toegekende voor door onderdanen of bedrijven van de andere partij geëxploiteerde schepen en voor op het grondgebied van een van beide partijen geregistreerde schepen ten aanzien van de toegang tot havens, het gebruik van de infrastructuur en hulpdiensten van deze havens alsmede daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, douane-installaties en de toewijzing van ligplaatsen en voorzieningen voor laden en lossen.

4. De Gemeenschap steunt de inspanningen van de ACS-staten om kosteneffectieve en efficiënte zeevervoerdiensten in de ACS-staten te ontwikkelen en te bevorderen met het oog op verhoging van de deelneming van ACS-ondernemers in internationale scheepvaartdiensten.

ARTIKEL 43

Informatie- en communicatietechnologieën en informatiemaatschappij

1. De partijen erkennen de belangrijke rol die de informatie- en communicatietechnologieën en de actieve deelneming aan de informatiemaatschappij spelen voor de geslaagde integratie van de ACS-landen in de wereldeconomie.

2. Zij herbevestigen derhalve hun respectieve verbintenissen in het kader van bestaande multilaterale overeenkomsten, met name het aan de GATS gehechte protocol inzake basistelecommunicatie en verzoeken de ACS-landen die nog geen partij bij deze overeenkomsten zijn om hiertoe toe te treden.

3. Voorts stemmen zij in met volledige en actieve deelneming aan eventuele op dit terrein te voeren internationale onderhandelingen.

4. De partijen zullen derhalve maatregelen treffen die de inwoners van de ACS-landen gemakkelijke toegang tot de informatie- en communicatietechnologieën zullen bieden via onder meer de volgende maatregelen:

— de ontwikkeling en aanmoediging van het gebruik van betaalbare en hernieuwbare energiebronnen;

5. La Communauté appuiera les efforts des États ACP visant à renforcer leurs capacités de prestation de services. Une attention particulière sera accordée aux services liés à la main-d'œuvre, aux entreprises, à la distribution, à la finance, au tourisme, à la culture ainsi qu'aux services de construction et d'ingénierie connexes, en vue d'en améliorer la compétitivité et d'accroître ainsi la valeur et le volume de leurs échanges de biens et de services.

ARTICLE 42

Transports maritimes

1. Les parties reconnaissent l'importance de services de transport maritime rentables et efficaces dans un environnement marin sûr et propre en tant que principal mode de transport facilitant les échanges internationaux et constituant, de ce fait, l'un des moteurs du développement économique et de la promotion du commerce.

2. Elles s'engagent à promouvoir la libéralisation des transports maritimes et, à cet effet, à appliquer efficacement le principe d'accès sans restriction au marché international des transports maritimes sur une base non discriminatoire et commerciale.

3. Chaque partie accordera notamment un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres navires, aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, et aux navires immatriculés sur le territoire de l'une des parties, en ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires de ces ports, ainsi que les redevances et charges qui y sont liées, les facilités douanières, les postes d'arrimage et les installations de chargement et déchargement.

4. La Communauté soutiendra les efforts accomplis par les États ACP pour développer et promouvoir des services de transport maritime rentables et efficaces dans les États ACP en vue d'accroître la participation des opérateurs ACP aux services internationaux de transport maritime.

Article 43

Technologies de l'information et des communications et société de l'information

1. Les parties reconnaissent le rôle déterminant des technologies de l'information et des communications et d'une participation active à la société de l'information en tant que condition préalable à l'intégration réussie des pays ACP dans l'économie mondiale.

2. Elles reconfirment donc leurs engagements respectifs dans le cadre des accords multilatéraux existants, notamment le protocole sur les services de télécommunications de base joint à AGCS, et invitent les pays ACP qui n'ont pas encore adhéré à ces accords à le faire.

3. Elles acceptent, en outre, de participer pleinement et activement à toutes négociations internationales futures qui pourraient être menées dans ce domaine.

4. Les parties adopteront en conséquence des mesures destinées à faciliter l'accès des habitants des pays ACP aux technologies de l'information et des communications, en prenant notamment les dispositions suivantes:

— le développement et l'encouragement de l'utilisation de ressources énergétiques abordables et renouvelables;

— de ontwikkeling en aanleg van uitgebreidere goedkope draadloze communicatienetwerken.

5. De partijen stemmen eveneens in met verhoging van de onderlinge samenwerking op het gebied van informatie- en communicatietechnologieën en de informatiemaatschappij. Deze samenwerking is met name gericht op grotere complementariteit en harmonisatie van de communicatiesystemen op nationaal, regionaal en internationaal niveau en hun aanpassing aan de nieuwe technologieën.

HOOFDSTUK 5

Met de handel verband houdende terreinen

ARTIKEL 44

Algemene bepalingen

1. De partijen erkennen het toenemend belang dat nieuwe met de handel verband houdende terreinen spelen bij het vergemakkelijken van de geleidelijke integratie van de ACS-staten in de wereldeconomie. Zij stemmen er derhalve mee in om hun samenwerking op deze terreinen te versterken door volledige en gecoördineerde deelneming in de desbetreffende internationale fora en overeenkomsten.

2. De Gemeenschap steunt de inspanningen van de ACS-staten, in overeenstemming met de in deze Overeenkomst vastgestelde bepalingen en de tussen de partijen overeengekomen ontwikkelingsstrategieën, met het oog op versterking van hun vermogen om zich met alle met de handel verband houdende terreinen bezig te houden, inclusief, zo nodig, met verbetering en ondersteuning van het institutionele kader.

ARTIKEL 45

Mededingingsbeleid

1. De partijen zijn het erover eens dat de invoering en tenuitvoerlegging van een efficiënt en gezond mededingingsbeleid en -regels van doorslaggevend belang zijn voor de verbetering en veiligstelling van een investeringsvriendelijk klimaat, een duurzaam industrialisatieproces en doorzichtigheid bij de toegang tot markten.

2. Met het oog op de opheffing van concurrentiedistorsies en met inachtneming van de uiteenlopende ontwikkelingsniveaus en economische behoeften van elk ACS-land verplichten zij zich tot de toepassing van nationale of regionale regels en beleid, inclusief de controle op en onder bepaalde omstandigheden het verbod van overeenkomsten tussen ondernemingen, besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen die als doel of gevolg hebben de mededinging te verhinderen, te beperken of te vervalsen. De partijen komen voorts overeen om misbruik door een of meer ondernemingen van een machtspositie op de gemeenschappelijke markt van de Gemeenschap of op het grondgebied van de ACS-staten te verbieden.

3. De partijen komen eveneens overeen de samenwerking op dit terrein te versterken teneinde een effectief mededingingsbeleid met de passende nationale mededingingsorganisaties uit te stippen en te ondersteunen dat geleidelijk zorgt voor het op efficiënte wijze doen naleven van de mededingingsregels door zowel particuliere als staatsondernemingen. De samenwerking op dit terrein

— le développement et le déploiement de réseaux plus étendus de communications sans fil à faible coût.

5. Les parties acceptent aussi d'intensifier leur coopération dans les secteurs des technologies de l'information et des communications et de la société de l'information. Cette coopération visera, en particulier, à assurer une complémentarité et une harmonisation plus poussées des systèmes de communication, aux niveaux national, régional et international, et leur adaptation aux nouvelles technologies.

CHAPITRE 5

Domaines liés au commerce

ARTICLE 44

Dispositions générales

1. Les parties reconnaissent l'importance croissante de nouveaux domaines liés au commerce pour favoriser une intégration progressive des États ACP dans l'économie mondiale. Elles acceptent donc d'intensifier leur coopération dans ces domaines en organisant leur participation entière et coordonnée dans les enceintes internationales compétentes et aux accords.

2. La Communauté soutiendra les efforts accomplis par les États ACP conformément aux dispositions prévues dans le présent accord et aux stratégies de développement convenues entre les parties, pour renforcer leur capacité à traiter tous les domaines liés au commerce, y compris, le cas échéant, en améliorant et en soutenant le cadre institutionnel.

ARTICLE 45

Politique de concurrence

1. Les parties conviennent que l'introduction et la mise en œuvre de politiques et de règles de concurrence saines et efficaces revêtent une importance capitale pour favoriser et assurer un climat propice aux investissements, un processus d'industrialisation durable et la transparence de l'accès aux marchés.

2. Pour assurer l'élimination des distorsions de concurrence et en tenant dûment compte des différents niveaux de développement et des besoins économiques de chaque pays ACP, elles s'engagent à mettre en œuvre des règles et des politiques nationales ou régionales comprenant la surveillance et, dans certaines conditions, l'interdiction d'accords entre entreprises, de décisions l'associations d'entreprises et de pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence. Les parties acceptent aussi d'interdire l'abus par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur le marché de la Communauté ou dans les territoires des États ACP.

3. Les parties acceptent également de renforcer la coopération dans ce domaine en vue de formuler et de soutenir, avec les organismes nationaux compétents en la matière, des politiques de concurrence efficaces assurant progressivement une application effective des règles de concurrence à la fois par les entreprises privées et les entreprises d'État. La coopération dans ce domaine

omvat met name hulp bij het ontwerpen van een passend wettelijk kader en de administratieve uitvoering daarvan waarbij de bijzondere situatie van de minst ontwikkelde landen speciale aandacht krijgt.

ARTIKEL 46

Bescherming van intellectuele eigendomsrechten

1. Onverminderd hun standpunten in multilaterale besprekingen erkennen de partijen de noodzaak te zorgen voor een toereikend en doeltreffend niveau van bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten en andere onder de TRIPs vallende rechten, inclusief bescherming van geografische aanduidingen, in overeenstemming met de internationale normen, met het oog op vermindering van verstoringen van en belemmeringen voor de bilaterale handel.

2. In dit verband onderstrepen zij het belang van toetreding tot de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (TRIPs) bij de WTO-Overeenkomst en tot het Verdrag inzake biologische diversiteit (CBD).

3. Zij zijn het eveneens eens over de noodzaak van toetreding tot alle internationale overeenkomsten inzake de intellectuele, industriële en commerciële eigendom, zoals bedoeld in deel I van de TRIPs-Overeenkomst, in overeenstemming met hun ontwikkelingsniveau.

4. De Gemeenschap, haar lidstaten en de ACS-staten kunnen de sluiting overwegen van overeenkomsten die de bescherming beogen van handelsmerken en geografische aanduidingen voor producten van bijzonder belang voor beide partijen.

5. In het kader van deze Overeenkomst omvat intellectuele eigendom met name auteursrecht, inclusief het auteursrecht op computerprogramma's, en naburige rechten, inclusief artistieke ontwerpen, en industriële eigendom mede omvattende gebruiksmodellen, octrooien, inclusief octrooien voor biotechnologische uitvindingen en plantenrassen of andere doeltreffende afzonderlijke stelsels, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, inclusief benamingen van oorsprong, handelsmerken voor goederen of diensten, topografieën van geïntegreerde schakelingen alsmede de wettelijke bescherming van databanken en de bescherming tegen oneerlijke concurrentie, zoals bedoeld in artikel 10bis van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom en van niet-openbaar gemaakte informatie over know-how.

6. De partijen komen voorts overeen om hun samenwerking op dit terrein te versterken. Desgewenst onder de samenwerking op onderling overeengekomen voorwaarden omvat meer de volgende gebieden: de opstelling van wetten en voorschriften voor de bescherming en het doen naleven van intellectuele eigendomsrechten, de voorkoming van misbruik van dergelijke rechten door de houders van rechten en de overtreding van dergelijke rechten door concurrenten, de vestiging en uitbreiding van nationale en regionale bureaus en andere organen, inclusief steun voor bij het doen naleven en bescherming betrokken regionale intellectuele eigendomsorganisaties, met inbegrip van de opleiding van personeel.

ARTIKEL 47

Normalisatie en certificering

1. De partijen komen overeen nauwer samen te werken op het gebied van normalisatie, certificering en kwaliteitsborging om

comprendra notamment une aide à l'établissement d'un cadre juridique approprié et à sa mise en œuvre administrative en prenant particulièrement en considération la situation des États ACP les moins avancés.

ARTICLE 46

Protection des droits de propriété intellectuelle

1. Sans préjudice des positions qu'elles adoptent dans le cadre de négociations multilatérales, les parties reconnaissent la nécessité d'assurer un niveau approprié et efficace de protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, et autres droits relevant de l'ADPIC, y compris la protection des indications géographiques, en s'alignant sur les normes internationales, en vue de réduire les distorsions et les entraves aux échanges bilatéraux.

2. Elles soulignent l'importance qu'il y a, dans ce contexte, d'adhérer à l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC), annexé à l'accord instituant l'OMC, et à la Convention sur la diversité biologique.

3. Elles conviennent également de la nécessité d'adhérer à toutes les conventions internationales applicables en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées dans la partie I de l'ADPIC, compte tenu de leur niveau de développement.

4. La Communauté, ses États membres et les États ACP pourront envisager de conclure des accords ayant pour objet la protection des marques et indications géographiques pour les produits présentant un intérêt particulier pour l'une des parties.

5. Aux fins du présent accord, les droits de propriété intellectuelle couvrent en particulier les droits d'auteur, y compris les droits d'auteur en matière de logiciels informatiques, et les droits voisins, y compris les modèles artistiques, et la propriété industrielle qui inclut les modèles d'utilité, les brevets, y compris les brevets concernant les inventions biotechnologiques et les espèces végétales ou d'autres systèmes sui generis, les dessins et modèles industriels, les indications géographiques, y compris les appellations d'origine, les marques des marchandises et services, les topographies de circuits intégrés ainsi que la protection juridique des bases de données et la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection de renseignements confidentiels non divulgués en matière de savoir-faire.

6. Les parties conviennent également de renforcer leur coopération en la matière. Cette coopération, engagée sur demande et menée à des conditions et selon des modalités arrêtées d'un commun accord, s'étendra, entre autres, aux domaines suivants: élaboration de dispositions législatives et réglementaires visant à protéger et à faire respecter les droits de propriété intellectuelle, à empêcher l'abus de ces droits par leurs titulaires et la violation de ces droits par les concurrents, à créer et renforcer des bureaux nationaux et régionaux et autres organismes, dont un soutien à des organisations régionales compétentes en matière de droits de propriété intellectuelle, chargées de l'application et de la protection des droits, y compris la formation du personnel.

ARTICLE 47

Normalisation et certification

1. Les parties acceptent de coopérer plus étroitement dans les domaines de la normalisation, de la certification et de l'assurance

onnodige technische belemmeringen op te heffen en onderlinge verschillen op deze gebieden te verkleinen teneinde de handel te bevorderen.

In dit verband herbevestigen zij hun verbintenis krachtens de aan de WTO-Overeenkomst gehechte Overeenkomst inzake technische handelsbelemmeringen (TBT-overeenkomst).

2. De samenwerking op het gebied van normalisatie en certificering heeft ten doel compatibele systemen tussen de partijen te bevorderen en omvat met name:

— maatregelen, in overeenstemming met de TBT-overeenkomst, om een intensiever gebruik van internationale technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures, inclusief sectorspecifieke maatregelen, overeenkomstig het economische ontwikkelingsniveau van de ACS-landen te bevorderen;

— samenwerking op het gebied van kwaliteitsbeheer en kwaliteitsborging in geselecteerde sectoren van belang voor de ACS-staten;

— steun voor initiatieven met betrekking tot capaciteitsopbouw in de ACS-landen op gebieden zoals conformiteitsbeoordeling, metrologie en normalisatie;

— de ontwikkeling van operationele banden tussen ACS- en Europese normalisatie-, conformiteitsbeoordelings- en certificeringsorganisaties.

3. De partijen verbinden zich ertoe om te zijner tijd de sluiting van overeenkomsten inzake onderlinge erkenning in sectoren van wederzijdse economisch belang te overwegen.

ARTIKEL 48

Sanitaire en fytosanitaire maatregelen

1. De partijen erkennen het recht van elke partij op het treffen of doen naleven van de sanitaire en fytosanitaire maatregelen die nodig zijn om het leven of de gezondheid van mens, dier of plant te beschermen, op voorwaarde dat deze maatregelen geen willekeurige discriminatie of verkapte beperking van de handel in het algemeen vormen. Daartoe herbevestigen zij hun verbintenissen krachtens de aan de WTO-Overeenkomst gehechte Overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen (de SPS-overeenkomst), met inachtneming van hun respectieve ontwikkelingsniveaus.

2. Voorts verbinden zij zich tot versterking van coördinatie, overleg en informatie ten aanzien van de kennisgeving en toepassing van voorgestelde sanitaire en fytosanitaire maatregelen, overeenkomstig de SPS-overeenkomst, wanneer deze maatregelen afbreuk kunnen doen aan de belangen van een van beide partijen. Ook stemmen zij in met voorafgaand overleg en coördinatie in het kader van de Codex Alimentarius-commissie, het Internationaal Bureau voor Besmettelijke Veeziekten en het Internationaal Verdrag voor de Bescherming van Planten met het oog op bevordering van hun gemeenschappelijke belangen.

3. De partijen komen overeen hun samenwerking uit te breiden met het oog op versterking van de capaciteit van de openbare en de particuliere sector van de ACS-landen op dit gebied.

ARTIKEL 49

Handel en milieu

1. De partijen herbevestigen hun verbintenis tot bevordering van de ontwikkeling van de internationale handel op zodanige

qualiteit afin de supprimer les obstacles techniques inutiles et de réduire les différences qui existent entre elles dans ces domaines, de façon à faciliter les échanges.

Dans ce contexte, elles réaffirment leur engagement en vertu de l'accord sur les obstacles techniques au commerce, annexé à l'accord instituant l'OMC (accord OTC).

2. La coopération en matière de normalisation et de certification vise à promouvoir des systèmes compatibles entre les parties et comprend notamment:

— des mesures visant, conformément à l'accord OTC, à favoriser une plus grande utilisation des réglementations et normes techniques internationales et des procédures d'évaluation de la conformité, y compris les mesures spécifiques sectorielles, en tenant compte du niveau de développement économique des États ACP,

— une coopération dans le domaine de la gestion et de l'assurance qualité dans des secteurs choisis revêtant de l'importance pour les États ACP,

— un soutien aux initiatives de renforcement des capacités dans les pays ACP dans les domaines de l'évaluation de la conformité, de la métrologie et de la normalisation,

— le développement de liens entre les institutions de normalisation, d'évaluation de la conformité et de certification des États ACP et de la Communauté.

3. Les parties s'engagent à envisager, en temps utile, de négocier des accords de reconnaissance mutuelle dans les secteurs présentant un intérêt économique commun.

ARTICLE 48

Mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les parties reconnaissent le droit de chacune d'elles d'adopter ou d'appliquer les mesures sanitaires et phytosanitaires nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, à condition que ces mesures ne constituent pas, en général, un moyen de discrimination arbitraire ou une restriction déguisée dans le commerce. À cet effet, elles réaffirment leurs engagements en vertu de l'accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, annexé à l'accord instituant l'OMC (accord SPS), compte tenu de leurs niveaux respectifs de développement.

2. Elles s'engagent, en outre, à renforcer la coordination, la consultation et l'information en ce qui concerne la notification et l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires proposées, conformément à l'accord SPS, chaque fois que ces mesures pourraient porter atteinte aux intérêts de l'une des parties. Elles conviennent également d'une consultation et d'une coordination préalables dans le cadre du Codex Alimentarius, de l'Office international des épizooties et de la convention internationale pour la protection des végétaux, en vue de promouvoir leurs intérêts communs.

3. Les parties conviennent de renforcer leur coopération dans ce domaine en vue de développer les capacités du secteur public et privé des pays ACP en la matière.

ARTICLE 49

Commerce et environnement

1. Les parties réaffirment leur engagement à promouvoir le développement du commerce international de manière à assurer

wijze dat wordt gezorgd voor een duurzaam en deugdelijk beheer van het milieu in overeenstemming met de internationale verdragen en toezeggingen op dit terrein en met inachtneming van hun respectieve ontwikkelingsniveaus. Zij komen overeen dat er bij het ontwerpen en de uitvoering van milieumaatregelen rekening moet worden gehouden met de bijzondere behoeften van de ACS-staten.

2. Indachtig de beginselen van Rio en met het oog op versterking van de onderlinge verwevenheid van handel en milieu komen de partijen overeen hun samenwerking op dit terrein te verhogen. De samenwerking beoogt met name de totstandbrenging van een coherent nationaal, regionaal en internationaal beleid, versterking van met het milieu verband houdende kwaliteitscontroles van goederen en diensten en de verbetering van milieuvriendelijke productiemethoden in relevante sectoren te verzekeren.

ARTIKEL 50

Handel en arbeidsnormen

1. De partijen herbevestigen hun gehechtheid aan de op internationaal vlak erkende fundamentele arbeidsnormen, zoals omschreven in de respectieve IAO-Verdragen, en met name de vrijheid van vakvereniging en het recht op collectieve onderhandelingen, de afschaffing van dwangarbeid, de opheffing van de ergste vormen van kinderarbeid en non-discriminatie op het gebied van tewerkstelling.

2. Zij komen overeen de samenwerking op dit gebied te verhogen, met name op de volgende terreinen:

- informatie-uitwisseling over de respectieve arbeidswetgeving en -regelgeving;
- de uitstippeling van nationale arbeidswetgeving en versterking van de bestaande wetgeving;
- vormings- en bewustmakingsprogramma's;
- eerbiediging van de toepassing van de nationale arbeidswetgeving en -regelgeving.

3. De partijen komen overeen dat arbeidsnormen niet mogen worden gebruikt voor protectionistische commerciële doeleinden.

ARTIKEL 51

Consumentenbeleid en bescherming van de gezondheid van de consument

1. De partijen komen overeen hun samenwerking op het gebied van het consumentenbeleid en de bescherming van de gezondheid van de consument te verhogen met inachtneming van de nationale wetgevingen ter voorkoming van handelsbelemmeringen.

2. De samenwerking heeft met name ten doel de institutionele en technische capaciteit op dit gebied te verbeteren, snelle alarm-systemen voor wederzijdse voorlichting over gevaarlijke producten tot stand te brengen, informatie en ervaringen uit te wisselen over de totstandbrenging en het doen functioneren van toezicht na het op de markt brengen van producten en productveiligheid, de aan de consument verstrekte informatie over prijzen, kenmerken van producten en geboden diensten te verbeteren, het opzetten van onafhankelijke consumentenverenigingen en contacten tussen vertegenwoordigers van de belangen van consumenten aan te moedigen, de compatibiliteit van consumentenbeleid en

une gestion durable et saine de l'environnement, conformément aux conventions et engagements internationaux en la matière et en tenant dûment compte de leurs niveaux respectifs de développement. Elles conviennent que les exigences et besoins particuliers des États ACP devraient être pris en considération dans la conception et la mise en œuvre des mesures environnementales.

2. Compte tenu des principes de Rio et en vue de faire en sorte que les politiques commerciales et environnementales se complètent, les parties conviennent de renforcer leur coopération dans ce domaine. La coopération visera notamment à mettre en place des politiques nationales, régionales et internationales cohérentes, à renforcer les contrôles de qualité des biens et des services sous l'angle de la protection de l'environnement et à améliorer les méthodes de production respectueuses de l'environnement dans des secteurs appropriés.

ARTICLE 50

Commerce et normes du travail

1. Les parties réaffirment leur engagement en ce qui concerne les normes fondamentales du travail reconnues au niveau international, telles qu'elles sont définies dans les conventions appropriées de l'OIT, notamment sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, sur le droit d'organisation et de négociation collective, sur l'abolition du travail forcé, sur l'élimination des pires formes de travail des enfants et sur la non-discrimination en matière d'emploi.

2. Elles acceptent d'améliorer la coopération en la matière, notamment dans les domaines suivants:

- échange d'informations sur les dispositions législatives et réglementaires relatives au travail;
- élaboration d'un droit du travail national et renforcement de la législation existante;
- programmes scolaires et de sensibilisation;
- respect de l'application des dispositions législatives et réglementaires nationales relatives au travail.

3. Les parties conviennent que les normes de travail ne doivent pas être utilisées à des fins de protectionnisme commercial.

ARTICLE 51

Politique des consommateurs et protection de la santé des consommateurs

1. Les parties acceptent d'intensifier leur coopération dans le domaine de la politique des consommateurs et de la protection de la santé des consommateurs, dans le respect des législations nationales en vue d'éviter la création d'obstacles aux échanges.

2. La coopération visera notamment à renforcer la capacité institutionnelle et technique en la matière, créer des systèmes d'alerte rapide et d'information mutuelle sur les produits dangereux, assurer des échanges d'informations et d'expériences au sujet de la mise en place et du fonctionnement de systèmes de surveillance des produits mis sur le marché et de la sécurité des produits, mieux informer les consommateurs au sujet des prix et des caractéristiques des produits et services offerts, encourager le développement l'associations indépendantes de consommateurs et les contacts entre représentants des groupements de consommateurs, améliorer la compatibilité des politiques des consomma-

-systemen te verbeteren, kennis te geven van de uitvoering en samenwerking bij het onderzoek naar schadelijke of oneerlijke handelspraktijken te bevorderen en het geven van uitvoering aan exportverboden in de handel tussen partijen ten aanzien van goederen en diensten waarvan de afzet in het land van productie werd verboden.

ARTIKEL 52

Clausule inzake uitsluiting van belastingen

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 32, lid 1, van bijlage IV, geldt de meestbegunstigingsbehandeling toegekend overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst of een in het kader van deze Overeenkomst getroffen regeling niet voor belastingvoordelen die de partijen elkaar nu of in de toekomst verlenen op basis van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere belastingregelingen of nationale belastingwetgeving.

2. Niets in deze Overeenkomst of in het kader van deze Overeenkomst getroffen regelingen mag zo worden uitgelegd dat het treffen of de uitvoering van maatregelen ter voorkoming van belastingfraude of -ontwijking overeenkomstig de belastingbepalingen in overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere belastingregelingen of nationale belastingwetgeving wordt verhinderd.

3. Niets in deze Overeenkomst of in het kader van deze Overeenkomst getroffen regelingen mag zo worden uitgelegd dat wordt verhinderd dat de partijen bij de toepassing van de relevante bepalingen van hun belastingwetgeving onderscheid maken tussen belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren, met name wat betreft hun verblijfplaats, of wat betreft de plaats waar hun kapitaal is geïnvesteerd.

HOOFDSTUK 6

Samenwerking op andere gebieden

ARTIKEL 53

Visserijovereenkomsten

1. De partijen verklaren hun bereidheid te onderhandelen over visserijovereenkomsten die beogen duurzame en wederzijds bevredigende voorwaarden voor visserijactiviteiten in de ACS-staten te waarborgen.

2. Bij de sluiting of tenuitvoerlegging van dergelijke overeenkomsten passen de ACS-staten geen discriminatie toe jegens de Gemeenschap of tussen de lidstaten, onverminderd bijzondere regelingen tussen ontwikkelingslanden in hetzelfde geografisch gebied, inclusief visserijovereenkomsten op basis van wederkerigheid, en past de Gemeenschap geen discriminatie toe jegens de ACS-staten.

ARTIKEL 54

Continuïteit van de voedselvoorziening

1. Met betrekking tot de beschikbare landbouwproducten verbindt de Gemeenschap zich ertoe de mogelijkheid te waarborgen

teurs et des systèmes, faire notifier les cas d'application de la législation, promouvoir la coopération aux enquêtes sur les pratiques commerciales dangereuses ou déloyales et appliquer, dans les échanges entre les parties, les interdictions d'exportation de biens et de services dont la commercialisation a été interdite dans leur pays de production.

ARTICLE 52

Clause d'exception fiscale

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 31 de l'annexe IV, le traitement de la nation la plus favorisée accordé en vertu des dispositions du présent accord ou d'arrangements pris au titre de celui-ci, ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties s'accordent ou peuvent s'accorder à l'avenir en application d'accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation fiscale nationale.

2. Aucune disposition du présent accord ou d'arrangements pris au titre de celui-ci ne pourra être interprétée de façon à empêcher l'adoption ou l'exécution de mesures destinées à prévenir l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux, ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent accord ou d'arrangements pris au titre de celui-ci, ne doit être interprétée de façon à empêcher les parties de faire, pour l'application des dispositions pertinentes de leur droit fiscal, une distinction entre des contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence ou le lieu où leur capital est investi.

CHAPITRE 6

Coopération dans d'autres secteurs

ARTICLE 53

Accords de pêche

1. Les parties déclarent qu'elles sont disposées à négocier des accords de pêche visant à garantir que les activités de pêche dans les États ACP se déroulent dans des conditions de durabilité et selon des modalités mutuellement satisfaisantes.

2. Lors de la conclusion ou de la mise en œuvre de ces accords, les États ACP n'agiront pas de manière discriminatoire à l'encontre de la Communauté ni entre les États membres, sans préjudice d'arrangements particuliers entre des États en développement appartenant à la même zone géographique, y compris d'arrangements de pêche réciproques; la Communauté s'abstiendra quant à elle d'agir de manière discriminatoire à l'encontre des États ACP.

ARTICLE 54

Sécurité alimentaire

1. En ce qui concerne les produits alimentaires disponibles, la Communauté s'engage à assurer que les restitutions à

tot voorafgaande vaststelling voor een langere termijn van de restituties bij export naar alle ACS-staten voor een reeks producten die wordt vastgesteld met inachtneming van de door deze staten kenbaar gemaakte voedselbehoeften.

2. De voorafgaande vaststelling geldt voor een jaar en wordt tijdens de geldigheidsduur van de Overeenkomst jaarlijks toegepast, met dien verstande dat het restituteniveau zal worden vastgesteld overeenkomstig de gewoonlijk door de Commissie gevolgde methoden.

3. Specifieke overeenkomsten kunnen worden gesloten met de ACS-staten die hierom verzoeken in het kader van hun beleid inzake de continuïteit van de voedselvoorziening.

4. De in lid 3 bedoelde specifieke overeenkomsten mogen de productie en de handelsstromen in de ACS-regio's niet in gevaar brengen.

DEEL 4

Samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering

Titel I

Algemene bepalingen

HOOFDSTUK 1

Doelstellingen, beginselen richtsnoeren en begunstigden

ARTIKEL 55

Doelstellingen

De doelstellingen van samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering zijn het steunen en bevorderen, op basis van wederzijds belang en in een geest van onderlinge afhankelijkheid, van de inspanningen van de ACS-staten om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken, zulks door toereikende financiële middelen en passende technische bijstand te verstrekken.

ARTIKEL 56

Principes

1. De samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering wordt uitgevoerd op basis van en in overeenstemming met de door de ACS-staten op nationaal en regionaal niveau vastgestelde ontwikkelingsdoelstellingen, -strategieën en -prioriteiten. Daarbij worden hun respectieve geografische, sociale en culturele kenmerken en hun specifieke vermogens in aanmerking genomen. Voorts geldt voor de samenwerking het volgende:

a) de eigen plaatselijke inbreng, op alle niveaus, in het ontwikkelingsproces wordt bevorderd;

b) de samenwerking weerspiegelt een op wederzijdse rechten en plichten gebaseerd partnerschap;

c) de samenwerking benadrukt het belang van voorspelbaarheid en zekerheid ten aanzien van de verstrekking van middelen, die op zeer gunstige voorwaarden en op permanente basis dient te geschieden;

l'exportation soient fixées d'avantage à l'avance qu'auparavant pour tous les États ACP pour une série de produits retenus en fonction des besoins alimentaires signalés par ces États.

2. Les restitutions sont fixées un an à l'avance et ce chaque année pendant toute la durée de vie du présent accord, étant entendu que leur niveau sera déterminé selon les méthodes normalement appliquées par la Commission.

3. Des accords spécifiques peuvent être conclus avec les États ACP qui le demandent dans le cadre de leur politique de sécurité alimentaire.

4. Les accords spécifiques visés au paragraphe 3 ne doivent pas compromettre la production et les courants d'échanges dans les régions ACP.

PARTIE 4

Coopération pour le financement du développement

Titre I

Dispositions générales

CHAPITRE 1

Objectifs, principes, lignes directrices et éligibilité

ARTICLE 55

Objectifs

La coopération pour le financement du développement a pour objectif, par l'octroi de moyens de financement suffisants et une assistance technique appropriée, d'appuyer et de favoriser les efforts des États ACP, visant à atteindre les objectifs définis dans le présent accord sur la base de l'intérêt mutuel et dans un esprit d'interdépendance.

ARTICLE 56

Principes

1. La coopération pour le financement du développement est mise en œuvre sur la base des objectifs, stratégies et priorités de développement arrêtés par les États ACP, au niveau national et régional, et en conformité avec ceux-ci. Il est tenu compte des caractéristiques géographiques, sociales et culturelles respectives de ces États, ainsi que de leurs potentialités particulières. De plus, la coopération:

a) vise à promouvoir l'appropriation locale à tous les niveaux du processus de développement;

b) reflète un partenariat fondé sur des droits et des obligations mutuels;

c) prend en compte l'importance de la prévisibilité et de la sécurité des apports de ressources, effectués à des conditions très libérales et sur une base régulière;

d) de samenwerking is flexibel en toegesneden op de situatie van iedere ACS-staat en op het specifieke karakter van het betrokken project of programma; en

e) er wordt toegezien op efficiency, coördinatie en consistentie.

2. Bij de samenwerking wordt voorzien in een bijzondere behandeling voor de minst ontwikkelde ACS-landen en wordt rekening gehouden met de kwetsbaarheid van niet aan zee grenzende en insulaire ACS-landen. Voorts dient te worden voorzien in de specifieke behoeften van landen die zich in een situatie na een conflict bevinden.

ARTIKEL 57

Richtsnoeren

1. Bij de uitvoering van de uit hoofde van de Overeenkomst gefinancierde activiteiten werken de ACS-staten en de Gemeenschap nauw samen, met inachtneming van de gelijkheid der partners.

2. De ACS-staten zijn verantwoordelijk voor:

a) het vaststellen van de doelstellingen en prioriteiten waarop de indicatieve programma's worden gebaseerd;

b) het selecteren van projecten en programma's;

c) het opstellen en presenteren van de dossiers voor de projecten en programma's;

d) het voorbereiden van aanbestedingen, het voeren van onderhandelingen en het gunnen van opdrachten;

e) de uitvoering en het beheer van projecten en programma's; en

f) het onderhoud van projecten en programma's.

3. Onverminderd bovenstaande bepalingen kunnen tevens niet-overheidsactoren worden belast met het indienen van voorstellen voor en het uitvoeren van programma's en projecten op gebieden die hen aangaan.

4. De ACS-staten en de Gemeenschap zijn gezamenlijk verantwoordelijk voor:

a) het in het kader van de gezamenlijke instellingen vaststellen van richtsnoeren voor de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering;

b) het vaststellen van de indicatieve programma's;

c) het evalueren van projecten en programma's;

d) het waarborgen dat op gelijke voorwaarden kan worden deelgenomen aan aanbestedingen en toegang wordt verkregen tot opdrachten;

e) het uitoefenen van toezicht op en het verrichten van de evaluatie van het effect en de resultaten van projecten en programma's; en

f) het toezien op adequate, snelle en doeltreffende uitvoering van projecten en programma's.

5. De Gemeenschap is verantwoordelijk voor het nemen van de financieringsbesluiten met betrekking tot de projecten en programma's.

6. Tenzij in de Overeenkomst anders wordt bepaald, wordt ieder besluit dat door een van de partijen bij de Overeenkomst

d) est flexible et adaptée à la situation de chaque État ACP ainsi qu'à la nature spécifique du projet ou programme concerné;

e) garantit l'efficacité, la coordination et la cohérence des actions.

2. La coopération assure un traitement particulier en faveur des pays ACP les moins avancés et tient dûment compte de la vulnérabilité des pays ACP enclavés et insulaires. Elle prend aussi en considération les besoins des pays en situation de post-conflit.

ARTICLE 57

Lignes directrices

1. Les interventions financées dans le cadre du présent accord sont mises en œuvre en étroite coopération par les États ACP et la Communauté, dans le respect de l'égalité des partenaires.

2. Les États ACP ont la responsabilité:

a) de définir les objectifs et les priorités sur lesquels se fondent les programmes indicatifs;

b) de sélectionner les projets et programmes;

c) de préparer et de présenter les dossiers des projets et programmes;

d) de préparer, de négocier et de conclure les marchés;

e) d'exécuter et de gérer les projets et programmes; et

f) d'entretenir les projets et programmes.

3. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, les acteurs non gouvernementaux éligibles peuvent aussi avoir la responsabilité de proposer et de mettre en œuvre des programmes et projets dans des domaines qui les concernent.

4. Les États ACP et la Communauté ont la responsabilité conjointe:

a) de définir, dans le cadre des institutions conjointes, les lignes directrices de la coopération pour le financement du développement;

b) d'adopter les programmes indicatifs;

c) d'instruire les projets et programmes;

d) d'assurer l'égalité des conditions de participation aux appels d'offres et aux marchés;

e) de suivre et d'évaluer les effets et résultats des projets et des programmes;

f) d'assurer une exécution adéquate, rapide et efficace des projets et programmes.

5. La Communauté a la responsabilité de prendre les décisions de financement pour les projets et programmes.

6. Sauf dispositions contraires prévues par le présent accord, toute décision requérant l'approbation de l'une des parties est

moet worden goedgekeurd, of geacht te zijn goedgekeurd binnen zestig dagen na de kennisgeving door de andere partij.

ARTIKEL 58

Begunstigden

1. Voor financiële steun uit hoofde van de Overeenkomst komen de volgende entiteiten en organisaties in aanmerking:

- a) ACS-staten;
- b) regionale of interstatelijke instanties waarvan een of meer ACS-staten deel uitmaken en die door deze staten zijn gemachtigd; en
- c) gemengde organen die door de ACS-staten en de Gemeenschap zijn opgericht om bepaalde specifieke doelstellingen te verwezenlijken.

2. Met instemming van de betrokken ACS-staat of ACS-staten komen eveneens voor financiële steun in aanmerking:

- a) nationale en/of regionale overheids- of semi-overheidsinstanties, ministeries of plaatselijke autoriteiten van de ACS-staten, en met name financiële instellingen en ontwikkelingsbanken uit de ACS-staten;
- b) ondernemingen en andere particuliere organisaties en privaatrechtelijke lichamen uit de ACS-staten;
- c) ondernemingen van een lidstaat van de Gemeenschap, ter aanvulling op hun eigen bijdrage, teneinde deze ondernemingen in staat te stellen productieve projecten op te zetten op het grondgebied van een ACS-staat;
- d) financiële tussenpersonen uit de ACS of de Gemeenschap die particuliere investeringen in ACS-staten verstrekken, bevorderen en financieren; en
- e) actoren van de gedecentraliseerde samenwerking en andere niet-overheidsactoren uit de ACS-staten en de Gemeenschap.

HOOFDSTUK 2

Toepassingsgebied en aard van de financiering

ARTIKEL 59

In het kader van de prioriteiten die door de betrokken ACS-staat of ACS-staten op nationaal of regionaal niveau zijn vastgesteld, kan steun worden verleend voor projecten, programma's en andere activiteiten die tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst bijdragen.

ARTIKEL 60

Toepassingsgebied van de financiering

Financiering kan worden verleend ter ondersteuning van onder meer, afhankelijk van de behoeften en van het meest wenselijk geachte type activiteiten:

- a) maatregelen die bijdragen tot vermindering van de schuldenlast en de betalingsbalansproblemen van de ACS-staten;
- b) macro-economische en structurele hervormingen en beleid;

approuvée ou réputée approuvée dans les soixante jours à compter de la notification faite par l'autre partie.

ARTICLE 58

Éligibilité au financement

1. Les entités ou organismes suivants sont éligibles à un soutien financier au titre du présent accord:

- a) les États ACP;
- b) les organismes régionaux ou interétatiques dont font partie un ou plusieurs États ACP et qui sont habilités par ceux-ci, et
- c) les organismes mixtes institués par les États ACP et la Communauté en vue de réaliser certains objectifs spécifiques.

2. Bénéficient également d'un soutien financier avec l'accord de l'État ou des États ACP concernés:

- a) les organismes publics ou semi-publics nationaux et/ou régionaux, les ministères ou les collectivités locales des États ACP, et notamment les institutions financières et les banques de développement;
- b) les sociétés, entreprises et autres organisations et agents économiques privés des États ACP;
- c) les entreprises d'un État membre de la Communauté pour leur permettre, en plus de leur contribution propre, d'entreprendre des projets productifs sur le territoire d'un État ACP;
- d) les intermédiaires financiers ACP ou CE octroyant, promouvant et finançant des investissements privés dans les États ACP; et
- e) les acteurs de la coopération décentralisée et autres acteurs non-étatiques des États ACP et de la Communauté.

CHAPITRE 2

Champ d'application et nature des financements

ARTICLE 59

Dans le cadre des priorités fixées par le ou les États ACP concernés, tant au niveau national que régional, un appui peut être apporté aux projets, programmes et autres formes d'action contribuant à la réalisation des objectifs définis dans le présent accord.

ARTICLE 60

Champ d'application des financements

En fonction des besoins et selon les types d'opération jugés les plus appropriés, le champ d'application des financements peut notamment couvrir un soutien aux actions suivantes:

- a) appui aux mesures qui contribuent à alléger les charges au titre de la dette et à atténuer les problèmes de balance des paiements des pays ACP;
- b) réformes et politiques macro-économiques et structurelles;

- c) compensatie van de ongunstige gevolgen van instabiliteit van exportopbrengsten;
- d) sectoraal beleid en sectorale hervormingen;
- e) institutionele ontwikkeling en capaciteitsopbouw;
- f) programma's voor technische samenwerking; en
- g) humanitaire bijstand en noodhulp, met inbegrip van hulp aan vluchtelingen en ontheemden, spoedmaatregelen voor herstel en voorbereiding op rampen.

ARTIKEL 61

Aard van de financiering

1. De financiering geschiedt onder meer in de volgende vormen:

- a) projecten en programma's;
- b) kredietlijnen, garantieregelingen en aandelenparticipatie;
- c) begrotingssteun: hetzij rechtstreeks, voor de ACS-staten met convertibele en vrij verhandelbare valuta, hetzij onrechtstreeks door het gebruik van tegenwaardefondsen uit hoofde van de verschillende communautaire instrumenten;
- d) menselijke en materiële middelen die noodzakelijk zijn voor effectief beheer van en toezicht op projecten en programma's;
- e) sectorale en algemene programma's ter ondersteuning van de invoer, in de vorm van:
 - i) sectorale invoerprogramma's in natura, onder meer door financiering van inputs voor het productiestelsel en van behoeften om de sociale dienstverlening te verbeteren;
 - ii) sectorale invoerprogramma's in de vorm van in gedeelten vrijkomende deviezensteun ter financiering van sectorale invoer; en
 - iii) algemene invoerprogramma's in de vorm van in gedeelten vrijkomende deviezensteun ter financiering van de algemene invoer van een grote verscheidenheid aan producten.

2. Rechtstreekse begrotingssteun ter ondersteuning van macro-economische of sectorale hervormingen wordt verleend indien:

- a) het beheer van de overheidsuitgaven op transparante, verantwoordelijke en doeltreffende wijze geschiedt;
- b) een goed uitgewerkt macro-economisch of sectoraal beleid door het land zelf is ingesteld en door de belangrijkste donoren is goedgekeurd; en
- c) overheidsopdrachten op open en transparante wijze worden gegund.

3. Soortgelijke begrotingssteun wordt geleidelijk verstrekt voor sectoraal beleid ter vervanging van afzonderlijke projecten.

4. Door middel van de hierboven omschreven invoerprogramma's en begrotingssteun kan tevens steun worden verleend aan begunstigde ACS-staten die hervormingen uitvoeren die gericht zijn op intraregionale economische liberalisering en netto overgangskosten met zich meebrengen.

5. De middelen die in het kader van de Overeenkomst ter financiering van projecten, programma's en andere activiteiten die tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst bijdragen worden ingezet, zijn het Europees Ontwikkelingsfonds

- c) atténuation des effets négatifs résultant de l'instabilité des recettes d'exportation;
- d) politiques et réformes sectorielles;
- e) développement des institutions et renforcement des capacités;
- f) programmes de coopération technique; et
- g) aide humanitaire et actions d'urgence, y compris l'assistance aux réfugiés et aux personnes déplacées, les mesures de réhabilitation à court terme et de préparation aux catastrophes.

ARTICLE 61

Nature des financements

1. Les financements portent, entre autres, sur:

- a) des projets et programmes;
- b) des lignes de crédit, mécanismes de garantie et prises de participation;
- c) une aide budgétaire, soit directe, pour les États ACP à monnaie convertible et librement transférable, soit indirecte, par l'utilisation des fonds de contrepartie générés par les divers instruments communautaires;
- d) les ressources humaines et matérielles nécessaires à l'administration et à la supervision efficaces des projets et programmes;
- e) des programmes sectoriels et généraux d'appui aux importations qui peuvent prendre la forme de:
 - i) programmes sectoriels d'importations en nature, y compris le financement d'intrants destinés au système productif, et de fournitures permettant d'améliorer les services sociaux;
 - ii) programmes sectoriels d'importations sous forme de concours en devises libérés par tranches pour financer des importations sectorielles; et
 - iii) programmes généraux d'importations sous forme de concours en devises libérés par tranches pour financer des importations générales portant sur un large éventail de produits.

2. L'aide budgétaire directe en appui aux réformes macroéconomiques ou sectorielles est accordée lorsque:

- a) la gestion des dépenses publiques est suffisamment transparente, fiable et efficace;
- b) des politiques sectorielles ou macro-économiques bien définies, établies par le pays et approuvées par ses principaux bailleurs de fonds ont été mises en place; et
- c) les règles des marchés publics sont connues et transparentes.

3. Une aide budgétaire similaire directe est apportée progressivement aux politiques sectorielles en remplacement des projets individuels.

4. Les instruments des programmes d'importation ou de l'aide budgétaire définis ci-dessus peuvent être également utilisés pour appuyer les États ACP éligibles, qui mettent en œuvre des réformes visant à la libéralisation économique intrarégionale, impliquant des coûts transitionnels nets.

5. Dans le cadre du présent accord, le Fonds européen de développement (ci-après dénommé «Fonds»), y compris les fonds de contrepartie, le reliquat des FED antérieurs, les ressources propres de la Banque européenne d'investissement (ci-après dénommée

(hierna «het Fonds» genoemd) met inbegrip van tegenwaarde-fondsen, de resterende bedragen van eerdere Fondsen, de eigen middelen van de Europese Investeringsbank (hierna «de Bank» genoemd), en waar toepasselijk middelen uit de begroting van de Europese Gemeenschap.

6. De middelen die uit hoofde van de Overeenkomst worden verstrekt kunnen worden benut ter dekking van het totaal van plaatselijke en externe uitgaven voor projecten en programma's, en ook voor de financiering van terugkerende kosten.

Titel II

Financiële samenwerking

HOOFDSTUK 1

Financiële middelen

ARTIKEL 62

Totaalbedrag

1. Het totale bedrag van de financiële steun van de Gemeenschap voor de in de Overeenkomst omschreven doeleinden en de uitgewerkte voorwaarden voor de financiering zijn opgenomen in de bijlagen bij de Overeenkomst.

2. Indien een ACS-staat de Overeenkomst niet bekrachtigt of deze opzegt, passen de partijen de bedragen van de in het Financieel Protocol vastgestelde financiële middelen aan. Deze aanpassing wordt ook toegepast:

a) bij toetreding tot de Overeenkomst van nieuwe ACS-staten die niet aan de onderhandelingen over de Overeenkomst hebben deelgenomen; en

b) bij uitbreiding van de Gemeenschap.

ARTIKEL 63

Methoden voor de financiering

De wijze waarop elk project of programma wordt gefinancierd, wordt door de betrokken ACS-staat of ACS-staten en de Gemeenschap in gemeenschappelijk overleg vastgesteld met inachtneming van:

a) het ontwikkelingsniveau en de geografische, economische en financiële situatie van deze staten;

b) de aard van het project of programma, de vooruitzichten inzake de economische en financiële rentabiliteit van het project of programma en de sociale en culturele gevolgen ervan; en

c) in geval van een lening, de factoren waardoor de dienst van de lening wordt gewaarborgd.

«la Banque») et, le cas échéant, les ressources provenant du budget de la Communauté européenne sont utilisés pour financer les projets, programmes et autres formes d'action contribuant à la réalisation des objectifs du présent accord.

6. Les aides financières au titre du présent accord peuvent être utilisées pour couvrir la totalité des dépenses locales et extérieures des projets et programmes, y compris le financement des frais récurrents.

Titre II

Coopération financière

CHAPITRE 1

Moyens de financement

ARTICLE 62

Montant global

1. Aux fins définies dans le présent accord, le montant global des concours financiers de la Communauté et les modalités et conditions de financement figurent dans les annexes du présent accord.

2. En cas de non-ratification ou de dénonciation du présent accord par un État ACP, les parties ajustent les montants des moyens financiers prévus par le protocole financier figurant à l'annexe I. L'ajustement des ressources financières est également applicable en cas:

a) d'adhésion au présent accord de nouveaux États ACP n'ayant pas participé à sa négociation, et

b) d'élargissement de la Communauté à de nouveaux États membres.

ARTICLE 63

Modes de financement

Les modes de financement pour chaque projet ou programme sont déterminés conjointement par le ou les États ACP concernés et la Communauté en fonction:

a) du niveau de développement, de la situation géographique, économique et financière de ces États;

b) de la nature du projet ou programme, de ses perspectives de rentabilité économique et financière ainsi que de son impact social et culturel; et

c) dans le cas de prêts, des facteurs qui garantissent le service des prêts.

ARTIKEL 64

Doorlening

1. Financiële steun kan worden verleend aan of via de betrokken ACS-staten ofwel, overeenkomstig het bepaalde in de Overeenkomst, door bemiddeling van financiële instellingen die voor steun in aanmerking komen, dan wel rechtstreeks aan een andere begunstigde. Wanneer de financiële steun via een tussenpersoon aan de uiteindelijke begunstigde dan wel rechtstreeks aan de uiteindelijke begunstigde in de particuliere sector wordt verstrekt:

a) worden de voorwaarden waaronder de middelen via de tussenpersoon aan de uiteindelijke begunstigde of rechtstreeks aan de uiteindelijke begunstigde in de particuliere sector worden verstrekt, vastgelegd in de financierings- of de leningsovereenkomst; en

b) wordt een eventueel uit de doorleentransactie voor de tussenpersoon of uit de rechtstreekse kredietverstrekking voor de uiteindelijke begunstigde in de particuliere sector voortvloeiende financiële marge, na aftrek van de administratieve kosten, de financiële risico's en de wisselkoersrisico's en de kosten van de aan de uiteindelijke begunstigde verstrekte technische bijstand, aangewend voor ontwikkelingsdoelinden onder de in de financierings- of de leningsovereenkomst vastgestelde voorwaarden.

2. Wanneer de financiering geschiedt door een bemiddelende instelling die in de ACS-staten is gevestigd of daar actief is, dient deze instelling elk project te selecteren en te evalueren en de daarvoor uitgetrokken middelen te beheren volgens de voorwaarden van deze Overeenkomst en in onderling overleg tussen de partijen.

ARTIKEL 65

Medefinanciering

1. Op verzoek van de ACS-staten kunnen de financieringsmiddelen van de Overeenkomst worden aangewend voor medefinanciering, in het bijzonder met ontwikkelingsorganisaties en -instellingen, lidstaten van de Gemeenschap, ACS-staten, derde landen dan wel internationale of particuliere financiële instellingen, ondernemingen of exportkredietinstellingen.

2. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de mogelijkheid van medefinanciering, wanneer de deelname van de Gemeenschap andere financiële instellingen tot deelname aanmoedigt en deze financiering voor de betrokken ACS-staat tot een voordelig financieel pakket kan leiden.

3. Medefinanciering kan geschieden in de vorm van gezamenlijke of parallelle financiering. In elk afzonderlijk geval wordt de voorkeur gegeven aan de oplossing die de beste verhouding tussen kosten en effectiviteit biedt. Maatregelen worden getroffen om de deelname van de Gemeenschap en van de overige medefinanciers te coördineren en harmoniseren, teneinde het aantal door de ACS-staten te volgen procedures te beperken en deze procedures te versoepelen.

4. Het overleg en de coördinatie met de andere donoren en medefinanciers moet worden versterkt en uitgebreid door zo mogelijk kaderovereenkomsten inzake medefinanciering te sluiten; het beleid en de procedures voor de medefinanciering moeten worden herzien uit een oogpunt van efficiency en om optimale omstandigheden te waarborgen.

ARTICLE 64

Prêts à deux étages

1. Une aide financière peut être accordée aux États ACP concernés ou par l'intermédiaire des États ACP ou, sous réserve des dispositions du présent Accord, par l'intermédiaire d'institutions financières éligibles ou directement à tout autre bénéficiaire éligible. Lorsque l'aide financière est accordée par un intermédiaire au bénéficiaire final ou directement à un bénéficiaire final du secteur privé:

a) les conditions d'octroi de ces fonds par l'intermédiaire au bénéficiaire final ou directement à un bénéficiaire final du secteur privé sont fixées dans la convention de financement ou le contrat de prêt;

b) toute marge financière revenant à l'intermédiaire à la suite de cette transaction ou résultant d'opérations de prêts directs à un bénéficiaire final du secteur privé est utilisée à des fins de développement dans les conditions prévues par la convention de financement ou le contrat de prêt, après avoir pris en compte les coûts administratifs, les risques financiers et de change et le coût de l'assistance technique fournie au bénéficiaire final.

2. Lorsque les fonds sont accordés par une institution de crédit basée et/ou opérant dans les États ACP, l'institution concernée a la responsabilité de sélectionner et d'instruire les projets individuels ainsi que d'administrer les fonds mis à sa disposition dans les conditions prévues par le présent accord et d'un commun accord entre les parties.

ARTICLE 65

Cofinancements

1. À la demande des États ACP, les moyens de financement du présent accord peuvent être affectés à des cofinancements, en particulier avec des organismes et institutions de développement, des États membres de la Communauté, des États ACP, des pays tiers ou des institutions financières internationales ou privées, des entreprises, ou des organismes de crédit à l'exportation.

2. Il est apporté une attention particulière aux possibilités de cofinancement dans les cas où la participation de la Communauté encourage la participation d'autres institutions de financement et où un tel financement peut conduire à un montage financier avantageux pour l'État ACP concerné.

3. Les cofinancements peuvent prendre la forme de financements conjoints ou de financements parallèles. Dans chaque cas, la préférence est donnée à la formule la plus appropriée du point de vue du coût et de l'efficacité. En outre, les interventions de la Communauté et celles des autres cofinanciers font l'objet de mesures nécessaires d'harmonisation et de coordination de façon à réduire le nombre de procédures à mettre en œuvre par les États ACP et à permettre un assouplissement de ces procédures.

4. Le processus de consultation et de coordination avec les autres bailleurs de fonds et les cofinanciers doit être renforcé et développé, en concluant lorsque c'est possible, des accords-cadres de cofinancement et les orientations et procédures en matière de cofinancement doivent être revues pour garantir l'efficacité et les meilleures conditions possibles.

HOOFDSTUK 2

Steun voor schuldverlichting en structurele aanpassing

ARTIKEL 66

Steun voor schuldverlichting

1. Teneinde de schuldenlast en de betalingsbalansproblemen van de ACS-staten te verlichten, komen de partijen overeen de middelen waarin deze Overeenkomst voorziet in te zetten als bijdrage tot internationaal overeengekomen initiatieven voor schuldverlichting ten behoeve van de ACS-staten. Voorts wordt per geval de benutting van niet vastgelegde middelen van eerdere indicatieve programma's versneld door middel van de instrumenten voor snel uitkeerbare steun waarin de Overeenkomst voorziet. De Gemeenschap verbindt zich ertoe te onderzoeken hoe op de langere termijn andere middelen dan het Fonds kunnen worden benut ter ondersteuning van internationaal overeengekomen initiatieven voor schuldverlichting.

2. Op verzoek van een ACS-staat kan de Gemeenschap:

a) bijstand verlenen voor het onderzoek naar en het vinden van concrete oplossingen voor schuldenlastproblemen, zoals binnenlandse schulden en problemen in verband met de schuldendienst en de betalingsbalans;

b) opleidingsmogelijkheden bieden op het gebied van schuldenbeheer en internationale financiële onderhandelingen, en steun verlenen voor workshops, cursussen en seminars met betrekking tot deze onderwerpen; en

c) bijstand verlenen voor het ontwikkelen van flexibele technieken en instrumenten voor schuldenbeheer.

3. De ACS-staten kunnen op een met de Commissie per geval overeen te komen wijze de in de Overeenkomst bedoelde beschikbare deviezen aanwenden voor de aflossing van schulden die ontstaan zijn door leningen uit de eigen middelen van de Bank, speciale leningen en risicodragend kapitaal, zulks in overeenstemming met de vervalttermijnen van de schuld en ten hoogste voor het bedrag dat nodig is voor de betalingen in nationale valuta.

4. Gezien de ernst van het probleem van de internationale schuldenlast en de gevolgen ervan voor de economische groei, verklaren de partijen zich bereid verder van gedachten te wisselen in het kader van de internationale besprekingen over het algemene probleem van de schuldenlast, onverminderd de specifieke besprekingen in de desbetreffende fora.

ARTIKEL 67

Steun voor structurele aanpassing

1. De Overeenkomst voorziet in steun voor de macro-economische en structurele hervormingen die door de ACS-staten worden uitgevoerd. De partijen zien er in dit verband op toe dat de aanpassing economisch uitvoerbaar en politiek en sociaal aanvaardbaar is. De steun wordt verleend in het kader van een door de Gemeenschap en de betrokken ACS-staat gezamenlijk verrichte beoordeling van de uitgevoerde of overwogen hervormingen op macro-economisch of sectoraal niveau, en dient een algehele evaluatie van de hervormingsinspanningen mogelijk te maken. Een van de hoofdkenmerken van de steunprogramma's is dat de hulp snel beschikbaar moet zijn.

CHAPITRE 2

Dette et appui à l'ajustement structurel

ARTICLE 66

Appui à l'allègement de la dette

1. En vue d'alléger la charge de la dette des États ACP et d'atténuer leurs problèmes de balance de paiements, les parties conviennent d'utiliser les ressources prévues par le présent accord pour contribuer à des initiatives de réduction de la dette approuvées au niveau international, au bénéfice des États ACP. En outre, au cas par cas, l'utilisation des ressources des programmes indicatifs précédents qui n'ont pas été engagées peut être accélérée par les instruments à déboursement rapide prévus par le présent accord. La Communauté s'engage, par ailleurs, à examiner la façon dont, à plus long terme, d'autres ressources que le FED pourraient être mobilisées en appui aux initiatives de réduction de la dette agréées au plan international.

2. La Communauté peut accorder, à la demande d'un État ACP:

a) une assistance pour étudier et trouver des solutions concrètes à l'endettement, y compris la dette interne, aux difficultés du service de la dette et aux problèmes de balance des paiements;

b) une formation en matière de gestion de la dette et de négociation financière internationale ainsi qu'une aide pour des ateliers, cours et séminaires de formation dans ces domaines; et

c) une aide pour mettre au point des techniques et instruments souples de gestion de la dette.

3. Afin de contribuer à l'exécution du service de la dette résultant des prêts provenant des ressources propres de la Banque, des prêts spéciaux et des capitaux à risques, les États ACP peuvent, selon des modalités à convenir au cas par cas avec la Commission, utiliser les devises disponibles visées dans le présent accord pour ce service, en fonction des échéances de la dette et dans les limites des besoins pour les paiements en monnaie nationale.

4. Compte tenu de la gravité du problème de la dette internationale et de ses répercussions sur la croissance économique, les parties déclarent qu'elles sont prêtes à poursuivre les échanges de vue, dans le contexte des discussions internationales, sur le problème général de la dette sans préjudice des discussions spécifiques qui se déroulent dans les enceintes appropriées.

Article 67

Appui à l'ajustement structurel

1. Le présent accord apporte un appui aux réformes macro-économiques et sectorielles mises en œuvre par les États ACP. Dans ce contexte, les parties veillent à ce que l'ajustement soit économiquement viable et socialement et politiquement supportable. Un appui est apporté dans le contexte d'une évaluation conjointe par la Communauté et l'État ACP concerné des réformes qui sont mises en œuvre ou envisagées au niveau macroéconomique ou sectoriel et vise à permettre une appréciation globale des efforts de réforme. Le déboursement rapide est l'une des caractéristiques principales des programmes d'appui.

2. De ACS-staten en de Gemeenschap erkennen dat het opzetten van regionale hervormingsprogramma's moet worden aangemoedigd en dat bij het opstellen en uitvoeren van nationale programma's rekening dient te worden gehouden met regionale activiteiten die van invloed zijn op de nationale ontwikkeling. De steun voor structurele aanpassing moet daartoe tevens:

a) vanaf het begin van de situatiebeoordeling maatregelen omvatten ter aanmoediging van regionale integratie en ter inachtneming van de gevolgen van grensoverschrijdende aanpassingen;

b) steun bieden voor harmonisatie en coördinatie van het macro-economisch en sectoraal beleid, met inbegrip van de belasting- en douanestelsels, met als tweeledig doel regionale integratie en structurele hervorming op nationaal niveau; en

c) de gevolgen van de netto overgangskosten van de regionale integratie in de begrotingsmiddelen en op de betalingsbalans in acht nemen, door middel van algemene invoerprogramma's of door middel van begrotingssteun.

3. Alle ACS-staten die hervormingen op macro-economisch of sectoraal gebied uitvoeren of overwegen komen in aanmerking voor steun voor structurele aanpassing, met inachtneming van de regionale context, de doeltreffendheid van de hervormingen en de mogelijke gevolgen voor de economische, sociale en politieke dimensie van de ontwikkeling en tevens gelet op de economische en sociale problemen van die staten.

4. ACS-staten die hervormingsprogramma's opzetten die worden erkend en gesteund door in ieder geval de voornaamste multilaterale donoren, of overeengekomen zijn met die donoren maar door hen niet noodzakelijkerwijs financieel worden gesteund, worden geacht automatisch te hebben voldaan aan de voorwaarden voor het verkrijgen van steun voor aanpassing.

5. De steun voor structurele aanpassing wordt op flexibele wijze ter beschikking gesteld in de vorm van sectorale en algemene invoerprogramma's of begrotingssteun.

6. Bij de voorbereiding en de evaluatie van en de financieringsbesluiten voor de programma's voor structurele aanpassing worden de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de uitvoeringsprocedures in acht genomen, en wordt rekening gehouden met de noodzaak van snelle uitkering van de steun voor structurele aanpassing. Per geval kan worden toegestaan dat een beperkt gedeelte van de invoer uit de ACS-staten of de Gemeenschap met terugwerkende kracht wordt gefinancierd.

7. Bij de tenuitvoerlegging van elk steunprogramma wordt erop toegezien dat het bedrijfsleven van de ACS op zo ruim en transparant mogelijke wijze toegang krijgt tot de middelen van het programma en dat de aanbestedingsprocedures worden afgestemd op de administratieve en commerciële praktijk in de betrokken staat, terwijl voor in te voeren goederen een optimale prijs/kwaliteitverhouding en met betrekking tot de harmonisatie van de procedures voor het verlenen van steun voor structurele aanpassing de nodige samenhang met de op internationaal niveau verwezenlijkte vooruitgang wordt gewaarborgd.

HOOFDSTUK 3

Steun bij fluctuerende exportopbrengsten

ARTIKEL 68

1. De partijen erkennen dat instabiliteit van de exportopbrengsten, met name ten aanzien van de landbouw en de mijnbouw, de

2. Les États ACP et la Communauté reconnaissent la nécessité d'encourager les programmes de réformes au niveau régional de façon à ce que, dans la préparation et l'exécution des programmes nationaux, il soit tenu dûment compte des activités régionales qui ont une influence sur le développement national. A cet effet, l'appui à l'ajustement structurel vise aussi à:

a) intégrer, dès le début du diagnostic, les mesures propres à favoriser l'intégration régionale et à prendre en compte les effets des ajustements transfrontaliers;

b) appuyer l'harmonisation et la coordination des politiques macro-économiques et sectorielles, y compris dans le domaine fiscal et douanier, en vue d'atteindre le double objectif d'intégration régionale et de réforme structurelle au niveau national, et

c) prendre en compte, par le biais de programmes généraux d'importation ou l'appui budgétaire, les effets des coûts de transition nets de l'intégration régionale sur les recettes budgétaires et la balance des paiements.

3. Les États ACP entreprenant ou envisageant des réformes sur le plan macroéconomique ou sectoriel sont éligibles à l'appui à l'ajustement structurel compte tenu du contexte régional, de leur efficacité et de l'incidence possible sur la dimension économique, sociale et politique du développement, et sur les difficultés économiques et sociales rencontrées.

4. Les États ACP entreprenant des programmes de réformes reconnus et appuyés au moins par les principaux bailleurs de fonds multilatéraux ou qui sont convenus avec ces donateurs, mais qui ne sont pas nécessairement soutenus financièrement par eux, sont considérés comme ayant automatiquement satisfait aux conditions requises pour l'obtention d'une aide à l'ajustement.

5. L'appui à l'ajustement structurel est mobilisé avec souplesse et sous la forme de programmes sectoriels et généraux d'importation ou d'aide budgétaire.

6. La préparation et l'instruction des programmes d'ajustement structurel et les décisions de financement sont réalisées conformément aux dispositions du présent accord relatives aux procédures de mise en œuvre, en tenant dûment compte des caractéristiques d'un déboursement rapide des paiements au titre de l'ajustement structurel. Au cas par cas, le financement rétroactif d'une partie limitée d'importations d'origine ACP-CE peut être autorisé.

7. La mise en œuvre de chaque programme d'appui assure un accès aussi large et transparent que possible des opérateurs économiques des États ACP aux ressources du programme et des procédures d'appel d'offres qui se concilient avec les pratiques administratives et commerciales de l'État concerné, tout en assurant le meilleur rapport qualité/prix pour les biens importés et la cohérence nécessaire avec les progrès réalisés au niveau international pour harmoniser les procédures d'appui à l'ajustement structurel.

CHAPITRE 3

Soutien en cas de fluctuations à court terme des recettes d'exportation

Article 68

1. Les parties reconnaissent que l'instabilité des recettes d'exportation, particulièrement dans les secteurs agricole et

ontwikkeling van de ACS-staten negatief kan beïnvloeden en de verwezenlijking van hun ontwikkelingsdoelen in gevaar kan brengen. Derhalve wordt binnen het budget voor steun voor de langetermijnonwikkeling een stelsel voor aanvullende steun opgezet teneinde de negatieve effecten van eventuele instabiliteit van de exportopbrengsten, onder meer voor de landbouw en de mijnbouw, te reduceren.

2. De in gevallen van kortdurende fluctuaties van de exportopbrengsten te verlenen steun heeft ten doel het veiligstellen van macro-economische en sectorale hervormingen en beleid op die gebieden, die door de terugval van de opbrengsten gevaar lopen, en het reduceren van de negatieve effecten van instabiliteit van de exportopbrengsten, met name wat betreft landbouw- en mijnbouwproducten.

3. De zeer sterke afhankelijkheid van de economieën van de ACS-staten van de export, met name die van landbouw- en mijnbouwproducten, moet in aanmerking worden genomen bij de toewijzing van middelen in het toepassingsjaar. In dit verband wordt de minst ontwikkelde, de niet aan zee grenzende en de insulaire ACS-staten de meest gunstige behandeling verleend.

4. Op de verstrekking van de aanvullende middelen zijn de specifieke procedures van toepassing van het steunmechanisme dat in bijlage II (Financieringsvoorwaarden) is omschreven.

5. De Gemeenschap verleent tevens steun voor marktconforme verzekeringsregelingen die bestemd zijn voor ACS-staten die zich tegen de risico's van fluctuaties van de exportopbrengsten wensen te beschermen.

HOOFDSTUK 4

Steun voor sectoraal beleid

ARTIKEL 69

1. De samenwerking ondersteunt door middel van de diverse instrumenten en procedures waarin de Overeenkomst voorziet:

- a) sociaal-economisch sectoraal beleid en sectorale hervormingen;
- b) maatregelen ter intensivering van de activiteit van de productiesector en van het concurrentievermogen van de exportsector;
- c) maatregelen tot uitbreiding van de dienstverlening van de sociale sector; en
- d) thematische vraagstukken en vraagstukken met een dwarsverband.

2. De steun wordt op gepaste wijze verleend door middel van:

- a) sectorale programma's
- b) begrotingssteun;
- c) investeringen;
- d) wederopbouw;
- e) opleiding;
- f) technische bijstand; en
- g) institutionele steun.

minier, peut être préjudiciable au développement des États ACP et compromettre la réalisation de leurs objectifs de développement. Un système de soutien additionnel est instauré dans le cadre de l'enveloppe financière de soutien au développement à long terme afin d'atténuer les effets néfastes de toute instabilité des recettes d'exportation, y compris dans les secteurs agricole et minier.

2. Le but du soutien en cas de fluctuations à court terme des recettes d'exportation est de préserver les réformes et politiques macro-économiques et sectorielles qui risquent d'être compromises par une baisse des recettes et de remédier aux effets néfastes de l'instabilité des recettes d'exportation provenant des produits agricoles et miniers.

3. La dépendance extrême des économies des États ACP vis-à-vis des exportations, notamment celles des secteurs agricole et minier, sera prise en considération dans l'allocation des ressources pour l'année d'application. Dans ce contexte, les pays les moins avancés, enclavés et insulaires bénéficieront d'un traitement plus favorable.

4. Les ressources additionnelles seront mises à disposition conformément aux modalités spécifiques du système de soutien prévues à l'annexe II relative aux modes et conditions de financement.

5. La Communauté soutiendra également des régimes d'assurance commerciale conçus pour les États ACP qui cherchent à se prémunir contre les fluctuations des recettes d'exportation.

CHAPITRE 4

Appui aux politiques sectorielles

ARTICLE 69

1. La coopération appuie grâce à divers instruments et modalités prévus par le présent accord:

- a) les politiques et réformes sectorielles, sociales et économiques,
- b) les mesures visant à améliorer l'activité du secteur productif et sa compétitivité en matière d'exportation,
- c) les mesures visant à développer les services sociaux sectoriels, et
- d) les questions thématiques ou à caractère transversal.

2. Ce soutien est apporté selon les cas au moyen:

- a) de programmes sectoriels,
- b) d'appui budgétaire,
- c) d'investissements,
- d) d'activités de réhabilitation,
- e) de mesures de formation,
- f) d'assistance technique, et
- g) d'appui institutionnel.

HOOFDSTUK 5

Microprojecten en gedecentraliseerde samenwerking

ARTIKEL 70

Teneinde tegemoet te komen aan de ontwikkelingsbehoeften van de plaatselijke gemeenschappen en om alle actoren van de gedecentraliseerde ontwikkeling die een bijdrage kunnen leveren aan de autonome ontwikkeling van de ACS-staten aan te moedigen initiatieven te ontplooiën, steunt de samenwerking dergelijke ontwikkelingsactiviteiten, binnen het kader dat bepaald is door de wet- en regelgeving van de betrokken ACS-staten en de bepalingen van het indicatieve programma. In deze context steunt de samenwerking:

a) microprojecten op lokaal niveau die in economisch en sociaal opzicht een weerslag hebben op het leven van de bevolking, aan een geconstateerde en aangetoonde prioritaire behoefte beantwoorden en op initiatief en met actieve deelname van de begunstigde lokale gemeenschap worden uitgevoerd; en

b) gedecentraliseerde samenwerking, met name wanneer daarbij de inspanningen en middelen van gedecentraliseerde organisaties uit de ACS-staten en equivalente organisaties uit de Gemeenschap gecombineerd worden. Dankzij deze vorm van samenwerking kunnen vaardigheden, innoverende werkmethoden en middelen van de actoren van de gedecentraliseerde samenwerking in dienst worden gesteld van de ontwikkeling van de ACS-staat.

ARTIKEL 71

1. Microprojecten en ontwikkelingsactiviteiten in het kader van de gedecentraliseerde samenwerking kunnen worden gesteund met gebruikmaking van de financiële middelen in het kader de Overeenkomst. Projecten of programma's die onder deze vorm van samenwerking vallen, kunnen al dan niet gerelateerd zijn aan programma's in de concentratiesectoren van de indicatieve programma's, maar kunnen ook een methode zijn om de specifieke doelstellingen van het indicatieve programma te bereiken, of het resultaat van initiatieven van plaatselijke gemeenschappen of gedecentraliseerde instanties.

2. Aan de financiering van microprojecten en gedecentraliseerde samenwerking wordt een bijdrage geleverd door het Fonds, die in beginsel niet meer mag bedragen dan drie vierde van de totale kosten van ieder project en de in het indicatieve programma gestelde limiet niet mag overschrijden. Het resterende gedeelte wordt als volgt gefinancierd:

a) voor microprojecten: door de betrokken lokale gemeenschap, die afhankelijk van haar mogelijkheden bijdragen levert in natura, in de vorm van dienstverlening of in contant geld;

b) door de actoren van de gedecentraliseerde samenwerking, mits de door hen ingebrachte financiële, technische, materiële en andere middelen als regel niet minder bedragen dan 25% van de geraamde kosten van het project of programma; en

c) in uitzonderlijke gevallen door de betrokken ACS-staat, via een financiële bijdrage, beschikbaarstelling van infrastructuurvoorzieningen of via dienstverlening.

3. Voor de in het kader van microprojecten of gedecentraliseerde samenwerking gefinancierde projecten en programma's gelden de procedures die zijn vastgesteld in de Overeenkomst, met name die waarnaar in meerjarenprogramma's naar wordt verwezen.

CHAPITRE 5

Microréalisations et coopération décentralisée

ARTICLE 70

En vue de répondre aux besoins des collectivités locales en matière de développement, et afin d'encourager tous les acteurs de la coopération décentralisée susceptibles d'apporter leur contribution au développement autonome des États ACP à proposer et à mettre en œuvre des initiatives, la coopération appuie ces actions de développement, dans le cadre fixé par les règles et la législation nationale des États ACP concernés et dans le cadre des dispositions du programme indicatif. Dans ce contexte, la coopération soutient:

a) le financement de microréalisations au niveau local qui ont un impact économique et social sur la vie des populations, répondent à un besoin prioritaire exprimé et constaté et sont mises en œuvre à l'initiative et avec la participation active de la collectivité locale bénéficiaire; et

b) le financement de la coopération décentralisée, en particulier lorsqu'elle associe les efforts et les moyens d'organisations des États ACP et de leurs homologues de la Communauté. Cette forme de coopération permet la mobilisation des compétences, de modes d'action novateurs et des ressources des acteurs de la coopération décentralisée pour le développement de l'État ACP.

ARTICLE 71

1. Les microréalisations et les actions de coopération décentralisée peuvent être financées sur les ressources financières du présent accord. Les projets ou programmes relevant de cette forme de coopération peuvent se rattacher ou non à des programmes mis en œuvre dans les secteurs de concentration des programmes indicatifs, mais peuvent être un moyen de réaliser les objectifs spécifiques inscrits au programme indicatif ou ceux résultant d'initiatives des collectivités locales ou d'acteurs de la coopération décentralisée.

2. Une participation au financement de microréalisations et de la coopération décentralisée est assurée par le Fonds, dont la contribution ne peut, en principe, dépasser les trois quarts du coût total de chaque projet et ne peut être supérieure aux limites fixées dans le programme indicatif. Le solde est financé:

a) par la collectivité locale concernée dans le cas des microréalisations, (sous forme de contributions en nature, de prestations de services, ou en espèces, en fonction de ses possibilités);

b) par les acteurs de la coopération décentralisée, à condition que les ressources financières, techniques, matérielles ou autres mises à disposition par ces acteurs ne soient pas, en règle générale, inférieures à 25 % du coût estimé du projet ou du programme, et

c) à titre exceptionnel, par l'État ACP concerné, soit sous forme d'une contribution financière, soit grâce à l'utilisation d'équipements publics ou à la fourniture de services.

3. Les procédures applicables aux projets et programmes financés dans le cadre des microréalisations ou de la coopération décentralisée sont celles qui sont définies par le présent accord et, en particulier, celles visées dans des programmes pluriannuels.

HOOFDSTUK 6

Humanitaire bijstand en spoedhulp

ARTIKEL 72

1. Humanitaire hulp en spoedhulp worden verleend aan de bevolking van ACS-staten die geconfronteerd worden met ernstige economische en sociale moeilijkheden van uitzonderlijke aard die het gevolg zijn van natuurrampen, door de mens veroorzaakte crises, zoals oorlogen en andere conflicten, of buitengewone omstandigheden met vergelijkbare gevolgen. Deze humanitaire hulp en spoedhulp worden verleend zo lang als noodzakelijk is om te voorzien in de urgente behoeften die van dergelijke omstandigheden het gevolg zijn.

2. Humanitaire bijstand en spoedhulp worden uitsluitend verleend volgens de behoeften en belangen van de slachtoffers van rampen en in overeenstemming met de beginselen van het internationale humanitaire recht. In het bijzonder mag er geen sprake zijn van discriminatie van slachtoffers op grond van ras, etnische afkomst, godsdienst, geslacht, leeftijd, nationaliteit of politieke overtuiging, en dienen de vrije toegang tot en de bescherming van slachtoffers, alsmede de veiligheid van de hulpverleners en hun uitrusting, te worden gewaarborgd.

3. Het doel van humanitaire bijstand en spoedhulp is:

a) redden van mensenlevens tijdens en onmiddellijk na crisissituaties veroorzaakt door natuurrampen, conflicten of oorlogen;

b) bijdragen tot de financiering en verzending van humanitaire hulp en de directe toegang daartoe van degenen voor wie deze bestemd is, met gebruikmaking van alle beschikbare logistieke middelen;

c) maatregelen voor herstel op korte termijn en wederopbouw, teneinde de getroffen bevolkingsgroepen opnieuw een minimum aan sociaal-economische integratie te kunnen bieden en zo snel mogelijk de voorwaarden te scheppen voor hervatting van de ontwikkeling overeenkomstig de doelstellingen voor de lange termijn die door het betrokken ACS-land zijn bepaald;

d) een oplossing vinden voor de behoeften die zijn ontstaan door de verplaatsing van personen (vluchtelingen, ontheemden en repatrianten) als gevolg van rampen van natuurlijke of menselijke oorsprong, teneinde zo lang als noodzakelijk is te kunnen voorzien in alle behoeften van vluchtelingen en ontheemden (ongeacht hun verblijfplaats) en hun vrijwillige repatriëring en herintegratie in hun land van herkomst te bevorderen; en

e) de ACS-staten helpen bij het instellen of verbeteren van mechanismen voor rampenpreventie en voorbereiding op natuurrampen, met inbegrip van systemen voor voorspelling en vroegtijdige waarschuwing, teneinde de gevolgen van dergelijke rampen te reduceren.

4. Dezelfde steun als hierboven wordt bedoeld kan worden verleend aan ACS-staten die vluchtelingen of repatrianten opvangen, teneinde te voorzien in dringende behoeften waarin niet is voorzien door de spoedhulp.

5. Gezien de ontwikkelingsdoelstelling van de overeenkomstig dit artikel verstrekte hulp, kan de hulp op verzoek van de betrokken staat in uitzonderlijke gevallen worden gebruikt samen met de kredieten van het indicatieve programma.

6. Humanitaire hulpacties en spoedhulpacties worden uitgevoerd op verzoek van het ACS-land dat door een crisissituatie is getroffen, door de Commissie, door internationale organisaties of

CHAPITRE 6

L'aide humanitaire et l'aide d'urgence

ARTICLE 72

1. L'aide humanitaire et les aides d'urgence sont accordées à la population des États ACP confrontés à des difficultés économiques et sociales graves, à caractère exceptionnel, résultant de calamités naturelles ou de crises d'origine humaine comme les guerres ou autres conflits ou de circonstances extraordinaires ayant des effets comparables. L'aide humanitaire et les aides d'urgence sont maintenues aussi longtemps que nécessaire pour traiter les problèmes urgents résultant de ces situations.

2. L'aide humanitaire et l'aide d'urgence sont exclusivement octroyées en fonction des besoins et des intérêts des victimes de catastrophes et en conformité avec les principes du droit international humanitaire, à savoir notamment, l'interdiction de toute discrimination entre les victimes fondée sur la race, l'origine ethnique, la religion, le sexe, l'âge, la nationalité ou l'affiliation politique; le libre accès aux victimes et la protection des victimes doivent être garantis de même que la sécurité du personnel et de l'équipement humanitaires.

3. L'aide humanitaire et l'aide d'urgence visent à:

a) sauvegarder les vies humaines dans les situations de crise et d'après-crise causées par des catastrophes naturelles, des conflits ou des guerres;

b) contribuer au financement et à l'acheminement de l'aide humanitaire ainsi qu'à l'accès direct à celle-ci de ses destinataires, et cela en utilisant tous les moyens logistiques disponibles;

c) mettre en œuvre des mesures de réhabilitation à court terme et de reconstruction afin de permettre aux groupes de population touchés de bénéficier à nouveau d'un niveau minimal d'intégration socio-économique et de créer aussi rapidement que possible les conditions d'une reprise du développement sur la base des objectifs à long terme fixés par le pays ACP concerné;

d) répondre aux besoins nés du déplacement de personnes (réfugiés, personnes déplacées et rapatriés) à la suite de catastrophes d'origine naturelle ou humaine, afin de satisfaire, aussi longtemps que nécessaire, à tous les besoins des réfugiés et des personnes déplacées (où qu'ils se trouvent) et de faciliter leur rapatriement et leur réinstallation dans leur pays d'origine, et

e) aider les États ACP à mettre au point des mécanismes de prévention et de préparation aux catastrophes naturelles, y compris des systèmes de prévision et d'alerte rapide, en vue d'atténuer les conséquences de ces catastrophes.

4. Des aides similaires à celles visées ci-dessus peuvent être accordées aux États ACP, qui accueillent des réfugiés ou des rapatriés afin de répondre aux besoins pressants non prévus par l'aide d'urgence.

5. Étant donné l'objectif de développement des aides accordées conformément au présent article, ces aides peuvent être utilisées exceptionnellement avec les crédits du programme indicatif de l'État ACP concerné.

6. Les actions d'aide humanitaire et d'aide d'urgence sont entreprises soit à la demande du pays ACP touché par la situation de crise, soit par la Commission, soit par des organisations interna-

door lokale of internationale niet-overheidsorganisaties. Beheer en uitvoering van deze steun geschieden volgens procedures die soepel, snel en effectief ingrijpen mogelijk maken. De Gemeenschap treft de nodige maatregelen om een snel ingrijpen ter onder-vanging van de noodsituatie te vergemakkelijken.

ARTIKEL 73

1. Activiteiten die na de urgentiefase worden ondernomen met het oog op materiële en sociale rehabilitatie na natuurrampen of buitengewone omstandigheden met vergelijkbare gevolgen, kunnen door de Gemeenschap uit hoofde van de Overeenkomst gefinancierd worden. Deze activiteiten moeten met effectieve en flexibele mechanismen worden uitgevoerd en zijn bedoeld om de overgang tussen de urgentiefase en de ontwikkelingsfase te vergemakkelijken, de sociaal-economische herintegratie van de getroffen bevolkingsgroepen te bevorderen, de oorzaken van de crisis zoveel mogelijk weg te nemen, de instellingen te versterken en de eigen inbreng van plaatselijke en nationale actoren in de formulering van een duurzaam ontwikkelingsbeleid voor het betrokken ACS-land te stimuleren.

2. Kortlopende noodhulpactiviteiten kunnen slechts in uitzonderlijke omstandigheden worden gefinancierd uit het EOF, indien financiering van de bijstand uit de begroting van de Gemeenschap niet mogelijk is.

HOOFDSTUK 7

Steun voor investeringen en ontwikkeling van de particuliere sector

ARTIKEL 74

De samenwerking steunt door middel van financiële en technische bijstand het beleid en de strategieën voor investeringen en de ontwikkeling van de particuliere sector, een en ander als bepaald in deze Overeenkomst.

ARTIKEL 75

Bevordering van investeringen

De ACS-staten, de Gemeenschap en haar lidstaten, elk binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden, erkennen het belang van particuliere investeringen voor de bevordering van hun ontwikkelingssamenwerking en de noodzaak maatregelen te treffen om deze investeringen te stimuleren. Daartoe ondernemen zij het volgende:

a) zij nemen maatregelen om particuliere investeerders die zich naar de doelstellingen en de prioriteiten van de ontwikkelings-samenwerking tussen ACS en EG, alsmede naar de vigerende wetten en voorschriften voegen, aan te moedigen aan hun ontwikkelingsinspanningen deel te nemen;

b) zij treffen maatregelen en voorzieningen die bijdragen tot totstandbrenging en handhaving van een voorspelbaar en veilig investeringsklimaat en sluiten overeenkomsten ter verbetering van dit klimaat;

c) zij stimuleren dat de particuliere sector van de EU investeert in en specifieke bijstand verleent aan particuliere ondernemingen in de ACS-landen in het kader van samenwerking tussen ondernemingen en partnerschappen;

tionales ou des organisations non-gouvernementales locales ou internationales. Ces aides sont gérées et exécutées selon des procédures permettant des interventions rapides, souples et efficaces. La Communauté prend les dispositions nécessaires pour favoriser la rapidité des actions requises pour répondre à la situation d'urgence.

ARTICLE 73

1. Les actions postérieures à la phase d'urgence destinées à la réhabilitation matérielle et sociale nécessaire à la suite de calamités naturelles ou de circonstances extraordinaires ayant des effets comparables peuvent être financées par la Communauté au titre du présent accord. Les actions de ce type, qui se fondent sur des mécanismes efficaces et flexibles, doivent faciliter la transition de la phase d'urgence à la phase de développement, promouvoir la réintégration socio-économique des groupes de population touchés, faire, autant que possible, disparaître les causes de la crise et renforcer les institutions ainsi que l'appropriation par les acteurs locaux et nationaux de leur rôle dans la formulation d'une politique de développement durable pour le pays ACP concerné.

2. Les actions d'urgence à court terme sont financées, à titre exceptionnel, sur les ressources du Fonds lorsque cette aide ne peut être financée sur le budget de la Communauté.

CHAPITRE 7

Appui aux investissements et au développement du secteur privé

ARTICLE 74

La coopération appuie par une assistance financière et technique, les politiques et stratégies de développement de l'investissement et du secteur privé définies dans le présent accord.

ARTICLE 75

Promotion des investissements

Reconnaissant l'importance des investissements privés pour la promotion de leur coopération au développement et la nécessité de prendre des mesures pour stimuler ces investissements, les États ACP, la Communauté et ses États membres, dans le cadre du présent accord:

a) mettent en œuvre des mesures en vue d'encourager les investisseurs privés qui se conforment aux objectifs et aux priorités de la coopération au développement ACP-CE, ainsi qu'aux lois et règlements applicables de leurs États respectifs, à participer à leurs efforts de développement;

b) prennent les mesures et les dispositions propres à créer et à maintenir un climat d'investissement prévisible et sûr et négocient des accords visant à améliorer ce climat;

c) encouragent le secteur privé de l'UE à investir et à fournir une assistance spécifique à ses homologues dans les pays ACP dans le cadre de la coopération et de partenariats interentreprises d'intérêt mutuel;

d) zij vereenvoudigen de totstandkoming van partnerschappen en gezamenlijke ondernemingen door het stimuleren van medefinanciering;

e) zij sponsoren fora inzake sectorale investeringen teneinde partnerschappen en buitenlandse investeringen te stimuleren;

f) zij steunen de inspanningen van de ACS-staten om financiering aan te trekken, waarbij bijzondere nadruk wordt gelegd op particuliere financiering van investeringen in infrastructuur en van infrastructuur die opbrengsten genereert die voor de particuliere sector cruciaal is;

g) zij steunen de versterking van de capaciteit van nationale instanties en instellingen voor de stimulering van investeringen die zich bezighouden met stimulering en vereenvoudiging van buitenlandse investeringen;

h) zij verspreiden informatie over investeringsmogelijkheden en het ondernemingsklimaat in de ACS-staten; en

i) zij bevorderen de dialoog in het particuliere bedrijfsleven op nationaal en regionaal niveau en tussen ACS en EU, met name door middel van een ACS-EU-forum voor het particuliere bedrijfsleven. De steun voor de activiteiten van het ACS-EU-forum voor het particuliere bedrijfsleven beoogt de volgende doelstellingen:

i) vergemakkelijking van de dialoog binnen de particuliere sector in ACS en EU en tussen de particuliere sector in ACS en EU en de instanties die bij de Overeenkomst zijn ingesteld;

ii) analyse en periodieke verstrekking aan de betrokken instanties van gegevens over alle vraagstukken die verband houden met de betrekkingen tussen de particuliere sector in ACS en EU in het kader van de Overeenkomst, of meer in het algemeen met de economische betrekkingen tussen de Gemeenschap en de ACS-staten; en

iii) analyse en periodieke verstrekking aan de betrokken instanties van gegevens over specifieke problemen van sectorale aard met betrekking tot onder meer regionale of subregionale bedrijfstakken of producttypen.

ARTIKEL 76

Financiering en ondersteuning van investeringen

1. De samenwerking voorziet in langlopende financiële middelen, met inbegrip van risicodragend kapitaal, teneinde de groei in de particuliere sector te helpen stimuleren en binnenlands en buitenlandse kapitaal voor dit doel te helpen mobiliseren. Daartoe worden in het kader van de samenwerking voorzieningen getroffen voor:

a) niet-terugvorderbare steun ten behoeve van financiële en technische bijstand ter ondersteuning van beleidshervorming, ontwikkeling van het menselijk potentieel, institutionele capaciteitsopbouw of andere vormen van institutionele steun voor specifieke investeringen, maatregelen ter vergroting van het concurrentievermogen van ondernemingen en ter versterking van de capaciteiten van particuliere financiële en niet-financiële tussenpersonen, vereenvoudiging en stimulering van investeringen en activiteiten ter verbetering van het concurrentievermogen;

b) advies ten behoeve van het scheppen van een gunstig investeringsklimaat en een informatiebasis om kapitaalstromen te leiden en te stimuleren;

c) risicodragend kapitaal voor investeringen in kapitaal of semikapitaal, garanties ter ondersteuning van binnenlandse en buitenlandse particuliere investeringen, alsmede leningen of kre-

d) faciliteren des partenariats et des sociétés mixtes en encourageant le cofinancement;

e) parrainent des forums sectoriels d'investissement en vue de promouvoir les partenariats et les investissements étrangers;

f) appuient les efforts consentis par les États ACP pour attirer les financements, avec un accent particulier sur le financement privé des investissements en infrastructures et l'appui aux recettes servant à financer les infrastructures indispensables au secteur privé;

g) soutiennent le renforcement des capacités des agences et des institutions nationales de promotion des investissements, chargées de promouvoir et de faciliter les investissements étrangers;

h) diffusent des informations sur les opportunités d'investissement et les conditions dans lesquelles opèrent les entreprises dans les États ACP;

i) encouragent un dialogue au niveau national, régional et ACP-UE, une coopération et des partenariats entre les entreprises privées, notamment par le biais d'un forum des affaires ACP-UE. L'appui aux actions du forum sera assorti des objectifs suivants:

i) faciliter le dialogue au sein du secteur privé ACP/UE et entre le secteur privé ACP/UE et les organismes établis dans le cadre du présent accord;

ii) analyser et fournir périodiquement aux organismes compétents l'information sur l'ensemble des questions concernant les relations entre les secteurs privés ACP et UE dans le cadre du présent accord ou, de manière plus générale, des relations économiques entre la Communauté et les pays ACP; et

iii) analyser et fournir aux organismes compétents les informations sur les problèmes spécifiques de nature sectorielle, concernant notamment les filières de la production ou les types de produits, au niveau régional ou sous-régional.

Article 76

Appui et financement d'investissement

1. La coopération fournira des ressources financières à long terme, y compris les capitaux à risques nécessaires pour contribuer à promouvoir la croissance du secteur privé et pour mobiliser des capitaux nationaux et étrangers dans ce but. À cet effet, la coopération fournira notamment:

a) des aides non remboursables pour l'assistance financière et technique en vue de soutenir les réformes politiques, le développement des ressources humaines, le développement des capacités institutionnelles ou d'autres formes d'aide institutionnelle liées à un investissement précis; des mesures visant à augmenter la compétitivité des entreprises et à renforcer les capacités des intermédiaires financiers et non financiers privés; une facilitation et une promotion des investissements, des activités d'amélioration de la compétitivité;

b) des services de conseil et de consultation pour contribuer à créer un climat favorable à l'investissement et une base d'informations visant à guider et à encourager les flux de capitaux;

c) des capitaux à risques pour des investissements en fonds propres ou quasi-fonds propres, ou des garanties à l'appui des investissements privés, nationaux et étrangers, ainsi que des prêts

dietlijnen volgens de voorwaarden van bijlage II (Financieringsvoorwaarden) bij deze Overeenkomst; en

d) leningen uit de eigen middelen van de Bank.

2. Leningen uit de eigen middelen van de Bank worden verstrekt overeenkomstig haar statuten en de in bijlage II bij deze Overeenkomst genoemde voorwaarden en regelingen.

ARTIKEL 77

Investeringsgaranties

1. Investeringsgaranties worden voor de ontwikkelingsfinanciering een steeds belangrijker instrument, omdat daarmee de aan een project verbonden risico's kunnen worden teruggedrongen en particuliere kapitaalstromen kunnen worden gestimuleerd. De samenwerking dient daarom de beschikbaarheid en het gebruik van risicoverzekering te bevorderen, teneinde met dit risicoverminderende instrument het vertrouwen van de investeerders in de ACS-staten te stimuleren.

2. In het kader van de samenwerking worden garanties verstrekt en wordt door middel van garantiefondsen bijgedragen tot het dekken van de risico's van voor deze steun in aanmerking komende investeringen. Specifiek wordt in het kader van de samenwerking steun verleend voor:

a) herverzekeringsregelingen om buitenlandse rechtstreekse investeringen van daarvoor in aanmerking komende investeerders te dekken: tegen juridische onzekerheid en de grote risico's van onteigening, beperkingen op de overdracht van deviezen, oorlog en binnenlandse onlusten en contractbreuk. Investeerders kunnen hun projecten verzekeren tegen elke mogelijke combinatie van de vier typen dekking;

b) garantiëprogramma's voor risicodekking, in de vorm van gedeeltelijke garanties voor de financiering van schulden. Zowel gedeeltelijke risicogaranties als gedeeltelijke kredietgaranties zijn beschikbaar; en

c) nationale en regionale garantiefondsen, met medewerking van in het bijzonder binnenlandse financiële instellingen of investeerders, teneinde de ontwikkeling van de financiële sector te stimuleren.

3. De samenwerking biedt tevens steun voor capaciteitsopbouw, institutionele steun en deelneming in de basisfinanciering van nationale en/of regionale initiatieven om de commerciële risico's voor investeerders te reduceren (onder meer garantiefondsen, regelgevende organen, arbitragemechanismen en rechtsstelsels om de bescherming te verbeteren van investeringen die bijdragen tot verbetering van het stelsel van exportkredieten).

4. De samenwerking biedt deze steun op grond van de complementaire en toegevoegde waarde, voor particuliere en/of overheidsinitiatieven, en indien mogelijk in partnerschap met particuliere en/of overheidsorganisaties. In het kader van het ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering verrichten de ACS en de EG een gezamenlijke studie van het voorstel om een ACS-EG-Garantieagentschap in te stellen voor de verstrekking en het beheer van programma's voor investeringsgaranties.

ARTIKEL 78

Bescherming van investeringen

1. De ACS-staten en de Gemeenschap en haar lidstaten, elk binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden, bevestigen

et des lignes de crédit conformément aux conditions et modalités définies dans l'annexe II du présent accord relative aux modes et conditions de financement; et

d) des prêts sur les ressources propres de la Banque.

2. Les prêts sur les ressources propres de la Banque sont accordés conformément à ses règlements ainsi qu'aux conditions et modalités définies dans l'annexe II du présent accord.

ARTICLE 77

Garantie des investissements

1. Parce qu'elles réduisent les risques liés aux projets et encouragent les flux privés de capitaux, les garanties sont un outil de plus en plus important pour le financement du développement. La coopération veille dès lors à assurer une disponibilité et une utilisation croissantes de l'assurance-risque en tant que mécanisme d'atténuation du risque afin d'accroître la confiance dans les États ACP.

2. La coopération offre des garanties et contribue par des Fonds de garantie à couvrir les risques liés à des investissements éligibles. La coopération apporte plus précisément un soutien à:

a) des régimes de réassurance destinés à couvrir l'investissement direct étranger réalisé par des investisseurs éligibles contre les insécurités juridiques et les principaux risques d'expropriation, de restriction de transfert de devises, de guerre et de troubles civils, ainsi que de rupture de contrat. Les investisseurs peuvent assurer des projets contre toute combinaison de ces quatre types de risque;

b) des programmes de garantie visant à couvrir le risque au moyen de garanties partielles d'emprunt. Des garanties partielles sont offertes tant pour le risque politique que pour le risque de crédit, et

c) des fonds de garantie nationaux et régionaux, impliquant en particulier des institutions financières ou des investisseurs nationaux, en vue d'encourager le développement du secteur financier.

3. La coopération soutient aussi le développement des capacités et apporte un appui institutionnel et une participation au financement de base des initiatives nationales et/ou régionales pour réduire les risques commerciaux encourus par les investisseurs (notamment fonds de garantie, organismes réglementaires, mécanismes d'arbitrage et systèmes judiciaires visant à augmenter la protection des investissements en améliorant les systèmes de crédit à l'exportation).

4. La coopération apporte ce soutien sur la base de la notion de valeur ajoutée et complémentaire en ce qui concerne les initiatives privées et/ou publiques et, dans la mesure du possible, en partenariat avec d'autres organisations privées et publiques. Les ACP et la CE, dans le cadre du comité ACP-CE pour le financement de la coopération au développement, entreprendront une étude conjointe sur la proposition de créer une agence ACP-CE de garantie chargée de mettre en place et de gérer les programmes de garantie des investissements.

ARTICLE 78

Protection des investissements

1. Les États ACP, la Communauté et les États membres affirment, dans le cadre de leurs compétences respectives, la nécessité

de noodzaak om de investeringen van elke partij op hun respectieve grondgebieden te bevorderen en te beschermen en onderstrepen dat daartoe in wederzijds belang overeenkomsten dienen te worden gesloten inzake bevordering en bescherming van investeringen, die ook als grondslag kunnen dienen voor verzekerings- en garantiestelsels.

2. Teneinde meer Europese investeringen aan te trekken voor door de ACS-staten gestarte ontwikkelingsprojecten die voor hen van bijzonder belang zijn, kunnen de Gemeenschap en de lidstaten enerzijds en de ACS-staten anderzijds ook overeenkomsten sluiten betreffende specifieke projecten van wederzijds belang wanneer de Gemeenschap en Europese bedrijven in de financiering daarvan bijdragen.

3. De partijen komen tevens overeen, met inachtneming van de respectieve bevoegdheden van de Gemeenschap en haar lidstaten, in de overeenkomsten inzake economisch partnerschap algemene beginselen inzake de bescherming en bevordering van investeringen op te nemen, overeenkomstig de beste resultaten die zijn overeengekomen in de desbetreffende internationale fora, dan wel bilateraal.

Titel III

Technische samenwerking

ARTIKEL 79

1. Technische samenwerking moet de ACS-staten helpen hun nationaal en regionaal menselijk potentieel beter te benutten en hun voor het succes van de ontwikkeling cruciale instellingen op duurzame wijze te ontwikkelen; middelen hiertoe zijn onder meer versterking van adviesbureaus en -organisaties in de ACS-staten, alsmede uitwisselingsregelingen voor adviseurs uit bedrijven in ACS en EU.

2. Bovendien moet technische samenwerking een gunstige kostenbatenverhouding te zien geven, voldoen aan de behoeften waarvoor zij is opgezet, de overdracht van kennis vergemakkelijken en de nationale en regionale capaciteit versterken. De technische samenwerking moet bijdragen tot de verwezenlijking van de doeleinden van projecten en programma's, onder meer door versterking van de managementcapaciteit van de nationale en regionale ordonnateurs. De technische bijstand moet:

a) vraaggestuurd opereren, wat wil zeggen dat bijstand uitsluitend wordt verleend op verzoek van de betrokken ACS-staat of ACS-staten en moet zijn aangepast aan de behoeften van de begunstigde;

b) de inspanningen van de ACS-staten om hun behoeften te formuleren aanvullen en ondersteunen;

c) worden onderworpen aan toezicht en follow-up teneinde de effectiviteit te waarborgen;

d) bevorderen dat door deskundigen, adviesbureaus en instellingen voor onderwijs en onderzoek uit de ACS wordt geparticipeerd in door het Fonds gefinancierde opdrachten, en methoden vaststellen om gekwalificeerd nationaal en regionaal personeel te betrekken bij projecten van het Fonds;

e) bevorderen dat nationaal leidinggevend personeel van de ACS in een adviserende functie wordt gedetacheerd bij een instelling van het eigen land, een buurland of een regionale organisatie;

f) erop gericht zijn de beperkingen en mogelijkheden van het nationale en regionale arbeidspotentieel beter te onderkennen en

de promouvoir en de protéger les investissements de chaque partie sur leurs territoires respectifs et, dans ce contexte, ils affirment l'importance de conclure, dans leur intérêt mutuel, des accords de promotion et de protection des investissements qui puissent également constituer la base de systèmes d'assurance et de garantie.

2. Afin d'encourager les investissements européens dans des projets de développement lancés à l'initiative des États ACP et revêtant une importance particulière pour eux, la Communauté et les États membres, d'une part, et les États ACP, d'autre part, peuvent également conclure des accords relatifs à des projets spécifiques d'intérêt mutuel, lorsque la Communauté et des entrepreneurs européens contribuent à leur financement.

3. Les parties conviennent en outre, dans le cadre des accords de partenariat économiques et dans le respect des compétences respectives de la Communauté et de ses États membres, d'introduire des principes généraux de protection de promotion des investissements, qui incorporent les meilleurs résultats enregistrés dans les enceintes internationales compétentes ou bilatéralement.

Titre III

Coopération technique

ARTICLE 79

1. La coopération technique doit aider les États ACP à développer leurs ressources humaines nationales et régionales, à développer durablement les institutions indispensables à la réussite de leur développement grâce, entre autres, au renforcement de bureaux d'études et d'organismes privés des ACP ainsi que d'accords d'échanges de consultants appartenant à des entreprises des ACP et de l'UE.

2. En outre, la coopération technique doit avoir un rapport coût-efficacité favorable, répondre aux besoins pour lesquels elle a été conçue, faciliter le transfert des connaissances et accroître les capacités nationales et régionales. La coopération technique doit contribuer à la réalisation des objectifs des projets et programmes, y compris les efforts pour renforcer la capacité de gestion de l'ordonnateur national ou régional. L'assistance technique doit:

a) être axée sur les besoins et ne doit donc être mise à disposition qu'à la demande du ou des États ACP concernés, et adaptée aux besoins des bénéficiaires;

b) compléter et soutenir les efforts consentis par les ACP pour identifier leurs propres besoins;

c) faire l'objet d'un contrôle et d'un suivi en vue de garantir l'efficacité des activités de coopération technique;

d) encourager la participation d'experts, de bureaux d'études, d'institutions de formation et de recherche ACP à des contrats financés par le Fonds et identifier les moyens d'employer le personnel national et régional qualifié pour des projets financés par le Fonds;

e) encourager le détachement de cadres nationaux ACP en tant que consultants dans une institution de leur propre pays, d'un pays voisin, ou d'une organisation régionale;

f) chercher à mieux cerner les limites et le potentiel en matière de personnel national et régional et pour établir une liste des experts,

een register op te stellen van deskundigen, consultants en adviesbureaus in de ACS-staten die kunnen worden aangetrokken voor de uitvoering van door het Fonds gefinancierde projecten en programma's;

g) technische bijstand tussen de ACS-staten onderling ondersteunen, ter bevordering van de uitwisseling tussen de ACS-staten van deskundigheid op het gebied van technische bijstand en management en van beroepsvaardigheden;

h) voorzien in actieprogramma's voor de langetermijntontwikkeling van instellingen en menselijk potentieel als integrerend onderdeel van de planning van projecten en programma's, waarbij de financiële vereisten in acht moeten worden genomen;

i) gericht zijn op versterking van het vermogen van de ACS-staten om de eigen expertise op te bouwen; en

j) bijzondere aandacht schenken aan het uitbreiden van de mogelijkheden van de ACS-staten inzake planning, uitvoering en evaluatie van projecten en programma's en inzake budgetbeheer.

3. Technische bijstand kan worden verleend op alle samenwerkingsterreinen binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst. De samenwerkingsactiviteiten moeten breed van toepassing en van opzet zijn en worden aangepast aan de behoeften van de ACS-staten.

4. Technische samenwerking kan specifiek of algemeen zijn. Het ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering stelt richtsnoeren op voor de tenuitvoerlegging van de technische samenwerking.

ARTIKEL 80

Teneinde de uittocht van gekwalificeerd personeel uit de ACS-staten tegen te gaan, verleent de Gemeenschap desgewenst bijstand aan de ACS-staten om de terugkeer van in ontwikkelde landen verblijvende gekwalificeerde onderdanen van de ACS-staten te bevorderen, door middel van passende maatregelen om repatriëring te stimuleren.

Titel IV

Procedures en beheerssystemen

ARTIKEL 81

Procedures

De beheersprocedures moeten doorzichtig en gemakkelijk toe te passen zijn en moeten de decentralisatie van de taken en verantwoordelijkheden mogelijk maken. De tenuitvoerlegging van de ACS-EU-ontwikkelingssamenwerking moet openstaan voor niet-overheidsactoren op gebieden waarop zij actief zijn. De gedetailleerde procedurele bepalingen voor de programmering, voorbereiding, tenuitvoerlegging en het beheer van de financiële en technische samenwerking zijn in bijlage IV inzake de procedures voor de tenuitvoerlegging en het beheer vastgelegd. De ACS-EU-Raad van Ministers kan deze bepalingen op basis van een aanbeveling van het ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering opnieuw onderzoeken en wijzigen.

ARTIKEL 82

Met de uitvoering belaste ambtenaren

Voor de tenuitvoerlegging van de financiële en technische samenwerking in het kader van deze Overeenkomst worden

consultants et bureaux d'études ACP auxquels ils pourraient recourir pour les projets et programmes financés par le Fonds;

g) appuyer l'assistance technique intra-ACP afin de permettre les échanges entre États ACP de cadres et d'experts en matière d'assistance technique et de gestion;

h) développer des programmes d'action pour l'appui institutionnel et le développement des capacités à long terme comme partie intégrante de la planification des projets et programmes, en tenant compte des moyens financiers nécessaires;

i) accroître la capacité des États ACP à acquérir leur propre expertise; et

j) accorder une attention particulière au développement des capacités des États ACP en matière de planification, de mise en œuvre et d'évaluation de projets, ainsi que de gestion des budgets.

3. L'assistance technique peut être fournie dans tous les secteurs relevant de la coopération et dans les limites de son champ d'application. Les activités couvertes seraient diverses par leur étendue et leur nature, et seraient taillées sur mesure pour satisfaire aux besoins des États ACP.

4. La coopération technique peut revêtir un caractère spécifique ou général. Le comité de coopération ACP-CE pour le financement du développement établira les orientations pour la mise en œuvre de la coopération technique.

ARTICLE 80

En vue d'inverser le mouvement d'exode des cadres des États ACP, la Communauté assiste les États ACP qui en font la demande pour favoriser le retour des ressortissants ACP qualifiés résidant dans les pays développés par des mesures appropriées d'incitation au rapatriement.

Titre IV

Procédures et systèmes de gestion

ARTICLE 81

Procédures

Les procédures de gestion sont transparentes, aisément applicables et elles doivent permettre la décentralisation des tâches et des responsabilités vers les acteurs de terrain. Les acteurs non gouvernementaux sont associés à la mise en œuvre de la coopération au développement ACP-UE dans les domaines qui les concernent. Le détail des dispositions de procédure concernant la programmation, la préparation, la mise en œuvre et la gestion de la coopération financière et technique est défini à l'annexe IV relative aux procédures de mise en œuvre et de gestion. Le Conseil des ministres peut examiner, réviser et modifier ce dispositif sur la base d'une recommandation du comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement.

ARTICLE 82

Agents chargés de l'exécution

Des agents chargés de l'exécution sont désignés pour assurer la mise en œuvre de la coopération financière et technique au titre du

ambtenaren aangewezen die met de uitvoering daarvan zijn belast. Uitvoerige bepalingen in verband met de verantwoordelijkheden van de met de uitvoering belaste ambtenaren zijn in bijlage IV inzake de procedures voor de tenuitvoerlegging en het beheer vastgelegd.

ARTIKEL 83

ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering

1. De Raad van Ministers onderzoekt tenminste eenmaal per jaar of de doelstellingen van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering worden verwezenlijkt en tevens welke algemene en specifieke problemen zich daarbij voordoen. Te dien einde wordt in het kader van de Raad van Ministers een ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering, hierna ACS-EG-Comité genoemd, opgericht.

2. Het ACS-EG-Comité is onder meer met de volgende taken belast:

a) ervoor zorgen dat de doelstellingen en beginselen van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering worden verwezenlijkt en vaststellen van algemene richtsnoeren voor de daadwerkelijke en tijdige tenuitvoerlegging daarvan;

b) bestuderen van problemen die bij de tenuitvoerlegging van de activiteiten inzake ontwikkelingssamenwerking kunnen rijzen en voorstellen van passende maatregelen;

c) herzien van de bijlagen bij de Overeenkomst om ervoor te zorgen dat zij voortdurend relevant blijven en aanbevelen van alle passende maatregelen aan de Raad van Ministers met het oog op de goedkeuring daarvan; en

d) bestuderen van de activiteiten die in het kader van de Overeenkomst worden ontplooid ter verwezenlijking van de doelstellingen inzake het bevorderen van de ontwikkeling van de particuliere sector en particuliere investeringen en van de activiteiten van de Investeringsfaciliteit.

3. Het ACS-EG-Comité vergadert om de drie maanden en bestaat op basis van pariteit uit door de Raad van Ministers aangewezen vertegenwoordigers van de ACS-staten en van de Gemeenschap of hun gemachtigden. Het komt tenminste eenmaal per jaar en telkens wanneer één der partijen daarom verzoekt, bijeen op het niveau van de ministers.

4. De Raad van Ministers stelt het reglement van orde van het ACS-EG-Comité vast en met name de wijze van vertegenwoordiging en het aantal leden van het Comité, de wijze waarop zij hun besprekingen voeren en de wijze waarop het voorzitterschap wordt uitgeoefend.

5. Het ACS-EG-Comité kan vergaderingen van deskundigen beleggen om de oorzaken te bestuderen van eventuele knelpunten of moeilijkheden die een doeltreffende tenuitvoerlegging van de ontwikkelingssamenwerking belemmeren. Deze deskundigen leggen het Comité aanbevelingen voor om deze knelpunten of moeilijkheden uit de weg te ruimen.

présent accord. Le dispositif régissant leurs responsabilités est défini à l'annexe IV relative aux procédures de mise en œuvre et de gestion.

ARTICLE 83

Comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement

1. Le Conseil des ministres examine, au moins une fois par an, la réalisation des objectifs de la coopération pour le financement du développement ainsi que les problèmes généraux et spécifiques résultant de la mise en œuvre de ladite coopération. À cette fin, un comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement, ci-après dénommé «comité ACP-CE», est créé au sein du Conseil des ministres.

2. Le comité ACP-CE vise notamment à:

a) assurer la réalisation globale des objectifs et des principes de la coopération pour le financement du développement et à définir des orientations pour leur mise en œuvre efficace et en temps utile;

b) examiner les problèmes liés à la mise en œuvre des activités de coopération au développement et à proposer des mesures appropriées;

c) revoir les annexes du présent accord pour assurer leur adéquation et recommander toutes modifications appropriées au Conseil des ministres pour approbation, et

d) examiner les dispositifs mis en œuvre dans le cadre du présent accord pour atteindre les objectifs en matière de promotion du développement et des investissements du secteur privé ainsi que les opérations liées à la facilité d'investissement.

3. Le comité ACP-CE qui se réunit trimestriellement est composé, paritairemment, de représentants des États ACP et de la Communauté, ou de leurs mandataires. Il se réunit au niveau des ministres chaque fois que l'une des parties le demande, et au moins une fois par an.

4. Le Conseil des ministres arrête le règlement intérieur du comité ACP-CE, notamment les conditions de représentation et le nombre des membres du comité, les modalités selon lesquelles ils délibèrent et les conditions d'exercice de la présidence.

5. Le comité ACP-CE peut convoquer des réunions d'experts pour étudier les causes des difficultés ou blocages éventuels qui empêchent la mise en œuvre efficace de la coopération au développement. Ces experts soumettront des recommandations au comité sur les moyens permettant d'éliminer ces difficultés ou blocages.

DEEL 5

Algemene bepalingen betreffende de minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende en insulaire ACS-Staten

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ARTIKEL 84

1. Om de minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende en insulaire ACS-staten in staat te stellen ten volle profijt te trekken van de door de Overeenkomst geboden mogelijkheden en hun ontwikkelings tempo te versnellen, moet de samenwerking een speciale behandeling bieden voor de minst ontwikkelde ACS-landen en terdege rekening houden met de kwetsbaarheid van de niet aan zee grenzende en insulaire ACS-staten. Er moet bovendien rekening worden gehouden met de behoeften van landen waar conflicten hebben gewoed.

2. Afgezien van de specifieke maatregelen en bepalingen voor de minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende en insulaire staten in de verschillende hoofdstukken van de Overeenkomst, wordt ten aanzien van deze groepen en de landen waar conflicten hebben gewoed bijzondere aandacht geschonken aan:

- a) de versterking van de regionale samenwerking;
- b) de vervoers- en communicatie-infrastructuur;
- c) de doelmatige exploitatie van de rijkdommen van de zee en de afzet van deze producten alsook, wat de niet aan zee grenzende landen betreft, de binnenvisserij;
- d) met betrekking tot de culturele aanpassing, aan het ontwikkelingspeil van deze landen en, bij de uitvoering, aan het sociale aspect van de aanpassing;
- e) de tenuitvoerlegging van voedselstrategieën en geïntegreerde ontwikkelingsprogramma's.

HOOFDSTUK 2

Minst ontwikkelde ACS-staten

ARTIKEL 85

1. Voor de minst ontwikkelde ACS-staten geldt een bijzondere behandeling teneinde hen te helpen de ernstige economische en sociale moeilijkheden die hun ontwikkeling in de weg staan, te overwinnen zodat zij hun ontwikkelings tempo kunnen versnellen.

2. De lijst van minst ontwikkelde landen is in bijlage VI opgenomen. Deze lijst kan bij besluit van de Raad van Ministers worden gewijzigd:

- a) indien een derde land dat zich in een vergelijkbare situatie bevindt, tot de Overeenkomst toetreedt; en
- b) indien de economische situatie van een van de ACS-staten een belangrijke en blijvende wijziging ondergaat waardoor deze staat bij de groep van minst ontwikkelde ACS-staten moet worden ingedeeld of zijn indeling bij deze groep niet langer verantwoord is.

ARTIKEL 86

De bepalingen die voor de minst ontwikkelde ACS-staten zijn aangenomen, zijn vastgelegd in de volgende artikelen: 2, 29, 32, 35, 37, 56, 68, 84, 85.

Partie 5

Dispositions générales concernant les États ACP les moins avancés, enclavés ou insulaires

CHAPITRE 1

Dispositions générales

ARTICLE 84

1. Pour permettre aux États ACP les moins avancés, enclavés et insulaires de profiter pleinement des possibilités offertes par le présent accord afin d'accélérer leur rythme de développement respectif, la coopération réserve un traitement particulier aux pays ACP les moins avancés et tient dûment compte de la vulnérabilité des pays ACP enclavés ou insulaires. Elle prend également en considération les besoins des pays en situation post-conflit.

2. Indépendamment des mesures et dispositions particulières pour les pays les moins avancés, enclavés ou insulaires dans les différents chapitres du présent accord, une attention particulière est accordée pour ces groupes ainsi que pour les pays en situation post-conflit:

- a) au renforcement de la coopération régionale,
- b) aux infrastructures de transports et de communications,
- c) à l'exploitation efficace des ressources marines et à la commercialisation des produits qui en sont tirés, ainsi que, pour les pays enclavés, à la pêche continentale,
- d) s'agissant de l'ajustement structurel, au niveau de développement de ces pays, et au stade de l'exécution, à la dimension sociale de l'ajustement, et
- e) à la mise en œuvre de stratégies alimentaires et de programmes intégrés de développement.

CHAPITRE 2

États ACP les moins avancés

ARTICLE 85

1. Un traitement particulier est réservé aux États ACP les moins avancés afin de les aider à résoudre les graves difficultés économiques et sociales qui entravent leur développement, de manière à accélérer leur rythme de développement.

2. La liste des États ACP les moins avancés figure à l'annexe IV. Elle peut être modifiée par décision du Conseil des ministres lorsque:

- a) un État tiers se trouvant dans une situation comparable adhère au présent accord; et que
- b) la situation économique d'un État ACP change considérablement et durablement dans une mesure justifiant son inclusion dans la catégorie des pays les moins avancés ou son retrait de cette catégorie.

ARTICLE 86

Les dispositions adoptées en ce qui concerne les États ACP les moins avancés figurent aux articles suivants: 2, 29, 32, 35, 37, 56, 68, 84 et 85.

HOOFDSTUK 3

Niet aan zee grenzende ACS-staten

ARTIKEL 87

1. Er worden specifieke bepalingen en maatregelen vastgesteld om de niet aan zee grenzende ACS-staten te steunen in hun streven de geografische moeilijkheden en belemmeringen die hun ontwikkeling in de weg staan, te overwinnen zodat zij hun ontwikkelingstempo kunnen versnellen.

2. De lijst van niet aan zee grenzende ACS-staten is in bijlage VI opgenomen. Deze lijst kan bij besluit van de Raad van Ministers worden gewijzigd wanneer een derde land dat zich in een vergelijkbare situatie bevindt, tot de Overeenkomst toetreedt.

ARTIKEL 88

De bepalingen die voor de niet aan zee grenzende ACS-staten zijn aangenomen, zijn vastgelegd in de volgende artikelen: 2, 32, 35, 56, 68, 84, 87.

HOOFDSTUK 4

Insulaire ACS-staten

ARTIKEL 89

1. Er worden specifieke bepalingen en maatregelen vastgesteld om de insulaire ACS-staten te steunen in hun streven de natuurlijke en geografische moeilijkheden en andere belemmeringen die hun ontwikkeling in de weg staan, te overwinnen zodat zij hun ontwikkelingstempo kunnen versnellen.

2. De lijst van insulaire ACS-staten is in bijlage VI opgenomen. Deze lijst kan bij besluit van de Raad van Ministers worden gewijzigd wanneer een derde land dat zich in een vergelijkbare situatie bevindt, tot de Overeenkomst toetreedt.

ARTIKEL 90

De bepalingen die zijn aangenomen voor de insulaire ACS-staten zijn vastgelegd in de volgende artikelen: 2, 32, 35, 56, 68, 84, 89.

DEEL 6

Slotbepalingen

ARTIKEL 91

Conflict tussen deze Overeenkomst en andere verdragen

Verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen van ongeacht welke vorm of aard tussen een of meer lidstaten van de Gemeenschap en een of meer ACS-staten mogen geen beletsel vormen voor de toepassing van de Overeenkomst.

CHAPITRE 3

États ACP enclavés

ARTICLE 87

1. Des dispositions et mesures spécifiques sont prévues pour soutenir les États ACP enclavés dans leurs efforts visant à surmonter les difficultés géographiques et autres obstacles qui freinent leur développement de manière à leur permettre d'accélérer leur rythme de développement.

2. La liste des États ACP enclavés figure à l'annexe VI. Elle peut être modifiée par décision du Conseil des ministres lorsqu'un État tiers se trouvant dans une situation comparable adhère au présent accord.

ARTICLE 88

Les dispositions adoptées en ce qui concerne les États ACP enclavés figurent aux articles suivants: 2, 32, 35, 56, 68, 84 et 87.

CHAPITRE 4

États ACP insulaires

ARTICLE 89

1. Des dispositions et mesures spécifiques sont prévues pour soutenir les États ACP insulaires dans leurs efforts visant à surmonter les difficultés naturelles et géographiques, et les autres obstacles qui freinent leur développement, de manière à leur permettre d'accélérer leur rythme de développement.

2. La liste des États ACP insulaires figure à l'annexe VI. Elle peut être modifiée par décision du Conseil des ministres lorsqu'un État tiers se trouvant dans une situation comparable adhère au présent accord.

ARTICLE 90

Les dispositions adoptées en ce qui concerne les États ACP insulaires figurent aux articles suivants: 2, 32, 35, 56, 68, 84 et 89.

Partie 6

Dispositions finales

ARTICLE 91

Conflit entre le présent accord et d'autres traités

Les traités, conventions, accords ou arrangements conclus entre un ou plusieurs États membres de la Communauté et un ou plusieurs États ACP, quelle qu'en soit la forme ou la nature, ne doivent pas faire obstacle à l'application du présent accord.

ARTIKEL 92

Betrokken gebieden

De Overeenkomst is, onverminderd de daarin vervatte bijzondere bepalingen inzake de betrekkingen tussen de ACS-staten en de Franse overzeese departementen, van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de ACS-staten.

ARTIKEL 93

Bekrachtiging en inwerkingtreding

1. De Overeenkomst wordt door de ondertekenende partijen bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke regels en procedures.

2. De akten van bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst worden, wat de ACS-staten betreft, nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie en, wat de Gemeenschap en de lidstaten betreft, bij het secretariaat-generaal van de ACS-staten. De secretariaten stellen de ondertekenende staten en de Gemeenschap hiervan onverwijld in kennis.

3. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de lidstaten en van tenminste twee derde van de ACS-staten, alsmede de akte van goedkeuring van de Overeenkomst door de Gemeenschap, zijn nedergelegd.

4. De ACS-staat die de in leden 1 en 2 bedoelde procedures op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, zoals deze in lid 3 is vastgesteld, niet heeft voltooid, kan zulks slechts doen binnen 12 maanden na deze datum en onverminderd het bepaalde in lid 6.

Voor dergelijke staten wordt de Overeenkomst van toepassing op de eerste dag van de tweede maand volgende op de voltooiing van deze procedures. Deze staten erkennen de geldigheid van elke maatregel die na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst met het oog op de tenuitvoerlegging daarvan is genomen.

5. In het reglement van orde van de bij de Overeenkomst opgerichte gezamenlijke instellingen wordt bepaald onder welke voorwaarden de vertegenwoordigers van de ondertekenende staten bedoeld in lid 4 als waarnemer in die instellingen zitting kunnen hebben.

6. De Raad van Ministers kan besluiten speciale steun toe te kennen aan ACS-staten die de vorige ACS-EG-overeenkomsten hebben ondertekend en die door het ontbreken van normaal opgerichte overheidsinstellingen de Overeenkomst niet hebben kunnen ondertekenen of bekrachtigen. Deze steun kan betrekking hebben op institutionele opbouw en activiteiten in verband met de economische en sociale ontwikkeling, waarbij in het bijzonder rekening wordt gehouden met de behoeften van de kwetsbaarste bevolkingsgroepen. Dergelijke landen kunnen in dit verband een beroep doen op de middelen die in deel 4 van deze Overeenkomst voor financiële en technische samenwerking beschikbaar worden gesteld.

In afwijking van lid 4, mogen de betrokken landen die de Overeenkomst hebben ondertekend de bekrachtigingsprocedures voltooiën binnen de twaalf maanden na het herstel van de overheidsinstellingen.

ARTICLE 92

Champ d'application territorial

Sous réserve des dispositions particulières en ce qui concerne les relations entre les États ACP et les départements français d'Outre-mer qui y sont prévues, le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et selon les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires des États ACP, d'autre part.

ARTICLE 93

Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent accord est ratifié ou approuvé par les parties signataires selon leurs règles constitutionnelles et procédures respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'approbation du présent accord sont déposés, pour ce qui concerne les États ACP, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et, pour ce qui concerne les États membres et la Communauté, au Secrétariat général des États ACP. Les Secrétariats en informent aussitôt les États signataires et la Communauté.

3. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification des États membres et de deux tiers des États ACP, ainsi que l'instrument d'approbation du présent accord par la Communauté, ont été déposés.

4. L'État ACP signataire n'ayant pas accompli les procédures visées aux paragraphes 1 et 2 à la date d'entrée en vigueur du présent accord, telle que prévue au paragraphe 3, ne peut le faire que dans les douze mois suivant cette date, sans préjudice des dispositions du paragraphe 6.

Pour cet État concerné, le présent accord devient applicable le premier jour du deuxième mois suivant l'accomplissement de ces procédures. Cet État reconnaît la validité de toute mesure d'application du présent accord prise après la date de son entrée en vigueur.

5. Le règlement intérieur des institutions conjointes établies par le présent accord fixe les conditions dans lesquelles les représentants des États signataires visés au paragraphe 4 siègent en qualité d'observateurs au sein de ces institutions.

6. Le Conseil des ministres peut décider de faire bénéficier les États ACP parties aux conventions ACP-CE précédentes qui, en l'absence d'institutions étatiques normalement établies, n'ont pas pu signer ou ratifier le présent accord, d'appuis particuliers. Ces appuis pourront concerner le renforcement institutionnel et les processus de développement économique et social, en tenant compte notamment des besoins des populations les plus vulnérables. Dans ce cadre, ces pays pourront bénéficier de crédits prévus dans la partie 4 du présent accord relative à la coopération financière et technique.

Par dérogation au paragraphe 4, pour les pays concernés qui sont signataires du présent accord, les procédures de ratification peuvent être accomplies dans un délai de douze mois à partir du rétablissement des institutions étatiques.

De betrokken landen die de Overeenkomst niet hebben ondertekend noch bekrachtigd kunnen door middel van de toetredingsprocedure bedoeld in artikel 94 tot de Overeenkomst toetreden.

ARTIKEL 94

Toetreding

1. Ieder verzoek om toetreding tot de Overeenkomst van een onafhankelijke staat waarvan de structurele kenmerken en economische en sociale situatie vergelijkbaar zijn met die van de ACS-staten, wordt aan de Raad van Ministers voorgelegd.

Indien het verzoek door de Raad van Ministers wordt goedgekeurd, treedt de betrokken staat tot de Overeenkomst toe door nederlegging van een akte van toetreding bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie, dat hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan het secretariaat van de ACS-staten en de lidstaten hiervan in kennis stelt. De Raad van Ministers kan de nodige wijzigingsmaatregelen nemen.

De betrokken staat heeft dezelfde rechten en verplichtingen als de ACS-staten. Zijn toetreding mag geen afbreuk doen aan de voordelen die voor de ACS-staten welke de Overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen betreffende de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering. De Raad van Ministers kan de voorwaarden en specifieke regelingen vaststellen voor de toetreding van een afzonderlijke staat in een speciaal protocol dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst.

2. De Raad van Ministers wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een derde staat om toetreding tot een uit ACS-staten samengestelde economische groepering.

3. De Raad van Ministers wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een derde staat om toe te treden tot de Europese Unie. Tijdens de onderhandelingen tussen de Unie en de staat die het verzoek heeft ingediend, verstrekt de Gemeenschap de ACS-staten alle relevante informatie en de ACS-staten van hun kant stellen de Gemeenschap in kennis van hun problemen zodat zij daar ten volle rekening kan mee houden. Het secretariaat van de ACS-staten wordt door de Gemeenschap in kennis gesteld van elke toetreding tot de Europese Unie.

Elke nieuwe lidstaat van de Europese Unie wordt vanaf de datum van zijn toetreding Partij bij de Overeenkomst door middel van een daartoe strekkende clause in de Akte van Toetreding. Indien de Akte van Toetreding tot de Unie niet voorziet in een dergelijke automatische toetreding van de lidstaat tot de Overeenkomst, treedt de betrokken lidstaat toe door nederlegging van een Akte van Toetreding bij het secretariaat-generaal van de Europese Unie, dat hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan het secretariaat van de ACS-staten en de lidstaten daarvan in kennis stelt.

De partijen onderzoeken de gevolgen van de toetreding van nieuwe lidstaten tot deze Overeenkomst. De Raad van Ministers kan de nodige overgangs- of wijzigingsmaatregelen vaststellen.

ARTIKEL 95

Duur van de Overeenkomst en herzieningsclausule

1. De Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van twintig jaar die aanvangt op 1 maart 2000.

Les pays concernés qui n'ont ni signé ni ratifié le présent accord peuvent y adhérer selon la procédure d'adhésion prévue à l'article 94.

ARTICLE 94

Adhésions

1. Toute demande d'adhésion au présent accord introduite par un État indépendant dont les caractéristiques structurelles et la situation économique et sociale sont comparables à celles des États ACP est portée à la connaissance du Conseil des ministres.

En cas d'approbation par le Conseil des ministres, l'État concerné adhère au présent accord en déposant un acte d'adhésion au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne qui en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat des États ACP et en informe les États membres. Le Conseil des ministres peut définir des mesures d'adaptation éventuellement nécessaires.

L'État concerné jouit des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que les États ACP. Son adhésion ne peut porter atteinte aux avantages résultant, pour les États ACP signataires du présent accord, des dispositions relatives au financement de la coopération. Le Conseil des ministres peut définir des conditions et modalités spécifiques de l'adhésion d'un État donné dans un protocole spécial qui fait partie intégrante du présent accord.

2. Toute demande d'adhésion d'un État tiers à un groupement économique composé d'États ACP est portée à la connaissance du Conseil des ministres.

3. Toute demande d'adhésion d'un État tiers à l'Union européenne est portée à la connaissance du Conseil des ministres. Pendant le déroulement des négociations entre l'Union et l'État candidat, la Communauté fournit aux États ACP toutes les informations utiles et ceux-ci font part à la Communauté de leurs préoccupations afin qu'elle puisse en tenir le plus grand compte. Toute adhésion à l'Union européenne sera notifiée par la Communauté au Secrétariat des États ACP.

Dès la date de son adhésion à l'Union européenne, tout nouvel État membre devient, moyennant une clause inscrite à cet effet dans l'acte d'adhésion, partie contractante au présent accord. Si l'acte d'adhésion à l'Union ne prévoit pas une telle adhésion automatique de l'État membre au présent accord, l'État membre concerné y accède en déposant un acte d'adhésion au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne qui en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat des États ACP et en informe les États membres.

Les parties examinent les effets de l'adhésion des nouveaux États membres sur le présent accord. Le Conseil des ministres peut décider des mesures d'adaptation ou de transition éventuellement nécessaires.

ARTICLE 95

Durée du présent accord et clause de révision

1. Le présent accord est conclu pour une période de vingt ans à compter du 1^{er} mars 2000.

2. De financiële protocollen worden voor elke periode van vijf jaar vastgesteld.

3. Uiterlijk 12 maanden vóór het verstrijken van elke periode van vijf jaar stellen de Gemeenschap en de lidstaten, enerzijds, en de ACS-staten, anderzijds, elkaar in kennis van de bepalingen van de Overeenkomst die zij met het oog op eventuele wijziging van deze Overeenkomst opnieuw willen bezien. Dit geldt echter niet voor de bepalingen inzake de economische en commerciële samenwerking waarvoor een speciale herzieningsprocedure is vastgesteld. Indien een Partij verzoekt bepalingen van de Overeenkomst opnieuw te bezien, beschikt de andere Partij in weerwil van bovengenoemde tijdslimiet over een termijn van twee maanden om te verzoeken ook andere bepalingen die verband houden met die waarvoor het eerste verzoek is ingediend, opnieuw te bezien.

Tien maanden vóór het verstrijken van deze periode van vijf jaar openen de Partijen bij de Overeenkomst onderhandelingen om na te gaan welke wijzigingen eventueel moeten worden aangebracht in de bepalingen waarop de bedoelde kennisgeving betrekking heeft.

Artikel 93 is ook van toepassing op de aangebrachte wijzigingen.

De Raad van Ministers stelt eventueel de overgangsmaatregelen vast die met betrekking tot de gewijzigde bepalingen nodig zijn totdat deze in werking treden.

4. Achttien maanden vóór het einde van de totale geldigheidsduur van de Overeenkomst openen de Partijen bij de Overeenkomst onderhandelingen om na te gaan door welke bepalingen hun betrekkingen nadien zullen worden geregeld.

De Raad van Ministers stelt eventueel de overgangsmaatregelen vast die nodig zijn totdat de nieuwe Overeenkomst in werking treedt.

ARTIKEL 96

Essentiële onderdelen: overlegprocedure en aangepaste maatregelen inzake mensenrechten, democratische beginselen en de rechtsstaat

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de term «Partij» verstaan de Gemeenschap en de lidstaten van de Europese Unie, enerzijds, en iedere ACS-staat, anderzijds.

2. a) Indien, ondanks de politieke dialoog die regelmatig tussen de Partijen plaatsvindt, een Partij van mening is dat de andere Partij een verplichting voortvloeiend uit de eerbiediging van de mensenrechten, de democratische beginselen en de rechtsstaat bedoeld in artikel 9, lid 2, niet is nagekomen, verstrekt zij, behalve in bijzondere dringende gevallen, de andere Partij en de Raad van Ministers alle terzake dienende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, teneinde tot een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te komen. Met dit doel verzoekt zij de andere Partij om overleg te plegen over maatregelen die door de betrokken Partijen zijn genomen of moeten worden genomen om de situatie recht te zetten.

Het overleg vindt plaats op het niveau en in de vorm die het meest geschikt wordt geacht om tot een oplossing te komen.

Het overleg begint uiterlijk 15 dagen na de datum van het verzoek en de duur daarvan wordt, afhankelijk van de aard en ernst van de schending, met wederzijdse instemming vastgesteld. Het overleg duurt in geen geval langer dan 60 dagen.

Indien het overleg niet tot een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing leidt, indien overleg wordt geweigerd of in bijzonder

2. Des protocoles financiers sont définis pour chaque période de cinq ans.

3. Au plus tard douze mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans, la Communauté et les États membres, d'une part, et les États ACP, d'autre part, notifient à l'autre partie les dispositions du présent accord dont elles demandent la révision en vue d'une modification éventuelle. Ceci ne s'applique toutefois pas aux dispositions relatives à la coopération économique et commerciale, pour lesquelles une procédure spécifique de réexamen est prévue. Nonobstant cette échéance, lorsqu'une partie demande la révision de toute disposition du présent accord, l'autre partie dispose d'un délai de deux mois pour demander l'extension de cette révision à d'autres dispositions ayant un lien avec celles qui ont fait l'objet de la demande initiale.

Dix mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, les parties entament des négociations en vue d'examiner les modifications éventuelles à apporter aux dispositions ayant fait l'objet de la notification.

L'article 93 s'applique également aux modifications.

Le Conseil des ministres arrête les mesures transitoires nécessaires en ce qui concerne les dispositions modifiées, jusqu'à leur entrée en vigueur.

4. Dix-huit mois avant l'expiration du présent accord, les parties entament des négociations en vue d'examiner les dispositions qui régiront ultérieurement leurs relations.

Le Conseil des ministres arrête les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord.

ARTICLE 96

Éléments essentiels — Procédure de consultation et mesures appropriées concernant les droits de l'homme, les principes démocratiques et l'État de droit

1. Aux fins du présent article, on entend par «partie», la Communauté et les États membres de l'Union européenne, d'une part, et chaque État ACP, d'autre part.

2. a) Si, nonobstant le dialogue politique mené de façon régulière entre les parties, une partie considère que l'autre a manqué à une obligation découlant du respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit visés à l'article 9, paragraphe 2, elle fournit à l'autre partie et au Conseil des ministres, sauf en cas d'urgence particulière, les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties. À cet effet, elle invite l'autre partie à procéder à des consultations, portant principalement sur les mesures prises ou à prendre par la partie concernée afin de remédier à la situation.

Les consultations sont menées au niveau et dans la forme considérés les plus appropriés en vue de trouver une solution.

Les consultations commencent au plus tard 15 jours après l'invitation et se poursuivent pendant une période déterminée d'un commun accord, en fonction de la nature et de la gravité du manquement. Dans tous les cas, les consultations ne durent pas plus de 60 jours.

Si les consultations ne conduisent pas à une solution acceptable par les parties, en cas de refus de consultation, ou en cas d'urgence

dringende gevallen kunnen passende maatregelen worden genomen. Deze maatregelen worden ingetrokken zodra de redenen ervoor hebben opgehouden te bestaan.

b) Het begrip «bijzonder dringende gevallen» heeft betrekking op uitzonderlijke gevallen van bijzonder ernstige en flagrante schending van één van de essentiële onderdelen bedoeld in artikel 9, lid 2, die een onmiddellijke reactie vereisen.

De Partij die gebruikmaakt van de procedure voor bijzonder dringende gevallen stelt de andere Partij en de Raad van Ministers afzonderlijk daarvan in kennis, behalve wanneer haar de tijd ontbreekt om dit te doen.

c) De in dit artikel bedoelde «passende maatregelen» worden genomen in overeenstemming met het internationaal recht en staan in verhouding tot de schending. Bij de keuze van deze maatregelen dient voorrang te worden gegeven aan die maatregelen die de werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Er is overeengekomen dat slechts in laatste instantie tot opschorting zal worden overgegaan.

Indien in bijzonder dringende gevallen maatregelen worden genomen, worden deze onmiddellijk ter kennis gebracht van de andere Partij en de Raad van Ministers. Op verzoek van de betrokken Partij kan overleg worden gepleegd om de situatie grondig te onderzoeken en, indien mogelijk, tot een oplossing te komen. Dit overleg wordt gevoerd in overeenstemming met het bepaalde in de tweede en derde alinea sub a).

ARTIKEL 97

Overlegprocedure en passende maatregelen inzake corruptie

1. De Partijen zijn van oordeel dat wanneer de Gemeenschap een belangrijke partner is uit een oogpunt van financiële steun aan het economisch en sectoraal beleid en de desbetreffende programma's, de Partijen overleg dienen te plegen in ernstige gevallen van corruptie.

2. In dergelijke gevallen kan een Partij de andere Partij verzoeken overleg te plegen. Dit overleg begint uiterlijk 21 dagen na de datum van het verzoek en duurt niet langer dan 60 dagen.

3. Indien het overleg niet tot een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing leidt of indien overleg wordt geweigerd, nemen de Partijen passende maatregelen. Het is in ieder geval in de eerste plaats de taak van de Partij waar zich ernstige gevallen van corruptie hebben voorgedaan om de maatregelen te nemen die nodig zijn om de situatie onmiddellijk recht te zetten. De door een Partij genomen maatregelen moeten in verhouding staan tot de ernst van de situatie. Bij de keuze van die maatregelen moet voorrang worden gegeven aan die maatregelen die de toepassing van de Overeenkomst het minst verstoren. Er is overeengekomen dat slechts in laatste instantie tot opschorting zal worden overgegaan.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de term «Partij» verstaan de Gemeenschap en de lidstaten van de Europese Unie, enerzijds, en iedere ACS-staat, anderzijds.

ARTIKEL 98

Beslechting van geschillen

1. Ieder geschil betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst tussen een of meer lidstaten van de Gemeen-

particulière, des mesures appropriées peuvent être prises. Ces mesures sont levées dès que les raisons qui les ont motivées disparaissent.

b) Les termes «cas d'urgence particulière» visent des cas exceptionnels de violations particulièrement graves et évidentes d'un des éléments essentiels visés à l'article 9, paragraphe 2, qui nécessitent une réaction immédiate.

La partie qui recourt à la procédure d'urgence particulière en informe parallèlement l'autre partie et le Conseil des ministres, sauf si les délais ne le lui permettent pas.

c) Les «mesures appropriées» au sens du présent article, sont des mesures arrêtées en conformité avec le droit international et proportionnelles à la violation. Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins l'application du présent accord. Il est entendu que la suspension serait un dernier recours.

Si des mesures sont prises, en cas d'urgence particulière, celles-ci sont immédiatement notifiées à l'autre partie et au Conseil des ministres. Des consultations peuvent alors être convoquées, à la demande de la partie concernée, en vue d'examiner de façon approfondie la situation et, le cas échéant, d'y remédier. Ces consultations se déroulent selon les modalités spécifiées aux deuxième et troisième alinéas du point a).

ARTICLE 97

Procédure de consultation et mesures appropriées concernant la corruption

1. Les parties considèrent que, dans les cas où la Communauté est un partenaire important en termes d'appui financier aux politiques et programmes économiques et sectoriels, les cas graves de corruption font l'objet de consultations entre les parties.

2. Dans de tels cas, chaque partie peut inviter l'autre à procéder à des consultations. Celles-ci commencent au plus tard 21 jours après l'invitation et ne durent pas plus de 60 jours.

3. Si les consultations ne conduisent pas à une solution acceptable par les parties ou en cas de refus de consultation, les parties prennent les mesures appropriées. Dans tous les cas, il appartient, en premier lieu, à la partie auprès de laquelle ont été constatés les cas graves de corruption de prendre immédiatement les mesures nécessaires pour remédier à la situation. Les mesures prises par l'une ou l'autre partie doivent être proportionnelles à la gravité de la situation. Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins l'application du présent accord. Il est entendu que la suspension serait un dernier recours.

4. Aux fins du présent article, on entend par «partie», la Communauté et les États membres de l'Union européenne, d'une part, et chaque État ACP, d'autre part.

ARTICLE 98

Règlement des différends

1. Les différends nés de l'interprétation ou de l'application du présent accord qui surgissent entre un État membre, plusieurs

schap enerzijds, en een of meer ACS-staten anderzijds, wordt aan de Raad van Ministers voorgelegd.

In de periode tussen de vergaderingen van de Raad van Ministers, moeten dergelijke geschillen aan het Comité van Ambassadeurs worden voorgelegd.

2.a) Indien de Raad van Ministers er niet in slaagt het geschil te beslechten, kan een van beide partijen verzoeken het geschil door middel van arbitrage te beslechten. Elke Partij stelt daartoe binnen dertig dagen na het verzoek om arbitrage een arbiter aan. Indien niet aan deze verplichting wordt voldaan, kan één van de Partijen de secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage verzoeken de tweede arbiter aan te stellen.

b) Beide arbiters stellen op hun beurt binnen dertig dagen een derde arbiter aan. Indien niet aan deze verplichting wordt voldaan, kan één van de Partijen de secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage verzoeken de derde arbiter aan te stellen.

c) Behoudens andersluidende beslissing van de arbiters wordt de procedure toegepast die is vastgelegd in het optionele arbitrage-reglement van het Permanent Hof van Arbitrage voor Internationale Organisaties en Staten. De besluiten van de arbiters worden binnen drie maanden met meerderheid van stemmen genomen.

d) Elke Partij bij het geschil moet de vereiste maatregelen nemen om het besluit van de arbiters ten uitvoer te leggen.

e) Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de lidstaten geacht één Partij bij het geschil te vormen.

ARTIKEL 99

Opzeggingsclausule

De Overeenkomst kan door de Gemeenschap en haar lidstaten ten aanzien van elke ACS-staat en door elke ACS-staat ten aanzien van de Gemeenschap en haar lidstaten worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

ARTIKEL 100

Status van de teksten

De protocollen en bijlagen die aan de Overeenkomst zijn gehecht maken daarvan een integrerend deel uit. De bijlagen nrs. II, III, IV en VI kunnen door de Raad van Ministers opnieuw worden onderzocht en al dan niet worden gewijzigd op basis van een aanbeveling van het ACS-EG-Comité voor Samenwerking inzake Ontwikkelingsfinanciering.

Deze Overeenkomst, opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het secretariaat van de Raad van de Europese Unie en van het secretariaat van de ACS-Staten, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezenden aan de regeringen van de ondertekenende staten.

Fait à Cotonou, le vingt-trois juin deux mille.

Gedaan te Cotonou, de drieëntwintigste juni tweeduizend.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

États membres ou la Communauté, d'une part, et un ou plusieurs États ACP, d'autre part, sont soumis au Conseil des ministres.

Entre les sessions du Conseil, de tels différends sont soumis au Comité des ambassadeurs.

2.a) Si le Conseil des ministres ne parvient pas à régler le différend, l'une ou l'autre des parties peut demander que le différend soit réglé par voie d'arbitrage. À cet effet, chaque partie désigne un arbitre dans un délai de trente jours à partir de la demande d'arbitrage. À défaut, chaque partie peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner le deuxième arbitre.

b) Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre dans un délai de trente jours. À défaut, chaque partie peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner le troisième arbitre.

c) Si les arbitres n'en décident pas autrement, la procédure prévue par le règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États est appliquée. Les décisions des arbitres sont prises à la majorité dans un délai de trois mois.

d) Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision des arbitres.

e) Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule partie au différend.

ARTICLE 99

Clause de dénonciation

Le présent accord peut être dénoncé par la Communauté et ses États membres à l'égard de chaque État ACP et par chaque État ACP à l'égard de la Communauté et de ses États membres, moyennant un préavis de six mois.

ARTICLE 100

Statut des textes

Les protocoles et annexes joints au présent accord en font partie intégrante. Les annexes II, III, IV et VI peuvent être révisées, adaptées et/ou amendées par décision du Conseil des ministres sur la base d'une recommandation du Comité de coopération ACP-CE pour le financement du développement.

Le présent accord rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, finnoise, française, espagnole, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et au Secrétariat des États ACP qui en remettent une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des États signataires.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

BIJLAGE I**FINANCIEEL PROTOCOL**

1. Voor de doelstellingen vermeld in deze Overeenkomst en voor een periode van vijf jaar, te beginnen op 1 maart 2000, belooft het totale bedrag van de financiële steun van de Gemeenschap aan de ACS-staten 15 200 miljoen euro.

2. De financiële steun van de Gemeenschap omvat een bedrag van maximaal 13 500 miljoen euro uit hoofde van het 9e Europees Ontwikkelingsfonds (EOF).

3. Het 9e EOF wordt als volgt over de verschillende samenwerkingsinstrumenten verdeeld:

a) 10 000 miljoen euro wordt in de vorm van niet-terugvorderbare hulp gereserveerd voor een bijdrage ter ondersteuning van de langetermijntontwikkeling. Deze bijdrage wordt gebruikt voor de financiering van nationale indicatieve programma's, overeenkomstig de artikelen 1 tot en met 5 van bijlage IV «Procedures voor tenuitvoerlegging en beheer» bij deze Overeenkomst. In het kader van de bijdrage ter ondersteuning van de langetermijntontwikkeling:

i) wordt 90 miljoen euro gereserveerd voor de financiering van de begroting van het Centrum voor de Ontwikkeling van het Bedrijfsleven (COB);

ii) wordt 70 miljoen euro gereserveerd voor de financiering van de begroting van het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling (TCLP); en

iii) wordt een bedrag van maximaal 4 miljoen euro gereserveerd voor de doeleinden waarnaar wordt verwezen in artikel 17 van deze Overeenkomst (Paritaire Vergadering).

b) 1 300 miljoen euro wordt in de vorm van niet-terugvorderbare hulp gereserveerd voor de financiering van steun ten behoeve van de regionale samenwerking en integratie van de ACS-staten, overeenkomstig de artikelen 6 tot en met 14 van bijlage IV «Procedures voor tenuitvoerlegging en beheer» bij deze Overeenkomst.

c) 2 200 miljoen euro wordt uitgetrokken voor de financiering van de Investeringsfaciliteit, overeenkomstig de voorwaarden die uiteen worden gezet in bijlage II «Financieringsvoorwaarden» bij deze Overeenkomst, onverminderd de financiering van de rentesubsidies waarin wordt voorzien in artikel 2 en artikel 4 van bijlage II bij deze Overeenkomst, die worden gefinancierd uit de middelen genoemd in artikel 3, onder a), van deze bijlage.

4. Een bedrag van maximaal 1 700 miljoen euro wordt door de Europese Investeringsbank ter beschikking gesteld in de vorm van leningen uit de eigen middelen. Deze middelen worden verstrekt voor de doeleinden die uiteen worden gezet in bijlage II «Financieringsvoorwaarden» bij deze Overeenkomst, overeenkomstig de voorwaarden waarin is voorzien in de statuten en de desbetreffende bepalingen van de voorwaarden voor de financiering van investeringen, zoals die zijn vastgesteld in bovengenoemde bijlage. De Bank kan uit de door haar beheerde middelen bijdragen aan de financiering van regionale projecten en programma's.

5. Alle op de datum van inwerkingtreding van dit Financieel Protocol resterende middelen van eerdere EOF en bedragen die op een latere datum worden vrijgemaakt van in het kader van deze Fondsen lopende projecten, worden overgedragen naar het 9e EOF en gebruikt overeenkomstig de voorwaarden die zijn vastgesteld in deze Overeenkomst. Voor alle aldus naar het 9e EOF overgedragen middelen die voordien waren toegewezen aan het indicatieve programma van een ACS-staat of -regio, blijft de

ANNEXE I**PROTOCOLE FINANCIER**

1. Aux fins exposées dans le présent accord et pour une période de cinq ans à compter du 1^{er} mars 2000, le montant global des concours financiers de la Communauté est de 15 200 millions d'EUR.

2. L'assistance financière de la Communauté comprend un montant de 13 500 millions d'EUR du 9e FED.

3. Le 9e FED est réparti entre les instruments de la coopération de la façon suivante:

a) dix milliards d'EUR sous forme d'aides non remboursables sont réservés pour une enveloppe de soutien au développement à long terme. Cette enveloppe est utilisée pour financer des programmes indicatifs nationaux conformément aux articles 1^{er} à 5 de l'annexe IV du présent accord, relative aux procédures de mise en œuvre et de gestion. Sur cette enveloppe de soutien au développement à long terme:

i) quatre-vingt-dix millions d'EUR sont réservés au financement du budget du Centre pour le développement de l'entreprise (CDE);

ii) soixante-dix millions d'EUR sont réservés au financement du budget du Centre pour le développement de l'agriculture (CTA), et

iii) un montant qui ne pourra dépasser 4 millions d'EUR est réservé aux fins visées à l'article 17 du présent accord (Assemblée parlementaire paritaire).

b) 1 300 millions d'EUR sous forme d'aides non remboursables sont réservés pour le financement de l'appui à la coopération et à l'intégration régionales des États ACP conformément aux articles 6 à 14 de l'annexe IV du présent accord, relative aux procédures de mise en œuvre et de gestion.

c) 2 200 millions d'EUR sont affectés au financement de la facilité d'investissement selon les modalités et les conditions exposées à l'annexe II du présent accord relative aux modes et conditions de financement, sans préjudice du financement des bonifications d'intérêt prévues aux articles 2 et 4 de l'annexe II du présent accord sur les ressources mentionnées au point 3, sous a), de la présente annexe.

4. Un montant maximal de 1 700 millions d'EUR est accordé par la Banque européenne d'investissement sous forme de prêts sur ses ressources propres. Ces ressources sont accordées aux fins exposées à l'annexe II du présent accord relative aux modes et conditions de financement, conformément aux conditions prévues par ses statuts et aux dispositions appropriées des modes et conditions de financement des investissements tels que définis à l'annexe susmentionnée. La Banque peut, à partir des moyens qu'elle gère, contribuer au financement de projets et programmes régionaux.

5. Tous les reliquats des FED antérieurs à la date de l'entrée en vigueur du présent protocole financier, ainsi que tous les montants désengagés après cette date de projets en cours au titre dudit Fonds, seront transférés au 9^e FED et utilisés conformément aux conditions fixées dans le présent Accord. Toute ressource ainsi transférée au 9^e FED après avoir été précédemment attribuée au programme indicatif d'un État ACP ou d'une région restera attribuée à cet État ou région. Le montant global du

toewijzing aan die staat of regio van kracht. Het totale bedrag van dit Financieel Protocol, aangevuld met de overgedragen resterende middelen van eerdere EOF, dekt de periode 2000-2007.

6. De Bank beheert de uit eigen middelen verstrekte leningen en de in het kader van de Investeringsfaciliteit gefinancierde maatregelen. Alle andere middelen in het kader van deze Overeenkomst worden door de Commissie beheerd.

7. Vóór het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Financieel Protocol gaan de partijen na in welke mate de vastleggingen en betalingen zijn gerealiseerd. Deze analyse vormt de basis voor het herevalueren van het totale bedrag van de middelen, alsmede voor het evalueren van de behoefte aan nieuwe middelen voor de ondersteuning van de financiële samenwerking in het kader van deze Overeenkomst.

8. Indien de middelen waarin de instrumenten van de Overeenkomst voorzien vóór het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Financieel Protocol opgebruikt zijn, neemt de gezamenlijke ACS-EG-Raad van Ministers passende maatregelen.

BIJLAGE II

FINANCIERINGSVOORWAARDEN

HOOFDSTUK 1

Financiering van investeringen

ARTIKEL 1

De financieringsvoorwaarden voor maatregelen in het kader van de Investeringsfaciliteit, leningen uit de eigen middelen van de Europese Investeringsbank en speciale maatregelen worden in dit hoofdstuk vastgesteld. Deze middelen worden verstrekt aan daarvoor in aanmerking komende ondernemingen, direct dan wel indirect, via daarvoor in aanmerking komende investeringsfondsen en/of financiële tussenpersonen.

ARTIKEL 2

Middelen van de Investeringsfaciliteit

1. De middelen van de Investeringsfaciliteit worden, onder andere, gebruikt voor:

- a) de verstrekking van risicokapitaal in de vorm van:
 - i) aandelenparticipaties in ondernemingen uit de ACS-staten, inclusief financiële instellingen;
 - ii) semikapitaalbijstand aan ondernemingen uit de ACS-staten, inclusief financiële instellingen; en
 - iii) garanties en andere kredietaanvullingen die kunnen worden gebruikt voor het dekken van politieke en andere investeringsgerelateerde risico's, ten behoeve van buitenlandse en plaatselijke investeerders of kredietverleners.

b) de verstrekking van gewone leningen.

2. Aandelenparticipaties hebben gewoonlijk betrekking op niet-controlerende minderheidsbelangen en worden vergoed op basis van de resultaten van het betrokken project.

3. Semikapitaalbijstand kan bestaan uit voorschotten van aandeelhouders, converteerbare obligaties, voorwaardelijke, achtergestelde of participatieleningen of een soortgelijke vorm van bijstand. Deze bijstand kan met name bestaan uit:

a) voorwaardelijke leningen, waarvan de aflossing en/of looptijd afhankelijk is van de vervulling van bepaalde voorwaarden

présent protocole financier, complété par les reliquats transférés de FED antérieurs, couvre la période 2000-2007.

6. La Banque gère les prêts accordés sur ses ressources propres ainsi que les opérations financées dans le cadre de la facilité d'investissement. Tous les autres moyens de financement au titre du présent accord sont gérés par la Commission.

7. Avant l'expiration du présent protocole financier, les parties évalueront le degré de réalisation des engagements et des décaissements. Cette évaluation servira de base pour réévaluer le montant global des ressources ainsi que pour évaluer les nouvelles ressources nécessaires au soutien de la coopération financière au titre du présent accord.

8. Si les fonds prévus dans le cadre de l'un des instruments de l'accord sont épuisés avant l'échéance du présent protocole financier, le Conseil des ministres ACP-CE prend les mesures appropriées.

ANNEXE II

MODES ET CONDITIONS DE FINANCEMENT

CHAPITRE 1

Financement des investissements

ARTICLE PREMIER

Les modes et conditions de financement relatifs aux capitaux à risques et aux prêts financés par la facilité d'investissement et la Banque européenne d'investissement sur ses ressources propres et des opérations spéciales seront ceux qui sont définis dans le présent chapitre. Ces ressources peuvent être acheminées vers les entreprises éligibles, soit directement, soit indirectement par les fonds d'investissement et/ou les intermédiaires financiers éligibles.

ARTICLE 2

Ressources de la facilité d'investissement

1. Les ressources de la facilité peuvent être employées notamment pour:

- a) fournir des capitaux à risques sous la forme de:
 - i) prises de participation dans des entreprises ACP, y compris des institutions financières;
 - ii) concours en quasi-fonds propres à des entreprises ACP, y compris des institutions financières et
 - iii) garanties et autres rehaussements de crédit qui peuvent être utilisés pour couvrir les risques politiques et autres risques liés à l'investissement, encourus par les investisseurs ou bailleurs de fonds étrangers et locaux;
- b) accorder des prêts ordinaires.

2. Les prises de participation portent normalement sur des parts minoritaires et sont rémunérées sur la base des résultats du projet concerné.

3. Les concours en quasi-fonds propres peuvent consister en avances d'actionnaires, obligations convertibles, prêts conditionnels, subordonnés et participatifs ou toute autre forme d'assistance assimilable. Ces concours peuvent consister notamment en:

a) prêts conditionnels dont l'amortissement et/ou la durée sont fonction de la réalisation de certaines conditions concernant les

met betrekking tot het resultaat van het project; in het specifieke geval van voorwaardelijke leningen voor pre-investeringsonderzoeken of andere projectgerelateerde technische bijstand, kan de aflossing worden geannuleerd indien de investering niet plaatsvindt;

b) participatieleningen, waarvan de aflossing en/of looptijd afhankelijk is van de financiële rentabiliteit van het project; en

c) achtergestelde leningen, waarvan de terugbetaling pas plaatsvindt nadat de overige verstrekte kredieten zijn terugbetaald.

4. De vergoeding van elke maatregel wordt gespecificeerd bij het verstrekken van de lening. Echter:

a) in het geval van voorwaardelijke en participatieleningen omvat de vergoeding gewoonlijk een vaste rentevoet van maximaal 3% en een variabele component die gerelateerd is aan het resultaat van het project; en

b) in het geval van achtergestelde leningen is de rentevoet marktconform.

5. De garanties zijn in overeenstemming met de verzekerde risico's en de bijzondere kenmerken van de maatregel.

6. De rentevoet van gewone leningen omvat een referentietarief dat door de Bank wordt toegepast voor vergelijkbare leningen waarvoor dezelfde voorwaarden gelden inzake aflossingsvrije periode en periode van aflossing, alsmede een door de Bank vastgestelde opwaardering.

7. Voor gewone leningen gelden in de volgende gevallen concessionele voorwaarden:

a) in het geval van infrastructuurprojecten in de minst ontwikkelde landen of in landen die zich in een post-conflictsituatie bevinden, wanneer deze een essentiële voorwaarde zijn voor de ontwikkeling van de particuliere sector. In deze gevallen wordt de rentevoet van de lening verlaagd met 3%; en

b) in het geval van projecten die betrekking hebben op herstructureringsmaatregelen in het kader van de privatisering of projecten met aanmerkelijke en duidelijk aantoonbare sociale of milieuvoordelen. In deze gevallen worden de leningen verstrekt met een rentesubsidie, waarvan de omvang en vorm afhankelijk zijn van de bijzondere kenmerken van het project. De rentesubsidie bedraagt echter niet meer dan 3%.

De uiteindelijke rentevoet is in geen geval minder dan 50% van het referentietarief.

8. De voor deze concessionele doeleinden ter beschikking gestelde middelen zijn afkomstig van de Investeringsfaciliteit en bedragen niet meer dan 5% van het totale bedrag dat wordt toegewezen voor de financiering van investeringen in het kader van de Investeringsfaciliteit en uit de eigen middelen van de Bank.

9. Rentesubsidies kunnen worden gekapitaliseerd of gebruikt in de vorm van niet-terugvorderbare hulp ter ondersteuning van projectgerelateerde technische bijstand, met name ten behoeve van financiële instellingen in de ACS-staten.

ARTIKEL 3

Maatregelen van de Investeringsfaciliteit

1. In het kader van de Investeringsfaciliteit wordt in alle sectoren van de economie steun verleend voor investeringen van particuliere en commercieel geleide publieke entiteiten, onder andere voor economische en technologische infrastructuur die opbrengsten genereert en voor de particuliere sector cruciaal is. De Investeringsfaciliteit dient:

a) te worden beheerd als een revolverend fonds en gericht te worden op financiële duurzaamheid. Voor de maatregelen in het

résultats du projet financé; dans le cas spécifique de prêts conditionnels consentis pour couvrir une partie du coût des études de préinvestissement ou d'une autre assistance technique relative au projet, le remboursement du capital et/ou des intérêts peut être supprimé si l'investissement n'est pas effectué;

b) prêts participatifs, dont l'amortissement et/ou la durée sont fonction de la rentabilité financière du projet

c) prêts subordonnés dont le remboursement n'intervient qu'après le règlement d'autres créances.

4. La rémunération de chaque opération est déterminée lors de l'octroi du prêt. Toutefois:

a) pour les prêts conditionnels ou participatifs, la rémunération comportera normalement un taux d'intérêt fixe n'excédant pas 3% et un élément variable lié aux performances du projet et

b) pour les prêts subordonnés, le taux d'intérêt est lié à celui du marché.

5. Le montant des garanties est fixé de manière à refléter les risques assurés et les caractéristiques particulières de l'opération.

6. Le taux d'intérêt des prêts ordinaires comprend un taux de référence pratiqué par la Banque pour des prêts comparables aux mêmes conditions de franchise et de modalités d'amortissement auquel s'ajoute une majoration fixée par la Banque.

7. Des prêts ordinaires peuvent être accordés à des conditions libérales dans les cas suivants:

a) pour des projets d'infrastructure dans les pays les moins avancés ou dans les pays en situation post-conflit, indispensables au développement du secteur privé. Dans ces cas, le taux d'intérêt du prêt sera réduit de 3% et

b) pour des projets qui impliquent des opérations de restructuration dans le cadre de la privatisation ou des projets assortis d'avantages sociaux ou environnementaux substantiels et clairement démontrables. Dans ces cas, des prêts peuvent être assortis de bonifications d'intérêts dont le montant et la forme sont décidés en fonction des particularités du projet. La réduction du taux d'intérêt ne devra cependant pas excéder 3%.

Le taux d'intérêt final n'est en aucun cas inférieur à 50% du taux de référence.

8. Les fonds nécessaires pour ces bonifications seront prélevés sur la Facilité d'investissement et ne dépasseront pas 5% du montant global alloué pour le financement des investissements par la facilité d'investissement et par la Banque sur ses ressources propres.

9. Les bonifications d'intérêts peuvent être capitalisées ou utilisées sous forme d'aides non remboursables pour soutenir l'assistance technique relative à des projets, particulièrement en faveur d'institutions financières dans les pays ACP.

ARTICLE 3

Opérations liées à la facilité d'investissement

1. La facilité opère dans tous les secteurs économiques, et soutient des investissements dans des organismes du secteur privé et du secteur public gérés commercialement, y compris des infrastructures économiques et technologiques génératrices de revenus qui revêtent une grande importance pour le secteur privé. La facilité:

a) est gérée comme un fonds renouvelable et vise à être financièrement viable. Ses interventions se font à des conditions de marché

kader van de Investeringsfaciliteit gelden marktconforme voorwaarden; de maatregelen mogen niet leiden tot verstoringen op de lokale markten of het verplaatsen van particuliere financieringsbronnen; en

b) gericht te zijn op katalysering, door het aantrekken van plaatselijke langetermijnmiddelen te bevorderen en buitenlandse particuliere investeerders en kredietverleners te interesseren voor projecten in de ACS-staten.

2. Bij het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Financieel Protocol en bij gebreke van een specifiek besluit van de Raad van Ministers worden de cumulatieve nettoterugbetalingen aan de Investeringsfaciliteit overgedragen naar het volgende Protocol.

ARTIKEL 4

EIB-leningen uit de eigen middelen

1. De Bank:

a) draagt met de door haar beheerde middelen bij tot de economische en industriële ontwikkeling van de ACS-staten op nationale en regionale basis; daartoe financiert zij, bij wijze van prioriteit, productieve projecten en programma's of andere investeringen gericht op de bevordering van de particuliere sector in alle sectoren van de economie;

b) werkt nauw samen met de nationale en regionale ontwikkelingsbanken en met bancaire en financiële instellingen uit de ACS-staten en de EU; en

c) wijzigt, in overleg met de betrokken ACS-staat, de in de Overeenkomst omschreven regelingen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering, teneinde zo nodig rekening te houden met de aard van de projecten en programma's en in het kader van haar statutaire procedures conform de doelstellingen van de Overeenkomst te handelen.

2. Voor leningen uit de eigen middelen van de Bank gelden de volgende voorwaarden:

a) het referentie-rentetarief is het tarief dat door de Bank wordt toegepast voor leningen tegen dezelfde voorwaarden wat munteenheid en aflossingsperiode betreft op de dag van ondertekening van de overeenkomst of op de datum van overboeking;

b) met dien verstande dat:

i) projecten in de overheidssector, in principe, in aanmerking komen voor een rentesubsidie van 3%;

ii) projecten in de particuliere sector, vallende onder de categorieën gespecificeerd in artikel 2, lid 7, onder b), van deze bijlage, in aanmerking komen voor rentesubsidies onder dezelfde voorwaarden als die gespecificeerd in artikel 2, lid 7, onder b).

De uiteindelijke rentevoet is in geen geval minder dan 50% van het referentietarief.

c) het bedrag van de rentesubsidie wordt, na berekening van de waarde op het tijdstip van de overboeking van de lening, afgeboekt op het bedrag van de toewijzing voor rentesubsidies in het kader van de Investeringsfaciliteit, zoals gedefinieerd in artikel 2, lid 8 en lid 9, en rechtstreeks overgemaakt aan de Bank; en

d) de aflossingsperiode van door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen wordt vastgesteld op basis van de economische en financiële kenmerken van het project, maar mag niet meer dan 25 jaar bedragen. Voor deze leningen geldt gewoonlijk een aflossingsvrije periode; deze wordt vastgesteld onder verwijzing naar de periode die voor de uitvoering van het project nodig is.

et évitent de créer des distorsions sur les marchés locaux et d'écarter des sources privées de capitaux; et

b) s'efforce d'être un catalyseur en encourageant la mobilisation de ressources locales à long terme et en attirant les investisseurs et les bailleurs de fonds privés étrangers vers des projets dans les États ACP.

2. À l'expiration du protocole financier, les remboursements nets cumulés à la facilité d'investissement sont reconduits sous le protocole suivant, sauf décision expresse du Conseil des ministres.

ARTICLE 4

Prêts de la BEI sur ses ressources propres

1. La Banque:

a) contribue, au moyen des ressources qu'elle gère, au développement économique et industriel des États ACP au niveau national et régional; à cette fin, elle finance en priorité les projets et programmes productifs ou d'autres investissements visant à la promotion du secteur privé, dans tous les secteurs économiques;

b) établit des relations de coopération étroites avec les banques nationales et régionales de développement et avec les institutions bancaires et financières des États ACP et de l'UE, et

c) adapte, si nécessaire, en consultation avec l'État ACP concerné, les modalités et les procédures de mise en œuvre de la coopération pour le financement du développement telles que visées dans le présent Accord, pour prendre en compte la nature des projets et programmes et se conformer aux objectifs du présent accord dans le cadre des procédures définies dans ses règlements.

2. Les prêts consentis par la Banque sur ses ressources propres sont assortis des modalités et conditions suivantes:

a) le taux d'intérêt de référence est celui pratiqué par la Banque pour un prêt aux mêmes conditions de devises et de modalités d'amortissement, au jour de la signature du contrat ou à la date du déboursement;

b) toutefois:

i) les projets du secteur public bénéficient, en principe, d'une bonification d'intérêt de 3%;

ii) les projets du secteur privé relevant des catégories précisées à l'article 2, paragraphe 7, point b) de la présente annexe, peuvent bénéficier de bonifications d'intérêts aux conditions précisées à l'article 2, paragraphe 7, point b).

Le taux d'intérêt final n'est en aucun cas inférieur à 50% du taux de référence;

c) le montant des bonifications d'intérêt, actualisé à sa valeur au moment des versements du prêt, est imputé sur le montant de la dotation en bonifications d'intérêts de la Facilité d'investissement tel que défini à l'article 2 paragraphes 8 et 9, et versé directement à la Banque; et

d) les prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres sont assortis de conditions de durée fixées sur la base des caractéristiques économiques et financières du projet; cette durée ne peut dépasser vingt-cinq ans. Ces prêts comprennent normalement un différé d'amortissement fixé en fonction de la durée de construction et des besoins de trésorerie du projet.

3. Voor door de Bank uit eigen middelen gefinancierde investeringen in overheidsbedrijven kunnen van de betrokken ACS-staat specifieke projectgerelateerde garanties of verbintenissen worden verlangd.

ARTIKEL 5

Regels inzake wisselkoersrisico

Teneinde de gevolgen van wisselkoersschommelingen zo veel mogelijk te beperken, worden de problemen in verband met het wisselkoersrisico als volgt aangepakt:

a) in het geval van aandelenparticipaties die gericht zijn op de versterking van de eigen middelen van een onderneming, komt het wisselkoersrisico in het algemeen voor rekening van de Investeringsfaciliteit;

b) in het geval van financiering met risicodragend kapitaal ten behoeve van het midden- en kleinbedrijf, wordt het wisselkoersrisico in het algemeen gedeeld door enerzijds de Gemeenschap en anderzijds de overige betrokken partijen. Gemiddeld wordt het wisselkoersrisico gelijkelijk gedeeld; en

c) voorzover haalbaar en passend, met name in landen die de kenmerken vertonen van macro-economische en financiële stabiliteit, worden in het kader van de Investeringsfaciliteit leningen verstrekt in de lokale munteenheden van de ACS-staten, teneinde aldus het wisselkoersrisico de facto weg te nemen.

ARTIKEL 6

Regels inzake overmaking van deviezen

De betrokken ACS-staten verbinden zich ertoe om ten aanzien van maatregelen uit hoofde van de Overeenkomst waarvoor zij schriftelijk toestemming hebben verleend in het kader van deze Overeenkomst:

a) de rente, provisies en aflossing van leningen vrij te stellen van nationale of lokale belastingen of fiscale heffingen die krachtens de wetgeving van de betrokken ACS-staat of ACS-staten verschuldigd zijn;

b) de begunstigten de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de betaling van rente, provisies en aflossing van leningen, welke bedragen verschuldigd zijn uit hoofde van de financieringsovereenkomsten die gesloten zijn voor de uitvoering van projecten en programma's op hun grondgebied; en

c) de Bank de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de overmaking van alle bedragen die zij in nationale valuta heeft ontvangen, tegen de wisselkoers die op het ogenblik van de overmaking van toepassing is op transacties tussen de euro of andere deviezen voor overmaking en de nationale valuta. Dit omvat alle soorten vergoedingen, zoals, onder andere, rente, dividend en provisies, alsmede de aflossing van leningen en de opbrengsten uit de verkoop van aandelen, welke bedragen verschuldigd zijn uit hoofde van de financieringsovereenkomsten die gesloten zijn voor de uitvoering van projecten en programma's op hun grondgebied.

HOOFDSTUK 2

Speciale maatregelen

ARTIKEL 7

1. In het kader van de samenwerking wordt uit de toewijzing voor niet-terugvorderbare hulp steun verleend voor:

a) sociale woningbouw, ter bevordering van de langetermijntoewijzing van de woningbouw, inclusief secundaire hypotheekfaciliteiten;

3. Pour les investissements financés par la Banque sur ses ressources propres dans des entreprises du secteur public, des garanties ou des engagements liés à des projets spécifiques peuvent être exigés des États ACP concernés.

ARTICLE 5

Conditions relatives au risque de change

Afin d'atténuer les effets des fluctuations des taux de change, les problèmes de risque de change sont traités de la manière suivante:

a) en cas de prise de participation visant à renforcer les fonds propres d'une entreprise, le risque de change est en règle générale supporté par la Facilité;

b) en cas de financement de petites et moyennes entreprises par des capitaux à risques, le risque de change est en règle générale réparti entre la Communauté, d'une part, et les autres parties concernées, d'autre part. En moyenne, le risque de change est réparti à parts égales et

c) lorsque cela se révèle faisable et opportun, particulièrement dans les pays caractérisés par une stabilité macroéconomique et financière, la Facilité s'efforce d'accorder les prêts en monnaies locales ACP, assumant ainsi de facto le risque de change.

ARTICLE 6

Conditions pour le transfert de devises

En ce qui concerne les opérations au titre de l'accord qui ont reçu leur agrément écrit dans le cadre du présent accord, les États ACP concernés:

a) accordent l'exonération de tout impôt ou prélèvement fiscal, national ou local, sur les intérêts, commissions et amortissements des prêts dus en vertu de la législation en vigueur dans l'État ou les États ACP concernés;

b) mettent à la disposition des bénéficiaires les devises nécessaires au paiement des intérêts, commissions et amortissements des prêts dus en vertu des contrats de financement conclus pour la mise en œuvre de projets et programmes sur leur territoire, et

c) mettent à la disposition de la Banque les devises nécessaires au transfert de toutes les sommes qu'elle reçoit en monnaie nationale, au taux de change en vigueur entre l'euro ou d'autres monnaies de transfert et la monnaie nationale à la date du transfert. Ces sommes comprennent toutes les formes de rémunération, telle que intérêts, dividendes, commissions, honoraires, ainsi que l'amortissement des prêts et le produit de la vente de parts dus au titre des contrats de financement conclus pour l'exécution des projets et des programmes sur leur territoire.

CHAPITRE 2

Opérations spéciales

ARTICLE 7

1. La coopération soutient sur les subventions qui lui sont allouées:

a) la construction de logements sociaux en vue de promouvoir le développement à long terme du secteur du logement, y compris des facilités accordées en matière d'hypothèque de second rang.

b) microfinanciering ter stimulering van MKB en micro-ondernemingen; en

c) capaciteitsopbouw ter versterking en vergemakkelijking van de effectieve deelname van de particuliere sector aan de sociale en economische ontwikkeling.

2. De ACS-EG-Raad van Ministers neemt, na de ondertekening van deze Overeenkomst en op voorstel van het ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering, een besluit over de bepalingen en het bedrag van de middelen die worden toegewezen uit hoofde van de bijdrage voor langetermijnontwikkeling, teneinde deze doelstellingen te verwezenlijken.

HOOFDSTUK 3

Financiering voor kortetermijnfluctuaties van de exportopbrengsten

ARTIKEL 8

1. De partijen erkennen dat dalingen van de exportopbrengsten als gevolg van kortetermijnfluctuaties de ontwikkelingsfinanciering en de tenuitvoerlegging van het macro-economisch en sectoraal beleid in gevaar kunnen brengen. De mate van afhankelijkheid van de economie van een ACS-staat van de export van goederen, in het bijzonder van landbouw- en mijnbouwproducten, is derhalve een belangrijk criterium bij de vaststelling van de toewijzing voor langetermijnontwikkeling.

2. Om de negatieve effecten van de instabiliteit van de exportopbrengsten te reduceren en de uitvoering van een door een inkomstendaling in gevaar gebracht ontwikkelingsprogramma te garanderen, kan uit de programmeerbare middelen voor de langetermijnontwikkeling van een land aanvullende financiële steun worden vrijgemaakt op basis van artikel 9 en artikel 10.

ARTIKEL 9

Criteria

1. Aanvullende financiële middelen worden vrijgemaakt indien sprake is van:

a) een daling van 10 % (2 % in het geval van de minst ontwikkelde landen) van de exportopbrengsten uit goederen, vergeleken met het rekenkundig gemiddelde van de opbrengsten in de eerste drie jaar van de eerste vier jaar voorafgaande aan het toepassingsjaar; of

een daling van 10% (2% in het geval van de minst ontwikkelde landen) van de exportopbrengsten van alle landbouw- en mijnbouwproducten, vergeleken met het rekenkundig gemiddelde van de opbrengsten in de eerste drie jaar van de eerste vier jaar voorafgaande aan het toepassingsjaar voor landen wier opbrengsten uit landbouw- en mijnbouwproducten meer dan 40% vertegenwoordigen van de totale exportopbrengsten uit goederen; en

b) een verslechtering van 10% van het overheidstekort dat voor het betrokken jaar is geprogrammeerd of voor het daaropvolgende jaar wordt verwacht.

2. Het recht op aanvullende financiële middelen is beperkt tot vier opeenvolgende jaren.

3. De aanvullende financiële middelen worden opgenomen in de openbare rekeningen van het betrokken land. Zij worden gebruikt overeenkomstig de programmeringsregels en

b) la microfinance pour promouvoir les PME et les micro-entreprises et

c) le développement des capacités pour renforcer et faciliter la participation efficace du secteur privé au développement social et économique.

2. Après la signature du présent accord et sur la base d'une proposition du Comité de coopération ACP-CE pour le financement du développement, le Conseil des ministres ACP-CE décide des modalités et du montant des ressources allouées sur l'enveloppe de développement à long terme pour atteindre ces objectifs.

CHAPITRE 3

Financement en cas de fluctuations à court terme des recettes d'exportation

ARTICLE 8

1. Les parties reconnaissent que les pertes de recettes d'exportation dues à des fluctuations à court terme peuvent compromettre le financement du développement et la mise en œuvre des politiques macroéconomiques et sectorielles. Le degré de dépendance de l'économie d'un État ACP vis-à-vis des exportations de biens, notamment des produits agricoles et miniers, sera donc un critère pour déterminer l'allocation des ressources pour le développement à long terme.

2. Afin d'atténuer les effets négatifs de l'instabilité des recettes d'exportation et de préserver le programme de développement compromis par la baisse de recettes, un appui financier additionnel peut être mobilisé sur les ressources programmables pour le développement à long terme du pays, sur la base des articles 9 et 10.

ARTICLE 9

Critères d'éligibilité

1. L'éligibilité à l'attribution de ressources additionnelles est déclenchée par:

a) une perte de 10 % (2 % dans le cas des pays les moins avancés) des recettes d'exportation de biens par rapport à la moyenne arithmétique des recettes des trois premières des quatre années précédant l'année d'application; ou

une perte de 10% (2% dans le cas des pays les moins avancés) des recettes d'exportation de l'ensemble des produits agricoles ou miniers par rapport à la moyenne arithmétique des recettes des trois premières des quatre années précédant l'année d'application pour les pays dont les recettes d'exportation de produits agricoles ou miniers représentent plus de 40% des recettes totales d'exportation de biens; et

b) une aggravation de 10% du déficit public programmé, budgétisé pour l'année en question ou prévu pour l'année suivante.

2. Le droit à un appui additionnel est limité à quatre années successives.

3. Les ressources additionnelles figurent dans les comptes publics du pays concerné. Elles sont utilisées conformément aux règles et méthodes de programmation, y compris les dispositions

-methoden, inclusief de specifieke bepalingen in bijlage IV «Procedures voor tenuitvoerlegging en beheer», op basis van vooraf opgestelde overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken ACS-staat in het jaar volgende op de toepassing. Bij overeenstemming tussen de partijen kunnen de middelen worden gebruikt voor financiering van in de nationale begroting opgenomen programma's. Een deel van de aanvullende financiële middelen kan echter ook worden bestemd voor specifieke sectoren.

ARTIKEL 10

Voorschotten

Het systeem voor de toewijzing van aanvullende financiële middelen dient te voorzien in voorschotten ter dekking van eventuele vertragingen bij de verkrijging van handelsstatistieken en om ervoor te zorgen dat de betrokken middelen kunnen worden opgenomen in de begroting van het jaar volgende op het toepassingsjaar. Voorschotten worden vrijgemaakt op basis van door de regering opgestelde en bij de Commissie ingediende voorlopige exportstatistieken die vooruitlopen op de officiële, definitieve geconsolideerde statistieken. Voorschotten bedragen maximaal 80% van het geschatte bedrag van de aanvullende financiële middelen voor het toepassingsjaar. De aldus vrijgemaakte bedragen worden bij overeenstemming tussen de Commissie en de regering aangepast in het licht van de definitieve geconsolideerde exportstatistieken en het definitieve cijfer van het overheidstekort.

ARTIKEL 11

De bepalingen in dit hoofdstuk worden uiterlijk na twee jaar herzien; daarna kunnen zij op verzoek van een der partijen worden herzien.

HOOFDSTUK 4

Overige bepalingen

ARTIKEL 12

Lopende betalingen en kapitaalverkeer

1. Onverminderd lid 3 hieronder, verbinden de partijen zich ertoe geen beperkingen op te leggen voor betalingen in vrij convertibele munt op de lopende rekening van de betalingsbalans tussen onderdanen van de Gemeenschap en de ACS-staten.

2. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans verbinden de partijen zich ertoe geen beperkingen op te leggen op het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in ondernemingen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met deze Overeenkomst, alsook de liquidatie of repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan.

3. Indien een of meer ACS-staten of een of meer lidstaten in ernstige betalingsbalansproblemen verkeren of dreigen te verkeren, kunnen de ACS-staat, de lidstaat of de Gemeenschap, overeenkomstig de voorwaarden die zijn vastgesteld in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten en de artikelen VIII en XIV van de statuten van het Internationaal Monetair Fonds, beperkingen instellen ten aanzien van de lopende betalingen, die van

spécifiques de l'annexe IV relative aux procédures de mise en œuvre et de gestion, sur la base d'accords préalablement établis par la Communauté et l'État ACP concerné pendant l'année suivant l'année d'application. D'un commun accord entre les deux parties, les ressources peuvent être utilisées pour financer des programmes figurant dans le budget national. Une partie des ressources additionnelles peut cependant être réservée aussi pour des secteurs spécifiques.

ARTICLE 10

Avances

Le système d'allocation des ressources additionnelles prévoit des avances destinées à pallier les inconvénients résultant de tout retard dans l'obtention des statistiques commerciales consolidées et à garantir que les ressources en question pourront être incluses dans le budget de l'année suivant l'année d'application. Les avances sont mobilisées sur la base de statistiques provisoires d'exportation élaborées par le gouvernement et soumises à la Commission en attendant les statistiques officielles consolidées et définitives. L'avance maximale est de 80% du montant des ressources additionnelles prévu pour l'année d'application. Les montants ainsi mobilisés sont ajustés d'un commun accord entre la Commission et le gouvernement concerné en fonction des statistiques d'exportation consolidées définitives et du montant définitif du déficit public.

ARTICLE 11

Les parties conviennent que les dispositions du présent chapitre sont réexaminées au plus tard au bout de deux ans et, par la suite, à la demande de l'une ou de l'autre partie.

CHAPITRE 4

Autres dispositions

ARTICLE 12

Paiements courants et mouvements de capitaux

1. Sans préjudice du paragraphe 3, les parties s'engagent à n'imposer aucune restriction aux paiements en monnaie librement convertible, sur le compte de la balance des opérations courantes entre résidents de la Communauté et des États ACP.

2. En ce qui concerne les transactions relevant du compte des opérations en capital de la balance de paiements, les parties s'engagent à n'imposer aucune restriction à la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs réalisés dans des sociétés constituées conformément au droit du pays d'accueil et les investissements réalisés conformément aux dispositions du présent accord et à la liquidation ou au rapatriement de ces investissements et de tous les profits qui en résultent.

3. Si un ou plusieurs États ACP ou un ou plusieurs États membres de la Communauté rencontrent ou risquent de rencontrer de graves difficultés de balance des paiements, l'État ACP, l'État membre ou la Communauté peuvent, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'accord général sur les tarifs douaniers, l'accord général sur le commerce des services et aux articles VIII et XIV des statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée limitée des mesures de restriction aux

bepaalde duur zijn en niet verder gaan dan hetgeen strikt noodzakelijk is voor een herstel van de situatie van de betalingsbalans. De partij die de maatregelen neemt, dient de andere partijen daarvan onverwijld in kennis te stellen en deze andere partijen zo spoedig mogelijk een tijdschema te doen toekomen voor de opheffing van deze maatregelen.

ARTIKEL 13

Regeling voor ondernemingen

Wat de regeling inzake vestiging en diensten betreft, behandelen de ACS-staten enerzijds en de lidstaten anderzijds onderdanen en vennootschappen of ondernemingen uit de ACS-staten respectievelijk de lidstaten op voet van gelijkheid. Indien evenwel een ACS-staat of een lidstaat voor een bepaalde activiteit geen gelijke behandeling kan toepassen, is de ACS-staat respectievelijk de lidstaat niet verplicht voor die activiteit een gelijke behandeling toe te kennen aan onderdanen en vennootschappen of ondernemingen van de betrokken staat.

ARTIKEL 14

Definitie van «vennootschappen en ondernemingen»

1. Onder «vennootschappen of ondernemingen van een lidstaat of een ACS-staat» in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan vennootschappen of ondernemingen naar burgerlijk recht of handelsrecht, met inbegrip van overheids- of andere bedrijven, coöperatieve verenigingen en alle andere rechtspersonen en verenigingen naar publiek of privaat recht, met uitzondering van vennootschappen zonder winstoogmerk, opgericht in overeenstemming met de wetgeving van een lidstaat of van een ACS-staat en die hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging in een lidstaat of een ACS-staat hebben.

2. Indien zij alleen hun statutaire zetel in een lidstaat of een ACS-staat hebben, dient hun activiteit evenwel een daadwerkelijke en voortdurende band te vertonen met de economie van die lidstaat of die ACS-staat.

HOOFDSTUK 5

Overeenkomsten inzake bescherming van investeringen

ARTIKEL 15

1. Bij de tenuitvoerlegging van artikel 78 van deze Overeenkomst nemen de partijen de volgende beginselen in acht:

a) iedere staat die partij is bij de Overeenkomst kan in voorkomend geval verzoeken dat onderhandelingen met een andere staat die partij is bij de Overeenkomst worden geopend over een overeenkomst inzake bevordering en bescherming van investeringen;

b) bij de opening van onderhandelingen over sluiting, toepassing en interpretatie van bilaterale of multilaterale overeenkomsten inzake bevordering en bescherming van investeringen wordt door de staten die partij zijn bij dergelijke overeenkomsten niet gediscrimineerd tussen staten die partij zijn bij de onderhavige Overeenkomst en evenmin jegens die staten ten opzichte van derde landen;

c) de staten die partij zijn bij de Overeenkomst hebben het recht te vragen dat de hierboven bedoelde niet discriminerende behan-

transactions courantes qui ne peuvent aller au-delà de ce qui est strictement nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. La partie qui prend les mesures en informera immédiatement les autres parties et leur soumettra aussi rapidement que possible un calendrier en vue de l'élimination des mesures concernées.

ARTICLE 13

Régime applicable aux entreprises

En ce qui concerne le régime applicable en matière d'établissement et de services, les États ACP, d'une part, et les États membres, d'autre part, accordent un traitement non discriminatoire aux ressortissants et sociétés des États membres et aux ressortissants et sociétés des États ACP. Toutefois, si pour une activité déterminée, un État ACP ou un État membre n'est pas en mesure d'assurer un tel traitement, les États membres ou les États ACP, selon le cas, ne sont pas tenus d'accorder un tel traitement pour cette activité aux ressortissants et aux sociétés de l'État en question.

ARTICLE 14

Définition de «sociétés et entreprises»

1. Au sens du présent accord, on entend par «sociétés ou entreprises d'un État membre ou d'un État ACP», les sociétés ou entreprises de droit civil ou commercial — y compris les sociétés publiques ou autres, les sociétés coopératives et toute autre personne morale et association régies par le droit public ou privé, à l'exception des sociétés à but non lucratif — constituées en conformité avec la législation d'un État membre ou d'un État ACP et ayant leur siège statutaire ou leur administration centrale, ou leur principal établissement dans un État membre ou un État ACP.

2. Toutefois, au cas où elles n'ont dans un État membre ou un État ACP que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet État membre ou de cet État ACP.

CHAPITRE 5

Accords pour la protection des investissements

ARTICLE 15

1. Pour l'application des dispositions de l'article 78 du présent accord, les parties prennent en considération les principes suivants:

a) tout État contractant peut demander, le cas échéant, l'ouverture de négociations avec un autre État contractant en vue d'un accord sur la promotion et la protection des investissements;

b) à l'occasion de l'ouverture de négociations en vue de la conclusion, de l'application et de l'interprétation d'accords bilatéraux ou multilatéraux réciproques sur la promotion et la protection des investissements, les États parties à ces accords n'exercent aucune discrimination entre les États parties au présent accord ou les uns envers les autres par rapport à des pays tiers;

c) les États contractants ont le droit de demander une modification ou une adaptation du traitement non discriminatoire visé ci-

deling wordt gewijzigd of aangepast wanneer daartoe door internationale verplichtingen of een wijziging van de feitelijke situatie de noodzaak is ontstaan;

d) toepassing van de hierboven vermelde beginselen mag niet tot doel of tot gevolg hebben dat inbreuk wordt gemaakt op de soevereiniteit van een staat die partij is bij de Overeenkomst; en

e) de relatie tussen de datum van inwerkingtreding van de gesloten overeenkomsten, de bepalingen betreffende de regeling van geschillen en de datum van de bedoelde investeringen worden in die overeenkomsten vastgesteld met inachtneming van de voorgaande leden. De partijen bij de Overeenkomst bevestigen dat als algemeen beginsel geen terugwerkende kracht wordt toegepast, tenzij staten die partij zijn bij de Overeenkomst anders besluiten.

2. De partijen bij de Overeenkomst komen overeen de belangrijkste clausules van een modelovereenkomst inzake bescherming en bevordering van investeringen te onderzoeken, teneinde de onderhandelingen over bilaterale overeenkomsten inzake bescherming en bevordering van investeringen te vereenvoudigen. Bij dit onderzoek, dat uitgaat van de bepalingen van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de staten die partij zijn bij de Overeenkomst, wordt name aandacht geschonken aan:

a) wettelijke garanties voor eerlijke en rechtvaardige behandeling en bescherming van buitenlandse investeerders;

b) een meestbegunstigingsclausule;

c) bescherming bij onteigening en nationalisering;

d) overdracht van kapitaal en winsten; en

e) internationale arbitrage bij geschillen tussen investeerders en het gastland.

3. De partijen komen overeen de capaciteit van de garantiestelsels te onderzoeken, teneinde een positief antwoord te kunnen geven op de specifieke behoefte van kleine en middelgrote ondernemingen om hun investeringen in de ACS-staten veilig te stellen. Deze onderzoeken moeten zo snel mogelijk na de ondertekening van de Overeenkomst worden aangevangen. De Commissie legt het resultaat van deze studies ter goedkeuring en verdere afhandeling voor aan het ACS-EG-Comité voor Samenwerking inzake Ontwikkelingsfinanciering.

dessus lorsque des engagements internationaux ou un changement des circonstances de fait la rendent nécessaire;

d) l'application des principes visés ci-dessus ne peut avoir pour objet ou pour effet de porter atteinte à la souveraineté d'un État partie à l'accord; et

e) la relation entre la date d'entrée en vigueur de tout accord négocié, les dispositions relatives au règlement des différends et la date des investissements en question, sera fixée dans lesdits accords, compte tenu des dispositions exposées ci-dessus. Les parties contractantes confirment que la rétroactivité n'est pas érigée en principe général à moins que des États contractants n'en disposent autrement.

2. En vue de faciliter la négociation d'accords bilatéraux sur la promotion et la protection des investissements, les parties contractantes conviennent d'étudier les principales clauses d'un accord type sur la protection. Cette étude, s'inspirant des dispositions des accords bilatéraux qui existent entre les États contractants, portera particulièrement sur les questions suivantes:

a) garanties juridiques pour assurer un traitement juste et équitable et une protection aux investisseurs étrangers;

b) clause de l'investisseur le plus favorisé;

c) protection en cas d'expropriation ou de nationalisation;

d) transfert des capitaux et des bénéfices, et

e) arbitrage international en cas de différend entre l'investisseur et l'État d'accueil.

3. Les parties contractantes conviennent d'étudier la capacité des systèmes de garantie à répondre aux besoins spécifiques des petites et moyennes entreprises pour ce qui est d'assurer leurs investissements dans les États ACP. Les études visées ci-dessus débiteront aussitôt que possible après la signature de l'accord. Lorsque ces études seront terminées, les résultats seront présentés au comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement en vue d'un examen et d'une action appropriée.

BIJLAGE III**INSTITUTIONELE ONDERSTEUNING — COB en TCLP****ARTIKEL 1**

De samenwerking ondersteunt de institutionele mechanismen voor bijstand aan het bedrijfsleven en ter bevordering van de landbouw en de ontwikkeling van het platteland. In deze context draagt de samenwerking bij tot:

a) versterking van de rol van het Centrum voor de Ontwikkeling van het Bedrijfsleven (COB) teneinde de particuliere sector van de ACS de nodige steun te bieden bij de activiteiten inzake de ontwikkeling van de particuliere sector; en

b) versterking van de rol van het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling (TCLP) bij de institutionele capaciteitsopbouw in de ACS, met name wat betreft informatiemanagement, ter verbetering van de toegang tot technologieën om productiviteit en afzetmogelijkheden in de landbouw te verhogen en voedselzekerheid en plattelandsontwikkeling te versterken.

ARTIKEL 2**COB**

1. Het COB steunt de uitvoering van strategieën voor ontwikkeling van het bedrijfsleven in de ACS-landen door het verstrekken van niet-financiële diensten aan ondernemingen uit de ACS en het steunen van gezamenlijke initiatieven van bedrijven uit de Gemeenschap en de ACS.

2. Het COB streeft ernaar particuliere ondernemingen uit de ACS te helpen hun concurrentievermogen in alle sectoren van de economie te versterken. Hiertoe doet het in het bijzonder het volgende:

a) het vereenvoudigt en stimuleert samenwerking en partnerschappen tussen ondernemingen uit ACS en EU;

b) het helpt bij de ontwikkeling van zakelijke ondersteunende diensten door steun te verlenen ten behoeve van de capaciteitsopbouw in particuliere organisaties of ten behoeve van verleners van ondersteunende technische, professionele, commerciële, management- en opleidingsdiensten;

c) het verleent bijstand ten behoeve van activiteiten ter stimulering van investeringen, bijvoorbeeld organisaties voor stimulering van investeringen, investeringsconferenties, strategische workshops en follow-up-activiteiten voor de stimulering van investeringen; en

d) het steunt initiatieven die bijdragen tot de ontwikkeling en de overdracht van technologieën, knowhow en beste praktijk in alle aspecten van de bedrijfseconomie.

3. Andere taken van het COB zijn:

a) het voorlichten van de particuliere sector in de ACS over de Overeenkomst;

b) het verspreiden van informatie in de particuliere sector over de op buitenlandse markten verlangde productkwaliteit en verplichte normen; en

c) het verstrekken van informatie aan Europese ondernemingen en organisaties in de particuliere sector over handelsmogelijkheden en -procedures in de ACS-landen.

ANNEXE III**APPUI INSTITUTIONNEL — CDE ET CTA****ARTICLE 1**

La coopération soutient les mécanismes institutionnels destinés à apporter une aide aux entreprises et à promouvoir l'agriculture et le développement rural. Dans ce contexte, la coopération contribue à:

a) renforcer et accroître le rôle du Centre pour le développement de l'entreprise (CDE) afin de fournir au secteur privé des ACP l'aide nécessaire à la promotion des activités de développement du secteur privé; et

b) renforcer et consolider le rôle du Centre technique pour le développement de l'agriculture (CTA) en vue de développer les capacités institutionnelles des ACP, particulièrement la gestion des informations afin d'améliorer l'accès aux technologies de manière à accroître la productivité agricole, la commercialisation, la sécurité alimentaire et le développement rural.

ARTICLE 2**CDE**

1. Le CDE soutient la mise en œuvre des stratégies de développement du secteur privé dans les pays ACP en offrant des services non financiers aux sociétés et aux entreprises des ACP ainsi que les initiatives communes d'opérateurs économiques de la Communauté et des États ACP.

2. Le CDE vise à aider les entreprises privées des ACP à augmenter leur compétitivité dans tous les secteurs économiques. Il vise notamment à:

a) faciliter et encourager les partenariats d'affaires entre entreprises des ACP et de l'UE;

b) contribuer au développement des services de soutien aux entreprises en soutenant le renforcement des capacités dans les organisations du secteur privé ou en soutenant les prestataires de services d'aide technique, professionnelle, commerciale, à la gestion et à la formation;

c) apporter un soutien aux actions de promotion de l'investissement tel que des organismes de promotion de l'investissement, l'organisation de conférences sur l'investissement, des programmes de formation, des ateliers de stratégie et des missions de suivi de la promotion de l'investissement;

d) apporter un appui aux initiatives qui contribuent au développement et au transfert de technologies et de savoir-faire et à la promotion de meilleures pratiques dans tous les domaines de la gestion des entreprises.

3. Le CDE vise aussi à:

a) informer le secteur privé des ACP des dispositions figurant dans le présent accord;

b) diffuser auprès du secteur privé local des ACP les informations sur les normes et la qualité des produits requis sur les marchés extérieurs;

c) fournir des informations aux entreprises européennes et aux organismes du secteur privé en ce qui concerne les possibilités et les conditions pour les entreprises dans les pays ACP.

4. Het COB verleent zijn steun aan het bedrijfsleven via gekwalificeerde en bevoegde nationale en/of regionale tussenpersonen.

5. De activiteiten van het COB zijn gebaseerd op coördinatie, complementariteit en toegevoegde waarde ten aanzien van initiatieven voor de ontwikkeling van de particuliere sector, ondernomen door openbare of particuliere entiteiten. Het COB gaat bij het uitvoeren van zijn taken selectief te werk.

6. Het Comité van Ambassadeurs is belast met het toezicht op het Centrum. Het Comité doet na ondertekening van de Overeenkomst het volgende:

a) het stelt de statuten en het reglement van orde vast van het Centrum en van de toezichthoudende instanties;

b) het stelt de statuten, het financieel reglement en het personeelsreglement vast;

c) het oefent toezicht uit op de instanties van het Centrum; en

d) het stelt de werkwijze en de procedures voor de aanneming van de begroting van het Centrum vast.

7. De leden van de instanties van het Centrum worden benoemd door het Comité van Ambassadeurs volgens door dit Comité vastgestelde procedures en criteria.

8. De begroting van het Centrum wordt gefinancierd volgens de in de Overeenkomst vastgestelde regels voor de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering.

ARTIKEL 3

TCLP

1. De taak van het TCLP is het versterken van de ontwikkeling van beleids- en institutionele capaciteit en het versterken van de managementcapaciteiten op het gebied van informatie en communicatie bij ACS-organisaties voor landbouw- en plattelandontwikkeling. Het helpt die organisaties bij het formuleren en uitvoeren van beleid en programma's om armoede te bestrijden, duurzame voedselzekerheid te bevorderen, natuurlijke hulpbronnen in stand te houden en zo bij te dragen tot zelfvoorziening in de landbouw- en plattelandontwikkeling in de ACS.

2. De taken van het TCLP zijn:

a) het ontwikkelen en verstrekken van informatiediensten en het verbeteren van de toegang tot onderzoek, opleiding en innovatie op het gebied van landbouw- en plattelandontwikkeling, teneinde de ontwikkeling van de landbouw en het platteland te stimuleren; en

b) het ontwikkelen en versterken van de capaciteiten in de ACS, met het oog op:

i) verbetering van formulering en beheer van beleid en strategieën voor de ontwikkeling van de landbouw en het platteland op nationaal en regionaal niveau, onder meer ter verbetering van capaciteiten voor het verzamelen van gegevens en voor beleidsonderzoek, -analyse en -formulering;

ii) verbetering van informatie- en communicatiemanagement, met name in het kader van de nationale landbouwstrategie;

iii) bevordering van effectieve intra-institutioneel informatie- en communicatiemanagement (ICM) ten behoeve van het meten van prestaties, en bevordering van de vorming van consortia met regionale en internationale partners;

iv) stimulering van gedecentraliseerd ICM op plaatselijk en nationaal niveau;

4. Le CDE renforce son soutien aux entreprises en recourant à des intermédiaires prestataires de services, qualifiés et compétents, nationaux et/ou régionaux.

5. Les activités du CDE sont basées sur la notion de coordination, de complémentarité et de valeur ajoutée en ce qui concerne toute initiative de développement du secteur privé prise par des entités publiques ou privées. Le CDE fait preuve de sélectivité dans le choix de ses tâches.

6. Le Comité des ambassadeurs est l'autorité de tutelle du Centre. Après la signature du présent accord:

a) il fixe les statuts et le règlement intérieur du Centre, notamment de ses organismes de surveillance;

b) il fixe le statut, le règlement financier et le régime applicable au personnel;

c) il supervise le travail des organes du Centre;

d) il fixe les règles de fonctionnement et les procédures d'adoption du budget du Centre.

7. Le Comité des ambassadeurs nomme les membres des organes du Centre selon les procédures et critères qu'il détermine.

8. Le budget du Centre est financé conformément aux règles prévues par le présent accord en matière de coopération pour le financement du développement.

ARTICLE 3

CTA

1. Le centre a pour mission de renforcer la politique et le développement des capacités institutionnelles ainsi que les capacités de gestion des informations et de communication d'organisations de développement agricole et rural des ACP afin de les aider à formuler et à mettre en œuvre des politiques et des programmes visant à réduire la pauvreté, à promouvoir une sécurité alimentaire durable, et à préserver les ressources naturelles, et donc de contribuer à accroître l'autonomie des États ACP dans le domaine du développement rural et agricole.

2. Le CTA vise à:

a) développer et offrir des services d'information et assurer un meilleur accès à la recherche, à la formation et aux innovations dans les domaines du développement et de la vulgarisation agricoles et ruraux, afin de promouvoir l'agriculture et le développement rural;

b) développer et renforcer les capacités des ACP de façon à:

i) mieux formuler et à gérer des politiques et des stratégies de développement agricole et rural aux plans national et régional en améliorant notamment les capacités de collecte de données, de recherche sur les politiques, d'analyse et de formulation;

ii) améliorer la gestion des informations et des communications, notamment au sein de leur stratégie agricole nationale;

iii) promouvoir une gestion des informations et des communications intra-institutionnelle efficace pour assurer le suivi des mesures, ainsi que la constitution de consortiums avec des partenaires régionaux et internationaux.

iv) promouvoir une gestion des informations et des communications décentralisée aux niveaux local et national;

v) versterking van initiatieven door middel van regionale samenwerking; en

vi) ontwikkeling van werkwijzen om de beleidsimpact op het gebied van landbouw- en plattelandsontwikkeling te meten.

3. Het Centrum ondersteunt regionale initiatieven en netwerken en voert geleidelijk programma's voor capaciteitsontwikkeling uit samen met geschikte organisaties uit de ACS. Hiertoe verleent het centrum steun aan gedecentraliseerde regionale informatienetwerken. Deze netwerken worden geleidelijk en op efficiënte wijze tot stand gebracht.

4. Het Comité van Ambassadeurs is belast met het toezicht op het Centrum. Het Comité doet na ondertekening van de Overeenkomst het volgende:

a) het stelt de statuten en het reglement van orde vast van het Centrum en van de toezichthoudende instanties;

b) het stelt de statuten, het financieel reglement en het personeelsreglement vast;

c) het oefent toezicht uit op de instanties van het Centrum; en

d) het stelt de werkwijze en de procedures voor de aanneming van de begroting van het Centrum vast.

5. De leden van de instanties van het Centrum worden benoemd door het Comité van Ambassadeurs volgens door dit Comité vastgestelde procedures en criteria.

6. De begroting van het Centrum wordt gefinancierd volgens de in de Overeenkomst vastgestelde regels voor de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering.

v) renforcer les initiatives via la coopération régionale;

vi) développer des méthodes d'évaluation de l'impact de la politique retenue sur le développement agricole.

3. Le Centre soutient les initiatives et les réseaux régionaux et se répartit progressivement les programmes de développement des capacités avec les organisations ACP compétentes. À cet effet, le Centre soutient des réseaux d'information décentralisés existant au niveau régional. Ceux-ci seront mis en place de manière progressive et efficace.

4. Le Comité des ambassadeurs est l'autorité de tutelle du Centre. Après la signature du présent accord:

a) il fixe les statuts et le règlement intérieur du Centre, notamment de ses organismes de surveillance;

b) il fixe le statut, le règlement financier et le régime applicable au personnel;

c) il supervise le travail des organes du Centre;

d) il fixe les règles de fonctionnement et les procédures d'adoption du budget du Centre.

5. Le Comité des ambassadeurs nomme les membres des organes du Centre selon les procédures et critères qu'il détermine.

6. Le budget du Centre est financé conformément aux règles prévues par le présent accord en matière de coopération pour le financement du développement.

BIJLAGE IV**PROCEDURES VOOR TENUITVOERLEGGING EN BEHEER****HOOFDSTUK 1****Programmering (nationaal)****ARTIKEL 1**

Activiteiten die gefinancierd worden met uit hoofde van de Overeenkomst verleende subsidies worden geprogrammeerd aan het begin van de periode waarop het Financieel Protocol betrekking heeft. Voor de toepassing hiervan houdt programmering in:

- a) formulering en ontwikkeling van een nationale ondersteunende strategie (NOS) op basis van de ontwikkelingsdoelstellingen en -strategieën van het land voor de middellange termijn;
- b) een duidelijke indicatie van de kant van de Gemeenschap van de indicatieve programmeerbare financiële middelen waarover het land gedurende een periode van vijf jaar kan beschikken, alsmede andere nuttige inlichtingen;
- c) opstelling en goedkeuring van een indicatief programma voor de tenuitvoerlegging van de NOS; en
- d) een evaluatieproces dat betrekking heeft op de NOS, het indicatieve programma en de daarvoor toegewezen middelen.

ARTIKEL 2**Nationale ondersteunende strategie**

De NOS wordt opgesteld door de ACS-staat en de EU na overleg met een ruime selectie van actoren in het ontwikkelingsproces. De NOS wordt gebaseerd op ervaringen en de beste praktijk. De NOS wordt aangepast aan de behoeften en de specifieke omstandigheden van elke ACS-staat. Met de NOS wordt een prioriteitsrangorde aangebracht in de activiteiten en wordt de eigen plaatselijke inbreng in de samenwerkingsprogramma's versterkt. Discrepancies tussen de analyse van het land zelf en die van de Gemeenschap worden aangegeven. De NOS omvat de volgende standaardonderdelen:

- a) een analyse van de politieke, economische en sociale achtergrond van het land, de beperkingen, capaciteiten en vooruitzichten en een beoordeling van de basisbehoeften, zoals het inkomen per hoofd van de bevolking, de bevolkingsomvang en de sociale indicatoren en kwetsbaarheid;
- b) een gedetailleerd overzicht van de ontwikkelingsstrategie van het land voor de middellange termijn, met duidelijk gestelde prioriteiten en vermelding van de verwachte financiële vereisten;
- c) een overzicht van de relevante plannen en maatregelen van andere donoren die in het land actief zijn, met name de EU-lidstaten als bilaterale donoren;
- d) responsstrategieën die de specifieke bijdrage van de EU in detail omschrijven. Deze moeten waar mogelijk complementair zijn met activiteiten die worden gefinancierd door de ACS-staat zelf en de andere donoren die in het land actief zijn; en

ANNEXE IV**PROCÉDURES DE MISE EN OEUVRE ET DE GESTION****CHAPITRE 1****Programmation (nationale)****ARTICLE 1**

Les actions financées par des subventions dans le cadre du présent accord doivent être programmées au début de la période couverte par le protocole financier. À cet effet, on entend par «programmation»:

- a) la préparation et le développement d'une stratégie de coopération (SC) basée sur les objectifs et stratégies de développement à moyen terme du pays lui-même;
- b) une indication claire par la Communauté de l'enveloppe financière programmable indicative dont le pays peut disposer au cours d'une période de cinq ans, ainsi que toute autre information utile;
- c) la préparation et l'adoption d'un programme indicatif pour mettre en œuvre la SC;
- d) un processus de revue portant sur la SC, le programme indicatif et le volume des ressources qui y sont affectées.

ARTICLE 2**Stratégie de coopération**

La SC est préparée par l'État ACP concerné et l'UE après des consultations avec un large éventail d'acteurs intervenant dans le processus de développement, et en tirant parti de l'expérience acquise et des meilleures pratiques. Chaque SC doit être adaptée aux besoins et répondre à la situation spécifique de l'État ACP concerné. La SC est un instrument qui doit permettre de définir les actions prioritaires et de renforcer l'appropriation des programmes de coopération. Toute divergence entre l'analyse du pays et celle de la Communauté est notée. La SC comporte les éléments types suivants:

- a) une analyse du contexte politique, économique et social du pays, des contraintes, des capacités et des perspectives, y compris une évaluation des besoins essentiels sur la base du revenu par habitant, de l'importance de la population, des indicateurs sociaux et de la vulnérabilité;
- b) un descriptif détaillé de la stratégie de développement à moyen terme du pays, des priorités clairement définies et des besoins de financement prévus;
- c) une description des plans et actions d'autres donateurs présents dans le pays, notamment ceux des États membres de l'UE en leur qualité de donateurs bilatéraux;
- d) les stratégies de réponse, détaillant la contribution spécifique que l'UE peut apporter, et permettant dans la mesure du possible la complémentarité avec les opérations financées par l'État ACP lui-même et par d'autres donateurs présents dans le pays;

e) een definitie van de aard en het toepassingsgebied van de meest geschikte steunmechanismen voor deze strategieën.

ARTIKEL 3

Toewijzing van middelen

1. Middelen worden toegewezen op basis van behoeften en prestaties, zulks als in de Overeenkomst vastgelegd. In dit verband geldt het volgende:

a) de behoeften worden geëvalueerd aan de hand van criteria voor inkomen per hoofd van de bevolking, bevolkingsomvang, sociale indicatoren en schuldniveau, derving van exportopbrengsten en afhankelijkheid van exportopbrengsten, met name voor landbouw en mijnbouw. Er wordt voorzien in een bijzondere behandeling voor de minst ontwikkelde ACS-landen en rekening gehouden met de kwetsbaarheid van niet aan zee grenzende en insulaire ACS-landen. Ook wordt rekening gehouden met de bijzondere moeilijkheden van landen die een conflictsituatie hebben doorgemaakt; en

b) de prestaties worden objectief en transparant beoordeeld aan de hand van de volgende parameters: voortgang bij de tenuitvoerlegging van institutionele hervormingen, prestaties bij het benutten van hulpbronnen, effectieve tenuitvoerlegging van lopende maatregelen, verlichting of bestrijding van armoede, duurzame ontwikkeling en macro-economische en sectorale beleidsprestaties.

2. De toegewezen middelen bestaan uit twee elementen:

a) middelen voor macro-economische steunmaatregelen, sectoraal beleid, programma's en projecten ter ondersteuning van concentratiesectoren en andere sectoren van de bijstand van de Gemeenschap; en

b) middelen voor onvoorziene behoeften zoals noodhulp, wanneer dergelijke steun niet uit de EU-begroting kan worden gefinancierd, bijdragen aan internationaal overeengekomen initiatieven voor schuldverlichting en steun ter vermindering van de gevolgen van instabiliteit van de exportopbrengsten.

3. Met dit indicatieve bedrag moet het betrokken land de steun van de Gemeenschap op de lange termijn beter kunnen programmeren. Deze toewijzingen vormen, samen met niet vastgelegde saldi van aan het land onder eerdere EOF's toegewezen middelen en waar mogelijk middelen uit de begroting van de EU, de basis voor het opstellen van het indicatieve programma voor het betrokken land.

4. Een regeling wordt getroffen voor landen die door uitzonderlijke omstandigheden geen toegang hebben tot normale programmeerbare middelen.

ARTIKEL 4

Uitwerking en goedkeuring van het indicatieve programma

1. Na ontvangst van bovengenoemde gegevens stelt elke ACS-staat, op basis van en overeenkomstig zijn ontwikkelingsdoelstellingen en -prioriteiten, een ontwerp voor een indicatief programma op en legt dit voor aan de Gemeenschap. In het ontwerp worden genoemd:

a) de concentratiesector, -sectoren of -gebieden waarop de steun wordt gericht;

e) une définition de la nature et de la portée des mécanismes de soutien les plus appropriés à la mise en œuvre des stratégies susmentionnées.

ARTICLE 3

Allocation des ressources

1. L'allocation des ressources se fonde sur les besoins et les performances, comme le prévoit le présent accord. Dans ce cadre:

a) les besoins sont évalués sur la base de critères concernant le revenu par habitant, l'importance de la population, les indicateurs sociaux, le niveau d'endettement, les pertes de recettes d'exportation et la dépendance vis-à-vis des recettes d'exportation, particulièrement dans les secteurs agricole et minier. Un traitement spécial est accordé aux États ACP les moins développés et la vulnérabilité des pays ACP enclavés ou insulaires est dûment prise en considération. En outre, il est tenu compte des difficultés particulières des pays sortant de conflits;

b) les performances sont évaluées de façon objective et transparente sur la base des paramètres suivants: état d'avancement de la mise en œuvre des réformes institutionnelles, performances du pays en matière d'utilisation des ressources, mise en œuvre effective des opérations en cours, atténuation ou réduction de la pauvreté, mesures de développement durable et performances en matière de politique macroéconomique et sectorielle.

2. Les ressources allouées se composent de deux éléments:

a) une enveloppe destinée au soutien macroéconomique, aux politiques sectorielles, aux programmes et projets en appui aux domaines de concentration ou non de l'aide communautaire;

b) une enveloppe destinée à couvrir des besoins imprévus tels que l'aide d'urgence lorsqu'une telle aide ne peut pas être financée sur le budget de l'UE, des contributions à des initiatives d'allègement de la dette adoptées internationalement ainsi qu'un soutien destiné à atténuer les effets néfastes de l'instabilité des recettes d'exportation.

3. Ce montant indicatif facilite la programmation à long terme de l'aide communautaire pour le pays concerné. Ce montant, ainsi que les reliquats non engagés des ressources allouées au pays au titre des FED précédents et, le cas échéant, des ressources provenant du budget communautaire, sert de base à la préparation du programme indicatif du pays concerné.

4. Un dispositif sera mis en place pour les pays qui, en raison de circonstances exceptionnelles, ne peuvent avoir accès aux ressources programmables normales.

ARTICLE 4

Préparation et adoption du programme indicatif

1. Dès qu'il a reçu les informations mentionnées ci-dessus, chaque État ACP établit et soumet à la Communauté un projet de programme indicatif, sur la base de ses objectifs et priorités de développement et en conformité avec ceux-ci tels que définis dans la SC. Le projet de programme indicatif indique:

a) le ou les secteurs ou domaines sur lesquels l'aide doit se concentrer;

b) de meest geschikte maatregelen en activiteiten om de doelstellingen voor de concentratiesector, -sectoren of -gebieden te verwezenlijken;

c) de middelen die voor projecten en programma's buiten de concentratiesector(en) gereserveerd zijn en/of de hoofdlijnen van die activiteiten, alsmede een indicatie van de voor elk van deze elementen in te zetten middelen;

d) aanduiding welke niet-overheidsactoren voor steun in aanmerking komen en opgave van de middelen voor niet-overheidsactoren;

e) voorstellen voor regionale projecten en programma's; en

f) voorzieningen ter dekking van mogelijke claims en onvoorziene stijging van kosten en uitgaven.

2. Het ontwerp voor een indicatief programma omvat waar nodig middelen voor versterking van de menselijke, materiële en institutionele capaciteit van de ACS om nationale en regionale indicatieve programma's uit te werken en ten uitvoer te leggen en het beheer van de projectcyclus van de overheidsinvestering van de ACS te verbeteren.

3. Over het ontwerp voor een indicatief programma wordt tussen de betrokken ACS-staat en de Gemeenschap een gedachtewisseling gehouden. Het indicatieve programma wordt door de Gemeenschap en de betrokken ACS-staat in onderling overleg vastgesteld. Het is voor de Gemeenschap en die staat bindend. Het indicatieve programma wordt aan de NOS gehecht en omvat bovendien:

a) specifieke en duidelijk geïdentificeerde activiteiten, met name die waarvoor betalingsverplichtingen kunnen worden aangegaan vóór de eerstkomende evaluatie

b) een tijdschema voor tenuitvoerlegging en evaluatie van het indicatieve programma, inclusief betalingsverplichtingen en betalingen; en

c) parameters en criteria voor de evaluaties.

4. De Gemeenschap en de betrokken ACS-staat nemen alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de programmering op zo kort mogelijke termijn wordt afgerond en wel, behalve in uitzonderlijke omstandigheden, binnen twaalf maanden na de ondertekening van het Financiële Protocol. De uitwerking van de NOS en het indicatieve programma moet geschieden in het kader van een voortdurend proces dat uitmondt in de vaststelling van één document.

ARTIKEL 5

Evaluatieproces

1. De financiële samenwerking tussen ACS-staat en Gemeenschap dient zo flexibel te zijn, dat activiteiten voortdurend kunnen worden bijgesteld om aan de doelstellingen te beantwoorden en rekening kan worden gehouden met eventuele veranderingen in economische situatie, prioriteiten en doelstellingen van de betrokken ACS-staat. In dit verband hebben de nationale ordonnateur en het hoofd van de delegatie de volgende taken:

a) verrichten van een jaarlijkse operationele evaluatie van het indicatieve programma; en

b) verrichten van een tussentijdse evaluatie en een eindevaluatie van de NOS en het indicatieve programma in het licht van behoeften en prestaties.

b) les mesures et actions les plus appropriées pour la réalisation des objectifs et buts dans le ou les secteurs ou domaines de concentration de l'aide;

c) les ressources réservées aux projets et programmes s'inscrivant en dehors du ou des secteurs de concentration et/ou les grandes lignes de telles actions, ainsi que l'indication des ressources à consacrer à chacun de ces éléments;

d) l'identification des acteurs non étatiques éligibles et des ressources qui leur sont attribuées;

e) les propositions relatives à des projets et programmes régionaux;

f) les montants réservés au titre de l'assurance contre les réclamations éventuelles et pour couvrir les dépassements de coûts et les dépenses imprévues.

2. Le projet de programme indicatif comprend, le cas échéant, les ressources affectées au renforcement des capacités humaines, matérielles et institutionnelles des ACP, nécessaires à la préparation et à la mise en œuvre des programmes indicatifs nationaux et régionaux ainsi qu'à l'amélioration de la gestion du cycle des projets d'investissement public des États ACP.

3. Le projet de programme indicatif fait l'objet d'un échange de vues entre l'État ACP concerné et la Communauté. Il est adopté d'un commun accord par la Communauté et l'État ACP concerné. Il engage tant la Communauté que l'État concerné lorsqu'il est adopté. Ce programme indicatif est joint en annexe à la SC et contient en outre:

a) les opérations spécifiques et clairement identifiées, particulièrement celles qui peuvent être engagées avant le réexamen suivant;

b) un calendrier pour l'exécution et la revue du programme indicatif, concernant notamment les engagements et les déboursements;

c) les paramètres et les critères pour les revues.

4. La Communauté et l'État ACP concerné prennent toutes les mesures nécessaires pour que le processus de programmation soit terminé dans les meilleurs délais et, sauf circonstances exceptionnelles, dans les douze mois suivant la signature du protocole financier. Dans ce contexte, la préparation de la SC et du programme indicatif doit faire partie d'un processus continu conduisant à l'adoption d'un document unique.

ARTICLE 5

Processus de revue

1. La coopération financière entre l'État ACP et la Communauté doit être suffisamment souple pour assurer l'adéquation permanente des actions aux objectifs du présent accord et pour tenir compte des modifications pouvant survenir dans la situation économique, les priorités et les objectifs de l'État ACP concerné. Dans ce contexte, l'ordonnateur national et le chef de délégation:

a) procèdent annuellement à une revue opérationnelle du programme indicatif et

b) procèdent, à mi-parcours et à la fin, à une revue de la SC et du programme indicatif, compte tenu des besoins actualisés et des performances.

2. In uitzonderlijke omstandigheden als bedoeld in de bepalingen over humanitaire hulp en spoedhulp kan de evaluatie op verzoek van elk der partijen worden verricht.

3. De nationale ordonnateur en het hoofd van de delegatie dragen zorg voor het volgende:

a) zij nemen alle noodzakelijke maatregelen om naleving van de bepalingen van het indicatieve programma te waarborgen; dit geldt ook voor het tijdschema voor vastleggings- en uitbetalingskredieten dat bij de programmering is overeengekomen; en

b) zij stellen in geval van vertraging bij de tenuitvoerlegging de oorzaak daarvan vast en stellen maatregelen voor om de problemen op te lossen.

4. De jaarlijkse operationele evaluatie van het indicatieve programma bestaat uit een gezamenlijke beoordeling van de tenuitvoerlegging van het programma, waarbij de resultaten van relevante monitoring- en evaluatieactiviteiten in aanmerking worden genomen. De evaluatie wordt ter plaatse uitgevoerd en wordt door de nationale ordonnateur en het hoofd van de delegatie binnen zestig dagen afgerond. Het belangrijkste onderdeel is beoordeling van:

a) de in de concentratiesector(en) bereikte resultaten, afgemeten aan de overeengekomen doelstellingen en impactindicatoren en de sectorale beleidsverplichtingen;

b) projecten en programma's buiten de concentratiesectoren of in het kader van meerjarenprogramma's;

c) de benutting van voor niet-overheidsactoren uitgetrokken middelen;

d) de effectiviteit van de uitvoering van de lopende maatregelen en de mate waarin het tijdschema voor vastleggings- en betalingskredieten is aangehouden; en

e) uitbreiding van de programmeringsvooruitzichten voor de volgende jaren.

5. Binnen dertig dagen na de afronding van de jaarlijkse evaluatie rapporteren de nationale ordonnateur en het hoofd van de delegatie aan het Comité voor Samenwerking inzake Ontwikkelingsfinanciering. Het Comité bestudeert hun rapport in overeenstemming met zijn taken en bevoegdheden krachtens de Overeenkomst.

6. In het licht van de jaarlijkse operationele evaluaties kunnen de nationale ordonnateur en het hoofd van de delegatie de NOS bij de tussentijdse evaluatie en de eindevaluatie binnen bovengenoemde termijnen herzien:

a) indien bij de operationele evaluaties specifieke problemen zijn geconstateerd; en/of

b) in het licht van gewijzigde omstandigheden in een ACS-staat.

Dergelijke herzieningen moeten zijn afgerond binnen dertig dagen na de afsluiting van de tussentijdse evaluatie en de eindevaluatie. De evaluatie bij het verlopen van het Financieel Protocol omvat tevens een aanpassing aan het nieuwe financiële protocol ten aanzien van toewijzing van middelen en voorbereiding op het volgende programma.

7. Na de tussentijdse evaluatie en de eindevaluatie kan de Gemeenschap de toewijzing van middelen herzien in het licht van behoeften en prestaties van de betrokken ACS-staat.

2. Dans les circonstances exceptionnelles visées par les dispositions relatives à l'aide humanitaire et d'urgence, le réexamen a lieu à la demande de l'une ou l'autre partie.

3. L'ordonnateur national et le chef de délégation:

a) prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir le respect des dispositions du programme indicatif et notamment pour faire en sorte que le calendrier des engagements et des décaissements convenu lors de la programmation soit respecté, et

b) déterminent les causes des retards dans la mise en œuvre et proposent des mesures appropriées pour y remédier.

4. La revue opérationnelle annuelle du programme indicatif consiste en une évaluation conjointe de la mise en œuvre du programme et prend en considération les résultats des activités correspondantes de suivi et d'évaluation. Elle est effectuée localement et doit être finalisée par l'ordonnateur national et le chef de délégation dans un délai de soixante jours. Elle comporte notamment une évaluation:

a) des résultats obtenus dans le ou les domaines de concentration mesurés par rapport aux objectifs et aux indicateurs d'impact identifiés ainsi qu'aux engagements en matière de politique sectorielle;

b) des projets et des programmes s'inscrivant en dehors du ou des domaines de concentration et/ou dans le cadre des programmes pluriannuels;

c) de l'utilisation des ressources réservées pour des acteurs non étatiques;

d) de l'efficacité de la mise en œuvre des opérations en cours et de la mesure dans laquelle le calendrier des engagements et paiements a été respecté;

e) d'une prolongation de la perspective de programmation pour les années suivantes.

5. L'ordonnateur national et le chef de délégation soumettent au comité de coopération pour le financement du développement un rapport sur les conclusions de la revue opérationnelle, dans un délai de trente jours. Le comité examine ce rapport dans le cadre de ses compétences et de ses attributions prévues par le présent accord.

6. En fonction des résultats de ces revues annuelles, le chef de délégation et l'ordonnateur national peuvent, à l'occasion des revues à mi-parcours et finales, et dans les délais susmentionnés, revoir et adapter la SC:

a) lorsque les revues opérationnelles révèlent des problèmes spécifiques et/ou

b) sur la base d'une évolution de la situation dans l'État ACP concerné.

Ces revues doivent être terminées dans les trente jours qui suivent la finalisation de la révision à mi-parcours ou en fin de parcours. La revue finale du protocole financier doit également prévoir des adaptations pour le nouveau protocole financier, en ce qui concerne tant l'allocation des ressources que la préparation du programme suivant.

7. À la suite de la réalisation des revues à mi-parcours et en fin de parcours, la Communauté peut revoir la dotation compte tenu des besoins actualisés et des performances de l'État ACP concerné.

HOOFDSTUK 2

Programmering en voorbereiding (regionaal)

ARTIKEL 6

Deelnemers

1. Regionale samenwerking heeft betrekking op activiteiten waarbij betrokken zijn:

a) twee of meer ACS-staten dan wel alle ACS-staten; en/of

b) een regionale instantie waarvan ten minste twee ACS-staten lid zijn.

2. Bij regionale samenwerking kunnen ook landen en gebieden overzee en ultraperifere gebieden betrokken zijn. De voor de deelneming van deze gebieden benodigde kredieten vormen een aanvulling op de kredieten die in het kader van de Overeenkomst aan de ACS-staten worden toegekend.

ARTIKEL 7

Regionale programma's

De betrokken ACS-staten besluiten over de definitie van geografische regio's. Regionale integratieprogramma's dienen zo veel mogelijk overeen te stemmen met de programma's van bestaande regionale organisaties die naar economische integratie streven. Wanneer de ledenbestanden van verschillende relevante regionale organisaties elkaar overlappen, moeten integratieprogramma's in beginsel betrekking hebben op het gecombineerde ledental van die organisaties. In dit verband verstrekt de Gemeenschap specifieke steun voor regionale programma's aan ACS-staten die hebben toegezegd met de EU over overeenkomsten inzake economisch partnerschap te onderhandelen.

ARTIKEL 8

Regionale programmering

1. De programmering vindt plaats op het niveau van elke regio. Aan de programmering ligt een gedachtewisseling ten grondslag tussen de Commissie en een regionale organisatie met een passend mandaat, of bij ontbreken van een dergelijk mandaat, de nationale ordonnateurs van de landen in de regio. Waar nuttig kan in het kader van de programmering ook overleg worden gepleegd met in aanmerking komende niet-overheidsactoren.

2. Voor de toepassing hiervan houdt programmering in:

a) formulering en ontwikkeling van een regionale ondersteunende strategie (ROS) op basis van de ontwikkelingsdoelstellingen en -strategieën van de regio voor de middellange termijn;

b) een duidelijke indicatie van de kant van de Gemeenschap van de indicatieve toewijzing van middelen waarover de regio gedurende een periode van vijf jaar kan beschikken, alsmede andere nuttige inlichtingen;

c) opstelling en goedkeuring van een regionaal indicatief programma (RIP) voor de tenuitvoerlegging van de ROS; en

CHAPITRE 2

Programmation et préparation (régionales)

ARTICLE 6

Participation

1. La coopération régionale porte sur des actions qui profitent à et impliquent:

a) deux ou plusieurs États ACP ou la totalité de ces États, et/ou

b) un organisme régional dont au moins deux États ACP sont membres.

2. La coopération régionale peut également concerner les pays, territoires et départements d'outre-mer ainsi que les régions ultrapériphériques. Les crédits nécessaires à la participation de ces territoires sont additionnels par rapport aux crédits alloués aux États ACP dans le cadre du présent accord.

ARTICLE 7

Programmes régionaux

La définition des régions géographiques sera décidée par les États ACP concernés. Dans toute la mesure du possible, les programmes d'intégration régionale devraient correspondre aux programmes d'une organisation régionale ayant un mandat pour l'intégration économique. En principe, en cas d'adhésion multiple ou de chevauchement, la région aux fins de la définition du programme d'intégration régionale devrait correspondre à l'adhésion combinée aux organisations régionales compétentes. Dans ce contexte, la Communauté accorde, par le biais des programmes régionaux, un soutien particulier à des groupes d'États ACP qui se sont engagés à négocier des accords de partenariat économique avec l'UE.

ARTICLE 8

Programmation régionale

1. La programmation aura lieu au niveau de chaque région. La programmation résulte d'un échange de vues entre la Commission et l'organisation ou les organisations régionales concernées, dûment mandatées ou, en l'absence d'un tel mandat, les ordonnateurs nationaux de la région. Selon les cas, la programmation peut comprendre une consultation avec les acteurs non étatiques éligibles.

2. À cet effet, on entend par «programmation»:

a) la préparation et le développement d'une stratégie de coopération régionale (SCR) basée sur les objectifs et stratégies de développement à moyen terme de la région elle-même;

b) une indication claire par la Communauté de l'enveloppe financière indicative dont la région peut disposer au cours de la période de cinq ans, ainsi que toute autre information utile;

c) la préparation et l'adoption d'un programme indicatif régional (PIR) pour mettre en œuvre la SCR;

d) een evaluatieproces voor de ROS, het RIP en de voor elke regio toegewezen middelen.

3. De ROS wordt opgesteld door de Commissie en een regionale organisatie met een passend mandaat, in samenwerking met de ACS-staten in de betrokken regio. Met de ROS wordt een prioriteitsrangorde aangebracht in de activiteiten en wordt de eigen plaatselijke inbreng in de ondersteunde programma's versterkt. De ROS omvat de volgende standaardonderdelen:

a) een analyse van de politieke, economische en sociale achtergrond van de regio;

b) een beoordeling van het regionale economische integratieproces en het proces van integratie in de wereldeconomie en van de vooruitzichten daarvoor;

c) een overzicht van de regionale strategieën en prioriteiten en van de te verwachten financieringsvereisten;

d) een overzicht van relevante activiteiten van andere externe partners in de regionale samenwerking; en

e) een overzicht van de specifieke EU-bijdrage tot de verwezenlijking van de doeleinden van de regionale samenwerking en integratie, die zoveel mogelijk een aanvulling moeten zijn op de activiteiten die gefinancierd worden door de ACS-staten zelf en door andere externe partners, met name de EU-lidstaten.

ARTIKEL 9

Toewijzing van middelen

Aan het begin van elke periode waarop het Financieel Protocolbetrekking heeft, krijgt elke regio van de Gemeenschap een indicatie van de omvang van de middelen waarvoor de regio in een periode van vijf jaar in aanmerking komt. Deze indicatieve toewijzing wordt gebaseerd op een schatting van de behoeften en van de voortgang en vooruitzichten van het regionale samenwerkings- en integratieproces. Om op toereikende schaal te kunnen opereren en de efficiency te versterken, kunnen regionale en nationale fondsen worden gecombineerd voor het financieren van regionale activiteiten met een duidelijke nationale component.

ARTIKEL 10

Regionaal Indicatief Programma

1. Op basis van bovengenoemde toewijzing van middelen wordt door een regionale organisatie met een passend mandaat, of bij ontbreken van een dergelijk mandaat, door de nationale ordonnateurs van de landen in de regio, een ontwerp voor een regionaal indicatief programma opgesteld. Het programmaontwerp bepaalt met name het volgende:

a) de sectoren en onderwerpen waarop de communautaire steun wordt geconcentreerd;

b) de meest geschikte maatregelen en acties voor de verwezenlijking van de voor die sectoren aangegeven doelstellingen; en

c) de projecten en programma's waarmee deze doeleinden moeten worden verwezenlijkt, als die duidelijk zijn geïdentificeerd, alsmede een indicatie van de middelen die voor elk van deze onderdelen zullen worden ingezet en een tijdschema voor de uitvoering.

d) un processus de revue portant sur la SCR, le programme indicatif régional et le volume des ressources qui y sont affectées.

3. La SCR est préparée par la Commission et l'organisation ou les organisations régionales dûment mandatées en collaboration avec les États ACP de la région concernée. La SCR est un instrument qui doit permettre d'accorder la priorité à certaines actions et de renforcer l'appropriation des programmes bénéficiant d'un soutien. La SCR comporte les éléments types suivants:

a) une analyse du contexte politique, économique et social de la région;

b) une évaluation du processus et des perspectives de l'intégration économique régionale et de l'intégration dans l'économie mondiale;

c) un descriptif des stratégies et des priorités régionales poursuivies et des besoins de financement prévus;

d) un descriptif des actions importantes d'autres partenaires extérieurs de la coopération régionale;

e) une description de la contribution spécifique de l'UE à la réalisation des objectifs de la coopération et de l'intégration régionales, complétant, dans la mesure du possible, des opérations financées par les États ACP eux-mêmes et par d'autres partenaires extérieurs, notamment les États membres de l'UE.

ARTICLE 9

Allocation des ressources

Au début de la période d'application du protocole financier, la Communauté donne à chaque région une indication claire de l'enveloppe financière dont elle peut disposer au cours de cette période de cinq ans. L'enveloppe financière indicative sera basée sur une estimation des besoins et sur les progrès et les perspectives de la coopération et de l'intégration régionales. Afin d'atteindre une dimension appropriée et d'augmenter l'efficacité, les fonds régionaux et nationaux peuvent être combinés pour le financement des actions régionales comportant un volet national distinct.

ARTICLE 10

Programme indicatif régional

1. Sur la base de l'enveloppe financière susmentionnée, l'organisation ou les organisations régionales concernées, dûment mandatées ou, en l'absence d'un tel mandat, les ordonnateurs nationaux de la région, établissent un projet de programme indicatif régional. Le projet de programme spécifie notamment:

a) les domaines de concentration et thèmes de l'aide communautaire;

b) les mesures et les actions les plus appropriées à la réalisation des objectifs fixés pour ces secteurs et thèmes;

c) les projets et programmes permettant d'atteindre ces objectifs, dans la mesure où ils ont été clairement identifiés ainsi qu'une indication des ressources à consacrer à chacun de ces éléments et un calendrier pour leur exécution.

2. De regionale indicatieve programma's worden door de Gemeenschap en de betrokken ACS-staten in onderling overleg vastgesteld.

ARTIKEL 11

Evaluatieproces

De financiële samenwerking tussen elke ACS-regio en de Gemeenschap dient zo flexibel te zijn, dat activiteiten voortdurend kunnen worden bijgesteld om aan de doelstellingen te beantwoorden en rekening kan worden gehouden met eventuele veranderingen in economische situatie, prioriteiten en doelstellingen van de betrokken regio. Tussentijds en aan het einde van de looptijd van het protocol wordt een evaluatie uitgevoerd om het regionale indicatieve programma aan te passen aan de veranderende omstandigheden en correcte tenuitvoerlegging te waarborgen. Na de tussentijdse evaluatie en de eindevaluatie kan de Gemeenschap de toewijzing van middelen herzien in het licht van behoeften en prestaties.

ARTIKEL 12

Intra-ACS-samenwerking

Bij aanvang van elke periode waarop het Financieel Protocol betrekking heeft, geeft de Gemeenschap de ACS-Raad van Ministers een indicatie van de voor regionale activiteiten uitgetrokken middelen die gereserveerd zijn voor activiteiten die vele of alle ACS-staten ten goede komen. Dergelijke activiteiten behoeven niet gebonden te zijn aan de geografische ligging.

ARTIKEL 13

Financieringsverzoeken

1. Verzoeken om financiering van regionale programma's worden ingediend door:

- a) een regionaal lichaam of een regionale organisatie met een passend mandaat; of
- b) een subregionaal lichaam of een subregionale organisatie met een passend mandaat, of een ACS-staat in de betrokken regio in de programmeringsfase, mits de activiteit in het RIP is aangegeven.

2. Verzoeken om financiering van intra-ACS-programma's worden ingediend door:

- a) ten minste drie regionale lichamen of organisaties met een passend mandaat, die tot verschillende geografische regio's behoren, of door de nationale ordonnateurs van die regio's; of
- b) de ACS-Raad van Ministers of door het ACS-Comité van Ambassadeurs, indien dit daartoe specifiek is gemachtigd; of
- c) internationale organisaties die activiteiten uitvoeren die bijdragen tot de verwezenlijking van de doeleinden van regionale samenwerking en integratie, mits het ACS-Comité van Ambassadeurs daartoe toestemming heeft verleend.

ARTIKEL 14

Uitvoeringsprocedures

1. Regionale programma's worden uitgevoerd door de aanvragende instantie of een andere daartoe gemachtigde instelling of lichaam.

2. Les programmes indicatifs régionaux sont adoptés d'un commun accord par la Communauté et les États ACP concernés.

ARTICLE 11

Processus de revue

La coopération financière entre la région ACP et la Communauté doit être suffisamment souple pour assurer l'adéquation permanente des actions aux objectifs du présent accord et pour tenir compte des modifications pouvant survenir dans la situation économique, les priorités et les objectifs de la région concernée. Les programmes indicatifs régionaux sont revus à mi-parcours et à l'échéance du protocole pour adapter le programme indicatif aux circonstances et pour assurer sa mise en œuvre correcte. À la suite de la réalisation des revues à mi-parcours et en fin de parcours, la Communauté peut revoir la dotation compte tenu des besoins actualisés et des performances.

ARTICLE 12

Coopération intra-ACP

Au début de la période couverte par le protocole financier, la Communauté indique au Conseil des ministres ACP la partie des ressources financières réservées aux opérations régionales qui sera allouée à des actions profitant à de nombreux États ACP ou à la totalité de ces États. De telles opérations peuvent transcender la notion d'appartenance géographique.

ARTICLE 13

Demandes de financement

1. Les demandes de financement de programmes régionaux sont présentées par:

- a) une organisation ou un organisme régional dûment mandaté ou
- b) une organisation ou un organisme régional dûment mandaté ou un État ACP de la région concerné au stade de la programmation, pourvu que l'action ait été identifiée dans le cadre du PIR.

2. Les demandes de financement de programmes intra-ACP sont présentées par:

- a) au moins 3 organisations ou organismes régionaux dûment mandatés appartenant à des régions géographiques différentes, ou les ordonnateurs nationaux de ces régions ou
- b) le Conseil des ministres ACP ou, par délégation expresse, le Comité des ambassadeurs ACP ou
- c) des organisations internationales exécutant des actions qui contribuent aux objectifs de la coopération et de l'intégration régionales, sous réserve de l'approbation préalable du Comité des ambassadeurs ACP.

ARTICLE 14

Procédures de mise en œuvre

1. Les programmes régionaux sont mis en œuvre par l'organisme demandeur ou toute autre institution ou organisme dûment autorisé.

2. Intra-ACS-programma's worden uitgevoerd door de aanvragende instantie of een daartoe gemachtigde vertegenwoordiger. Bij ontbreken van een gemachtigde uitvoerder is de Commissie, behoudens door het ACS-secretariaat beheerde *ad-hoc*projecten en -programma's, verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van intra-ACS-activiteiten.

3. De activiteiten voor regionale samenwerking worden, met inachtneming van de hiervoor relevante doelstellingen en kenmerken, uitgevoerd volgens de voor de financiële en technische samenwerking vastgestelde procedures, indien zij daaronder vallen.

HOOFDSTUK 3

Uitvoering van projecten

ARTIKEL 15

Identificatie, voorbereiding en onderzoek van projecten

1. Door ACS-staten ingediende projecten en programma's worden gezamenlijk onderzocht. Het ACS-EG-Comité voor Samenwerking inzake Ontwikkelingsfinanciering stelt richtsnoeren en criteria op voor de beoordeling van projecten en programma's.

2. De dossiers van de opgestelde en ter financiering voorgelegde projecten en programma's dienen alle gegevens te bevatten die voor het onderzoek van deze projecten of programma's nodig zijn of, indien deze projecten en programma's nog niet volledig omschreven zijn, met het oog op het onderzoek een beknopte beschrijving bevatten. Deze dossiers worden overeenkomstig deze Overeenkomst door de ACS-staten of de andere begunstigden officieel overgedragen aan de Gemeenschap.

3. Bij het onderzoek van projecten en programma's wordt de eis inzake nationale personele middelen in acht genomen en wordt een strategie opgezet voor een betere benutting van deze middelen. Bovendien wordt rekening gehouden met de specifieke kenmerken en beperkingen van elke ACS-staat.

ARTIKEL 16

Financieringsvoorstel en financieringsbesluit

1. De conclusies van het onderzoek worden samengevat in een financieringsvoorstel dat is opgesteld door de Commissie in nauwe samenwerking met de betrokken ACS-staat. Dit financieringsvoorstel wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de besluitvormingsinstantie van de Gemeenschap.

2. Het financieringsvoorstel bevat een indicatief tijdschema voor de technische en financiële uitvoering van het project of programma, met inbegrip van meerjarenprogramma's en globale toewijzingen voor activiteiten van geringe financiële schaal, en vermeldt de duur van de verschillende uitvoeringsstadia. Het financieringsvoorstel:

a) neemt de opmerkingen van de betrokken ACS-staat of ACS-staten in acht; en

b) wordt gelijktijdig aan de betrokken ACS-staat of ACS-staten en aan de Commissie toegezonden.

2. Les programmes intra-ACP sont mis en œuvre par l'organisme demandeur ou son représentant dûment autorisé. En l'absence d'un organe d'exécution dûment autorisé, et sans préjudice des projets et des programmes ad hoc gérés par le secrétariat ACP, la Commission est responsable de l'exécution des opérations intra-ACP.

3. Compte tenu des objectifs et des particularités de la coopération régionale, les actions entreprises dans ce domaine sont régies par les procédures établies pour la coopération pour le financement du développement, là où elles sont applicables.

CHAPITRE 3

Mise en œuvre du projet

ARTICLE 15

Identification, préparation et instruction des projets

1. Les projets et programmes d'actions présentés par l'État ACP font l'objet d'une instruction conjointe. Les principes directeurs et les critères généraux à suivre pour l'instruction des projets et programmes sont élaborés par le comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement.

2. Les dossiers des projets ou programmes préparés et soumis pour financement doivent contenir tous les renseignements nécessaires à l'instruction des projets ou programmes ou, lorsque ces projets et programmes n'ont pas été totalement définis, fournir une description sommaire pour les besoins de l'instruction. Ces dossiers sont transmis officiellement à la Communauté par les États ACP ou par les autres bénéficiaires éligibles conformément au présent accord.

3. L'instruction des projets et programmes tient dûment compte des contraintes en matière de ressources humaines nationales et assure une stratégie favorable à la valorisation de ces ressources. Elle tient également compte des caractéristiques et des contraintes spécifiques de chaque État ACP.

ARTICLE 16

Proposition et décision de financement

1. Les conclusions de l'instruction sont résumées dans une proposition de financement établie par la Communauté, en étroite collaboration avec l'État ACP concerné. Cette proposition de financement est soumise pour approbation à l'organe de décision de la Commission.

2. La proposition de financement comporte un calendrier prévisionnel d'exécution technique et financière du projet ou programme, y compris les programmes pluriannuels et les enveloppes globales destinées aux opérations d'importance financière limitée, et indique la durée des différentes phases d'exécution. La proposition de financement:

a) tient compte des commentaires de l'État ou des États ACP concernés et

b) est transmise simultanément à l'État ou aux États ACP concernés et à la Communauté.

3. De Commissie werkt het financieringsvoorstel uit en zendt het, al dan niet gewijzigd, aan de besluitvormingsinstantie van de Gemeenschap. De betrokken ACS-staat of ACS-staten worden in de gelegenheid gesteld opmerkingen te maken over iedere inhoudelijke wijziging die de Commissie voornemens is in het document aan te brengen. Deze opmerkingen worden in het gewijzigde financieringsvoorstel in aanmerking genomen.

4. De besluitvormingsinstantie van de Gemeenschap deelt haar besluit mede binnen 120 dagen na de datum van verzending van het financieringsvoorstel als hierboven bedoeld.

5. Indien het financieringsvoorstel niet door de Gemeenschap wordt goedgekeurd, worden de betrokken ACS-staat of ACS-staten onmiddellijk op de hoogte gesteld van de redenen van dit besluit. In dat geval kunnen de vertegenwoordigers van de betrokken ACS-staat of ACS-staten binnen zestig dagen na de kennisgeving verzoeken:

a) het probleem voor te leggen aan het bij de Overeenkomst ingestelde ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering; of

b) door de besluitvormingsinstantie van de Gemeenschap te worden gehoord.

6. Nadat de vertegenwoordigers zijn gehoord, wordt door de desbetreffende instantie van de Gemeenschap een definitief besluit genomen om het financieringsvoorstel aan te nemen dan wel af te wijzen; voor dit besluit wordt genomen, kunnen de betrokken ACS-staat of ACS-staten aan deze instantie alle gegevens mededelen die zij voor volledige kennis van zaken noodzakelijk achten.

7. In het kader van meerjarenprogramma's worden onder meer gefinancierd: opleiding, gedecentraliseerde activiteiten, microprojecten, handelspromotie en handelsontwikkeling, activiteiten op beperkte schaal in een specifieke sector, steun voor project- of programmabeheer en technische samenwerking.

8. In bovengenoemde gevallen kan de betrokken ACS-staat het hoofd van de delegatie een meerjarenprogramma voorleggen met de hoofdlijnen, de geplande activiteiten en de voorgestelde financiële verplichtingen:

a) het financieringsbesluit voor elk meerjarenprogramma wordt genomen door de hoofdontdanner. De brief van de hoofdontdanner aan de nationale ordonnateur waarin dit besluit wordt meegedeeld, is de financieringsovereenkomst; en

b) in het kader van de aldus goedgekeurde meerjarenprogramma's voert de nationale ordonnateur of in voorkomend geval de gedecentraliseerde samenwerkingsinstantie waaraan voor dit doel taken zijn gedelegeerd, dan wel een andere in aanmerking komende begunstigde, iedere maatregel uit overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en de hierboven bedoelde financieringsovereenkomst. Wanneer de uitvoering wordt verricht door gedecentraliseerde samenwerkingsinstanties of andere in aanmerking komende begunstigten, behouden de nationale ordonnateur en het hoofd van de delegatie de financiële verantwoordelijkheid en houden zij regelmatig toezicht op de activiteiten, teneinde hen onder meer in staat te stellen om hun verplichtingen na te komen.

9. Aan het einde van elk jaar brengt de nationale ordonnateur aan de Commissie verslag uit over de tenuitvoerlegging van de meerjarenprogramma's; dit verslag wordt opgesteld in overleg met het hoofd van de delegatie.

3. La Commission finalise la proposition de financement et la transmet, avec ou sans modification, à l'organe de décision de la Communauté. Le ou les États ACP concernés peuvent soumettre des commentaires sur toute modification de fond que la Commission a l'intention d'apporter au document; ces commentaires sont reflétés dans la proposition de financement modifiée.

4. L'organe de décision de la Communauté communique sa décision dans un délai de cent vingt jours à compter de la date de transmission de la proposition de financement visée ci-dessus.

5. Lorsque la proposition de financement n'est pas retenue par la Communauté, le ou les États ACP concernés sont informés immédiatement des motifs de cette décision. Dans un tel cas, les représentants de l'État ou des États ACP concernés peuvent demander dans un délai de soixante jours à compter de la notification:

a) que le problème soit évoqué au sein du comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement institué au titre de l'Accord ou

b) à être entendus par l'organe de décision de la Communauté.

6. À la suite de cette audition, une décision définitive d'adopter ou de refuser la proposition de financement est prise par l'organe compétent de la Communauté. Avant que la décision ne soit prise, le ou les États ACP concernés peuvent lui communiquer tout élément qui leur apparaîtrait nécessaire pour compléter son information.

7. Les programmes pluriannuels financent, entre autres, la formation, les actions décentralisées, les microréalisations, la promotion commerciale et le développement du commerce, des ensembles d'actions de taille limitée dans un secteur déterminé, l'appui à la gestion des projets et des programmes et la coopération technique.

8. Dans les cas visés ci-dessus, l'État ACP concerné peut soumettre au chef de délégation un programme pluriannuel indiquant ses grandes lignes, les types d'actions envisagés et l'engagement financier proposé:

a) la décision de financement pour chaque programme pluriannuel est prise par l'ordonnateur principal. La lettre de l'ordonnateur principal à l'ordonnateur national notifiant cette décision constitue la convention de financement;

b) dans le cadre des programmes pluriannuels ainsi adoptés, l'ordonnateur national ou, le cas échéant, l'acteur de la coopération décentralisée qui a reçu délégation de compétences à cet effet ou, dans les cas appropriés, d'autres bénéficiaires éligibles mettent en œuvre chaque action, conformément aux dispositions du présent accord et de la convention de financement susmentionnée. Lorsque la mise en œuvre est effectuée par les acteurs de la coopération décentralisée ou par d'autres bénéficiaires éligibles, l'ordonnateur national et le chef de délégation exercent la responsabilité financière et assurent une supervision régulière des opérations, de façon à être en mesure, entre autres, de respecter leurs obligations.

9. À la fin de chaque année, l'ordonnateur national transmet à la Commission, après consultation du chef de délégation, un rapport sur la mise en œuvre des programmes pluriannuels.

ARTIKEL 17

Financieringsovereenkomst

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald, wordt voor ieder met subsidie van het Fonds gefinancierd project of programma een financieringsovereenkomst tussen de Commissie en de betrokken ACS-staat of ACS-staten opgesteld. Indien de rechtstreekse begunstigde geen ACS-staat is, wordt het financieringsbesluit door de Commissie geformaliseerd door middel van een briefwisseling met deze begunstigde.

2. De financieringsovereenkomst tussen de Commissie en de betrokken ACS-staat of ACS-staten wordt opgesteld binnen zestig dagen na het besluit van de besluitvormingsinstantie van de Gemeenschap. In de financieringsovereenkomst:

a) worden met name de financiële verplichtingen van het Fonds, de financieringsregelingen en -voorwaarden en de algemene en specifieke bepalingen voor het betrokken project of programma gespecificeerd en ook het indicatieve tijdschema voor de technische uitvoering van het project of het programma vermeld; en

b) worden toereikende voorzieningen getroffen voor de dekking van onvoorzien hogere kosten en uitgaven.

3. Na ondertekening van de financieringsovereenkomst worden de betalingen overeenkomstig het daarin vastgestelde financieringsplan verricht. Resterende bedragen die worden geconstateerd bij de afsluiting van projecten en programma's komen de betrokken ACS-staat toe en worden als zodanig in de rekeningen van het Fonds geboekt. Zij kunnen op de bij de Overeenkomst aangegeven wijze voor de financiering van projecten en programma's worden gebruikt.

ARTIKEL 18

Kostenoverschrijding

1. Zodra de in de financieringsovereenkomst vastgestelde grenzen dreigen te worden overschreden, stelt de nationale ordonnateur de hoofdordonnateur daarvan via het hoofd van de delegatie in kennis, waarbij hij aangeeft welke maatregelen hij denkt te treffen om deze kostenoverschrijding ten opzichte van de toewijzing te dekken, hetzij door het project of het actieprogramma in te perken, hetzij door een beroep te doen op nationale of andere niet-communautaire middelen.

2. Indien in overleg met de Gemeenschap wordt besloten het project of programma niet in te perken, of indien het niet mogelijk is dit uit andere hulpbronnen te financieren, kan de overschrijding worden gefinancierd tot ten hoogste 20% van de in het indicatieve programma voor het betrokken project of programma vastgestelde financiële vastlegging.

ARTIKEL 19

Financiering met terugwerkende kracht

1. Om te zorgen dat programma's snel van start kunnen gaan en om perioden van stilstand tussen opeenvolgende projecten en vertragingen te voorkomen, kunnen de ACS-staten in overleg met de Commissie wanneer het onderzoek van het project afgerond is en voordat het financieringsbesluit is genomen:

a) voor alle typen overeenkomsten aanbestedingen uitschrijven waarin een schorsingsclausule is opgenomen; en

ARTICLE 17

Convention de financement

1. Sauf dispositions contraires prévues par le présent accord, tout projet ou programme financé par une subvention du Fonds donne lieu à l'établissement d'une convention de financement entre la Commission et l'État ou les États ACP concernés. Si le bénéficiaire direct n'est pas un État ACP, la Commission officialise la décision de financement par un échange de lettres avec le bénéficiaire concerné.

2. La convention de financement entre la Commission et le ou les États ACP concernés est établie dans les soixante jours suivant la décision de l'organe de décision de la Communauté. La convention

a) précise notamment l'engagement financier du Fonds, les modalités et conditions de financement, ainsi que les dispositions générales et spécifiques relatives au projet ou programme concerné; elle contient également le calendrier prévisionnel d'exécution technique du projet ou programme figurant dans la proposition de financement;

b) prévoit des crédits appropriés pour couvrir les augmentations de coûts et les dépenses imprévues.

3. Après la signature de la convention de financement, les paiements sont effectués, conformément au plan de financement arrêté dans ladite convention. Tout reliquat constaté à la clôture des projets et programmes revient à l'État ACP concerné et est inscrit comme tel dans les comptes du Fonds. Il peut être utilisé de la manière prévue dans la convention de financement des projets et programmes.

ARTICLE 18

Dépassement

1. Dès que se manifeste un risque de dépassement, au-delà des limites fixées dans la convention de financement, l'ordonnateur national en informe l'ordonnateur principal par l'intermédiaire du chef de délégation en précisant les mesures qu'il compte prendre pour couvrir ce dépassement par rapport à la dotation, soit en réduisant l'ampleur du projet ou programme d'actions, soit en recourant à des ressources nationales ou à d'autres ressources non communautaires.

2. S'il est décidé en accord avec la Communauté de ne pas réduire l'ampleur du projet ou programme d'actions ou s'il n'est pas possible de le couvrir par d'autres ressources, le dépassement peut être financé sur le programme indicatif dans la limite d'un plafond fixé à 20% de l'engagement financier prévu pour le projet ou programme d'actions concerné.

ARTICLE 19

Financement rétroactif

1. Afin de garantir un démarrage rapide des projets, d'éviter des vides entre les projets séquentiels et des retards, les États ACP peuvent, en accord avec la Commission, au moment où l'instruction du projet est terminée et avant que soit prise la décision de financement:

a) lancer des appels d'offres pour tous les types de contrats, assortis d'une clause suspensive et

b) activiteiten voorfinancieren in verband met voorbereidende en seizoensgebonden werkzaamheden, bestelling van uitrusting met een lange levertijd en bepaalde lopende verrichtingen. Dergelijke uitgaven moeten geschieden conform de procedures van de Overeenkomst.

2. Deze bepalingen laten de bevoegdheden van de besluitvormingsinstantie van de Gemeenschap onverlet.

3. Uitgaven die door een ACS-staat uit hoofde van dit artikel zijn verricht, worden na de ondertekening van de financieringsovereenkomst met terugwerkende kracht in het kader van het project of het programma gefinancierd.

HOOFDSTUK 4

Aanbesteding en preferenties

ARTIKEL 20

Voorwaarden voor de deelname

Behoudens indien overeenkomstig de algemene voorschriften of overeenkomstig artikel 22 een uitzondering is toegestaan, gelden de volgende regels:

a) de deelname aan aanbestedingen en de gunning van het door het Fonds gefinancierde opdrachten staan op gelijke voorwaarden open voor:

i) natuurlijke personen, vennootschappen, overheidsinstellingen of semi-overheidsinstellingen van de ACS-staten en de lidstaten;

ii) coöperaties en andere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersonen uit de lidstaten en/of de ACS-staten; en

iii) gezamenlijke ondernemingen of consortia van ondernemingen of vennootschappen uit ACS-staten en/of lidstaten.

b) leveringen moeten van oorsprong zijn uit de Gemeenschap en/of uit ACS-staten. In dit verband wordt de definitie van «producten van oorsprong» beoordeeld aan de hand van de relevante internationale overeenkomsten en worden leveringen van oorsprong uit de landen en gebieden overzee aangemerkt als leveringen van oorsprong uit de Gemeenschap.

ARTIKEL 21

Deelname op gelijke voorwaarden

De ACS-staten en de Commissie treffen de nodige maatregelen voor een zo ruim mogelijke deelname, op gelijke voorwaarden, aan aanbestedingen van opdrachten voor werken, leveringen en diensten; dit betreft onder meer:

a) erop toezien dat aanbestedingen via het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen, de staatsbladen van alle ACS-staten en alle andere geschikte media bekend worden gemaakt;

b) uitsluiting van discriminerende praktijken en technische specificaties die ruime deelname op gelijke voorwaarden kunnen verhinderen;

b) préfinancer des activités liées au lancement de programmes, à du travail préliminaire et saisonnier, des commandes d'équipement pour lesquelles il faut prévoir un long délai de livraison ainsi que certaines opérations en cours. De telles dépenses doivent être conformes aux procédures prévues par le présent accord.

2. Ces dispositions ne préjugent pas des compétences de l'organe de décision de la Communauté.

3. Les dépenses effectuées par un État ACP en vertu de la présente disposition sont financées rétroactivement dans le cadre du projet ou du programme, après la signature de la convention de financement.

CHAPITRE 4

Concurrence et préférences

ARTICLE 20

Éligibilité

Sauf en cas de dérogation accordée conformément à la réglementation générale en matière de marchés ou à l'article 22:

a) la participation aux appels d'offres et marchés financés par le Fonds est ouverte à égalité de conditions:

i) aux personnes physiques, sociétés ou entreprises, organismes publics ou à participation publique des États ACP et des États membres,

ii) aux sociétés coopératives et autres personnes morales de droit public ou de droit privé des États membres et/ou des États ACP, et

iii) à toute entreprise commune ou groupement d'entreprises ou de sociétés des États ACP et/ou des États membres;

b) les fournitures doivent être originaires de la Communauté et/ou des États ACP. Dans ce contexte, la définition de la notion de «produits originaires» est évaluée par rapport aux accords internationaux en la matière et il y a lieu de considérer également comme produits originaires de la Communauté les produits originaires des pays, territoires et départements d'outre-mer.

ARTICLE 21

Égalité de participation

Les États ACP et la Commission prennent les mesures nécessaires pour assurer, à égalité de conditions, une participation aussi étendue que possible aux appels d'offres pour les marchés de travaux, de fournitures et de services et notamment, le cas échéant, des mesures visant à:

a) assurer, par la voie du Journal officiel des Communautés européennes, de l'Internet et des journaux officiels de tous les États ACP, ainsi que par tout autre moyen d'information approprié, la publication des appels d'offres;

b) éliminer les pratiques discriminatoires ou les spécifications techniques qui pourraient faire obstacle à une large participation à égalité de conditions;

c) bevordering van samenwerking tussen ondernemingen uit de lidstaten en de ACS-staten;

d) erop toezien dat alle gunningscriteria in het aanbestedingsdossier zijn vermeld; en

e) erop toezien dat de gekozen inschrijving voldoet aan de voorwaarden en criteria van het aanbestedingsdossier.

ARTIKEL 22

Uitzonderingen

1. Om de kosteneffectiviteit van het stelsel te optimaliseren kan op verzoek van de betrokken ACS-staten worden toegestaan dat natuurlijke personen en rechtspersonen uit niet tot de ACS-staten behorende ontwikkelingslanden deelnemen aan door de Gemeenschap gefinancierde overeenkomsten. De betrokken ACS-staten verstrekken de gemachtigde voor elk geval de voor de Gemeenschap noodzakelijke gegevens om over deze uitzonderingsgevallen een besluit te nemen, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan:

a) de geografische ligging van de betrokken ACS-staat;

b) het concurrentievermogen van aannemers, leveranciers en adviseurs uit de lidstaten en de ACS-staten;

c) vermindering van buitensporige stijging van de uitvoeringskosten van de overeenkomsten;

d) vervoersproblemen en vertragingen in verband met levertijden of soortgelijke problemen; en

e) de meest geschikte en aan de lokale omstandigheden optimaal aangepaste technologie.

2. Deelname van derde landen aan door de Gemeenschap gefinancierde opdrachten kan ook worden toegestaan:

a) wanneer de Gemeenschap deelneemt in de financiering van regionale of interregionale samenwerkingsactiviteiten die van belang zijn voor derde landen;

b) in geval van medefinanciering van projecten en programma's; en

c) in geval van spoedhulp.

3. In uitzonderingsgevallen kunnen in overleg met de Commissie adviesbureaus of deskundigen uit derde landen deelnemen aan opdrachten voor diensten.

ARTIKEL 23

Aanbesteding

1. Om de algemene voorschriften voor aanbesteding en preferenties voor door het EOF gefinancierde activiteiten te vereenvoudigen, worden opdrachten gegund door middel van openbare of niet-openbare aanbesteding, door middel van kaderovereenkomsten of onderhandse overeenkomsten of in eigen beheer, en wel als volgt:

a) openbare internationale aanbesteding — publicatie van een bericht van aanbesteding overeenkomstig het bepaalde in de Overeenkomst;

b) openbare plaatselijke aanbesteding — publicatie van een bericht van aanbesteding in uitsluitend de begunstigde ACS-staat;

c) niet-openbare internationale aanbesteding — hierbij nodigt de aanbestedende dienst een beperkt aantal gegadigden

c) encourager la coopération entre les sociétés et entreprises des États membres et des États ACP;

d) assurer que tous les critères de sélection figurent dans le dossier d'appel d'offres, et

e) assurer que l'offre retenue répond aux conditions et aux critères fixés dans le dossier d'appel d'offres.

ARTICLE 22

Dérogation

1. Dans le but d'assurer une rentabilité optimale du système, les personnes physiques ou morales ressortissantes des pays en développement non-ACP peuvent être autorisées à participer aux marchés financés par la Communauté, sur demande justifiée des États ACP concernés. Les États ACP concernés fournissent au chef de délégation, pour chaque cas, les informations nécessaires à la Communauté pour prendre une décision sur ces dérogations en accordant une attention particulière:

a) à la situation géographique de l'État ACP concerné;

b) à la compétitivité des entrepreneurs, fournisseurs et consultants des États membres et des États ACP;

c) au souci d'éviter un accroissement excessif du coût d'exécution des marchés;

d) aux difficultés de transport et aux retards dus aux délais de livraison ou à d'autres problèmes de même nature;

e) à la technologie la plus appropriée et la mieux adaptée aux conditions locales.

2. La participation des pays tiers aux marchés financés par la Communauté peut également être autorisée:

a) lorsque la Communauté participe au financement d'actions de coopération régionale ou interrégionale intéressant des pays tiers;

b) en cas de cofinancement des projets et programmes d'actions;

c) en cas d'aide d'urgence.

3. Dans des cas exceptionnels et en accord avec la Commission, les bureaux d'études employant des experts ressortissants de pays tiers peuvent prendre part aux contrats de services.

ARTICLE 23

Concurrence

1. Pour simplifier et améliorer les règles générales et les réglementations en matière de concurrence et de préférences relatives aux opérations financées par le FED, les marchés sont attribués par procédures ouvertes ou restreintes, de même que les contrats-cadre, les marchés de gré à gré et les marchés en régie de la manière suivante:

a) appel d'offres international ouvert par, ou après la publication d'un avis d'appel d'offres, conformément aux dispositions du présent accord;

b) appel d'offres local ouvert pour lequel l'avis d'appel d'offres est publié exclusivement dans l'État ACP bénéficiaire;

c) appel d'offres international restreint pour lequel les autorités contractantes invitent un nombre limité de candidats à

uit deel te nemen aan de oproep tot inschrijving na publicatie van een vooraankondiging;

d) onderhandse aanbesteding — een vereenvoudigde procedure zonder publicatie van een bericht van aanbesteding, waarbij de aanbestedende dienst een beperkt aantal gegadigden uitnodigt een aanbieding in te dienen; en

e) uitvoering in eigen beheer — opdrachten worden uitgevoerd door overheidsinstanties of semi-overheidsinstanties en -diensten van de betrokken begunstigde staten.

2. Uit het Fonds gefinancierde opdrachten worden gegund volgens onderstaande bepalingen:

a) Opdrachten voor leveringen met een waarde van:

i) meer dan 5 miljoen euro worden gegund via openbare internationale aanbesteding;

ii) meer dan 300 000 euro doch niet meer dan 5 miljoen euro worden gegund via openbare plaatselijke aanbesteding; en

iii) minder dan 300 000 euro worden onderhands gegund — een vereenvoudigde procedure zonder publicatie van een bericht van aanbesteding.

b) Opdrachten voor werken met een waarde van:

i) meer dan 150 000 euro worden gegund via openbare internationale aanbesteding;

ii) meer dan 30 000 euro doch niet meer dan 150 000 euro worden gegund via openbare plaatselijke aanbesteding; en

iii) minder dan 30 000 euro worden onderhands gegund — een vereenvoudigde procedure zonder publicatie van een bericht van aanbesteding.

c) Opdrachten voor diensten met een waarde van:

i) meer dan 200 000 euro worden gegund via niet-openbare internationale aanbesteding met publicatie van een bericht van aanbesteding; en

ii) minder dan 200 000 euro worden onderhands gegund via een vereenvoudigde procedure of een kaderovereenkomst.

3. Opdrachten voor werken, leveringen en diensten met een waarde van 5 000 euro of minder kunnen worden geplaatst zonder aanbesteding.

4. Voor niet-openbare aanbestedingen wordt in overleg met het hoofd van de delegatie, in voorkomend geval na een voorafgaande selectie met publicatie van een bericht van aanbesteding, door de betrokken ACS-staat of ACS-staten een shortlist van gegadigden opgesteld.

5. Bij onderhandse aanbestedingen kan de ACS-staat alle noodzakelijk geachte besprekingen voeren met gegadigden op de shortlist die hij overeenkomstig de artikelen 20 tot en met 22 heeft opgesteld en de opdracht gunnen aan de inschrijver van zijn keuze.

6. De ACS-staten kunnen de Commissie verzoeken rechtstreeks of door bemiddeling van haar bevoegde instantie in hun naam over opdrachten voor diensten te onderhandelen en de overeenkomsten vast te stellen, te sluiten en ten uitvoer te leggen.

ARTIKEL 24

Eigen beheer

1. Bij uitvoering in eigen beheer worden projecten en programma's uitgevoerd door overheidsinstellingen of semi-

participeren à l'appel d'offres après la publication d'un avis de préinformation;

d) marché de gré à gré consistant en une procédure simplifiée sans publication d'avis d'appel d'offres et pour lequel les autorités contractantes invitent un nombre limité de prestataires de services à présenter leurs offres, et

e) marché en régie pour lequel les prestations sont exécutées par les agences et les départements publics ou semi-publics des États bénéficiaires concernés.

2. Les marchés financés sur les ressources du Fonds sont conclus selon les modalités suivantes:

a) Les marchés de travaux d'une valeur:

i) supérieure à 500 0000 EUR font l'objet d'un appel d'offres international ouvert;

ii) allant de 300 000 à 5 000 000 EUR font l'objet d'une procédure d'appel d'offres ouverte, publiée localement;

iii) inférieure à 300 000 EUR font l'objet d'un marché de gré à gré consistant en une procédure simplifiée sans publication d'avis d'appel d'offres.

b) Les marchés de fournitures d'une valeur:

i) supérieure à 150 000 EUR font l'objet d'un appel d'offres international ouvert;

ii) allant de 30 000 à 150 000 EUR font l'objet d'une procédure d'appel d'offres ouverte, publiée localement;

iii) inférieure à 30 000 euros font l'objet d'un marché de gré à gré consistant en une procédure simplifiée sans publication d'avis d'appel d'offres.

c) Les marchés de services d'une valeur:

i) supérieure à 200 000 EUR font l'objet d'un appel d'offres international restreint après publication d'un avis d'appel d'offres;

ii) inférieure à 200 000 EUR font l'objet d'un marché de gré à gré consistant en une procédure simplifiée ou d'un contrat-cadre.

3. Les marchés de travaux, de fournitures et de services d'un montant de 5 000 EUR ou moins peuvent être attribués directement sans mise en concurrence.

4. Dans le cas d'un appel d'offres restreint, une liste restreinte des soumissionnaires éventuels est établie par l'État ou les États ACP concernés avec l'accord du chef de délégation à la suite, le cas échéant, d'une procédure de présélection après publication d'un avis d'appel d'offres.

5. Pour les marchés de gré à gré, l'État ACP engage librement les discussions qui lui paraissent utiles avec les soumissionnaires figurant sur la liste qu'il a établie conformément aux articles 20 à 22, et attribue le marché au soumissionnaire qu'il a retenu.

6. Les États ACP peuvent demander à la Commission de négocier, d'établir, de conclure et d'exécuter les marchés de services en leur nom, directement ou par l'intermédiaire de son agence compétente.

ARTICLE 24

Marchés en régie

1. En cas de marchés en régie, les projets et programmes sont exécutés en régie administrative par les agences ou les services

overheidsinstellingen van de betrokken staat of staten of door de persoon die voor de uitvoering van de activiteit verantwoordelijk is.

2. De Gemeenschap draagt in de uitgaven van de betrokken diensten bij door het verschaffen van ontbrekende uitrusting en/of materieel en/of middelen waarmee het nodige aanvullende personeel kan worden angeworven, zoals deskundigen uit de betrokken ACS-staten of andere ACS-staten. De bijdrage van de Gemeenschap dekt slechts de kosten van aanvullende maatregelen en tijdelijke uitgaven voor de uitvoering die uitsluitend verband houden met het betrokken project.

ARTIKEL 25

Opdrachten voor spoedhulp

De uitvoering van opdrachten voor spoedhulp moet afgestemd zijn op de urgentie van de situatie. Daartoe kan de ACS-staat voor alle operaties die betrekking hebben op spoedhulp met instemming van het hoofd van de delegatie toestemming geven tot:

- a) het sluiten van onderhandse overeenkomsten;
- b) de uitvoering van opdrachten in eigen beheer;
- c) tenuitvoerlegging via gespecialiseerde instellingen; en
- d) rechtstreekse uitvoering door de Commissie.

ARTIKEL 26

Preferenties

Om optimaal gebruik van de fysieke en menselijke middelen van de ACS-staten mogelijk te maken, worden maatregelen getroffen om zo breed mogelijke deelname van natuurlijke personen en rechtspersonen uit de ACS-staten aan de uitvoering van door het Fonds gefinancierde opdrachten te bevorderen. Hiertoe geldt het volgende:

- a) bij opdrachten voor werken van minder dan 5 miljoen euro wordt aan inschrijvers uit ACS-staten bij het vergelijken van inschrijvingen van gelijkwaardige economische, technische en administratieve kwaliteit een preferentie van 10% toegekend, mits ten minste een vierde van het kapitaal en een vierde van het leidinggevend personeel van oorsprong zijn uit een of meer ACS-staten;
- b) bij opdrachten voor leveringen, ongeacht het bedrag, wordt aan inschrijvers uit ACS-staten die leveringen aanbieden waarvoor ten minste 50% van de contractwaarde van ACS-oorsprong is, bij het vergelijken van inschrijvingen van gelijkwaardige economische, technische en administratieve kwaliteit een preferentie van 15% toegekend;
- c) bij opdrachten voor diensten wordt, mits aan de bekwaamheidseisen is voldaan, voorrang gegeven aan:
 - i) deskundigen, instellingen of adviesbureaus uit ACS-staten, wanneer inschrijvingen van gelijkwaardige economische en technische kwaliteit worden vergeleken;
 - ii) aanbiedingen van een onderneming uit de ACS die deelneemt in een consortium met Europese partners; en
 - iii) aanbiedingen van Europese inschrijvers met onderaannemers of deskundigen uit de ACS.

publics ou à participation publique de l'État ou des États ACP concernés ou par la personne responsable de leur exécution.

2. La Communauté contribue aux dépenses des services concernés par l'octroi des équipements et/ou matériels manquants et/ou de ressources lui permettant de recruter le personnel supplémentaire nécessaire tel que des experts ressortissants de l'État ACP concerné ou d'un autre État ACP. La participation de la Communauté ne concerne que la prise en charge de moyens complémentaires et de dépenses d'exécution, temporaires, limitées aux seuls besoins de l'action considérée.

ARTICLE 25

Contrats d'aide d'urgence

Le mode d'exécution des marchés au titre de l'aide d'urgence doit être adapté à l'urgence de la situation. À cette fin, l'État ACP peut, pour toutes les opérations concernant l'aide d'urgence, autoriser avec l'accord du chef de délégation:

- a) la conclusion de marchés de gré à gré;
- b) l'exécution des marchés en régie;
- c) l'exécution par l'intermédiaire d'organismes spécialisés et
- d) la mise en œuvre directe par la Commission.

ARTICLE 26

Préférences

Des mesures propres à favoriser une participation aussi étendue que possible des personnes physiques et morales des États ACP à l'exécution des marchés financés par le Fonds sont prises afin de permettre une utilisation optimale des ressources physiques et humaines de ces États. À cette fin:

- a) dans le cas des marchés de travaux d'une valeur inférieure à 5000000 EUR, les soumissionnaires des États ACP bénéficient, pour autant qu'un quart au moins du capital et des cadres soit originaire d'un ou de plusieurs États ACP, d'une préférence de 10% dans la comparaison des offres de qualité économique et technique équivalente;
- b) dans le cas des marchés de fournitures, quel qu'en soit le montant, les soumissionnaires des États ACP, qui proposent des fournitures originaires des ACP pour 50% au moins de la valeur du marché, bénéficient d'une préférence de 15% dans la comparaison des offres de qualité économique et technique équivalente;
- c) dans le cas des marchés de services, la préférence est accordée:
 - i) dans la comparaison des offres de qualité économique et technique équivalente, aux experts, institutions, bureaux d'études ou entreprises conseils ressortissants des États ACP ayant la compétence requise;
 - ii) aux offres soumises par des entreprises ACP individuelles ou en consortium avec des partenaires européens, et
 - iii) aux offres présentées par des soumissionnaires européens ayant recours à des sous-traitants ou des experts des ACP.

d) gekozen inschrijvers geven, indien zij gebruik maken van onderaannemers, voorrang aan natuurlijke personen en ondernemingen uit de ACS-staten die in staat zijn de opdracht op het vereiste niveau uit te voeren; en

e) de ACS-staat kan in de aanbesteding aan gegadigden de bijstand aanbieden van andere ondernemingen, deskundigen of adviseurs uit de ACS die in gezamenlijk overleg zijn gekozen. Deze samenwerking kan gestalte krijgen in de vorm van een gezamenlijke onderneming of onderaanneming of ook in die van opleiding van het personeel bij de werkzaamheden.

ARTIKEL 27

Gunning van opdrachten

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 24, gunt de ACS-staat de opdracht:

a) aan de inschrijver wiens aanbidding conform het aanbestedingsdossier is bevonden;

b) in het geval van opdrachten voor werken of leveringen, aan de inschrijver die de voordeligste aanbidding heeft gedaan, beoordeeld aan de hand van met name de volgende criteria:

i) de prijs en de operationele en onderhoudskosten;

ii) de kwalificaties en de garanties die de inschrijver biedt en de technische kwaliteiten van de aanbidding, met inbegrip van het voorstel van de inschrijver voor service in de ACS-staat; en

iii) de aard van de opdracht, de voorwaarden en termijnen van uitvoering en de aanpassing aan plaatselijke omstandigheden;

c) in het geval van opdrachten voor diensten, aan de inschrijver die de voordeligste aanbidding heeft ingediend, beoordeeld aan de hand van onder andere de prijs, de technische kwaliteiten van de aanbidding, de organisatie en de methode die worden voorgesteld voor de levering van diensten, alsmede de bekwaamheid, de onafhankelijkheid en de beschikbaarheid van het voorgestelde personeel.

2. Indien twee aanbiddingen op grond van bovengenoemde criteria gelijkwaardig worden bevonden, wordt de voorkeur gegeven:

a) aan de aanbidding van de inschrijver uit een ACS-staat; of

b) indien een dergelijke inschrijving ontbreekt:

i) aan de aanbidding die optimaal gebruik van de materiële en menselijke middelen van de ACS-staten mogelijk maakt;

ii) aan de aanbidding die ondernemingen of natuurlijke personen uit de ACS-staten de beste mogelijkheden voor onderaanneming biedt; of

iii) aan een consortium van natuurlijke personen of ondernemingen uit de ACS-staten en de Gemeenschap.

ARTIKEL 28

Algemene voorschriften voor opdrachten

1. De gunning van door het Fonds gefinancierde opdrachten geschiedt overeenkomstig deze bijlage en de procedures die, op aanbeveling van het ACS-EG-Comité voor Samenwerking inzake Ontwikkelingsfinanciering als bedoeld in de Overeen-

d) lorsqu'on envisage de faire appel à des sous-traitants, le soumissionnaire retenu accorde la préférence aux personnes physiques, sociétés et entreprises des États ACP capables d'exécuter le marché dans les mêmes conditions, et

e) l'État ACP peut, dans l'appel d'offres, proposer aux soumissionnaires éventuels l'assistance de sociétés, d'experts ou de consultants ressortissants des États ACP, choisis d'un commun accord. Cette coopération peut prendre la forme d'une entreprise commune ou d'une sous-traitance ou encore d'une formation du personnel en cours d'emploi.

ARTICLE 27

Attribution des marchés

1. Sans préjudice de l'article 24, l'État ACP attribue le marché au soumissionnaire:

a) dont l'offre a été jugée conforme au dossier d'appel d'offres;

b) dans le cas des marchés de travaux et de fournitures, au soumissionnaire qui a présenté l'offre la plus avantageuse telle qu'elle est évaluée, en fonction notamment des critères suivants:

i) le montant de l'offre, les coûts de fonctionnement et d'entretien;

ii) les qualifications et les garanties offertes par le soumissionnaire, les qualités techniques de l'offre, ainsi que la proposition d'un service après-vente dans l'État ACP;

iii) la nature du marché, les conditions et les délais d'exécution, l'adaptation aux conditions locales;

c) dans le cas des marchés de services, au soumissionnaire qui a présenté l'offre la plus avantageuse, compte tenu entre autres du montant de l'offre, des qualités techniques de l'offre, de l'organisation et de la méthodologie proposées pour la fourniture des services, ainsi que de la compétence, de l'indépendance, de la disponibilité du personnel proposé.

2. Lorsque deux soumissions sont reconnues équivalentes, selon les critères énoncés ci-dessus, la préférence est donnée:

a) à l'offre du soumissionnaire ressortissant d'un État ACP ou

b) si une telle offre fait défaut:

i) à celle qui permet la meilleure utilisation des ressources physiques et humaines des États ACP,

ii) à celle qui offre les meilleures possibilités de sous-traitance aux sociétés, entreprises ou personnes physiques des États ACP ou

iii) à un consortium de personnes physiques, d'entreprises, ou de sociétés des États ACP et de la Communauté.

ARTICLE 28

Réglementation générale en matière de marchés

1. L'adjudication des marchés financés par le Fonds est régie par la présente annexe et les procédures qui seront adoptées par décision du Conseil des ministres lors de sa première réunion après la signature du présent accord, sur la recomman-

komst, tijdens de eerste vergadering na de ondertekening van de Overeenkomst bij besluit van de Raad van Ministers zullen worden vastgesteld. Deze procedures dienen in overeenstemming te zijn met de bepalingen van deze bijlage en de voorschriften van de Gemeenschap voor opdrachten in de samenwerking met derde landen.

2. In afwachting van de goedkeuring van deze procedures zijn de huidige EOF-voorschriften van toepassing, zoals deze vervat zijn in de algemene voorschriften en algemene voorwaarden voor opdrachten.

ARTIKEL 29

Algemene voorwaarden voor opdrachten

De uitvoering van door het Fonds gefinancierde opdrachten voor werken, leveringen en diensten geschiedt:

a) volgens de algemene voorwaarden van toepassing op door het Fonds gefinancierde overeenkomsten die tijdens de eerste vergadering na de ondertekening van deze Overeenkomst op aanbeveling van het ACS-EG-Comité voor Samenwerking inzake Ontwikkelingsfinanciering als bedoeld in deze Overeenkomst, bij besluit van de Raad van Ministers zullen worden aangenomen; of

b) voor medegefinancierde projecten en programma's of wanneer een uitzonderingsbepaling is gemaakt voor uitvoering door derden, of in geval van een versnelde procedure, of in andere relevante gevallen, volgens andere algemene voorwaarden die door de betrokken ACS-staat en de Gemeenschap zijn overeengekomen, en wel:

i) de algemene voorwaarden voor overheidsopdrachten krachtens de nationale wetgeving van de betrokken ACS-staat of de praktijken die in deze staat op het gebied van internationale opdrachten zijn toegelaten; of

ii) andere internationale algemene voorwaarden op het gebied van opdrachten.

ARTIKEL 30

Geschillenbeslechting

Geschillen tussen de overheidsinstanties van een ACS-staat en een aannemer, leverancier of dienstverlener bij de uitvoering van een uit het Fonds gefinancierde overeenkomst worden beslecht:

a) in geval van een nationale opdracht volgens de nationale wetgeving van de betrokken ACS-staat; en

b) in geval van een transnationale overeenkomst:

i) indien de partijen bij de overeenkomst zulks overeenkomen, overeenkomstig de nationale wetgeving van de betrokken ACS-staat of de gebruikelijke praktijk van die staat voor internationale overeenkomsten; of

ii) door arbitrage overeenkomstig de procesvoorschriften die tijdens de eerste vergadering na de ondertekening van de Overeenkomst op aanbeveling van het ACS-EG-Comité voor Samenwerking inzake Ontwikkelingsfinanciering, bij besluit van de Raad van Ministers zullen worden vastgesteld.

ARTIKEL 31

Belasting- en douaneregelingen

1. De ACS-staten passen op de door de Gemeenschap gefinancierde overeenkomsten een belasting- en douaneregeling

dation du comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement. Ces procédures doivent respecter les dispositions de la présente annexe et les règles communautaires de passation des marchés publics qui s'appliquent à la coopération avec les pays tiers.

2. En attendant l'adoption de ces procédures, les règles du FED actuel, énoncées dans la réglementation générale et les conditions générales applicables aux marchés en vigueur, restent applicables.

ARTICLE 29

Conditions générales applicables aux marchés

L'exécution des marchés de travaux, de fournitures et de services financés par le Fonds est régie:

a) par les conditions générales applicables aux marchés financés par le Fonds qui sont adoptées par décision du Conseil des ministres lors de sa première réunion après la signature du présent accord, sur la recommandation du comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement, ou

b) pour les projets et programmes cofinancés ou en cas d'octroi d'une dérogation pour l'exécution par des tiers ou en cas de procédure accélérée ou dans les autres cas appropriés, par toutes autres conditions générales acceptées par l'État ACP concerné et la Communauté, à savoir:

i) les conditions générales prescrites par la législation nationale de l'État ACP concerné ou les pratiques admises dans cet État en matière de marchés internationaux ou

ii) toutes autres conditions générales internationales en matière de marchés.

ARTICLE 30

Règlement des différends

Le règlement des différends entre l'administration d'un État ACP et un entrepreneur, un fournisseur ou prestataire de services pendant l'exécution d'un marché financé par le Fonds s'effectue:

a) conformément à la législation nationale de l'État ACP concerné en cas de marché national et

b) en cas de marché transnational:

i) soit, si les parties au marché l'acceptent, conformément à la législation nationale de l'État ACP concerné ou à ses pratiques établies au plan international,

ii) soit par arbitrage conformément aux règles de procédures qui sont adoptées par décision du Conseil des ministres lors de sa première réunion après la signature du présent accord, sur la recommandation du comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement.

ARTICLE 31

Régime fiscal et douanier

1. Les États ACP appliquent aux marchés financés par la Communauté un régime fiscal et douanier qui n'est pas moins

toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegepast op de meest begunstigde staten of de internationale ontwikkelingsorganisaties waarmee zij betrekkingen onderhouden. Voor de bepaling van de meestbegunstigingsbehandeling blijven de door de betrokken ACS-staat ten opzichte van andere ACS-staten of andere ontwikkelingslanden toegepaste regelingen buiten beschouwing.

2. Onder voorbehoud van bovenstaande bepalingen wordt de volgende regeling toegepast op de door de Gemeenschap gefinancierde opdrachten:

a) op de opdrachten worden geen in de begunstigde ACS-staat bestaande of aldaar in te voeren zegel- en registratierechten of fiscale heffingen van gelijke werking toegepast; deze opdrachten worden echter volgens de in de ACS-staat geldende wetten geregistreerd, en voor deze registratie kan een bedrag worden geheven dat in overeenstemming is met de verleende dienst;

b) winsten en/of inkomens die voortvloeien uit de uitvoering van de opdrachten zijn belastbaar volgens de nationale belastingregeling van de betrokken ACS-staat, indien de natuurlijke of rechtspersonen die deze winsten en/of inkomens hebben gerealiseerd, in deze ACS-staat over een vaste vestiging beschikken of indien de uitvoeringsduur van de opdrachten meer dan zes maanden bestrijkt;

c) ondernemingen die professioneel materieel moeten invoeren met het oog op de uitvoering van opdrachten voor werken komen desgevraagd voor de regeling voor tijdelijke invoer met vrijstelling in aanmerking, zoals deze is geregeld in de nationale wetgeving voor genoemd materieel in de begunstigde ACS-staat;

d) professioneel materieel, nodig voor de uitvoering van de in een opdracht voor diensten omschreven taken, wordt in de begunstigde ACS-staat of -staten overeenkomstig de nationale wetgeving ingevoerd met vrijstelling van belastingen, invoerrechten, douanerechten en andere heffingen van gelijke werking, voorzover deze belastingen, rechten en heffingen niet een beloning voor verrichte diensten vormen;

e) de invoer in het kader van de uitvoering van een opdracht voor leveringen wordt in de begunstigde ACS-staat met vrijstelling van douanerechten, invoerrechten, belastingen of fiscale rechten van gelijke werking toegelaten. Opdrachten voor leveringen die van oorsprong zijn uit de betrokken ACS-staat worden gegund op basis van de prijs af fabriek, vermeerderd met de fiscale rechten die in voorkomend geval in de ACS-staat op deze leveringen van toepassing zijn;

f) de aankoop van brandstoffen, smeermiddelen en bindmiddelen met koolwaterstof alsook in het algemeen van alle producten die in het kader van een opdracht voor werken worden gebruikt, wordt geacht op de lokale markt te zijn geschied; hierop is de belastingregeling krachtens de in de begunstigde ACS-staat geldende nationale wetgeving van toepassing; en

g) invoer van persoonlijke bagage en voorwerpen voor persoonlijk en huishoudelijk gebruik door andere dan ter plaatse aangeworven natuurlijke personen die belast zijn met de uitvoering van de in een opdracht voor diensten omschreven taken alsmede door de leden van hun gezin, geschiedt overeenkomstig de nationale wetgeving die van kracht is in de begunstigde ACS-staat met vrijdom van douanerechten of invoerrechten, belastingen en andere fiscale rechten van gelijke werking.

3. Niet in bovenstaande bepalingen inzake belasting- en douaneregelingen genoemde aangelegenheden blijven onderworpen aan de nationale wetgeving van de betrokken ACS-staat.

favorable que celui appliqué à l'État le plus favorisé ou aux organisations internationales en matière de développement avec lesquelles ils ont des relations. Pour la détermination du régime applicable à la nation la plus favorisée, il n'est pas tenu compte des régimes appliqués par l'État ACP concerné aux autres États ACP ou aux autres pays en développement.

2. Sous réserve des dispositions ci-dessus, le régime suivant est appliqué aux marchés financés par la Communauté:

a) les marchés ne sont assujettis ni aux droits de timbre et d'enregistrement, ni aux prélèvements fiscaux d'effet équivalent, existants ou à créer dans l'État ACP bénéficiaire; toutefois, ces marchés sont enregistrés conformément aux lois en vigueur dans l'État ACP et l'enregistrement peut donner lieu à une redevance correspondant à la prestation de service;

b) les bénéfices et/ou les revenus résultant de l'exécution des marchés sont imposables selon le régime fiscal intérieur de l'État ACP concerné, pour autant que les personnes physiques et morales qui ont réalisé ces bénéfices et/ou ces revenus aient un siège permanent dans cet État ou que la durée d'exécution du marché soit supérieure à six mois;

c) les entreprises qui doivent importer des matériels en vue de l'exécution de marchés de travaux bénéficient, si elles le demandent, du régime d'admission temporaire tel qu'il est défini par la législation de l'État ACP bénéficiaire concernant lesdits matériels;

d) les matériels professionnels nécessaires à l'exécution de tâches définies dans les marchés de services sont admis temporairement dans le ou les États ACP bénéficiaires, conformément à sa législation nationale, en franchise de droits fiscaux, de droits d'entrée, de droits de douane et d'autres taxes d'effet équivalent, dès lors que ces droits et taxes ne sont pas la rémunération d'une prestation de services;

e) les importations dans le cadre de l'exécution d'un marché de fournitures sont admises dans l'État ACP bénéficiaire en exemption de droits de douane, de droits d'entrée, de taxes ou droits fiscaux d'effet équivalent. Le marché de fournitures originaires de l'État ACP concerné est conclu sur la base du prix départ usine, majoré des droits fiscaux applicables le cas échéant dans l'État ACP à ces fournitures;

f) les achats de carburants, lubrifiants et liants hydrocarbonés ainsi que, d'une manière générale, de tous les produits incorporés dans un marché de travaux sont réputés faits sur le marché local et sont soumis au régime fiscal applicable en vertu de la législation nationale en vigueur dans l'État ACP bénéficiaire;

g) l'importation d'effets et objets personnels, à usage personnel et domestique, par les personnes physiques, autres que celles recrutées localement, chargées de l'exécution des tâches définies dans un marché de services, et par les membres de leur famille, s'effectue, conformément à la législation nationale en vigueur dans l'État ACP bénéficiaire, en franchise de droits de douane ou d'entrée, de taxes et autres droits fiscaux d'effet équivalent.

3. Toute question non visée par les dispositions ci-dessus relatives au régime fiscal et douanier reste soumise à la législation nationale de l'État ACP concerné.

HOOFDSTUK 5

Follow-up en evaluatie

ARTIKEL 32

Doelstellingen

De follow-up en de evaluatie hebben ten doel de ontwikkelingsactiviteiten (voorbereiding en uitvoering en daaropvolgende acties) op onafhankelijke wijze te evalueren ten einde de doeltreffendheid van lopende en toekomstige ontwikkelingsactiviteiten te verbeteren.

ARTIKEL 33

Modaliteiten

1. Zonder afbreuk te doen aan de evaluaties die worden uitgevoerd door de ACS-staten of de Commissie, worden deze werkzaamheden door de ACS-staat (staten) en de Gemeenschap gezamenlijk verricht. Het ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering ziet erop toe dat de gezamenlijke activiteiten in het kader van de follow-up en evaluatie gezamenlijk worden uitgevoerd. Om het ACS-EG-Comité voor samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering bij te staan, worden de gezamenlijke follow-up en evaluaties door de Commissie en het Secretariaat-generaal van de ACS voorbereid en uitgevoerd en zij brengen daarover verslag uit aan het comité. Het comité stelt, bij de eerste bijeenkomst na de ondertekening van de overeenkomst, de werkwijze vast waardoor het gezamenlijke karakter van de werkzaamheden wordt gewaarborgd en keurt jaarlijks het werkprogramma goed.

2. De activiteiten in het kader van de follow-up en evaluatie moeten met name:

a) regelmatige en onafhankelijke beoordelingen van de activiteiten van het fonds verschaffen door de bereikte resultaten met de doelstellingen te vergelijken en aldus

b) de ACS-staten en de Commissie en de gemeenschappelijke instellingen in staat stellen de opgedane ervaring te gebruiken bij het ontwerp en de uitvoering van het toekomstig beleid en toekomstige activiteiten.

HOOFDSTUK 6

Met het beheer en de uitvoering belaste functionarissen

ARTIKEL 34

Hoofdordonnateur

1. De Commissie wijst de hoofdordonnateur van het Fonds aan, die verantwoordelijk is voor het beheer van de kredieten van het Fonds. De hoofdordonnateur gaat de betalingsverplichtingen aan, verricht betaalbaarstellingen, verstrekt betalingsopdrachten en voert de boekhouding inzake de betalingsverplichtingen en betalingsopdrachten in het kader van het Fonds.

CHAPITRE 5

Suivi et évaluation

ARTICLE 32

Objectifs

Le suivi et l'évaluation ont pour but de permettre un contrôle régulier des opérations de développement (préparation, mise en œuvre et exécution) afin d'améliorer l'efficacité des opérations de développement en cours et à venir.

ARTICLE 33

Modalités

1. Sans préjudice des évaluations effectuées par les États ACP ou par la Commission, ces travaux sont réalisés conjointement par le(s) État(s) ACP et la Communauté. Le comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement assure le caractère conjoint des actions de suivi et d'évaluation. En vue de faciliter la tâche du comité ACP-CE de coopération pour le financement du développement, la Commission et le Secrétariat général des ACP préparent et mettent en œuvre les actions conjointes de suivi et d'évaluation et en rendent compte au comité. Le comité arrête, lors de sa première réunion après la signature de l'accord, les modalités de fonctionnement visant à garantir le caractère conjoint des actions et approuve chaque année le programme de travail.

2. Le suivi et les activités d'évaluation consistent notamment:

a) à effectuer régulièrement et de façon indépendante un suivi et une appréciation des opérations et des activités du Fonds, en comparant les résultats aux objectifs et, partant,

b) à permettre aux États ACP, à la Commission et aux institutions conjointes, de s'inspirer des enseignements tirés pour concevoir et exécuter les politiques et actions futures.

CHAPITRE 6

Agents chargés de la gestion et de l'exécution

ARTICLE 34

Ordonnateur principal

1. La Commission désigne l'ordonnateur principal du Fonds, qui est responsable de la gestion des ressources du Fonds. L'ordonnateur principal est responsable des engagements, du contrôle, de l'autorisation et de la comptabilité des dépenses financées sur le Fonds.

2. De hoofdordonnateur vervult de volgende taken:

a) hij gaat betalingsverplichtingen aan, verricht betaalbaarstellingen en verstrekt betalingsopdrachten; hij voert de boekhouding inzake de betalingsverplichtingen en betalingsopdrachten;

b) hij ziet erop dat de financieringsbesluiten in acht worden genomen;

c) in nauwe samenwerking met de nationale ordonnateur neemt hij de vereiste financiële maatregelen voor een in economisch en technisch opzicht optimale uitvoering van de goedgekeurde activiteiten en gaat daartoe de nodige betalingsverplichtingen aan;

d) hij bereidt het aanbestedingsdossier voor voordat de uitnodigingen tot inschrijving worden verstuurd voor:

i) openbare internationale aanbestedingen, en

ii) besloten internationale aanbestedingen met voorselectie;

e) hij hecht zijn goedkeuring aan het gunningvoorstel, onverminderd de bevoegdheden van het hoofd van de delegatie uit hoofde van artikel 36;

f) hij ziet erop toe dat de internationale aanbestedingen binnen een redelijke termijn worden gepubliceerd.

3. Aan het eind van elk toepassingsjaar stelt de hoofdordonnateur een gedetailleerde balans van het Fonds op, met opgave van het saldo van de door de lidstaten aan het Fonds overgemaakte bijdragen en van de totale uitgaven voor elke financieringsrubriek.

ARTIKEL 35

Nationale ordonnateur

1. De regering van elke ACS-staat wijst een nationale ordonnateur aan die haar vertegenwoordigt bij alle transacties voor rekening van het door de Commissie en de Bank beheerde Fonds. De nationale ordonnateur kan een deel van zijn taken delegeren; hij stelt de hoofdordonnateur in kennis van de door hem verrichte delegaties. De nationale ordonnateur:

a) is, in nauwe samenwerking met het hoofd van de delegatie, belast met de voorbereiding, de indiening en het onderzoek van de projecten en programma's;

b) doet, in nauwe samenwerking met het hoofd van de delegatie, oproepen tot het indienen van inschrijvingen voor lokale openbare aanbestedingen, neemt de inschrijvingen, zowel lokale als internationale (openbare en besloten), in ontvangst, zit voor bij de opening daarvan, stelt het resultaat van de opening vast, ondertekent de contracten en toegevoegde clausules en keurt de uitgaven goed;

c) legt voor de uitschrijving van lokale openbare aanbestedingen het aanbestedingsdossier voor aan het hoofd van de delegatie, die het goedkeurt binnen 30 dagen;

d) voltooit het onderzoek van de offertes binnen de geldigheidstermijn van de offertes, rekening houdend met de voor de goedkeuring van het contract vereiste termijn;

e) deelt het resultaat van het onderzoek van de inschrijvingen tezamen met een gunningvoorstel mee aan het hoofd van de delegatie die binnen de in artikel 36 gestelde termijn zijn goedkeuring verleent;

2. L'ordonnateur principal:

a) engage, li *quide* et ordonnance les dépenses et tient la comptabilité des engagements et des ordonnancements;

b) veille à ce que les décisions de financement soient respectées;

c) prend, en étroite collaboration avec l'ordonnateur national, les décisions d'engagement et les mesures financières qui se révèlent nécessaires pour assurer, du point de vue économique et technique, la bonne exécution des opérations approuvées;

d) prépare le dossier d'appel d'offres avant le lancement de l'appel d'offres, en ce qui concerne:

i) les appels d'offres internationaux ouverts;

ii) les appels d'offres internationaux restreints avec présélection;

e) approuve les propositions d'attribution de marchés, sous réserve des pouvoirs exercés par le chef de délégation au titre de l'article 36;

f) veille à la publication dans des délais raisonnables des appels d'offres internationaux.

3. L'ordonnateur principal communique, à la fin de chaque exercice, un bilan détaillé du Fonds indiquant le solde des contributions versées au Fonds par les États membres et les déboursements globaux pour chaque rubrique de financement.

ARTICLE 35

Ordonnateur national

1. Les pouvoirs publics de chaque État ACP désignent un ordonnateur national chargé de les représenter dans toutes les activités financées sur les ressources du Fonds gérées par la Commission et la Banque. L'ordonnateur national peut déléguer une partie de ses attributions; il informe l'ordonnateur principal des délégations auxquelles il a procédé. L'ordonnateur national:

a) est chargé, de la préparation, de la présentation et de l'instruction des projets et programmes d'action en étroite collaboration avec le chef de délégation;

b) lance, en étroite coopération avec le chef de délégation, les appels d'offres locaux ouverts, reçoit les offres concernant les appels d'offres locaux ou internationaux (ouverts ou restreints), préside à leur dépouillement, arrête le résultat du dépouillement, signe les marchés et ses avenants, et approuve les dépenses;

c) avant le lancement des appels d'offres locaux, soumet le dossier d'appels d'offres au chef de délégation qui l'approuve dans un délai de trente jours;

d) termine l'examen des offres pendant leur délai de validité en tenant compte du délai requis pour l'approbation du marché;

e) communique le résultat du dépouillement des offres avec une proposition d'attribution du marché au chef de délégation qui donne son approbation dans le délai fixé à l'article 36;

f) zorgt voor de betaalbaarstellingen en verstrekt de betalingsopdrachten binnen de grenzen van de hem toegekende kredieten;

g) neemt tijdens de uitvoering van de werkzaamheden alle vereiste aanpassingsmaatregelen voor een in economisch en technisch opzicht bevredigende uitvoering van de goedgekeurde projecten en programma's.

2. Tijdens de uitvoering van de werkzaamheden beslist de nationale ordonnateur — met kennisgeving aan het hoofd van de delegatie — over:

a) kleine technische wijzigingen en aanpassingen voorzover deze geen wijziging brengen in de gekozen technische oplossingen en voorzover zij binnen de voorzieningen voor aanpassingen blijven;

b) wijzigingen in de bestekken tijdens de uitvoering;

c) overschrijvingen van het ene artikel naar het andere binnen de bestekken;

d) wijziging van de plaats van uitvoering om technische, economische of sociale redenen in geval van meervoudige projecten of programma's;

e) toepassing of kwijtschelding van boeten wegens tijdslijmtoeverschrijding;

f) akten betreffende ontheffing van borgtochten;

g) aankopen op de plaatselijke markt, ongeacht de oorsprong;

h) gebruik van bouw materiaal en -werktuigen die niet van oorsprong uit de lidstaten of de ACS-staten zijn en waarvoor in de lidstaten en de ACS-staten geen vergelijkbare productie bestaat;

i) onderaannemingen;

j) definitieve opleveringen, mits het hoofd van de delegatie aanwezig is bij de voorlopige oplevering en de desbetreffende processen-verbaal voor gezien tekent en zo nodig tevens bij de definitieve oplevering, met name wanneer bij de voorlopige oplevering zodanige aanmerkingen zijn gemaakt dat aanzienlijke correcties nodig zijn;

k) aanwerving van consulenten en andere deskundigen voor technische bijstand.

ARTIKEL 36

Hoofd van de delegatie

1. De Commissie wordt in elke ACS-staat of in elke regionale groep die daarom uitdrukkelijk verzoekt, met de goedkeuring van de betrokken ACS-staat of staten, vertegenwoordigd door een delegatie die onder de leiding staat van het hoofd van de delegatie. Indien het hoofd van de delegatie wordt aangesteld bij een groep ACS-staten, wordt het nodige gedaan om ervoor te zorgen dat het hoofd van de delegatie in elk der staten waar hij geen verblijf houdt, door een aldaar verblijf houdende adjunct wordt vertegenwoordigd. Het hoofd van de delegatie vertegenwoordigt de Commissie op alle gebieden die onder haar bevoegdheid vallen en voor al haar activiteiten.

2. Met het oog daarop heeft het hoofd van de delegatie, in nauwe samenwerking met de nationale ordonnateur, de volgende taken:

a) op verzoek van de betrokken ACS-staat neemt hij deel aan en verleent hij bijstand bij de voorbereiding van de projecten en programma's en bij de onderhandelingen over contracten inzake technische bijstand;

f) procède à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses dans les limites des ressources qui lui sont allouées et

g) au cours des opérations d'exécution, prend les mesures d'adaptation nécessaires pour assurer, d'un point de vue économique et technique, la bonne exécution des projets et programmes approuvés.

2. Au cours de l'exécution des opérations et sous réserve pour lui d'en informer le chef de délégation, l'ordonnateur national décide:

a) des aménagements de détail et modifications techniques pour autant qu'ils n'affectent pas les solutions techniques retenues et qu'ils restent dans la limite de la provision pour aménagements;

b) des modifications aux devis en cours d'exécution;

c) des virements d'article à article à l'intérieur des devis;

d) des changements d'implantation des projets ou programmes à unités multiples justifiés par des raisons techniques, économiques ou sociales;

e) de l'application ou de la remise des pénalités de retard;

f) des actes donnant mainlevée des cautions;

g) des achats sur le marché local sans considération de l'origine;

h) de l'utilisation de matériels et engins de chantier non originaires des États membres ou des États ACP, et dont il n'existe pas de production comparable dans les États membres et les États ACP;

i) des sous-traitances;

j) des réceptions définitives, pour autant que le chef de délégation soit présent aux réceptions provisoires, vise les procès-verbaux correspondants et, le cas échéant, assiste aux réceptions définitives, notamment lorsque l'ampleur des réserves formulées lors de la réception provisoire nécessite des travaux de reprise importants;

k) du recrutement de consultants et autres experts de l'assistance technique.

ARTICLE 36

Chef de délégation

1. La Commission est représentée dans chaque État ACP ou dans chaque groupe régional qui en fait la demande expresse par une délégation placée sous l'autorité d'un chef de délégation, avec l'agrément du ou des États ACP concernés. Dans le cas où un chef de délégation est désigné auprès d'un groupe d'États ACP, des mesures appropriées sont prises pour qu'il soit représenté par un agent résident dans chacun des États dont il n'est pas résident. Le chef de délégation représente la Commission dans tous ses domaines de compétence et dans toutes ses activités.

2. À cette fin, et en étroite collaboration avec l'ordonnateur national, le chef de délégation:

a) participe, à la demande de l'État ACP concerné, et offre une assistance dans la préparation des projets et programmes et dans les négociations des contrats d'assistance technique;

b) hij neemt deel aan het onderzoek van de projecten en programma's, aan de voorbereiding van de aanbestedingsdossiers en aan het zoeken van middelen om het onderzoek van projecten, programma's en uitvoeringsprocedures te vereenvoudigen;

c) hij bereidt de financieringsvoorstellen voor;

d) hij keurt, voordat de nationale ordonnateur ze bekendmaakt, de dossiers voor lokale openbare aanbestedingen en voor spoedhulp goed binnen 30 dagen nadat zij door de nationale ordonnateur aan hem zijn voorgelegd;

e) hij woont de opening der inschrijvingen bij en ontvangt afschriften van de inschrijvingen en van de resultaten van het desbetreffende onderzoek;

f) hij keurt binnen 30 dagen het hem door de nationale ordonnateur voorgelegde gunningvoorstel goed voor lokale openbare aanbestedingen, onderhandse overeenkomsten, opdrachten inzake spoedhulp, opdrachten voor diensten en voor werken met een waarde van minder dan 5 miljoen euro en opdrachten voor leveringen met een waarde van minder dan 1 miljoen euro;

g) voor alle niet hierboven genoemde contracten, keurt hij binnen 30 dagen het gunningvoorstel van de nationale ordonnateur goed wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

i) de gekozen offerte is de laagste van de offertes die voldoen aan de voorwaarden van het aanbestedingsdossier;

ii) de gekozen offerte voldoet aan de daarin vastgestelde selectiecriteria, en

iii) de gekozen offerte overschrijdt niet het voor de opdracht uitgetrokken krediet;

h) hij legt het gunningvoorstel ter goedkeuring voor aan de hoofddordonnateur wanneer niet is voldaan aan de onder g) genoemde voorwaarden; de hoofddordonnateur neemt een besluit binnen 60 dagen nadat het hoofd van de delegatie het voorstel heeft ontvangen. Wanneer het bedrag van de gekozen offerte het voor de opdracht uitgetrokken krediet overschrijdt, gaat de hoofddordonnateur, na goedkeuring van het contract, de nodige betalingsverplichtingen aan;

i) bij uitvoering in eigen beheer keurt hij de contracten, toegevoegde clausules en bestekken alsmede de betalingsopdrachten van de nationale ordonnateur goed;

j) hij ziet erop toe dat de projecten en programma's die gefinancierd worden uit het door de Commissie beheerde Fonds in financieel en technisch opzicht goed worden uitgevoerd;

k) hij gaat, in samenwerking met de nationale autoriteiten van de ACS-staat waar hij de Commissie vertegenwoordigt, regelmatig over tot evaluatie van de activiteiten;

l) hij stelt de ACS-staat in kennis van alle gegevens en relevante documenten betreffende de uitvoeringsprocedure voor de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering, met name wat betreft de beoordelingscriteria en de criteria voor het evalueren van de inschrijvingen; en

m) hij brengt op gezette tijden de nationale autoriteiten op de hoogte van de activiteiten van de Gemeenschap die rechtstreeks van belang kunnen zijn voor de samenwerking tussen de Gemeenschap en de ACS-staten.

3. Het hoofd van de delegatie ontvangt de nodige instructies en bevoegdheden om alle activiteiten in het kader van de overeenkomst gemakkelijk en vlot te laten verlopen. De nationale ordonnateurs en de Raad van ministers worden in kennis

b) participe à l'instruction des projets et programmes, à la préparation des dossiers d'appels d'offres, à la recherche de moyens susceptibles de simplifier l'instruction des projets et programmes et les procédures de mise en œuvre;

c) prépare les propositions de financement;

d) en cas de procédure accélérée, de marché de gré à gré et de marché d'aide d'urgence, approuve, avant que l'ordonnateur national ne lance l'appel d'offres, le dossier d'appel d'offres dans un délai de trente jours à dater de sa transmission par l'ordonnateur national;

e) assiste au dépouillement des offres et reçoit copie des soumissions ainsi que des résultats de leur examen;

f) approuve, dans un délai de trente jours, la proposition d'attribution du marché qui lui a été soumise par l'ordonnateur national pour les marchés de gré à gré et les marchés d'aide d'urgence, les marchés de service, les marchés de travaux d'une valeur inférieur à 5 millions d'EUR et les marchés de fourniture d'une valeur inférieur à 1 million d'EUR;

g) pour tous les autres marchés non couverts par les dispositions qui précèdent, approuve, dans un délai de trente jours, la proposition d'attribution du marché qui lui a été soumise par l'ordonnateur national, lorsque les conditions suivantes sont réunies:

i) l'offre retenue est la moins disante des offres conformes aux conditions prévues dans le dossier d'appel d'offres,

ii) elle répond aux critères de sélection qui y sont fixés et

iii) elle ne dépasse pas les crédits affectés au marché;

h) lorsque les conditions prévues au point g) ne sont pas réunies, il transmet la proposition à l'ordonnateur principal qui statue dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception par le chef de délégation. Lorsque le montant de l'offre retenue dépasse les crédits affectés au marché, l'ordonnateur principal, après approbation du marché, prend les décisions d'engagements nécessaires;

i) approuve les marchés et les devis en cas d'exécution en régie, leurs avenants ainsi que les autorisations de paiement accordées par l'ordonnateur national;

j) s'assure que les projets et programmes financés sur les ressources du Fonds gérées par la Commission sont exécutés correctement du point de vue financier et technique;

k) coopère avec les autorités nationales de l'État ACP où il représente la Commission en évaluant régulièrement les actions;

l) communique à l'État ACP tout renseignement ou document utile concernant les procédures de mise en œuvre de la coopération pour le financement du développement, en particulier pour les critères d'instruction et d'évaluation des offres et

m) sur une base régulière, informe les autorités nationales des activités communautaires susceptibles d'intéresser directement la coopération entre la Communauté et les États ACP.

3. Le chef de délégation reçoit les instructions nécessaires et les pouvoirs pour faciliter et accélérer toutes les opérations financées au titre de l'accord. Toute délégation de pouvoirs administratifs et/ou financiers au chef de délégation allant au-

gesteld van alle andere administratieve en/of financiële bevoegdheden die aan het hoofd van de delegatie worden gedelegeerd dan die welke in dit artikel worden beschreven.

ARTIKEL 37

Betalings- en betalingsgemachtigden

1. Voor het verrichten van betalingen in de nationale valuta van de ACS-staten worden in elke ACS-staat op naam van de Commissie in de valuta van één van de lidstaten of in euro uitgedrukte rekeningen geopend bij een gezamenlijk door de ACS-staat en de Commissie gekozen nationale financiële overheids- of semi-overheidsinstelling, die de functie van nationale betalingsgemachtigde uitoefent.

2. De nationale betalingsgemachtigde ontvangt geen vergoeding voor de door hem verleende diensten en over de deposito's is geen rente verschuldigd. De lokale rekeningen worden, op basis van een raming van de toekomstige liquiditeitsbehoeften en voldoende tijdig om verplichting tot vóórfinanciering door de ACS-staten en vertragingen bij de betalingen te voorkomen, door de Gemeenschap van middelen voorzien in de valuta van een van de lidstaten of in euro.

3. Voor het verrichten van betalingen in euro worden op naam van de Commissie in euro uitgedrukte rekeningen geopend bij financiële instellingen in de lidstaten. Deze instellingen oefenen de functie van betalingsgemachtigde in Europa uit.

4. Ten laste van deze Europese rekeningen kunnen overeenkomstig de instructies van de Commissie of het namens haar optredende hoofd van de delegatie betalingen worden verrichting in opdracht van de nationale ordonnateur of van de hoofdordonnateur met voorafgaande goedkeuring van de nationale ordonnateur.

5. Binnen de grenzen van de op de rekeningen beschikbare middelen verrichten de betalingsgemachtigden de betalingen waarvoor een opdracht is verstrekt door de nationale ordonnateur of, in voorkomend geval, de hoofdordonnateur, na de juistheid en de regelmatigheid van de ingediende bewijsstukken alsmede de geldigheid van de betalingskwijting te hebben geverifieerd.

6. De procedures inzake betaalbaarstelling, betalingsopdrachten en betaling van de uitgaven moeten afgewikkeld zijn binnen een termijn van ten hoogste 90 dagen na de vervaldag. Uiterlijk 45 dagen vóór de vervaldag geeft de nationale ordonnateur opdracht tot betaling en stelt hij het hoofd van de delegatie daarvan in kennis.

7. Claims inzake betalingsachterstand komen ten laste van de eigen middelen van de betrokken ACS-staat of ACS-staten en van de Commissie, elk voor het deel van de achterstand waarvoor zij overeenkomstig bovengenoemde procedures verantwoordelijk zijn.

8. De betalingsgemachtigden, de nationale ordonnateur, het hoofd van de delegatie en de bevoegde diensten van de Commissie blijven financieel aansprakelijk totdat de transacties met de uitvoering waarvan zij zijn belast, definitief door de Commissie zijn goedgekeurd.

delà de celle décrite dans le présent article doit être notifiée aux ordonnateurs nationaux et au Conseil des ministres ACP.

ARTICLE 37

Paielements et payeurs délégués

1. En vue des paiements dans les monnaies nationales des États ACP, des comptes libellés dans les monnaies des États membres ou en euros sont ouverts dans chaque État ACP, au nom de la Commission, dans une institution financière nationale publique ou para-étatique désignée d'un commun accord par l'État ACP et la Commission. Cette institution exerce les fonctions de payeur délégué national.

2. Les services rendus par le payeur délégué national ne sont pas rémunérés et aucun intérêt n'est servi sur les fonds en dépôt. Les comptes locaux sont réapprovisionnés par la Commission dans la monnaie de l'un des États membres ou en euros, sur la base des estimations des besoins en trésorerie qui seront faites suffisamment à l'avance de façon à éviter un recours à un préfinancement par les États ACP et des retards de décaissement.

3. En vue de l'exécution des paiements en euros, des comptes libellés en euros sont ouverts au nom de la Commission auprès d'institutions financières dans les États membres. Ces institutions exercent les fonctions de payeurs délégués en Europe.

4. Les paiements sur ces comptes européens sont effectués sur instruction de la Commission ou du chef de délégation agissant en son nom, pour les dépenses ordonnancées par l'ordonnateur national ou par l'ordonnateur principal avec l'autorisation préalable de l'ordonnateur national.

5. Dans les limites des fonds disponibles sur les comptes, les payeurs délégués effectuent les paiements ordonnancés par l'ordonnateur national ou, le cas échéant, par l'ordonnateur principal, après avoir vérifié l'exactitude et la régularité des pièces justificatives présentées ainsi que la validité de l'acquit.

6. Les procédures de liquidation, d'ordonnancement et de paiement des dépenses doivent être accomplies dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'échéance du paiement. L'ordonnateur national procède à l'ordonnancement du paiement et le notifie au chef de délégation au plus tard quarante-cinq jours avant l'échéance.

7. Les réclamations concernant les retards de paiement sont supportées par l'État ou les États ACP concernés et par la Commission sur ses ressources propres, chacun pour la partie du retard dont il est responsable, conformément aux procédures susmentionnées.

8. Les payeurs délégués, l'ordonnateur national, le chef de délégation et les services responsables de la Commission demeurent responsables financièrement jusqu'à l'approbation finale par la Commission des opérations qu'ils ont été chargés d'exécuter.

BIJLAGE V**HANDELSREGELINGDIETIJDENSDEINARTIKEL37,LID 1,BEDOELDEVOORBEREIDINGSPERIODEVANTOEPAS-SING IS****HOOFDSTUK 1****Algemene handelsregelingen****ARTIKEL 1**

Producten van oorsprong uit de ACS-staten worden in de Gemeenschap vrij van douanerechten en heffingen van gelijke werking ingevoerd.

a) Voor producten van oorsprong uit de ACS-staten:

— die in bijlage I bij het Verdrag zijn vermeld en die onder een gemeenschappelijke marktordening vallen in de zin van artikel 34 van het Verdrag, of

— waarop, bij invoer in de Gemeenschap, bijzondere voorschriften van toepassing zijn die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid,

neemt de Gemeenschap de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat zij voor een gunstiger behandeling in aanmerking komen dan dezelfde producten uit derde landen waarop de meestbegunstigingsclausule van toepassing is.

b) Indien de ACS-staten, tijdens de toepassing van deze overeenkomst, verzoeken dat nieuwe lijnen landbouwproductie of landbouwproducten die bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst niet voor bijzondere regelingen in aanmerking kwamen, toch voor deze regelingen in aanmerking komen, zal de Gemeenschap deze verzoeken in overleg met de ACS-staten onderzoeken.

c) In afwijking van het bovenstaande zal de Gemeenschap, gezien de bijzondere betrekkingen en de bijzondere aard van de ACS-EG-samenwerking, de verzoeken van ACS-staten voor een preferentiële toegang voor hun landbouwproducten tot de markt van de Gemeenschap per geval onderzoeken en zal zij haar besluiten ten aanzien van deze met redenen omklede verzoeken zo mogelijk binnen vier maanden, en in ieder geval binnen zes maanden, na de indiening mededelen.

In het kader van punt a) neemt de Gemeenschap haar besluiten met name onder verwijzing naar concessies aan derde landen die ontwikkelingslanden zijn. Zij houdt rekening met de mogelijkheden die het op de markt brengen van producten buiten het normale seizoen biedt.

d) De onder a) bedoelde regelingen treden in werking op het tijdstip waarop deze overeenkomst in werking treedt en blijven van toepassing tijdens de duur van de in artikel 37, lid 1, bedoelde voorbereidingsperiode.

Echter, indien de Gemeenschap, tijdens deze periode:

— de gemeenschappelijke marktordening of bijzondere voorschriften uit hoofde van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid op een of meer producten van toepassing verklaart, behoudt zij zich het recht voor de invoerregeling voor deze producten van oorsprong uit de ACS-staten aan te passen, na overleg in de Raad van Ministers. In dit geval is het bepaalde onder a) van toepassing;

— de gemeenschappelijke marktordening voor een bepaald product of de bijzondere voorschriften uit hoofde van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid wijzigt, behoudt zij zich het recht voor de regeling voor dat product van oorsprong uit de ACS-staten te wijzigen, na overleg in de Raad

ANNEXE V**RÉGIME COMMERCIAL APPLICABLE AU COURS DE LA PÉRIODE PRÉPARATOIRE PRÉVUE À L'ARTICLE 37, PARAGRAPHE 1****CHAPITRE 1****Régime générale des échanges****ARTICLE 1**

Les produits originaires des États ACP sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption de droits de douane et de taxes d'effet équivalent.

a) Pour les produits originaires des États ACP:

— énumérés dans la liste de l'annexe I du traité lorsqu'ils font l'objet d'une organisation commune des marchés au sens de l'article 34 du traité, ou

— soumis, à l'importation dans la Communauté, à une réglementation spécifique introduite comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune,

la Communauté prend les mesures nécessaires pour leur assurer un traitement plus favorable que celui accordé aux pays tiers bénéficiant de la clause de nation la plus favorisée pour les mêmes produits.

b) Si, au cours de la période d'application de la présente annexe, les États ACP demandent que de nouvelles productions agricoles qui ne font pas l'objet d'un régime particulier au moment de l'entrée en vigueur de la présente annexe bénéficient d'un tel régime, la Communauté examine ces demandes en consultation avec les États ACP.

c) Nonobstant ce qui précède, dans le cadre des relations privilégiées et de la spécificité de la coopération ACP-CE, la Communauté examine, au cas par cas, les demandes des États ACP visant à assurer à leurs produits agricoles un accès préférentiel au marché communautaire et communique sa décision sur ces demandes dûment motivées si possible dans les quatre mois et en tout cas dans une période n'excédant pas six mois à compter de leur présentation.

Dans le cadre du point a), la Communauté prend ses décisions notamment par référence à des concessions qui auraient été accordées à des pays tiers en développement. Elle tient compte des possibilités qu'offre le marché hors saison.

d) Le régime visé au point a) entre en vigueur en même temps que le présent accord et reste applicable pendant la durée de la période préparatoire définie à l'article 37, paragraphe 1, de l'accord.

Toutefois, si au cours de cette période, la Communauté:

— soumet un ou plusieurs produits à une organisation commune de marché ou à une réglementation particulière introduite comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune, elle se réserve le droit d'adapter, à la suite de consultations au sein du Conseil des ministres, le régime d'importation de ces produits originaires des États ACP. Dans ce cas, les dispositions du point a) sont applicables,

— modifie une organisation commune de marché ou une réglementation particulière introduite comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune, elle se réserve le droit de modifier, à la suite de consultations au sein du Conseil des ministres, le régime fixé pour les produits originaires des États ACP.

van Ministers. In dit geval neemt de Gemeenschap maatregelen om ervoor te zorgen dat het product van oorsprong uit de ACS-staten een behandeling verkrijgt die vergelijkbaar is met de eerder verkregen behandeling en die gunstiger is ten opzichte van het product uit derde landen dat voor de meestbegunstigingsclausule in aanmerking komt.

e) Wanneer de Gemeenschap voornemens is een preferentiële overeenkomst met derde landen te sluiten, deelt zij dit aan de ACS-staten mede. Overleg zal plaatsvinden indien de ACS-staten hierom verzoeken ten einde hun belangen te beschermen.

ARTIKEL 2

1. De Gemeenschap past geen kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking bij invoer van producten van oorsprong uit de ACS-staten.

2. Lid 1 vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, uitvoer of doorvoer uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid en het leven van personen, dieren of planten, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch erfgoed, het behoud van niet-vernieuwbare natuurlijke hulpbronnen, indien deze maatregelen gepaard gaan met beperkingen op de binnenlandse productie of het binnenlandse verbruik, of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom.

3. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie of een verkapte beperking van de handel in het algemeen vormen.

Wanneer de tenuitvoerlegging van de in lid 2 bedoelde maatregelen tegen de belangen van een of meer ACS-staten indruist, wordt op verzoek van deze ACS-staten overleg gepleegd om tot een bevredigende oplossing te komen.

ARTIKEL 3

1. Wanneer nieuwe maatregelen of maatregelen die zijn voorzien in programma's van de Gemeenschap ter harmonisering van de wetgevingen met het oog op de vereenvoudiging van het goederenverkeer nadelige gevolgen kunnen hebben voor een of meer ACS-staten stelt de Gemeenschap, alvorens zij dergelijke maatregelen neemt, de ACS-staten hiervan via de Raad van Ministers in kennis.

2. Om het de Gemeenschap mogelijk te maken de belangen van de betrokken ACS-staat in aanmerking te nemen, wordt op verzoek van deze ACS-staat overleg gepleegd om tot een bevredigende oplossing te komen.

ARTIKEL 4

1. Wanneer de bestaande wetgeving van de Gemeenschap ter vereenvoudiging van het goederenverkeer nadelige gevolgen heeft voor een of meer ACS-staten of wanneer deze nadelige gevolgen door de interpretatie, de toepassing of het beheer van deze wetgeving ontstaan, wordt op verzoek van deze ACS-staat of -staten overleg gepleegd om tot een bevredigende oplossing te komen.

2. Met het oog op het vinden van een bevredigende oplossing kunnen de ACS-staten ook andere problemen aan de Raad van Ministers voorleggen die verband houden met het goederenver-

En pareil cas, la Communauté s'engage à maintenir au profit des produits originaires des États ACP un avantage comparable à celui dont ils bénéficiaient précédemment par rapport aux produits originaires des pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

e) Lorsque la Communauté envisage de conclure un accord préférentiel avec des États tiers, elle en informe les États ACP. Des consultations ont lieu, à la demande des États ACP, en vue de sauvegarder leurs intérêts.

ARTICLE 2

1. La Communauté n'applique pas à l'importation des produits originaires des États ACP de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de conservation de ressources naturelles épuisables si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale.

3. Ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer en aucun cas un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée au commerce en général.

Lorsque l'application des mesures prévues au paragraphe 2 affecte les intérêts d'un ou de plusieurs États ACP, des consultations ont lieu, à la demande de ceux-ci, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent accord, en vue d'aboutir à une solution satisfaisante.

ARTICLE 3

1. Lorsque des mesures nouvelles ou prévues dans le cadre de programmes de rapprochement des dispositions législatives et réglementaires que la Communauté a arrêtés en vue de faciliter la circulation des marchandises risquent d'affecter les intérêts d'un ou de plusieurs États ACP, la Communauté en informe, avant leur adoption, les États ACP par l'intermédiaire du Conseil des ministres.

2. Afin de permettre à la Communauté de prendre en considération les intérêts des États ACP concernés, des consultations ont lieu, à la demande de ceux-ci, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent accord, en vue d'aboutir à une solution satisfaisante.

ARTICLE 4

1. Lorsque des réglementations communautaires existantes adoptées en vue de faciliter la circulation des marchandises affectent les intérêts d'un ou de plusieurs États ACP ou lorsque ces intérêts sont affectés par l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des modalités de ces réglementations, des consultations ont lieu à la demande des États ACP concernés en vue d'aboutir à une solution satisfaisante.

2. En vue de trouver une solution satisfaisante, les États ACP peuvent également évoquer au sein du Conseil des ministres d'autres difficultés, relatives à la circulation des marchandises,

keer en die het gevolg kunnen zijn van maatregelen die de lidstaten hebben genomen of voornemens zijn te nemen.

3. Ter bevordering van een doelmatig overleg stellen de betrokken instellingen van de Gemeenschap de Raad van Ministers zoveel mogelijk van dergelijke maatregelen in kennis.

ARTIKEL 5

1. Van de ACS-staten wordt niet geëist dat zij, ten aanzien van de invoer van producten van oorsprong uit de Gemeenschap, verplichtingen op zich nemen die overeenstemmen met de verplichtingen die de Gemeenschap op grond van deze bijlage op zich heeft genomen ten aanzien van de invoer van producten van oorsprong uit de ACS-staten.

a) In hun handel met de Gemeenschap maken de ACS-staten geen onderscheid tussen de lidstaten en geven zij de Gemeenschap geen minder gunstige behandeling dan die van de meestbegunstigde natie.

b) De onder a) bedoelde behandeling van de meestbegunstigde natie is niet van toepassing op de handel of de economische betrekkingen tussen de ACS-staten of tussen een of meer ACS-staten en andere ontwikkelingslanden.

ARTIKEL 6

Elke Partij bij de overeenkomst deelt haar douanetarieven binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst aan de Raad van Ministers mede. Elke Partij bij de overeenkomst deelt ook wijzigingen op de douanetarieven mede zodra deze in werking treden.

ARTIKEL 7

1. Voor de toepassing van deze bijlage worden het begrip «product van oorsprong» en de methoden van administratieve samenwerking in verband hiermede in het hieraan gehechte Protocol 1 omschreven.

2. De Raad van Ministers kan wijzigingen in Protocol 1 aanbrengen.

3. Wanneer het begrip «product van oorsprong» voor een bepaald product niet overeenkomstig de leden 1 en 2 is omschreven, blijft elke Partij bij de overeenkomst haar eigen regels toepassen.

ARTIKEL 8

1. Wanneer een product in dermate toegenomen hoeveelheden en op zulke voorwaarden in de Gemeenschap wordt ingevoerd dat de binnenlandse producenten van het soortgelijke of rechtstreeks concurrerende product hierdoor schade lijden of dreigen te lijden of dat een economische sector hierdoor ernstig verstoord is geraakt of dreigt te raken of dat hierdoor problemen zijn ontstaan of dreigen te ontstaan die de economische situatie van een regio ernstig kunnen verstoren, kan de Gemeenschap overeenkomstig de in artikel 9 omschreven procedures passende maatregelen nemen.

2. De Gemeenschap verbindt zich ertoe geen andere middelen aan te wenden voor protectionistische doeleinden of ter belemmering van de structurele ontwikkeling. De Gemeenschap neemt geen vrijwaringsmaatregelen van gelijke werking.

qui résulteraient des mesures prises ou prévues par les États membres.

3. Les institutions compétentes de la Communauté informent dans toute la mesure du possible le Conseil des ministres de telles mesures en vue d'assurer des consultations efficaces.

ARTICLE 5

1. Les États ACP ne sont pas tenus de souscrire en ce qui concerne l'importation de produits originaires de la Communauté, à des obligations correspondant aux engagements pris par la Communauté, en vertu de la présente annexe, à l'égard de l'importation des produits originaires des États ACP.

a) Dans le cadre de leurs échanges avec la Communauté, les États ACP n'exercent aucune discrimination entre les États membres et accordent à la Communauté un traitement non moins favorable que le régime de la nation plus favorisée.

b) Le traitement de la nation la plus favorisée auquel il est fait référence au point a) ne s'applique pas aux relations économiques ou commerciales entre les États ACP ou entre un ou plusieurs États ACP et d'autres pays en développement.

ARTICLE 6

Chaque partie contractante communique son tarif douanier au Conseil des ministres dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente annexe. Elle communique également les modifications ultérieures de son tarif à mesure qu'elles entrent en vigueur.

ARTICLE 7

1. La notion de «produits originaires», aux fins de l'application de la présente annexe, ainsi que les méthodes de coopération administrative y afférentes sont définies au protocole n° 1, ci-joint.

2. Le Conseil des ministres peut arrêter toutes modifications du protocole n° 1.

3. Lorsque, pour un produit donné, la notion de «produits originaires» n'est pas encore définie en application des paragraphes 1 ou 2, chaque partie contractante continue à appliquer sa propre réglementation.

ARTICLE 8

1. Lorsque les importations d'un produit sur le territoire de la Communauté augmentent dans des proportions et dans des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, d'entraîner de graves perturbations de tout le secteur économique ou des difficultés susceptibles de provoquer une détérioration grave de la situation économique d'une région, la Communauté peut prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 9.

2. La Communauté s'engage à ne pas utiliser d'autres moyens dans un but protectionniste ou pour entraver les évolutions structurelles. La Communauté s'abstient de recourir à des mesures de sauvegarde ayant un effet similaire.

3. Vrijwaringsmaatregelen worden beperkt tot die maatregelen die de handel tussen de Partijen bij de overeenkomst, ter bevordering van de doelstellingen van deze overeenkomst, het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet ingrijpender zijn dan strikt noodzakelijk is om de problemen op te lossen die zich hebben voorgedaan.

4. Bij het nemen van vrijwaringsmaatregelen wordt rekening gehouden met de bestaande omvang van de uitvoer vanuit het (de) betrokken ACS-sta(a)t(en) naar de Gemeenschap en de ontwikkelingsmogelijkheden van deze uitvoer. Er zal bijzondere aandacht worden besteed aan de belangen van de minstontwikkelde insulaire of niet aan zee grenzende ACS-staten.

ARTIKEL 9

1. Voordat de vrijwaringsclausule wordt toegepast, vindt overleg plaats, zowel bij de vaststelling als bij de verlenging van vrijwaringsmaatregelen. De Gemeenschap zal de ACS-staten alle informatie verstrekken die voor dit overleg noodzakelijk is alsmede de gegevens waaruit kan worden opgemaakt in welke mate de invoer van een bepaald product uit een ACS-staat de in artikel 8, lid 1, bedoelde gevolgen heeft gehad.

2. Zodra het overleg heeft plaatsgevonden treden de vrijwaringsmaatregelen of de tussen de betrokken ACS-staten en de Gemeenschap overeengekomen regelingen in werking.

3. Het in de leden 1 en 2 bedoelde voorafgaande overleg verhindert niet dat de Gemeenschap, overeenkomstig artikel 8, lid 1, onmiddellijk besluiten neemt wanneer dit op grond van bijzondere factoren noodzakelijk is.

4. Om het onderzoek naar factoren die de markt kunnen verstoren te vereenvoudigen, wordt een statistisch toezicht ingesteld op de invoer van bepaalde ACS-producten in de Gemeenschap.

5. De Partijen bij de overeenkomst plegen regelmatig overleg teneinde bevredigende oplossingen te vinden voor problemen die uit de toepassing van de vrijwaringsclausule kunnen voortvloeien.

6. Op het voorafgaand overleg, het geregelde overleg en het toezicht als bedoeld in de leden 1 tot en met 5 zijn de regels van toepassing die zijn opgenomen in het hieraan gehechte Protocol 2.

ARTIKEL 10

De Raad van Ministers onderzoekt op verzoek van een betrokken Partij bij de overeenkomst de economische en sociale gevolgen van de toepassing van de vrijwaringsclausule.

ARTIKEL 11

Wanneer vrijwaringsmaatregelen worden vastgesteld, gewijzigd of ingetrokken, wordt bijzondere aandacht geschonken aan de belangen van de minstontwikkelde, niet aan zee grenzende insulaire ACS-staten.

ARTIKEL 12

De Partijen bij de overeenkomst informeren en raadplegen elkaar om ervoor te zorgen dat deze bijlage daadwerkelijk ten uitvoer wordt gelegd.

3. Ces mesures de sauvegarde doivent se limiter à celles qui apportent le minimum de perturbations au commerce entre les parties contractantes dans la réalisation des objectifs du présent accord et ne doivent pas excéder la portée de ce qui est strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

4. Au moment de leur mise en œuvre, les mesures de sauvegarde tiennent compte du niveau existant des exportations des États ACP concernées vers la Communauté et de leur potentiel de développement. Elle prête une attention particulière aux intérêts des États ACP les moins développés, enclavés et insulaires.

ARTICLE 9

1. Des consultations préalables ont lieu en ce qui concerne l'application de la clause de sauvegarde, qu'il s'agisse de la mise en œuvre initiale ou de la prorogation de ces mesures. La Communauté fournit aux États ACP tous les renseignements nécessaires pour ces consultations ainsi que les données permettant de déterminer dans quelle mesure les importations d'un produit déterminé en provenance d'un ou de plusieurs États ACP ont provoqué les effets visés à l'article 8, paragraphe 1.

2. Lorsque des consultations ont eu lieu, les mesures de sauvegarde ou tout arrangement conclu entre les États ACP concernés et la Communauté entrent en vigueur à l'issue de ces consultations.

3. Toutefois, les consultations préalables prévues aux paragraphes 1 et 2 ne font pas obstacle à des décisions immédiates que la Communauté pourrait prendre conformément à l'article 8, paragraphe 1, lorsque des circonstances particulières ont rendu ces décisions nécessaires.

4. Afin de faciliter l'examen des faits de nature à provoquer des perturbations de marché, il est institué un mécanisme destiné à assurer la surveillance statistique de certaines exportations des États ACP vers la Communauté.

5. Les parties contractantes s'engagent à tenir des consultations régulières en vue de trouver des solutions satisfaisantes aux problèmes que pourrait entraîner l'application de la clause de sauvegarde.

6. Les consultations préalables, de même que les consultations régulières et le mécanisme de surveillance prévus aux paragraphes 1 à 5 sont mis en œuvre conformément au protocole n° 2, ci-joint.

ARTICLE 10

Le Conseil des ministres examine, à la demande de toute partie contractante concernée, les effets économiques et sociaux résultant de l'application de la clause de sauvegarde.

ARTICLE 11

En cas d'adoption, de modification ou d'abrogation des mesures de sauvegarde, les intérêts des États ACP les moins développés, enclavés et insulaires font l'objet d'une attention particulière.

ARTICLE 12

Afin d'assurer l'application efficace des dispositions de la présente annexe, les parties contractantes conviennent de s'informer et de se consulter mutuellement.

Naast de gevallen waarvoor, bij de leden 2 tot en met 9, specifiek in overleg is voorzien, vindt overleg, op verzoek van de Gemeenschap of van de ACS-staten, met name ook plaats in de volgende gevallen:

1) wanneer de Partijen bij de overeenkomst voornemens zijn handelsmaatregelen te treffen die de belangen van een of meer partijen bij deze overeenkomst kunnen schaden, delen zij dit mede aan de Raad van Ministers. Op verzoek van de betrokken Partijen bij de overeenkomst vindt overleg plaats ten einde rekening te houden met de belangen van de verschillende partijen;

2) indien de ACS-staten, tijdens de geldigheidsduur van de bijlage, van oordeel zijn dat de in lid 1, onder 2 a), bedoelde landbouwproducten die niet onder een bijzondere regeling vallen, eveneens voor deze bijzondere regeling in aanmerking dienen te komen, kan in de Raad van Ministers overleg worden gepleegd;

3) wanneer een Partij bij de overeenkomst van oordeel is dat de bestaande voorschriften van een andere Partij bij de overeenkomst of de interpretatie, de toepassing of het beheer van die voorschriften een belemmering vormen voor het goederenverkeer;

4) wanneer de Gemeenschap vrijwaringsmaatregelen neemt op grond van artikel 8 van deze bijlage, kan op verzoek van de betrokken Partijen bij de overeenkomst in de Raad van Ministers overleg over deze maatregelen worden gepleegd, met name om erop toe te zien dat aan de voorwaarden van lid 8, onder 3, is voldaan.

Dit overleg moet binnen drie maanden zijn beëindigd.

HOOFDSTUK 2

Bijzondere verbintenissen inzake suiker, rund- en kalfsvlees

ARTIKEL 13

1. Overeenkomstig artikel 25 van de op 28 februari 1975 ondertekende ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé en Protocol 3 bij die overeenkomst, heeft de Gemeenschap zich er voor onbepaalde tijd toe verbonden, onverminderd de andere bepalingen van deze overeenkomst, bepaalde hoeveelheden rietsuiker, ruw of wit, van oorsprong uit de ACS-staten die rietsuiker produceren en exporteren en die zich ertoe verbonden hebben deze hoeveelheden aan de Gemeenschap te leveren, tegen gegarandeerde prijzen aan te kopen en in te voeren.

2. De voorwaarden voor de tenuitvoerlegging van bovengenoemd artikel 25 zijn in het in lid 1 genoemde Protocol 3 opgenomen. De tekst van het Protocol is als Protocol 3 bij deze bijlage gevoegd.

3. Artikel 8 van deze bijlage is in het kader van genoemd Protocol niet van toepassing.

4. Voor de toepassing van artikel 8 van genoemd Protocol kunnen de instellingen die op grond van deze overeenkomst zijn opgericht tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst worden gebruikt.

5. Artikel 8, lid 2, van genoemd Protocol is van toepassing indien de werking van deze overeenkomst wordt opgeschort.

6. De verklaringen in de bijlagen XIII, XXI en XXII van de Slotakte bij de op 28 februari 1975 ondertekende ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé worden opnieuw bevestigd en de daarin vervatte bepalingen blijven van toepassing. Deze verklaringen zijn als dusdanig aan Protocol 3 gehecht.

Outre les cas où des consultations sont spécifiquement prévues aux articles 2 à 9 de la présente annexe, des consultations ont lieu à la demande de la Communauté ou des États ACP selon les conditions prévues par les règles de procédures figurant à l'article 12 du présent accord, notamment dans les cas suivants:

1) lorsque des parties contractantes envisagent de prendre des mesures commerciales affectant les intérêts d'une ou de plusieurs parties contractantes dans le cadre de la présente annexe, elles en informent le Conseil des ministres. Des consultations ont lieu à la demande des parties contractantes concernées afin de prendre en considération leurs intérêts respectifs;

2) si, au cours de la période d'application de la présente annexe, les États ACP estiment que les produits agricoles visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, point a), autres que ceux faisant l'objet d'un régime particulier, doivent bénéficier d'un tel régime, des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil des ministres;

3) lorsqu'une partie contractante estime que des entraves à la circulation des marchandises interviennent du fait de l'existence d'une réglementation dans une autre partie contractante, de son interprétation, de son application ou de la mise en œuvre de ses modalités;

4) lorsque la Communauté prend des mesures de sauvegarde conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente annexe, des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil des ministres au sujet de ces mesures, à la demande des parties contractantes intéressées, notamment en vue d'assurer le respect de l'article 8, paragraphe 3.

Ces consultations doivent être terminées dans un délai de trois mois.

CHAPITRE 2

Engagements particuliers concernant le sucre et la viande bovine

ARTICLE 13

1. Conformément à l'article 25 de la convention ACP-CEE de Lomé signée le 28 février 1975 et au protocole n° 3 annexé à celle-ci, la Communauté s'est engagée pour une période indéterminée, nonobstant les autres dispositions de la présente annexe, à acheter et à importer, à des prix garantis, des quantités spécifiées de sucre de canne, brut ou blanc, originaire des États ACP producteurs et exportateurs de sucre de canne, que lesdits États se sont engagés à lui fournir.

2. Les conditions d'application de l'article 25 précité ont été fixées par le protocole n° 3 visé au paragraphe 1. Le texte de ce protocole est joint à la présente annexe en tant que protocole n° 3.

3. Les dispositions de l'article 8 de la présente annexe ne s'appliquent pas dans le cadre dudit protocole.

4. Aux fins de l'article 8 dudit protocole, il peut être fait recours aux institutions créées par le présent accord, pendant la période d'application de celui-ci.

5. Les dispositions de l'article 8, paragraphe 2, dudit protocole s'appliquent dans le cas où le présent accord cesse de produire ses effets.

6. Les déclarations figurant aux annexes XIII, XXI et XXII de l'acte final de la convention ACP-CEE de Lomé signée le 28 février 1975 sont réaffirmées et leurs dispositions continuent de s'appliquer. Ces déclarations sont annexées en tant que telles au protocole n° 3.

7. Dit artikel en Protocol 3 zijn niet van toepassing op de betrekkingen tussen de ACS-staten en de Franse overzeese departementen.

ARTIKEL 14

De bijzondere verbintenis inzake rund- en kalfsvlees, als in het hieraan gehechte Protocol 4 omschreven, is van toepassing.

HOOFDSTUK 3

Slotbepalingen

ARTIKEL 15

De aan deze bijlage gehechte Protocollen maken deel uit van deze bijlage.

7. Le présent article ainsi que le protocole n° 3 ne s'appliquent pas aux relations entre les États ACP et les départements français d'outre-mer.

ARTICLE 14

Les engagements particuliers sur la viande bovine définis dans le protocole n° 4 sont d'application.

CHAPITRE 3

Dispositions finales

ARTICLE 15

Les protocoles joints à la présente annexe en font partie intégrante.

PROTOCOL 1**BETREFFENDE DE DEFINITIE VAN HET BEGRIIP
«PRODUCTEN VAN OORSPRONG» EN DE METHODEN
VAN ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING****Titel I****Algemene bepalingen****ARTIKEL 1****Definities**

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder:

a) «vervaardiging»: elke soort be- of verwerking, met inbegrip van assemblage of speciale behandelingen;

b) «materiaal»: alle ingrediënten, grondstoffen, componenten, delen enz., die bij de vervaardiging van het product worden gebruikt;

c) «product»: het verkregen product, zelfs indien het bestemd is om later bij de vervaardiging van een ander product te worden gebruikt;

d) «goederen»: zowel materialen als producten;

e) «douanewaarde»: de waarde zoals bepaald bij de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel van 1994 (Overeenkomst inzake de douanewaarde van de WTO);

f) «prijs af fabriek»: de prijs die voor het product af fabriek is betaald aan de fabrikant in wiens onderneming de laatste be- of verwerking is verricht, voorzover in die prijs de waarde is begrepen van alle gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen product wordt uitgevoerd;

g) «waarde van de materialen»: de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor de materialen in het betrokken gebied is betaald;

h) «waarde van de materialen van oorsprong»: de waarde van deze materialen als omschreven onder g), welke omschrijving van dienovereenkomstige toepassing is;

i) «toegevoegde waarde»: de prijs af fabriek verminderd met de douanewaarde van de in de Gemeenschap, de ACS-staten of de landen en gebieden overzee (LGO's) ingevoerde materialen uit derde landen;

j) «hoofdstukken» en «posten»: de hoofdstukken en posten (viercijfercodes) van de nomenclatuur die het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en codering van goederen vormt, in dit Protocol «het geharmoniseerde systeem» of «GS» genoemd;

k) «ingedeeld»: de indeling van een product of materiaal onder een bepaalde post;

l) «zending»: producten die gelijktijdig van een exporteur naar een geadresseerde worden verzonden of die vergezeld gaan van een enkel vervoersdocument dat de verzending van de exporteur naar de geadresseerde dekt, of bij gebreke daarvan, een enkele factuur;

m) «gebieden»: ook de territoriale wateren.

PROTOCOLE N° 1**RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE
«PRODUITS ORIGINAIRES» ET AUX MÉTHODES DE
COOPÉRATION ADMINISTRATIVE****Titre I****Dispositions générales****ARTICLE 1****Définitions**

Aux fins du présent protocole, on entend par:

a) «fabrication», toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques;

b) «matière», tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc. utilisé dans la fabrication du produit;

c) «produit», le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication;

d) «marchandises», les matières et les produits;

e) «valeur en douane», la valeur déterminée conformément à l'accord de 1994 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord sur la valeur en douane de l'OMC);

f) «prix départ usine»: le prix payé pour le produit au fabricant dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, y compris la valeur de toutes les matières mises en œuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté;

g) «valeur des matières»: la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en œuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans le territoire concerné;

h) «valeur des matières originaires», la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliqué *mutatis mutandis*;

i) «valeur ajoutée», le prix départ usine des produits, diminué de la valeur en douane des matières importées de pays tiers dans la Communauté, les pays ACP ou les PTOM;

j) «chapitres» et «positions»: les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole «système harmonisé» ou «SH»;

k) «classé»: le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée;

l) «envoi»: les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique;

m) «territoires»: les territoires, y compris les eaux territoriales.

Titel II

Omschrijving van het begrip «producten van oorsprong»

ARTIKEL 2

Algemene voorwaarden

1. Voor de toepassing van de bepalingen inzake de samenwerking op het gebied van de handel van bijlage V worden de volgende producten beschouwd van oorsprong te zijn uit de ACS-staten:

a) geheel en al in de ACS-staten verkregen producten in de zin van artikel 3 van dit Protocol;

b) in de ACS-staten verkregen producten, waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, mits deze materialen in de ACS-staten een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 4 van dit Protocol.

2. Voor de toepassing van lid 1 worden de gebieden van de ACS-staten als één gebied beschouwd.

Product van oorsprong die gemaakt zijn van materialen die geheel en al zijn verkregen in twee of meer ACS-staten of die daar een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, worden geacht van oorsprong te zijn uit de ACS-staat waar de laatste be- of verwerking heeft plaatsgevonden, mits deze be- of verwerking ingrijpender was dan de in artikel 5 van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

ARTIKEL 3

Geheel en al verkregen producten

1. Als geheel en al verkregen in de ACS-staten, de Gemeenschap of de in bijlage III genoemde landen en gebieden, hierna «de LGO's» genoemd, worden beschouwd:

a) aldaar uit de bodem of zeebodem gewonnen producten;

b) aldaar geoogste producten van het plantenrijk;

c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren;

d) producten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;

e) voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;

f) producten van de zeevisserij en andere door hun schepen buiten de territoriale wateren uit de zee gewonnen producten;

g) producten uitsluitend uit de onder f) bedoelde producten aan boord van hun fabrieksschepen vervaardigd;

h) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen, met inbegrip van gebruikte banden die uitsluitend geschikt zijn om van een nieuw loopvlak te worden voorzien of slechts als afval kunnen worden gebruikt;

i) afval en schroot afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbedrijven;

j) producten, gewonnen uit de zeebodem of -ondergrond buiten de territoriale wateren, mits zij alleen het recht hebben op ontginning van deze bodem of ondergrond;

Titre II

Définition de la notion de «produits originaires»

ARTICLE 2

Conditions générales

1. Pour l'application des dispositions de l'annexe V relatives à la coopération commerciale, les produits suivants sont considérés comme produits originaires des États ACP:

a) les produits entièrement obtenus dans les États ACP au sens de l'article 3 du présent protocole;

b) les produits obtenus dans les États ACP et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues à condition que ces matières aient fait l'objet dans les États ACP d'ouvrages ou de transformations suffisantes au sens de l'article 4 du présent protocole.

2. Pour l'application du paragraphe 1, les territoires des États ACP sont considérés comme un seul territoire.

Les produits originaires consistant en matières entièrement obtenues ou suffisamment transformées dans deux ou plusieurs États ACP sont considérés comme produits originaires de l'État ACP où s'est déroulée la dernière œuvre ou transformation, pour autant que l'œuvre ou la transformation qui y est effectuée aille au-delà de celles visées à l'article 5 du présent protocole.

ARTICLE 3

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme entièrement obtenus dans les États ACP ou dans la Communauté ou dans les pays et territoires d'outre-mer définis à l'annexe III, ci-après dénommés «PTOM»:

a) les produits minéraux extraits de leurs sols ou de leurs fonds de mers ou d'océans;

b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;

c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;

d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;

e) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués;

f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer en dehors des eaux territoriales par leurs navires;

g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point f);

h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou ne pouvant être utilisés que comme déchets;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectués;

j) les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'elles aient des droits exclusifs d'exploitation sur ce sol ou sous-sol;

k) goederen die aldaar uitsluitend uit de onder a) tot en met j) bedoelde producten zijn vervaardigd.

2. De termen «hun schepen» en «hun fabrieksschepen» in lid 1, onder f) en g), zijn slechts van toepassing op schepen en fabrieksschepen:

a) die in een lidstaat van de Gemeenschap, een ACS-staat of een LGO zijn ingeschreven of geregistreerd;

b) die de vlag van een lidstaat van de Gemeenschap, van een ACS-staat of van een LGO voeren;

c) die voor ten minste 50 procent toebehoren aan onderdanen van staten die partij zijn bij de Overeenkomst, of van een LGO, of aan een onderneming die haar hoofdkantoor in een van deze staten of een LGO heeft en waarvan de voorzitter van de raad van bestuur of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raad onderdanen zijn van staten die partij zijn bij de overeenkomst, of van een LGO, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan staten die partij zijn bij de overeenkomst of aan openbare lichamen of onderdanen van deze staten of van een LGO;

d) waarvan de bemanning, kapitein en officieren inbegrepen, voor ten minste 50% bestaat uit onderdanen van staten die partij zijn bij de overeenkomst of van een LGO.

3. Onverminderd lid 2 erkent de Gemeenschap, op verzoek van een ACS-staat, op de volgende voorwaarden dat door die ACS-staat gehuurde of geleasde vaartuigen als «zijn vaartuigen» worden beschouwd waarmee in de exclusieve economische zone visserijactiviteiten worden beoefend:

— de ACS-staat heeft de Gemeenschap aangeboden over een visserijovereenkomst te onderhandelen en de Gemeenschap heeft dit aanbod niet aanvaard;

— ten minste 50% van de bemanning, kapitein en officieren inbegrepen, bestaan uit onderdanen van staten die partij zijn bij de overeenkomst of van een LGO;

— het huur- of leasecontract is door het ACS-EG-Comité Douanesamenwerking aanvaard als een geschikte wijze om het vermogen van de betrokken ACS-staat te ontwikkelen om voor eigen rekening te vissen, met name indien de betrokken ACS-staat op grond van dit contract gedurende een beduidende periode verantwoordelijk is voor het nautische en commerciële beheer van het te zijner beschikking geplaatste vaartuig.

ARTIKEL 4

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van dit Protocol worden niet geheel en al verkregen producten geacht in de ACS-staten, de Gemeenschap of de LGO's een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer aan de voorwaarden van de lijst in bijlage II is voldaan.

Deze voorwaarden geven voor alle onder de Overeenkomst vallende producten aan welke be- of verwerkingen niet van oorsprong zijnde materialen bij de vervaardiging van deze producten moeten ondergaan en zijn slechts op deze materialen van toepassing. Hieruit volgt dat wanneer een product de oorsprong heeft verkregen doordat het aan de voorwaarden in die lijst heeft voldaan, als materiaal gebruikt wordt bij de vervaardiging van een ander product, de voorwaarden die van toepassing zijn op het product waarin het wordt verwerkt daarvoor niet gelden. Er wordt dan geen rekening gehouden met de niet van oorsprong zijnde materialen die bij de vervaardiging ervan kunnen zijn gebruikt.

k) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à j).

2. Les expressions «leurs navires» et «leurs navires-usines» utilisées au paragraphe 1, points f) et g), ne s'appliquent qu'aux navires et navires-usines:

a) qui sont immatriculés ou enregistrés dans un État membre, dans un État ACP ou dans un PTOM;

b) qui battent pavillon d'un État membre, d'un État ACP ou d'un PTOM;

c) qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants des États parties à l'accord, ou d'un PTOM ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces États, ou PTOM. dont le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants des États parties à l'accord ou d'un PTOM. et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à des États parties à l'accord, à des collectivités publiques ou à des ressortissants desdits États, ou d'un PTOM;

d) dont l'équipage, y compris l'état-major, est composé, dans la proportion de 50% au moins, de ressortissants des États parties à l'accord, ou d'un PTOM.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la Communauté accepte, à la demande d'un État ACP, que des navires affrétés ou pris en crédit-bail par l'État ACP soient traités comme «ses navires» pour des activités de pêche dans sa zone économique exclusive à condition que:

— l'État ACP ait offert à la Communauté l'occasion de négocier un accord de pêche et que la Communauté n'ait pas accepté cette offre;

— l'équipage, y compris l'état-major, soit composé, dans la proportion de 50% au moins, de ressortissants des États parties à l'accord ou d'un PTOM;

— le contrat d'affrètement ou de crédit-bail ait été accepté par le Comité de coopération douanière ACP-CE comme assurant des possibilités suffisantes de développement de la capacité de l'État ACP de pêcher pour son propre compte, et notamment comme confiant à la partie ACP la responsabilité de la gestion nautique et commerciale du navire mis à sa disposition pendant une durée significative.

ARTICLE 4

Produits suffisamment œuvrés ou transformés

1. Aux fins de l'application du présent protocole, les produits non entièrement obtenus sont considérés comme suffisamment œuvrés ou transformés dans les États ACP, dans la Communauté ou dans les PTOM lorsque les conditions indiquées sur la liste de l'annexe II sont remplies.

Les conditions visées ci-dessus indiquent, pour tous les produits couverts par le présent accord, l'ouvrage ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en œuvre dans la fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en œuvre dans sa fabrication.

2. In afwijking van lid 1 kunnen niet van oorsprong zijnde materialen die volgens de voorwaarden in de lijst bij de vervaardiging van een bepaald product niet mogen worden gebruikt, in de volgende gevallen toch worden gebruikt:

a) wanneer de totale waarde ervan niet meer dan 15% bedraagt van de prijs af fabriek van het product;

b) wanneer een in de lijst vermelde maximumwaarde voor niet van oorsprong zijnde materialen door de toepassing van dit lid niet wordt overschreden.

3. De leden 1 en 2 zijn van toepassing behoudens het bepaalde in artikel 5.

ARTIKEL 5

Ontoereikende bewerking of verwerking

1. Onverminderd lid 2, worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om de oorsprong te verlenen, ongeacht of aan de voorwaarden van artikel 4 is voldaan:

a) behandelingen om de producten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere producten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke behandelingen);

b) eenvoudige behandelingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c) i) veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli;

ii) eenvoudig verpakken in flessen, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige handelingen in verband met de opmaak;

d) het aanbrengen van merken, etiketten en soortgelijke onderscheidstekens op de producten zelf of op hun verpakkingen;

e) eenvoudig mengen van producten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als producten van oorsprong uit een ACS-staat, de Gemeenschap of de LGO's te worden beschouwd;

f) eenvoudig samenvoegen van delen tot een volledig product;

g) twee of meer van de onder a) tot en met f) vermelde behandelingen tezamen;

h) het slachten van dieren.

2. Alle be- en verwerkingen die een product in hetzij de ACS-staten, de Gemeenschap of LGO's heeft ondergaan worden tezamen genomen om te bepalen of deze ontoereikend zijn in de zin van lid 1.

ARTIKEL 6

Cumulatie van de oorsprong

Cumulatie met de LGO's en de Gemeenschap

1. Materialen van oorsprong uit de Gemeenschap of de LGO's worden beschouwd van oorsprong te zijn uit de ACS-staten

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, conformément aux conditions fixées dans la liste pour un produit déterminé, ne doivent pas être mises en œuvre dans la fabrication de ce produit peuvent néanmoins l'être, à condition que:

a) leur valeur totale n'excède pas 15 pour cent du prix départ usine du produit;

b) l'application du présent paragraphe n'entraîne pas un dépassement du ou des pourcentages indiqués dans la liste en ce qui concerne la valeur maximale des matières non originaires.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sans préjudice de l'article 5.

ARTICLE 5

Ouvraisons ou transformations insuffisantes

1. Sans préjudice du paragraphe 2, les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, que les conditions de l'article 4 soient ou non remplies:

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrière ou additionnée d'autres substances, extraction de parties avariées et opérations similaires);

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., ainsi que toutes autres opérations simples de conditionnement;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions fixées par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires de la Communauté, d'un État ACP ou d'un PTOM;

f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet;

g) le cumul de deux ou plusieurs opérations visées aux points a) à f);

h) l'abattage des animaux.

2. Toutes les opérations effectuées soit dans les États ACP, soit dans la Communauté, soit dans les PTOM sur un produit déterminé sont considérées conjointement pour déterminer si l'ouvrage ou la transformation subie par ce produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

ARTICLE 6

Cumul de l'origine

Cumul avec les PTOM et la Communauté

1. Les matières qui sont originaires de la Communauté ou des PTOM sont considérées comme des matières originaires des États

indien zij in een aldaar verkregen product zijn opgenomen. Het is niet noodzakelijk dat deze materialen een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits zij evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die ingrijpender is dan de in artikel 5 genoemde be- of verwerkingen.

2. Be- en verwerkingen die in de Gemeenschap of de LGO's zijn verricht worden geacht in de ACS-staten te zijn verricht wanneer de materialen in de ACS-staten een verdere be- of verwerking ondergaan.

Cumulatie met Zuid-Afrika

3. Onder voorbehoud van de leden 4, 5, 6, 7 en 8 worden materialen van oorsprong uit Zuid-Afrika als van oorsprong uit de ACS-staten beschouwd wanneer zij zijn opgenomen in een aldaar verkregen product. Zij behoeven geen toereikende be- of verwerking te hebben ondergaan.

4. Producten die op grond van lid 3 de oorsprong hebben verkregen worden uitsluitend als producten van oorsprong uit de ACS-staten beschouwd wanneer de aldaar toegevoegde waarde hoger is dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong uit Zuid-Afrika. Indien dit niet het geval is, worden de betrokken producten als producten van oorsprong uit Zuid-Afrika beschouwd. Bij het bepalen van de oorsprong wordt geen rekening gehouden met materialen van oorsprong uit Zuid-Afrika die in de ACS-staten een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan.

5. De in lid 3 bedoelde cumulatie kan eerst na drie jaar worden toegepast voor de in bijlage XI genoemde producten en eerst na zes jaar voor de in bijlage XII genoemde producten vanaf de voorlopige toepassing van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika. De in lid 3 bedoelde cumulatie is niet van toepassing op de in bijlage XIII bedoelde producten.

6. Onverminderd lid 5 kan de in lid 3 bedoelde cumulatie op verzoek van de ACS-staten worden toegepast voor de in de bijlagen XI en XII genoemde producten. Het ACS-EG-Comité van Ambassadeurs neemt hierover, op verzoek van ACS-staten, per product een besluit, op grond van een door het ACS-EG-Comité Douanesamenwerking overeenkomstig artikel 37 opgesteld verslag. Bij het onderzoek van de verzoeken wordt rekening gehouden met het risico van een ontwijkende van de handelsbepalingen van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika.

7. De in lid 3 bedoelde cumulatie is uitsluitend van toepassing op de in bijlage XIV genoemde producten wanneer de rechten op deze producten in het kader van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika zijn afgeschaft. De Europese Commissie maakt in de C-reeks van het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen bekend op welke datum aan de voorwaarden van dit lid is voldaan.

8. De in lid 3 bedoelde cumulatie kan uitsluitend worden toegepast wanneer de gebruikte Zuid-Afrikaanse materialen door toepassing van oorsprongsregels die gelijk zijn aan die van dit Protocol de oorsprong hebben verkregen. De ACS-staten verstrekken de Gemeenschap de gegevens over de overeenkomsten en de desbetreffende oorsprongsregels die met Zuid-Afrika zijn gesloten. De Europese Commissie maakt in de C-reeks van het

ACP lorsqu'elles sont incorporées dans un produit y obtenu. Il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5.

2. Les ouvrages ou transformations effectuées dans la Communauté ou dans les PTOM sont considérées comme ayant été effectuées dans les États ACP lorsque les matières obtenues font ultérieurement l'objet d'ouvrages ou de transformations dans les États ACP.

Cumul avec l'Afrique du Sud

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5, 6, 7 et 8, les matières originaires d'Afrique du Sud sont considérées comme des matières originaires des États ACP lorsqu'elles sont incorporées à un produit qui y a été obtenu. Il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes.

4. Les produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en vertu des dispositions du paragraphe 3 ne demeurent originaires des États ACP que si la valeur qui y a été ajoutée dépasse la valeur des matières utilisées originaires d'Afrique du Sud. Si tel n'est pas le cas, les produits concernés sont considérés comme originaires d'Afrique du Sud. Il n'est pas tenu compte, en ce qui concerne l'attribution de l'origine, des matières originaires d'Afrique du Sud ayant fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes dans les États ACP.

5. Le cumul prévu au paragraphe 3 ne peut être appliqué qu'après 3 ans d'application provisoire de l'accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud pour les produits visés à l'annexe XI et après 6 ans d'application provisoire dudit accord pour les produits visés à l'annexe XII. Le cumul prévu au paragraphe 3 ne peut être appliqué aux produits visés à l'annexe XIII.

6. Par dérogation au paragraphe 5, le cumul prévu au paragraphe 3 peut être appliqué à la demande des États ACP aux produits énumérés aux annexes XI et XII. Le Comité des ambassadeurs ACP-CE statue sur les demandes ACP, produit par produit, sur la base d'un rapport établi par le comité de coopération douanière ACP-CE conformément à l'article 37. Lors de l'examen des demandes, il sera tenu compte du risque de contournement des dispositions commerciales de l'accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud.

7. Le cumul prévu au paragraphe 3 ne peut être appliqué aux produits visés à l'annexe XIV que lorsque les droits de douane frappant ces produits dans le cadre de l'accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud auront été éliminés. La Commission européenne publiée au Journal officiel des Communautés européennes (série C) la date à laquelle les conditions énoncées au présent paragraphe sont remplies.

8. Le cumul prévu au paragraphe 3 ne peut être appliqué que si les matières sud-africaines utilisées ont acquis le caractère de produits originaires par l'application de règles d'origine identiques à celles du présent protocole. Les États ACP tiennent la Communauté informée des accords et des règles d'origine correspondantes qui ont été conclus avec l'Afrique du Sud. La Commission européenne publiée au Journal officiel des Communautés

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen bekend op welke datum de ACS-staten aan de verplichtingen van dit lid hebben voldaan.

9. Onverminderd de leden 5, 6 en 7 worden be- en verwerkingen in Zuid-Afrika beschouwd in een andere lidstaat van de Zuid-Afrikaanse Douane-unie te zijn verricht wanneer de materialen in die andere lidstaat van de Zuid-Afrikaanse Douane-unie een verdere be- of verwerking hebben ondergaan.

10. Onverminderd de leden 5, 6 en 7 worden be- en verwerkingen in Zuid-Afrika, op verzoek van de ACS-staten, beschouwd in de ACS-staten te zijn verricht, wanneer de materialen in een ACS-staat een verdere be- of verwerking hebben ondergaan in het kader van een overeenkomst ter bevordering van de regionale economische integratie.

Tenzij een van de partijen vraagt dat de kwestie voor een besluit aan de ACS-EG-Raad van Ministers wordt voorgelegd, neemt het ACS-EG-Comité Douanesamenwerking, overeenkomstig artikel 37, besluiten over verzoeken van de ACS-staten.

Cumulatie met naburige ontwikkelingslanden

11. Op verzoek van de ACS-staten worden materialen van oorsprong uit een naburig ontwikkelingsland dat geen ACS-staat is, maar tot een samenhangend geografisch gebied behoort, als materialen van oorsprong uit de ACS-staten beschouwd wanneer zij in een aldaar verkregen product zijn opgenomen. Deze materialen behoeven geen toereikende be- of verwerking te hebben ondergaan, mits:

— de be- of verwerking in de ACS-staat ingrijpender is dan de in artikel 5 vermelde be- en verwerkingen. Producten die onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 van het geharmoniseerd systeem zijn ingedeeld moeten echter in de ACS-staat ten minste een be- of verwerking hebben ondergaan waardoor het verkregen product onder een andere post wordt ingedeeld dan de post waaronder de materialen zijn ingedeeld die bij de vervaardiging ervan zijn gebruikt en die van oorsprong zijn uit het ontwikkelingsland dat geen ACS-staat is. Voor de in bijlage XI bij dit Protocol opgesomde producten zijn uitsluitend de in kolom 3 vermelde be- en verwerkingen van toepassing, ongeacht het feit of het verkregen product onder een andere post wordt ingedeeld;

— de ACS-staten, de Gemeenschap en de andere betrokken landen een overeenkomst hebben gesloten die in adequate administratieve procedures voorziet, om de correcte toepassing van dit lid zeker te stellen.

Dit lid is niet van toepassing op tonijnproducten die zijn ingedeeld onder de hoofdstukken 3 of 16 van het geharmoniseerd systeem, rijstproducten van de GS-code 1006 en de textielproducten die in bijlage X bij dit Protocol zijn opgesomd.

Dit Protocol is van toepassing om te bepalen of producten van oorsprong zijn uit een ontwikkelingsland dat geen ACS-staat is.

Tenzij een van de partijen vraagt dat de kwestie voor een besluit aan de ACS-EG-Raad van Ministers wordt voorgelegd, neemt het ACS-EG-Comité Douanesamenwerking, overeenkomstig artikel 37, besluiten over verzoeken van de ACS-staten.

ARTIKEL 7

Determinerende eenheid

1. De determinerende eenheid voor de toepassing van de bepalingen van dit Protocol is het product dat bij het vaststellen van de

européennes (série C) la date à laquelle les États ACP ont rempli les obligations énoncées au présent paragraphe.

9. Sans préjudice des paragraphes 5 et 7, les ouvrages ou transformations effectuées en Afrique du Sud sont considérées comme ayant été effectuées dans un autre État membre de la SACU (South African Customs Union), lorsque les matières obtenues ont fait l'objet d'ouvrages ou de transformations ultérieures dans cet autre État membre de la SACU.

10. Sans préjudice des paragraphes 5 et 7 et à la demande des États ACP, les ouvrages ou transformations effectuées en Afrique du Sud, sont considérées comme ayant été effectuées dans les États ACP, lorsque les matières obtenues ont fait l'objet d'ouvrages ou de transformations ultérieures dans un État ACP dans le cadre d'un accord d'intégration économique régional.

Sauf demande expresse de saisine du Conseil des ministres ACP-CE formulée par l'une ou l'autre partie, le comité de coopération douanière ACP-CE prend les décisions concernant les demandes ACP conformément à l'article 37.

Cumul avec des pays en développement voisins

11. À la demande des États ACP, les matières originaires d'un pays en développement voisin autre qu'un État ACP, appartenant à une entité géographique cohérente, sont considérées comme originaires des États ACP lorsqu'elles sont incorporées dans un produit y obtenu. Il n'est pas nécessaire que ces matières aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes, à condition que:

— l'ouvrage ou la transformation effectuée dans l'État ACP aille au-delà des opérations visées à l'article 5. Néanmoins, les produits des chapitres 50 à 63 du système harmonisé doivent, en outre, subir au moins, dans cet État ACP, une ouvrage ou transformation entraînant le classement du produit obtenu dans une position du système harmonisé distincte de celles couvrant les produits originaires du pays en développement non ACP. Pour les produits visés à l'annexe IX du présent protocole, seule l'ouvrage spécifique visée dans la colonne 3 s'applique, qu'elle donne lieu ou non à un changement de position tarifaire,

— les États ACP, la Communauté et les autres pays en question aient conclu un accord définissant des procédures administratives adaptées, propres à garantir une application correcte du présent paragraphe.

Le présent paragraphe ne s'applique pas au thon classé dans les chapitres 3 et 16 du système harmonisé, au riz classé sous la position 1006 du système harmonisé et aux textiles repris à l'annexe X du présent protocole.

Afin de déterminer si les produits sont originaires du pays en développement non ACP, les dispositions du présent protocole s'appliquent.

Sauf demande expresse de saisine du Conseil des ministres ACP-CE formulée par l'une ou l'autre partie, le comité de coopération douanière ACP-CE prend les décisions concernant les demandes ACP conformément à l'article 37.

ARTICLE 7

Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application du présent protocole est le produit retenu comme unité de base pour

indeling in de nomenclatuur volgens het geharmoniseerde systeem als de basiseenheid wordt beschouwd.

Hieruit volgt dat:

— wanneer een product, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, volgens het geharmoniseerde systeem onder één enkele post wordt ingedeeld, het geheel de in aanmerking te nemen eenheid vormt;

— wanneer een zending uit een aantal eendere producten bestaat die onder dezelfde post van het geharmoniseerde systeem worden ingedeeld, elk product voor de toepassing van de bepalingen van dit Protocol afzonderlijk moet worden genomen.

2. Wanneer volgens algemene regel 5 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem de verpakking meetelt voor het vaststellen van de indeling, telt deze ook mee voor het vaststellen van de oorsprong.

ARTIKEL 8

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

ARTIKEL 9

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien alle samenstellende delen van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit producten van oorsprong en producten die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de producten die niet van oorsprong zijn niet meer dan 15 procent van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

ARTIKEL 10

Neutrale elementen

Om de oorsprong van een product te bepalen heeft niet te worden nagegaan wat de oorsprong is van de bij de vervaardiging van dat product gebruikte

- a) energie en brandstof,
- b) fabrieksuitrusting,
- c) machines en werktuigen, en

d) goederen die in de uiteindelijke samenstelling van het product niet voorkomen en ook niet bedoeld waren daarin voor te komen.

la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

— lorsqu'un produit composé d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération;

— lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale n° 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

ARTICLE 8

Accessoires, pièces de rechange et outillage

Les accessoires, pièces de rechange et outillage livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

ARTICLE 9

Assortiments

Les assortiments au sens de la règle générale n° 3 du système harmonisé sont considérés comme originaires, à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble, à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15% du prix départ usine de l'assortiment.

ARTICLE 10

Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire de déterminer l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication:

- a) énergie et combustibles;
- b) installations et équipements;
- c) machines et outils;

d) marchandises qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit.

Titel III

Territoriale voorwaarden

ARTIKEL 11

Territorialiteitsbeginsel

1. Aan de in titel II genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van de oorsprong moet zonder onderbreking in de ACS-staten zijn voldaan, behoudens het bepaalde in artikel 6.

2. Indien uit de ACS-staten, de Gemeenschap of de LGO's naar een ander land uitgevoerde producten van oorsprong terugkeren, worden zij geacht, behoudens het bepaalde in artikel 6, geen product van oorsprong meer te zijn, tenzij ten genoegen van de douaneautoriteiten kan worden aangetoond dat:

a) de terugkerende goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen; en

b) dat deze goederen, in de periode dat zij in dat andere land waren of waren uitgevoerd, geen andere be- of verwerkingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

ARTIKEL 12

Rechtstreeks vervoer

1. De preferentiële regeling waarin de bepalingen inzake handelssamenwerking van bijlage V voorzien is uitsluitend van toepassing op producten die aan de voorwaarden van dit Protocol voldoen en die rechtstreeks, zonder enig ander gebied binnen te komen, tussen het grondgebied van de ACS-staten, de Gemeenschap, de LGO's of Zuid-Afrika, bij toepassing van artikel 6, zijn vervoerd. Producten die één enkele zending vormen, kunnen evenwel via een ander grondgebied worden vervoerd, eventueel met overslag of tijdelijke opslag op dit grondgebied, mits zij in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douane blijven en aldaar geen andere behandelingen ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

Het is evenwel toegestaan producten van oorsprong per pijpleiding door een ander grondgebied dan dat van een ACS-staat, de Gemeenschap of een LGO te vervoeren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de douaneautoriteiten van het land van invoer:

a) hetzij, een enkel vervoerdocument ter dekking van het vervoer vanuit het land van uitvoer door het land van doorvoer;

Titre III

Conditions territoriales

ARTICLE 11

Principe de territorialité

1. Les conditions énoncées dans le titre II concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans les États ACP, sous réserve des dispositions prévues à l'article 6.

2. Si des marchandises originaires exportées des États ACP, de la Communauté ou des PTOM vers un autre pays y sont retournées, elles doivent, sous réserve des dispositions prévues à l'article 6, être considérées comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées et

b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans le pays ou qu'elles étaient exportées.

ARTICLE 12

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par les dispositions relatives à la coopération commerciale de l'annexe V est applicable uniquement aux produits remplissant les conditions du présent protocole qui sont transportés directement entre le territoire des États ACP, de la Communauté, des PTOM ou de l'Afrique du Sud aux fins de l'article 6, sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport de produits constituant un seul envoi peut s'effectuer en empruntant d'autres territoires, le cas échéant, avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les produits restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils ne subissent pas d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires peut s'effectuer en empruntant des territoires autres que ceux d'un État ACP, de la Communauté ou d'un PTOM.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation:

a) soit d'un document de transport unique sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;

b) hetzij een door de douaneautoriteiten van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

- i) de producten nauwkeurig zijn omschreven,
 - ii) de data zijn vermeld waarop de producten gelost en opnieuw geladen zijn, in voorkomend geval onder vermelding van de gebruikte schepen of andere vervoermiddelen; en
 - iii) wordt verklaard op welke voorwaarden de producten in het land van doorvoer verbleven;
- c) hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

ARTIKEL 13

Tentoonstellingen

1. Op producten van oorsprong die vanuit een ACS-staat naar een tentoonstelling in een ander dan de in artikel 6 bedoelde landen zijn verzonden en die na de tentoonstelling voor invoer in de Gemeenschap zijn verkocht, zijn de bepalingen van bijlage V bij invoer in de Gemeenschap van toepassing voorzover ten genoegen van de douaneautoriteiten wordt aangetoond dat:

- a) een exporteur deze producten vanuit een ACS-staat naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en deze daar heeft tentoongesteld;
- b) die exporteur de producten aan een persoon in de Gemeenschap heeft verkocht of op andere wijze afgestaan;
- c) de producten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan zijn verzonden; en
- d) de producten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op die tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een bewijs van de oorsprong wordt overeenkomstig de bepalingen van titel IV afgegeven of opgesteld en op de gebruikelijke wijze bij de douaneautoriteiten van het land van invoer ingediend. Op dit bewijs zijn de naam en het adres van de tentoonstelling vermeld. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden opgevraagd ten aanzien van de voorwaarden waarop de producten werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, beurzen of soortgelijke openbare evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter die niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse producten worden gehouden, en gedurende welke de producten onder douanetoezicht zijn gebleven.

Titel IV

Bewijs van de oorsprong

ARTIKEL 14

Algemene eisen

1. Producten van oorsprong uit de ACS-staten komen bij invoer in de Gemeenschap voor de voordelen van bijlage V in aanmerking op vertoon van:

- a) een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1, waarvan het model in bijlage IV is opgenomen; of,

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant:

- i) une description exacte des produits;
 - ii) la date du déchargement et du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires ou autres moyens de transport utilisés et
 - iii) la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises;
- c) soit, à défaut, de tous documents probants.

ARTICLE 13

Expositions

1. Les produits originaires envoyés d'un État ACP pour être exposés dans un pays autre que ceux visés à l'article 6 et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, dans la Communauté bénéficient à l'importation des dispositions de l'annexe V pour autant qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières:

- a) qu'un exportateur a expédié ces produits d'un État ACP dans le pays de l'exposition et les y a exposés;
- b) que cet exportateur les a vendus ou cédés à un destinataire dans la Communauté;
- c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition et
- d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre IV et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, et pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

Titre IV

Preuve de l'origine

ARTICLE 14

Conditions générales

1. Les produits originaires des États ACP sont admis au bénéfice de l'annexe V lors de leur importation dans la Communauté, sur présentation:

- a) d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, dont le modèle figure à l'annexe IV, ou

b) in de in artikel 19, lid 1, bedoelde gevallen, een verklaring van de exporteur, waarvan de tekst in bijlage V bij dit Protocol is opgenomen, op een factuur, pakbon of een ander handelsdocument waarin de producten voldoende duidelijk zijn omschreven om ze te kunnen identificeren (hierna «factuurverklaring» genoemd).

2. In afwijking van lid 1 komen producten van oorsprong in de zin van dit Protocol in de in artikel 25 bedoelde gevallen voor de voordelen van bijlage V in aanmerking zonder dat een van de hierboven genoemde documenten behoeft te worden overgelegd.

ARTIKEL 15

Procedure voor de afgifte van certificaten inzake goederenverkeer EUR.1

1. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger.

2. Te dien einde vult de exporteur of diens gemachtigde vertegenwoordiger zowel het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 als het aanvraagformulier in. Modellen van beide formulieren zijn in bijlage IV opgenomen. Deze formulieren worden overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol ingevuld. Indien zij met de hand worden ingevuld, dient dit met inkt en in blokletters te gebeuren. De producten moeten worden omschreven in het daartoe bestemde vak en er mogen geen regels worden opengelaten. Indien dit vak niet volledig is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale lijn getrokken en wordt het niet-ingevulde gedeelte doorgekruist.

3. De exporteur die om de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 verzoekt, moet, op verzoek van de douaneautoriteiten van de ACS-staat van uitvoer waar dit certificaat is afgegeven, steeds bereid zijn de nodige documenten te overleggen waaruit blijkt dat de betrokken producten van oorsprong zijn en dat aan alle andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.

4. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van de ACS-staat van uitvoer indien de betrokken goederen kunnen worden beschouwd als producten van oorsprong uit de ACS-staten of uit een van de andere in artikel 6 bedoelde landen en aan de andere voorwaarden van dit Protocol wordt voldaan.

5. De met de afgifte van EUR.1-certificaten belaste douaneautoriteiten nemen de nodige maatregelen om te controleren of de producten van oorsprong zijn en of aan de andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan. Met het oog hierop zijn zij gerechtigd bewijsstukken op te vragen, de administratie van de exporteur in te zien en alle andere controles te verrichten die zij dienstig achten. De met de afgifte van EUR.1-certificaten belaste douaneautoriteiten zien er ook op toe dat de in lid 2 bedoelde formulieren correct zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het voor de omschrijving van de goederen bestemde vak zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn.

6. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt vermeld in vak 11 van het certificaat.

7. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt door de douaneautoriteiten afgegeven en ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen daadwerkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

b) dans les cas visés à l'article 19, paragraphe 1, d'une déclaration, dont le texte figure à l'annexe V du présent protocole, établie par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits concernés d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier (ci-après dénommée «déclaration sur facture»).

2. Par dérogation au paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent protocole sont admis, dans les cas visés à l'article 25, au bénéfice de l'annexe V sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

ARTICLE 15

Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité.

2. À cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande dont les modèles figurent à l'annexe IV. Ces formulaires sont remplis conformément aux dispositions du présent protocole. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet, sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation, l'espace non utilisé devant être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières de l'État ACP d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés prouvant le caractère originaire des produits concernés ainsi que l'exécution de toutes les autres conditions prévues par le présent protocole.

4. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières d'un État ACP si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires des États ACP ou de l'un des autres pays visés à l'article 6 et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

5. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tous contrôles des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile. Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment complétés. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières et tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

ARTIKEL 16

Afgifte achteraf van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1

1. In afwijking van artikel 15, lid 7, kan een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 bij wijze van uitzondering worden afgegeven na de uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, indien

a) dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd; of indien

b) ten genoegen van de douaneautoriteiten wordt aangetoond dat het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wel was afgegeven, maar bij invoer om technische redenen niet is aanvaard.

2. Bij toepassing van lid 1 dient de exporteur in zijn aanvraag de plaats en de datum van uitvoer te vermelden van de producten waarop het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 betrekking heeft, alsmede de reden van zijn aanvraag.

3. De douaneautoriteiten kunnen eerst tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de in de aanvraag van de exporteur voorkomende gegevens overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

4. Op achteraf afgegeven certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 moet een van de volgende vermeldingen worden aangebracht:

«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «DÉLIVRÉ A POSTERIORI»,

«RILASCIATO A POSTERIORI», «AFGEGEVEN A POSTERIORI»,

«ISSUED RETROSPECTIVELY», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE»,

«ΕΚΔΟΞΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ», «EXPEDIDO A POSTERIORI»,

«EMITIDO A POSTERIORI», «ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»,

«UTFÄRDAT I EFTERHAND».

5. De in lid 4 bedoelde vermelding wordt aangebracht in het vak «Opmerkingen» van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

ARTIKEL 17

Afgifte van een duplicaat van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1

1. In geval van diefstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1, kan de exporteur de douaneautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven, verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

ARTICLE 16

Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

1. Par dérogation à l'article 15, paragraphe 7, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte:

a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières ou

b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «DÉLIVRÉ A POSTERIORI»,

«RILASCIATO A POSTERIORI», «AFGEGEVEN A POSTERIORI»,

«ISSUED RETROSPECTIVELY», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE»,

«ΕΚΔΟΞΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ», «EXPEDIDO A POSTERIORI»,

«EMITIDO A POSTERIORI», «ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»,

«UTFÄRDAT I EFTERHAND».

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case «Observations» du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

ARTICLE 17

Délivrance d'un duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, l'exportateur peut réclamer un duplicata aux autorités douanières qui l'ont délivré sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

«DUPLIKAT», «DUPLICATA», «DUPLICATO», «DUPLICAAT», «DUPLICATE»,

«ΑΝΤΙΠΑΦΟ», «DUPLICADO», «SEGUNDA VIA», «KAKSOISKAPPALE».

3. De in lid 2 bedoelde vermelding wordt aangebracht in het vak «Opmerkingen» van het duplicaat van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke EUR.1-certificaat, geldt vanaf die datum.

ARTIKEL 18

Afgifte van een EUR.1-certificaat aan de hand van een eerder opgesteld of afgegeven bewijs van oorsprong

Voor producten van oorsprong die in een ACS-staat of in de Gemeenschap onder toezicht van een douanekantoor zijn geplaatst, kan het oorspronkelijke bewijs van oorsprong door een of meer EUR.1-certificaten worden vervangen bij verzending van deze producten of een gedeelte daarvan naar een andere plaats binnen de ACS-staten of de Gemeenschap. Dit certificaat of deze certificaten word(t)(en) afgegeven door het douanekantoor dat toezicht houdt op de producten.

ARTIKEL 19

Voorwaarden voor het opstellen van een factuurverklaring

1. De in artikel 14, lid 1, onder b), genoemde factuurverklaring kan worden opgesteld door:

a) een toegelaten exporteur in de zin van artikel 20, of door

b) een willekeurige exporteur voor zendingen bestaande uit een of meer colli die producten van oorsprong bevatten waarvan de totale waarde niet meer dan EUR 6000 bedraagt.

2. Een factuurverklaring kan worden opgesteld indien de betrokken producten als van oorsprong in de ACS-staten of in een van de andere in artikel 6 bedoelde landen kunnen worden beschouwd en aan de andere voorwaarden van dit Protocol voldoen.

3. De exporteur die de factuurverklaring opstelt moet op verzoek van de douaneautoriteiten van het land of gebied van uitvoer steeds bereid zijn de nodige documenten te overleggen waaruit blijkt dat de betrokken producten van oorsprong zijn en dat aan de andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.

4. Deze factuurverklaring, waarvan de tekst in bijlage V bij dit Protocol is opgenomen, wordt door de exporteur op de factuur, de pakbon of een ander handelsdocument getypt, gestempeld of gedrukt in een van de in die bijlage opgenomen talenversies, overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van het land van uitvoer. Indien de factuurverklaring met de hand wordt opgesteld, moet dit met inkt en in blokletters geschieden.

5. De factuurverklaring wordt door de exporteur eigenhandig ondertekend. Een toegelaten exporteur in de zin van artikel 20

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

«DUPLIKAT», «DUPLICATA», «DUPLICATO», «DUPLICAAT», «DUPLICATE»,

«ΑΝΤΙΠΑΦΟ», «DUPLICADO», «SEGUNDA VIA», «KAKSOISKAPPALE».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case «Observations» du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original, prend effet à cette date.

ARTICLE 18

Délivrance de certificats EUR.1 sur la base de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement

Lorsque des produits originaires sont placés sous le contrôle d'un bureau de douane dans un État ACP ou la Communauté, il est possible de remplacer la preuve de l'origine initiale par un ou plusieurs certificats EUR.1 aux fins de l'envoi de ces produits ou de certains d'entre eux ailleurs dans les États ACP ou la Communauté. Les certificats de remplacement EUR.1 sont délivrés par le bureau de douane sous le contrôle duquel sont placés les produits.

ARTICLE 19

Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 14, paragraphe 1, point b), peut être établie:

a) par un exportateur agréé au sens de l'article 20, ou

b) par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 6000 EUR.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires des États ACP ou de l'un des autres pays visés à l'article 6, et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés et apportant la preuve que les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial la déclaration dont le texte figure à l'annexe V du présent protocole, en utilisant l'une des versions linguistiques de cette annexe, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. La déclaration peut aussi être établie à la main; dans ce cas, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur. Toutefois, un exportateur agréé au

behoeft deze verklaring echter niet te ondertekenen, mits hij de douaneautoriteiten een schriftelijke verklaring doet toekomen waarin hij de volle verantwoordelijkheid op zich neemt voor alle factuurverklaringen waaruit zijn identiteit blijkt alsof hij deze eigenhandig had ondertekend.

6. Een factuurverklaring kan door de exporteur worden opgesteld bij of na de uitvoer van de producten waarop zij betrekking heeft, doch dient binnen twee jaar na de invoer van deze producten in het land van invoer te worden aangeboden.

ARTIKEL 20

Toegelaten exporteur

1. De douaneautoriteiten van het land van uitvoer kunnen een exporteur die veelvuldig producten verzendt waarop de bepalingen inzake handelssamenwerking van bijlage V van toepassing zijn, vergunning verlenen factuurverklaringen op te stellen, ongeacht de waarde van de betrokken producten. Een exporteur die deze vergunning aanvraagt moet naar het oordeel van de douaneautoriteiten de nodige waarborgen bieden in verband met de controle op de oorsprong van de producten en de naleving van de andere voorwaarden van dit Protocol.

2. De douaneautoriteiten kunnen aan het verlenen van de status van toegelaten exporteur de door hen nodig geachte voorwaarden verbinden.

3. De douaneautoriteiten kunnen de toegelaten exporteur een nummer toe dat in de factuurverklaringen wordt vermeld.

4. De douaneautoriteiten houden toezicht op het gebruik van de vergunning door de toegelaten exporteur.

5. De douaneautoriteiten kunnen de vergunning steeds intrekken. Zij zijn verplicht dit te doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer de in lid 1 bedoelde garanties biedt, niet meer aan de in lid 2 bedoelde voorwaarden voldoet of de vergunning niet op de juiste wijze gebruikt.

ARTIKEL 21

Geldigheid van het bewijs van oorsprong

1. Een bewijs van de oorsprong is tien maanden geldig vanaf de datum van afgifte in het land van uitvoer. Het moet binnen deze periode worden ingediend bij de douaneautoriteiten van het land van invoer.

2. Bewijzen van de oorsprong die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van het land van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard wanneer de verlate indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van verlate indiening kunnen de douaneautoriteiten van het land van invoer de bewijzen van de oorsprong aanvaarden wanneer de producten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangebracht.

sens de l'article 20 n'est pas tenu de signer ces déclarations à condition de présenter aux autorités douanières du pays d'exportation un engagement écrit par lequel il accepte la responsabilité entière de toute déclaration sur facture l'identifiant comme si elle avait été signée de sa propre main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés ou après exportation, pour autant que sa présentation dans l'État d'importation n'intervienne pas plus de deux ans après l'importation des produits auxquels elle se rapporte.

ARTICLE 20

Exportateur agréé

1. Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent autoriser tout exportateur effectuant fréquemment des exportations de produits couverts par l'annexe V et offrant, à la satisfaction des autorités douanières, toutes garanties pour contrôler le caractère originaire des produits et remplissant toutes les autres conditions du présent protocole, à établir des déclarations sur facture, quelle que soit la valeur des produits concernés.

2. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi du statut d'exportateur agréé à toutes conditions qu'elles estiment appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière, qui doit figurer sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'usage qui est fait de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent révoquer l'autorisation à tout moment. Elles doivent le faire lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou abuse d'une manière quelconque de l'autorisation.

ARTICLE 21

Validité de la preuve de l'origine

1. Une preuve de l'origine est valable pendant dix mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produite dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les preuves de l'origine qui sont produites aux autorités douanières du pays d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières du pays d'importation peuvent accepter les preuves de l'origine lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

ARTIKEL 22

Doorvoerprocedure

Wanneer de goederen een andere ACS-staat of een andere LGO dan het land van oorsprong binnenkomen, gaat een nieuwe geldigheidsduur van vier maanden in op de datum waarop de douaneautoriteiten van het land van doorvoer in vak 7 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1:

- het woord «transit»,
- de naam van het land van doorvoer,
- het officiële stempel, waarvan een voorbeeld overeenkomstig artikel 31 aan de Commissie is toegezonden,
- de datum van deze verklaringen, hebben aangebracht.

ARTIKEL 23

Overlegging van het bewijs van oorsprong

Bewijzen van de oorsprong worden bij de douaneautoriteiten van het land van invoer ingediend overeenkomstig de aldaar geldende procedures. Deze autoriteiten kunnen eisen dat het bewijs van de oorsprong wordt vertaald. Zij kunnen voorts eisen dat de aangifte ten invoer vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de producten aan de voorwaarden voor de toepassing van bijlage V voldoen.

ARTIKEL 24

Invoer in deelzendingen

Wanneer, op verzoek van de importeur en op de door de douaneautoriteiten van het land van invoer vastgestelde voorwaarden, gedemonteerde of niet-gemonteerde producten in de zin van algemene regel 2 a) voor de interpretatie van het geharmoniseerd systeem, vallende onder de afdelingen XVI en XVII of de posten 7308 en 9406 van het geharmoniseerd systeem, in deelzendingen worden ingevoerd, wordt één enkel bewijs van oorsprong bij de douaneautoriteiten ingediend bij de invoer van de eerste deelzending.

ARTIKEL 25

Vrijstelling van bewijs van de oorsprong

1. Producten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of die deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als producten van oorsprong toegelaten zonder dat een bewijs van oorsprong hoeft te worden overgelegd, voorzover aan zulke producten ieder handelskarakter vreemd is en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van dit Protocol voldoen en er over de juistheid van deze verklaring geen twijfel bestaat. Voor postzendingen kan deze verklaring op het douaneaangifteformulier CN22/CN23 of op een daaraan gehecht blad worden gesteld.

2. Als invoer waaraan ieder handelskarakter vreemd is wordt beschouwd de invoer van incidentele aard van producten die uitsluitend bestemd zijn voor het persoonlijke gebruik van de gedresseerde, de reiziger of de leden van hun gezin, voorzover noch de aard noch de hoeveelheid van de producten op commerciële doeleinden wijzen.

ARTICLE 22

Procédure de transit

Lorsque les marchandises entrent dans un État ACP ou un PTOM autre que le pays d'origine, un nouveau délai de validité de quatre mois commence à courir à la date de l'apposition, dans la case 7 du certificat EUR.1, par les autorités douanières du pays de transit:

- de la mention «transit»,
- du nom du pays de transit,
- du cachet officiel dont l'empreinte a été au préalable transmise à la Commission, conformément à l'article 31,
- de la date desdites attestations.

ARTICLE 23

Production de la preuve de l'origine

Les preuves de l'origine sont produites aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction d'une preuve de l'origine. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'annexe V.

ARTICLE 24

Importation par envois échelonnés

Lorsqu'à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale n° 2 sous a) du système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des positions nos 7308 et 9406 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

ARTICLE 25

Exemptions de preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité d'une telle déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane CN22/CN23 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial, les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. Voorts mag de totale waarde van deze producten niet meer bedragen dan 500 euro voor kleine zendingen of 1 200 euro voor producten die deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers.

ARTIKEL 26

Inlichtingen ten behoeve van de cumulatie

1. Wanneer artikel 2, lid 2, of artikel 6, lid 1, wordt toegepast, wordt het bewijs dat de materialen uit andere ACS-staten, de Gemeenschap of de LGO's van oorsprong zijn in de zin van dit Protocol geleverd door een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 of door een leveranciersverklaring, waarvan het model in bijlage VI A bij dit Protocol is opgenomen, afgegeven door de exporteur in de staat of het LGO waaruit de goederen afkomstig zijn.

2. Wanneer artikel 2, lid 2, artikel 6, lid 2, en artikel 6, lid 9, worden toegepast, wordt het bewijs van de be- of verwerking in de andere ACS-staten, de Gemeenschap, de LGO's of Zuid-Afrika geleverd door de leveranciersverklaring, waarvan het model in bijlage VI B bij dit Protocol is opgenomen, afgegeven door de exporteur in de staat of het LGO waaruit de materialen afkomstig zijn.

3. Voor elke zending materialen moet de leverancier een afzonderlijke leveranciersverklaring opstellen, hetzij op de handelsfactuur betreffende deze zending of op een bijlage bij deze factuur, hetzij op een pakbon of op een ander handelsdocument inzake deze zending waarin de betrokken goederen voldoende nauwkeurig zijn omschreven om ze te kunnen identificeren.

4. De leveranciersverklaring kan op een voorgedrukt formulier worden gesteld.

5. De leveranciersverklaring wordt van een handtekening voorzien. Wanneer de factuur en de leveranciersverklaring per computer worden opgemaakt, behoeft de leveranciersverklaring niet van een handtekening te worden voorzien indien de douaneautoriteiten in het land of gebied waar de leveranciersverklaring wordt opgesteld weten wie de verantwoordelijke is binnen de onderneming van de leverancier. Deze douaneautoriteiten kunnen de toepassingsvoorwaarden van dit lid vaststellen.

6. De leveranciersverklaring wordt ingediend bij het bevoegde douanekantoor in de ACS-staat van uitvoer waarbij het verzoek om de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 is ingediend.

7. Leveranciersverklaringen en inlichtingenbladen die vóór de inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig artikelen 23 van Protocol 1 bij de Vierde ACS-EEG-Overeenkomst zijn afgegeven, blijven geldig.

ARTIKEL 27

Bewijsstukken

De in artikel 15, lid 3, en artikel 19, lid 3, bedoelde documenten aan de hand waarvan wordt aangetoond dat producten die door een EUR.1-certificaat of een factuurverklaring worden gedekt producten van oorsprong zijn uit een ACS-staat of uit een van de andere in artikel 6 bedoelde landen en aan de andere voorwaarden van dit Protocol voldoen, kunnen onder meer de volgende zijn:

a) een rechtstreeks bewijs, bijvoorbeeld aan de hand van de boekhouding of de interne administratie van de exporteur of leverancier, van de door deze uitgevoerde be- of verwerkingen om de producten te verkrijgen;

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne peut pas excéder 500 EUR en ce qui concerne les petits envois ou 1 200 EUR en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

ARTICLE 26

Procédure d'information pour les besoins du cumul

1. Lorsque l'article 2, paragraphe 2, et l'article 6, paragraphe 1, sont appliqués, la preuve du caractère originaire au sens du présent protocole des matières provenant d'autres États ACP, de la Communauté ou des PTOM est administrée par un certificat de circulation EUR.1 ou par la déclaration du fournisseur, dont un modèle figure à l'annexe VI A du présent protocole, fournie par l'exportateur de l'État ou du PTOM de provenance.

2. Lorsque l'article 2, paragraphe 2, l'article 6, paragraphe 2, et l'article 6, paragraphe 9, sont appliqués, la preuve de l'ouvroison ou de la transformation effectuée dans les autres États ACP, la Communauté, les PTOM ou en Afrique du Sud est administrée par la déclaration du fournisseur, dont un modèle figure à l'annexe VI B du présent protocole, fournie par l'exportateur de l'État ou du PTOM de provenance.

3. Une déclaration du fournisseur distincte doit être donnée par celui-ci pour chaque envoi de matières, soit sur la facture commerciale relative à cet envoi, soit sur une annexe à cette facture, ou encore sur un bulletin de livraison ou sur tout document commercial se rapportant à cet envoi dans lequel la description des matières concernées est suffisamment détaillée pour permettre leur identification.

4. La déclaration du fournisseur peut être établie sur un formulaire préimprimé.

5. La déclaration du fournisseur est signée à la main. Toutefois, lorsque la facture et la déclaration du fournisseur sont établies par ordinateur, la déclaration du fournisseur ne doit pas nécessairement être signée à la main si l'identification de l'employé responsable de la société de fourniture est faite à la satisfaction des autorités douanières de l'État dans lequel sont établies les déclarations du fournisseur. Lesdites autorités douanières peuvent fixer des conditions pour l'application du présent paragraphe.

6. Les déclarations du fournisseur sont produites au bureau de douane compétent de l'État ACP exportateur où est demandée la délivrance du certificat de circulation EUR.1.

7. Les déclarations du fournisseur et les fiches de renseignements délivrées avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole conformément à l'article 23 du protocole n° 1 de la quatrième convention ACP-CE restent valables.

ARTICLE 27

Documents probants

Les documents visés à l'article 15, paragraphe 3, et à l'article 19, paragraphe 3, destinés à établir que les produits couverts par un certificat EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme des produits originaires d'un État ACP ou de l'un des autres pays visés à l'article 6 et satisfont aux autres conditions du présent protocole, peuvent notamment se présenter sous les formes suivantes:

a) preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur afin d'obtenir les marchandises concernées, contenue, par exemple, dans ses comptes ou sa comptabilité interne;

b) in een ACS-staat of in een van de andere in artikel 6 bedoelde landen afgegeven of opgestelde, en volgens het nationale recht gebruikte documenten waaruit de oorsprong van de gebruikte materialen blijkt;

c) in een ACS-staat, in de Gemeenschap of in een LGO afgegeven of opgestelde, en volgens het nationale recht gebruikte documenten waaruit de be- of verwerking van de materialen in de ACS-staten, in de Gemeenschap of in de LGO's blijkt;

d) EUR.1-certificaten of factuurverklaringen waaruit blijkt dat de gebruikte materialen van oorsprong zijn, die overeenkomstig dit Protocol in een ACS-staat of in een van de andere in artikel 6 bedoelde landen zijn afgegeven of opgesteld.

ARTIKEL 28

Bewaring van het bewijs van de oorsprong en de bewijsstukken

1. De exporteur die om de afgifte van een EUR.1-certificaat verzoekt, bewaart de in artikel 15, lid 3, bedoelde documenten gedurende een periode van ten minste drie jaar.

2. De exporteur die een factuurverklaring opstelt, bewaart een kopie van deze factuurverklaring en van de in artikel 19, lid 3, bedoelde documenten gedurende een periode van ten minste drie jaar.

3. De douaneautoriteiten van het land van uitvoer die een EUR.1-certificaat afgeven bewaren het in artikel 15, lid 2, bedoelde aanvraagformulier gedurende een periode van ten minste drie jaar.

4. De douaneautoriteiten van het land van invoer bewaren de EUR.1-certificaten en factuurverklaringen die bij hen werden ingediend gedurende een periode van ten minste drie jaar.

ARTIKEL 29

Verschillen en vormfouten

1. Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de gegevens op het bewijs van de oorsprong en de gegevens op de documenten die, met het oog op het vervullen van de formaliteiten bij invoer, bij het douanekantoor worden ingediend, dan is het bewijs van de oorsprong hierdoor niet automatisch ongeldig, indien blijkt dat het wel degelijk met de aangebrachte producten overeenstemt.

2. Kennelijke vormfouten zoals typefouten op het bewijs van de oorsprong maken dit document niet ongeldig indien deze fouten niet van dien aard zijn dat zij twijfel doen rijzen over de juistheid van de in daarin vermelde gegevens.

ARTIKEL 30

In euro uitgedrukte bedragen

1. De in een bepaalde nationale valuta van een lidstaat te gebruiken bedragen zijn de tegenwaarde in die nationale valuta van de in euro uitgedrukte bedragen op de eerste werkdag van oktober 1999.

2. De in euro uitgedrukte bedragen en de tegenwaarde in de nationale valuta van sommige lidstaten van de EG kunnen zo nodig door de Gemeenschap worden herzien en worden door de

b) documents établissant le caractère originaire des matières mises en œuvre, délivrés ou établis dans un État ACP ou l'un des autres pays visés à l'article 6 où ces documents sont utilisés conformément au droit interne;

c) documents établissant l'ouvroison ou la transformation des matières subie dans les États ACP, la Communauté ou les PTOM ou, établis ou délivrés dans un État ACP, la Communauté ou un PTOM où ces documents sont utilisés conformément au droit interne;

d) certificats de circulation EUR.1 ou déclarations sur facture établissant le caractère originaire des matières mises en œuvre, délivrés ou établis dans les États ACP ou dans un des autres pays visés à l'article 6 conformément au présent protocole.

ARTICLE 28

Conservation des preuves de l'origine et des documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat EUR.1 doit conserver pendant trois ans au moins les documents visés à l'article 15, paragraphe 3.

2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant trois ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 19, paragraphe 3.

3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat EUR.1 doivent conserver pendant trois ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 15, paragraphe 2.

4. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant trois ans au moins les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentés.

ARTICLE 29

Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur une preuve de l'origine et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité de la preuve de l'origine, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans une preuve de l'origine n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

ARTICLE 30

Montants exprimés en euros

1. Les montants à utiliser dans la monnaie nationale d'un État membre sont la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en euros au premier jour ouvrable du mois d'octobre 1999.

2. Les montants exprimés en euros et leur contre-valeur dans les monnaies nationales de certains États membres de la Communauté peuvent, le cas échéant, faire l'objet d'un réexamen par la

Gemeenschap, uiterlijk een maand voordat de herziening van kracht wordt, aan het Comité Douanesamenwerking medegedeeld. De Gemeenschap draagt er bij deze herziening zorg voor dat de te gebruiken bedragen in nationale valuta's niet worden verminderd en onderzoekt tevens of het wenselijk is de gevolgen van de betreffende limieten in reële termen te handhaven. Het kan in dit verband besluiten de in euro uitgedrukte bedragen te wijzigen.

3. Wanneer de producten gefactureerd zijn in de valuta van een andere lidstaat van de EG, aanvaardt het land van invoer het bedrag dat door de betrokken lidstaat is medegedeeld.

Titel V

Regelingen voor administratieve samenwerking

ARTIKEL 31

Wederzijdse bijstand

1. De ACS-staten doen de Commissie de afdrucken toekomen van de door hen gebruikte stempels alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 en de controle van deze certificaten en de factuurverklaringen.

Certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 en factuurverklaringen worden met het oog op de toepassing van de preferentiële regeling aanvaard vanaf de ontvangst van deze informatie door de Commissie.

De Commissie geeft deze informatie aan de douaneautoriteiten van de lidstaten door.

2. Ten behoeve van de correcte toepassing van dit Protocol verlenen de Gemeenschap, de ACS-staten en de LGO's elkaar, via de bevoegde douane instanties, bijstand bij de controle op de echtheid van de EUR.1-certificaten, de factuurverklaringen of de leveranciersverklaringen en de juistheid van de daarin vermelde gegevens.

De geraadpleegde autoriteiten verstrekken de relevante gegevens over de voorwaarden waarop het product is vervaardigd, met name over de voorwaarden waarop de oorsprongsregels in de verschillende betrokken ACS-staten, lidstaten of LGO's in acht zijn genomen.

ARTIKEL 32

Controle van de bewijzen van de oorsprong

1. De bewijzen van de oorsprong worden achteraf door middel van steekproeven gecontroleerd of wanneer de douaneautoriteiten van het land van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van deze documenten, de oorsprong van de betrokken producten of de naleving van de andere voorwaarden van dit Protocol.

2. Voor de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van het land van invoer het EUR.1-certificaat, de factuur, indien deze werd voorgelegd, de factuurverklaring of een kopie van deze documenten, terug aan de douaneautoriteiten van het land van uitvoer, in voorkomend geval onder vermelding van de redenen waarom een onderzoek wordt aangevraagd. Zij verstrekken bij deze aanvraag om een controle achteraf alle documenten en gege-

Communauté, qui doit les notifier au comité de coopération douanière, au plus tard un mois avant leur entrée en vigueur. Lors de ce réexamen, la Communauté veille à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisage, en outre, l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. À cette fin, elle est habilitée à décider une modification des montants exprimés en euros.

3. Lorsque les produits sont facturés dans la monnaie d'un autre État membre de la Communauté, le pays d'importation reconnaît le montant notifié par l'État membre concerné.

Titre V

Méthodes de coopération administrative

ARTICLE 31

Assistance mutuelle

1. Les États ACP communiquent à la Commission les empreintes des cachets utilisés et les adresses des services douaniers compétents pour la délivrance des certificats de circulation EUR.1 et procèdent au contrôle a posteriori des certificats de circulation EUR.1 et des déclarations sur facture.

Les certificats de circulation EUR.1 et les déclarations sur facture sont acceptés pour l'application du traitement préférentiel, à partir de la date à laquelle l'information est reçue par la Commission.

La Commission communique ces informations aux autorités douanières des États membres.

2. Afin de garantir une application correcte du présent protocole, la Communauté, les PTOM et les États ACP se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats EUR.1, des déclarations sur facture ou des déclarations du fournisseur et de l'exactitude des renseignements fournis dans lesdits documents.

Les autorités consultées fournissent tout renseignement utile sur les conditions dans lesquelles le produit a été élaboré en indiquant notamment les conditions dans lesquelles les règles d'origine ont été respectées dans les différents États ACP, États membres, pays et territoires d'outre-mer concernés.

ARTICLE 32

Contrôle de la preuve de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des preuves de l'origine est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'État d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de ces documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.

2. Pour l'application du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR.1 et la facture, si elle a été présentée, la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'État d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête. À l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles fournissent tous les documents et tous les renseigne-

vens die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op het bewijs van de oorsprong onjuist zijn.

3. De controle wordt verricht door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer. Zij kunnen in dit verband bewijsmateriaal opvragen, de administratie van de exporteur inzien en elke andere controle verrichten die zij dienstig achten.

4. Indien de douaneautoriteiten van het land van invoer besluiten de preferentiële behandeling niet toe te kennen zolang de uitslag van de controle niet bekend is, stellen zij de importeur voor de betrokken producten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

5. De douaneautoriteiten die de controle hebben aangevraagd worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. In deze mededeling moet duidelijk worden aangegeven of de documenten al dan niet echt zijn, of de betrokken producten als producten van oorsprong uit de ACS-staten of uit een van de andere in artikel 6 bedoelde landen kunnen worden beschouwd en of aan de andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.

6. Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de producten vast te stellen, kennen de aanvragende douaneautoriteiten de preferenties niet toe, behoudens buitengewone omstandigheden.

7. Indien de resultaten van de controle of andere beschikbare gegevens erop lijken te wijzen dat de bepalingen van dit Protocol worden geschonden, stelt de ACS-staat op eigen initiatief of op verzoek van de Gemeenschap met de nodige spoed een onderzoek in of laat hij een onderzoek instellen om eventuele schendingen vast te stellen en te voorkomen. De betrokken ACS-staat kan de Commissie verzoeken aan dit onderzoek deel te nemen.

ARTIKEL 33

Controle van de leveranciersverklaring

1. De leveranciersverklaring kan door middel van steekproeven worden gecontroleerd en wanneer de douaneautoriteiten van de staat van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van het document of de juistheid of volledigheid van de gegevens over de oorsprong van de betrokken materialen.

2. De douaneautoriteiten aan wie een leveranciersverklaring wordt overgelegd, kunnen de douaneautoriteiten van de staat waar de verklaring werd opgesteld, verzoeken om afgifte van een inlichtingenblad volgens het model in bijlage VII bij dit Protocol. De douaneautoriteiten aan wie een leveranciersverklaring wordt overgelegd, kunnen ook de exporteur verzoeken een inlichtingenblad over te leggen, afgegeven door de douaneautoriteiten van de staat waar de verklaring werd opgesteld.

Een kopie van het inlichtingenblad wordt ten minste drie jaar bewaard door het kantoor dat het heeft afgegeven.

3. De verzoekende douaneautoriteiten worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Uit het antwoord moet duidelijk blijken of de verklaring betreffende de status van de materialen juist is.

4. Met het oog op een eventuele controle bewaren de leveranciers een kopie van het document dat de verklaring bevat alsmede

ments obtenus qui font penser que les mentions portées sur la preuve de l'origine sont inexactes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tous contrôles des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires des États ACP ou de l'un des autres pays visés à l'article 6, et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois après la date de la demande de contrôle ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières qui sollicitent le contrôle refusent le bénéfice des préférences sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

7. Lorsque la procédure de contrôle ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole sont transgressées, l'État ACP effectue, de sa propre initiative ou à la demande de la Communauté, les enquêtes nécessaires, ou prend des dispositions pour que ces enquêtes soient effectuées avec l'urgence voulue en vue de déceler et de prévenir pareilles transgressions, et l'État ACP concerné peut, à cette fin, inviter la Communauté à participer à ces enquêtes.

ARTICLE 33

Contrôle de la déclaration du fournisseur

1. Le contrôle de la déclaration du fournisseur peut être fait par sondage ou lorsque les autorités douanières de l'État d'importation ont des doutes fondés quant à l'authenticité du document ou quant à l'exactitude et au caractère complet des informations relatives à l'origine réelle des matières en cause.

2. Les autorités douanières auxquelles une déclaration du fournisseur est soumise peuvent demander, aux autorités douanières de l'État dans lequel la déclaration a été présentée, la délivrance d'une fiche de renseignements dont le modèle figure à l'annexe VII du présent protocole. Ou bien, les autorités douanières auxquelles une déclaration du fournisseur est soumise peuvent demander à l'exportateur de produire une fiche de renseignements délivrée par les autorités douanières de l'État dans lequel la déclaration a été établie.

Un exemplaire de la fiche de renseignements est conservé par le bureau qui l'a délivré pendant au moins trois ans.

3. Les autorités douanières du pays importateur doivent être informées dès que possible des résultats du contrôle. La réponse doit indiquer clairement si la déclaration concernant le statut des matières est correcte ou non.

4. Aux fins du contrôle, les fournisseurs doivent conserver pendant au moins trois ans une copie du document contenant la

elk document waaruit de werkelijke status van de goederen blijkt gedurende ten minste twee jaar.

5. De douaneautoriteiten van de staat waar de leveranciersverklaring is opgesteld, kunnen elk bewijs verlangen en alle controles uitvoeren die zij dienstig achten om de juistheid van de leveranciersverklaring te verifiëren.

6. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 dat is afgegeven of opgesteld op grond van een onjuiste leveranciersverklaring, wordt geacht ongeldig te zijn.

ARTIKEL 34

Regeling van geschillen

Geschillen ten aanzien van de in de artikelen 32 en 33 bedoelde controles die de douaneautoriteiten die de controle hebben aangevraagd en de douaneautoriteiten die de controle moesten uitvoeren niet onderling kunnen regelen, en problemen in verband met de interpretatie van dit Protocol worden voorgelegd aan het bij artikel 37 bedoelde Comité Douanesamenwerking.

In alle gevallen is de wetgeving van het land van invoer van toepassing op de regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van dat land.

ARTIKEL 35

Sancties

Tegen eenieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel producten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

ARTIKEL 36

Vrije zones

1. De ACS-staten nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat producten die onder geleide van een oorsprongsbewijs of een leveranciersverklaring worden verhandeld en die tijdens het vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1 geven de bevoegde autoriteiten, wanneer producten van oorsprong onder dekking van een oorsprongsbewijs in een vrije zone zijn ingevoerd een be- of verwerking ondergaan, op verzoek van de exporteur een nieuw EUR.1-certificaat af, mits deze be- of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

ARTIKEL 37

Comité voor douanesamenwerking

1. Er wordt een Comité voor douanesamenwerking ingesteld, hierna het «Comité» genoemd, dat ermee belast is de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol te waarborgen en elke andere opdracht op douanegebied die het kan worden toevertrouwd, uit te voeren.

déclaration ainsi que tout document prouvant le statut réel des matières.

5. Les autorités douanières de l'État dans lequel la déclaration du fournisseur a été établie peuvent demander toute preuve et effectuer tous les contrôles qu'elles estiment utiles en vue de vérifier l'exactitude de la déclaration du fournisseur.

6. Tout certificat de circulation EUR.1 ou déclaration sur facture, délivré ou établi sur la base d'une déclaration inexacte du fournisseur, est considéré comme non valable.

ARTICLE 34

Règlement des différends

Lorsque des différends naissent à l'occasion des contrôles visés aux articles 32 et 33 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation ou soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ces différends sont soumis au comité de coopération douanière.

Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières du pays d'importation s'effectue conformément à la législation dudit pays.

ARTICLE 35

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre un produit au bénéfice du régime préférentiel.

ARTICLE 36

Zones franches

1. Les États ACP prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'une preuve de l'origine ou d'une déclaration du fournisseur et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation au paragraphe 1, lorsque des produits originaires importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve de l'origine subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes délivrent un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 37

Comité de coopération douanière

1. Il est institué un comité de coopération douanière, ci-après dénommé «comité», chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et en vue d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Het Comité onderzoekt op gezette tijden welke de gevolgen zijn van de toepassing van de oorsprongsregels voor de ACS-staten, in het bijzonder voor de minst ontwikkelde ACS-staten, en doet de Raad van Ministers aanbevelingen voor passende maatregelen toekomen.

3. Het Comité neemt overeenkomstig artikel 6 besluiten over cumulatie.

4. Het Comité neemt overeenkomstig artikel 38 besluiten in verband met afwijkingen van dit Protocol.

5. Het Comité komt op gezette tijden bijeen, met name ter voorbereiding van de besluiten die krachtens artikel 40 door de Raad van Ministers worden genomen.

6. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de lidstaten en ambtenaren van de Commissie onder wier bevoegdheid douaneaangelegenheden vallen, enerzijds, en uit deskundigen die de ACS-staten vertegenwoordigen en ambtenaren van regionale groeperingen van de ACS-staten die verantwoordelijk zijn voor douaneaangelegenheden, anderzijds. Het Comité kan zo nodig een beroep doen op deskundigen.

ARTIKEL 38

Afwijkingen

1. Wanneer zulks op grond van de ontwikkeling van bestaande industrieën of de vestiging van nieuwe industrieën gerechtvaardigd is, kan het Comité toestaan dat van dit Protocol wordt afgeweken.

De betrokken ACS-staat of ACS-staten stellen, voordat of wanneer de ACS-staten de kwestie aan het Comité voorleggen, de Gemeenschap in kennis van zijn (hun) verzoek om een afwijking en vermelden de redenen van het verzoek overeenkomstig lid 2.

De Gemeenschap willigt alle verzoeken van ACS-staten in die overeenkomstig dit artikel gerechtvaardigd zijn, tenzij hierdoor ernstige schade kan ontstaan voor een gevestigde industrie van de Gemeenschap.

2. Om het Comité in staat te stellen de verzoeken om afwijking te kunnen beoordelen, verstrekt de aanvragende ACS-staat, met behulp van het formulier waarvan het model in bijlage VIII is opgenomen, ter staving van zijn verzoek zo volledig mogelijke gegevens die met name op de volgende punten betrekking hebben:

- omschrijving van het eindproduct,
- aard en hoeveelheid van de materialen van oorsprong uit derde landen,
- aard en hoeveelheid van de materialen van oorsprong uit de ACS-staten, de Gemeenschap of de LGO of die aldaar een be- of verwerking hebben ondergaan,
- fabricageprocedures,
- toegevoegde waarde,
- aantal werknemers van het betrokken bedrijf,
- verwachte omvang van de uitvoer naar de Gemeenschap,
- andere mogelijke bronnen waaruit grondstoffen betrokken kunnen worden,
- verantwoording van de duur van de gevraagde afwijking, rekening houdend met de andere bronnen waaruit de materialen eventueel betrokken kunnen worden,
- andere opmerkingen.

2. Le comité examine, à intervalles réguliers, l'incidence sur les États ACP, et en particulier sur les États ACP les moins développés, de l'application des règles d'origine et recommande au Conseil des ministres les mesures appropriées.

3. Dans les conditions prévues à l'article 6, le comité prend les décisions relatives au cumul.

4. Dans les conditions prévues à l'article 38, le comité prend les décisions en ce qui concerne les dérogations au présent protocole.

5. Le comité se réunit régulièrement, notamment pour préparer les décisions du Conseil des ministres en application de l'article 40.

6. Le comité est composé, d'une part, d'experts des États membres et de fonctionnaires de la Commission responsables des questions douanières et, d'autre part, d'experts représentant les États ACP et de fonctionnaires de groupements régionaux des États ACP responsables des questions douanières. Le comité peut, en cas de besoin, faire appel à l'expertise appropriée.

ARTICLE 38

Dérogations

1. Des dérogations au présent protocole peuvent être adoptées par le comité lorsque le développement d'industries existantes ou l'implantation d'industries nouvelles le justifient.

À cet effet, l'État ou les États ACP concernés, avant ou en même temps que la saisine du comité par les États ACP, informent la Communauté de leur demande, sur la base d'un dossier justificatif établi conformément au paragraphe 2.

La Communauté accède à toutes les demandes des États ACP qui sont dûment justifiées au sens du présent article et qui ne peuvent causer un grave préjudice à une industrie établie de la Communauté.

2. Afin de faciliter l'examen des demandes de dérogation par le comité de coopération douanière, l'État ACP demandeur, au moyen du formulaire figurant à l'annexe VIII du présent protocole, fournit à l'appui de sa demande des renseignements aussi complets que possible, notamment sous les points suivants:

- dénomination du produit fini,
- nature et quantité de matières originaires de pays tiers,
- nature et quantité de matières originaires des États ACP, de la Communauté ou des PTOM ou qui y ont été transformées,
- méthodes de fabrication,
- valeur ajoutée,
- effectifs employés dans l'entreprise concernée,
- volume escompté des exportations vers la Communauté,
- autres possibilités d'approvisionnement en matières premières,
- justification de la durée demandée en fonction des recherches effectuées pour trouver de nouvelles sources d'approvisionnement,
- autres observations.

Hetzelfde geldt voor eventuele verlengingen.

Het formulier kan door het Comité worden gewijzigd.

3. Bij het onderzoek van de aanvragen wordt in het bijzonder rekening gehouden met:

a) het ontwikkelingsniveau of de geografische ligging van de betrokken ACS-staat of ACS-staten;

b) de gevallen waarin de toepassing van de bestaande oorsprongsregels de mogelijkheden van een bestaande industrie in een ACS-staat om haar uitvoer naar de Gemeenschap voort te zetten duidelijk zou verminderen, met name indien dit tot stopzetting van haar activiteiten zou leiden;

c) bijzondere gevallen waarin duidelijk kan worden aangetoond dat belangrijke investeringen in een industrie door de toepassing van de oorsprongsregels ontmoedigd worden en waarin, door het toestaan van een afwijking, een investeringsprogramma kan worden uitgevoerd dat er op den duur toe leidt dat deze regels kunnen worden nageleefd.

4. In alle gevallen dient te worden onderzocht of de regels inzake de cumulatie van de oorsprong geen oplossing bieden voor het probleem.

5. Wanneer het verzoek om een afwijking een minstontwikkelde of insulaire ACS-staat betreft, wordt het in een geest van welwillendheid onderzocht, waarbij met name rekening wordt gehouden met:

a) de economische en sociale weerslag van het te nemen besluit op de werkgelegenheid;

b) de periode gedurende welke de afwijking moet worden toegepast, bij de vaststelling waarvan de bijzondere situatie van de betrokken ACS-staat en de moeilijkheden waarmee hij te kampen heeft, in aanmerking worden genomen.

6. Elk verzoek wordt afzonderlijk onderzocht, waarbij in het bijzonder rekening wordt gehouden met de mogelijkheid om de oorsprong te verlenen aan producten waarin materialen zijn verwerkt die van oorsprong zijn uit naburige ontwikkelingslanden, minstontwikkelde landen of ontwikkelingslanden waarmee een of meer ACS-staten bijzondere banden hebben, mits met deze landen een bevredigende administratieve samenwerking tot stand kan worden gebracht.

7. Onverminderd de leden 1 tot en met 6 wordt de afwijking toegestaan wanneer de waarde die is toegevoegd aan de niet van oorsprong zijnde producten die in de betrokken ACS-staat of de ACS-staten zijn bewerkt of verwerkt, ten minste 45% van de waarde van het eindproduct bedraagt, mits door deze afwijking geen ernstige schade kan ontstaan voor een economische sector van de Gemeenschap of van een of meer lidstaten.

8. Onverminderd de leden 1 tot en met 7 worden afwijkingen voor tonijnconserven slechts toegestaan binnen een contingent van 8 000 ton per jaar en voor tonijnzijden («loins») binnen een contingent van 2 000 ton per jaar.

De verzoeken om afwijkingen worden door de ACS-staten, met inachtneming van bovengenoemd contingenten, ingediend bij het Comité, dat deze afwijkingen automatisch verleent en deze door middel van een besluit in werking doet treden.

9. Het Comité draagt er zorg voor dat zo spoedig mogelijk, en in ieder geval binnen 75 werkdagen na ontvangst van het verzoek door de EEG-co-voorzitter van het Comité, een besluit wordt genomen. Indien de Gemeenschap de ACS-staten binnen deze termijn niet van zijn standpunt inzake het verzoek in kennis stelt,

Ces mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne les prorogations éventuelles.

Le comité peut modifier le formulaire.

3. L'examen des demandes tient compte en particulier:

a) du niveau de développement ou de la situation géographique de l'État ou des États ACP concernés;

b) des cas où l'application des règles d'origine existantes affecterait sensiblement la capacité, pour une industrie existante dans un État ACP, de poursuivre ses exportations vers la Communauté, et particulièrement des cas où cette application pourrait entraîner des cessations d'activités;

c) des cas spécifiques où il peut être clairement démontré que d'importants investissements dans une industrie pourraient être découragés par les règles d'origine et où une dérogation favorisant la réalisation d'un programme d'investissement permettrait de satisfaire, par étapes, à ces règles.

4. Dans tous les cas, il devra être examiné si les règles en matière d'origine cumulative ne permettent pas de résoudre le problème.

5. En outre, lorsque la demande de dérogation concerne un État ACP moins développé ou insulaire, elle est examinée avec un préjugé favorable en tenant particulièrement compte:

a) de l'incidence économique et sociale, notamment en matière d'emploi, des décisions à prendre;

b) de la nécessité d'appliquer la dérogation pendant une période tenant compte de la situation particulière de l'État ACP concerné et de ses difficultés.

6. Il est tenu compte tout spécialement, dans l'examen cas par cas des demandes, de la possibilité de conférer le caractère originaire à des produits dans la composition desquels entrent des matières originaires de pays en développement voisins ou faisant partie des pays les moins développés ou de pays en développement avec lesquels un ou plusieurs États ACP ont des relations particulières, à condition qu'une coopération administrative satisfaisante puisse être établie.

7. Sans préjudice des paragraphes 1 à 6, la dérogation est accordée lorsque la valeur ajoutée aux produits non originaires mis en œuvre dans l'État ou les États ACP intéressés est au moins de 45% de la valeur du produit fini, pour autant que la dérogation ne soit pas de nature à causer un préjudice grave à un secteur économique de la Communauté ou d'un ou de plusieurs de ses États membres.

8. Nonobstant les paragraphes 1 à 7, des dérogations concernant les conserves et les longes de thon ne sont octroyées que dans les limites d'un contingent annuel de 8 000 tonnes pour les conserves et de 2 000 tonnes pour les longes.

Les demandes de dérogation sont introduites par les États ACP, compte tenu du contingent susmentionné, auprès du comité qui accorde ces dérogations de façon automatique et les applique par voie de décision.

9. Le comité prend toutes les dispositions nécessaires pour qu'une décision intervienne dans les meilleurs délais et en tout cas soixante quinze jours ouvrables au plus tard après la réception de la demande par le coprésident CE du comité. Si la Communauté n'informe pas les États ACP de sa position concernant la demande

wordt het verzoek geacht te zijn ingewilligd. Indien het Comité geen besluit neemt, wordt het Comité van Ambassadeurs verzocht in de maand volgende op die waarin de kwestie hem werd voorgelegd, een uitspraak te doen.

10.a) De afwijkingen gelden voor een door het Comité vast te stellen periode die in het algemeen vijf jaar bedraagt.

b) Het besluit tot afwijking kan voorzien in verlengingen zonder dat het Comité hiervoor een nieuw besluit behoeft te nemen, op voorwaarde dat door de betrokken ACS-staat of ACS-staten drie maanden vóór het einde van iedere periode wordt aangetoond dat nog niet kan worden voldaan aan de bepalingen van dit Protocol waarop de afwijking betrekking heeft.

Indien tegen de verlenging bezwaar wordt gemaakt, wordt dit door het Comité ten spoedigste onderzocht en besluit het of de afwijking kan worden verlengd. Het Comité volgt hierbij de in lid 9 omschreven procedure. Alle dienstige maatregelen worden genomen om te voorkomen dat zich onderbrekingen in de toepassing van de afwijking voordoen.

c) Tijdens de onder a) en b) genoemde periodes kan het Comité de voorwaarden voor toepassing van de afwijking opnieuw onderzoeken indien blijkt dat zich belangrijke wijzigingen hebben voorgedaan in de essentiële feiten die aanleiding hebben gegeven tot het goedkeuren van de afwijking. Naar aanleiding van dit onderzoek kan het Comité zijn besluit wijzigen wat het toepassingsgebied van de afwijking of een andere vroeger vastgestelde voorwaarde betreft.

Titel VI

Ceuta en melilla

ARTIKEL 39

Bijzondere voorwaarden

1. De in dit Protocol gebruikte term «Gemeenschap» heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. Onder «producten van oorsprong uit de Gemeenschap» worden geen producten van oorsprong uit Ceuta en Melilla verstaan.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing om vast te stellen of producten die in Ceuta en Melilla worden ingevoerd, beschouwd kunnen worden van oorsprong te zijn uit de ACS-staten.

3. Wanneer geheel en al in Ceuta, Melilla, de LGO's of de Gemeenschap verkregen producten in de ACS-staten een be- of verwerking ondergaan, worden zij beschouwd geheel en al in de ACS-staten te zijn verkregen.

4. Be- en verwerkingen in Ceuta en Melilla, de LGO's of de Gemeenschap worden geacht in de ACS-staten te zijn verricht wanneer de materialen in de ACS-staten een verdere be- of verwerking ondergaan.

5. Voor de toepassing van de leden 3 en 4 worden de in artikel 5 genoemde ontoereikende be- en verwerkingen niet als een be- of verwerking beschouwd.

6. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

dans ce délai, la demande est considérée comme acceptée. À défaut de décision par le comité, le comité des ambassadeurs est appelé à statuer dans le mois suivant la date à laquelle il a été saisi.

10.a) Les dérogations sont valables pour une période de cinq ans en général, à déterminer par le comité.

b) La décision de dérogation peut prévoir des reconductions sans qu'une nouvelle décision du comité soit nécessaire, à condition que l'État ou les États ACP intéressés apportent, trois mois avant la fin de chaque période, la preuve qu'ils ne peuvent toujours pas satisfaire aux dispositions du présent protocole auxquelles il a été dérogé.

S'il est fait objection à la prorogation, le comité examine cette objection dans les meilleurs délais et décide ou non une nouvelle prorogation de la dérogation. Il procède selon les conditions prévues au paragraphe 9. Toutes les mesures utiles sont prises pour éviter des interruptions dans l'application de la dérogation.

c) Au cours des périodes visées aux points a) et b), le comité peut procéder à un réexamen des conditions d'application de la dérogation s'il s'avère qu'un changement important est intervenu dans les éléments de fait en ayant motivé l'adoption. À l'issue de cet examen, il peut décider de modifier les termes de sa décision quant au champ d'application de la dérogation ou à toute autre condition précédemment fixée.

Titre VI

Ceuta et Melilla

ARTICLE 39

Conditions spéciales

1. L'expression «Communauté» utilisée dans le présent protocole n'englobe pas Ceuta et Melilla. L'expression «produits originaires de la Communauté» n'englobe pas les produits originaires de Ceuta et Melilla.

2. Les dispositions du présent protocole sont applicables *mutatis mutandis* pour déterminer si des produits importés à Ceuta et Melilla peuvent être considérés comme originaires des États ACP.

3. Lorsque des produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla, dans les PTOM ou dans la Communauté font l'objet d'ouvrages ou de transformations dans les États ACP, ils sont considérés comme ayant été entièrement obtenus dans les États ACP.

4. Les ouvrages ou transformations effectuées à Ceuta et Melilla, dans les PTOM ou dans la Communauté sont considérées comme ayant été effectuées dans les États ACP, lorsque les matières obtenues font ultérieurement l'objet d'ouvrages ou de transformations dans les États ACP.

5. Pour l'application des paragraphes 3 et 4, les ouvrages insuffisantes visées à l'article 5 ne sont pas considérées comme ouvrages ou transformations.

6. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

Titel VII

Slotbepalingen

ARTIKEL 40

Herziening van de oorsprongsregels

Overeenkomstig artikel 7 van bijlage V worden de toepassing en de economische consequenties van dit Protocol jaarlijks of telkens wanneer de ACS-staten of de Gemeenschap daartoe een verzoek indienen, door de Raad van Ministers aan een onderzoek onderworpen met het doel daarin de noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

De Raad van Ministers houdt onder meer rekening met de mogelijke gevolgen van de technologische ontwikkelingen voor de regels van oorsprong.

De genomen besluiten worden zo spoedig mogelijk ten uitvoer gelegd.

ARTIKEL 41

Bijlagen

De bijlagen bij dit Protocol maken deel uit van dit Protocol.

ARTIKEL. 42

Tenuitvoerlegging

De Gemeenschap en de ACS-staten nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Titre VII

Dispositions finales

ARTICLE 40

Révision des règles d'origine

Conformément à l'article 7 de l'annexe V, le Conseil des ministres procède, annuellement ou toutes les fois que les États ACP ou la Communauté en font la demande, à l'examen de l'application des dispositions du présent protocole et de leurs effets économiques en vue de les modifier ou de les adapter si nécessaire.

Le Conseil des ministres tient compte, entre autres éléments, de l'incidence, sur les règles d'origine, des évolutions technologiques.

La mise en œuvre des décisions prises intervient dans les meilleurs délais.

ARTICLE 41

Annexes

Les annexes du présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 42

Mise en œuvre du protocole

La Communauté et les États ACP prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent protocole.

BIJLAGE I BIJ PROTOCOL 1**Aantekeningen bij de lijst in Bijlage II****Aantekening 1**

In deze lijst zijn de voorwaarden omschreven waarop producten als voldoende be- of verwerkt worden beschouwd in de zin van artikel 4 van het Protocol.

Aantekening 2

1. In de eerste twee kolommen van de lijst is het verkregen product omschreven. Kolom 1 bevat het nummer van de post of het hoofdstuk volgens het geharmoniseerd systeem en kolom 2 de omschrijving van de goederen die volgens dat systeem onder die post of dat hoofdstuk vallen. Voor ieder product dat in de kolommen 1 en 2 is omschreven, wordt in kolom 3 of 4 een regel gegeven. Een nummer in kolom 1 voorafgegaan door «ex» betekent dat de regel in kolom 3 of 4 alleen geldt voor het gedeelte van die post of dat hoofdstuk dat in kolom 2 is omschreven.

2. Wanneer in kolom 1 verscheidene postnummers zijn gegroepeerd of wanneer een hoofdstuknummer is vermeld en de omschrijving van het product in kolom 2 derhalve in algemene bewoordingen is gesteld, dan is de regel daarnaast in kolom 3 of 4 van toepassing op alle producten die volgens het geharmoniseerd systeem onder de posten van het hoofdstuk of onder elk van de in kolom 1 gegroepeerde posten zijn ingedeeld.

3. Wanneer de lijst verschillende regels geeft voor verschillende producten die onder één post zijn ingedeeld, is bij ieder streepje dat gedeelte van de post omschreven waarop de daarnaast in kolom 3 of 4 vermelde regel van toepassing is.

4. Wanneer zowel in kolom 3 als in kolom 4 een regel is gegeven voor het in de kolommen 1 en 2 omschreven product, kan de exporteur kiezen welke regel — die in kolom 3 of die in kolom 4 — hij toepast. Indien in kolom 4 geen regel is gegeven, moet de regel in kolom 3 worden toegepast.

Aantekening 3

1. Op producten die de oorsprong hebben verkregen en die bij de vervaardiging van andere producten worden gebruikt, is Artikel 4 van het Protocol van toepassing ongeacht het feit of de oorsprong verkregen werd in de fabriek waar deze producten worden gebruikt of in een andere fabriek in de Gemeenschap of in de ACS-staten.

Bijvoorbeeld:

Een motor van post 8407 waarvoor de regel geldt dat de waarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die daarin worden verwerkt niet hoger mag zijn dan 40% van de prijs af fabriek, is vervaardigd van «ander gelegeerd staal, enkel ruw voorgesmeed» van post ex 7224.

Indien dit smeedijzer in de Gemeenschap van niet van oorsprong zijnde ingots werd vervaardigd, heeft het reeds de oorsprong verkregen krachtens de regel voor post ex 7224. Bij de waardeberekening van de motor telt het dan als materiaal van oorsprong, of het nu in dezelfde fabriek werd vervaardigd of in een andere fabriek in de Gemeenschap. De waarde van de niet van oorsprong zijnde ingots wordt dus niet meegerekend bij het berekenen van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

ANNEXE I AU PROTOCOLE N° 1**Notes introductives relatives à la liste figurant à l'Annexe II****Note 1:**

Dans la liste figurent, pour tous les produits, les conditions requises pour que ces produits puissent être considérés comme suffisamment ouverts ou transformés au sens de l'article 4 du protocole.

Note 2:

1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant dans le système pour cette position ou ce chapitre. En face des mentions portées dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les colonnes 3 ou 4. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un «ex», cela indique que la règle figurant dans les colonnes 3 ou 4 ne s'applique qu'à la partie de la position décrite dans la colonne 2.

2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans les colonnes 3 ou 4 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

3. Lorsque la liste comporte différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans les colonnes 3 ou 4.

4. Lorsqu'en face des mentions figurant dans les deux premières colonnes une règle est prévue dans les colonnes 3 et 4, l'exportateur a le choix d'appliquer la règle énoncée dans la colonne 3 ou dans la colonne 4. Lorsqu'aucune règle n'est prévue dans la colonne 4, la règle énoncée dans la colonne 3 doit être appliquée.

Note 3:

1. Les dispositions de l'article 4 du protocole concernant les produits qui ont acquis le caractère originaire et qui sont mis en œuvre dans la fabrication d'autres produits s'appliquent, que ce caractère ait été acquis dans l'usine où ces produits sont mis en œuvre ou dans une autre usine de la Communauté ou des États ACP.

Par exemple:

Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être mises en œuvre ne doit pas excéder 40% du prix départ usine, est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du n° ex 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans la Communauté par forgeage d'un lingot non originaire, elle a déjà acquis le caractère de produit originaire en application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° ex 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur du moteur, qu'elle ait été fabriquée dans la même usine que le moteur ou dans une autre usine de la Communauté. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

2. De regel in de lijst geeft de minimumbewerking of -verwerking aan die vereist is; meer be- of verwerking verleent eveneens de oorsprong; omgekeerd kan minder be- of verwerking geen oorsprong verlenen. Mag een niet van oorsprong zijnde materiaal in een bepaald productiestadium worden gebruikt, dan kan hetzelfde materiaal in een vroeger productiestadium ook worden gebruikt. Hetzelfde materiaal in een later productiestadium mag evenwel niet worden gebruikt.

3. Onverminderd Aantekening 3.2 geldt dat wanneer volgens de regel «materialen van een willekeurige post» mogen worden gebruikt, ook materialen van dezelfde post als het product mogen worden gebruikt, voor zover de regel verder geen beperkingen inhoudt. De uitdrukking «vervaardiging uit materialen van een willekeurige post met inbegrip van andere materialen van post...» betekent evenwel dat materialen van dezelfde post als het product slechts gebruikt mogen worden als de omschrijving ervan verschilt van die van het product in kolom 2.

4. Wanneer volgens de regel in de lijst een product van meer dan een materiaal mag worden vervaardigd, betekent dit dat een of meer van deze materialen kunnen worden gebruikt. Het is niet noodzakelijk dat zij alle worden gebruikt.

Bijvoorbeeld:

Volgens de regel voor weefsels van de GS-posten 5208 tot en met 5212 mogen natuurlijke vezels en andere materialen, waaronder chemische, worden gebruikt. Dit betekent niet dat zowel natuurlijke vezels als chemicaliën moeten worden gebruikt; het ene of het andere materiaal of beide kunnen worden gebruikt.

5. Wanneer volgens een regel in de lijst een product van een bepaald materiaal vervaardigd moet worden, betekent dit niet dat geen andere materialen mogen worden gebruikt die vanwege hun aard niet aan de regel kunnen voldoen. (Zie ook aantekening 6.3 met betrekking tot textielproducten).

Bijvoorbeeld:

De regel voor post 1904 sluit nadrukkelijk het gebruik uit van granen en graanderivaten. Minerale zouten, chemicaliën en andere additieven die niet van granen zijn vervaardigd mogen uiteraard wel worden gebruikt.

Deze regel geldt evenwel niet voor producten die, hoewel zij niet kunnen worden vervaardigd uit het in de lijst genoemde materiaal, wel vervaardigd kunnen worden uit een materiaal van dezelfde aard in een vroeger productiestadium.

Bijvoorbeeld:

Indien voor een kledingstuk van ex Hoofdstuk 62, van gebonden textielvlies, uitsluitend het gebruik van garen dat niet van oorsprong is, is toegestaan, dan is het niet mogelijk uit te gaan van stof van gebonden textielvlies — zelfs al kan gebonden textielvlies normalerwijze niet van garen worden vervaardigd. In een dergelijk geval zou het uitgangsmateriaal zich in het stadium vóór garen moeten bevinden, dat wil zeggen in het vezelstadium.

6. Indien een regel in de lijst twee of meer percentages geeft als maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die kunnen worden gebruikt, dan mogen deze percentages niet bij elkaar worden opgeteld. De maximumwaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn, mag het hoogste van de opgegeven percentages nooit overschrijden. Bovendien mogen de

2. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvrage ou de transformation à effectuer; il en résulte que les ouvrages ou transformations allant au-delà confèrent, elles aussi, le caractère originaire et que, à l'inverse, les ouvrages ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas le caractère originaire. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est, elle aussi, autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

3. Sans préjudice de la note 3.2, lorsqu'une règle indique que des matières de toute position peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression «fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° ...» implique que seulement des matières classées dans la même position que le produit dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste peuvent être utilisées.

4. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple:

La règle applicable aux tissus des nos 5208 à 5212 prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent l'être également. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

5. Lorsqu'une règle prévoit, dans la liste, qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle. (Voir également la note 6.3 en ce qui concerne les textiles).

Par exemple:

La règle relative aux produits alimentaires préparés du n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être fabriqués à partir de matières spécifiées dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de fabrication.

Par exemple:

Dans le cas d'un vêtement de l'ex chapitre 62 fabriqué à partir de non-tissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus non tissés, même s'il est établi que les non-tissés ne peuvent normalement pas être obtenus à partir de fils. Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvrage qui est immédiatement antérieur aux fils, c'est-à-dire à l'état de fibres.

6. S'il est prévu, dans une règle de la liste, deux pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiés

afzonderlijke percentages voor bepaalde materialen niet worden overschreden.

Aantekening 4

1. De term «natuurlijke vezels» in de lijst heeft betrekking op andere dan kunstmatige of synthetische vezels, met inbegrip van afval, in het stadium vóór het spinnen. Tenzij anders vermeld omvat de term «natuurlijke vezels» vezels die zijn gekeerd, gekamd of anderszins bewerkt, doch niet gesponnen.

2. De term «natuurlijke vezels» omvat paardenhaar van post 0503, zijde van de posten 5002 en 5003 en wol, fijn of grof haar van de posten 5101 tot en met 5105, katoen van de posten 5201 tot en met 5203 en ander plantaardige vezels van de posten 5301 tot en met 5305.

3. De termen «textielmassa», «chemische stoffen» en «materialen voor het vervaardigen van papier» in de lijst hebben betrekking op materialen die niet onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 vallen, maar die gebruikt kunnen worden bij de vervaardiging van kunstmatige, synthetische of papieren vezels of garens.

4. De term «synthetische en kunstmatige stapelvezels» in de lijst heeft betrekking op kabel van synthetische of kunstmatige filamenten, op synthetische of kunstmatige stapelvezels en op synthetisch of kunstmatig afval van de posten 5501 tot en met 5507.

Aantekening 5

1. Indien voor een bepaald product in de lijst naar deze aantekening wordt verwezen, zijn de in kolom 3 van de lijst genoemde voorwaarden niet van toepassing op basistextielmaterialen die bij de vervaardiging van dit product zijn gebruikt en die, tezamen genomen, ten hoogste 10% van het totale gewicht van alle gebruikte basistextielmaterialen uitmaken (zie ook de aantekeningen 5.3 en 5.4).

2. De in aantekening 5.1 genoemde afwijking is evenwel slechts van toepassing op gemengde producten die van twee of meer basistextielmaterialen zijn vervaardigd.

Basistextielmaterialen zijn:

- zijde,
- wol,
- grof haar,
- fijn haar,
- paardehaar (crin),
- katoen,
- papier en materiaal voor het vervaardigen van papier,
- vlas,
- hennep,
- jute en andere bastvezels,
- sisal en andere textielvezels van het geslacht Agave,
- kokosvezels, abaca, ramee en andere plantaardige textielvezels,
- synthetische filamenten,
- kunstmatige filamenten,
- filamenten die elektriciteit geleiden,

ques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

Note 4:

1. L'expression «fibres naturelles», lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et, sauf dispositions contraires, elle couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

2. L'expression «fibres naturelles» couvre le crin du n° 0503, la soie des nos 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des nos 5101 à 5105, les fibres de coton des nos 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des nos 5301 à 5305.

3. Les expressions «pâtes textiles», «matières chimiques» et «matières destinées à la fabrication du papier» utilisées dans la liste désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fibres ou des fils de papier.

4. L'expression «fibres synthétiques ou artificielles discontinues» utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des nos 5501 à 5507.

Note 5:

1. Lorsqu'il est fait référence à la présente note introductive pour un produit déterminé de la liste, les conditions exposées dans la colonne 3 ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans la fabrication de ce produit lorsque, considérées ensemble, elles représentent 10% ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées. (Voir également les notes 5.3 et 5.4 ci-dessous).

2. Toutefois, la tolérance mentionnée dans la note 5.1 s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes:

- la soie,
- la laine,
- les poils grossiers,
- les poils fins,
- le crin,
- le coton,
- les matières servant à la fabrication du papier et le papier,
- le lin,
- le chanvre,
- le jute et les autres fibres libériennes,
- le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
- le coco, l'abaca, la ramie et les autres fibres textiles végétales,
- les filaments synthétiques,
- les filaments artificiels,
- les filaments conducteurs électriques,

- synthetische stapelvezels van polypropyleen,
- synthetische stapelvezels van polyester,
- synthetische stapelvezels van polyamide,
- synthetische stapelvezels van polyacrylonitril,
- synthetische stapelvezels van polyimide,
- synthetische stapelvezels van polytetrafluorethyleen,
- synthetische stapelvezels van polyfenyleensulfon,
- synthetische stapelvezels van polyvinylchloride,
- andere synthetische stapelvezels,
- kunstmatige stapelvezels van viscose,
- andere kunstmatige stapelvezels,
- garens gemaakt van polyurethaan met soepele segmenten van polyether, al dan niet omwoeld,
- garens gemaakt van polyurethaan met soepele segmenten van polyester, al dan niet omwoeld,
- producten van post 5605 (metaalgaren) waarin strippen zijn verwerkt bestaande uit een kern van aluminiumfolie of van kunststoffolie, al dan niet met aluminiumpoeder bedekt, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een transparant of gekleurd kleefmiddel tussen twee strippen kunststof is aangebracht,
- andere producten van post 5605.

Bijvoorbeeld:

Garen van post 5205, vervaardigd van katoenvezels van post 5203 en van synthetische stapelvezels van post 5506, is een gemengd garen. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde synthetische stapelvezels die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het garen.

Bijvoorbeeld:

Een weefsel van post 5112, vervaardigd van garens van wol van post 5107 en van synthetische garens van stapelvezels van post 5509, is een gemengd weefsel. Derhalve mogen synthetische garens die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) of garens van wol die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging is vereist uit natuurlijke vezels die niet gekaard zijn) of gekamd, noch anderszins met het oog op het spinnen bewerkt of een combinatie van deze twee soorten garens worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het weefsel.

Bijvoorbeeld:

Getuft textielweefsel van post 5802, vervaardigd van garens van katoen van post 5205 en van weefsels van katoen van post 5210, is slechts een gemengd product wanneer het katoenweefsel zelf een gemengd product is, vervaardigd van onder twee verschillende posten ingedeelde garens, of wanneer de gebruikte katoengarens zelf gemengde garens zijn.

Bijvoorbeeld:

Indien het betrokken getufte textielweefsel is vervaardigd van katoengarens van post 5205 en van synthetisch weefsel van post 5407, dan zijn de gebruikte garens uiteraard twee verschillende soorten basistextielmateriaal en is het getufte textielweefsel bijgevolg een gemengd product.

- les fibres synthétiques discontinues de polypropylène,
- les fibres synthétiques discontinues de polyester,
- les fibres synthétiques discontinues de polyamide,
- les fibres synthétiques discontinues de polyacrylonitrile,
- les fibres synthétiques discontinues de polyimide,
- les fibres synthétiques discontinues de polytétrafluoroéthylène,
- les fibres synthétiques discontinues de polysulfure de phénylène,
- les fibres synthétiques discontinues de polychlorure de vinyle,
- les autres fibres synthétiques discontinues,
- les fibres artificielles discontinues de viscose,
- les autres fibres artificielles discontinues,
- les fils de polyuréthanes segmentés avec des segments souples de polyéthers même guipés,
- les fils de polyuréthanes segmentés avec des segments souples de polyesters même guipés,
- les produits du n° 5605 (filés métalliques et fils métallisés) formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique à l'aide d'une colle transparente ou colorée,
- les autres produits du n° 5605.

Par exemple:

Un fil du n° 5205 obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues non originaires qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 % en poids du fil.

Par exemple:

Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids du tissu.

Par exemple:

Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple:

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

3. In het geval van weefsels die garens bevatten, «gemaakt van polyurethaan, met soepele segmenten van polyether, ook indien omwoeld», bedraagt de tolerantie voor dit garens ten hoogste 20%.

4. In het geval van weefsels die strippen bevatten bestaande uit een kern van aluminiumfolie of een kern van kunststoffolie, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een kleefmiddel is bevestigd tussen twee strippen kunststof, bedraagt de tolerantie voor de strippen ten hoogste 30%.

Aantekening 6

1. Indien een in de lijst genoemd textielproduct van een voetenoot is voorzien dat naar deze aantekening verwijst, dan mogen bij de vervaardiging van dat textielproduct textielgoederen worden gebruikt die niet voldoen aan de regel in kolom 3 van de lijst voor de betreffende geconfectioneerde producten, voor zover het gewicht ervan niet meer bedraagt dan 10% van het totale gewicht van alle in het product opgenomen textielmaterialen.

Textielgoederen zijn ingedeeld onder de Hoofdstukken 50 tot en met 63. Voeringen en tussenvoeringen worden niet als goederen beschouwd.

2. Goederen en toebehoren die niet van textiel zijn en andere gebruikte materialen die textiel bevatten behoeven niet aan de voorwaarden in kolom 3 te voldoen, zelfs al is Aantekening 3.5 daarop niet van toepassing.

3. Overeenkomstig Aantekening 3.5 mogen niet van oorsprong zijnde goederen en toebehoren of andere producten die geen textiel bevatten vrij worden gebruikt wanneer zij niet uit de in kolom 3 genoemde materialen kunnen worden vervaardigd.

— Bijvoorbeeld(1), wanneer volgens een regel in de lijst voor een bepaald textielartikel, zoals een bloes, garens moet worden gebruikt, dan sluit dit het gebruik van artikelen van metaal, zoals knopen, niet uit, omdat deze niet van textielmaterialen kunnen worden gemaakt.

4. Wanneer een procentageregel van toepassing is, moet met de waarde van goederen en toebehoren rekening worden gehouden bij de berekening van de waarde van de in het product verwerkte materialen die niet van oorsprong zijn.

Aantekening 7

1. Onder «aangewezen behandeling» in de zin van de posten ex 2707, 2713 tot en met 2715, ex 2901, ex 2902 en ex 3403 wordt verstaan:

- a) vacuümdistillatie,
- b) herdistillatie volgens een proces van ver doorgevoerde splitsing(2),
- c) kraken,
- d) reforming,
- e) extractie met behulp van selectieve oplosmiddelen,
- f) een bewerking bestaande uit alle navolgende behandelingen: behandelen met geconcentreerd zwavelzuur, met rokend zwavel-

(1) Dit voorbeeld wordt slechts bij wijze van uitleg gegeven. Het is juridisch niet bindend.

(2) Zie aanvullende aantekening 4 b) bij hoofdstuk 27 van de gecombineerde nomenclatuur.

3. Dans le cas des produits incorporant des « fils de polyuréthanes segmentés avec des segments souples de polyéthers même guipés », cette tolérance est de 20 % en ce qui concerne les fils.

4. Dans le cas des produits formés d'« une âme consistant soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique », cette tolérance est de 30 % en ce qui concerne cette âme.

Note 6:

1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note en bas de page renvoyant à la présente note introductive, des garnitures ou des accessoires en matières textiles, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisés à condition que leur poids n'excède pas 10 % du poids total des matières textiles incorporées dans leur fabrication.

Les garnitures et les accessoires en matières textiles concernés sont ceux classés dans les chapitres 50 à 63. Les doublures et les toiles tailleur ne sont pas considérées comme des garnitures et des accessoires.

2. Les garnitures, les accessoires et les autres produits utilisés qui contiennent des matières textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions exposées dans la colonne 3, même si elles ne sont pas couvertes par la note 3.5.

3. Conformément aux dispositions de la note 3.5, les garnitures, accessoires ou autres produits non originaires qui ne contiennent pas de matières textiles peuvent, dans tous les cas, être librement utilisés lorsqu'ils ne peuvent pas être fabriqués à partir des matières qui sont mentionnées dans la colonne 3 de la liste.

— Par exemple(1), si une règle dans la liste prévoit, pour un article particulier en matière textile, comme une blouse, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tels que des boutons, puisque ces derniers ne peuvent pas être fabriqués à partir de matières textiles.

4. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des garnitures et accessoires doit être prise en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

Note 7:

1. Les « traitements définis », au sens des nos ex 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403 sont les suivants:

- a) la distillation sous vide;
- b) la redistillation par un procédé de fractionnement très poussé(2);
- c) le craquage;
- d) le reformage;
- e) l'extraction par solvants sélectifs;
- f) le traitement comportant l'ensemble des opérations suivantes: traitement à l'acide sulfurique concentré ou à l'oléum ou à

(1) Le présent exemple est donné à titre explicatif seulement. Il n'est pas juridiquement contraignant.

(2) Voir note explicative complémentaire 4 b) du chapitre 27 de la nomenclature combinée.

zuur of met zwavelzuuranhydride, neutraliseren met behulp van alkalische stoffen, ontkleuren en zuiveren met behulp van van nature actieve aarde, van geactiveerde aarde, van actieve koolstof of van bauxiet,

- g) polymeriseren,
- h) alkyleren,
- i) isomeriseren.

2. Onder «aangewezen behandeling» in de zin van de posten 2710, 2711 en 2712 wordt verstaan:

- a) vacuümdistillatie,
- b) herdistillatie volgens een proces van ver doorgevoerde splitting(1),
- c) kraken,
- d) reforming,
- e) extractie met behulp van selectieve oplosmiddelen,
- f) een bewerking bestaande uit alle navolgende behandelingen: behandelen met geconcentreerd zwavelzuur, met rokend zwavelzuur of met zwavelzuuranhydride, neutraliseren met behulp van alkalische stoffen, ontkleuren en zuiveren met behulp van van nature actieve aarde, van geactiveerde aarde, van actieve koolstof of van bauxiet,

- g) polymeriseren,
- h) alkyleren,
- i) isomeriseren,

j) uitsluitend voor de zware oliën van post ex 2710: ontzwavelen met gebruikmaking van waterstof, waardoor het zwavelgehalte van de behandelde producten met ten minste 85% wordt verlaagd (methode ASTM D 1 266-59 T),

k) uitsluitend voor de producten van post 2710: ontparaffineren, anders dan door enkel filtreren,

l) uitsluitend voor de zware oliën van post ex 2710: behandelen met waterstof, uitgezonderd ontzwavelen, waarbij de waterstof actief deelneemt aan een scheikundige reactie die, met behulp van een katalysator, onder een druk van meer dan 20 bar en bij een temperatuur van meer dan 250 °C wordt teweeggebracht. Eindbehandeling met waterstof van smeeroïlen van post ex 2710 die in het bijzonder verbetering van de kleur of de stabiliteit ten doel heeft (bijvoorbeeld «hydrofinishing» of ontkleuren), wordt daarentegen niet als een aangewezen behandeling aangemerkt,

m) uitsluitend voor stookolie van post ex 2710: atmosferische distillatie, mits deze producten, distillatieverliezen inbegrepen, voor minder dan 30% van het volume ervan overdistilleren bij 300 °C, een en ander bepaald volgens de methode ASTM D 86,

n) uitsluitend voor andere zware oliën dan gasolie of stookolie van post ex 2710: behandelen met gebruikmaking van hoogfrequente glimontlading.

3. In de zin van de posten ex 2707, 2713 tot en met 2715, ex 2901, ex 2902 en ex 3403 wordt geen oorsprong verleend door eenvoudige behandelingen zoals reinigen, decanteren, ontzouten, afsplitsen van water, filtreren, kleuren, merken, het verkrijgen van een bepaald zwavelgehalte door het mengen van producten met uiteenlopende zwavelgehalten, alle combinaties van die behandelingen of soortgelijke behandelingen.

(1)

l'anhydride sulfurique, neutralisation par des agents alcalins, décoloration et épuration par la terre active par sa nature, la terre activée, le charbon actif ou la bauxite;

- g) la polymérisation;
- h) l'alkylation;
- i) l'isomérisation.

2. Les «traitements définis», au sens des nos 2710 à 2712, sont les suivants:

- a) la distillation sous vide;
- b) la redistillation par un procédé de fractionnement très poussé(1);
- c) le craquage;
- d) le reformage;
- e) l'extraction par solvants sélectifs;
- f) le traitement comportant l'ensemble des opérations suivantes: traitement à l'acide sulfurique concentré ou à l'oléum ou à l'anhydride sulfurique, neutralisation par des agents alcalins, décoloration et épuration par la terre active par sa nature, la terre activée, le charbon actif ou la bauxite;

- g) la polymérisation;
- h) l'alkylation;
- i) l'isomérisation;

j) la désulfuration, avec emploi d'hydrogène, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes relevant du n° ex 2710, conduisant à une réduction d'au moins 85% de la teneur en soufre des produits traités (methode ASTM D 1266-59 T);

k) le déparaffinage par un procédé autre que la simple filtration, uniquement en ce qui concerne les produits relevant du n° 2710;

l) le traitement à l'hydrogène, autre que la désulfuration, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes relevant du n° ex 2710, dans lequel l'hydrogène participe activement à une réaction chimique réalisée à une pression supérieure à 20 bars et à une température supérieure à 250 °C à l'aide d'un catalyseur. Les traitements de finition à l'hydrogène d'huiles lubrifiantes relevant du n° ex 2710 ayant notamment comme but d'améliorer la couleur ou la stabilité (par exemple hydrofinishing ou décoloration) ne sont, en revanche, pas considérés comme des traitements définis;

m) la distillation atmosphérique, uniquement en ce qui concerne les fuel oils relevant du n° ex 2710, à condition que ces produits distillent en volume, y compris les pertes, moins de 30% à 300 °C, d'après la méthode ASTM D 86;

n) le traitement par l'effluve électrique à haute fréquence, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes autres que le gazole et les fuel oils du n° ex 2710.

3. Au sens des nos ex 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les opérations simples telles que le nettoyage, la décantation, le dessalage, la séparation de l'eau, le filtrage, la coloration, le marquage, l'obtention d'une teneur en soufre donnée par mélange de produits ayant des teneurs en soufre différentes, toutes combinaisons de ces opérations ou des opérations similaires ne confèrent pas l'origine.

(1)

De bijlagen, bladzijden 165 tot en met 455, zijn uitsluitend gedrukt beschikbaar.

Les annexes, pages 165 à 455, sont uniquement disponibles sur support papier.

BIJLAGE XI BIJ PROTOCOL 1

Producten waarop de in artikel 6, lid 3, bedoelde cumulatie met Zuid-Afrika wordt toegepast drie jaar na de voorlopige toepassing van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika

Industrieproducten

GN-code 96

Zout (tafelzout en gedenatureerd zout daaronder begrepen)

2501 00 51

2501 00 91

2501 00 99

Alkali- en aardalkalimetalen; zeldzame aardmetalen

2805 11 00

2805 19 00

2805 21 00

2805 22 00

2805 30 10

2805 30 90

2805 40 10

Ammoniak, watervrij of in waterige oplossing (ammonia)

2814 10 00

2814 20 00

Natriumhydroxide (bijtende soda)

2815 11 00

2815 12 00

Zinkoxide; zinkperoxide

2817 00 00

Kunstmatig korund

2818 10 00

2818 20 00

2818 30 00

Chroomoxiden en chroomhydroxiden

2819 10 00

2819 90 00

Mangaanoxiden

2820 10 00

2820 90 00

Titaanoxiden

2823 00 00

Hydrazine en hydroxylamine

ANNEXE XI AU PROTOCOLE N° 1

Produits auxquels les dispositions de cumul avec l'Afrique du Sud visés à l'article 6, paragraphe 3, s'appliquent après 3 ans d'application provisoire de l'Accord sur le Commerce, le Développement et la Coopération entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud

Produits industriels

Code NC 96

Sel (y compris le sel préparé pour la table et le sel dénaturé)

2501 00 51

2501 00 91

2501 00 99

Métaux alcalins ou alcalino-terreux; métaux de terres rares

2805 11 00

2805 19 00

2805 21 00

2805 22 00

2805 30 10

2805 30 90

2805 40 10

Ammoniac anhydre ou en solution aqueuse [ammoniaque]

2814 10 00

2814 20 00

Hydroxyde de sodium (soude caustique)

2815 11 00

2815 12 00

Oxyde de zinc; peroxyde de zinc

2817 00 00

Corindon artificiel

2818 10 00

2818 20 00

2818 30 00

Oxydes et hydroxydes de chrome

2819 10 00

2819 90 00

Oxydes de manganèse

2820 10 00

2820 90 00

Oxydes de titane

2823 00 00

Hydrazine et hydroxylamine

2825 80 00	2825 80 00
Chloriden, chlorideoxiden en chloridehydroxiden	Chlorures, oxychlorures et hydroxychlorures
2827 10 00	2827 10 00
Sulfiden; polysulfiden	Sulfures; polysulfures
2830 10 00	2830 10 00
Fosfinaten (hypofosfieten), fosfonaten	Phosphinates (hypophosphites), phosphonates
2835 10 00	2835 10 00
2835 22 00	2835 22 00
2835 23 00	2835 23 00
2835 24 00	2835 24 00
2835 25 10	2835 25 10
2835 25 90	2835 25 90
2835 26 10	2835 26 10
2835 26 90	2835 26 90
2835 29 10	2835 29 10
2835 29 90	2835 29 90
2835 31 00	2835 31 00
2835 39 10	2835 39 10
2835 39 30	2835 39 30
2835 39 70	2835 39 70
Carbonaten; peroxocarbonaten (percarbonaten)	Carbonates; peroxocarbonates (percarbonates)
2836 20 00	2836 20 00
2836 40 00	2836 40 00
2836 60 00	2836 60 00
Zouten van oxometaalzuren of van peroxometaalzuren	Sels des acides oxométalliques ou peroxométalliques
2841 61 00	2841 61 00
Radioactieve chemische elementen	Éléments chimiques radioactifs
2844 30 11	2844 30 11
2844 30 19	2844 30 19
2844 30 51	2844 30 51
Andere isotopen dan die bedoeld bij post 2844	Isotopes autres que ceux du n° 2844
2845 10 00	2845 10 00
2845 90 10	2845 90 10
Carbiden, al dan niet chemisch welbepaald	Carbures, de constitution chimique définie ou non
2849 20 00	2849 20 00
2849 90 30	2849 90 30
Hydriden, nitriden, aziden, siliciden en boriden	Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures
2850 00 70	2850 00 70
Cyclische koolwaterstoffen	Hydrocarbures cycliques
2902 50 00	2902 50 00
Halogeenderivaten van koolwaterstoffen	Dérivés halogénés des hydrocarbures

2903 11 00	2903 11 00
2903 12 00	2903 12 00
2903 13 00	2903 13 00
2903 14 00	2903 14 00
2903 15 00	2903 15 00
2903 16 00	2903 16 00
2903 19 10	2903 19 10
2903 19 90	2903 19 90
2903 21 00	2903 21 00
2903 23 00	2903 23 00
2903 29 00	2903 29 00
2903 30 10	2903 30 10
2903 30 31	2903 30 31
2903 30 33	2903 30 33
2903 30 38	2903 30 38
2903 30 90	2903 30 90
2903 41 00	2903 41 00
2903 42 00	2903 42 00
2903 43 00	2903 43 00
2903 44 10	2903 44 10
2903 44 90	2903 44 90
2903 45 10	2903 45 10
2903 45 15	2903 45 15
2903 45 20	2903 45 20
2903 45 25	2903 45 25
2903 45 30	2903 45 30
2903 45 35	2903 45 35
2903 45 40	2903 45 40
2903 45 45	2903 45 45
2903 45 50	2903 45 50
2903 45 55	2903 45 55
2903 45 90	2903 45 90
2903 46 10	2903 46 10
2903 46 20	2903 46 20
2903 46 90	2903 46 90
2903 47 00	2903 47 00
2903 49 10	2903 49 10
2903 49 20	2903 49 20
2903 49 90	2903 49 90
2903 51 90	2903 51 90
2903 59 10	2903 59 10
2903 59 30	2903 59 30
2903 59 90	2903 59 90
2903 61 00	2903 61 00
2903 62 00	2903 62 00

2903 69 10	2903 69 10
2903 69 90	2903 69 90
Acyclische alcoholen alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitro-soderivaten daarvan	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés
2905 11 00	2905 11 00
2905 12 00	2905 12 00
2905 13 00	2905 13 00
2905 14 10	2905 14 10
2905 14 90	2905 14 90
2905 15 00	2905 15 00
2905 16 10	2905 16 10
2905 16 90	2905 16 90
2905 17 00	2905 17 00
2905 19 10	2905 19 10
2905 19 90	2905 19 90
2905 22 10	2905 22 10
2905 22 90	2905 22 90
2905 29 10	2905 29 10
2905 29 90	2905 29 90
2905 31 00	2905 31 00
2905 32 00	2905 32 00
2905 39 10	2905 39 10
2905 39 90	2905 39 90
2905 41 00	2905 41 00
2905 42 00	2905 42 00
2905 49 10	2905 49 10
2905 49 51	2905 49 51
2905 49 59	2905 49 59
2905 49 90	2905 49 90
2905 50 10	2905 50 10
2905 50 30	2905 50 30
2905 50 99	2905 50 99
Fenolen; fenolalcoholen	Phénols; phénols-alcools
2907 11 00	2907 11 00
2907 15 00	2907 15 00
2907 22 10	2907 22 10
Ethers, etheralcoholen, etherfenolen	Éthers, éthers-alcools, éthers-phénols
2909 11 00	2909 11 00
2909 19 00	2909 19 00
2909 20 00	2909 20 00
2909 30 31	2909 30 31
2909 30 39	2909 30 39
2909 30 90	2909 30 90
2909 41 00	2909 41 00

2909 42 00	2909 42 00
2909 43 00	2909 43 00
2909 44 00	2909 44 00
2909 49 10	2909 49 10
2909 49 90	2909 49 90
2909 50 10	2909 50 10
2909 50 90	2909 50 90
2909 60 00	2909 60 00
Epoxiden, epoxyalcoholen, epoxyfenolen en epoxyethers	Époxydes, époxy-alcools, époxy-phénols et époxy-éthers
2910 20 00	2910 20 00
Aldehyden, ook indien met andere zuurstofhoudende groepen	Aldéhydes, même contenant d'autres fonctions oxygénées
2912 41 00	2912 41 00
2912 60 00	2912 60 00
Ketonen en chinonen, ook indien met andere zuurstofhoudende groepen	Cétones et quinones, même contenant d'autres fonctions oxygénées
2914 11 00	2914 11 00
2914 21 00	2914 21 00
Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren	Acides monocarboxyliques acycliques saturés
2915 11 00	2915 11 00
2915 12 00	2915 12 00
2915 13 00	2915 13 00
2915 21 00	2915 21 00
2915 22 00	2915 22 00
2915 23 00	2915 23 00
2915 24 00	2915 24 00
2915 29 00	2915 29 00
2915 31 00	2915 31 00
2915 32 00	2915 32 00
2915 33 00	2915 33 00
2915 34 00	2915 34 00
2915 35 00	2915 35 00
2915 39 10	2915 39 10
2915 39 30	2915 39 30
2915 39 50	2915 39 50
2915 39 90	2915 39 90
2915 40 00	2915 40 00
2915 50 00	2915 50 00
2915 60 10	2915 60 10
2915 60 90	2915 60 90
2915 70 15	2915 70 15
2915 70 20	2915 70 20
2915 70 25	2915 70 25
2915 70 30	2915 70 30
2915 70 80	2915 70 80

2915 90 10	2915 90 10
2915 90 20	2915 90 20
2915 90 80	2915 90 80
Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren	Acides monocarboxyliques acycliques non saturés
2916 12 10	2916 12 10
2916 12 20	2916 12 20
2916 12 90	2916 12 90
2916 14 10	2916 14 10
2916 14 90	2916 14 90
Meerwaardige carbonzuren, daarvan afgeleide anhydriden, halogeniden	Acides polycarboxyliques, leurs anhydrides, halogénures
2917 11 00	2917 11 00
2917 14 00	2917 14 00
2917 35 00	2917 35 00
2917 36 00	2917 36 00
2917 37 00	2917 37 00
Carbonzuren met andere zuurstofhoudende groepen	Acides carboxyliques contenant des fonctions oxygénées supplémentaires
2918 14 00	2918 14 00
2918 15 00	2918 15 00
2918 22 00	2918 22 00
2918 90 00	2918 90 00
Aminoverbindingen	Composés à fonction amine
2921 11 10	2921 11 10
2921 11 90	2921 11 90
2921 12 00	2921 12 00
2921 19 10	2921 19 10
2921 19 30	2921 19 30
2921 19 90	2921 19 90
2921 21 00	2921 21 00
2921 22 00	2921 22 00
2921 29 00	2921 29 00
2921 30 10	2921 30 10
2921 30 90	2921 30 90
2921 41 00	2921 41 00
2921 42 10	2921 42 10
2921 42 90	2921 42 90
2921 43 10	2921 43 10
2921 43 90	2921 43 90
2921 44 00	2921 44 00
2921 45 00	2921 45 00
2921 49 10	2921 49 10
2921 49 90	2921 49 90
2921 51 10	2921 51 10

2921 51 90	2921 51 90
2921 59 00	2921 59 00
Aminoverbindingen met zuurstofhoudende groepen	Composés aminés à fonctions oxygénées
2922 11 00	2922 11 00
2922 12 00	2922 12 00
2922 13 00	2922 13 00
2922 19 00	2922 19 00
2922 21 00	2922 21 00
2922 22 00	2922 22 00
2922 29 00	2922 29 00
2922 30 00	2922 30 00
2922 42 10	2922 42 10
2922 43 00	2922 43 00
2922 49 80	2922 49 80
2922 50 00	2922 50 00
Amidoverbindingen van carbonzuren	Composés à fonction carboxyamide
2924 21 10	2924 21 10
2924 21 90	2924 21 90
2924 29 30	2924 29 30
Nitrillen	Composés à fonction nitrile
2926 10 00	2926 10 00
2926 90 90	2926 90 90
Organische zwavelverbindingen	Thiocomposés organiques
2930 20 00	2930 20 00
2930 90 12	2930 90 12
2930 90 14	2930 90 14
2930 90 16	2930 90 16
Andere organische verbindingen van niet-metalen of van metalen	Autres composés organo-inorganiques
2931 00 40	2931 00 40
Heterocyclische verbindingen met één of meer zuurstofatomen	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'oxygène
2932 12 00	2932 12 00
2932 13 00	2932 13 00
2932 21 00	2932 21 00
Heterocyclische verbindingen met één of meer stikstofatomen	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote
2933 61 00	2933 61 00
Sulfonamiden	Sulfonamides
2935 00 00	2935 00 00
Minerale of chemische stikstofhoudende meststoffen	Engrais minéraux ou chimiques azotés
3102 10 10	3102 10 10
3102 10 90	3102 10 90
3102 21 00	3102 21 00

3102 29 00	3102 29 00
3102 30 10	3102 30 10
3102 30 90	3102 30 90
3102 40 10	3102 40 10
3102 40 90	3102 40 90
3102 50 90	3102 50 90
3102 60 00	3102 60 00
3102 70 90	3102 70 90
3102 80 00	3102 80 00
3102 90 00	3102 90 00
Minerale of chemische fosfaathoudende meststoffen	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés
3103 10 10	3103 10 10
3103 10 90	3103 10 90
Minerale of chemische meststoffen	Engrais minéraux ou chimiques
3105 10 00	3105 10 00
3105 20 10	3105 20 10
3105 20 90	3105 20 90
3105 30 10	3105 30 10
3105 30 90	3105 30 90
3105 40 10	3105 40 10
3105 40 90	3105 40 90
3105 51 00	3105 51 00
3105 59 00	3105 59 00
3105 60 10	3105 60 10
3105 60 90	3105 60 90
3105 90 91	3105 90 91
3105 90 99	3105 90 99
Looiextracten van plantaardige oorsprong	Extraits tannants d'origine végétale
3201 20 00	3201 20 00
3201 90 20	3201 90 20
Andere kleur- en verfstoffen	Autres matières colorantes
3206 11 00	3206 11 00
3206 19 00	3206 19 00
3206 20 00	3206 20 00
3206 30 00	3206 30 00
3206 41 00	3206 41 00
3206 42 00	3206 42 00
3206 43 00	3206 43 00
3206 49 90	3206 49 90
3206 50 00	3206 50 00
Actieve kool; geactiveerde natuurlijke minerale producten	Charbons activés; matières minérales naturelles activées
3802 10 00	3802 10 00
3802 90 00	3802 90 00

Insectendodende middelen, rattenbestrijdingsmiddelen, schimmelwerende middelen, onkruidbestrijdingsmiddelen

3808 10 20
3808 10 30
3808 30 11
3808 30 13
3808 30 15
3808 30 17
3808 30 21
3808 30 23
3808 30 27
3808 30 30
3808 30 90

Bereide rubbervulkanisatieversnellers; weekmakers van gemengde samenstelling

3812 30 20

Organische oplosmiddelen en verdunners

3814 00 90

Alkylbenzenen en alkylnaftalenen, van gemengde samenstelling

3817 10 10
3817 10 50
3817 10 80
3817 20 00

Bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen

3824 90 90

Polymeren van ethyleen, in primaire vormen

3901 10 10
3901 10 90
3901 20 00
3901 30 00
3901 90 00

Polymeren van propyleen of van andere olefinen

3902 10 00
3902 20 00
3902 30 00
3902 90 00

Polymeren van styreen, in primaire vormen

3903 11 00
3903 19 00
3903 20 00
3903 30 00
3903 90 00

Insecticides, antirongeurs, fungicides, herbicides

3808 10 20
3808 10 30
3808 30 11
3808 30 13
3808 30 15
3808 30 17
3808 30 21
3808 30 23
3808 30 27
3808 30 30
3808 30 90

Préparations dites «accélérateurs de vulcanisation»; plastifiants composites

3812 30 20

Solvants et diluants organiques composites

3814 00 90

Alkylbenzènes en mélanges et alkylnaphtalènes en mélanges

3817 10 10
3817 10 50
3817 10 80
3817 20 00

Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie

3824 90 90

Polymères de l'éthylène, sous formes primaires

3901 10 10
3901 10 90
3901 20 00
3901 30 00
3901 90 00

Polymères de propylène ou d'autres oléfines

3902 10 00
3902 20 00
3902 30 00
3902 90 00

Polymères du styrène, sous formes primaires

3903 11 00
3903 19 00
3903 20 00
3903 30 00
3903 90 00

Polymeren van vinylchloride

3904 10 00
3904 21 00
3904 22 00
3904 30 00
3904 40 00
3904 50 00
3904 61 90
3904 69 00
3904 90 00

Polymeren van vinylacetaat

3905 12 00

Polyacetalen, andere polyethers en epoxyharsen

3907 20 19
3907 20 90
3907 60 90
3907 91 10
3907 91 90
3907 99 10
3907 99 90

Andere platen, vellen, foliën, stroken en strippen

3920 10 22
3920 10 28
3920 10 40
3920 10 80
3920 20 21
3920 20 29
3920 20 71
3920 20 79
3920 20 90
3920 30 00
3920 41 11
3920 41 19
3920 41 91
3920 41 99
3920 42 11
3920 42 19
3920 42 91
3920 42 99
3920 51 00
3920 59 00
3920 61 00
3920 62 10
3920 62 90

Polymères du chlorure de vinyle

3904 10 00
3904 21 00
3904 22 00
3904 30 00
3904 40 00
3904 50 00
3904 61 90
3904 69 00
3904 90 00

Polymères d'acétate de vinyle

3905 12 00

Polyacétals, autres polyéthers et résines époxydes

3907 20 19
3907 20 90
3907 60 90
3907 91 10
3907 91 90
3907 99 10
3907 99 90

Autres plaques, feuilles, pellicules, bandes et lames

3920 10 22
3920 10 28
3920 10 40
3920 10 80
3920 20 21
3920 20 29
3920 20 71
3920 20 79
3920 20 90
3920 30 00
3920 41 11
3920 41 19
3920 41 91
3920 41 99
3920 42 11
3920 42 19
3920 42 91
3920 42 99
3920 51 00
3920 59 00
3920 61 00
3920 62 10
3920 62 90

3920 63 00	3920 63 00
3920 69 00	3920 69 00
3920 71 11	3920 71 11
3920 71 19	3920 71 19
3920 71 90	3920 71 90
3920 72 00	3920 72 00
3920 73 10	3920 73 10
3920 73 50	3920 73 50
3920 73 90	3920 73 90
3920 79 00	3920 79 00
3920 91 00	3920 91 00
3920 92 00	3920 92 00
3920 93 00	3920 93 00
3920 94 00	3920 94 00
3920 99 11	3920 99 11
3920 99 19	3920 99 19
3920 99 50	3920 99 50
3920 99 90	3920 99 90
Andere platen, vellen, foliën, stroken en strippen	Autres plaques, feuilles, pellicules, bandes et lames
3921 90 19	3921 90 19
Artikelen voor vervoer of voor verpakking	Articles de transport ou d'emballage
3923 21 00	3923 21 00
Gebruikte of van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden van rubber	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoûtchouc
4012 10 30	4012 10 30
4012 10 50	4012 10 50
4012 10 80	4012 10 80
4012 20 90	4012 20 90
4012 90 10	4012 90 10
4012 90 90	4012 90 90
Binnenbanden van rubber	Chambres à air, en caoûtchouc
4013 10 10	4013 10 10
4013 10 90	4013 10 90
4013 20 00	4013 20 00
4013 90 10	4013 90 10
4013 90 90	4013 90 90
Leder en voorgelooide onthaarde huiden en vellen van runderen of van paarden	Cuir et peaux épilés de bovins et peaux épilées d'équidés
4104 10 91	4104 10 91
4104 10 95	4104 10 95
4104 10 99	4104 10 99
4104 21 00	4104 21 00
4104 22 90	4104 22 90
4104 29 00	4104 29 00

4104 31 11	4104 31 11
4104 31 19	4104 31 19
4104 31 30	4104 31 30
4104 31 90	4104 31 90
4104 39 10	4104 39 10
4104 39 90	4104 39 90
Schapenleder, alsmede voorgelooide onthaarde huiden en vellen, van schapen	Peaux épilées d'ovins, préparées
4105 20 00	4105 20 00
Leder en voorgelooide onthaarde huiden en vellen, van andere dieren	Peaux épilées d'autres animaux
4107 10 10	4107 10 10
4107 29 10	4107 29 10
4107 90 10	4107 90 10
4107 90 90	4107 90 90
Zeemleder, gecombineerd gelooide zeemleder daaronder begrepen	Cuirs et peaux chamoisés (y compris le chamois combiné)
4108 00 10	4108 00 10
4108 00 90	4108 00 90
Lakleder, gelamineerd lakleder daaronder begrepen	Cuirs et peaux vernis ou plaqués
4109 00 00	4109 00 00
Kunstleder op basis van leder of van ledervezels	Cuir reconstitué, à base de cuir ou de fibres de cuir
4111 00 00	4111 00 00
Kleding en kledingtoebehoren, van leder of van kunstleder	Vêtements et accessoires du vêtement
4203 10 00	4203 10 00
4203 21 00	4203 21 00
4203 29 10	4203 29 10
4203 29 91	4203 29 91
4203 29 99	4203 29 99
4203 30 00	4203 30 00
4203 40 00	4203 40 00
Spaanplaat en dergelijke plaat van hout	Panneaux de particules et panneaux similaires
4410 11 00	4410 11 00
4410 19 10	4410 19 10
4410 19 30	4410 19 30
4410 19 50	4410 19 50
4410 19 90	4410 19 90
4410 90 00	4410 90 00
Vezelplaat van houtvezels of van andere houtachtige vezels	Panneaux de fibres de bois ou d'autres matières ligneuses
4411 11 00	4411 11 00
4411 19 00	4411 19 00
4411 21 00	4411 21 00
4411 29 00	4411 29 00

4411 31 00	4411 31 00
4411 39 00	4411 39 00
4411 91 00	4411 91 00
4411 99 00	4411 99 00
Triplex- en multiplexhout, met fineer bekleed hout en op dergelijke wijze gelaagd hout	Bois contre-plaqués, bois plaqués et bois stratifiés similaires
4412 13 11	4412 13 11
4412 13 19	4412 13 19
4412 13 90	4412 13 90
4412 14 00	4412 14 00
4412 19 00	4412 19 00
4412 22 10	4412 22 10
4412 22 91	4412 22 91
4412 22 99	4412 22 99
4412 23 00	4412 23 00
4412 29 20	4412 29 20
4412 29 80	4412 29 80
4412 92 10	4412 92 10
4412 92 91	4412 92 91
4412 92 99	4412 92 99
4412 93 00	4412 93 00
4412 99 20	4412 99 20
4412 99 80	4412 99 80
Schrijn- en timmerwerk voor bouwwerken	Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois
4418 10 10	4418 10 10
4418 10 50	4418 10 50
4418 10 90	4418 10 90
4418 20 10	4418 20 10
4418 20 50	4418 20 50
4418 20 80	4418 20 80
4418 30 10	4418 30 10
4418 90 10	4418 90 10
Inlegwerk van hout; koffertjes, kistjes en etuis	Bois marquetés et bois incrustés; coffrets, écrins et étuis
4420 90 11	4420 90 11
4420 90 19	4420 90 19
Werken van natuurkurk	Ouvrages en liège naturel
4503 10 10	4503 10 10
4503 10 90	4503 10 90
4503 90 00	4503 90 00
Vlechten en dergelijke artikelen van vlechtstoffen	Tresses et articles similaires en matières à tresser
4601 99 10	4601 99 10
Mandenmakerswerk	Ouvrages de vannerie
4602 90 10	4602 90 10

Registers, comptabiliteitsboeken, zakboekjes, orderboekjes 4820 10 30	Registres, livres comptables, carnets de notes, de commandes 4820 10 30
Prentenalbums, prentenboeken, tekenboeken en kleurboeken, voor kinderen 4903 00 00	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, pour enfants 4903 00 00
Gedrukte cartografische werken van alle soorten 4905 10 00	Ouvrages cartographiques de tous genres 4905 10 00
Decalcomanieën van alle soorten 4908 10 00 4908 90 00	Décalcomanies de tous genres 4908 10 00 4908 90 00
Prentbriefkaarten en andere gedrukte briefkaarten; gedrukte kaarten 4909 00 10 4909 00 90	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées 4909 00 10 4909 00 90
Kalenders van alle soorten, gedrukt, kalenderblokken daaronder begrepen 4910 00 00	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller 4910 00 00
Ander drukwerk, prenten, gravures en foto's daaronder begrepen 4911 10 10 4911 10 90 4911 91 80 4911 99 00	Autres imprimés, y compris les images 4911 10 10 4911 10 90 4911 91 80 4911 99 00
Garens van zijde (andere dan de garens van afval van zijde) 5004 00 10 5004 00 90	Fils de soie (autres que fils tissés à partir de déchets de soie) 5004 00 10 5004 00 90
Garens van afval van zijde, niet opgemaakt voor de verkoop in het klein 5005 00 10 5005 00 90	Fils de déchets de soie, non conditionnés pour la vente au détail 5005 00 10 5005 00 90
Garens van zijde of van afval van zijde, opgemaakt voor de verkoop in het klein 5006 00 10 5006 00 90	Fils de soie ou de déchets de soie, conditionnés pour la vente au détail 5006 00 10 5006 00 90
Weefsels van zijde of van afval van zijde 5007 10 00 5007 20 11 5007 20 19 5007 20 21 5007 20 31 5007 20 39 5007 20 41 5007 20 51 5007 20 59	Tissus de soie ou de déchets de soie 5007 10 00 5007 20 11 5007 20 19 5007 20 21 5007 20 31 5007 20 39 5007 20 41 5007 20 51 5007 20 59

5007 20 61	5007 20 61
5007 20 69	5007 20 69
5007 20 71	5007 20 71
5007 90 10	5007 90 10
5007 90 30	5007 90 30
5007 90 50	5007 90 50
5007 90 90	5007 90 90
Kaardgaren van wol, niet opgemaakt voor de verkoop in het klein	Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail
5106 10 10	5106 10 10
5106 10 90	5106 10 90
5106 20 11	5106 20 11
5106 20 19	5106 20 19
5106 20 91	5106 20 91
5106 20 99	5106 20 99
Kamgaren van wol, niet opgemaakt voor de verkoop in het klein	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail
5107 10 10	5107 10 10
5107 10 90	5107 10 90
5107 20 10	5107 20 10
5107 20 30	5107 20 30
5107 20 51	5107 20 51
5107 20 59	5107 20 59
5107 20 91	5107 20 91
5107 20 99	5107 20 99
Garens van fijn haar, gekaard of gekamd, niet opgemaakt voor de verkoop in het klein	Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail
5108 10 10	5108 10 10
5108 10 90	5108 10 90
5108 20 10	5108 20 10
5108 20 90	5108 20 90
Garens van wol of van fijn haar, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Fils de laine ou de poils fins, conditionnés pour la vente au détail
5109 10 10	5109 10 10
5109 10 90	5109 10 90
5109 90 10	5109 90 10
5109 90 90	5109 90 90
Garens van grof haar of van paardenhaar (crin)	Fils de poils grossiers ou de crins
5110 00 00	5110 00 00
Weefsels van gekaarde wol of van gekaard fijn haar	Tissus de laine cardée ou de poils fins cardés
5111 11 11	5111 11 11
5111 11 19	5111 11 19
5111 11 91	5111 11 91
5111 11 99	5111 11 99

5111 19 11	5111 19 11
5111 19 19	5111 19 19
5111 19 31	5111 19 31
5111 19 39	5111 19 39
5111 19 91	5111 19 91
5111 19 99	5111 19 99
5111 20 00	5111 20 00
5111 30 10	5111 30 10
5111 30 30	5111 30 30
5111 30 90	5111 30 90
5111 90 10	5111 90 10
5111 90 91	5111 90 91
5111 90 93	5111 90 93
5111 90 99	5111 90 99
Weefsels van gekamde wol of van gekamd fijn haar	Tissus de laine peignée ou de poils fins peignés
5112 11 10	5112 11 10
5112 11 90	5112 11 90
5112 19 11	5112 19 11
5112 19 19	5112 19 19
5112 19 91	5112 19 91
5112 19 99	5112 19 99
5112 20 00	5112 20 00
5112 30 10	5112 30 10
5112 30 30	5112 30 30
5112 30 90	5112 30 90
5112 90 10	5112 90 10
5112 90 91	5112 90 91
5112 90 93	5112 90 93
5112 90 99	5112 90 99
Weefsels van grof haar of van paardenhaar (crin)	Tissus de poils grossiers ou de crin
5113 00 00	5113 00 00
Naaigarens van katoen, ook indien opgemaakt voor de verkoop in het klein	Fils à coudre de coton, même conditionnés pour la vente au détail
5204 11 00	5204 11 00
5204 19 00	5204 19 00
5204 20 00	5204 20 00
Garens van katoen (andere dan naaigarens)	Fils de coton (autres que les fils à coudre)
5205 11 00	5205 11 00
5205 12 00	5205 12 00
5205 13 00	5205 13 00
5205 14 00	5205 14 00
5205 15 10	5205 15 10
5205 15 90	5205 15 90
5205 21 00	5205 21 00

5205 22 00
5205 23 00
5205 24 00
5205 26 00
5205 27 00
5205 28 00
5205 31 00
5205 32 00
5205 33 00
5205 34 00
5205 35 10
5205 35 90
5205 41 00
5205 42 00
5205 43 00
5205 44 00
5205 46 00
5205 47 00
5205 48 00

Garens van katoen (andere dan naaigarens)

5206 11 00
5206 12 00
5206 13 00
5206 14 00
5206 15 10
5206 15 90
5206 21 00
5206 22 00
5206 23 00
5206 24 00
5206 25 10
5206 25 90
5206 31 00
5206 32 00
5206 33 00
5206 34 00
5206 35 10
5206 35 90
5206 41 00
5206 42 00
5206 43 00
5206 44 00
5206 45 10
5206 45 90

5205 22 00
5205 23 00
5205 24 00
5205 26 00
5205 27 00
5205 28 00
5205 31 00
5205 32 00
5205 33 00
5205 34 00
5205 35 10
5205 35 90
5205 41 00
5205 42 00
5205 43 00
5205 44 00
5205 46 00
5205 47 00
5205 48 00

Fils de coton (autres que les fils à coudre)

5206 11 00
5206 12 00
5206 13 00
5206 14 00
5206 15 10
5206 15 90
5206 21 00
5206 22 00
5206 23 00
5206 24 00
5206 25 10
5206 25 90
5206 31 00
5206 32 00
5206 33 00
5206 34 00
5206 35 10
5206 35 90
5206 41 00
5206 42 00
5206 43 00
5206 44 00
5206 45 10
5206 45 90

Garens van katoen (andere dan naaigarens), opgemaakt voor de verkoop in het klein

5207 10 00

5207 90 00

Garens van vlas

5306 10 11

5306 10 19

5306 10 31

5306 10 39

5306 10 50

5306 10 90

5306 20 11

5306 20 19

5306 20 90

Garens van andere plantaardige textielvezels; papiergarens

5308 20 10

5308 20 90

5308 30 00

5308 90 11

5308 90 13

5308 90 19

5308 90 90

Weefsels van vlas

5309 11 11

5309 11 19

5309 11 90

5309 19 10

5309 19 90

5309 21 10

5309 21 90

5309 29 10

5309 29 90

Weefsels van jute of van andere bastvezels

5310 10 10

5310 10 90

5310 90 00

Weefsels van andere plantaardige textielvezels

5311 00 10

5311 00 90

Naaigarens van synthetische of van kunstmatige filamenten

5401 10 11

5401 10 19

5401 10 90

Fils de coton (autres que les fils à coudre), conditionnés pour la vente au détail

5207 10 00

5207 90 00

Fils de lin

5306 10 11

5306 10 19

5306 10 31

5306 10 39

5306 10 50

5306 10 90

5306 20 11

5306 20 19

5306 20 90

Fils d'autres fibres textiles végétales; fils de papier

5308 20 10

5308 20 90

5308 30 00

5308 90 11

5308 90 13

5308 90 19

5308 90 90

Tissus de lin

5309 11 11

5309 11 19

5309 11 90

5309 19 10

5309 19 90

5309 21 10

5309 21 90

5309 29 10

5309 29 90

Tissus de jute ou d'autres fibres textiles libériennes

5310 10 10

5310 10 90

5310 90 00

Tissus d'autres fibres textiles végétales

5311 00 10

5311 00 90

Fils à coudre de filaments synthétiques ou artificiels

5401 10 11

5401 10 19

5401 10 90

5401 20 10

5401 20 90

Synthetische filamentgarens (andere dan naaigarens)

5402 10 10

5402 10 90

5402 20 00

5402 31 10

5402 31 30

5402 31 90

5402 32 00

5402 33 10

5402 33 90

5402 39 10

5402 39 90

5402 41 10

5402 41 30

5402 41 90

5402 42 00

5402 43 10

5402 43 90

5402 49 10

5402 49 91

5402 49 99

5402 51 10

5402 51 30

5402 51 90

5402 52 10

5402 52 90

5402 59 10

5402 59 90

5402 61 10

5402 61 30

5402 61 90

5402 62 10

5402 62 90

5402 69 10

5402 69 90

Kunstmatige filamentgarens (andere dan naaigarens)

5403 10 00

5403 20 10

5403 20 90

5403 31 00

5403 32 00

5403 33 10

5401 20 10

5401 20 90

Fils de filaments synthétiques (autres que les fils à coudre)

5402 10 10

5402 10 90

5402 20 00

5402 31 10

5402 31 30

5402 31 90

5402 32 00

5402 33 10

5402 33 90

5402 39 10

5402 39 90

5402 41 10

5402 41 30

5402 41 90

5402 42 00

5402 43 10

5402 43 90

5402 49 10

5402 49 91

5402 49 99

5402 51 10

5402 51 30

5402 51 90

5402 52 10

5402 52 90

5402 59 10

5402 59 90

5402 61 10

5402 61 30

5402 61 90

5402 62 10

5402 62 90

5402 69 10

5402 69 90

Fils de filaments artificiels (autres que les fils à coudre)

5403 10 00

5403 20 10

5403 20 90

5403 31 00

5403 32 00

5403 33 10

5403 33 90	5403 33 90
5403 39 00	5403 39 00
5403 41 00	5403 41 00
5403 42 00	5403 42 00
5403 49 00	5403 49 00
Synthetische monofilamenten van 67 decitex of meer	Monofilaments synthétiques de 67 décitex ou plus
5404 10 10	5404 10 10
5404 10 90	5404 10 90
5404 90 11	5404 90 11
5404 90 19	5404 90 19
5404 90 90	5404 90 90
Kunstmatige monofilamenten van 67 decitex of meer	Monofilaments artificiels de 67 décitex ou plus
5405 00 00	5405 00 00
Synthetische of kunstmatige filamentgarens (andere dan naai-garens)	Fils de filaments synthétiques ou artificiels (autres que les fils à coudre)
5406 10 00	5406 10 00
5406 20 00	5406 20 00
Weefsels van synthetische filamentgarens	Tissus de fils de filaments synthétiques
5407 10 00	5407 10 00
5407 20 11	5407 20 11
5407 20 19	5407 20 19
5407 20 90	5407 20 90
5407 30 00	5407 30 00
5407 41 00	5407 41 00
5407 42 00	5407 42 00
5407 43 00	5407 43 00
5407 44 00	5407 44 00
5407 51 00	5407 51 00
5407 52 00	5407 52 00
5407 53 00	5407 53 00
5407 54 00	5407 54 00
5407 61 10	5407 61 10
5407 61 30	5407 61 30
5407 61 50	5407 61 50
5407 61 90	5407 61 90
5407 69 10	5407 69 10
5407 69 90	5407 69 90
5407 71 00	5407 71 00
5407 72 00	5407 72 00
5407 73 00	5407 73 00
5407 74 00	5407 74 00
5407 81 00	5407 81 00
5407 82 00	5407 82 00
5407 83 00	5407 83 00

5407 84 00	5407 84 00
5407 91 00	5407 91 00
5407 92 00	5407 92 00
5407 93 00	5407 93 00
5407 94 00	5407 94 00
Weefsels van kunstmatige filamentgarens	Tissus de fils de filaments artificiels
5408 10 00	5408 10 00
5408 21 00	5408 21 00
5408 22 10	5408 22 10
5408 22 90	5408 22 90
5408 23 10	5408 23 10
5408 23 90	5408 23 90
5408 24 00	5408 24 00
5408 31 00	5408 31 00
5408 32 00	5408 32 00
5408 33 00	5408 33 00
5408 34 00	5408 34 00
Kabel van synthetische filamenten	Câbles de filaments synthétiques
5501 10 00	5501 10 00
5501 20 00	5501 20 00
5501 30 00	5501 30 00
5501 90 00	5501 90 00
Kabel van kunstmatige filamenten	Câbles de filaments artificiels
5502 00 10	5502 00 10
5502 00 90	5502 00 90
Synthetische stapelvezels, niet gekaard, niet gekamd, noch op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen	Fibres synthétiques discontinues, non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature
5503 10 11	5503 10 11
5503 10 19	5503 10 19
5503 10 90	5503 10 90
5503 20 00	5503 20 00
5503 30 00	5503 30 00
5503 40 00	5503 40 00
5503 90 10	5503 90 10
5503 90 90	5503 90 90
Kunstmatige stapelvezels, niet gekaard, niet gekamd, noch op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen	Fibres artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature
5504 10 00	5504 10 00
5504 90 00	5504 90 00
Afval van synthetische of van kunstmatige vezels (kammeling, afval van garen en rafelingen daaronder begrepen)	Déchets (y compris les blousses, les déchets de fils)
5505 10 10	5505 10 10
5505 10 30	5505 10 30
5505 10 50	5505 10 50

5505 10 70	5505 10 70
5505 10 90	5505 10 90
5505 20 00	5505 20 00
Synthetische stapelvezels, gekaard, gekamd of op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen	Fibres synthétiques discontinues, cardées, peignées ou autrement transformées pour la filature
5506 10 00	5506 10 00
5506 20 00	5506 20 00
5506 30 00	5506 30 00
5506 90 10	5506 90 10
5506 90 91	5506 90 91
5506 90 99	5506 90 99
Kunstmatige stapelvezels, gekaard, gekamd of op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen	Fibres artificielles discontinues, cardées, peignées ou autrement transformées pour la filature
5507 00 00	5507 00 00
Naaigarens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels	Fils à coudre de fibres synthétiques ou artificielles discontinues
5508 10 11	5508 10 11
5508 10 19	5508 10 19
5508 10 90	5508 10 90
5508 20 10	5508 20 10
5508 20 90	5508 20 90
Garens van synthetische stapelvezels (andere dan naaigarens)	Fils de fibres synthétiques discontinues (autres que les fils à coudre)
5509 11 00	5509 11 00
5509 12 00	5509 12 00
5509 21 10	5509 21 10
5509 21 90	5509 21 90
5509 22 10	5509 22 10
5509 22 90	5509 22 90
5509 31 10	5509 31 10
5509 31 90	5509 31 90
5509 32 10	5509 32 10
5509 32 90	5509 32 90
5509 41 10	5509 41 10
5509 41 90	5509 41 90
5509 42 10	5509 42 10
5509 42 90	5509 42 90
5509 51 00	5509 51 00
5509 52 10	5509 52 10
5509 52 90	5509 52 90
5509 53 00	5509 53 00
5509 59 00	5509 59 00
5509 61 10	5509 61 10
5509 61 90	5509 61 90
5509 62 00	5509 62 00
5509 69 00	5509 69 00

5509 91 10	5509 91 10
5509 91 90	5509 91 90
5509 92 00	5509 92 00
5509 99 00	5509 99 00
Garens van kunstmatige stapelvezels (andere dan naaigarens)	Fils de fibres artificielles discontinues (autres que les fils à coudre)
5510 11 00	5510 11 00
5510 12 00	5510 12 00
5510 20 00	5510 20 00
5510 30 00	5510 30 00
5510 90 00	5510 90 00
Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (andere dan naaigarens)	Fils de fibres synthétiques ou artificielles discontinues (autres que les fils à coudre)
5511 10 00	5511 10 00
5511 20 00	5511 20 00
5511 30 00	5511 30 00
Watten van textielstof en artikelen daarvan	Ouates de matières textiles et articles en ces ouates
5601 10 10	5601 10 10
5601 10 90	5601 10 90
5601 21 10	5601 21 10
5601 21 90	5601 21 90
5601 22 10	5601 22 10
5601 22 91	5601 22 91
5601 22 99	5601 22 99
5601 29 00	5601 29 00
5601 30 00	5601 30 00
Vilt, ook indien geïmpregneerd	Feutres, même imprégnés
5602 10 11	5602 10 11
5602 10 19	5602 10 19
5602 10 31	5602 10 31
5602 10 35	5602 10 35
5602 10 39	5602 10 39
5602 10 90	5602 10 90
5602 21 00	5602 21 00
5602 29 10	5602 29 10
5602 29 90	5602 29 90
5602 90 00	5602 90 00
Gebonden textielvlies, ook indien geïmpregneerd	Non-tissés, même imprégnés
5603 11 10	5603 11 10
5603 11 90	5603 11 90
5603 12 10	5603 12 10
5603 12 90	5603 12 90
5603 13 10	5603 13 10
5603 13 90	5603 13 90

5603 14 10	5603 14 10
5603 14 90	5603 14 90
5603 91 10	5603 91 10
5603 91 90	5603 91 90
5603 92 10	5603 92 10
5603 92 90	5603 92 90
5603 93 10	5603 93 10
5603 93 90	5603 93 90
5603 94 10	5603 94 10
5603 94 90	5603 94 90
Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles
5604 10 00	5604 10 00
5604 20 00	5604 20 00
5604 90 00	5604 90 00
Metaalgarens, ook indien omwoeld	Filés métalliques et fils métallisés, même guipés
5605 00 00	5605 00 00
Omwoeld garen, alsmede strippen	Fils guipés, lames
5606 00 10	5606 00 10
5606 00 91	5606 00 91
5606 00 99	5606 00 99
Artikelen van garen, van strippen	Articles en fils, lames
5609 00 00	5609 00 00
Tapijten	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles
5701 10 10	5701 10 10
5701 10 91	5701 10 91
5701 10 93	5701 10 93
5701 10 99	5701 10 99
5701 90 10	5701 90 10
5701 90 90	5701 90 90
Fluweel, pluche en chenilleureefsel	Velours et peluches tissés et tissus de chenille
5801 10 00	5801 10 00
5801 21 00	5801 21 00
5801 22 00	5801 22 00
5801 23 00	5801 23 00
5801 24 00	5801 24 00
5801 25 00	5801 25 00
5801 26 00	5801 26 00
5801 31 00	5801 31 00
5801 32 00	5801 32 00
5801 33 00	5801 33 00
5801 34 00	5801 34 00
5801 35 00	5801 35 00
5801 36 00	5801 36 00

5801 90 10	5801 90 10
5801 90 90	5801 90 90
Lussenweefsel (bad- of frotteerstof)	Tissus bouclés du genre éponge
5802 11 00	5802 11 00
5802 19 00	5802 19 00
5802 20 00	5802 20 00
5802 30 00	5802 30 00
Weefsel met gaasbinding, ander dan lint	Tissus à point de gaze, autres que la rubanerie
5803 10 00	5803 10 00
5803 90 10	5803 90 10
5803 90 30	5803 90 30
5803 90 50	5803 90 50
5803 90 90	5803 90 90
Tule, bobinettule en filetweefsel	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées
5804 10 11	5804 10 11
5804 10 19	5804 10 19
5804 10 90	5804 10 90
5804 21 10	5804 21 10
5804 21 90	5804 21 90
5804 29 10	5804 29 10
5804 29 90	5804 29 90
5804 30 00	5804 30 00
Tapiserieën, met de hand geweven (zoals gobelins)	Tapisseries tissées à la main (genre Gobelins)
5805 00 00	5805 00 00
Lint	Rubanerie
5806 10 00	5806 10 00
5806 20 00	5806 20 00
5806 31 10	5806 31 10
5806 31 90	5806 31 90
5806 32 10	5806 32 10
5806 32 90	5806 32 90
5806 39 00	5806 39 00
5806 40 00	5806 40 00
Etiketten, insignes en dergelijke artikelen van textiel	Étiquettes, écussons et articles similaires en matières textiles
5807 10 10	5807 10 10
5807 10 90	5807 10 90
5807 90 10	5807 90 10
5807 90 90	5807 90 90
Vlechten aan het stuk; passementwerk	Tresses en pièces; articles de passementerie
5808 10 00	5808 10 00
5808 90 00	5808 90 00
Weefsels van metaaldraad en weefsels van metaalgarens	Tissus de fils de métal et tissus de filés métalliques

5809 00 00	5809 00 00
Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs
5810 10 10	5810 10 10
5810 10 90	5810 10 90
5810 91 10	5810 91 10
5810 91 90	5810 91 90
5810 92 10	5810 92 10
5810 92 90	5810 92 90
5810 99 10	5810 99 10
5810 99 90	5810 99 90
Gematelasseerde textielproducten aan het stuk	Produits textiles matelassés en pièces
5811 00 00	5811 00 00
Weefsels bedekt met lijm	Tissus enduits de colle
5901 10 00	5901 10 00
5901 90 00	5901 90 00
Bandenkoordweefsel («tyre cord fabric») van garens met een hoge sterktegraad van nylon	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon
5902 10 10	5902 10 10
5902 10 90	5902 10 90
5902 20 10	5902 20 10
5902 20 90	5902 20 90
5902 90 10	5902 90 10
5902 90 90	5902 90 90
Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt	Tissus imprégnés, enduits, recouverts
5903 10 10	5903 10 10
5903 10 90	5903 10 90
5903 20 10	5903 20 10
5903 20 90	5903 20 90
5903 90 10	5903 90 10
5903 90 91	5903 90 91
5903 90 99	5903 90 99
Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden	Linoléums, même découpés
5904 10 00	5904 10 00
5904 91 10	5904 91 10
5904 91 90	5904 91 90
5904 92 00	5904 92 00
Wandbekleding van textielstof	Revêtements muraux en matières textiles
5905 00 10	5905 00 10
5905 00 31	5905 00 31
5905 00 39	5905 00 39
5905 00 50	5905 00 50
5905 00 70	5905 00 70

5905 00 90	5905 00 90
Gegummeerde weefsels	Tissus caoutchoutés
5906 10 10	5906 10 10
5906 10 90	5906 10 90
5906 91 00	5906 91 00
5906 99 10	5906 99 10
5906 99 90	5906 99 90
Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed of bedekt	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts
5907 00 10	5907 00 10
5907 00 90	5907 00 90
Kousen, pitten en wieken, voor lampen, voor komforen, voor aanstekers, voor kaarsen en dergelijke	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles
5908 00 00	5908 00 00
Brandslangen en dergelijke slangen, van textielstoffen	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles
5909 00 10	5909 00 10
5909 00 90	5909 00 90
Drijfriemen, drijfsnaren en transportbanden	Courroies transporteuses ou de transmission
5910 00 00	5910 00 00
Producten en artikelen van textiel, voor technisch gebruik	Produits et articles textiles pour usages techniques
5911 10 00	5911 10 00
5911 20 00	5911 20 00
5911 31 11	5911 31 11
5911 31 19	5911 31 19
5911 31 90	5911 31 90
5911 32 10	5911 32 10
5911 32 90	5911 32 90
5911 40 00	5911 40 00
5911 90 10	5911 90 10
5911 90 90	5911 90 90
Poolbrei- en poolhaakwerk (hoogpolige stoffen en lussenstof daaronder begrepen)	Velours, peluches (y compris les étoffes dites «à longs poils»)
6001 10 00	6001 10 00
6001 21 00	6001 21 00
6001 22 00	6001 22 00
6001 29 10	6001 29 10
6001 29 90	6001 29 90
6001 91 10	6001 91 10
6001 91 30	6001 91 30
6001 91 50	6001 91 50
6001 91 90	6001 91 90
6001 92 10	6001 92 10
6001 92 30	6001 92 30
6001 92 50	6001 92 50

6001 92 90	6001 92 90
6001 99 10	6001 99 10
6001 99 90	6001 99 90
Overjassen, jekkers, capes, anoraks, blousons en dergelijke artikelen, voor heren of voor jongens	Manteaux, cabans, capes, anoraks, blousons et articles similaires, en bonneterie, pour hommes ou garçonnets
6101 10 10	6101 10 10
6101 10 90	6101 10 90
6101 20 10	6101 20 10
6101 20 90	6101 20 90
6101 30 10	6101 30 10
6101 30 90	6101 30 90
6101 90 10	6101 90 10
6101 90 90	6101 90 90
Mantels, capes, anoraks, blousons en dergelijke artikelen, voor dames of voor meisjes	Manteaux, cabans, capes, anoraks, blousons et articles similaires, en bonneterie, pour femmes ou fillettes
6102 10 10	6102 10 10
6102 10 90	6102 10 90
6102 20 10	6102 20 10
6102 20 90	6102 20 90
6102 30 10	6102 30 10
6102 30 90	6102 30 90
6102 90 10	6102 90 10
6102 90 90	6102 90 90
Kostuums, ensembles, colbertjassen, blazers en dergelijke, voor heren of voor jongens	Costumes ou complets, ensembles, vestons, pour hommes ou garçonnets
6103 41 10	6103 41 10
6103 41 90	6103 41 90
6103 42 10	6103 42 10
6103 42 90	6103 42 90
6103 43 10	6103 43 10
6103 43 90	6103 43 90
6103 49 10	6103 49 10
6103 49 91	6103 49 91
6103 49 99	6103 49 99
Mantelpakken, broekpakken, ensembles, blazers en andere jasjes, voor dames of voor meisjes	Costumes tailleurs, ensembles, vestes, pour femmes ou fillettes
6104 51 00	6104 51 00
6104 52 00	6104 52 00
6104 53 00	6104 53 00
6104 59 00	6104 59 00
6104 61 10	6104 61 10
6104 61 90	6104 61 90
6104 62 10	6104 62 10
6104 62 90	6104 62 90
6104 63 10	6104 63 10

6104 63 90	6104 63 90
6104 69 10	6104 69 10
6104 69 91	6104 69 91
6104 69 99	6104 69 99
Slips, onderbroeken, nachthemden, pyjama's, voor heren of voor jongens	Slips, caleçons, chemises de nuit, pyjamas, pour hommes ou garçonnets
6107 11 00	6107 11 00
6107 12 00	6107 12 00
6107 19 00	6107 19 00
6107 21 00	6107 21 00
6107 22 00	6107 22 00
6107 29 00	6107 29 00
6107 91 10	6107 91 10
6107 91 90	6107 91 90
6107 92 00	6107 92 00
6107 99 00	6107 99 00
Onderjurken, onderrokken, slips, nachthemden, pyjama's, voor dames of voor meisjes	Combinaisons ou fonds de robes, jupons, slips, pour femmes ou fillettes
6108 11 10	6108 11 10
6108 11 90	6108 11 90
6108 19 10	6108 19 10
6108 19 90	6108 19 90
6108 21 00	6108 21 00
6108 22 00	6108 22 00
6108 29 00	6108 29 00
6108 31 10	6108 31 10
6108 31 90	6108 31 90
6108 32 11	6108 32 11
6108 32 19	6108 32 19
6108 32 90	6108 32 90
6108 39 00	6108 39 00
6108 91 10	6108 91 10
6108 91 90	6108 91 90
6108 92 00	6108 92 00
6108 99 10	6108 99 10
6108 99 90	6108 99 90
T-shirts, borstrokken en onderhemden, van brei- of haakwerk	T-shirts et maillots de corps, en bonneterie
6109 10 00	6109 10 00
6109 90 10	6109 90 10
6109 90 30	6109 90 30
Trainingspakken, skipakken, badpakken en zwembroeken, van brei- of haakwerk	Survêtements de sport «trainings», combinaisons et ensembles de ski, maillots, culottes et slips de bain, en bonneterie
6112 11 00	6112 11 00
6112 12 00	6112 12 00
6112 19 00	6112 19 00

6112 20 00	6112 20 00
6112 31 10	6112 31 10
6112 31 90	6112 31 90
6112 39 10	6112 39 10
6112 39 90	6112 39 90
6112 41 10	6112 41 10
6112 41 90	6112 41 90
6112 49 10	6112 49 10
6112 49 90	6112 49 90
Kleding vervaardigd van brei- of haakwerk	Vêtements confectionnés en étoffes de bonneterie
6113 00 10	6113 00 10
6113 00 90	6113 00 90
Andere kleding van brei- of haakwerk	Autres vêtements, en bonneterie
6114 10 00	6114 10 00
6114 20 00	6114 20 00
6114 30 00	6114 30 00
6114 90 00	6114 90 00
Kousenbroeken, kousen, kniekousen, sokken en dergelijke artikelen	Collants (bas-culottes), bas, mi-bas, chaussettes et autres articles chaussants
6115 11 00	6115 11 00
6115 12 00	6115 12 00
6115 19 10	6115 19 10
6115 19 90	6115 19 90
6115 20 11	6115 20 11
6115 20 19	6115 20 19
6115 20 90	6115 20 90
6115 91 00	6115 91 00
6115 92 00	6115 92 00
6115 93 10	6115 93 10
6115 93 30	6115 93 30
6115 93 91	6115 93 91
6115 93 99	6115 93 99
6115 99 00	6115 99 00
Handschoenen en wanten van brei- of haakwerk	Ganterie de bonneterie
6116 10 20	6116 10 20
6116 10 80	6116 10 80
6116 91 00	6116 91 00
6116 92 00	6116 92 00
6116 93 00	6116 93 00
6116 99 00	6116 99 00
Ander geconfectioneerd kledingtoebehoren van brei- of haakwerk	Autres accessoires confectionnés du vêtement en bonneterie
6117 10 00	6117 10 00
6117 20 00	6117 20 00

6117 80 10	6117 80 10
6117 80 90	6117 80 90
6117 90 00	6117 90 00
Overjassen, jekkers, capes, anoraks, blousons en dergelijke artikelen, voor heren of voor jongens	Manteaux, cabans, capes, anoraks, blousons et articles similaires, en bonneterie, pour hommes ou garçonnetts
6201 11 00	6201 11 00
6201 12 10	6201 12 10
6201 12 90	6201 12 90
6201 13 10	6201 13 10
6201 13 90	6201 13 90
6201 19 00	6201 19 00
6201 91 00	6201 91 00
6201 92 00	6201 92 00
6201 93 00	6201 93 00
6201 99 00	6201 99 00
Mantels, capes, anoraks, blousons en dergelijke artikelen, voor dames of voor meisjes	Manteaux, cabans, capes, anoraks, blousons et articles similaires, en bonneterie, pour femmes ou fillettes
6202 11 00	6202 11 00
6202 12 10	6202 12 10
6202 12 90	6202 12 90
6202 13 10	6202 13 10
6202 13 90	6202 13 90
6202 19 00	6202 19 00
6202 91 00	6202 91 00
6202 92 00	6202 92 00
6202 93 00	6202 93 00
6202 99 00	6202 99 00
Kostuums, ensembles, colbertjassen, blazers en dergelijke, voor heren of voor jongens	Costumes ou complets, ensembles, vestons, pour hommes ou garçonnetts
6203 41 10	6203 41 10
6203 41 30	6203 41 30
6203 41 90	6203 41 90
6203 42 11	6203 42 11
6203 42 31	6203 42 31
6203 42 33	6203 42 33
6203 42 35	6203 42 35
6203 42 51	6203 42 51
6203 42 59	6203 42 59
6203 42 90	6203 42 90
6203 43 11	6203 43 11
6203 43 19	6203 43 19
6203 43 31	6203 43 31
6203 43 39	6203 43 39
6203 43 90	6203 43 90
6203 49 11	6203 49 11

6203 49 19	6203 49 19
6203 49 31	6203 49 31
6203 49 39	6203 49 39
6203 49 50	6203 49 50
6203 49 90	6203 49 90
Mantelpakken, broekpakken, ensembles, blazers en andere jasjes, voor dames of voor meisjes	Costumes tailleurs, ensembles, vestes, pour femmes ou fillettes
6204 51 00	6204 51 00
6204 52 00	6204 52 00
6204 53 00	6204 53 00
6204 59 10	6204 59 10
6204 59 90	6204 59 90
6204 61 10	6204 61 10
6204 61 80	6204 61 80
6204 61 90	6204 61 90
6204 62 11	6204 62 11
6204 62 31	6204 62 31
6204 62 33	6204 62 33
6204 62 39	6204 62 39
6204 62 51	6204 62 51
6204 62 59	6204 62 59
6204 62 90	6204 62 90
6204 63 11	6204 63 11
6204 63 18	6204 63 18
6204 63 31	6204 63 31
6204 63 39	6204 63 39
6204 63 90	6204 63 90
6204 69 11	6204 69 11
6204 69 18	6204 69 18
6204 69 31	6204 69 31
6204 69 39	6204 69 39
6204 69 50	6204 69 50
6204 69 90	6204 69 90
Overhemden voor heren of voor jongens	Chemises et chemisettes, pour hommes ou garçonnets
6205 10 00	6205 10 00
6205 20 00	6205 20 00
6205 30 00	6205 30 00
6205 90 10	6205 90 10
6205 90 90	6205 90 90
Onderhemden, slips, onderbroeken, voor heren of voor jongens	Gilets de corps, slips, caleçons, pour hommes ou garçonnets
6207 11 00	6207 11 00
6207 19 00	6207 19 00
6207 21 00	6207 21 00
6207 22 00	6207 22 00

6207 29 00	6207 29 00
6207 91 10	6207 91 10
6207 91 90	6207 91 90
6207 92 00	6207 92 00
6207 99 00	6207 99 00
Onderhemden, onderjurken, onderrokken, slips, voor dames of voor meisjes	Gilets de corps et chemises de jour, combinaisons ou fonds de robes, jupons, slips, pour femmes ou fillettes
6208 11 00	6208 11 00
6208 19 10	6208 19 10
6208 19 90	6208 19 90
6208 21 00	6208 21 00
6208 22 00	6208 22 00
6208 29 00	6208 29 00
6208 91 11	6208 91 11
6208 91 19	6208 91 19
6208 91 90	6208 91 90
6208 92 10	6208 92 10
6208 92 90	6208 92 90
6208 99 00	6208 99 00
Bustehouders, gaines (step-ins), korsetten, bretels, jarretelles	Soutiens-gorge, gaines, corsets, bretelles, jarretelles
6212 10 00	6212 10 00
6212 20 00	6212 20 00
6212 30 00	6212 30 00
6212 90 00	6212 90 00
Zakdoeken	Mouchoirs et pochettes
6213 10 00	6213 10 00
6213 20 00	6213 20 00
6213 90 00	6213 90 00
Sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, mantilles, voiles et voilettes
6214 10 00	6214 10 00
6214 20 00	6214 20 00
6214 30 00	6214 30 00
6214 40 00	6214 40 00
6214 90 10	6214 90 10
6214 90 90	6214 90 90
Dassen, strikjes en sjaaldassen	Cravates, nœuds papillons et foulards cravates
6215 10 00	6215 10 00
6215 20 00	6215 20 00
6215 90 00	6215 90 00
Handschoenen en wanten	Gants, mitaines et moufles
6216 00 00	6216 00 00
Ander geconfectioneerd kledingtoebehoren	Autres accessoires confectionnés du vêtement

6217 10 00	6217 10 00
6217 90 00	6217 90 00
Dekens	Couvertures
6301 10 00	6301 10 00
6301 20 10	6301 20 10
6301 20 91	6301 20 91
6301 20 99	6301 20 99
6301 30 10	6301 30 10
6301 30 90	6301 30 90
6301 40 10	6301 40 10
6301 40 90	6301 40 90
6301 90 10	6301 90 10
6301 90 90	6301 90 90
Zakken	Sacs et sachets d'emballage
6305 10 10	6305 10 10
6305 10 90	6305 10 90
6305 20 00	6305 20 00
6305 32 11	6305 32 11
6305 32 81	6305 32 81
6305 32 89	6305 32 89
6305 32 90	6305 32 90
6305 33 10	6305 33 10
6305 33 91	6305 33 91
6305 33 99	6305 33 99
6305 39 00	6305 39 00
6305 90 00	6305 90 00
Dekkleden en zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke; tenten; zeilen voor schepen	Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles
6306 11 00	6306 11 00
6306 12 00	6306 12 00
6306 19 00	6306 19 00
6306 21 00	6306 21 00
6306 22 00	6306 22 00
6306 29 00	6306 29 00
6306 31 00	6306 31 00
6306 39 00	6306 39 00
6306 41 00	6306 41 00
6306 49 00	6306 49 00
6306 91 00	6306 91 00
6306 99 00	6306 99 00
Andere geconfectioneerde artikelen, patronen voor kleding daaronder begrepen	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements
6307 10 10	6307 10 10
6307 10 30	6307 10 30

6307 10 90	6307 10 90
6307 20 00	6307 20 00
6307 90 10	6307 90 10
6307 90 91	6307 90 91
6307 90 99	6307 90 99
Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils
6308 00 00	6308 00 00
Oude kleren en dergelijke	Articles de friperie
6309 00 00	6309 00 00
Waterdicht schoeisel met buitenzool en bovendeel van rubber	Chaussures étanches à semelles extérieures et dessus en caoûtchouc
6401 10 10	6401 10 10
6401 10 90	6401 10 90
6401 91 10	6401 91 10
6401 91 90	6401 91 90
6401 92 10	6401 92 10
6401 92 90	6401 92 90
6401 99 10	6401 99 10
6401 99 90	6401 99 90
Ander schoeisel met buitenzool en bovendeel van rubber	Autres chaussures à semelles extérieures et dessus en caoûtchouc
6402 12 10	6402 12 10
6402 12 90	6402 12 90
6402 19 00	6402 19 00
6402 20 00	6402 20 00
6402 30 00	6402 30 00
6402 91 00	6402 91 00
6402 99 10	6402 99 10
6402 99 31	6402 99 31
6402 99 39	6402 99 39
6402 99 50	6402 99 50
6402 99 91	6402 99 91
6402 99 93	6402 99 93
6402 99 96	6402 99 96
6402 99 98	6402 99 98
Schoeisel met buitenzool van rubber, van kunststof, van leder of van kunstleder en met bovendeel van leder	Chaussures à semelles extérieures en caoûtchouc, matière plastique, cuir naturel
6403 12 00	6403 12 00
6403 19 00	6403 19 00
6403 20 00	6403 20 00
6403 30 00	6403 30 00
6403 40 00	6403 40 00
6403 51 11	6403 51 11
6403 51 15	6403 51 15

6403 51 19	6403 51 19
6403 51 91	6403 51 91
6403 51 95	6403 51 95
6403 51 99	6403 51 99
6403 59 11	6403 59 11
6403 59 31	6403 59 31
6403 59 35	6403 59 35
6403 59 39	6403 59 39
6403 59 50	6403 59 50
6403 59 91	6403 59 91
6403 59 95	6403 59 95
6403 59 99	6403 59 99
6403 91 11	6403 91 11
6403 91 13	6403 91 13
6403 91 16	6403 91 16
6403 91 18	6403 91 18
6403 91 91	6403 91 91
6403 91 93	6403 91 93
6403 91 96	6403 91 96
6403 91 98	6403 91 98
6403 99 11	6403 99 11
6403 99 31	6403 99 31
6403 99 33	6403 99 33
6403 99 36	6403 99 36
6403 99 38	6403 99 38
6403 99 50	6403 99 50
6403 99 91	6403 99 91
6403 99 93	6403 99 93
6403 99 96	6403 99 96
6403 99 98	6403 99 98
Schoeisel, met buitenzool van rubber, van kunststof, van leder of van kunstleder en met bovendeele van textiel	Chaussures à semelles extérieures en caoutchouc, matière plas- tique, cuir naturel
6404 11 00	6404 11 00
6404 19 10	6404 19 10
6404 19 90	6404 19 90
6404 20 10	6404 20 10
6404 20 90	6404 20 90
Ander schoeisel	Autres chaussures
6405 10 10	6405 10 10
6405 10 90	6405 10 90
6405 20 10	6405 20 10
6405 20 91	6405 20 91
6405 20 99	6405 20 99
6405 90 10	6405 90 10
6405 90 90	6405 90 90

Delen van schoeisel (daaronder begrepen bovendien)	Parties de chaussures (y compris les dessus)
6406 10 11	6406 10 11
6406 10 19	6406 10 19
6406 10 90	6406 10 90
6406 20 10	6406 20 10
6406 20 90	6406 20 90
6406 91 00	6406 91 00
6406 99 10	6406 99 10
6406 99 30	6406 99 30
6406 99 50	6406 99 50
6406 99 60	6406 99 60
6406 99 80	6406 99 80
Plavuizen, vloer- en wandtegels, verglaasd noch geglaazuurd, van keramische stoffen	Carreaux et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés, en céramique
6907 10 00	6907 10 00
6907 90 10	6907 90 10
6907 90 91	6907 90 91
6907 90 93	6907 90 93
6907 90 99	6907 90 99
Plavuizen, vloer- en wandtegels, verglaasd of geglaazuurd	Carreaux et dalles de pavement ou de revêtement, vernissés ou émaillés, en céramique
6908 10 10	6908 10 10
6908 10 90	6908 10 90
6908 90 11	6908 90 11
6908 90 21	6908 90 21
6908 90 29	6908 90 29
6908 90 31	6908 90 31
6908 90 51	6908 90 51
6908 90 91	6908 90 91
6908 90 93	6908 90 93
6908 90 99	6908 90 99
Vaatwerk, andere huishoudelijke artikelen	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique
6911 10 00	6911 10 00
6911 90 00	6911 90 00
Vaatwerk, andere huishoudelijke artikelen en toiletartikelen, van keramische stoffen	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique, en porcelaine
6912 00 10	6912 00 10
6912 00 30	6912 00 30
6912 00 50	6912 00 50
6912 00 90	6912 00 90
Beeldjes en andere versieringsvoorwerpen, van keramische stoffen	Statuettes et autres objets d'ornementation en céramique
6913 10 00	6913 10 00
6913 90 10	6913 90 10
6913 90 91	6913 90 91

6913 90 93

6913 90 99

Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik

7013 10 00

7013 21 11

7013 21 19

7013 21 91

7013 21 99

7013 29 10

7013 29 51

7013 29 59

7013 29 91

7013 29 99

7013 31 10

7013 31 90

7013 32 00

7013 39 10

7013 39 91

7013 39 99

7013 91 10

7013 91 90

7013 99 10

7013 99 90

Glasvezels (glaswol daaronder begrepen)

7019 11 00

7019 12 00

7019 19 10

7019 19 90

7019 31 00

7019 32 00

7019 39 10

7019 39 90

7019 40 00

7019 51 10

7019 51 90

7019 52 00

7019 59 10

7019 59 90

7019 90 10

7019 90 30

7019 90 91

7019 90 99

Andere werken van edele metalen

7115 90 10

6913 90 93

6913 90 99

Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine

7013 10 00

7013 21 11

7013 21 19

7013 21 91

7013 21 99

7013 29 10

7013 29 51

7013 29 59

7013 29 91

7013 29 99

7013 31 10

7013 31 90

7013 32 00

7013 39 10

7013 39 91

7013 39 99

7013 91 10

7013 91 90

7013 99 10

7013 99 90

Fibres de verre (y compris la laine de verre)

7019 11 00

7019 12 00

7019 19 10

7019 19 90

7019 31 00

7019 32 00

7019 39 10

7019 39 90

7019 40 00

7019 51 10

7019 51 90

7019 52 00

7019 59 10

7019 59 90

7019 90 10

7019 90 30

7019 90 91

7019 90 99

Autres ouvrages en métaux précieux

7115 90 10

7115 90 90	7115 90 90
Ferrolegeringen	Ferro-alliages
7202 50 00	7202 50 00
7202 70 00	7202 70 00
7202 91 00	7202 91 00
7202 92 00	7202 92 00
7202 99 30	7202 99 30
7202 99 80	7202 99 80
Staven en profielen, van koper	Barres et profilés en cuivre
7407 10 00	7407 10 00
7407 21 10	7407 21 10
7407 21 90	7407 21 90
7407 22 10	7407 22 10
7407 22 90	7407 22 90
7407 29 00	7407 29 00
Draad van koper	Fils de cuivre
7408 11 00	7408 11 00
7408 19 10	7408 19 10
7408 19 90	7408 19 90
7408 21 00	7408 21 00
7408 22 00	7408 22 00
7408 29 00	7408 29 00
Platen, bladen en strippen, van koper	Tôles et bandes en cuivre
7409 11 00	7409 11 00
7409 19 00	7409 19 00
7409 21 00	7409 21 00
7409 29 00	7409 29 00
7409 31 00	7409 31 00
7409 39 00	7409 39 00
7409 40 10	7409 40 10
7409 40 90	7409 40 90
7409 90 10	7409 90 10
7409 90 90	7409 90 90
Bladkoper (ook indien bedrukt of op een drager)	Feuilles et bandes minces en cuivre (même imprimées ou fixées sur)
7410 11 00	7410 11 00
7410 12 00	7410 12 00
7410 21 00	7410 21 00
7410 22 00	7410 22 00
Buizen en pijpen, van koper	Tubes et tuyaux en cuivre
7411 10 11	7411 10 11
7411 10 19	7411 10 19
7411 10 90	7411 10 90

7411 21 10	7411 21 10
7411 21 90	7411 21 90
7411 22 00	7411 22 00
7411 29 10	7411 29 10
7411 29 90	7411 29 90
Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen	Accessoires de tuyauterie, en cuivre
7412 10 00	7412 10 00
7412 20 00	7412 20 00
Kabels, strengen en dergelijke artikelen, van koper	Torons, câbles, tresses et articles similaires
7413 00 91	7413 00 91
7413 00 99	7413 00 99
Metaaldoek (eindeloos metaaldoek daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van koperdraad	Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis
7414 20 00	7414 20 00
7414 90 00	7414 90 00
Draadnagels, spijkers, punaises, aangepunte krammen en dergelijke artikelen, van koper	Pointes, clous, punaises, crampons appointés
7415 10 00	7415 10 00
7415 21 00	7415 21 00
7415 29 00	7415 29 00
7415 31 00	7415 31 00
7415 32 00	7415 32 00
7415 39 00	7415 39 00
Veren van koper	Ressorts en cuivre
7416 00 00	7416 00 00
Komforen en andere huishoudelijke verwarmingstoestellen	Appareils non électriques de cuisson ou de chauffage
7417 00 00	7417 00 00
Keukengerei, toiletartikelen, huishoudelijke en sanitaire artikelen	Articles de ménage ou d'économie domestique
7418 11 00	7418 11 00
7418 19 00	7418 19 00
7418 20 00	7418 20 00
Andere werken van koper	Autres ouvrages en cuivre
7419 10 00	7419 10 00
7419 91 00	7419 91 00
7419 99 00	7419 99 00
Staven en profielen, van aluminium	Barres et profilés en aluminium
7604 10 10	7604 10 10
7604 10 90	7604 10 90
7604 21 00	7604 21 00
7604 29 10	7604 29 10
7604 29 90	7604 29 90
Draad van aluminium	Fils d'aluminium

7605 11 00

7605 19 00

7605 21 00

7605 29 00

Platen, bladen en strippen, van aluminium

7606 11 10

7606 11 91

7606 11 93

7606 11 99

7606 12 10

7606 12 50

7606 12 91

7606 12 93

7606 12 99

7606 91 00

7606 92 00

Bladaluminium

7607 11 10

7607 11 90

7607 19 10

7607 19 91

7607 19 99

7607 20 10

7607 20 91

7607 20 99

Buizen en pijpen, van aluminium

7608 10 90

7608 20 30

7608 20 91

7608 20 99

Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van aluminium

7609 00 00

Constructiewerken van aluminium

7610 10 00

7610 90 10

7610 90 90

Reservoirs, voeders, kuipen, van aluminium

7611 00 00

Reservoirs, fusten, trommels, bussen, blikken, van aluminium

7612 10 00

7612 90 10

7612 90 20

7605 11 00

7605 19 00

7605 21 00

7605 29 00

Tôles et bandes en aluminium

7606 11 10

7606 11 91

7606 11 93

7606 11 99

7606 12 10

7606 12 50

7606 12 91

7606 12 93

7606 12 99

7606 91 00

7606 92 00

Feuilles et bandes minces en aluminium

7607 11 10

7607 11 90

7607 19 10

7607 19 91

7607 19 99

7607 20 10

7607 20 91

7607 20 99

Tubes et tuyaux en aluminium

7608 10 90

7608 20 30

7608 20 91

7608 20 99

Accessoires de tuyauterie, en aluminium

7609 00 00

Constructions et parties de constructions, en aluminium

7610 10 00

7610 90 10

7610 90 90

Réservoirs, foudres, cuves, en aluminium

7611 00 00

Réservoirs, fûts, tambours, bidons, boîtes, en aluminium

7612 10 00

7612 90 10

7612 90 20

7612 90 91	7612 90 91
7612 90 98	7612 90 98
Bergingsmiddelen voor gecompriemd of voor vloeibaar gemaakt gas, van aluminium	Réipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés
7613 00 00	7613 00 00
Kabels, strengen en dergelijke artikelen, van aluminium	Torons, câbles, tresses et articles similaires
7614 10 00	7614 10 00
7614 90 00	7614 90 00
Keukengerei, toiletartikelen, huishoudelijke en sanitaire artikelen, van aluminium	Articles de ménage ou d'économie domestique
7615 11 00	7615 11 00
7615 19 10	7615 19 10
7615 19 90	7615 19 90
7615 20 00	7615 20 00
Andere werken van aluminium	Autres ouvrages en aluminium
7616 10 00	7616 10 00
7616 91 00	7616 91 00
7616 99 10	7616 99 10
7616 99 90	7616 99 90
Ruw lood	Plomb sous forme brute
7801 10 00	7801 10 00
7801 91 00	7801 91 00
7801 99 91	7801 99 91
7801 99 99	7801 99 99
Wolfram en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Tungstène (wolfram) et ouvrages en tungstène, y compris les déchets et débris
8101 10 00	8101 10 00
8101 91 10	8101 91 10
Molybdeen en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Molybdène et ouvrages en molybdène, y compris les déchets et débris
8102 10 00	8102 10 00
8102 91 10	8102 91 10
8102 93 00	8102 93 00
Magnesium en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Magnésium et ouvrages en magnésium, y compris les déchets et débris
8104 11 00	8104 11 00
8104 19 00	8104 19 00
Cadmium en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Cadmium et ouvrages en cadmium, y compris les déchets et débris
8107 10 10	8107 10 10
Titaan en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Titane et ouvrages en titane, y compris les déchets et débris
8108 10 10	8108 10 10
8108 10 90	8108 10 90
8108 90 30	8108 90 30

8108 90 50	8108 90 50
8108 90 70	8108 90 70
8108 90 90	8108 90 90
Zirkonium en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Zirkonium et ouvrages en zirkonium, y compris les déchets et débris
8109 10 10	8109 10 10
8109 90 00	8109 90 00
Antimoon en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Antimoine et ouvrages en antimoine, y compris les déchets et débris
8110 00 11	8110 00 11
8110 00 19	8110 00 19
Beryllium, chroom, germanium, vanadium, gallium	Béryllium, chrome, germanium, vanadium, gallium
8112 20 31	8112 20 31
8112 30 20	8112 30 20
8112 30 90	8112 30 90
8112 91 10	8112 91 10
8112 91 31	8112 91 31
8112 99 30	8112 99 30
Cermets en werken daarvan, resten en afval daaronder begrepen	Cermets et ouvrages en cermets, y compris les déchets et débris
8113 00 20	8113 00 20
8113 00 40	8113 00 40
Kernreactoren; niet-bestraalde splijtstofelementen (patronen) voor kernreactoren	Réacteurs nucléaires; éléments combustibles (cartouches)
8401 10 00	8401 10 00
8401 20 00	8401 20 00
8401 30 00	8401 30 00
8401 40 10	8401 40 10
8401 40 90	8401 40 90
Waterturbines, waterraderen (waterwielen) en regulators daarvoor	Turbines hydrauliques, roues hydrauliques et régulateurs
8410 11 00	8410 11 00
8410 12 00	8410 12 00
8410 13 00	8410 13 00
8410 90 10	8410 90 10
8410 90 90	8410 90 90
Turbinestraalmotoren; schroefturbines en andere gasturbines	Turboréacteurs, turbopropulseurs et autres turbines à gaz
8411 11 90	8411 11 90
8411 12 90	8411 12 90
8411 21 90	8411 21 90
8411 22 90	8411 22 90
8411 81 90	8411 81 90
8411 82 91	8411 82 91
8411 82 93	8411 82 93

8411 82 99	8411 82 99
8411 91 90	8411 91 90
8411 99 90	8411 99 90
Luchtpompen, vacuümpompen, compressoren voor lucht of voor andere gassen	Pompes à air ou à vide, compresseurs d'air ou d'autres gaz
8414 10 30	8414 10 30
8414 10 50	8414 10 50
8414 10 90	8414 10 90
8414 20 91	8414 20 91
8414 20 99	8414 20 99
8414 30 30	8414 30 30
8414 30 91	8414 30 91
8414 30 99	8414 30 99
8414 40 10	8414 40 10
8414 40 90	8414 40 90
8414 51 90	8414 51 90
8414 59 30	8414 59 30
8414 59 50	8414 59 50
8414 59 90	8414 59 90
8414 60 00	8414 60 00
8414 80 21	8414 80 21
8414 80 29	8414 80 29
8414 80 31	8414 80 31
8414 80 39	8414 80 39
8414 80 41	8414 80 41
8414 80 49	8414 80 49
8414 80 60	8414 80 60
8414 80 71	8414 80 71
8414 80 79	8414 80 79
8414 80 90	8414 80 90
8414 90 90	8414 90 90
Vorkheftrucks; andere transportwagentjes met hef- of hanteerinrichting	Chariots-gerbeurs; autres chariots de manutention
8427 10 10	8427 10 10
8427 10 90	8427 10 90
8427 20 11	8427 20 11
8427 20 19	8427 20 19
8427 20 90	8427 20 90
8427 90 00	8427 90 00
Naaimachines, andere dan de naaimachines voor het boekbindersbedrijf	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets
8452 10 11	8452 10 11
8452 10 19	8452 10 19
8452 10 90	8452 10 90
8452 21 00	8452 21 00

8452 29 00	8452 29 00
8452 30 10	8452 30 10
8452 30 90	8452 30 90
8452 40 00	8452 40 00
8452 90 00	8452 90 00
Elektromechanische toestellen voor huishoudelijk gebruik	Appareils électromécaniques à usage domestique
8509 10 10	8509 10 10
8509 10 90	8509 10 90
8509 20 00	8509 20 00
8509 30 00	8509 30 00
8509 40 00	8509 40 00
8509 80 00	8509 80 00
8509 90 10	8509 90 10
8509 90 90	8509 90 90
Elektrische geisers en andere elektrische heetwatertoestellen	Chauffe-eau électriques instantanés
8516 29 91	8516 29 91
8516 31 10	8516 31 10
8516 31 90	8516 31 90
8516 40 10	8516 40 10
8516 40 90	8516 40 90
8516 50 00	8516 50 00
8516 60 70	8516 60 70
8516 71 00	8516 71 00
8516 72 00	8516 72 00
8516 79 80	8516 79 80
Platenspelers, elektrogrammofoons, cassettespelers	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes
8519 10 00	8519 10 00
8519 21 00	8519 21 00
8519 29 00	8519 29 00
8519 31 00	8519 31 00
8519 39 00	8519 39 00
8519 40 00	8519 40 00
8519 93 31	8519 93 31
8519 93 39	8519 93 39
8519 93 81	8519 93 81
8519 93 89	8519 93 89
8519 99 12	8519 99 12
8519 99 18	8519 99 18
8519 99 90	8519 99 90
Toestellen voor het opnemen van geluid op magneetbanden en andere toestellen voor het opnemen van geluid	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son
8520 10 00	8520 10 00
8520 32 19	8520 32 19
8520 32 50	8520 32 50

8520 32 91	8520 32 91
8520 32 99	8520 32 99
8520 33 19	8520 33 19
8520 33 90	8520 33 90
8520 39 10	8520 39 10
8520 39 90	8520 39 90
8520 90 90	8520 90 90
Video-opname- en videoweergaveapparaten	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques
8521 10 30	8521 10 30
8521 10 80	8521 10 80
8521 90 00	8521 90 00
Delen en toebehoren voor de toestellen en apparaten bedoeld bij de posten 8419 tot en met 8421	Parties et accessoires
8522 10 00	8522 10 00
8522 90 30	8522 90 30
8522 90 91	8522 90 91
8522 90 98	8522 90 98
Dragers, geprepareerd voor het opnemen van geluid	Supports préparés pour l'enregistrement du son
8523 30 00	8523 30 00
Grammofoonplaten, banden en andere dragers waarop is opgenomen	Disques, bandes et autres supports enregistrés
8524 10 00	8524 10 00
8524 32 00	8524 32 00
8524 39 00	8524 39 00
8524 51 00	8524 51 00
8524 52 00	8524 52 00
8524 53 00	8524 53 00
8524 60 00	8524 60 00
8524 99 00	8524 99 00
Ontvangtoestellen voor radiotelefonie	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie
8527 12 10	8527 12 10
8527 12 90	8527 12 90
8527 13 10	8527 13 10
8527 13 91	8527 13 91
8527 13 99	8527 13 99
8527 21 20	8527 21 20
8527 21 52	8527 21 52
8527 21 59	8527 21 59
8527 21 70	8527 21 70
8527 21 92	8527 21 92
8527 21 98	8527 21 98
8527 29 00	8527 29 00
8527 31 11	8527 31 11

8527 31 19	8527 31 19
8527 31 91	8527 31 91
8527 31 93	8527 31 93
8527 31 98	8527 31 98
8527 32 90	8527 32 90
8527 39 10	8527 39 10
8527 39 91	8527 39 91
8527 39 99	8527 39 99
8527 90 91	8527 90 91
8527 90 99	8527 90 99
Ontvangstoestellen voor televisie	Appareils récepteurs de télévision
8528 12 14	8528 12 14
8528 12 16	8528 12 16
8528 12 18	8528 12 18
8528 12 22	8528 12 22
8528 12 28	8528 12 28
8528 12 52	8528 12 52
8528 12 54	8528 12 54
8528 12 56	8528 12 56
8528 12 58	8528 12 58
8528 12 62	8528 12 62
8528 12 66	8528 12 66
8528 12 72	8528 12 72
8528 12 76	8528 12 76
8528 12 81	8528 12 81
8528 12 89	8528 12 89
8528 12 91	8528 12 91
8528 12 98	8528 12 98
8528 13 00	8528 13 00
8528 21 14	8528 21 14
8528 21 16	8528 21 16
8528 21 18	8528 21 18
8528 21 90	8528 21 90
8528 22 00	8528 22 00
8528 30 10	8528 30 10
8528 30 90	8528 30 90
Delen bestemd voor de toestellen bedoeld bij de posten 8525 tot en met 8528	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux
8529 10 20	8529 10 20
8529 10 31	8529 10 31
8529 10 39	8529 10 39
8529 10 40	8529 10 40
8529 10 50	8529 10 50
8529 10 70	8529 10 70
8529 10 90	8529 10 90

8529 90 51	8529 90 51
8529 90 59	8529 90 59
8529 90 70	8529 90 70
8529 90 81	8529 90 81
8529 90 89	8529 90 89
Elektrische toestellen voor hoorbare of voor zichtbare signalen	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle
8531 10 20	8531 10 20
8531 10 30	8531 10 30
8531 10 80	8531 10 80
8531 80 90	8531 80 90
8531 90 90	8531 90 90
Elektronenbuizen met verhitte kathode, met koude kathode of met fotokathode	Valves électroniques à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode
8540 11 11	8540 11 11
8540 11 13	8540 11 13
8540 11 15	8540 11 15
8540 11 19	8540 11 19
8540 11 91	8540 11 91
8540 11 99	8540 11 99
8540 12 00	8540 12 00
8540 20 10	8540 20 10
8540 20 30	8540 20 30
8540 20 90	8540 20 90
8540 40 00	8540 40 00
8540 50 00	8540 50 00
8540 60 00	8540 60 00
8540 71 00	8540 71 00
8540 72 00	8540 72 00
8540 79 00	8540 79 00
8540 81 00	8540 81 00
8540 89 11	8540 89 11
8540 89 19	8540 89 19
8540 89 90	8540 89 90
8540 91 00	8540 91 00
8540 99 00	8540 99 00
Elektronische geïntegreerde schakelingen en micro-assemblages	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques
8542 14 25	8542 14 25
Draad, kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen)	Fils isolés (même laqués ou oxydés anodiquement)
8544 11 10	8544 11 10
8544 11 90	8544 11 90
8544 19 10	8544 19 10
8544 19 90	8544 19 90
8544 20 00	8544 20 00

8544 30 90	8544 30 90
8544 41 10	8544 41 10
8544 41 90	8544 41 90
8544 49 20	8544 49 20
8544 49 80	8544 49 80
8544 51 00	8544 51 00
8544 59 10	8544 59 10
8544 59 20	8544 59 20
8544 59 80	8544 59 80
8544 60 10	8544 60 10
8544 60 90	8544 60 90
8544 70 00	8544 70 00
Automobielen voor het vervoer van tien of meer personen	Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus
8702 10 91	8702 10 91
8702 10 99	8702 10 99
8702 90 31	8702 90 31
8702 90 39	8702 90 39
8702 90 90	8702 90 90
Automobielen voor goederenvervoer	Véhicules automobiles pour le transport de marchandises
8704 10 11	8704 10 11
8704 10 19	8704 10 19
8704 10 90	8704 10 90
8704 21 10	8704 21 10
8704 21 91	8704 21 91
8704 21 99	8704 21 99
8704 22 10	8704 22 10
8704 23 10	8704 23 10
8704 31 10	8704 31 10
8704 31 91	8704 31 91
8704 31 99	8704 31 99
8704 32 10	8704 32 10
8704 90 00	8704 90 00
Automobielen voor bijzondere doeleinden	Véhicules automobiles à usages spéciaux
8705 10 00	8705 10 00
8705 20 00	8705 20 00
8705 30 00	8705 30 00
8705 40 00	8705 40 00
8705 90 10	8705 90 10
8705 90 30	8705 90 30
8705 90 90	8705 90 90
Transportwagens met eigen beweegkracht, niet voorzien van een hefsysteem	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage
8709 11 10	8709 11 10

8709 11 90	8709 11 90
8709 19 10	8709 19 10
8709 19 90	8709 19 90
8709 90 10	8709 90 10
8709 90 90	8709 90 90
Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor	Motocycles (y compris les cyclomoteurs)
8711 10 00	8711 10 00
8711 20 10	8711 20 10
8711 20 91	8711 20 91
8711 20 93	8711 20 93
8711 20 98	8711 20 98
8711 30 10	8711 30 10
8711 30 90	8711 30 90
8711 40 00	8711 40 00
8711 50 00	8711 50 00
8711 90 00	8711 90 00
Rijwielen (bakfietsen daaronder begrepen)	Bicyclettes et autres cycles
8712 00 10	8712 00 10
8712 00 30	8712 00 30
8712 00 80	8712 00 80
Fotokopieerapparaten	Appareils de photocopie
9009 11 00	9009 11 00
9009 12 00	9009 12 00
9009 21 00	9009 21 00
9009 22 10	9009 22 10
9009 22 90	9009 22 90
9009 30 00	9009 30 00
9009 90 10	9009 90 10
9009 90 90	9009 90 90
Elementen met vloeibare kristallen	Dispositifs à cristaux liquides
9013 10 00	9013 10 00
9013 20 00	9013 20 00
9013 80 11	9013 80 11
9013 80 19	9013 80 19
9013 80 30	9013 80 30
9013 80 90	9013 80 90
9013 90 10	9013 90 10
9013 90 90	9013 90 90
Polshorloges, zakhorloges en dergelijke horloges met kast van edel metaal	Montres-bracelets, montres de poche et montres similaires
9101 11 00	9101 11 00
9101 12 00	9101 12 00
9101 19 00	9101 19 00
9101 21 00	9101 21 00

9101 29 00	9101 29 00
9101 91 00	9101 91 00
9101 99 00	9101 99 00
Andere polshorloges, zakhorloges en dergelijke horloges	Montres-bracelets, montres de poche et montres similaires
9102 11 00	9102 11 00
9102 12 00	9102 12 00
9102 19 00	9102 19 00
9102 21 00	9102 21 00
9102 29 00	9102 29 00
9102 91 00	9102 91 00
9102 99 00	9102 99 00
Wekkers en klokjes, met horloge-uurwerk	Réveils et pendulettes, à mouvement de montre
9103 10 00	9103 10 00
9103 90 00	9103 90 00
Andere wekkers, pendules, klokken en dergelijke	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre
9105 11 00	9105 11 00
9105 19 00	9105 19 00
9105 21 00	9105 21 00
9105 29 00	9105 29 00
9105 91 00	9105 91 00
9105 99 10	9105 99 10
9105 99 90	9105 99 90
Piano's, ook indien mechanisch; klavecimbels	Pianos, même automatiques; clavecins
9201 10 10	9201 10 10
9201 10 90	9201 10 90
9201 20 00	9201 20 00
9201 90 00	9201 90 00
Revolvers en pistolen	Revolvers et pistolets
9302 00 10	9302 00 10
9302 00 90	9302 00 90
Andere vuurwapens en dergelijke toestellen	Autres armes à feu et engins similaires
9303 10 00	9303 10 00
9303 20 30	9303 20 30
9303 20 80	9303 20 80
9303 30 00	9303 30 00
9303 90 00	9303 90 00
Andere wapens (bij voorbeeld geweren, karabijnen en pistolen, werkend met veer, perslucht of gas)	Autres armes (fusils, carabines et pistolets à ressort, à air comprimé ou à gaz)
9304 00 00	9304 00 00
Delen en toebehoren van de artikelen bedoeld bij de posten 9301 tot en met 9304	Parties et accessoires des articles des nos 9 ...
9305 10 00	9305 10 00
9305 21 00	9305 21 00

9305 29 10	9305 29 10
9305 29 30	9305 29 30
9305 29 80	9305 29 80
9305 90 90	9305 90 90
Bommen, granaten, torpedo's, mijnen, raketten	Bombes, grenades, torpilles, mines, missiles
9306 10 00	9306 10 00
9306 21 00	9306 21 00
9306 29 40	9306 29 40
9306 29 70	9306 29 70
9306 30 10	9306 30 10
9306 30 91	9306 30 91
9306 30 93	9306 30 93
9306 30 98	9306 30 98
9306 90 90	9306 90 90
Stoelen, banken en andere zitmeubelen (andere dan die bedoeld bij post 9402)	Sièges (à l'exclusion de ceux du n° 9402)
9401 20 00	9401 20 00
9401 90 10	9401 90 10
9401 90 30	9401 90 30
9401 90 80	9401 90 80
Andere meubelen en delen daarvan	Autres meubles et leurs parties
9403 40 10	9403 40 10
9403 40 90	9403 40 90
9403 90 10	9403 90 10
9403 90 30	9403 90 30
9403 90 90	9403 90 90
Springbakken, spiraalmatrassen en dergelijke	Sommiers; articles de literie
9404 10 00	9404 10 00
9404 21 10	9404 21 10
9404 21 90	9404 21 90
9404 29 10	9404 29 10
9404 29 90	9404 29 90
9404 30 10	9404 30 10
9404 30 90	9404 30 90
9404 90 10	9404 90 10
9404 90 90	9404 90 90
Verlichtingstoestellen (zoeklichten en schijnwerpers daaronder begrepen)	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs)
9405 10 21	9405 10 21
9405 10 29	9405 10 29
9405 10 30	9405 10 30
9405 10 50	9405 10 50
9405 10 91	9405 10 91
9405 10 99	9405 10 99
9405 20 11	9405 20 11

9405 20 19
9405 20 30
9405 20 50
9405 20 91
9405 20 99
9405 30 00
9405 40 10
9405 40 31
9405 40 35
9405 40 39
9405 40 91
9405 40 95
9405 40 99
9405 50 00
9405 60 91
9405 60 99
9405 91 11
9405 91 19
9405 91 90
9405 92 90
9405 99 90

Geprefabriceerde bouwwerken

9406 00 10
9406 00 31
9406 00 39
9406 00 90

Ander speelgoed; modellen op schaal

9503 10 10
9503 10 90
9503 20 10
9503 20 90
9503 30 10
9503 30 30
9503 30 90
9503 41 00
9503 49 10
9503 49 30
9503 49 90
9503 50 00
9503 60 10
9503 60 90
9503 70 00
9503 80 10
9503 80 90

9405 20 19
9405 20 30
9405 20 50
9405 20 91
9405 20 99
9405 30 00
9405 40 10
9405 40 31
9405 40 35
9405 40 39
9405 40 91
9405 40 95
9405 40 99
9405 50 00
9405 60 91
9405 60 99
9405 91 11
9405 91 19
9405 91 90
9405 92 90
9405 99 90

Constructions préfabriquées

9406 00 10
9406 00 31
9406 00 39
9406 00 90

Autres jouets; modèles réduits

9503 10 10
9503 10 90
9503 20 10
9503 20 90
9503 30 10
9503 30 30
9503 30 90
9503 41 00
9503 49 10
9503 49 30
9503 49 90
9503 50 00
9503 60 10
9503 60 90
9503 70 00
9503 80 10
9503 80 90

9503 90 10	9503 90 10
9503 90 32	9503 90 32
9503 90 34	9503 90 34
9503 90 35	9503 90 35
9503 90 37	9503 90 37
9503 90 51	9503 90 51
9503 90 55	9503 90 55
9503 90 99	9503 90 99
Bezems en borstels	Balais et brosses
9603 10 00	9603 10 00
9603 21 00	9603 21 00
9603 29 10	9603 29 10
9603 29 30	9603 29 30
9603 29 90	9603 29 90
9603 30 10	9603 30 10
9603 30 90	9603 30 90
9603 40 10	9603 40 10
9603 40 90	9603 40 90
9603 50 00	9603 50 00
9603 90 10	9603 90 10
9603 90 91	9603 90 91
9603 90 99	9603 90 99
Landbouwproducten	Produits agricoles
GN-code 96	Code NC 96
Levende paarden, ezels, muil dieren en muilezels	Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants
0101 19 90	0101 19 90
0101 20 90	0101 20 90
Andere levende dieren	Autres animaux vivants
0106 00 20	0106 00 20
Eetbare slachtafvallen van runderen, van varkens, van schapen, van geiten	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine
0206 30 21	0206 30 21
0206 41 91	0206 41 91
0206 80 91	0206 80 91
0206 90 91	0206 90 91
Vlees en eetbare slachtafvallen van pluimvee	Viandes et abats comestibles
0207 13 91	0207 13 91
0207 14 91	0207 14 91
0207 26 91	0207 26 91
0207 27 91	0207 27 91
0207 35 91	0207 35 91
0207 36 89	0207 36 89
Ander vlees en eetbare slachtafvallen, vers, gekoeld	Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés

0208 10 11	0208 10 11
0208 10 19	0208 10 19
0208 90 10	0208 90 10
0208 90 50	0208 90 50
0208 90 60	0208 90 60
0208 90 80	0208 90 80
Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés
0210 90 10	0210 90 10
0210 90 60	0210 90 60
0210 90 79	0210 90 79
0210 90 80	0210 90 80
Vogeleieren in de schaal, vers, verduurzaamd of gekookt	Œufs d'oiseaux, en coquilles, frais, conservés ou cuits
0407 00 90	0407 00 90
Eetbare producten van dierlijke oorsprong, elders genoemd noch elders onder begrepen	Produits comestibles d'origine animale, non dénommés
0410 00 00	0410 00 00
Bollen, knollen en wortelstokken	Bulbes, oignons, tubercules, racines tubéreuses, griffes
0601 20 30	0601 20 30
0601 20 90	0601 20 90
Andere levende planten (wortels daaronder begrepen), stekken en enten	Autres plantes vivantes (y compris leurs racines), boutures
0602 20 90	0602 20 90
0602 30 00	0602 30 00
0602 40 10	0602 40 10
0602 40 90	0602 40 90
0602 90 10	0602 90 10
0602 90 30	0602 90 30
0602 90 41	0602 90 41
0602 90 45	0602 90 45
0602 90 49	0602 90 49
0602 90 51	0602 90 51
0602 90 59	0602 90 59
0602 90 70	0602 90 70
0602 90 91	0602 90 91
0602 90 99	0602 90 99
Loof, bladeren, twijgen, takken en andere delen van planten	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes
0604 91 21	0604 91 21
0604 91 29	0604 91 29
0604 91 49	0604 91 49
0604 99 90	0604 99 90
Aardappelen, vers of gekoeld	Pommes de terre, à l'état frais ou réfrigéré
0701 90 59	0701 90 59
0701 90 90	0701 90 90

Uien, sjalotten, knoflook, prei 0703 20 00	Oignons, échalotes, aulx, poireaux 0703 20 00
Andere groenten, vers of gekoeld 0709 10 40 0709 51 30 0709 52 00 0709 60 99 0709 90 31 0709 90 71 0709 90 73	Autres légumes, à l'état frais ou réfrigéré 0709 10 40 0709 51 30 0709 52 00 0709 60 99 0709 90 31 0709 90 71 0709 90 73
Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt 0710 80 59	Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur 0710 80 59
Groenten, voorlopig verduurzaamd 0711 90 10	Légumes conservés provisoirement 0711 90 10
Gedroogde groenten, ook indien in stukken of in schijven gesneden, dan wel fijngemaakt of in poedervorm 0712 90 05	Légumes secs, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés 0712 90 05
Andere noten, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal 0802 12 90	Autres fruits à coques, frais ou secs, même sans leurs coques 0802 12 90
Dadels, vijgen, ananassen, advocaten (avocado's), guaves, manga's en manggistans 0804 10 00	Dattes, figues, ananas, avocats, goyaves, mangues 0804 10 00
Citrusvruchten, vers of gedroogd 0805 40 95	Agrumes, frais ou secs 0805 40 95
Druiven, vers of gedroogd 0806 20 91 0806 20 92 0806 20 98	Raisins, frais ou secs 0806 20 91 0806 20 92 0806 20 98
Abrikozen, kersen, perziken (nectarines daaronder begrepen) 0809 40 10(1) 0809 40 90	Abricots, cerises, pêches (y compris les brugnons et nectarines) 0809 40 10(1) 0809 40 90
Ander fruit, vers 0810 40 50	Autres fruits frais 0810 40 50
Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt 0811 20 19 0811 20 51 0811 20 90 0811 90 31 0811 90 50 0811 90 85	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur 0811 20 19 0811 20 51 0811 20 90 0811 90 31 0811 90 50 0811 90 85
Vruchten, voorlopig verduurzaamd	Fruits conservés provisoirement

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

0812 90 40	0812 90 40
Vruchten, gedroogd	Fruits séchés
0813 10 00	0813 10 00
0813 30 00	0813 30 00
0813 40 30	0813 40 30
0813 40 95	0813 40 95
Koffie, cafeïnevrije koffie daaronder begrepen, ook indien gebrand	Café, même torréfié ou décaféiné
0901 12 00	0901 12 00
0901 21 00	0901 21 00
0901 22 00	0901 22 00
0901 90 90	0901 90 90
Kruidnagels, moernagels en kruidnagelstelen	Girofles (antofles, clous et griffes)
0907 00 00	0907 00 00
Gember, saffraan, kurkuma, tijm, laurierbladeren	Gingembre, safran, curcuma, thym, feuilles de laurier
0910 40 13	0910 40 13
0910 40 19	0910 40 19
0910 40 90	0910 40 90
0910 91 90	0910 91 90
0910 99 99	0910 99 99
Zaaigoed, sporen daaronder begrepen	Graines, fruits et spores à ensementer
1209 11 00	1209 11 00
1209 19 00	1209 19 00
Sint-jansbrood, zeewier en andere algen, suikerbieten en suikerriet	Caroubes, algues, betteraves à sucre et cannes à sucre
1212 92 00	1212 92 00
Varkensvet (reuzel daaronder begrepen) en vet van gevogelte	Graisses de porc (y compris le saindoux) et graisses de volailles
1501 00 90	1501 00 90
Varkensstearine, spekolie, oleostearine, oleomargarine en talkolie	Stéarine solaire, huile de saindoux, oléostéarine, oléomargarine
1503 00 90	1503 00 90
Grondnotenolie en fracties daarvan, ook indien geraffineerd	Huile d'arachide et ses fractions, même raffinées
1508 10 90	1508 10 90
1508 90 90	1508 90 90
Palmolie en fracties daarvan, ook indien geraffineerd	Huile de palme et ses fractions, même raffinées
1511 90 11	1511 90 11
1511 90 19	1511 90 19
1511 90 99	1511 90 99
Kokosolie (kopraolie), palmpitten- en babassunotenolie	Huiles de coco (huile de coprah), de palmiste ou de babassu
1513 11 91	1513 11 91
1513 11 99	1513 11 99
1513 19 11	1513 19 11

1513 19 19	1513 19 19
1513 19 91	1513 19 91
1513 19 99	1513 19 99
1513 21 30	1513 21 30
1513 21 90	1513 21 90
1513 29 11	1513 29 11
1513 29 19	1513 29 19
1513 29 50	1513 29 50
1513 29 91	1513 29 91
1513 29 99	1513 29 99
Andere plantaardige vetten en vette oliën	Autres graisses et huiles végétales
1515 19 90	1515 19 90
1515 21 90	1515 21 90
1515 29 90	1515 29 90
1515 50 19	1515 50 19
1515 50 99	1515 50 99
1515 90 29	1515 90 29
1515 90 39	1515 90 39
1515 90 51	1515 90 51
1515 90 59	1515 90 59
1515 90 91	1515 90 91
1515 90 99	1515 90 99
Dierlijke en plantaardige vetten en oliën	Graisses et huiles animales ou végétales
1516 10 10	1516 10 10
1516 10 90	1516 10 90
1516 20 91	1516 20 91
1516 20 96	1516 20 96
1516 20 98	1516 20 98
Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires
1517 10 90	1517 10 90
1517 90 91	1517 90 91
1517 90 99	1517 90 99
Standolie en andere dierlijke of plantaardige oliën	Graisses et huiles animales ou végétales
1518 00 10	1518 00 10
1518 00 91	1518 00 91
1518 00 99	1518 00 99
Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafval	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats
1601 00 10	1601 00 10
Extracten en sappen van vlees, van vis, van schaaldieren	Extraits et jus de viande, de poissons ou de crustacés
1603 00 10	1603 00 10
Melasse	Mélasses
1703 10 00	1703 10 00

1703 90 00	1703 90 00
Cacaopasta, ook indien ontvet	Pâte de cacao, même dégraissée
1803 10 00	1803 10 00
1803 20 00	1803 20 00
Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie	Beurre, graisse et huile de cacao
1804 00 00	1804 00 00
Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Poudre de cacao sans addition de sucre ou d'autres
1805 00 00	1805 00 00
Groenten, vruchten en andere eetbare plantendelen	Légumes, fruits et autres parties comestibles
2001 90 60	2001 90 60
2001 90 70	2001 90 70
2001 90 75	2001 90 75
2001 90 85	2001 90 85
2001 90 91	2001 90 91
Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Autres légumes préparés ou conservés autrement
2004 90 30	2004 90 30
Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Autres légumes préparés ou conservés autrement
2005 70 10	2005 70 10
2005 70 90	2005 70 90
2005 90 10	2005 90 10
2005 90 30	2005 90 30
2005 90 50	2005 90 50
2005 90 60	2005 90 60
2005 90 70	2005 90 70
2005 90 75	2005 90 75
2005 90 80	2005 90 80
Groenten, vruchten, vruchtenschillen en andere plantendelen	Légumes, fruits, écorces de fruits et autres parties
2006 00 91	2006 00 91
Vruchten en andere eetbare plantendelen	Fruits et autres parties comestibles de plantes
2008 11 10	2008 11 10
2008 11 92	2008 11 92
2008 11 96	2008 11 96
2008 19 11	2008 19 11
2008 19 13	2008 19 13
2008 19 51	2008 19 51
2008 19 93	2008 19 93
2008 30 71	2008 30 71
2008 91 00	2008 91 00
2008 92 12	2008 92 12
2008 92 14	2008 92 14
2008 92 32	2008 92 32
2008 92 34	2008 92 34

2008 92 36	2008 92 36
2008 92 38	2008 92 38
2008 99 11	2008 99 11
2008 99 19	2008 99 19
2008 99 38	2008 99 38
2008 99 40	2008 99 40
2008 99 47	2008 99 47
Ongegiste vruchtensappen (druivenmost daaronder begrepen)	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins)
2009 80 36	2009 80 36
2009 80 38	2009 80 38
2009 80 88	2009 80 88
2009 80 89	2009 80 89
2009 80 95	2009 80 95
2009 80 96	2009 80 96
Gist, ook indien inactief	Levures (vivantes ou mortes)
2102 30 00	2102 30 00
Sausen en preparaten voor sausen	Préparations pour sauces et sauces préparées
2103 10 00	2103 10 00
2103 30 90	2103 30 90
2103 90 90	2103 90 90
Preparaten voor soep of voor bouillon	Préparations pour soupes, potages ou bouillons
2104 10 10	2104 10 10
2104 10 90	2104 10 90
2104 20 00	2104 20 00
Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen	Préparations alimentaires non dénommées ailleurs
2106 90 92	2106 90 92
Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées
2202 10 00	2202 10 00
2202 90 10	2202 90 10
Andere gegiste dranken (bij voorbeeld appelwijn)	Autres boissons fermentées (cidre par exemple)
2206 00 31	2206 00 31
2206 00 39	2206 00 39
2206 00 51	2206 00 51
2206 00 59	2206 00 59
2206 00 81	2206 00 81
2206 00 89	2206 00 89
Ethylalcohol, niet gedensatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 % vol	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique
2208 50 11	2208 50 11
2208 50 19	2208 50 19
2208 50 91	2208 50 91
2208 50 99	2208 50 99

2208 60 11	2208 60 11
2208 60 91	2208 60 91
2208 60 99	2208 60 99
2208 70 10	2208 70 10
2208 70 90	2208 70 90
2208 90 11	2208 90 11
2208 90 19	2208 90 19
2208 90 57	2208 90 57
2208 90 69	2208 90 69
2208 90 74	2208 90 74
2208 90 78	2208 90 78
Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux
2309 10 90	2309 10 90
2309 90 91	2309 90 91
2309 90 93	2309 90 93
2309 90 98	2309 90 98
Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afvallen van tabak	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac
2401 10 30	2401 10 30
2401 10 50	2401 10 50
2401 10 70	2401 10 70
2401 10 80	2401 10 80
2401 10 90	2401 10 90
2401 20 30	2401 20 30
2401 20 49	2401 20 49
2401 20 50	2401 20 50
2401 20 80	2401 20 80
2401 20 90	2401 20 90
2401 30 00	2401 30 00
Sigaren, cigarillo's en sigaretten	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes
2402 10 00	2402 10 00
2402 20 10	2402 20 10
2402 20 90	2402 20 90
2402 90 00	2402 90 00
Andere tabak en tabakssurrogaten, tot verbruik bereid	Autres tabacs et succédanés de tabac, fabriqués
2403 10 10	2403 10 10
2403 10 90	2403 10 90
2403 91 00	2403 91 00
2403 99 10	2403 99 10
2403 99 90	2403 99 90
Caseïne, caseïnat en andere derivaten van caseïne	Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines
3501 10 90	3501 10 90
3501 90 10	3501 90 10
3501 90 90	3501 90 90

Albuminen	Albumines
3502 90 70	3502 90 70
Industriële eenwaardige vetzuren; bij raffinage verkregen acid-oils	Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides
3823 12 00	3823 12 00
3823 70 00	3823 70 00

BIJLAGE XII BIJ PROTOCOL 1

Producten waarop de in artikel 6, lid 3, bedoelde cumulatie met Zuid-Afrika van toepassing wordt zes jaar na de voorlopige toepassing van de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling, en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika

Industrieproducten(1)

GN-code 96

Weefsels van katoen, bevattende 85 of meer gewichtspersen katoen

5208 11 10

5208 11 90

5208 12 11

5208 12 13

5208 12 15

5208 12 19

5208 12 91

5208 12 93

5208 12 95

5208 12 99

5208 13 00

5208 19 00

5208 21 10

5208 21 90

5208 22 11

5208 22 13

5208 22 15

5208 22 19

5208 22 91

5208 22 93

5208 22 95

5208 22 99

5208 23 00

5208 29 00

5208 31 00

5208 32 11

5208 32 13

5208 32 15

5208 32 19

5208 32 91

5208 32 93

5208 32 95

5208 32 99

5208 33 00

5208 39 00

(1) (16/5-15/9)

ANNEXE XII AU PROTOCOLE N° 1

Produits auxquels les dispositions de cumul avec l'Afrique du Sud visées à l'article 6, paragraphe 3, s'appliquent après 6 ans d'application provisoire de l'accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et la République d'Afrique du Sud

Produits industriels(1)

Code NC 96

Tissus de coton, contenant au moins 85 %

5208 11 10

5208 11 90

5208 12 11

5208 12 13

5208 12 15

5208 12 19

5208 12 91

5208 12 93

5208 12 95

5208 12 99

5208 13 00

5208 19 00

5208 21 10

5208 21 90

5208 22 11

5208 22 13

5208 22 15

5208 22 19

5208 22 91

5208 22 93

5208 22 95

5208 22 99

5208 23 00

5208 29 00

5208 31 00

5208 32 11

5208 32 13

5208 32 15

5208 32 19

5208 32 91

5208 32 93

5208 32 95

5208 32 99

5208 33 00

5208 39 00

(1) (16/5-15/9)

5208 41 00	5208 41 00
5208 42 00	5208 42 00
5208 43 00	5208 43 00
5208 49 00	5208 49 00
5208 51 00	5208 51 00
5208 52 10	5208 52 10
5208 52 90	5208 52 90
5208 53 00	5208 53 00
5208 59 00	5208 59 00
Weefsels van katoen, bevattende 85 of meer gewichtspersen- centen katoen	Tissus de coton, contenant au moins 85%
5209 11 00	5209 11 00
5209 12 00	5209 12 00
5209 19 00	5209 19 00
5209 21 00	5209 21 00
5209 22 00	5209 22 00
5209 29 00	5209 29 00
5209 31 00	5209 31 00
5209 32 00	5209 32 00
5209 39 00	5209 39 00
5209 41 00	5209 41 00
5209 42 00	5209 42 00
5209 43 00	5209 43 00
5209 49 10	5209 49 10
5209 49 90	5209 49 90
5209 51 00	5209 51 00
5209 52 00	5209 52 00
5209 59 00	5209 59 00
Weefsels van katoen, bevattende minder dan 85 gewichtspersen- centen katoen	Tissus de coton, contenant moins de 85%
5210 11 10	5210 11 10
5210 11 90	5210 11 90
5210 12 00	5210 12 00
5210 19 00	5210 19 00
5210 21 10	5210 21 10
5210 21 90	5210 21 90
5210 22 00	5210 22 00
5210 29 00	5210 29 00
5210 31 10	5210 31 10
5210 31 90	5210 31 90
5210 32 00	5210 32 00
5210 39 00	5210 39 00
5210 41 00	5210 41 00
5210 42 00	5210 42 00
5210 49 00	5210 49 00

5210 51 00	5210 51 00
5210 52 00	5210 52 00
5210 59 00	5210 59 00
Weefsels van katoen, bevattende minder dan 85 gewichtspersen- centen katoen	Tissus de coton, contenant moins de 85%
5211 11 00	5211 11 00
5211 12 00	5211 12 00
5211 19 00	5211 19 00
5211 21 00	5211 21 00
5211 22 00	5211 22 00
5211 29 00	5211 29 00
5211 31 00	5211 31 00
5211 32 00	5211 32 00
5211 39 00	5211 39 00
5211 41 00	5211 41 00
5211 42 00	5211 42 00
5211 43 00	5211 43 00
5211 49 10	5211 49 10
5211 49 90	5211 49 90
5211 51 00	5211 51 00
5211 52 00	5211 52 00
5211 59 00	5211 59 00
Andere weefsels van katoen	Autres tissus de coton
5212 11 10	5212 11 10
5212 11 90	5212 11 90
5212 12 10	5212 12 10
5212 12 90	5212 12 90
5212 13 10	5212 13 10
5212 13 90	5212 13 90
5212 14 10	5212 14 10
5212 14 90	5212 14 90
5212 15 10	5212 15 10
5212 15 90	5212 15 90
5212 21 10	5212 21 10
5212 21 90	5212 21 90
5212 22 10	5212 22 10
5212 22 90	5212 22 90
5212 23 10	5212 23 10
5212 23 90	5212 23 90
5212 24 10	5212 24 10
5212 24 90	5212 24 90
5212 25 10	5212 25 10
5212 25 90	5212 25 90
Weefsels, bevattende 85 of meer gewichtspersen- tische stapelvezels	Tissus de fibres synthétiques discontinues

5512 11 00	5512 11 00
5512 19 10	5512 19 10
5512 19 90	5512 19 90
5512 21 00	5512 21 00
5512 29 10	5512 29 10
5512 29 90	5512 29 90
5512 91 00	5512 91 00
5512 99 10	5512 99 10
5512 99 90	5512 99 90
Weefsels van synthetische stapelvezels, bevattende minder dan 85 gewichtspercenten van deze vezels	Tissus de fibres synthétiques discontinues
5513 11 10	5513 11 10
5513 11 30	5513 11 30
5513 11 90	5513 11 90
5513 12 00	5513 12 00
5513 13 00	5513 13 00
5513 19 00	5513 19 00
5513 21 10	5513 21 10
5513 21 30	5513 21 30
5513 21 90	5513 21 90
5513 22 00	5513 22 00
5513 23 00	5513 23 00
5513 29 00	5513 29 00
5513 31 00	5513 31 00
5513 32 00	5513 32 00
5513 33 00	5513 33 00
5513 39 00	5513 39 00
5513 41 00	5513 41 00
5513 42 00	5513 42 00
5513 43 00	5513 43 00
5513 49 00	5513 49 00
Weefsels van synthetische stapelvezels, bevattende minder dan 85 gewichtspercenten van deze vezels	Tissus de fibres synthétiques discontinues
5514 11 00	5514 11 00
5514 12 00	5514 12 00
5514 13 00	5514 13 00
5514 19 00	5514 19 00
5514 21 00	5514 21 00
5514 22 00	5514 22 00
5514 23 00	5514 23 00
5514 29 00	5514 29 00
5514 31 00	5514 31 00
5514 32 00	5514 32 00
5514 33 00	5514 33 00
5514 39 00	5514 39 00

5514 41 00
5514 42 00
5514 43 00
5514 49 00

Andere weefsels van synthetische stapelvezels

5515 11 10
5515 11 30
5515 11 90
5515 12 10
5515 12 30
5515 12 90
5515 13 11
5515 13 19
5515 13 91
5515 13 99
5515 19 10
5515 19 30
5515 19 90
5515 21 10
5515 21 30
5515 21 90
5515 22 11
5515 22 19
5515 22 91
5515 22 99
5515 29 10
5515 29 30
5515 29 90
5515 91 10
5515 91 30
5515 91 90
5515 92 11
5515 92 19
5515 92 91
5515 92 99
5515 99 10
5515 99 30
5515 99 90

Weefsels van kunstmatige stapelvezels

5516 11 00
5516 12 00
5516 13 00
5516 14 00
5516 21 00

5514 41 00
5514 42 00
5514 43 00
5514 49 00

Autres tissus de fibres synthétiques discontinues

5515 11 10
5515 11 30
5515 11 90
5515 12 10
5515 12 30
5515 12 90
5515 13 11
5515 13 19
5515 13 91
5515 13 99
5515 19 10
5515 19 30
5515 19 90
5515 21 10
5515 21 30
5515 21 90
5515 22 11
5515 22 19
5515 22 91
5515 22 99
5515 29 10
5515 29 30
5515 29 90
5515 91 10
5515 91 30
5515 91 90
5515 92 11
5515 92 19
5515 92 91
5515 92 99
5515 99 10
5515 99 30
5515 99 90

Tissus de fibres artificielles discontinues

5516 11 00
5516 12 00
5516 13 00
5516 14 00
5516 21 00

5516 22 00
 5516 23 10
 5516 23 90
 5516 24 00
 5516 31 00
 5516 32 00
 5516 33 00
 5516 34 00
 5516 41 00
 5516 42 00
 5516 43 00
 5516 44 00
 5516 91 00
 5516 92 00
 5516 93 00
 5516 94 00

Bindgaren, touw en kabel

5607 10 00
 5607 21 00
 5607 29 10
 5607 29 90
 5607 30 00
 5607 41 00
 5607 49 11
 5607 49 19
 5607 49 90
 5607 50 11
 5607 50 19
 5607 50 30
 5607 50 90
 5607 90 00

Geknoopte netten van bindgaren, touw of kabel

5608 11 11
 5608 11 19
 5608 11 91
 5608 11 99
 5608 19 11
 5608 19 19
 5608 19 31
 5608 19 39
 5608 19 91
 5608 19 99
 5608 90 00

Tapijten, geweven, niet getuft of gevlokt

5516 22 00
 5516 23 10
 5516 23 90
 5516 24 00
 5516 31 00
 5516 32 00
 5516 33 00
 5516 34 00
 5516 41 00
 5516 42 00
 5516 43 00
 5516 44 00
 5516 91 00
 5516 92 00
 5516 93 00
 5516 94 00

Ficelles, cordes et cordages

5607 10 00
 5607 21 00
 5607 29 10
 5607 29 90
 5607 30 00
 5607 41 00
 5607 49 11
 5607 49 19
 5607 49 90
 5607 50 11
 5607 50 19
 5607 50 30
 5607 50 90
 5607 90 00

Filets à mailles nouées, en nappes ou en pièces, obtenus à partir de ficelles, cordes ou cordages

5608 11 11
 5608 11 19
 5608 11 91
 5608 11 99
 5608 19 11
 5608 19 19
 5608 19 31
 5608 19 39
 5608 19 91
 5608 19 99
 5608 90 00

Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles, tissés

5702 10 00	5702 10 00
5702 20 00	5702 20 00
5702 31 10	5702 31 10
5702 31 30	5702 31 30
5702 31 90	5702 31 90
5702 32 10	5702 32 10
5702 32 90	5702 32 90
5702 39 10	5702 39 10
5702 39 90	5702 39 90
5702 41 10	5702 41 10
5702 41 90	5702 41 90
5702 42 10	5702 42 10
5702 42 90	5702 42 90
5702 49 10	5702 49 10
5702 49 90	5702 49 90
5702 51 00	5702 51 00
5702 52 00	5702 52 00
5702 59 00	5702 59 00
5702 91 00	5702 91 00
5702 92 00	5702 92 00
5702 99 00	5702 99 00
Tapijten, getuft	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles, touffetés
5703 10 10	5703 10 10
5703 10 90	5703 10 90
5703 20 11	5703 20 11
5703 20 19	5703 20 19
5703 20 91	5703 20 91
5703 20 99	5703 20 99
5703 30 11	5703 30 11
5703 30 19	5703 30 19
5703 30 51	5703 30 51
5703 30 59	5703 30 59
5703 30 91	5703 30 91
5703 30 99	5703 30 99
5703 90 10	5703 90 10
5703 90 90	5703 90 90
Tapijten, niet getuft of gevlokt	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles, en feutre
5704 10 00	5704 10 00
5704 90 00	5704 90 00
Andere tapijten	Autres tapis et autres revêtements de sol en matières textiles
5705 00 10	5705 00 10
5705 00 31	5705 00 31
5705 00 39	5705 00 39
5705 00 90	5705 00 90

Ander brei- en haakwerk aan het stuk	Autres étoffes de bonneterie
6002 10 10	6002 10 10
6002 10 90	6002 10 90
6002 20 10	6002 20 10
6002 20 31	6002 20 31
6002 20 39	6002 20 39
6002 20 50	6002 20 50
6002 20 70	6002 20 70
6002 20 90	6002 20 90
6002 30 10	6002 30 10
6002 30 90	6002 30 90
6002 41 00	6002 41 00
6002 42 10	6002 42 10
6002 42 30	6002 42 30
6002 42 50	6002 42 50
6002 42 90	6002 42 90
6002 43 11	6002 43 11
6002 43 19	6002 43 19
6002 43 31	6002 43 31
6002 43 33	6002 43 33
6002 43 35	6002 43 35
6002 43 39	6002 43 39
6002 43 50	6002 43 50
6002 43 91	6002 43 91
6002 43 93	6002 43 93
6002 43 95	6002 43 95
6002 43 99	6002 43 99
6002 49 00	6002 49 00
6002 91 00	6002 91 00
6002 92 10	6002 92 10
6002 92 30	6002 92 30
6002 92 50	6002 92 50
6002 92 90	6002 92 90
6002 93 10	6002 93 10
6002 93 31	6002 93 31
6002 93 33	6002 93 33
6002 93 35	6002 93 35
6002 93 39	6002 93 39
6002 93 91	6002 93 91
6002 93 99	6002 93 99
6002 99 00	6002 99 00
Kostuums, ensembles, colbertjassen, blazers en dergelijke, voor heren of voor jongens	Costumes ou complets, ensembles, vestons, pour hommes ou garçonnets
6103 11 00	6103 11 00
6103 12 00	6103 12 00

6103 19 00	6103 19 00
6103 21 00	6103 21 00
6103 22 00	6103 22 00
6103 23 00	6103 23 00
6103 29 00	6103 29 00
6103 31 00	6103 31 00
6103 32 00	6103 32 00
6103 33 00	6103 33 00
6103 39 00	6103 39 00
Mantelpakken, broekpakken, ensembles, blazers en andere jasjes, voor dames of voor meisjes	Costumes tailleurs, ensembles, vestes, pour femmes ou fillettes
6104 11 00	6104 11 00
6104 12 00	6104 12 00
6104 13 00	6104 13 00
6104 19 00	6104 19 00
6104 21 00	6104 21 00
6104 22 00	6104 22 00
6104 23 00	6104 23 00
6104 29 00	6104 29 00
6104 31 00	6104 31 00
6104 32 00	6104 32 00
6104 33 00	6104 33 00
6104 39 00	6104 39 00
6104 41 00	6104 41 00
6104 42 00	6104 42 00
6104 43 00	6104 43 00
6104 44 00	6104 44 00
6104 49 00	6104 49 00
Overhemden van brei- of haakwerk, voor heren of voor jongens	Chemises et chemisettes, en bonneterie, pour hommes ou garçonnets
6105 10 00	6105 10 00
6105 20 10	6105 20 10
6105 20 90	6105 20 90
6105 90 10	6105 90 10
6105 90 90	6105 90 90
Blouses en hemdblouses, van brei- of haakwerk, voor dames of voor meisjes	Chemisiers, blouses, blouses chemisiers et chemisettes, pour femmes ou fillettes
6106 10 00	6106 10 00
6106 20 00	6106 20 00
6106 90 10	6106 90 10
6106 90 30	6106 90 30
6106 90 50	6106 90 50
6106 90 90	6106 90 90
T-shirts, borstrokken en onderhemden, van brei- of haakwerk	T-shirts et maillots de corps, en bonneterie
6109 90 90	6109 90 90

Truien, jumpers, pullovers, slipovers, vesten en dergelijke

6110 10 10
6110 10 31
6110 10 35
6110 10 38
6110 10 91
6110 10 95
6110 10 98
6110 20 10
6110 20 91
6110 20 99
6110 30 10
6110 30 91
6110 30 99
6110 90 10
6110 90 90

Kleding en kledingtoebehoren, voor baby's, van brei- of haakwerk

6111 10 10
6111 10 90
6111 20 10
6111 20 90
6111 30 10
6111 30 90
6111 90 00

Kostuums, ensembles, colbertjassen, blazers en dergelijke, voor heren of voor jongens

6203 11 00
6203 12 00
6203 19 10
6203 19 30
6203 19 90
6203 21 00
6203 22 10
6203 22 80
6203 23 10
6203 23 80
6203 29 11
6203 29 18
6203 29 90
6203 31 00
6203 32 10
6203 32 90
6203 33 10
6203 33 90

Chandails, pull-overs, cardigans, gilets et articles similaires

6110 10 10
6110 10 31
6110 10 35
6110 10 38
6110 10 91
6110 10 95
6110 10 98
6110 20 10
6110 20 91
6110 20 99
6110 30 10
6110 30 91
6110 30 99
6110 90 10
6110 90 90

Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie, pour bébés

6111 10 10
6111 10 90
6111 20 10
6111 20 90
6111 30 10
6111 30 90
6111 90 00

Costumes ou complets, ensembles, vestons, pour hommes ou garçonnets

6203 11 00
6203 12 00
6203 19 10
6203 19 30
6203 19 90
6203 21 00
6203 22 10
6203 22 80
6203 23 10
6203 23 80
6203 29 11
6203 29 18
6203 29 90
6203 31 00
6203 32 10
6203 32 90
6203 33 10
6203 33 90

6203 39 11	6203 39 11
6203 39 19	6203 39 19
6203 39 90	6203 39 90
Mantelpakken, broekpakken, ensembles, blazers en andere jasjes, voor dames of voor meisjes	Costumes tailleurs, ensembles, vestes, pour femmes ou fillettes
6204 11 00	6204 11 00
6204 12 00	6204 12 00
6204 13 00	6204 13 00
6204 19 10	6204 19 10
6204 19 90	6204 19 90
6204 21 00	6204 21 00
6204 22 10	6204 22 10
6204 22 80	6204 22 80
6204 23 10	6204 23 10
6204 23 80	6204 23 80
6204 29 11	6204 29 11
6204 29 18	6204 29 18
6204 29 90	6204 29 90
6204 31 00	6204 31 00
6204 32 10	6204 32 10
6204 32 90	6204 32 90
6204 33 10	6204 33 10
6204 33 90	6204 33 90
6204 39 11	6204 39 11
6204 39 19	6204 39 19
6204 39 90	6204 39 90
6204 41 00	6204 41 00
6204 42 00	6204 42 00
6204 43 00	6204 43 00
6204 44 00	6204 44 00
6204 49 10	6204 49 10
6204 49 90	6204 49 90
Blouses en hemdblouses, voor dames of voor meisjes	Chemisiers, blouses, blouses chemisiers et chemisettes, pour femmes ou fillettes
6206 10 00	6206 10 00
6206 20 00	6206 20 00
6206 30 00	6206 30 00
6206 40 00	6206 40 00
6206 90 10	6206 90 10
6206 90 90	6206 90 90
Kleding en kledingtoebehoren, voor baby's	Vêtements et accessoires du vêtement pour bébés
6209 10 00	6209 10 00
6209 20 00	6209 20 00
6209 30 00	6209 30 00
6209 90 00	6209 90 00

Kleding vervaardigd van de producten bedoeld bij post 5602, 5603, 5903, 5906 of 5907

6210 10 10
6210 10 91
6210 10 99
6210 20 00
6210 30 00
6210 40 00
6210 50 00

Trainingspakken, skipakken, badpakken en zwembroeken; andere kleding

6211 11 00
6211 12 00
6211 20 00
6211 31 00
6211 32 10
6211 32 31
6211 32 41
6211 32 42
6211 32 90
6211 33 10
6211 33 31
6211 33 41
6211 33 42
6211 33 90
6211 39 00
6211 41 00
6211 42 10
6211 42 31
6211 42 41
6211 42 42
6211 42 90
6211 43 10
6211 43 31
6211 43 41
6211 43 42
6211 43 90
6211 49 00

Tafel-, bedden- en huishoudlinnen

6302 10 10
6302 10 90
6302 21 00
6302 22 10
6302 22 90
6302 29 10

Vêtements confectionnés en produits des nos 5602, 5603, 5903, 5906 et 5907

6210 10 10
6210 10 91
6210 10 99
6210 20 00
6210 30 00
6210 40 00
6210 50 00

Survêtements de sport «trainings», combinaisons et ensembles de ski, maillots, culottes et slips de bain; autres vêtements

6211 11 00
6211 12 00
6211 20 00
6211 31 00
6211 32 10
6211 32 31
6211 32 41
6211 32 42
6211 32 90
6211 33 10
6211 33 31
6211 33 41
6211 33 42
6211 33 90
6211 39 00
6211 41 00
6211 42 10
6211 42 31
6211 42 41
6211 42 42
6211 42 90
6211 43 10
6211 43 31
6211 43 41
6211 43 42
6211 43 90
6211 49 00

Linge de lit, de table, de toilette ou de cuisine

6302 10 10
6302 10 90
6302 21 00
6302 22 10
6302 22 90
6302 29 10

6302 29 90
 6302 31 10
 6302 31 90
 6302 32 10
 6302 32 90
 6302 39 10
 6302 39 30
 6302 39 90
 6302 40 00
 6302 51 10
 6302 51 90
 6302 52 00
 6302 53 10
 6302 53 90
 6302 59 00
 6302 60 00
 6302 91 10
 6302 91 90
 6302 92 00
 6302 93 10
 6302 93 90
 6302 99 00

Vitrages, gordijnen en rolgordijnen

6303 11 00
 6303 12 00
 6303 19 00
 6303 91 00
 6303 92 10
 6303 92 90
 6303 99 10
 6303 99 90

Andere artikelen voor stoffering

6304 11 00
 6304 19 10
 6304 19 30
 6304 19 90
 6304 91 00
 6304 92 00
 6304 93 00
 6304 99 00

Industrieproducten(1)

Waterstof, edelgassen en andere niet-metalen
 2804 69 00

6302 29 90
 6302 31 10
 6302 31 90
 6302 32 10
 6302 32 90
 6302 39 10
 6302 39 30
 6302 39 90
 6302 40 00
 6302 51 10
 6302 51 90
 6302 52 00
 6302 53 10
 6302 53 90
 6302 59 00
 6302 60 00
 6302 91 10
 6302 91 90
 6302 92 00
 6302 93 10
 6302 93 90
 6302 99 00

Vitrages, rideaux et stores d'intérieur

6303 11 00
 6303 12 00
 6303 19 00
 6303 91 00
 6303 92 10
 6303 92 90
 6303 99 10
 6303 99 90

Autres articles d'ameublement

6304 11 00
 6304 19 10
 6304 19 30
 6304 19 90
 6304 91 00
 6304 92 00
 6304 93 00
 6304 99 00

Produits industriels(1)

Hydrogène, gaz rares et autres éléments non métalliques
 2804 69 00

(1) (1/6-15/10)

(1) (1/6-15/10)

Edele metalen in colloïdale toestand; anorganische of organische verbindingen van edele metalen

2843 10 90

2843 30 00

2843 90 90

Aminoverbindingen met zuurstofhoudende groepen

2922 41 00

Gietijzer en spiegelijzer, in gietelingen, in blokken of in andere primaire vormen

7201 10 11

7201 10 19

7201 10 30

7201 20 00

7201 50 90

Ferrolegeringen

7202 11 20

7202 11 80

7202 19 00

7202 21 10

7202 21 90

7202 29 00

7202 30 00

7202 41 10

7202 41 91

7202 41 99

7202 49 10

7202 49 50

7202 49 90

Ferrop producten verkregen door het rechtstreeks reduceren van ijzererts

7203 90 00

Resten en afval, van gietijzer, van ijzer of van staal (schroot)

7204 50 90

Ijzer en niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen

7206 10 00

7206 90 00

Halfabrikaten van ijzer of van niet-gelegeerd staal

7207 11 11

7207 11 14

7207 11 16

7207 12 10

7207 19 11

Métaux précieux à l'état colloïdal; composés inorganiques ou organiques

2843 10 90

2843 30 00

2843 90 90

Composés aminés à fonctions oxygénées

2922 41 00

Fontes brutes et fontes spiegel en gueuses, saumons ou autres

7201 10 11

7201 10 19

7201 10 30

7201 20 00

7201 50 90

Ferro-alliages

7202 11 20

7202 11 80

7202 19 00

7202 21 10

7202 21 90

7202 29 00

7202 30 00

7202 41 10

7202 41 91

7202 41 99

7202 49 10

7202 49 50

7202 49 90

Produits ferreux obtenus par réduction directe

7203 90 00

Déchets et débris de fonte, de fer ou d'acier (ferrailles); déchets lingotés

7204 50 90

Fer et aciers non alliés en lingots ou autres

7206 10 00

7206 90 00

Demi-produits en fer ou en aciers non alliés

7207 11 11

7207 11 14

7207 11 16

7207 12 10

7207 19 11

7207 19 14
7207 19 16
7207 19 31
7207 20 11
7207 20 15
7207 20 17
7207 20 32
7207 20 51
7207 20 55
7207 20 57
7207 20 71

Gewalste platte producten, van ijzer of van niet-gelegeerd staal

7208 10 00
7208 25 00
7208 26 00
7208 27 00
7208 36 00
7208 37 10
7208 37 90
7208 38 10
7208 38 90
7208 39 10
7208 39 90
7208 40 10
7208 40 90
7208 51 10
7208 51 30
7208 51 50
7208 51 91
7208 51 99
7208 52 10
7208 52 91
7208 52 99
7208 53 10
7208 53 90
7208 54 10
7208 54 90
7208 90 10

Gewalste platte producten, van ijzer of van niet-gelegeerd staal

7209 15 00
7209 16 10
7209 16 90
7209 17 10
7209 17 90

7207 19 14
7207 19 16
7207 19 31
7207 20 11
7207 20 15
7207 20 17
7207 20 32
7207 20 51
7207 20 55
7207 20 57
7207 20 71

Produits laminés plats, en fer ou en aciers non alliés

7208 10 00
7208 25 00
7208 26 00
7208 27 00
7208 36 00
7208 37 10
7208 37 90
7208 38 10
7208 38 90
7208 39 10
7208 39 90
7208 40 10
7208 40 90
7208 51 10
7208 51 30
7208 51 50
7208 51 91
7208 51 99
7208 52 10
7208 52 91
7208 52 99
7208 53 10
7208 53 90
7208 54 10
7208 54 90
7208 90 10

Produits laminés plats, en fer ou en aciers non alliés

7209 15 00
7209 16 10
7209 16 90
7209 17 10
7209 17 90

7209 18 10
 7209 18 91
 7209 18 99
 7209 25 00
 7209 26 10
 7209 26 90
 7209 27 10
 7209 27 90
 7209 28 10
 7209 28 90
 7209 90 10

Gewalste platte producten, van ijzer of van niet-gelegeerd staal

7210 11 10
 7210 12 11
 7210 12 19
 7210 20 10
 7210 30 10
 7210 41 10
 7210 49 10
 7210 50 10
 7210 61 10
 7210 69 10
 7210 70 31
 7210 70 39
 7210 90 31
 7210 90 33
 7210 90 38

Gewalste platte producten, van ijzer of van niet-gelegeerd staal

7211 13 00
 7211 14 10
 7211 14 90
 7211 19 20
 7211 19 90
 7211 23 10
 7211 23 51
 7211 29 20
 7211 90 11

Gewalste platte producten, van ijzer of van niet-gelegeerd staal

7212 10 10
 7212 10 91
 7212 20 11
 7212 30 11
 7212 40 10
 7212 40 91

7209 18 10
 7209 18 91
 7209 18 99
 7209 25 00
 7209 26 10
 7209 26 90
 7209 27 10
 7209 27 90
 7209 28 10
 7209 28 90
 7209 90 10

Produits laminés plats, en fer ou en aciers non alliés

7210 11 10
 7210 12 11
 7210 12 19
 7210 20 10
 7210 30 10
 7210 41 10
 7210 49 10
 7210 50 10
 7210 61 10
 7210 69 10
 7210 70 31
 7210 70 39
 7210 90 31
 7210 90 33
 7210 90 38

Produits laminés plats, en fer ou en aciers non alliés

7211 13 00
 7211 14 10
 7211 14 90
 7211 19 20
 7211 19 90
 7211 23 10
 7211 23 51
 7211 29 20
 7211 90 11

Produits laminés plats, en fer ou en aciers non alliés

7212 10 10
 7212 10 91
 7212 20 11
 7212 30 11
 7212 40 10
 7212 40 91

7212 50 31	7212 50 31
7212 50 51	7212 50 51
7212 60 11	7212 60 11
7212 60 91	7212 60 91
Walsdraad van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Fil machine
7213 10 00	7213 10 00
7213 20 00	7213 20 00
7213 91 10	7213 91 10
7213 91 20	7213 91 20
7213 91 41	7213 91 41
7213 91 49	7213 91 49
7213 91 70	7213 91 70
7213 91 90	7213 91 90
7213 99 10	7213 99 10
7213 99 90	7213 99 90
Staven van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Autres fils machine en fer ou en aciers non alliés
7214 20 00	7214 20 00
7214 30 00	7214 30 00
7214 91 10	7214 91 10
7214 91 90	7214 91 90
7214 99 10	7214 99 10
7214 99 31	7214 99 31
7214 99 39	7214 99 39
7214 99 50	7214 99 50
7214 99 61	7214 99 61
7214 99 69	7214 99 69
7214 99 80	7214 99 80
7214 99 90	7214 99 90
Andere staven van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Autres fils machine en fer ou en aciers non alliés
7215 90 10	7215 90 10
Profielen van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Profilés en fer ou en aciers non alliés
7216 10 00	7216 10 00
7216 21 00	7216 21 00
7216 22 00	7216 22 00
7216 31 11	7216 31 11
7216 31 19	7216 31 19
7216 31 91	7216 31 91
7216 31 99	7216 31 99
7216 32 11	7216 32 11
7216 32 19	7216 32 19
7216 32 91	7216 32 91
7216 32 99	7216 32 99
7216 33 10	7216 33 10
7216 33 90	7216 33 90

7216 40 10

7216 40 90

7216 50 10

7216 50 91

7216 50 99

7216 99 10

Roestvrij staal in ingots of in andere primaire vormen

7218 10 00

7218 91 11

7218 91 19

7218 99 11

7218 99 20

Gewalste platte producten van roestvrij staal

7219 11 00

7219 12 10

7219 12 90

7219 13 10

7219 13 90

7219 14 10

7219 14 90

7219 21 10

7219 21 90

7219 22 10

7219 22 90

7219 23 00

7219 24 00

7219 31 00

7219 32 10

7219 32 90

7219 33 10

7219 33 90

7219 34 10

7219 34 90

7219 35 10

7219 35 90

7219 90 10

Gewalste platte producten van roestvrij staal

7220 11 00

7220 12 00

7220 20 10

7220 90 11

7220 90 31

Walsdraad van roestvrij staal

7221 00 10

7216 40 10

7216 40 90

7216 50 10

7216 50 91

7216 50 99

7216 99 10

Aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires

7218 10 00

7218 91 11

7218 91 19

7218 99 11

7218 99 20

Produits laminés plats en aciers inoxydables

7219 11 00

7219 12 10

7219 12 90

7219 13 10

7219 13 90

7219 14 10

7219 14 90

7219 21 10

7219 21 90

7219 22 10

7219 22 90

7219 23 00

7219 24 00

7219 31 00

7219 32 10

7219 32 90

7219 33 10

7219 33 90

7219 34 10

7219 34 90

7219 35 10

7219 35 90

7219 90 10

Produits laminés plats en aciers inoxydables

7220 11 00

7220 12 00

7220 20 10

7220 90 11

7220 90 31

Fil machine

7221 00 10

7221 00 90

Staven en profielen van roestvrij staal

7222 11 11

7222 11 19

7222 11 21

7222 11 29

7222 11 91

7222 11 99

7222 19 10

7222 19 90

7222 30 10

7222 40 10

7222 40 30

Ander gelegeerd staal in ingots of in andere primaire vormen

7224 10 00

7224 90 01

7224 90 05

7224 90 08

7224 90 15

7224 90 31

7224 90 39

Gewalste platte producten van ander gelegeerd staal

7225 11 00

7225 19 10

7225 19 90

7225 20 20

7225 30 00

7225 40 20

7225 40 50

7225 40 80

7225 50 00

7225 91 10

7225 92 10

7225 99 10

Gewalste platte producten van ander gelegeerd staal

7226 11 10

7226 19 10

7226 19 30

7226 20 20

7226 91 10

7226 91 90

7226 92 10

7226 93 20

7226 94 20

7221 00 90

Autres barres et profilés en aciers inoxydables

7222 11 11

7222 11 19

7222 11 21

7222 11 29

7222 11 91

7222 11 99

7222 19 10

7222 19 90

7222 30 10

7222 40 10

7222 40 30

Autres aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires

7224 10 00

7224 90 01

7224 90 05

7224 90 08

7224 90 15

7224 90 31

7224 90 39

Produits laminés plats en autres aciers alliés

7225 11 00

7225 19 10

7225 19 90

7225 20 20

7225 30 00

7225 40 20

7225 40 50

7225 40 80

7225 50 00

7225 91 10

7225 92 10

7225 99 10

Produits laminés plats en autres aciers alliés

7226 11 10

7226 19 10

7226 19 30

7226 20 20

7226 91 10

7226 91 90

7226 92 10

7226 93 20

7226 94 20

7226 99 20	7226 99 20
Walsdraad van ander gelegeerd staal	Fil machine
7227 10 00	7227 10 00
7227 20 00	7227 20 00
7227 90 10	7227 90 10
7227 90 50	7227 90 50
7227 90 95	7227 90 95
Staven en profielen van ander gelegeerd staal	Autres barres et profilés en autres aciers alliés
7228 10 10	7228 10 10
7228 10 30	7228 10 30
7228 20 11	7228 20 11
7228 20 19	7228 20 19
7228 20 30	7228 20 30
7228 30 20	7228 30 20
7228 30 41	7228 30 41
7228 30 49	7228 30 49
7228 30 61	7228 30 61
7228 30 69	7228 30 69
7228 30 70	7228 30 70
7228 30 89	7228 30 89
7228 60 10	7228 60 10
7228 70 10	7228 70 10
7228 70 31	7228 70 31
7228 80 10	7228 80 10
7228 80 90	7228 80 90
Damwandprofielen van ijzer of van staal	Palplanches en fer ou en acier
7301 10 00	7301 10 00
Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal	Éléments de voies ferrées
7302 10 31	7302 10 31
7302 10 39	7302 10 39
7302 10 90	7302 10 90
7302 20 00	7302 20 00
7302 40 10	7302 40 10
7302 90 10	7302 90 10
Buizen, pijpen en holle profielen, van gietijzer	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fonte
7303 00 10	7303 00 10
7303 00 90	7303 00 90
Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen (bij voorbeeld verbindingsstukken, ellebogen, moffen)	Accessoires de tuyauterie (raccords,...)
7307 11 10	7307 11 10
7307 11 90	7307 11 90
7307 19 10	7307 19 10
7307 19 90	7307 19 90

7307 21 00	7307 21 00
7307 22 10	7307 22 10
7307 22 90	7307 22 90
7307 23 10	7307 23 10
7307 23 90	7307 23 90
7307 29 10	7307 29 10
7307 29 30	7307 29 30
7307 29 90	7307 29 90
7307 91 00	7307 91 00
7307 92 10	7307 92 10
7307 92 90	7307 92 90
7307 93 11	7307 93 11
7307 93 19	7307 93 19
7307 93 91	7307 93 91
7307 93 99	7307 93 99
7307 99 10	7307 99 10
7307 99 30	7307 99 30
7307 99 90	7307 99 90
Reservoirs, voeders, kuipen en dergelijke bergingsmiddelen	Réservoirs, foudres, cuves et récipients similaires
7309 00 10	7309 00 10
7309 00 30	7309 00 30
7309 00 51	7309 00 51
7309 00 59	7309 00 59
7309 00 90	7309 00 90
Reservoirs, fusten, trommels, bussen, blikken en dergelijke bergingsmiddelen	Réservoirs, fûts, tambours, bidons, boîtes et récipients similaires
7310 10 00	7310 10 00
7310 21 10	7310 21 10
7310 21 91	7310 21 91
7310 21 99	7310 21 99
7310 29 10	7310 29 10
7310 29 90	7310 29 90
Bergingsmiddelen voor gecomprimeerd of vloeibaar gemaakt gas	Récipients pour gaz comprimés ou liquéfiés
7311 00 10	7311 00 10
7311 00 91	7311 00 91
7311 00 99	7311 00 99
Kabels, strengen, lengen en dergelijke artikelen, van ijzer of van staal	Torons, câbles, tresses
7312 10 30	7312 10 30
7312 10 51	7312 10 51
7312 10 59	7312 10 59
7312 10 71	7312 10 71
7312 10 75	7312 10 75
7312 10 79	7312 10 79

7312 10 82

7312 10 84

7312 10 86

7312 10 88

7312 10 99

7312 90 90

Prikkel draad en dergelijk afrasteringsmateriaal

7313 00 00

Kettingen en delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal

7315 11 10

7315 11 90

7315 12 00

7315 19 00

7315 20 00

7315 81 00

7315 82 10

7315 82 90

7315 89 00

7315 90 00

Schroeven, bouten, moeren, kraagschroeven, schroefhaken

7318 11 00

7318 12 10

7318 12 90

7318 13 00

7318 14 10

7318 14 91

7318 14 99

7318 15 10

7318 15 20

7318 15 30

7318 15 41

7318 15 49

7318 15 51

7318 15 59

7318 15 61

7318 15 69

7318 15 70

7318 15 81

7318 15 89

7318 15 90

7318 16 10

7318 16 30

7318 16 50

7318 16 91

7312 10 82

7312 10 84

7312 10 86

7312 10 88

7312 10 99

7312 90 90

Ronces artificielles en fer ou en acier

7313 00 00

Chaînes, chaînettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier

7315 11 10

7315 11 90

7315 12 00

7315 19 00

7315 20 00

7315 81 00

7315 82 10

7315 82 90

7315 89 00

7315 90 00

Vis, boulons, écrous, tire-fond, crochets à pas de vis

7318 11 00

7318 12 10

7318 12 90

7318 13 00

7318 14 10

7318 14 91

7318 14 99

7318 15 10

7318 15 20

7318 15 30

7318 15 41

7318 15 49

7318 15 51

7318 15 59

7318 15 61

7318 15 69

7318 15 70

7318 15 81

7318 15 89

7318 15 90

7318 16 10

7318 16 30

7318 16 50

7318 16 91

7318 16 99	7318 16 99
7318 19 00	7318 19 00
7318 21 00	7318 21 00
7318 22 00	7318 22 00
7318 23 00	7318 23 00
7318 24 00	7318 24 00
7318 29 00	7318 29 00
Naainaalden, breipennen, rijgnaalden, haakpenen	Aiguilles à coudre, aiguilles à tricoter, passe-lacets, crochets
7319 10 00	7319 10 00
7319 20 00	7319 20 00
7319 30 00	7319 30 00
7319 90 00	7319 90 00
Veren en veerbladen, van ijzer of van staal	Ressorts et lames de ressorts, en fer ou en acier
7320 10 11	7320 10 11
7320 10 19	7320 10 19
7320 10 90	7320 10 90
7320 20 20	7320 20 20
7320 20 81	7320 20 81
7320 20 85	7320 20 85
7320 20 89	7320 20 89
7320 90 10	7320 90 10
7320 90 30	7320 90 30
7320 90 90	7320 90 90
Kachels, kookketels met vuurhaard, keukenfornuizen	Poêles, chaudières à foyer, cuisinières
7321 11 10	7321 11 10
7321 11 90	7321 11 90
7321 12 00	7321 12 00
7321 13 00	7321 13 00
7321 81 10	7321 81 10
7321 81 90	7321 81 90
7321 82 10	7321 82 10
7321 82 90	7321 82 90
7321 83 00	7321 83 00
7321 90 00	7321 90 00
Radiatoren voor centrale verwarming	Radiateurs pour le chauffage central
7322 11 00	7322 11 00
7322 19 00	7322 19 00
7322 90 90	7322 90 90
Keukengerei en huishoudelijke artikelen	Articles de ménage ou d'économie domestique
7323 10 00	7323 10 00
7323 91 00	7323 91 00
7323 92 00	7323 92 00
7323 93 10	7323 93 10

7323 93 90	7323 93 90
7323 94 10	7323 94 10
7323 94 90	7323 94 90
7323 99 10	7323 99 10
7323 99 91	7323 99 91
7323 99 99	7323 99 99
Toiletartikelen en sanitaire artikelen, alsmede delen daarvan, van ijzer of van staal	Articles d'hygiène ou de toilette, et leurs parties, en fonte, fer ou acier
7324 10 90	7324 10 90
7324 21 00	7324 21 00
7324 29 00	7324 29 00
7324 90 90	7324 90 90
Andere gegoten werken van ijzer of van staal	Autres ouvrages moulés en fonte, fer ou acier
7325 10 20	7325 10 20
7325 10 50	7325 10 50
7325 10 91	7325 10 91
7325 10 99	7325 10 99
7325 91 00	7325 91 00
7325 99 10	7325 99 10
7325 99 91	7325 99 91
7325 99 99	7325 99 99
Andere werken van ijzer of van staal	Autres ouvrages en fer ou en acier
7326 11 00	7326 11 00
7326 19 10	7326 19 10
7326 19 90	7326 19 90
7326 20 30	7326 20 30
7326 20 50	7326 20 50
7326 20 90	7326 20 90
7326 90 10	7326 90 10
7326 90 30	7326 90 30
7326 90 40	7326 90 40
7326 90 50	7326 90 50
7326 90 60	7326 90 60
7326 90 70	7326 90 70
7326 90 80	7326 90 80
7326 90 91	7326 90 91
7326 90 93	7326 90 93
7326 90 95	7326 90 95
7326 90 97	7326 90 97
Ruw zink	Zinc sous forme brute
7901 11 00	7901 11 00
7901 12 10	7901 12 10
7901 12 30	7901 12 30
7901 12 90	7901 12 90

7901 20 00

Zinkstof; poeder en schilfers, van zink

7903 10 00

7903 90 00

Automobielen voor het vervoer van tien of meer personen

8702 10 11

8702 10 19

8702 90 11

8702 90 19

Automobielen voor goederenvervoer

8704 21 31

8704 21 39

8704 22 91

8704 22 99

8704 23 91

8704 23 99

8704 31 31

8704 31 39

8704 32 91

8704 32 99

7901 20 00

Poussières, poudres et paillettes, de zinc

7903 10 00

7903 90 00

Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus

8702 10 11

8702 10 19

8702 90 11

8702 90 19

Véhicules automobiles pour le transport de marchandises

8704 21 31

8704 21 39

8704 22 91

8704 22 99

8704 23 91

8704 23 99

8704 31 31

8704 31 39

8704 32 91

8704 32 99

BIJLAGE XIII BIJ PROTOCOL 1**Producten waarop artikel 6, lid 3, niet van toepassing is**

Industrieproducten (1)

GN-code 96

Automobielen en andere motorvoertuigen

8703 10 10

8703 10 90

8703 21 10

8703 21 90

8703 22 11

8703 22 19

8703 22 90

8703 23 11

8703 23 19

8703 23 90

8703 24 10

8703 24 90

8703 31 10

8703 31 90

8703 32 11

8703 32 19

8703 32 90

8703 33 11

8703 33 19

8703 33 90

8703 90 10

8703 90 90

Chassis met motor

8706 00 11

8706 00 19

8706 00 91

8706 00 99

Carrosserieën voor motorvoertuigen

8707 10 10

8707 10 90

8707 90 10

8707 90 90

Delen en toebehoren van motorvoertuigen

8708 10 10

8708 10 90

8708 21 10

8708 21 90

(1) (16/5-15/9)

ANNEXE XIII AU PROTOCOLE N° 1**Produits auxquels l'article 6, paragraphe 3, ne s'applique pas**

Produits industriels (1)

Code NC 96

Voitures de tourisme et autres véhicules automobiles

8703 10 10

8703 10 90

8703 21 10

8703 21 90

8703 22 11

8703 22 19

8703 22 90

8703 23 11

8703 23 19

8703 23 90

8703 24 10

8703 24 90

8703 31 10

8703 31 90

8703 32 11

8703 32 19

8703 32 90

8703 33 11

8703 33 19

8703 33 90

8703 90 10

8703 90 90

Châssis équipés de leur moteur

8706 00 11

8706 00 19

8706 00 91

8706 00 99

Carrosseries des véhicules automobiles, y compris les cabines

8707 10 10

8707 10 90

8707 90 10

8707 90 90

Parties et accessoires des véhicules automobiles

8708 10 10

8708 10 90

8708 21 10

8708 21 90

(1) (16/5-15/9)

8708 29 10
 8708 29 90
 8708 31 10
 8708 31 91
 8708 31 99
 8708 39 10
 8708 39 90
 8708 40 10
 8708 40 90
 8708 50 10
 8708 50 90
 8708 60 10
 8708 60 91
 8708 60 99
 8708 70 10
 8708 70 50
 8708 70 91
 8708 70 99
 8708 80 10
 8708 80 90
 8708 91 10
 8708 91 90
 8708 92 10
 8708 92 90
 8708 93 10
 8708 93 90
 8708 94 10
 8708 94 90
 8708 99 10
 8708 99 30
 8708 99 50
 8708 99 92
 8708 99 98

Industrieproducten(1)

Ruw aluminium

7601 10 00
 7601 20 10
 7601 20 91
 7601 20 99

Poeders en schilfers, van aluminium

7603 10 00
 7603 20 00

Landbouwproducten(2)

8708 29 10
 8708 29 90
 8708 31 10
 8708 31 91
 8708 31 99
 8708 39 10
 8708 39 90
 8708 40 10
 8708 40 90
 8708 50 10
 8708 50 90
 8708 60 10
 8708 60 91
 8708 60 99
 8708 70 10
 8708 70 50
 8708 70 91
 8708 70 99
 8708 80 10
 8708 80 90
 8708 91 10
 8708 91 90
 8708 92 10
 8708 92 90
 8708 93 10
 8708 93 90
 8708 94 10
 8708 94 90
 8708 99 10
 8708 99 30
 8708 99 50
 8708 99 92
 8708 99 98

Produits industriels(1)

Aluminium sous forme brute

7601 10 00
 7601 20 10
 7601 20 91
 7601 20 99

Poussières, poudres et paillettes, d'aluminium

7603 10 00
 7603 20 00

Produits agricoles(2)

(1) (1/6-15/10)
 (2) (16/5-15/9)

(1) (1/6-15/10)
 (2) (16/5-15/9)

Levende paarden, ezels, muildieren en muilezels	Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants
0101 20 10	0101 20 10
Melk en room, niet ingedikt	Lait et crème de lait, non concentrés
0401 10 10	0401 10 10
0401 10 90	0401 10 90
0401 20 11	0401 20 11
0401 20 19	0401 20 19
0401 20 91	0401 20 91
0401 20 99	0401 20 99
0401 30 11	0401 30 11
0401 30 19	0401 30 19
0401 30 31	0401 30 31
0401 30 39	0401 30 39
0401 30 91	0401 30 91
0401 30 99	0401 30 99
Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir
0403 10 11	0403 10 11
0403 10 13	0403 10 13
0403 10 19	0403 10 19
0403 10 31	0403 10 31
0403 10 33	0403 10 33
0403 10 39	0403 10 39
Aardappelen, vers of gekoeld	Pommes de terre, à l'état frais ou réfrigéré
0701 90 51	0701 90 51
Peulgroenten, ook indien gedopt, vers of gekoeld	Légumes à cosse, écosés ou non, à l'état frais ou réfrigéré
0708 10 20	0708 10 20
0708 10 95	0708 10 95
Andere groenten, vers of gekoeld	Autres légumes, à l'état frais ou réfrigéré
0709 51 90	0709 51 90
0709 60 10	0709 60 10
Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt	Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur
0710 80 95	0710 80 95
Groenten, voorlopig verduurzaamd	Légumes conservés provisoirement
0711 10 00	0711 10 00
0711 30 00	0711 30 00
0711 90 60	0711 90 60
0711 90 70	0711 90 70
Dadels, vijgen, ananassen, advocaten (avocado's), guaves, manga's en manggistans	Dattes, figues, ananas, avocats, goyaves, mangues
0804 20 90	0804 20 90
0804 30 00	0804 30 00
0804 40 20	0804 40 20

0804 40 90
0804 40 95
Druiven, rozijnen en krenten
0806 10 29(1)(2)
0806 20 11
0806 20 12
0806 20 18
Meloenen (watermeloenen daaronder begrepen) en papaja's
0807 11 00
0807 19 00
Abrikozen, kerzen, perziken (nectarines daaronder begrepen)
0809 30 11(3)(2)
0809 30 51(4)(2)
Ander fruit, vers
0810 90 40
0810 90 85
Vruchten, voorlopig verduurzaamd
0812 10 00
0812 20 00
0812 90 50
0812 90 60
0812 90 70
0812 90 95
Vruchten, gedroogd
0813 40 10
0813 50 15
0813 50 19
0813 50 39
0813 50 91
0813 50 99
Peper van het geslacht «Piper»; gedroogd, fijngemaakt of gemalen
0904 20 10
Soja-olie en fracties daarvan
1507 10 10
1507 10 90
1507 90 10
1507 90 90
Zonnebloemzaad-, saffloer- en katoenzaadolie
1512 11 10
1512 11 91
1512 11 99

(1) (1/1-31/5) met uitsluiting van de soort «Emperor»

(2) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(3) (1/1-31/3)

(4) (1/10-31/12)

0804 40 90
0804 40 95
Raisins, frais ou secs
0806 10 29(1)(2)
0806 20 11
0806 20 12
0806 20 18
Melons (y compris les pastèques) et papayes
0807 11 00
0807 19 00
Abricots, cerises, pêches (y compris les brugnons et nectarines)
0809 30 11(3)(2)
0809 30 51(4)(2)
Autres fruits frais
0810 90 40
0810 90 85
Fruits conservés provisoirement
0812 10 00
0812 20 00
0812 90 50
0812 90 60
0812 90 70
0812 90 95
Fruits séchés
0813 40 10
0813 50 15
0813 50 19
0813 50 39
0813 50 91
0813 50 99
Poivre (du genre Piper); séché ou broyé
0904 20 10
Huile de soja et ses fractions
1507 10 10
1507 10 90
1507 90 10
1507 90 90
Huiles de tournesol, de carthame ou de coton
1512 11 10
1512 11 91
1512 11 99

(1) (1/1-31/5) sauf la variété Empereur

(2) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

(3) (1/1-31/3)

(4) (1/10-31/12)

1512 19 10	1512 19 10
1512 19 91	1512 19 91
1512 19 99	1512 19 99
1512 21 10	1512 21 10
1512 21 90	1512 21 90
1512 29 10	1512 29 10
1512 29 90	1512 29 90
Raapzaad-, koolzaad- en mosterdzaadolie, alsmede fracties daarvan	Huiles de navette, de colza ou de moutarde et leurs fractions
1514 10 10	1514 10 10
1514 10 90	1514 10 90
1514 90 10	1514 90 10
1514 90 90	1514 90 90
Vruchten en andere eetbare plantendelen	Fruits et autres parties comestibles de plantes
2008 19 59	2008 19 59
Ongegist vruchtensappen (druivenmost daaronder begrepen)	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins)
2009 20 99	2009 20 99
2009 40 99	2009 40 99
2009 80 99	2009 80 99
Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afvallen van tabak	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac
2401 10 10	2401 10 10
2401 10 20	2401 10 20
2401 10 41	2401 10 41
2401 10 49	2401 10 49
2401 10 60	2401 10 60
2401 20 10	2401 20 10
2401 20 20	2401 20 20
2401 20 41	2401 20 41
2401 20 60	2401 20 60
2401 20 70	2401 20 70
Landbouwproducten(1)	Produits agricoles(1)
Afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen	Fleurs et boutons de fleurs, coupés
0603 10 55	0603 10 55
0603 10 61	0603 10 61
0603 10 69(2)	0603 10 69(2)
Uien, sjalotten, knoflook, prei	Oignons, échalotes, aulx, poireaux
0703 10 11	0703 10 11
0703 10 19	0703 10 19
0703 10 90	0703 10 90
0703 90 00	0703 90 00
Rode kool, witte kool, bloemkool, spruitjes, koolrabi, boerenkool en dergelijke eetbare kool	Choux, choux-fleurs, choux frisés, choux-raves et produits comestibles similaires
0704 10 05	0704 10 05

(1) (1/6-15/10)

(2) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika wordt elk jaar de jaarlijkse groeifactor op de basishoeveelheden toegepast.

(1) (1/6-15/10)

(2) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le facteur annuel de relèvement s'appliquera chaque année aux quantités de base correspondantes.

0704 10 10

0704 10 80

0704 20 00

0704 90 10

0704 90 90

Sla (*Lactuca sativa*), andijvie

0705 11 05

0705 11 10

0705 11 80

0705 19 00

0705 21 00

0705 29 00

Wortelen, rapen, krotten, schorseneren, knolselderij

0706 10 00

0706 90 05

0706 90 11

0706 90 17

0706 90 30

0706 90 90

Peulgroenten, ook indien gedopt, vers of gekoeld

0708 10 90

0708 20 20

0708 20 90

0708 20 95

0708 90 00

Andere groenten, vers of gekoeld

0709 10 30(1)

0709 30 00

0709 40 00

0709 51 10

0709 51 50

0709 70 00

0709 90 10

0709 90 20

0709 90 40

0709 90 50

0709 90 90

Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt

0710 10 00

0710 21 00

0710 22 00

0710 29 00

0710 30 00

0704 10 10

0704 10 80

0704 20 00

0704 90 10

0704 90 90

Laitues (*Lactuca sativa*) et chicorées

0705 11 05

0705 11 10

0705 11 80

0705 19 00

0705 21 00

0705 29 00

Carottes, navets, betteraves à salade, salsifis, céleris-raves

0706 10 00

0706 90 05

0706 90 11

0706 90 17

0706 90 30

0706 90 90

Légumes à cosse, écosés ou non, à l'état frais ou réfrigéré

0708 10 90

0708 20 20

0708 20 90

0708 20 95

0708 90 00

Autres légumes, à l'état frais ou réfrigéré

0709 10 30(1)

0709 30 00

0709 40 00

0709 51 10

0709 51 50

0709 70 00

0709 90 10

0709 90 20

0709 90 40

0709 90 50

0709 90 90

Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur

0710 10 00

0710 21 00

0710 22 00

0710 29 00

0710 30 00

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

0710 80 10	0710 80 10
0710 80 51	0710 80 51
0710 80 61	0710 80 61
0710 80 69	0710 80 69
0710 80 70	0710 80 70
0710 80 80	0710 80 80
0710 80 85	0710 80 85
0710 90 00	0710 90 00
Groenten, voorlopig verduurzaamd	Légumes conservés provisoirement
0711 20 10	0711 20 10
0711 40 00	0711 40 00
0711 90 40	0711 90 40
0711 90 90	0711 90 90
Gedroogde groenten, ook indien in stukken of in schijven gesneden	Légumes secs, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés
0712 20 00	0712 20 00
0712 30 00	0712 30 00
0712 90 30	0712 90 30
0712 90 50	0712 90 50
0712 90 90	0712 90 90
Maniokwortel, arrowroot (pijlwortel), salepwortel, aardperen	Racines de manioc, d'arrow-root ou de salep, topinambours
0714 90 11	0714 90 11
0714 90 19	0714 90 19
Andere noten, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal	Autres fruits à coques, frais ou secs, même sans leurs coques
0802 11 90	0802 11 90
0802 21 00	0802 21 00
0802 22 00	0802 22 00
0802 40 00	0802 40 00
Bananen, «plantains» daaronder begrepen, vers of gedroogd	Bananes, y compris les plantains, fraîches ou sèches
0803 00 11	0803 00 11
0803 00 90	0803 00 90
Dadels, vijgen, ananassen, advocaten (avocado's), guaves, manga's en manggistans	Dattes, figues, ananas, avocats, goyaves, mangues
0804 20 10	0804 20 10
Citrusvruchten, vers of gedroogd	Agrumes, frais ou secs
0805 20 21(1)(2)	0805 20 21(1)(2)
0805 20 23(1)(2)	0805 20 23(1)(2)
0805 20 25(1)(2)	0805 20 25(1)(2)
0805 20 27(1)(2)	0805 20 27(1)(2)
0805 20 29(1)(2)	0805 20 29(1)(2)
0805 30 90	0805 30 90
0805 90 00	0805 90 00
Druiven, rozijnen en krenten	Raisins, frais ou secs

(1) (16/5-15/9)

(2) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) (16/5-15/9)

(2) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

0806 10 95

0806 10 97

Appelen, peren en kweeperen, vers

0808 10 10(1)

0808 20 10(1)

0808 20 90

Abrikozen, kerzen, perziken (nectarines daaronder begrepen)

0809 10 10(1)

0809 10 50(1)

0809 20 19(1)

0809 20 29(1)

0809 30 11(2)(1)

0809 30 19(1)

0809 30 51(3)(1)

0809 30 59(1)

0809 40 40(1)

Ander fruit, vers

0810 10 05

0810 20 90

0810 30 10

0810 30 30

0810 30 90

0810 40 90

0810 50 00

Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt

0811 20 11

0811 20 31

0811 20 39

0811 20 59

0811 90 11

0811 90 19

0811 90 39

0811 90 75

0811 90 80

0811 90 95

Vruchten, voorlopig verduurzaamd

0812 90 10

0812 90 20

Vruchten, gedroogd

0813 20 00

Tarwe en mengkoren

1001 90 10

0806 10 95

0806 10 97

Pommes, poires et coings, frais

0808 10 10(1)

0808 20 10(1)

0808 20 90

Abricots, cerises, pêches (y compris les brugnonns et nectarines)

0809 10 10(1)

0809 10 50(1)

0809 20 19(1)

0809 20 29(1)

0809 30 11(2)(1)

0809 30 19(1)

0809 30 51(3)(1)

0809 30 59(1)

0809 40 40(1)

Autres fruits frais

0810 10 05

0810 20 90

0810 30 10

0810 30 30

0810 30 90

0810 40 90

0810 50 00

Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur

0811 20 11

0811 20 31

0811 20 39

0811 20 59

0811 90 11

0811 90 19

0811 90 39

0811 90 75

0811 90 80

0811 90 95

Fruits conservés provisoirement

0812 90 10

0812 90 20

Fruits séchés

0813 20 00

Froment [blé] et méteil

1001 90 10

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(2) (1/4-31/12)

(3) (1/1-30/9)

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

(2) (1/4-31/12)

(3) (1/1-30/9)

Boekweit, gierst (andere dan sorgho) en kanariezaad; andere granen

1008 10 00

1008 20 00

1008 90 90

Meel, gries, poeder, vlokken, korrels en pellets, van aardappelen

1105 10 00

1105 20 00

Meel, gries en poeder, van gedroogde zaden van peulgroenten

1106 10 00

1106 30 10

1106 30 90

Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan

1504 30 11

Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed

1602 20 11

1602 20 19

1602 31 11

1602 31 19

1602 31 30

1602 31 90

1602 32 19

1602 32 30

1602 32 90

1602 39 29

1602 39 40

1602 39 80

1602 41 90

1602 42 90

1602 90 31

1602 90 72

1602 90 76

Groenten, vruchten en andere eetbare plantendelen

2001 10 00

2001 20 00

2001 90 50

2001 90 65

2001 90 96

Paddestoelen en truffels, op andere wijze bereid of verduurzaam

2003 10 20

2003 10 30

Sarrasin, millet et alpiste; autres céréales

1008 10 00

1008 20 00

1008 90 90

Farine, semoule, poudre, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets

1105 10 00

1105 20 00

Farines, semoules et poudres de légumes à cosse secs

1106 10 00

1106 30 10

1106 30 90

Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons

1504 30 11

Autres préparations et conserves de viande, d'abats

1602 20 11

1602 20 19

1602 31 11

1602 31 19

1602 31 30

1602 31 90

1602 32 19

1602 32 30

1602 32 90

1602 39 29

1602 39 40

1602 39 80

1602 41 90

1602 42 90

1602 90 31

1602 90 72

1602 90 76

Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes

2001 10 00

2001 20 00

2001 90 50

2001 90 65

2001 90 96

Champignons et truffes, préparés ou conservés

2003 10 20

2003 10 30

2003 10 80	2003 10 80
2003 20 00	2003 20 00
Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Autres légumes préparés ou conservés autrement
2004 10 10	2004 10 10
2004 10 99	2004 10 99
2004 90 50	2004 90 50
2004 90 91	2004 90 91
2004 90 98	2004 90 98
Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Autres légumes préparés ou conservés autrement
2005 10 00	2005 10 00
2005 20 20	2005 20 20
2005 20 80	2005 20 80
2005 40 00	2005 40 00
2005 51 00	2005 51 00
2005 59 00	2005 59 00
Groenten, vruchten, vruchtenschillen en andere plantendelen	Légumes, fruits, écorces de fruits
2006 00 31	2006 00 31
2006 00 35	2006 00 35
2006 00 38	2006 00 38
2006 00 99	2006 00 99
Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits
2007 10 91	2007 10 91
2007 99 93	2007 99 93
Vruchten en andere eetbare plantendelen	Fruits et autres parties comestibles de plantes
2008 11 94	2008 11 94
2008 11 98	2008 11 98
2008 19 19	2008 19 19
2008 19 95	2008 19 95
2008 19 99	2008 19 99
2008 20 51	2008 20 51
2008 20 59	2008 20 59
2008 20 71	2008 20 71
2008 20 79	2008 20 79
2008 20 91	2008 20 91
2008 20 99	2008 20 99
2008 30 11	2008 30 11
2008 30 39	2008 30 39
2008 30 51	2008 30 51
2008 30 59	2008 30 59
2008 40 11	2008 40 11
2008 40 21	2008 40 21
2008 40 29	2008 40 29
2008 40 39	2008 40 39

2008 60 11
2008 60 31
2008 60 39
2008 60 59
2008 60 69
2008 60 79
2008 60 99
2008 70 11
2008 70 31
2008 70 39
2008 70 59
2008 80 11
2008 80 31
2008 80 39
2008 80 50
2008 80 70
2008 80 91
2008 80 99
2008 99 23
2008 99 25
2008 99 26
2008 99 28
2008 99 36
2008 99 45
2008 99 46
2008 99 49
2008 99 53
2008 99 55
2008 99 61
2008 99 62
2008 99 68
2008 99 72
2008 99 74
2008 99 79
2008 99 99

Ongegist vruchtensappen (druivenmost daaronder begrepen)

2009 11 19
2009 11 91
2009 19 19
2009 19 91
2009 19 99
2009 20 19
2009 20 91
2009 30 19
2009 30 31

2008 60 11
2008 60 31
2008 60 39
2008 60 59
2008 60 69
2008 60 79
2008 60 99
2008 70 11
2008 70 31
2008 70 39
2008 70 59
2008 80 11
2008 80 31
2008 80 39
2008 80 50
2008 80 70
2008 80 91
2008 80 99
2008 99 23
2008 99 25
2008 99 26
2008 99 28
2008 99 36
2008 99 45
2008 99 46
2008 99 49
2008 99 53
2008 99 55
2008 99 61
2008 99 62
2008 99 68
2008 99 72
2008 99 74
2008 99 79
2008 99 99

Jus de fruits (y compris les moûts de raisins)

2009 11 19
2009 11 91
2009 19 19
2009 19 91
2009 19 99
2009 20 19
2009 20 91
2009 30 19
2009 30 31

2009 30 39
 2009 30 51
 2009 30 55
 2009 30 91
 2009 30 95
 2009 30 99
 2009 40 19
 2009 40 91
 2009 80 19
 2009 80 50
 2009 80 61
 2009 80 63
 2009 80 73
 2009 80 79
 2009 80 83
 2009 80 84
 2009 80 86
 2009 80 97
 2009 90 19
 2009 90 29
 2009 90 39
 2009 90 41
 2009 90 51
 2009 90 59
 2009 90 73
 2009 90 79
 2009 90 92
 2009 90 94
 2009 90 95
 2009 90 96
 2009 90 97
 2009 90 98

Andere gegiste dranken (bij voorbeeld appelwijn)

2206 00 10

Wijnmoer; ruwe wijnsteen

2307 00 19

Plantaardige zelfstandigheden en plantaardig afval

2308 90 19

Landbouwproducten(1)

Levende varkens

0103 91 10

0103 92 11

0103 92 19

2009 30 39
 2009 30 51
 2009 30 55
 2009 30 91
 2009 30 95
 2009 30 99
 2009 40 19
 2009 40 91
 2009 80 19
 2009 80 50
 2009 80 61
 2009 80 63
 2009 80 73
 2009 80 79
 2009 80 83
 2009 80 84
 2009 80 86
 2009 80 97
 2009 90 19
 2009 90 29
 2009 90 39
 2009 90 41
 2009 90 51
 2009 90 59
 2009 90 73
 2009 90 79
 2009 90 92
 2009 90 94
 2009 90 95
 2009 90 96
 2009 90 97
 2009 90 98

Autres boissons fermentées (cidre par exemple)

2206 00 10

Lies de vin; tartre brut

2307 00 19

Matières végétales et déchets végétaux

2308 90 19

Produits agricoles(1)

Animaux vivants de l'espèce porcine :

0103 91 10

0103 92 11

0103 92 19

(1) (1/1-31/5) met uitsluiting van de soort «Emperor»

(1) (1/1-31/5) sauf la variété Empereur

Levende schapen en geiten

0104 10 30

0104 10 80

0104 20 90

Levend pluimvee

0105 11 11

0105 11 19

0105 11 91

0105 11 99

0105 12 00

0105 19 20

0105 19 90

0105 92 00

0105 93 00

0105 99 10

0105 99 20

0105 99 30

0105 99 50

Varkensvlees, vers, gekoeld of bevroren

0203 11 10

0203 12 11

0203 12 19

0203 19 11

0203 19 13

0203 19 15

0203 19 55

0203 19 59

0203 21 10

0203 22 11

0203 22 19

0203 29 11

0203 29 13

0203 29 15

0203 29 55

0203 29 59

Vlees van schapen of van geiten, vers, gekoeld of bevroren

0204 10 00

0204 21 00

0204 22 10

0204 22 30

0204 22 50

0204 22 90

Animaux vivants des espèces ovine ou caprine

0104 10 30

0104 10 80

0104 20 90

Coqs, poules, canards, oies, dindons, dindes et pintades, vivants

0105 11 11

0105 11 19

0105 11 91

0105 11 99

0105 12 00

0105 19 20

0105 19 90

0105 92 00

0105 93 00

0105 99 10

0105 99 20

0105 99 30

0105 99 50

Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches, réfrigérées ou congelées

0203 11 10

0203 12 11

0203 12 19

0203 19 11

0203 19 13

0203 19 15

0203 19 55

0203 19 59

0203 21 10

0203 22 11

0203 22 19

0203 29 11

0203 29 13

0203 29 15

0203 29 55

0203 29 59

Viandes des animaux des espèces ovine ou caprine, fraîches, réfrigérées ou congelées

0204 10 00

0204 21 00

0204 22 10

0204 22 30

0204 22 50

0204 22 90

0204 23 00
0204 30 00
0204 41 00
0204 42 10
0204 42 30
0204 42 50
0204 42 90
0204 43 10
0204 43 90
0204 50 11
0204 50 13
0204 50 15
0204 50 19
0204 50 31
0204 50 39
0204 50 51
0204 50 53
0204 50 55
0204 50 59
0204 50 71
0204 50 79

Vlees en eetbare slachtafvallen van pluimvee

0207 11 10
0207 11 30
0207 11 90
0207 12 10
0207 12 90
0207 13 10
0207 13 20
0207 13 30
0207 13 40
0207 13 50
0207 13 60
0207 13 70
0207 13 99
0207 14 10
0207 14 20
0207 14 30
0207 14 40
0207 14 50
0207 14 60
0207 14 70
0207 14 99
0207 24 10
0207 24 90

0204 23 00
0204 30 00
0204 41 00
0204 42 10
0204 42 30
0204 42 50
0204 42 90
0204 43 10
0204 43 90
0204 50 11
0204 50 13
0204 50 15
0204 50 19
0204 50 31
0204 50 39
0204 50 51
0204 50 53
0204 50 55
0204 50 59
0204 50 71
0204 50 79

Viandes et abats comestibles

0207 11 10
0207 11 30
0207 11 90
0207 12 10
0207 12 90
0207 13 10
0207 13 20
0207 13 30
0207 13 40
0207 13 50
0207 13 60
0207 13 70
0207 13 99
0207 14 10
0207 14 20
0207 14 30
0207 14 40
0207 14 50
0207 14 60
0207 14 70
0207 14 99
0207 24 10
0207 24 90

0207 25 10	0207 25 10
0207 25 90	0207 25 90
0207 26 10	0207 26 10
0207 26 20	0207 26 20
0207 26 30	0207 26 30
0207 26 40	0207 26 40
0207 26 50	0207 26 50
0207 26 60	0207 26 60
0207 26 70	0207 26 70
0207 26 80	0207 26 80
0207 26 99	0207 26 99
0207 27 10	0207 27 10
0207 27 20	0207 27 20
0207 27 30	0207 27 30
0207 27 40	0207 27 40
0207 27 50	0207 27 50
0207 27 60	0207 27 60
0207 27 70	0207 27 70
0207 27 80	0207 27 80
0207 27 99	0207 27 99
0207 32 11	0207 32 11
0207 32 15	0207 32 15
0207 32 19	0207 32 19
0207 32 51	0207 32 51
0207 32 59	0207 32 59
0207 32 90	0207 32 90
0207 33 11	0207 33 11
0207 33 19	0207 33 19
0207 33 51	0207 33 51
0207 33 59	0207 33 59
0207 33 90	0207 33 90
0207 35 11	0207 35 11
0207 35 15	0207 35 15
0207 35 21	0207 35 21
0207 35 23	0207 35 23
0207 35 25	0207 35 25
0207 35 31	0207 35 31
0207 35 41	0207 35 41
0207 35 51	0207 35 51
0207 35 53	0207 35 53
0207 35 61	0207 35 61
0207 35 63	0207 35 63
0207 35 71	0207 35 71
0207 35 79	0207 35 79
0207 35 99	0207 35 99

0207 36 11	0207 36 11
0207 36 15	0207 36 15
0207 36 21	0207 36 21
0207 36 23	0207 36 23
0207 36 25	0207 36 25
0207 36 31	0207 36 31
0207 36 41	0207 36 41
0207 36 51	0207 36 51
0207 36 53	0207 36 53
0207 36 61	0207 36 61
0207 36 63	0207 36 63
0207 36 71	0207 36 71
0207 36 79	0207 36 79
0207 36 90	0207 36 90
Spek (ander dan doorregen spek), alsmede varkensvet en vet van gevogelte	Lard sans parties maigres, graisse de porc et graisse de volailles
0209 00 11	0209 00 11
0209 00 19	0209 00 19
0209 00 30	0209 00 30
0209 00 90	0209 00 90
Vlees en eetbare slachtafval, gezouten, gepekeld	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure
0210 11 11	0210 11 11
0210 11 19	0210 11 19
0210 11 31	0210 11 31
0210 11 39	0210 11 39
0210 11 90	0210 11 90
0210 12 11	0210 12 11
0210 12 19	0210 12 19
0210 12 90	0210 12 90
0210 19 10	0210 19 10
0210 19 20	0210 19 20
0210 19 30	0210 19 30
0210 19 40	0210 19 40
0210 19 51	0210 19 51
0210 19 59	0210 19 59
0210 19 60	0210 19 60
0210 19 70	0210 19 70
0210 19 81	0210 19 81
0210 19 89	0210 19 89
0210 19 90	0210 19 90
0210 90 11	0210 90 11
0210 90 19	0210 90 19
0210 90 21	0210 90 21
0210 90 29	0210 90 29
0210 90 31	0210 90 31

0210 90 39

Melk en room, ingedikt

0402 91 11

0402 91 19

0402 91 31

0402 91 39

0402 91 51

0402 91 59

0402 91 91

0402 91 99

0402 99 11

0402 99 19

0402 99 31

0402 99 39

0402 99 91

0402 99 99

Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir

0403 90 51

0403 90 53

0403 90 59

0403 90 61

0403 90 63

0403 90 69

Wei, ook indien ingedikt

0404 10 48

0404 10 52

0404 10 54

0404 10 56

0404 10 58

0404 10 62

0404 10 72

0404 10 74

0404 10 76

0404 10 78

0404 10 82

0404 10 84

Kaas en wrongel

0406 10 20(1)

0406 10 80(1)

0406 20 90(1)

0406 30 10(1)

0406 30 31(1)

0406 30 39(1)

0406 30 90(1)

0210 90 39

Lait et crème de lait, concentrés

0402 91 11

0402 91 19

0402 91 31

0402 91 39

0402 91 51

0402 91 59

0402 91 91

0402 91 99

0402 99 11

0402 99 19

0402 99 31

0402 99 39

0402 99 91

0402 99 99

Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir

0403 90 51

0403 90 53

0403 90 59

0403 90 61

0403 90 63

0403 90 69

Lactosérum, même concentré

0404 10 48

0404 10 52

0404 10 54

0404 10 56

0404 10 58

0404 10 62

0404 10 72

0404 10 74

0404 10 76

0404 10 78

0404 10 82

0404 10 84

Fromages et caillebotte

0406 10 20(1)

0406 10 80(1)

0406 20 90(1)

0406 30 10(1)

0406 30 31(1)

0406 30 39(1)

0406 30 90(1)

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika wordt elk jaar de jaarlijkse groeifactor op de basishoeveelheden toegepast.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le facteur annuel de relèvement s'appliquera chaque année aux quantités de base correspondantes.

0406 40 90(1)
 0406 90 01(1)
 0406 90 21(1)
 0406 90 50(1)
 0406 90 69(1)
 0406 90 78(1)
 0406 90 86(1)
 0406 90 87(1)
 0406 90 88(1)
 0406 90 93(1)
 0406 90 99(1)

Vogeleieren in de schaal, vers, verduurzaamd of gekookt

0407 00 11
 0407 00 19
 0407 00 30

Vogeleieren uit de schaal en eigeel, vers

0408 11 80
 0408 19 81
 0408 19 89
 0408 91 80
 0408 99 80

Natuurhoning
 0409 00 00

Tomaten, vers of gekoeld

0702 00 15(2)
 0702 00 20(2)
 0702 00 25(2)
 0702 00 30(2)
 0702 00 35(2)
 0702 00 40(2)
 0702 00 45(2)
 0702 00 50(2)

Komkommers en augurken, vers of gekoeld

0707 00 10(2)
 0707 00 15(2)
 0707 00 20(2)
 0707 00 25(2)
 0707 00 30(2)
 0707 00 35(2)
 0707 00 40(2)
 0707 00 90

Andere groente, vers of gekoeld

0406 40 90(1)
 0406 90 01(1)
 0406 90 21(1)
 0406 90 50(1)
 0406 90 69(1)
 0406 90 78(1)
 0406 90 86(1)
 0406 90 87(1)
 0406 90 88(1)
 0406 90 93(1)
 0406 90 99(1)

Œufs d'oiseaux, en coquilles, frais, conservés ou cuits

0407 00 11
 0407 00 19
 0407 00 30

Œufs d'oiseaux, dépourvus de leurs coquilles, et jaunes d'œufs, frais

0408 11 80
 0408 19 81
 0408 19 89
 0408 91 80
 0408 99 80

Miel naturel
 0409 00 00

Tomates, à l'état frais ou réfrigéré

0702 00 15(2)
 0702 00 20(2)
 0702 00 25(2)
 0702 00 30(2)
 0702 00 35(2)
 0702 00 40(2)
 0702 00 45(2)
 0702 00 50(2)

Concombres et cornichons, à l'état frais ou réfrigéré

0707 00 10(2)
 0707 00 15(2)
 0707 00 20(2)
 0707 00 25(2)
 0707 00 30(2)
 0707 00 35(2)
 0707 00 40(2)
 0707 00 90

Autres légumes, à l'état frais ou réfrigéré

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika wordt elk jaar de jaarlijkse groeifactor op de basishoeveelheden toegepast.

(2) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le facteur annuel de relèvement s'appliquera chaque année aux quantités de base correspondantes.

(2) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

0709 10 10(1)
0709 10 20(1)
0709 20 00
0709 90 39
0709 90 75(1)
0709 90 77(1)
0709 90 79(1)
Groenten, voorlopig verduurzaamd
0711 20 90
Gedroogde groenten, ook indien in stukken of in schijven gesneden
0712 90 19
Maniokwortel, arrowroot (pijlwortel), salepwortel, aardperen
0714 10 10
0714 10 91
0714 10 99
0714 20 90
Citrusvruchten, vers of gedroogd
0805 10 37(2)(1)
0805 10 38(2)(1)
0805 10 39(2)(1)
0805 10 42(2)(1)
0805 10 46(2)(1)
0805 10 82
0805 10 84
0805 10 86
0805 20 11(1)
0805 20 13(1)
0805 20 15(1)
0805 20 17(1)
0805 20 19(1)
0805 20 21(3)(1)
0805 20 23(3)(1)
0805 20 25(3)(1)
0805 20 27(3)(1)
0805 20 29(3)(1)
0805 20 31(1)
0805 20 33(1)
0805 20 35(1)
0805 20 37(1)
0805 20 39(1)
Druiven, rozijnen, krenten
0806 10 21(1)
0806 10 29(4)(1)

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(2) (1/6-15/10)

(3) (16/9-15/5)

(4) de soort «Emperor» of (1/6-31/12)

0709 10 10(1)
0709 10 20(1)
0709 20 00
0709 90 39
0709 90 75(1)
0709 90 77(1)
0709 90 79(1)
Légumes conservés provisoirement
0711 20 90
Légumes secs, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés
0712 90 19
Racines de manioc, d'arrow-root ou de salep, topinambours
0714 10 10
0714 10 91
0714 10 99
0714 20 90
Agrumes, frais ou secs
0805 10 37
0805 10 38(2)(1)
0805 10 39(2)(1)
0805 10 42(2)(1)
0805 10 46(2)(1)
0805 10 82
0805 10 84
0805 10 86
0805 20 11(1)
0805 20 13(1)
0805 20 15(1)
0805 20 17(1)
0805 20 19(1)
0805 20 21(3)(1)
0805 20 23(3)(1)
0805 20 25(3)(1)
0805 20 27(3)(1)
0805 20 29(3)(1)
0805 20 31(1)
0805 20 33(1)
0805 20 35(1)
0805 20 37(1)
0805 20 39(1)
Raisins, frais ou secs
0806 10 21(1)
0806 10 29(4)(1)

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

(2) (1/6-15/10)

(3) (16/9-15/5)

(4) Variété Empereur ou (6/1-31/12)

0806 10 30(1)
 0806 10 50(1)
 0806 10 61(1)
 0806 10 69(1)
 0806 10 93
 Abrikozen, kersen, perziken (nectarines daaronder begrepen)
 0809 10 20(1)
 0809 10 30(1)
 0809 10 40(1)
 0809 20 11(1)
 0809 20 21(1)
 0809 20 31(1)
 0809 20 39(1)
 0809 20 41(1)
 0809 20 49(1)
 0809 20 51(1)
 0809 20 59(1)
 0809 20 61(1)
 0809 20 69(1)
 0809 20 71(1)
 0809 20 79(1)
 0809 30 21(1)
 0809 30 29(1)
 0809 30 31(1)
 0809 30 39(1)
 0809 30 41(1)
 0809 30 49(1)
 0809 40 20(1)
 0809 40 30(1)
 Ander fruit, vers
 0810 10 10
 0810 10 80
 0810 20 10
 Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt
 0811 10 11
 0811 10 19
 Tarwe en mengkoren
 1001 10 00
 1001 90 91
 1001 90 99
 Rogge
 1002 00 00
 Gerst

0806 10 30(1)
 0806 10 50(1)
 0806 10 61(1)
 0806 10 69(1)
 0806 10 93
 Abricots, cerises, pêches (y compris les brugnonns et nectarines)
 0809 10 20(1)
 0809 10 30(1)
 0809 10 40(1)
 0809 20 11(1)
 0809 20 21(1)
 0809 20 31(1)
 0809 20 39(1)
 0809 20 41(1)
 0809 20 49(1)
 0809 20 51(1)
 0809 20 59(1)
 0809 20 61(1)
 0809 20 69(1)
 0809 20 71(1)
 0809 20 79(1)
 0809 30 21(1)
 0809 30 29(1)
 0809 30 31(1)
 0809 30 39(1)
 0809 30 41(1)
 0809 30 49(1)
 0809 40 20(1)
 0809 40 30(1)
 Autres fruits frais
 0810 10 10
 0810 10 80
 0810 20 10
 Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur
 0811 10 11
 0811 10 19
 Froment [blé] et méteil
 1001 10 00
 1001 90 91
 1001 90 99
 Seigle
 1002 00 00
 Orge

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

1003 00 10	1003 00 10
1003 00 90	1003 00 90
Haver	Avoine
1004 00 00	1004 00 00
Boekweit, gierst (andere dan sorgho) en kanariezaad; andere granen	Sarrasin, millet et alpestru; autres céréales
1008 90 10	1008 90 10
Meel van tarwe of van mengkoren	Farines de froment (blé) ou de méteil
1101 00 11	1101 00 11
1101 00 15	1101 00 15
1101 00 90	1101 00 90
Meel van granen, andere dan van tarwe of van mengkoren	Farines de céréales autres que de froment (blé) ou de méteil
1102 10 00	1102 10 00
1102 90 10	1102 90 10
1102 90 30	1102 90 30
1102 90 90	1102 90 90
Gries, griesmeel en pellets van granen	Gruaux, semoules et agglomérés sous forme de pellets, de céréales
1103 11 10	1103 11 10
1103 11 90	1103 11 90
1103 12 00	1103 12 00
1103 19 10	1103 19 10
1103 19 30	1103 19 30
1103 19 90	1103 19 90
1103 21 00	1103 21 00
1103 29 10	1103 29 10
1103 29 20	1103 29 20
1103 29 30	1103 29 30
1103 29 90	1103 29 90
Op andere wijze bewerkte granen	Grains de céréales autrement travaillés
1104 11 10	1104 11 10
1104 11 90	1104 11 90
1104 12 10	1104 12 10
1104 12 90	1104 12 90
1104 19 10	1104 19 10
1104 19 30	1104 19 30
1104 19 99	1104 19 99
1104 21 10	1104 21 10
1104 21 30	1104 21 30
1104 21 50	1104 21 50
1104 21 90	1104 21 90
1104 21 99	1104 21 99
1104 22 20	1104 22 20
1104 22 30	1104 22 30

1104 22 50	1104 22 50
1104 22 90	1104 22 90
1104 22 92	1104 22 92
1104 22 99	1104 22 99
1104 29 11	1104 29 11
1104 29 15	1104 29 15
1104 29 19	1104 29 19
1104 29 31	1104 29 31
1104 29 35	1104 29 35
1104 29 39	1104 29 39
1104 29 51	1104 29 51
1104 29 55	1104 29 55
1104 29 59	1104 29 59
1104 29 81	1104 29 81
1104 29 85	1104 29 85
1104 29 89	1104 29 89
1104 30 10	1104 30 10
Meel, gries en poeder, van gedroogde zaden van peulgroenten	Farines, semoules et poudres de légumes à cosse secs
1106 20 10	1106 20 10
1106 20 90	1106 20 90
Mout, ook indien gebrand	Malt, même torréfié
1107 10 11	1107 10 11
1107 10 19	1107 10 19
1107 10 91	1107 10 91
1107 10 99	1107 10 99
1107 20 00	1107 20 00
Sint-jansbrood, zeewier en andere algen, suikerbieten	Caroubes, algues, betteraves à sucre
1212 91 20	1212 91 20
1212 91 80	1212 91 80
Varkensvet (reuzel daaronder begrepen) en vet van gevogelte	Graisses de porc (y compris le saindoux) et graisses de volailles
1501 00 19	1501 00 19
Olijfolie en fracties daarvan, ook indien geraffineerd	Huile d'olive et ses fractions, même raffinées
1509 10 10	1509 10 10
1509 10 90	1509 10 90
1509 90 00	1509 90 00
Andere olie en fracties daarvan	Autres huiles et leurs fractions
1510 00 10	1510 00 10
1510 00 90	1510 00 90
Degras	Dégras
1522 00 31	1522 00 31
1522 00 39	1522 00 39
Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats

1601 00 91	1601 00 91
1601 00 99	1601 00 99
Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Autres préparations et conserves de viande, d'abats
1602 10 00	1602 10 00
1602 20 90	1602 20 90
1602 32 11	1602 32 11
1602 39 21	1602 39 21
1602 41 10	1602 41 10
1602 42 10	1602 42 10
1602 49 11	1602 49 11
1602 49 13	1602 49 13
1602 49 15	1602 49 15
1602 49 19	1602 49 19
1602 49 30	1602 49 30
1602 49 50	1602 49 50
1602 49 90	1602 49 90
1602 50 31	1602 50 31
1602 50 39	1602 50 39
1602 50 80	1602 50 80
1602 90 10	1602 90 10
1602 90 41	1602 90 41
1602 90 51	1602 90 51
1602 90 69	1602 90 69
1602 90 74	1602 90 74
1602 90 78	1602 90 78
1602 90 98	1602 90 98
Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen	Autres sucres, y compris le lactose chimiquement pur
1702 11 00	1702 11 00
1702 19 00	1702 19 00
Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld	Pâtes alimentaires, mêmes cuites ou farcies
1902 20 30	1902 20 30
Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits
2007 10 99	2007 10 99
2007 91 90	2007 91 90
2007 99 91	2007 99 91
2007 99 98	2007 99 98
Vruchten en andere eetbare plantendelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Fruits et autres parties comestibles de plantes
2008 20 11	2008 20 11
2008 20 31	2008 20 31
2008 30 19	2008 30 19
2008 30 31	2008 30 31

2008 30 79	2008 30 79
2008 30 91	2008 30 91
2008 30 99	2008 30 99
2008 40 19	2008 40 19
2008 40 31	2008 40 31
2008 50 11	2008 50 11
2008 50 19	2008 50 19
2008 50 31	2008 50 31
2008 50 39	2008 50 39
2008 50 51	2008 50 51
2008 50 59	2008 50 59
2008 60 19	2008 60 19
2008 60 51	2008 60 51
2008 60 61	2008 60 61
2008 60 71	2008 60 71
2008 60 91	2008 60 91
2008 70 19	2008 70 19
2008 70 51	2008 70 51
2008 80 19	2008 80 19
2008 92 16	2008 92 16
2008 92 18	2008 92 18
2008 99 21	2008 99 21
2008 99 32	2008 99 32
2008 99 33	2008 99 33
2008 99 34	2008 99 34
2008 99 37	2008 99 37
2008 99 43	2008 99 43
Ongegiste vruchtensappen (druivenmost daaronder begrepen)	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins)
2009 11 11	2009 11 11
2009 19 11	2009 19 11
2009 20 11	2009 20 11
2009 30 11	2009 30 11
2009 30 59	2009 30 59
2009 40 11	2009 40 11
2009 50 10	2009 50 10
2009 50 90	2009 50 90
2009 80 11	2009 80 11
2009 80 32	2009 80 32
2009 80 33	2009 80 33
2009 80 35	2009 80 35
2009 90 11	2009 90 11
2009 90 21	2009 90 21
2009 90 31	2009 90 31
Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen	Préparations alimentaires non dénommées ailleurs

2106 90 51	2106 90 51
Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcool
2204 10 19(1)	2204 10 19(1)
2204 10 99(1)	2204 10 99(1)
2204 21 10	2204 21 10
2204 21 81	2204 21 81
2204 21 82	2204 21 82
2204 21 98	2204 21 98
2204 21 99	2204 21 99
2204 29 10	2204 29 10
2204 29 58	2204 29 58
2204 29 75	2204 29 75
2204 29 98	2204 29 98
2204 29 99	2204 29 99
2204 30 10	2204 30 10
2204 30 92(2)	2204 30 92(2)
2204 30 94(2)	2204 30 94(2)
2204 30 96(2)	2204 30 96(2)
2204 30 98(2)	2204 30 98(2)
Ethylalcohol, niet gedenatureerd	Alcool éthylique non dénaturé
2208 20 40	2208 20 40
Zemelen, slijpsel en andere resten	Sons, remoulages et autres résidus
2302 30 10	2302 30 10
2302 30 90	2302 30 90
2302 40 10	2302 40 10
2302 40 90	2302 40 90
Perskoeken en andere vaste afvallen	Tourteaux et autres résidus solides
2306 90 19	2306 90 19
Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux
2309 10 13	2309 10 13
2309 10 15	2309 10 15
2309 10 19	2309 10 19
2309 10 33	2309 10 33
2309 10 39	2309 10 39
2309 10 51	2309 10 51
2309 10 53	2309 10 53
2309 10 59	2309 10 59
2309 10 70	2309 10 70
2309 90 33	2309 90 33
2309 90 35	2309 90 35
2309 90 39	2309 90 39
2309 90 43	2309 90 43
2309 90 49	2309 90 49

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika wordt elk jaar de jaarlijkse groeifactor op de basishoeveelheden toegepast.

(2) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le facteur annuel de relèvement s'appliquera chaque année aux quantités de base correspondantes.

(2) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

2309 90 51	2309 90 51
2309 90 53	2309 90 53
2309 90 59	2309 90 59
2309 90 70	2309 90 70
Albuminen	Albumines
3502 11 90	3502 11 90
3502 19 90	3502 19 90
3502 20 91	3502 20 91
3502 20 99	3502 20 99
Landbouwproducten(1)	Produits agricoles(1)
Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir
0403 10 51	0403 10 51
0403 10 53	0403 10 53
0403 10 59	0403 10 59
0403 10 91	0403 10 91
0403 10 93	0403 10 93
0403 10 99	0403 10 99
0403 90 71	0403 90 71
0403 90 73	0403 90 73
0403 90 79	0403 90 79
0403 90 91	0403 90 91
0403 90 93	0403 90 93
0403 90 99	0403 90 99
Boter en andere van melk afkomstige vetstoffen	Beurre et autres matières grasses provenant du lait;
0405 20 10	0405 20 10
0405 20 30	0405 20 30
Plantensappen en plantenextracten; pectinestoffen	Sucs et extraits végétaux; matières pectiques
1302 20 10	1302 20 10
1302 20 90	1302 20 90
Margarine	Margarine
1517 10 10	1517 10 10
1517 90 10	1517 90 10
Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen	Autres sucres, y compris le lactose chimiquement pur
1702 50 00	1702 50 00
1702 90 10	1702 90 10
Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	Sucreries (y compris le chocolat blanc)
1704 10 11	1704 10 11
1704 10 19	1704 10 19
1704 10 91	1704 10 91
1704 10 99	1704 10 99
1704 90 10	1704 90 10

(1) de soort «Emperor» of (1/6-31/12)

(1) Variété Empereur ou (6/1-31/12)

1704 90 30	1704 90 30
1704 90 51	1704 90 51
1704 90 55	1704 90 55
1704 90 61	1704 90 61
1704 90 65	1704 90 65
1704 90 71	1704 90 71
1704 90 75	1704 90 75
1704 90 81	1704 90 81
1704 90 99	1704 90 99
Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	Chocolat et autres préparations alimentaires
1806 10 15	1806 10 15
1806 10 20	1806 10 20
1806 10 30	1806 10 30
1806 10 90	1806 10 90
1806 20 10	1806 20 10
1806 20 30	1806 20 30
1806 20 50	1806 20 50
1806 20 70	1806 20 70
1806 20 80	1806 20 80
1806 20 95	1806 20 95
1806 31 00	1806 31 00
1806 32 10	1806 32 10
1806 32 90	1806 32 90
1806 90 11	1806 90 11
1806 90 19	1806 90 19
1806 90 31	1806 90 31
1806 90 39	1806 90 39
1806 90 50	1806 90 50
1806 90 60	1806 90 60
1806 90 70	1806 90 70
1806 90 90	1806 90 90
Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines
1901 10 00	1901 10 00
1901 20 00	1901 20 00
1901 90 11	1901 90 11
1901 90 19	1901 90 19
1901 90 99	1901 90 99
Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld	Pâtes alimentaires, mêmes cuites ou farcies
1902 11 00	1902 11 00
1902 19 10	1902 19 10
1902 19 90	1902 19 90
1902 20 91	1902 20 91
1902 20 99	1902 20 99

1902 30 10	1902 30 10
1902 30 90	1902 30 90
1902 40 10	1902 40 10
1902 40 90	1902 40 90
Tapioca en soortgelijke producten	Tapioca et ses succédanés
1903 00 00	1903 00 00
Graanpreparaten	Préparations alimentaires
1904 10 10	1904 10 10
1904 10 30	1904 10 30
1904 10 90	1904 10 90
1904 20 10	1904 20 10
1904 20 91	1904 20 91
1904 20 95	1904 20 95
1904 20 99	1904 20 99
1904 90 10	1904 90 10
1904 90 90	1904 90 90
Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie
1905 10 00	1905 10 00
1905 20 10	1905 20 10
1905 20 30	1905 20 30
1905 20 90	1905 20 90
1905 30 11	1905 30 11
1905 30 19	1905 30 19
1905 30 30	1905 30 30
1905 30 51	1905 30 51
1905 30 59	1905 30 59
1905 30 91	1905 30 91
1905 30 99	1905 30 99
1905 40 10	1905 40 10
1905 40 90	1905 40 90
1905 90 10	1905 90 10
1905 90 20	1905 90 20
1905 90 30	1905 90 30
1905 90 40	1905 90 40
1905 90 45	1905 90 45
1905 90 55	1905 90 55
1905 90 60	1905 90 60
1905 90 90	1905 90 90
Groenten, vruchten en andere eetbare plantendelen	Légumes, fruits
2001 90 40	2001 90 40
Andere groenten	Autres légumes
2004 10 91	2004 10 91
Andere groenten	Autres légumes

2005 20 10	2005 20 10
Vruchten en andere eetbare plantendelen	Fruits et autres parties comestibles de plantes
2008 99 85	2008 99 85
2008 99 91	2008 99 91
Ongegist vruchtensappen (druivenmost daaronder begrepen)	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins)
2009 80 69	2009 80 69
Extracten, essences en concentraten, van koffie	Extraits, essences et concentrés de café
2101 11 11	2101 11 11
2101 11 19	2101 11 19
2101 12 92	2101 12 92
2101 12 98	2101 12 98
2101 20 98	2101 20 98
2101 30 11	2101 30 11
2101 30 19	2101 30 19
2101 30 91	2101 30 91
2101 30 99	2101 30 99
Gist, ook indien inactief	Levures (vivantes ou mortes)
2102 10 10	2102 10 10
2102 10 31	2102 10 31
2102 10 39	2102 10 39
2102 10 90	2102 10 90
2102 20 11	2102 20 11
Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements
2103 20 00	2103 20 00
Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend	Glaces de consommation
2105 00 10	2105 00 10
2105 00 91	2105 00 91
2105 00 99	2105 00 99
Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs
2106 10 20	2106 10 20
2106 10 80	2106 10 80
2106 90 10	2106 90 10
2106 90 20	2106 90 20
2106 90 98	2106 90 98
Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées
2202 90 91	2202 90 91
2202 90 95	2202 90 95
2202 90 99	2202 90 99
Tafelazijn, natuurlijke of verkregen uit azijnzuur	Vinaigres comestibles et succédanés de vinaigre
2209 00 11	2209 00 11

2209 00 19	2209 00 19
2209 00 91	2209 00 91
2209 00 99	2209 00 99
Acyclische alcoholen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés
2905 43 00	2905 43 00
2905 44 11	2905 44 11
2905 44 19	2905 44 19
2905 44 91	2905 44 91
2905 44 99	2905 44 99
2905 45 00	2905 45 00
Mengsels van reukstoffen en mengsels (oplossingen in alcohol daaronder begrepen)	Mélanges de substances odoriférantes et mélanges
3302 10 10	3302 10 10
3302 10 21	3302 10 21
3302 10 29	3302 10 29
Appreteermiddelen, middelen voor het versnellen van het verf-proces	Agents d'apprêt ou de finissage, accélérateurs de teinture ou de fixation de matières colorantes
3809 10 10	3809 10 10
3809 10 30	3809 10 30
3809 10 50	3809 10 50
3809 10 90	3809 10 90
Bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen	Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie
3824 60 11	3824 60 11
3824 60 19	3824 60 19
3824 60 91	3824 60 91
3824 60 99	3824 60 99
Landbouwproducten(1)	Produits agricoles(1)
Afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen	Fleurs et boutons de fleurs, coupés
0603 10 15(2)	0603 10 15(2)
0603 10 29(2)	0603 10 29(2)
0603 10 51(2)	0603 10 51(2)
0603 10 65(2)	0603 10 65(2)
0603 90 00(2)	0603 90 00(2)
Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur
0811 10 90(2)	0811 10 90(2)
Vruchten en andere eetbare plantendelen	Fruits et autres parties comestibles de plantes
2008 40 51(2)	2008 40 51(2)
2008 40 59(2)	2008 40 59(2)
2008 40 71(2)	2008 40 71(2)
2008 40 79(2)	2008 40 79(2)
2008 40 91(2)	2008 40 91(2)
2008 40 99(2)	2008 40 99(2)

(1) (1/1-31/3)

(2) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika wordt elk jaar de jaarlijkse groeifactor op de basishoeveelheden toegepast.

(1) (1/1-31/3)

(2) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le facteur annuel de relèvement s'appliquera chaque année aux quantités de base correspondantes.

2008 50 61(1)	2008 50 61(1)
2008 50 69(1)	2008 50 69(1)
2008 50 71(1)	2008 50 71(1)
2008 50 79(1)	2008 50 79(1)
2008 50 92(1)	2008 50 92(1)
2008 50 94(1)	2008 50 94(1)
2008 50 99(1)	2008 50 99(1)
2008 70 61(1)	2008 70 61(1)
2008 70 69(1)	2008 70 69(1)
2008 70 71(1)	2008 70 71(1)
2008 70 79(1)	2008 70 79(1)
2008 70 92(1)	2008 70 92(1)
2008 70 94(1)	2008 70 94(1)
2008 70 99(1)	2008 70 99(1)
2008 92 59(1)	2008 92 59(1)
2008 92 72(1)	2008 92 72(1)
2008 92 74(1)	2008 92 74(1)
2008 92 78(1)	2008 92 78(1)
2008 92 98(1)	2008 92 98(1)
Ongegiste vruchtensappen (druivenmost daaronder begrepen)	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins)
2009 11 99(1)	2009 11 99(1)
2009 40 30(1)	2009 40 30(1)
2009 70 11(1)	2009 70 11(1)
2009 70 19(1)	2009 70 19(1)
2009 70 30(1)	2009 70 30(1)
2009 70 91(1)	2009 70 91(1)
2009 70 93(1)	2009 70 93(1)
2009 70 99(1)	2009 70 99(1)
Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcool
2204 21 79(1)	2204 21 79(1)
2204 21 80(1)	2204 21 80(1)
2204 21 83(1)	2204 21 83(1)
2204 21 84(1)	2204 21 84(1)
Landbouwproducten(2)	Produits agricoles(2)
Levende runderen	Animaux vivants de l'espèce bovine
0102 90 05	0102 90 05
0102 90 21	0102 90 21
0102 90 29	0102 90 29
0102 90 41	0102 90 41
0102 90 49	0102 90 49
0102 90 51	0102 90 51
0102 90 59	0102 90 59
0102 90 61	0102 90 61

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika wordt elk jaar de jaarlijkse groeifactor op de basishoeveelheden toegepast.

(2) (1/10-31/12)

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le facteur annuel de relèvement s'appliquera chaque année aux quantités de base correspondantes.

(2) (1/10-31/12)

0102 90 69	0102 90 69
0102 90 71	0102 90 71
0102 90 79	0102 90 79
Vlees van runderen, vers of gekoeld	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées
0201 10 00	0201 10 00
0201 20 20	0201 20 20
0201 20 30	0201 20 30
0201 20 50	0201 20 50
0201 20 90	0201 20 90
0201 30 00	0201 30 00
Vlees van runderen, bevroren	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées
0202 10 00	0202 10 00
0202 20 10	0202 20 10
0202 20 30	0202 20 30
0202 20 50	0202 20 50
0202 20 90	0202 20 90
0202 30 10	0202 30 10
0202 30 50	0202 30 50
0202 30 90	0202 30 90
Eetbare slachtafvallen van runderen, van varkens, van schapen, van geiten	Abats comestibles des animaux de l'espèce bovine, porcine, ovine, caprine
0206 10 95	0206 10 95
0206 29 91	0206 29 91
0206 29 99	0206 29 99
Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure
0210 20 10	0210 20 10
0210 20 90	0210 20 90
0210 90 41	0210 90 41
0210 90 49	0210 90 49
0210 90 90	0210 90 90
Melk en room, ingedikt	Lait et crème de lait, concentrés
0402 10 11	0402 10 11
0402 10 19	0402 10 19
0402 10 91	0402 10 91
0402 10 99	0402 10 99
0402 21 11	0402 21 11
0402 21 17	0402 21 17
0402 21 19	0402 21 19
0402 21 91	0402 21 91
0402 21 99	0402 21 99
0402 29 11	0402 29 11
0402 29 15	0402 29 15
0402 29 19	0402 29 19
0402 29 91	0402 29 91

0402 29 99

Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir

0403 90 11

0403 90 13

0403 90 19

0403 90 31

0403 90 33

0403 90 39

Wei, ook indien ingedikt

0404 10 02

0404 10 04

0404 10 06

0404 10 12

0404 10 14

0404 10 16

0404 10 26

0404 10 28

0404 10 32

0404 10 34

0404 10 36

0404 10 38

0404 90 21

0404 90 23

0404 90 29

0404 90 81

0404 90 83

0404 90 89

Boter en andere van melk afkomstige vetstoffen

0405 10 11

0405 10 19

0405 10 30

0405 10 50

0405 10 90

0405 20 90

0405 90 10

0405 90 90

Afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen

0603 10 11

0603 10 13

0603 10 21

0603 10 25

0603 10 53

Andere groenten, vers of gekoeld

0402 29 99

Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir

0403 90 11

0403 90 13

0403 90 19

0403 90 31

0403 90 33

0403 90 39

Lactosérum, même concentré

0404 10 02

0404 10 04

0404 10 06

0404 10 12

0404 10 14

0404 10 16

0404 10 26

0404 10 28

0404 10 32

0404 10 34

0404 10 36

0404 10 38

0404 90 21

0404 90 23

0404 90 29

0404 90 81

0404 90 83

0404 90 89

Beurre et autres matières grasses provenant du lait

0405 10 11

0405 10 19

0405 10 30

0405 10 50

0405 10 90

0405 20 90

0405 90 10

0405 90 90

Fleurs et boutons de fleurs, coupés

0603 10 11

0603 10 13

0603 10 21

0603 10 25

0603 10 53

Autres légumes, à l'état frais ou réfrigéré

0709 90 60

Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt

0710 40 00

Groenten, voorlopig verduurzaamd

0711 90 30

Bananen, «plantains» daaronder begrepen, vers of gedroogd

0803 00 19

Citrusvruchten, vers of gedroogd

0805 10 01(1)

0805 10 05(1)

0805 10 09(1)

0805 10 11(1)

0805 10 15(1)

0805 10 19(2)

0805 10 21(2)

0805 10 25(1)

0805 10 29(1)

0805 10 31(1)

0805 10 33(1)

0805 10 35(1)

0805 10 37(3)(1)

0805 10 38(3)(1)

0805 10 39(3)(1)

0805 10 42(3)

0805 10 44(1)

0805 10 46(3)(1)

0805 10 51(2)

0805 10 55(2)

0805 10 59(2)

0805 10 61(2)

0805 10 65(2)

0805 10 69(2)

0805 30 20(2)

0805 30 30(2)

0805 30 40(2)

Druiven, rozijnen, krenten

0806 10 40(1)

Appelen, peren, kweeperen, vers

0808 10 51(1)

0808 10 53(1)

0808 10 59(1)

0808 10 61(1)

0808 10 63(1)

0709 90 60

Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur

0710 40 00

Légumes conservés provisoirement

0711 90 30

Bananes, y compris les plantains, fraîches ou sèches:

0803 00 19

Agrumes, frais ou secs:

0805 10 01(1)

0805 10 05(1)

0805 10 09(1)

0805 10 11(1)

0805 10 15(1)

0805 10 19(2)

0805 10 21(2)

0805 10 25(1)

0805 10 29(1)

0805 10 31(1)

0805 10 33(1)

0805 10 35(1)

0805 10 37(3)(1)

0805 10 38(3)(1)

0805 10 39(3)(1)

0805 10 42(3)

0805 10 44(1)

0805 10 46(3)(1)

0805 10 51(2)

0805 10 55(2)

0805 10 59(2)

0805 10 61(2)

0805 10 65(2)

0805 10 69(2)

0805 30 20(2)

0805 30 30(2)

0805 30 40(2)

Raisins, frais ou secs:

0806 10 40(1)

Pommes, poires et coings, frais:

0808 10 51(1)

0808 10 53(1)

0808 10 59(1)

0808 10 61(1)

0808 10 63(1)

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(2) (1/6-15/10)

(3) (16/10-31/5)

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

(2) (1/6-15/10)

(3) (16/10-31/5)

0808 10 69(1)
 0808 10 71(1)
 0808 10 73(1)
 0808 10 79(1)
 0808 10 92(1)
 0808 10 94(1)
 0808 10 98(1)
 0808 20 31(1)
 0808 20 37(1)
 0808 20 41(1)
 0808 20 47(1)
 0808 20 51(1)
 0808 20 57(1)
 0808 20 67(1)

Maïs

1005 10 90
 1005 90 00

Rijst

1006 10 10
 1006 10 21
 1006 10 23
 1006 10 25
 1006 10 27
 1006 10 92
 1006 10 94
 1006 10 96
 1006 10 98
 1006 20 11
 1006 20 13
 1006 20 15
 1006 20 17
 1006 20 92
 1006 20 94
 1006 20 96
 1006 20 98
 1006 30 21
 1006 30 23
 1006 30 25
 1006 30 27
 1006 30 42
 1006 30 44
 1006 30 46
 1006 30 48
 1006 30 61

0808 10 69(1)
 0808 10 71(1)
 0808 10 73(1)
 0808 10 79(1)
 0808 10 92(1)
 0808 10 94(1)
 0808 10 98(1)
 0808 20 31(1)
 0808 20 37(1)
 0808 20 41(1)
 0808 20 47(1)
 0808 20 51(1)
 0808 20 57(1)
 0808 20 67(1)

Maïs:

1005 10 90
 1005 90 00

Riz:

1006 10 10
 1006 10 21
 1006 10 23
 1006 10 25
 1006 10 27
 1006 10 92
 1006 10 94
 1006 10 96
 1006 10 98
 1006 20 11
 1006 20 13
 1006 20 15
 1006 20 17
 1006 20 92
 1006 20 94
 1006 20 96
 1006 20 98
 1006 30 21
 1006 30 23
 1006 30 25
 1006 30 27
 1006 30 42
 1006 30 44
 1006 30 46
 1006 30 48
 1006 30 61

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

1006 30 63	1006 30 63
1006 30 65	1006 30 65
1006 30 67	1006 30 67
1006 30 92	1006 30 92
1006 30 94	1006 30 94
1006 30 96	1006 30 96
1006 30 98	1006 30 98
1006 40 00	1006 40 00
Graansorgho	Sorgho à grains :
1007 00 10	1007 00 10
1007 00 90	1007 00 90
Meel van granen, andere dan van tarwe of van mengkoren	Farines de céréales autres que du froment (blé) ou de méteil :
1102 20 10	1102 20 10
1102 20 90	1102 20 90
1102 30 00	1102 30 00
Gries, griesmeel en pellets van granen	Gruaux, semoules et agglomérés sous forme de pellets, de céréales :
1103 13 10	1103 13 10
1103 13 90	1103 13 90
1103 14 00	1103 14 00
1103 29 40	1103 29 40
1103 29 50	1103 29 50
Op andere wijze bewerkte granen	Grains de céréales autrement travaillés
1104 19 50	1104 19 50
1104 19 91	1104 19 91
1104 23 10	1104 23 10
1104 23 30	1104 23 30
1104 23 90	1104 23 90
1104 23 99	1104 23 99
1104 30 90	1104 30 90
Zetmeel en inuline	Amidon et fécules; inuline :
1108 11 00	1108 11 00
1108 12 00	1108 12 00
1108 13 00	1108 13 00
1108 14 00	1108 14 00
1108 19 10	1108 19 10
1108 19 90	1108 19 90
1108 20 00	1108 20 00
Tarwegluten, ook indien gedroogd	Gluten de froment (blé), même à l'état sec.
1109 00 00	1109 00 00
Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Autres préparations et conserves de viande, d'abats
1602 50 10	1602 50 10

1602 90 61	1602 90 61
Rietsuiker en beetwortelsuiker, alsmede chemisch zuivere sacharose	Sucres de canne ou de betterave et saccharos chimiquement pur,
1701 11 10	1701 11 10
1701 11 90	1701 11 90
1701 12 10	1701 12 10
1701 12 90	1701 12 90
1701 91 00	1701 91 00
1701 99 10	1701 99 10
1701 99 90	1701 99 90
Andere suiker, chemisch zuivere lactose	Autres sucre, y compris le lactose chimiquement pur,
1702 20 10	1702 20 10
1702 20 90	1702 20 90
1702 30 10	1702 30 10
1702 30 51	1702 30 51
1702 30 59	1702 30 59
1702 30 91	1702 30 91
1702 30 99	1702 30 99
1702 40 10	1702 40 10
1702 40 90	1702 40 90
1702 60 10	1702 60 10
1702 60 90	1702 60 90
1702 90 30	1702 90 30
1702 90 50	1702 90 50
1702 90 60	1702 90 60
1702 90 71	1702 90 71
1702 90 75	1702 90 75
1702 90 79	1702 90 79
1702 90 80	1702 90 80
1702 90 99	1702 90 99
Groenten, vruchten en andere eetbare plantendelen	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes
2001 90 30	2001 90 30
Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Tomates préparées ou conservées
2002 10 10	2002 10 10
2002 10 90	2002 10 90
2002 90 11	2002 90 11
2002 90 19	2002 90 19
2002 90 31	2002 90 31
2002 90 39	2002 90 39
2002 90 91	2002 90 91
2002 90 99	2002 90 99
Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Autres légumes préparés ou conservés
2004 90 10	2004 90 10

Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd	Autres légumes préparés ou conservés
2005 60 00	2005 60 00
2005 80 00	2005 80 00
Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits
2007 10 10	2007 10 10
2007 91 10	2007 91 10
2007 91 30	2007 91 30
2007 99 10	2007 99 10
2007 99 20	2007 99 20
2007 99 31	2007 99 31
2007 99 33	2007 99 33
2007 99 35	2007 99 35
2007 99 39	2007 99 39
2007 99 51	2007 99 51
2007 99 55	2007 99 55
2007 99 58	2007 99 58
Vruchten en andere eetbare plantendelen	Fruits et autres parties comestibles de plantes,
2008 30 55	2008 30 55
2008 30 75	2008 30 75
2008 92 51	2008 92 51
2008 92 76	2008 92 76
2008 92 92	2008 92 92
2008 92 93	2008 92 93
2008 92 94	2008 92 94
2008 92 96	2008 92 96
2008 92 97	2008 92 97
Ongegistte vruchtensappen (druivenmost daaronder begrepen)	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins)
2009 40 93	2009 40 93
2009 60 11(1)	2009 60 11(1)
2009 60 19(1)	2009 60 19(1)
2009 60 51(1)	2009 60 51(1)
2009 60 59(1)	2009 60 59(1)
2009 60 71(1)	2009 60 71(1)
2009 60 79(1)	2009 60 79(1)
2009 60 90(1)	2009 60 90(1)
2009 80 71	2009 80 71
2009 90 49	2009 90 49
2009 90 71	2009 90 71
Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs
2106 90 30	2106 90 30
2106 90 55	2106 90 55
2106 90 59	2106 90 59

(1) Op grond van de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika is het volledige specifieke recht verschuldigd indien de invoerprijs niet wordt bereikt.

(1) En vertu de l'accord de commerce, de développement et de coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud, le droit spécifique intégral est applicable si le prix d'entrée correspondant n'est pas atteint.

Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen

2204 21 94
2204 29 62
2204 29 64
2204 29 65
2204 29 83
2204 29 84
2204 29 94

Vermout en andere wijn van verse druiven

2205 10 10
2205 10 90
2205 90 10
2205 90 90

Ethylalcohol, niet gedenatureerd

2207 10 00
2207 20 00

Ethylalcohol, niet gedenatureerd

2208 40 10
2208 40 90
2208 90 91
2208 90 99

Zemelen, slijpsel en andere resten

2302 10 10
2302 10 90
2302 20 10
2302 20 90

Afval van zetmeelfabrieken en dergelijke afval

2303 10 11

Dextrine en ander gewijzigd zetmeel

3505 10 10
3505 10 90
3505 20 10
3505 20 30
3505 20 50
3505 20 90

Landbouwproducten(1)

Kaas en wrongel

0406 20 10
0406 40 10
0406 40 50
0406 90 02

Vin de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcool;

2204 21 94
2204 29 62
2204 29 64
2204 29 65
2204 29 83
2204 29 84
2204 29 94

Vermouths et autres vins de raisins frais

2205 10 10
2205 10 90
2205 90 10
2205 90 90

Alcool éthylique non dénaturé

2207 10 00
2207 20 00

Alcool éthylique non dénaturé

2208 40 10
2208 40 90
2208 90 91
2208 90 99

Sons, remoulates et autres résidus

2302 10 10
2302 10 90
2302 20 10
2302 20 90

Résidus d'amidonnerie et résidus similaires

2303 10 11

Dextrine et autres amidons et féculs modifiés

3505 10 10
3505 10 90
3505 20 10
3505 20 30
3505 20 50
3505 20 90

Produits agricoles(1)

Fromages et caillebotte:

0406 20 10
0406 40 10
0406 40 50
0406 90 02

(1) (1/4-31/12)

(1) (1/4-31/12)

0406 90 03	0406 90 03
0406 90 04	0406 90 04
0406 90 05	0406 90 05
0406 90 06	0406 90 06
0406 90 07	0406 90 07
0406 90 08	0406 90 08
0406 90 09	0406 90 09
0406 90 12	0406 90 12
0406 90 14	0406 90 14
0406 90 16	0406 90 16
0406 90 18	0406 90 18
0406 90 19	0406 90 19
0406 90 23	0406 90 23
0406 90 25	0406 90 25
0406 90 27	0406 90 27
0406 90 29	0406 90 29
0406 90 31	0406 90 31
0406 90 33	0406 90 33
0406 90 35	0406 90 35
0406 90 37	0406 90 37
0406 90 39	0406 90 39
0406 90 61	0406 90 61
0406 90 63	0406 90 63
0406 90 73	0406 90 73
0406 90 75	0406 90 75
0406 90 76	0406 90 76
0406 90 79	0406 90 79
0406 90 81	0406 90 81
0406 90 82	0406 90 82
0406 90 84	0406 90 84
0406 90 85	0406 90 85
Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcool;
2204 10 11	2204 10 11
2204 10 91	2204 10 91
2204 21 11	2204 21 11
2204 21 12	2204 21 12
2204 21 13	2204 21 13
2204 21 17	2204 21 17
2204 21 18	2204 21 18
2204 21 19	2204 21 19
2204 21 22	2204 21 22
2204 21 24	2204 21 24
2204 21 26	2204 21 26
2204 21 27	2204 21 27

2204 21 28	2204 21 28
2204 21 32	2204 21 32
2204 21 34	2204 21 34
2204 21 36	2204 21 36
2204 21 37	2204 21 37
2204 21 38	2204 21 38
2204 21 42	2204 21 42
2204 21 43	2204 21 43
2204 21 44	2204 21 44
2204 21 46	2204 21 46
2204 21 47	2204 21 47
2204 21 48	2204 21 48
2204 21 62	2204 21 62
2204 21 66	2204 21 66
2204 21 67	2204 21 67
2204 21 68	2204 21 68
2204 21 69	2204 21 69
2204 21 71	2204 21 71
2204 21 74	2204 21 74
2204 21 76	2204 21 76
2204 21 77	2204 21 77
2204 21 78	2204 21 78
2204 21 87	2204 21 87
2204 21 88	2204 21 88
2204 21 89	2204 21 89
2204 21 91	2204 21 91
2204 21 92	2204 21 92
2204 21 93	2204 21 93
2204 21 95	2204 21 95
2204 21 96	2204 21 96
2204 21 97	2204 21 97
2204 29 12	2204 29 12
2204 29 13	2204 29 13
2204 29 17	2204 29 17
2204 29 18	2204 29 18
2204 29 42	2204 29 42
2204 29 43	2204 29 43
2204 29 44	2204 29 44
2204 29 46	2204 29 46
2204 29 47	2204 29 47
2204 29 48	2204 29 48
2204 29 71	2204 29 71
2204 29 72	2204 29 72
2204 29 81	2204 29 81
2204 29 82	2204 29 82

2204 29 87
2204 29 88
2204 29 89
2204 29 91
2204 29 92
2204 29 93
2204 29 95
2204 29 96
2204 29 97

Ethylalcohol, niet gedenatureerd

2208 20 12
2208 20 14
2208 20 26
2208 20 27
2208 20 62
2208 20 64
2208 20 86
2208 20 87
2208 30 11
2208 30 19
2208 30 32
2208 30 38
2208 30 52
2208 30 58
2208 30 72
2208 30 78
2208 90 41
2208 90 45
2208 90 52

BIJLAGE XIV BIJ PROTOCOL 1

Visserijproducten waarop artikel 6, lid 3, tijdelijk niet van toepassing is

Visproducten (1)

Levende vis

0301 10 90
0301 92 00
0301 99 11

Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets

0302 12 00
0302 31 10
0302 32 10
0302 33 10

(1) (16/5-15/9)

2204 29 87
2204 29 88
2204 29 89
2204 29 91
2204 29 92
2204 29 93
2204 29 95
2204 29 96
2204 29 97

Alcool éthylique non dénaturé

2208 20 12
2208 20 14
2208 20 26
2208 20 27
2208 20 62
2208 20 64
2208 20 86
2208 20 87
2208 30 11
2208 30 19
2208 30 32
2208 30 38
2208 30 52
2208 30 58
2208 30 72
2208 30 78
2208 90 41
2208 90 45
2208 90 52

ANNEXE XIV AU PROTOCOLE N° 1

Produits de la pêche auxquels l'article 6, paragraphe 3, ne s'applique temporairement pas

Produits de la pêche (1)

Poissons vivants :

0301 10 90
0301 92 00
0301 99 11

Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons

0302 12 00
0302 31 10
0302 32 10
0302 33 10

(1) (16/5-15/9)

0302 39 11

0302 39 19

0302 66 00

0302 69 21

Vis, bevroren, andere dan visfilets

0303 10 00

0303 22 00

0303 41 11

0303 41 13

0303 41 19

0303 42 12

0303 42 18

0303 42 32

0303 42 38

0303 42 52

0303 42 58

0303 43 11

0303 43 13

0303 43 19

0303 49 21

0303 49 23

0303 49 29

0303 49 41

0303 49 43

0303 49 49

0303 76 00

0303 79 21

0303 79 23

0303 79 29

Visfilets en ander visvlees

0304 10 13

0304 20 13

Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld

1902 20 10

Visproducten(1)

Levende vis

0301 91 10

0301 93 00

0301 99 19

Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets

0302 11 10

0302 19 00

0302 21 10

0302 39 11

0302 39 19

0302 66 00

0302 69 21

Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons

0303 10 00

0303 22 00

0303 41 11

0303 41 13

0303 41 19

0303 42 12

0303 42 18

0303 42 32

0303 42 38

0303 42 52

0303 42 58

0303 43 11

0303 43 13

0303 43 19

0303 49 21

0303 49 23

0303 49 29

0303 49 41

0303 49 43

0303 49 49

0303 76 00

0303 79 21

0303 79 23

0303 79 29

Filets de poissons et autre chair de poissons

0304 10 13

0304 20 13

Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies

1902 20 10

Produits de la pêche(1)

Poissons vivants

0301 91 10

0301 93 00

0301 99 19

Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poisson

0302 11 10

0302 19 00

0302 21 10

(1) (1/6-15/10)

(1) (1/6-15/10)

0302 21 30
0302 22 00
0302 62 00
0302 63 00
0302 65 20
0302 65 50
0302 65 90
0302 69 11
0302 69 19
0302 69 31
0302 69 33
0302 69 41
0302 69 45
0302 69 51
0302 69 85
0302 69 86
0302 69 92
0302 69 99
0302 70 00

Vis, bevroren, andere dan visfilets

0303 21 10
0303 29 00
0303 31 10
0303 31 30
0303 33 00
0303 39 10
0303 72 00
0303 73 00
0303 75 20
0303 75 50
0303 75 90
0303 79 11
0303 79 19
0303 79 35
0303 79 37
0303 79 45
0303 79 51
0303 79 60
0303 79 62
0303 79 83
0303 79 85
0303 79 87
0303 79 92
0303 79 93
0303 79 94

0302 21 30
0302 22 00
0302 62 00
0302 63 00
0302 65 20
0302 65 50
0302 65 90
0302 69 11
0302 69 19
0302 69 31
0302 69 33
0302 69 41
0302 69 45
0302 69 51
0302 69 85
0302 69 86
0302 69 92
0302 69 99
0302 70 00

Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons

0303 21 10
0303 29 00
0303 31 10
0303 31 30
0303 33 00
0303 39 10
0303 72 00
0303 73 00
0303 75 20
0303 75 50
0303 75 90
0303 79 11
0303 79 19
0303 79 35
0303 79 37
0303 79 45
0303 79 51
0303 79 60
0303 79 62
0303 79 83
0303 79 85
0303 79 87
0303 79 92
0303 79 93
0303 79 94

0303 79 96

0303 80 00

Visfilets en ander visvlees

0304 10 19

0304 10 91

0304 20 19

0304 20 21

0304 20 29

0304 20 31

0304 20 33

0304 20 35

0304 20 37

0304 20 41

0304 20 43

0304 20 61

0304 20 69

0304 20 71

0304 20 73

0304 20 87

0304 20 91

0304 90 10

0304 90 31

0304 90 39

0304 90 41

0304 90 45

0304 90 57

0304 90 59

0304 90 97

Vis, gedroogd, gezouten of gepekeld; gerookte vis

0305 42 00

0305 59 50

0305 59 70

0305 63 00

0305 69 30

0305 69 50

0305 69 90

Schaaldieren, ook indien ontdaan van de schaal, levend, vers

0306 11 10

0306 11 90

0306 12 10

0306 12 90

0306 13 10

0306 13 90

0306 14 10

0303 79 96

0303 80 00

Filets de poissons et autre chair de poissons

0304 10 19

0304 10 91

0304 20 19

0304 20 21

0304 20 29

0304 20 31

0304 20 33

0304 20 35

0304 20 37

0304 20 41

0304 20 43

0304 20 61

0304 20 69

0304 20 71

0304 20 73

0304 20 87

0304 20 91

0304 90 10

0304 90 31

0304 90 39

0304 90 41

0304 90 45

0304 90 57

0304 90 59

0304 90 97

Poissons séchés, salés ou en saumure; poissons fumés,

0305 42 00

0305 59 50

0305 59 70

0305 63 00

0305 69 30

0305 69 50

0305 69 90

Crustacés, même décortiqués, vivants, frais,

0306 11 10

0306 11 90

0306 12 10

0306 12 90

0306 13 10

0306 13 90

0306 14 10

0306 14 30
0306 14 90
0306 19 10
0306 19 90
0306 21 00
0306 22 10
0306 22 91
0306 22 99
0306 23 10
0306 23 90
0306 24 10
0306 24 30
0306 24 90
0306 29 10
0306 29 90

Weekdieren, ook indien ontdaan van de schelp, levend, vers

0307 10 90
0307 21 00
0307 29 10
0307 29 90
0307 31 10
0307 31 90
0307 39 10
0307 39 90
0307 41 10
0307 41 91
0307 41 99
0307 49 01
0307 49 11
0307 49 18
0307 49 31
0307 49 33
0307 49 35
0307 49 38
0307 49 51
0307 49 59
0307 49 71
0307 49 91
0307 49 99
0307 51 00
0307 59 10
0307 59 90
0307 91 00
0307 99 11
0307 99 13

0306 14 30
0306 14 90
0306 19 10
0306 19 90
0306 21 00
0306 22 10
0306 22 91
0306 22 99
0306 23 10
0306 23 90
0306 24 10
0306 24 30
0306 24 90
0306 29 10
0306 29 90

Mollusques, même séparés de leur coquille, vivants, frais,

0307 10 90
0307 21 00
0307 29 10
0307 29 90
0307 31 10
0307 31 90
0307 39 10
0307 39 90
0307 41 10
0307 41 91
0307 41 99
0307 49 01
0307 49 11
0307 49 18
0307 49 31
0307 49 33
0307 49 35
0307 49 38
0307 49 51
0307 49 59
0307 49 71
0307 49 91
0307 49 99
0307 51 00
0307 59 10
0307 59 90
0307 91 00
0307 99 11
0307 99 13

0307 99 15	0307 99 15
0307 99 18	0307 99 18
0307 99 90	0307 99 90
Bereidingen en conserven van vis; kaviaar en kaviaarsurrogaten	Préparation et conserves de poissons; caviar et ses succédanés
1604 11 00	1604 11 00
1604 13 90	1604 13 90
1604 15 11	1604 15 11
1604 15 19	1604 15 19
1604 15 90	1604 15 90
1604 19 10	1604 19 10
1604 19 50	1604 19 50
1604 19 91	1604 19 91
1604 19 92	1604 19 92
1604 19 93	1604 19 93
1604 19 94	1604 19 94
1604 19 95	1604 19 95
1604 19 98	1604 19 98
1604 20 05	1604 20 05
1604 20 10	1604 20 10
1604 20 30	1604 20 30
1604 30 10	1604 30 10
1604 30 90	1604 30 90
Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques
1605 10 00	1605 10 00
1605 20 10	1605 20 10
1605 20 91	1605 20 91
1605 20 99	1605 20 99
1605 30 00	1605 30 00
1605 40 00	1605 40 00
1605 90 11	1605 90 11
1605 90 19	1605 90 19
1605 90 30	1605 90 30
1605 90 90	1605 90 90
Visproducten(1)	Produits de la pêche(1)
Levende vis	Poissons vivants:
0301 91 90	0301 91 90
Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets	Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons
0302 11 90	0302 11 90
Vis, bevroren, andere dan visfilets	Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons
0303 21 90	0303 21 90
Visfilets en ander visvlees	Filets de poissons et autre chair de poissons
0304 10 11	0304 10 11

(1) (1/1-31/5) met uitsluiting van de soort «Emperor»

(1) (1/1-31/5) sauf la variété Empereur

0304 20 11	0304 20 11
0304 20 57	0304 20 57
0304 20 59	0304 20 59
0304 90 47	0304 90 47
0304 90 49	0304 90 49
Bereidingen en conserven van vis; kaviaar en kaviaarsurrogaten	Préparations et conserves de poissons; caviar et ses succédanés
1604 13 11	1604 13 11
Visproducten(1)	Produits de la pêche(1)
Levende vis	Poissons vivants:
0301 99 90	0301 99 90
Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets	Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons
0302 21 90	0302 21 90
0302 23 00	0302 23 00
0302 29 10	0302 29 10
0302 29 90	0302 29 90
0302 31 90	0302 31 90
0302 32 90	0302 32 90
0302 33 90	0302 33 90
0302 39 91	0302 39 91
0302 39 99	0302 39 99
0302 40 05	0302 40 05
0302 40 98	0302 40 98
0302 50 10	0302 50 10
0302 50 90	0302 50 90
0302 61 10	0302 61 10
0302 61 30	0302 61 30
0302 61 90	0302 61 90
0302 61 98	0302 61 98
0302 64 05	0302 64 05
0302 64 98	0302 64 98
0302 69 25	0302 69 25
0302 69 35	0302 69 35
0302 69 55	0302 69 55
0302 69 61	0302 69 61
0302 69 75	0302 69 75
0302 69 87	0302 69 87
0302 69 91	0302 69 91
0302 69 93	0302 69 93
0302 69 94	0302 69 94
0302 69 95	0302 69 95
Vis, bevroren, andere dan visfilets	Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons
0303 31 90	0303 31 90
0303 32 00	0303 32 00

(1) de soort «Emperor» of (1/6-31/12)

(1) Variété Empereur ou (6/1-31/12)

0303 39 20
0303 39 30
0303 39 80
0303 41 90
0303 42 90
0303 43 90
0303 49 90
0303 50 05
0303 50 98
0303 60 11
0303 60 19
0303 60 90
0303 71 10
0303 71 30
0303 71 90
0303 71 98
0303 74 10
0303 74 20
0303 74 90
0303 77 00
0303 79 31
0303 79 41
0303 79 55
0303 79 65
0303 79 71
0303 79 75
0303 79 91
0303 79 95

Visfilets en ander visvlees

0304 10 31
0304 10 33
0304 10 35
0304 10 38
0304 10 94
0304 10 96
0304 10 98
0304 20 45
0304 20 51
0304 20 53
0304 20 75
0304 20 79
0304 20 81
0304 20 85
0304 20 96
0304 90 05

0303 39 20
0303 39 30
0303 39 80
0303 41 90
0303 42 90
0303 43 90
0303 49 90
0303 50 05
0303 50 98
0303 60 11
0303 60 19
0303 60 90
0303 71 10
0303 71 30
0303 71 90
0303 71 98
0303 74 10
0303 74 20
0303 74 90
0303 77 00
0303 79 31
0303 79 41
0303 79 55
0303 79 65
0303 79 71
0303 79 75
0303 79 91
0303 79 95

Filets de poissons et autre chair de poissons

0304 10 31
0304 10 33
0304 10 35
0304 10 38
0304 10 94
0304 10 96
0304 10 98
0304 20 45
0304 20 51
0304 20 53
0304 20 75
0304 20 79
0304 20 81
0304 20 85
0304 20 96
0304 90 05

0304 90 20	0304 90 20
0304 90 27	0304 90 27
0304 90 35	0304 90 35
0304 90 38	0304 90 38
0304 90 51	0304 90 51
0304 90 55	0304 90 55
0304 90 61	0304 90 61
0304 90 65	0304 90 65
Vis, gedroogd, gezouten of gepekeld; gerookte vis	Poissons séchés, salés ou en saumure; poissons fumés,
0305 10 00	0305 10 00
0305 20 00	0305 20 00
0305 30 11	0305 30 11
0305 30 19	0305 30 19
0305 30 30	0305 30 30
0305 30 50	0305 30 50
0305 30 90	0305 30 90
0305 41 00	0305 41 00
0305 49 10	0305 49 10
0305 49 20	0305 49 20
0305 49 30	0305 49 30
0305 49 45	0305 49 45
0305 49 50	0305 49 50
0305 49 80	0305 49 80
0305 51 10	0305 51 10
0305 51 90	0305 51 90
0305 59 11	0305 59 11
0305 59 19	0305 59 19
0305 59 30	0305 59 30
0305 59 60	0305 59 60
0305 59 90	0305 59 90
0305 61 00	0305 61 00
0305 62 00	0305 62 00
0305 69 10	0305 69 10
0305 69 20	0305 69 20
Schaaldieren, ook indien ontdaan van de schaal, levend, vers	Crustacés, même décortiqués, vivants, frais
0306 13 30	0306 13 30
0306 19 30	0306 19 30
0306 23 31	0306 23 31
0306 23 39	0306 23 39
0306 29 30	0306 29 30
Bereidingen en conserven van vis; kaviaar en kaviaarsurrogaten	Préparation et conserves de poissons; caviar et ses succédanés
1604 12 10	1604 12 10
1604 12 91	1604 12 91

1604 12 99

1604 14 12

1604 14 14

1604 14 16

1604 14 18

1604 14 90

1604 19 31

1604 19 39

1604 20 70

Visproducten(1)

Vis, vers of gekoeld, andere dan visfilets

0302 69 65

0302 69 81

Vis, bevroren, andere dan visfilets

0303 78 10

0303 78 90

0303 79 81

Visfilets en ander visvlees

0304 20 83

Bereidingen en conserven van vis; kaviaar en kaviaarsurrogaten

1604 13 19

1604 16 00

1604 20 40

1604 20 50

1604 20 90

BIJLAGE XV BIJ PROTOCOL 1**Gemeenschappelijke verklaring inzake cumulatie**

De partijen stemmen ermee in dat de volgende definities gelden voor de toepassing van artikel 6, lid 11, van Protocol 1:

ontwikkelingsland: een land dat als zodanig voorkomt in de lijst van het Comité Ontwikkelingshulp van de OESO, behalve landen met een hoog inkomen en landen met een BNP dat in 1992 meer dan 100 miljard dollar bedroeg tegen lopende prijzen;

de term «naburig ontwikkelingsland dat tot een samenhangende geografische eenheid» behoort heeft betrekking op de volgende lijst van landen:

- Afrika: Algerije, Egypte, Lybië, Marokko, Tunesië;
- Caribisch gebied: Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama, Venezuela;
- Stille Zuidzee: Nauru.

(1) (1/1-31/3)

1604 12 99

1604 14 12

1604 14 14

1604 14 16

1604 14 18

1604 14 90

1604 19 31

1604 19 39

1604 20 70

Produits de la pêche(1)

Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons

0302 69 65

0302 69 81

Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons

0303 78 10

0303 78 90

0303 79 81

Filets de poissons et autre chair de poissons

0304 20 83

Préparation et conserves de poissons; caviar et ses succédanés

1604 13 19

1604 16 00

1604 20 40

1604 20 50

1604 20 90

ANNEXE XV AU PROTOCOLE N° 1**Déclaration commune sur le cumul**

Les parties conviennent d'appliquer, pour la mise en œuvre de l'article 6, paragraphe 11, du protocole n° 1, la définition suivante:

pays en développement: tout pays énuméré comme tel dans la liste établie par le Comité d'aide au développement de l'OCDE, à l'exclusion des pays à haut revenu et des pays dont le produit national brut aux prix courants dépassait les 100 milliards de dollars des États-Unis en 1992;

les termes «pays en développement voisin appartenant à une entité géographique cohérente» se rapportent à la liste des pays suivants:

- Afrique: Algérie, Égypte, Libye, Maroc, Tunisie;
- Caraiïbes: Colombie, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama, Venezuela;
- Pacific: Nauru.

(1) (1/1-31/3)

PROTOCOL 2**betreffende de tenuitvoerlegging van artikel 9**

1. De partijen bij de Overeenkomst zijn overeengekomen alles in het werk te stellen om te voorkomen dat gebruik wordt gemaakt van de in artikel 8 bedoelde vrijwaringsmaatregelen.

2. Beide partijen worden geleid door de overtuiging dat de toepassing van artikel 9, leden 4 en 5, hen in staat zal stellen om eventuele problemen in een vroeg stadium te onderkennen en om, rekening houdend met alle terzake dienende gegevens, zoveel mogelijk te voorkomen dat gebruik wordt gemaakt van maatregelen die de Gemeenschap haars ondanks zou moeten treffen ten aanzien van haar preferentiële handelspartners.

3. Beide partijen erkennen dat een systeem van voorafgaande informatie als bedoeld in artikel 9, lid 4, moet worden toegepast om te voorkomen dat onverwacht vrijwaringsmaatregelen moeten worden genomen ten aanzien van gevoelige producten. Dit systeem houdt in dat voortdurend handelsinformatie wordt uitgewisseld en dat geregeld overleg wordt gepleegd. Op deze wijze kunnen beide partijen de ontwikkelingen in gevoelige sectoren op de voet volgen en eventuele problemen onderkennen.

4. In verband hiermee zijn de volgende twee regelingen ingesteld:

a) Statistisch toezicht

Onverminderd de interne regelingen die de Gemeenschap voor het toezicht op de invoer kan toepassen, voorziet artikel 9, lid 4, in een statistisch toezicht op de invoer in de Gemeenschap van bepaalde goederen uit de ACS-Staten ten einde het onderzoek naar marktverstorende factoren te vergemakkelijken.

Dit toezicht, dat uitsluitend een betere uitwisseling van informatie tussen de partijen beoogt, geldt slechts voor producten die de Gemeenschap, wat haar betreft, als gevoelig beschouwt.

Dit toezicht wordt in onderlinge overeenstemming toegepast aan de hand van door de Gemeenschap te verstrekken gegevens en met behulp van statistisch materiaal dat de ACS-Staten de Commissie op haar verzoek zullen doen toekomen.

Voor een goede werking van dit toezicht moeten de betrokken ACS-Staten de Commissie, zo mogelijk maandelijks, de statistieken doen toekomen van hun uitvoer naar de Gemeenschap en naar elk van de lidstaten van de Gemeenschap van producten die de Gemeenschap als gevoelig beschouwt.

b) Geregeld overleg

Met behulp van bovengenoemd statistisch toezicht kunnen beide partijen de ontwikkelingen in het handelsverkeer die problemen kunnen opleveren, beter volgen. Op grond van de aldus verkregen informatie kunnen de Gemeenschap en de ACS-Staten overeenkomstig artikel 9, lid 5, op gezette tijden overleg plegen om erop toe te zien dat de doelstellingen van dit artikel worden gerealiseerd. Dit overleg heeft plaats op verzoek van een der partijen.

5. Als de voorwaarden voor de toepassing van vrijwaringsmaatregelen volgens artikel 8 zijn vervuld, moet de Gemeenschap, overeenkomstig artikel 9, lid 1, inzake het overleg voorafgaand aan de eventuele toepassing van vrijwaringsmaatregelen, onmiddellijk met de betrokken ACS-Staten in overleg treden en hun alle daartoe nodige informatie verstrekken, met name gegevens aan de hand waarvan kan worden beoordeeld in hoeverre de binnen-

PROTOCOLE N° 2**concernant la mise en œuvre de l'article 9**

1. Les parties sont convenues de tout mettre en œuvre pour éviter le recours aux mesures de sauvegarde prévues à l'article 8.

2. Les deux parties sont guidées par la conviction que la mise en œuvre des paragraphes 4 et 5 de l'article 9 leur permettrait de déceler dès l'origine les problèmes qui pourraient se poser et, en tenant compte de tous les éléments pertinents, d'éviter dans toute la mesure du possible le recours à des mesures que la Communauté souhaite ne pas avoir à prendre vis-à-vis de ses partenaires commerciaux préférentiels.

3. Les deux parties reconnaissent la nécessité de la mise en œuvre du mécanisme d'information préalable prévu au paragraphe 4 de l'article 9, dont l'objectif est de réduire, dans le cas des produits sensibles, le risque d'un recours soudain ou imprévu à des mesures de sauvegarde. Ces dispositions permettraient de maintenir un flux permanent d'informations commerciales et de mettre en œuvre simultanément les procédures de consultations régulières. Les deux parties seront ainsi en mesure de suivre de près l'évolution dans des secteurs sensibles et de déceler les problèmes qui pourraient se présenter.

4. Il en résulte les deux procédures suivantes:

a) le mécanisme de surveillance statistique

Sans préjudice des arrangements internes que la Communauté peut appliquer pour surveiller ses importations, le paragraphe 4 de l'article 9 prévoit l'institution d'un mécanisme destiné à assurer la surveillance statistique de certaines exportations des États ACP vers la Communauté et à faciliter ainsi l'examen de faits de nature à provoquer des perturbations de marché.

Ce mécanisme, dont le seul but est de faciliter l'échange d'informations entre les parties, ne devrait s'appliquer qu'aux produits que la Communauté considère, pour ce qui la concerne, comme sensibles.

La mise en œuvre de ce mécanisme se fera d'un commun accord sur la base des données que la Communauté fournira et à l'aide des informations statistiques que les États ACP communiqueraient à la Commission à la demande de cette dernière.

Pour l'application efficace de ce mécanisme, il est nécessaire que les États ACP concernés fournissent, si possible chaque mois, à la Commission, les statistiques relatives à leurs exportations vers la Communauté et vers chacun de ses États membres de produits considérés par la Communauté comme étant sensibles;

b) une procédure de consultations régulières

Le mécanisme de surveillance statistique mentionné ci-dessus permettra aux deux parties de mieux suivre les évolutions commerciales susceptibles d'être source de préoccupations. Sur la base de ces informations, et conformément au paragraphe 5 de l'article 9, la Communauté et les États ACP auront la possibilité de tenir des consultations périodiques afin de s'assurer que les objectifs de cet article sont atteints. Ces consultations auront lieu à la demande d'une des parties.

5. Si les conditions d'application de mesures de sauvegarde prévues à l'article 8 sont réunies, il reviendrait à la Communauté, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 relatif aux consultations préalables en ce qui concerne l'application de mesures de sauvegarde, d'entrer immédiatement en consultation avec les États ACP concernés en leur fournissant toutes les informations nécessaires à ces consultations, notamment les données permet-

landse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten door de invoer van een bepaald product uit een of meer ACS-Staten ernstige schade lijden of dreigen te lijden, in hoeverre een economische sector van de Gemeenschap door de invoer van een bepaald product uit een of meer ACS-Staten ernstig is verstoord of dreigt te worden verstoord en in hoeverre moeilijkheden zijn ontstaan of dreigen te ontstaan waardoor de economische situatie van een regio van de Gemeenschap ernstig achteruit kan gaan.

6. Indien ondertussen geen andere regelingen met de betrokken ACS-Staat of ACS-Staten zijn getroffen, kunnen de bevoegde instanties van de Gemeenschap, na het verstrijken van de voor dit overleg gestelde termijn van 21 dagen, de maatregelen nemen die voor de tenuitvoerlegging van artikel 8 noodzakelijk zijn. De ACS-Staten worden onmiddellijk in kennis gesteld van deze maatregelen, die terstond van toepassing zijn.

7. De toepassing van deze procedure doet niet af aan de maatregelen die volgens artikel 9, lid 3, op grond van bijzondere factoren kunnen worden genomen. In dat geval worden alle dienstige gegevens onmiddellijk aan de ACS-Staten meegedeeld.

8. In elk geval zal bijzondere aandacht worden geschonken aan de belangen van de minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende en insulaire ACS-Staten.

tant de déterminer dans quelle mesure les importations d'un produit déterminé en provenance d'un ou de plusieurs États ACP ont provoqué ou risqué de provoquer un préjudice grave aux producteurs communautaires de produits similaires ou directement concurrentiels ou des perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou des difficultés pouvant se traduire par l'altération grave de la situation économique d'une région de la Communauté.

6. Si aucun autre arrangement n'a pu être conclu entre-temps avec l'État ou les États ACP concernés, les autorités compétentes de la Communauté peuvent, au terme du délai de vingt-et-un jours prévu pour ces consultations, prendre les mesures appropriées pour la mise en œuvre de l'article 8. Ces mesures sont immédiatement communiquées aux États ACP et elles sont immédiatement applicables.

7. Cette procédure s'appliquerait sans préjudice des mesures qui pourraient être prises en cas de circonstances particulières au sens du paragraphe 3 de l'article 9. Dans ce cas, toutes les informations appropriées seront communiquées aussitôt aux États ACP.

8. En tout état de cause, les intérêts des États ACP les moins développés, enclavés et insulaires feront l'objet d'une attention particulière, comme prévu à l'article 2 de l'accord.

PROTOCOL 3

houdende tekst van protocol 3 betreffende ACS-suiker bij de op 28 februari 1975 ondertekende ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé met de hierop betrekking hebbende verklaring en die aanduiding Overeenkomst zijn gehecht

PROTOCOL 3**betreffende ACS-suiker****ARTIKEL 1**

1. De Gemeenschap verbindt zich er voor een onbepaalde periode toe, tegen gegarandeerde prijzen bepaalde hoeveelheden ruwe of witte rietsuiker van oorsprong uit de ACS-Staten, tot levering waarvan deze Staten zich verbinden, te kopen en in te voeren.

2. De vrijwaringsclausule in artikel 10 van de Overeenkomst is hierop niet van toepassing. Het Protocol wordt uitgevoerd in het kader van het beheer van de gemeenschappelijke marktordening voor suiker, dat echter geen afbreuk mag doen aan de in lid 1 bedoelde verbintenis van de Gemeenschap.

ARTIKEL 2

1. Onverminderd artikel 7 mogen binnen vijf jaar na de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt geen wijzigingen op dit Protocol in werking treden. Daarna treden de eventueel in onderling overleg vastgestelde wijzigingen op een overeen te komen tijdstip in werking.

2. De wijze van toepassing van de in artikel 1 bedoelde garantie wordt vóór het einde van het zevende toepassingsjaar opnieuw bezien.

ARTIKEL 3

1. De in metrieke ton witte suiker uitgedrukte hoeveelheden rietsuiker bedoeld in artikel 1, hierna «overeengekomen hoeveelheden» genoemd, welke in elke van de in artikel 4, lid 1, bedoelde twaalfmaandelijke perioden moeten worden geleverd, bedragen:

Barbados: 49 300

Fiji: 163 600

Guyana: 157 700

Jamaica: 118 300

Kenia: 5 000

Volksrepubliek Kongo: 10 000

Madagascar: 10 000

Malawi: 20 000

Mauritius: 487 200

Oeganda: 5 000

Swaziland: 116 400

Tanzania: 10 000

Trinidad en Tobago: 69 000

PROTOCOLE N° 3

reprenant le texte du protocole n° 3 sur le sucre ACP figurant dans la Convention ACP-CEE de Lomé, signée le 28 février 1975 et les déclarations correspondantes annexées à cette Convention

PROTOCOLE N° 3**sur le sucre ACP****ARTICLE 1**

1. La Communauté s'engage, pour une période indéterminée, à acheter et à importer, à des prix garantis, des quantités spécifiées de sucre de canne, brut ou blanc, originaire des États ACP, que lesdits États s'engagent à lui fournir.

2. La clause de sauvegarde prévue à l'article 10 de la Convention n'est pas applicable. La mise en œuvre du présent protocole est assurée dans le cadre de la gestion de l'organisation commune du marché du sucre, qui, toutefois, ne devra pas affecter l'engagement contracté par la Communauté aux termes du paragraphe 1.

ARTICLE 2

1. Sans préjudice de l'article 7, aucune modification apportée au présent protocole ne peut entrer en vigueur avant l'expiration d'une période de cinq années à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Passé ce délai, les modifications qui pourraient être arrêtées d'un commun accord entreraient en vigueur à une date à convenir.

2. Les conditions d'application de la garantie mentionnée à l'article 1^{er} sont réexaminées avant la fin de la septième année de leur application.

ARTICLE 3

1. Les quantités de sucre de canne visées à l'article 1^{er}, exprimées en tonnes métriques de sucre blanc, ci-après dénomées «quantité convenues», et qui doivent être livrées durant chacune des périodes de douze mois prévues à l'article 4, paragraphe 1, sont les suivantes:

Barbade: 49 300

Fidji: 163 600

Guyane: 157 700

Jamaïque: 118 300

Kenya: 5 000

République populaire du Congo: 10 000

Madagascar: 10 000

Malawi: 20 000

Maurice: 487 200

Ouganda: 5 000

Swaziland: 116 400

Tanzanie: 10 000

Trinité et Tobago: 69 000

2. Behoudens artikel 7 kunnen deze hoeveelheden niet worden verminderd zonder de toestemming van elk van de betrokken Staten.

3. Voor de periode tot en met 30 juni 1975 bedragen de in metriek ton witte suiker uitgedrukte overeengekomen hoeveelheden echter;

Barbados: 29 600

Fiji: 25 600

Guyana: 29 600

Jamaica: 83 800

Madagascar: 2 000

Mauritius: 65 300

Swaziland: 19 700

Trinidad en Tobago: 54 200.

ARTIKEL 4

1. De suikerelexporterende ACS-Staten verbinden zich ertoe in elke twaalfmaandelijke periode van 1 juli tot en met 30 juni, hierna «leveringsperiode» genoemd, de in artikel 3, lid 1, genoemde hoeveelheden te leveren, behoudens aanpassingen ten gevolge van de toepassing van artikel 7. Een soortgelijke verbintenis geldt eveneens voor de in artikel 3, lid 3, genoemde hoeveelheden voor de periode tot en met 30 juni 1975, die eveneens als een leveringsperiode zal worden beschouwd.

2. De hoeveelheden die van de haven van verscheping of, voor zover het niet aan zee grenzende Staten betreft, over de grens onderweg zijn, moeten worden gerekend tot de in artikel 3, lid 3, genoemde hoeveelheden die in de periode tot en met 30 juni 1975 moeten worden geleverd.

3. Voor levering van ACS-rietsuiker in de periode tot en met 3 juni 1975 gelden de gegarandeerde prijzen voor de leveringsperiode die op 1 juli 1975 begint. Voor latere leveringsperiodes kunnen dezelfde regelingen worden getroffen.

ARTIKEL 5

1. De witte of ruwe rietsuiker wordt op de markt van de Gemeenschap in de handel gebracht tegen vrij tussen kopers en verkopers bedongen prijzen.

2. De Gemeenschap komt niet tussenbeide indien een Lid-Staat toestaat dat de binnen zijn grenzen toegepaste verkoopprijzen boven de drempelprijs van de Gemeenschap stijgen.

3. De Gemeenschap verbindt zich ertoe hoeveelheden witte of ruwe suiker die niet in de Gemeenschap kunnen worden afgezet tegen een prijs die gelijk is aan of hoger dan de gegarandeerde prijs, tot bepaalde overeengekomen hoeveelheden te kopen tegen de gegarandeerde prijs.

4. De gegarandeerde prijs, die wordt uitgedrukt in rekeneenheden, wordt vastgesteld voor onverpakte suiker van de standaardkwaliteit, cif Europese havens van de Gemeenschap. Deze prijs wordt jaarlijks door onderhandelingen vastgesteld binnen de in de Gemeenschap geldende prijschaal, waarbij rekening wordt gehouden met alle relevante economische factoren. Deze prijs wordt uiterlijk vastgesteld op 1 mei, onmiddellijk voorafgaande aan de leveringsperiode waarvoor hij zal gelden.

2. Sous réserve de l'article 7, ces quantités ne peuvent être réduites sans l'accord des États individuellement concernés.

3. Toutefois, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1975, les quantités convenues, exprimées en tonnes métriques de sucre blanc, sont les suivantes:

Barbade: 29 600

Fidji: 25 600

Guyane: 29 600

Jamaïque: 83 800

Madagascar: 2 000

Maurice: 65 300

Swaziland: 19 700

Trinité et Tobago: 54 200.

ARTICLE 4

1. Au cours de chaque période de douze mois allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclus, ci-après dénommée «période de livraison», les États ACP exportateurs de sucre s'engagent à livrer les quantités visées à l'article 3, paragraphe 1, sous réserve des ajustements résultant de l'application de l'article 7. Un engagement analogue s'applique également aux quantités visées à l'article 3, paragraphe 3, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1975, qui est également considérée comme une période de livraison.

2. Les quantités à livrer jusqu'au 30 juin 1975, visées à l'article 3, paragraphe 3, comprennent les livraisons en route à partir du port d'expédition ou, dans le cas d'États enclavés, celles qui ont franchi la frontière.

3. Les livraisons de sucre de canne ACP au cours de la période allant jusqu'au 30 juin 1975 bénéficient des prix garantis applicables pendant la période de livraison débutant le 1^{er} juillet 1975. Des dispositions identiques peuvent être prises pour des périodes de livraison ultérieures.

ARTICLE 5

1. Le sucre de canne blanc ou brut est commercialisé sur le marché de la Communauté à des prix négociés librement entre acheteurs et vendeurs.

2. La Communauté n'intervient pas si un État membre permet que les prix de vente pratiqués à l'intérieur de ses frontières dépassent le prix de seuil de la Communauté.

3. La Communauté s'engage à acheter, au prix garanti, des quantités de sucre blanc ou brut, jusqu'à concurrence de certaines quantités convenues, qui ne peuvent être commercialisées dans la Communauté à un prix équivalent ou supérieur au prix garanti.

4. Le prix garanti, exprimé en unités de compte européennes, se réfère au sucre non emballé, rendu caf aux ports européens de la Communauté, et est fixé pour du sucre de la qualité type. Il est négocié annuellement, à l'intérieur de la gamme des prix obtenus dans la Communauté, compte tenu de tous les facteurs économiques importants, et sera fixé au plus tard le 1^{er} mai qui précède immédiatement la période de livraison à laquelle il est applicable.

ARTIKEL 6

Aankoop tegen de in artikel 5, lid 3, bedoelde gegarandeerde prijs geschiedt via de interventiebureaus of via andere door de Gemeenschap aangewezen gemachtigden.

ARTIKEL 7

1. Indien een suikerexporterende ACS-Staat gedurende een leveringsperiode wegens overmacht niet de gehele voor dat land overeengekomen hoeveelheid levert, staat de Commissie, indien de betrokken Staat daarom verzoekt, de nodige verlenging van de leveringsperiode toe.

2. Indien een suikerexporterende ACS-Staat de Commissie in de loop van een leveringsperiode meedeelt dat hij niet in staat zal zijn de gehele voor dat land overeengekomen hoeveelheid te leveren en dat hij geen verlenging van de leveringsperiode, als bedoeld in lid 1, wenst, zal het tekort door de Commissie opnieuw worden toegewezen voor levering in de betrokken leveringsperiode. De Commissie gaat hiertoe over na overleg met de betrokken Staten.

3. Indien een suikerexporterende ACS-Staat gedurende een leveringsperiode om andere redenen dan overmacht niet de gehele voor dat land overeengekomen hoeveelheid suiker levert, zal deze hoeveelheid voor alle volgende leveringsperioden met de niet geleverde hoeveelheid worden verminderd.

4. De Commissie kan bepalen dat voor de latere leveringsperiodes de niet geleverde hoeveelheid opnieuw wordt verdeeld over de andere in artikel 3 genoemde Staten. De Commissie gaat hiertoe over in overleg met de betrokken Staten.

ARTIKEL 8

1. Op verzoek van een of meer Staten die suiker leveren in het kader van dit Protocol, of van de Gemeenschap, wordt in een door de partijen bij de Overeenkomst vast te stellen institutioneel kader overleg gepleegd over alle maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol. Hiertoe kan gedurende de periode van toepassing van de Overeenkomst binnen de hierbij opgerichte instellingen overleg plaatsvinden.

2. Ingeval de Overeenkomst buiten werking treedt, stellen de in lid 1 bedoelde suikerleverende Staten en de Gemeenschap institutionele bepalingen vast om ervoor te zorgen dat de bepalingen van dit Protocol verder worden toegepast.

3. De in dit Protocol voorgeschreven periodieke bestuderingen vinden plaats binnen het overeengekomen institutionele kader.

ARTIKEL 9

Bijzondere suikersoorten die van oudsher aan Lid-Staten worden geleverd door bepaalde suikerexporterende ACS-Staten worden meegerekend voor en op dezelfde wijze behandeld als de in artikel 3 genoemde hoeveelheden.

ARTIKEL 10

De bepalingen van dit Protocol blijven van kracht na de in artikel 91 van de Overeenkomst vermelde datum. Na die datum kan de Gemeenschap ten aanzien van elke ACS-Staat en kan elke ACS-Staat ten aanzien van de Gemeenschap het Protocol opzeggen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twee jaar.

ARTICLE 6

L'achat au prix garanti visé à l'article 5, paragraphe 3, est assuré par l'intermédiaire soit des organismes d'intervention, soit d'autres mandataires désignés par la Communauté.

ARTICLE 7

1. Si, pour des raisons de force majeure, un État ACP exportateur de sucre ne livre pas la totalité de la quantité convenue pendant une période de livraison, la Commission, à la demande de l'État concerné, accorde la période de livraison supplémentaire nécessaire.

2. Si, au cours d'une période de livraison, un État ACP exportateur de sucre informe la Commission qu'il ne sera pas en mesure de fournir la totalité de la quantité convenue et qu'il ne souhaite pas bénéficier de la période supplémentaire mentionnée au paragraphe 1, la quantité non livrée fait l'objet d'une nouvelle allocation par la Commission en vue de sa fourniture pendant la période de livraison en question. La Commission procède à cette nouvelle allocation après consultation des États concernés.

3. Si, pour des raisons ne relevant pas d'un cas de force majeure, un État ACP exportateur de sucre ne livre pas la totalité de la quantité de sucre convenue, pendant une période de livraison quelconque, la quantité convenue est réduite, pour chacune des périodes de livraison suivantes, de la quantité non livrée.

4. La Commission peut décider que, en ce qui concerne les périodes de livraison ultérieures, la quantité de sucre non livrée fera l'objet d'une nouvelle allocation entre les autres États mentionnés à l'article 3. Cette nouvelle allocation est effectuée en consultation avec les États concernés.

ARTICLE 8

1. À la demande d'un ou de plusieurs États fournisseurs de sucre aux termes du présent protocole, ou de la Communauté, des consultations relatives à toutes les mesures nécessaires pour l'application du présent protocole auront lieu dans un cadre institutionnel approprié qui sera adopté par les parties contractantes. À cette fin, il peut être fait recours aux institutions créées par la Convention, pendant la période d'application de cette dernière.

2. Si la Convention cesse d'être applicable, les États fournisseurs de sucre visés au paragraphe 1 et la Communauté arrêtent les dispositions institutionnelles appropriées en vue d'assurer le maintien du présent protocole.

3. Les réexamens périodiques prévus dans le présent protocole ont lieu dans le cadre institutionnel convenu.

ARTICLE 9

Les types particuliers de sucre fournis traditionnellement aux États membres par certains États ACP exportateurs de sucre sont inclus dans les quantités visées à l'article 3 sur les mêmes bases.

ARTICLE 10

Les dispositions du présent protocole restent en vigueur après la date prévue à l'article 91 de la Convention. Après cette date, le protocole peut être dénoncé par la Communauté à l'égard de chaque État ACP et par chaque État ACP à l'égard de la Communauté moyennant un préavis de deux ans.

BIJLAGE BIJ PROTOCOL 3**Verklaringen betreffende protocol 3**

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende mogelijke verzoeken om toetreding tot Protocol nr. 3

Elk verzoek van een ACS-Staat die partij is bij de Overeenkomst, maar in Protocol nr. 3 niet uitdrukkelijk is vermeld, en die aan de bepalingen van dat Protocol wil deelnemen, wordt onderzocht(1).

2. Verklaring van de Gemeenschap betreffende suiker van oorsprong uit Belize, St. Kitts en Nevis-Anguilla en Suriname

a) De Gemeenschap gaat de verplichting aan de nodige maatregelen te treffen om voor de onderstaande hoeveelheden ruwe of witte rietsuiker, van oorsprong uit de volgende landen, dezelfde behandeling te garanderen als is bepaald in Protocol nr. 3:

Belize: 39 400 metrieke ton,

St. Kitts en Nevis-Anguilla: 14 800 metrieke ton

Suriname: 4 000 metrieke ton.

b) Voor de periode tot en met 30 juni 1975 gelden echter de volgende hoeveelheden:

Belize: 14 800 metrieke ton,

St. Kitts en Nevis-Anguilla: 7 900 metrieke ton(2).

3. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 10 van Protocol nr. 3

De Gemeenschap verklaart dat artikel 10 van Protocol nr. 3, dat voorziet in de mogelijkheid om dat Protocol op te zeggen overeenkomstig de voorwaarden van dat artikel, rechtszekerheid ten doel heeft en voor de Gemeenschap geen wijziging of beperking vormt van de in artikel 1 van dat Protocol vermelde beginselen(3).

Briefwisseling tussen de Dominicaanse Republiek en de Gemeenschap betreffende het ACS-suikerprotocol

Brief nr. 1 van de Regering van de Dominicaanse Republiek

Mijnheer de Voorzitter,

Hierbij bevestig ik dat de Dominicaanse Republiek noch nu, noch later wenst toe te treden tot het Protocol inzake ACS-suiker bij de ACS-EEG-Overeenkomst. De Dominicaanse Republiek verbindt er zich derhalve toe, niet om toetreding tot dit Protocol te vragen. Zij zendt een brief met dezelfde inhoud aan de groep van ACS-Staten. Ik moge u verzoeken mij de ontvangst van deze brief te bevestigen. Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Brief nr. 2 van de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen

Excellentie,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, die als volgt luidt:

«Hierbij bevestig ik dat de Dominicaanse Republiek noch nu, noch later wenst toe te treden tot het Protocol inzake ACS-suiker van de ACS-EEG-Overeenkomst. De Dominicaanse Republiek

(1) Bijlage XIII bij de Slotakte van de ACS-EEG-Overeenkomst.

(2) Bijlage XXI bij de Slotakte van de ACS-EEG-Overeenkomst.

(3) Bijlage XXII bij de Slotakte van de ACS-EEG-Overeenkomst.

ANEXE AU PROTOCOLE N° 3**Déclarations relatives au protocole n° 3**

1. Déclaration commune concernant d'éventuelles demandes de participation au protocole n° 3

Toute demande émanant d'un État ACP, partie contractante à la Convention, mais non spécifiquement mentionné dans le protocole n° 3, qui souhaite participer aux dispositions dudit protocole, est examinée(1).

2. Déclaration de la Communauté concernant le sucre originaire de Belize, de Saint-Christophe-et-Nevis-Anguilla et du Suriname

a) La Communauté s'engage à adopter les mesures nécessaires pour garantir qu'un traitement identique à celui qui est prévu au protocole n° 3 soit appliqué aux quantités suivantes de sucre de canne brut ou blanc, originaire des pays suivants:

Belize: 39 400 tonnes

Saint-Christophe-et-Nevis-Anguilla: 14 800 tonnes

Suriname: 4 000 tonnes

b) Toutefois, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1975, lesdites quantités sont fixées comme suit:

Belize: 14 800 tonnes

Saint-Christophe-et-Nevis-Anguilla: 7 900 tonnes(2)

3. Déclaration de la Communauté ad article 10 du protocole n° 3

La Communauté déclare que l'article 10 du protocole n° 3 prévoyant la possibilité de dénonciation dudit protocole, aux conditions visées dans ledit article, a pour objet d'assurer la sécurité juridique et ne constitue pour la Communauté aucune modification ou limitation des principes énoncés à l'article 1^{er} de ce même protocole(3).

Échange de lettres entre la République Dominicaine et la Communauté européenne concernant le protocole sur le sucre ACP

Lettre n° 1 du gouvernement de la République Dominicaine

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer que la République dominicaine ne désire pas adhérer au protocole sur le sucre ACP annexé à la Convention ACP-CEE, ni à l'heure actuelle, ni ultérieurement. La République dominicaine s'engage donc à ne pas demander d'adhérer à ce protocole. Elle adresse au groupe des États ACP une lettre de la même teneur. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Lettre n° 2 du président du Conseil des Communautés européennes

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

«J'ai l'honneur de vous confirmer que la République dominicaine ne désire pas adhérer au protocole sur le sucre ACP annexé à la convention ACP-CEE, ni à l'heure actuelle, ni ultérieurement.

(1) Annexe XII à l'acte final de la Convention ACP-CEE.

(2) Annexe XXI à l'acte final de la Convention ACP-CEE.

(3) Annexe XXII à l'acte final de la Convention ACP-CEE.

verbindt er zich derhalve toe, niet om toetreding tot dit Protocol te vragen. Zij zendt een brief met dezelfde inhoud aan de groep van ACS-Staten.»

De Gemeenschap bevestigt haar akkoord met de inhoud van deze brief.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschappen Barbados, Belize, de Volksrepubliek Congo, Fiji, de Coöperatieve Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Kenia, de Democratische Republiek Madagascar, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Suriname, het Koninkrijk Swaziland, de Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago, de Republiek Oeganda, de Republiek Zimbabwe en Saint Kitts en Nevis over de toetreding van laatstgenoemd land tot Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

Brief nr. 1

Brussel,

Mevrouw, Mijnheer,

De vertegenwoordigers van de ACS-staten, genoemd in Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst, en van de Commissie, namens de Europese Economische Gemeenschap, zijn het volgende overeengekomen:

— Saint Kitts en Nevis wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met een overeengekomen hoeveelheid van 14800 ton met ingang van de dag waarop het toetreedt tot de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

Tot die datum blijven de bepalingen van Bijlage IV bij Besluit 80/1186/EEG van de Raad van 16 december 1980 inzake de associatie van de landen en gebieden overzee met de Europese Economische Gemeenschap van toepassing.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regeringen van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen.

Hoogachtend,

Voor de Raad
van de Europese Gemeenschappen

Brief nr. 2

Mevrouw, Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

«De vertegenwoordigers van de ACS-staten, genoemd in Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst, en van de Commissie, namens de Europese Economische Gemeenschap, zijn het volgende overeengekomen:

— Saint Kitts en Nevis wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met een overeengekomen hoeveel-

La République dominicaine s'engage donc à ne pas demander d'adhérer à ce protocole. Elle adresse au groupe des États ACP une lettre de la même teneur».

La Communauté confirme son accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Accord Sous forme d'échange de lettres entre la Communauté économique européenne et la Barbade, Belize, la République populaire du Congo, Fidji, la République coopérative de Guyana, la Jamaïque, la République du Kenya, la République démocratique de Madagascar, la République du Malawi, l'île Maurice, la République de l'Ouganda, la République de Suriname, le Royaume du Swaziland, la République unie de Tanzanie, Trinité et Tobago, la République du Zimbabwe et Saint-Christophe-et-Nevis sur l'adhésion de ce dernier pays au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième convention ACP-CEE

Lettre n° 1

Bruxelles, le

Monsieur,

Les représentants des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième convention ACP-CEE, et de la Commission, au nom de la Communauté économique européenne, ont convenu ce qui suit.

— Saint-Christophe-et-Nevis est inscrit à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec une quantité convenue de 14800 tonnes à compter du jour de son adhésion à la deuxième convention ACP-CEE.

Jusqu'à cette date les dispositions de l'annexe IV de la décision 80/1186/CEE du Conseil, du 16 décembre 1980, relative à l'association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté économique européenne, restent applicables.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que cette dernière, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États ACP visés ci-avant et la Communauté.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

Lettre n° 2

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

«Les représentants des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième convention ACP-CEE, et de la Commission, au nom de la Communauté économique européenne, ont convenu ce qui suit.

— Saint-Christophe-et-Nevis est inscrit à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec une quantité convenue de

heid van 14800 ton met ingang van de dag waarop het toetreedt tot de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

Tot die datum blijven de bepalingen van Bijlage IV bij Besluit 80/1186/EEG van de Raad van 16 december 1980 inzake de associatie van de landen en gebieden overzee met de Europese Economische Gemeenschap van toepassing.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regeringen van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen.»

Ik heb de eer te bevestigen dat de regeringen van de in Uw brief genoemde ACS-staten met de inhoud van deze brief instemmen.

Hoogachtend,

Voor de regeringen

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschappen Barbados, de Volksrepubliek Congo, Fiji, de Coöperatieve Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Kenia, de Democratische Republiek Madagascari, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Suriname, het Koninkrijk Swaziland, de Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago, de Republiek Oeganda en de Republiek Zimbabwe over de toetreding van laatstgenoemd land tot Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

Brief nr. 1

Mevrouw, Mijnheer,

De vertegenwoordigers van de ACS-staten genoemd in Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst, van de Republiek Zimbabwe en van de Commissie, namens de Europese Economische Gemeenschap, zijn het volgende overeengekomen:

De Republiek Zimbabwe wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met een overeengekomen hoeveelheid van 25000 ton met ingang van 1 juli 1982 en voor de periode tot en met 30 juni 1982 met een overeengekomen hoeveelheid van 6000 ton.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regeringen van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen.

Hoogachtend,

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen

Brief nr. 2

Mevrouw, Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

«De vertegenwoordigers van de ACS-staten, genoemd in Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-

14 800 tonnes à compter du jour de son adhésion à la deuxième convention ACP-CEE.

Jusqu'à cette date les dispositions de l'annexe IV de la décision 80/1186/CEE du Conseil, du 16 décembre 1980, relative à l'association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté économique européenne, restent applicables.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que celle-ci, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États ACP visés ci-avant et la Communauté.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord des gouvernements des États ACP visés dans votre lettre sur le contenu de celle-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour les gouvernements

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté économique européenne et la Barbade, la République populaire du Congo, Fidji, la République coopérative de Guyana, la Jamaïque, la République du Kenya, la République démocratique de Madagascar, la République du Malawi, l'île Maurice, la République de l'Ouganda, la République de Suriname, le Royaume du Swaziland, la République unie de Tanzanie, Trinité et Tobago et la République du Zimbabwe sur l'adhésion de ce dernier pays au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième convention ACP-CEE

Lettre n° 1

Monsieur ...,

Les représentants des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième convention ACP-CEE, de la République du Zimbabwe et de la Commission, au nom de la Communauté économique européenne, ont convenu ce qui suit.

La République du Zimbabwe est inscrite à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec une quantité convenue de 25000 tonnes à compter du 1^{er} juillet 1982 et, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1982, avec une quantité convenue de 6 000 tonnes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que celle-ci, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique visés ci-dessus et la Communauté.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

Lettre n° 2

Monsieur ...,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

«Les représentants des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la

Overeenkomst, van de Republiek Zimbabwe en van de Commissie, namens de Europese Economische Gemeenschap, zijn het volgende overeengekomen :

De Republiek Zimbabwe wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met een overeengekomen hoeveelheid van 25000 ton met ingang van 1 juli 1982 en voor de periode tot en met 30 juni 1982 met een overeengekomen hoeveelheid van 6000 ton.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regering van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de regeringen van de in deze brief genoemde ACS-staten met het voorgaande instemmen.

Hoogachtend,

Voor de regeringen

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschappen Barbados, Belize, de Volksrepubliek Congo, Fiji, de Coöperatieve Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Kenia, de Democratische Republiek Madagascar, de Republiek Malawi, Mauritius, de Republiek Suriname, het Koninkrijk Swaziland, de Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago, de Republiek Oeganda, de Republiek Zimbabwe en de Republiek Ivoorkust over de toetreding van laatstgenoemd land tot Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

Brief nr. 1

Mevrouw, Mijnheer,

De groep van staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Zuidzee, vermeld in Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst, de Republiek Ivoorkust en de Europese Economische Gemeenschap zijn het volgende overeengekomen :

De Republiek Ivoorkust wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met ingang van 1 juli 1983 met een onmiddellijke overeengekomen hoeveelheid van 2000 ton (witsuikerwaarde).

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regeringen van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen.

Hoogachtend,

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen

Brief nr. 2

Mevrouw, Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt :

« De groep van staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Zuidzee, vermeld in Protocol 7 betreffende ACS-suiker, gehecht

deuxième convention ACP-CEE, de la république du Zimbabwe et de la Commission, au nom de la Communauté économique européenne, ont convenu ce qui suit.

La république du Zimbabwe est inscrite à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec une quantité convenue de 25000 tonnes à compter du 1^{er} juillet 1982 et, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1982, avec une quantité convenue de 6000 tonnes.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que celle-ci, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États ACP visés ci-avant et la Communauté. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord des gouvernements des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique visés à ladite lettre sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour les gouvernements

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté économique européenne et la Barbade, Belize, la république populaire du Congo, Fidji, la république coopérative de Guyana, la Jamaïque, la république du Kenya, la république démocratique de Madagascar, la république du Malawi, l'île Maurice, la république d'Ouganda, la république de Suriname, le Royaume du Swaziland, la république unie de Tanzanie, Trinité et Tobago, la république du Zimbabwe et la république de Côte d'Ivoire sur l'adhésion de ce dernier pays au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième convention ACP-CEE

Lettre n° 1

Monsieur,

Les États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième convention ACP-CEE, la république de Côte d'Ivoire et la Communauté économique européenne sont convenus de ce qui suit.

La république de Côte d'Ivoire est inscrite à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec, dans l'immédiat, une quantité convenue de 2000 tonnes (exprimées en sucre blanc), à compter du 1^{er} juillet 1983.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que celle-ci, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États ACP visés ci-avant et la Communauté.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

Lettre n° 2

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

« Les États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés au protocole n° 7 sur le sucre ACP, annexé à la deuxième conven-

aan de tweede ACS-EEG-Overeenkomst, de Republiek Ivoorkust en de Europese Economische Gemeenschap zijn het volgende overeengekomen:

De Republiek Ivoorkust wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met ingang van 1 juli 1983 met een onmiddellijke overeengekomen hoeveelheid van 2000 ton (witsuikerwaarde).

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regeringen van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen.»

Ik heb de eer te bevestigen dat de regeringen van de in Uw brief genoemde ACS-staten met de inhoud van deze brief instemmen.

Hoogachtend,

Voor de regeringen

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschappen Barbados, Belize, de Republiek Congo, Fiji, de Coöperatieve Republiek Guyana, de Republiek Ivoorkust, Jamaica, de Republiek Kenia, de Republiek Madagascar, de Republiek Malawi, de Republiek Mauritius, de Republiek Suriname, Saint Kitts en Nevis, het Koninkrijk Swaziland, de Verenigde Republiek Tanzania, de Republiek Trinidad en Tobago, de Republiek Oeganda, de Republiek Zambia en de Republiek Zimbabwe inzake de toetreding van de Republiek Zambia tot Protocol 8 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de vierde ACS-EEG-Overeenkomst.

Brief nr. 1

Brussel,...

Mevrouw, Mijnheer,

De staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Zuidzee, genoemd in Protocol 8 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de vierde ACS-EEG-Overeenkomst, de Republiek Zambia en de Europese Gemeenschap zijn het volgende overeengekomen:

De Republiek Zambia wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met ingang van 1 januari 1995 met een overeengekomen hoeveelheid van 0 ton.

Ik moge U verzoeken de ontvangst van deze brief te bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regeringen van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen.

Hoogachtend,

Namens de Raad
van de Europese Unie

Brief nr. 2

Brussel,...

Mevrouw, Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

tion ACP-CEE, la république de Côte d'Ivoire et la Communauté économique européenne sont convenus de ce qui suit.

La république de Côte d'Ivoire est inscrite à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec, dans l'immédiat, une quantité convenue de 2000 tonnes (exprimées en sucre blanc), à compter du 1^{er} juillet 1983.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me confirmer que celle-ci, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États ACP visés ci-avant et la Communauté.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord des gouvernements des États ACP visés dans votre lettre sur le contenu de celle-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour les gouvernements

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Barbade, le Belize, la république du Congo, Fidji, la république coopérative de Guyane, la république de Côte d'Ivoire, la Jamaïque, la république du Kenya, la république de Madagascar, la république du Malawi, la république de Maurice, la république de l'Ouganda, la république du Surinam, Saint-Kitts-et-Nevis, le royaume de Swaziland, la république unie de Tanzanie, la république de Trinité et Tobago, la république de Zambie et la république du Zimbabwe concernant l'adhésion de la république de Zambie au protocole n° 8 sur le sucre ACP annexé à la quatrième convention ACP-CEE

Lettre n° 1

Bruxelles, le...

Monsieur,

Les États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés dans le protocole n° 8 sur le sucre ACP annexé à la quatrième convention ACP-CEE, la république de Zambie et la Communauté européenne sont convenus de ce qui suit.

La république de Zambie est inscrite à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec une quantité convenue de zéro tonne à compter du 1^{er} janvier 1995.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et me confirmer que celle-ci, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États ACP visés ci-dessus et la Communauté européenne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

Lettre n° 2

Bruxelles, le...

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit.

«De staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Zuidzee, genoemd in Protocol 8 betreffende ACS-suiker, gehecht aan de vierde ACS-EEG-Overeenkomst, de Republiek Zambia en de Europese Gemeenschap zijn het volgende overeengekomen:

De Republiek Zambia wordt hierbij opgenomen in artikel 3, lid 1, van voornoemd protocol met ingang van 1 januari 1995 met een overeengekomen hoeveelheid van 0 ton.

Ik moge U verzoeken de ontvangst van deze brief te bevestigen en te willen bevestigen dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst tussen de regeringen van voornoemde ACS-staten en de Gemeenschap vormen.»

Ik heb de eer te bevestigen dat de regeringen van de in Uw brief genoemde ACS-staten met de inhoud van deze brief instemmen.

Hoogachtend,

Voor de regeringen van de
in Protocol nr. 8 genoemde
ACS-staten en de Republiek Zambia

«Les États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) visés dans le protocole n° 8 sur le sucre ACP annexé à la quatrième convention ACP-CEE, la république de Zambie et la Communauté européenne sont convenus de ce qui suit.

La république de Zambie est inscrite à l'article 3 paragraphe 1 dudit protocole avec une quantité convenue de zéro tonne à compter du 1^{er} janvier 1995.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et me confirmer que celle-ci, accompagnée de votre réponse, constitue un accord entre les gouvernements des États ACP visés ci-dessus et la Communauté européenne.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord des gouvernements des États ACP visés dans votre lettre sur le contenu de celle-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour les gouvernements des États ACP
visés dans le protocole n° 8
et de la république de Zambie

PROTOCOL 4**betreffende rund- en kalfsvlees**

De Gemeenschap en de ACS-Staten komen de volgende bijzondere maatregelen overeen om de traditionele rund- en kalfsvlees-exporterende ACS-Staten in staat te stellen hun positie op de markt van de Gemeenschap te behouden en hun producenten aldus een bepaald inkomensniveau te garanderen.

ARTIKEL 1

Binnen de in artikel 2 vastgestelde grenzen worden de douanerechten, andere dan de ad-valoremrechten, op rund- en kalfsvlees van oorsprong uit de ACS-Staten met 92 % verlaagd.

ARTIKEL 2

Onverminderd artikel 4, heeft de in artikel 1 vastgestelde verlaging van de douanerechten per kalenderjaar en per land betrekking op de onderstaande hoeveelheden, uitgedrukt in vlees zonder been:

Botswana: 18 916 ton

Kenia: 142 ton

Madagascar: 7 579 ton

Zwaziland: 3 363 ton

Zimbabwe: 9 100 ton

Namibië: 13 000 ton

ARTIKEL 3

Mocht er een teruggang van deze uitvoer ten gevolge van rampen zoals droogte, wervelstormen of veeziekten verwacht of geconstateerd worden, dan is de Gemeenschap bereid passende maatregelen te overwegen zodat de om deze redenen in een bepaald jaar niet geëxporteerde hoeveelheden in het volgende jaar kunnen worden geleverd.

ARTIKEL 4

Indien een van de in artikel 2 genoemde ACS-Staten in een bepaald jaar niet in staat is de totale toegestane hoeveelheid te leveren en niet in aanmerking wenst te komen voor de in artikel 3 bedoelde maatregelen, kan de Commissie het ontbrekende quantum over de andere betrokken ACS-Staten verdelen. In dat geval stellen de betrokken ACS-Staten de Commissie, uiterlijk op 1 september van het betrokken jaar, de ACS-Staat of ACS-Staten voor die een extra hoeveelheid kunnen leveren, terwijl zij ook vermelden welke ACS-Staat niet in staat is het totale hem toegewezen quantum te leveren, met dien verstande dat deze nieuwe tijdelijke toewijzing de aanvankelijke hoeveelheden niet mag wijzigen.

De Commissie ziet erop toe dat uiterlijk op 15 november een besluit zal zijn genomen.

ARTIKEL 5

De uitvoering van dit Protocol geschiedt in het kader van het beheer van de gemeenschappelijke marktordening in de sector rund- en kalfsvlees, hetgeen echter geen invloed mag hebben op de verbintenissen van de Gemeenschap uit hoofde van dit Protocol.

PROTOCOLE N° 4**relatif à la viande bovine**

La Communauté et les États ACP conviennent des mesures spéciales ci-après visant à permettre aux États ACP exportateurs traditionnels de viande bovine le maintien de leur position sur le marché de la Communauté et à assurer ainsi un certain niveau de revenu à leurs producteurs.

ARTICLE 1

Dans les limites visées à l'article 2, les droits à l'importation, autres que les droits de douane ad valorem, appliqués à la viande bovine originaire des États ACP, sont diminués de 92 %.

ARTICLE 2

Sans préjudice de l'article 4, la diminution des droits de douane prévue à l'article 1^{er} porte, par année civile et par pays, sur les quantités suivantes exprimées en viande bovine désossée:

Botswana: 18 916 tonnes

Kenya: 142 tonnes

Madagascar: 7 579 tonnes

Swaziland: 3 363 tonnes

Zimbabwe: 9 100 tonnes

Namibie: 13 000 tonnes

ARTICLE 3

En cas de recul, prévisible ou constaté, des exportations du fait de calamités telles que la sécheresse, les cyclones ou les maladies des animaux, la Communauté est prête à envisager des mesures appropriées pour que les quantités non exportées pour ces raisons pendant une année puissent être livrées pendant l'année suivante.

ARTICLE 4

Si, au cours d'une année déterminée, un des États ACP mentionnés à l'article 2 n'est pas en mesure de fournir la quantité totale autorisée et ne souhaite pas bénéficier des mesures visées à l'article 3, la Commission peut répartir la quantité manquante entre les autres États ACP concernés. En pareil cas, les États ACP concernés proposent à la Commission, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, le ou les États ACP qui seront en mesure de fournir la nouvelle quantité supplémentaire, en lui indiquant l'État ACP qui n'est pas en mesure de fournir la totalité de la quantité qui lui a été allouée, étant entendu que cette nouvelle affectation temporaire ne modifie pas les quantités initiales.

La Commission veille à ce qu'une décision soit arrêtée au plus tard le 15 novembre.

ARTICLE 5

La mise en œuvre du présent protocole est assurée dans le cadre de la gestion de l'organisation commune des marchés dans le secteur de la viande bovine, ce qui ne doit toutefois pas affecter les engagements contractés par la Communauté au titre du présent protocole.

ARTIKEL 6

Bij toepassing van de in artikel 8, lid 1, van de bijlage betreffende de handelsregeling die tijdens de voorbereidingsperiode van toepassing is opgenomen vrijwaringsclausule op de sector rund- en kalfsvlees, neemt de Gemeenschap de nodige maatregelen om de uitvoer van de ACS-Staten naar de Gemeenschap te handhaven op een niveau dat verenigbaar is met de verbintenissen uit hoofde van dit Protocol.

ARTICLE 6

En cas d'application de la clause de sauvegarde prévue à l'article 8, paragraphe 1, de l'annexe dans le secteur de la viande bovine, la Communauté prend les mesures nécessaires pour permettre le maintien du volume d'exportation des États ACP vers la Communauté à un niveau compatible avec les engagements contractés au titre du présent protocole.

|

PROTOCOL 5**Het Tweede Bananenprotocol****ARTIKEL 1**

De ACS en de EU erkennen het zeer grote economische belang dat de bananenleveranciers in de ACS-Staten hebben bij de uitvoer van hun product naar de EU-markt. De EU stemt ermee in te onderzoeken welke maatregelen zo nodig genomen moeten worden om ervoor te zorgen dat deze leveranciers hun bananen kunnen blijven uitvoeren en op de markt van de Gemeenschap kunnen blijven afzetten.

ARTIKEL 2

Elke betrokken ACS-Staat en de Gemeenschap zullen onderling overleg plegen om na te gaan welke maatregelen moeten worden genomen om de voorwaarden voor de productie en de afzet van bananen te verbeteren. Dit doel zal worden nagestreefd met alle middelen waarin de Overeenkomst voorziet uit hoofde van de financiële, technische, industriële en regionale samenwerking en samenwerking op het gebied van de landbouw. Deze maatregelen zullen zodanig zijn dat de ACS-Staten, en met name Somalië, hun concurrentievermogen kunnen verbeteren, gelet op de situatie van ieder van die staten. Er zullen maatregelen worden genomen voor alle stadia tussen productie en verbruik en met name de volgende:

— verbetering van de productievoorwaarden en de kwaliteit door acties op het gebied van onderzoek, oogst, verpakking, laden en lossen;

— vervoer en opslag;

— marketing en handelsbevordering.

ARTIKEL 3

Om deze doeleinden te bereiken komen beide partijen overeen overleg te plegen in een permanente gemengde groep, bijgestaan door een groep deskundigen, die tot taak heeft de specifieke problemen die onder hun aandacht worden gebracht doorlopend te bestuderen.

ARTIKEL 4

Indien de bananenproducerende ACS-Staten besluiten een gemeenschappelijke organisatie op te richten om deze doelstellingen na te streven, zal de Gemeenschap deze organisatie steunen en de verzoeken in overweging nemen die eventueel tot haar worden gericht ter ondersteuning van de werkzaamheden van die organisatie die passen in het kader van de regionale programma's uit hoofde van de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering.

PROTOCOLE N° 5**Deuxième protocole relatif aux bananes****ARTICLE 1**

Les parties reconnaissent l'importance économique capitale que revêtent pour les fournisseurs de bananes ACP leurs exportations vers le marché de la Communauté. La Communauté accepte d'examiner et, le cas échéant, de prendre des mesures visant à garantir la viabilité de leurs entreprises exportatrices de banane et le maintien des débouchés pour leurs bananes sur le marché de la Communauté.

ARTICLE 2

Chaque État ACP intéressé et la Communauté se concertent afin de déterminer les actions à mettre en œuvre pour améliorer les conditions de production et de commercialisation des bananes. Ce but est poursuivi en utilisant tous les moyens prévus dans le cadre des dispositions de la convention relatives à la coopération financière, technique, agricole, industrielle et régionale. Ces actions sont conçues de manière à permettre aux États ACP, et en particulier à la Somalie, compte tenu de leurs situations particulières, d'améliorer leur compétitivité. Elles sont mises en œuvre à tous les stades, de la production à la consommation, et portent notamment sur les domaines suivants:

— amélioration des conditions de production et de la qualité grâce à des actions dans le domaine de la recherche, de la récolte, du conditionnement et de la manutention;

— transport et stockage;

— commercialisation et promotion commerciale.

ARTICLE 3

En vue de réaliser ces objectifs, les deux parties conviennent de se concerter au sein d'un groupe mixte permanent, assisté d'un groupe d'experts, dont le rôle est de suivre en permanence les problèmes spécifiques portés à son attention.

ARTICLE 4

Si les États ACP producteurs de bananes décident de créer une organisation commune en vue de réaliser ces objectifs, la Communauté apporte son soutien à une telle organisation en prenant en considération les demandes qui lui sont présentées en vue d'appuyer les activités de cette organisation qui entrent dans le cadre des actions régionales au titre de la coopération pour le financement du développement.

BIJLAGE VI**LIJSTEN VAN DE MINST ONTWIKKELDE, DE NIET AAN ZEE GRENZENDE EN DE INSULAIRE ACS-STATEN**

Volgende lijsten bevatten de namen van de minst ontwikkelde, niet aan zee grenzende en insulaire ACS-Statens

MINST ONTWIKKELDE ACS-STATEN**ARTIKEL 1**

In het kader van deze Overeenkomst worden als minst ontwikkelde ACS-Statens beschouwd:

Angola
Benin
Burkina Faso
Burundi
Kaapverdië
Centraal-Afrikaanse Republiek
Tsjad
Comoren
Democratische Republiek Congo
Djibouti
Ethiopië
Eritrea
Gambia
Guinee
Guinee-Bissau
Equatoriaal-Guinea
Haïti
Kiribati
Lesotho
Liberia
Malawi
Mali
Mauritanië
Madagaskar
Mozambique
Niger
Rwanda
Samoa
São Tomé en Príncipe
Sierra Leone
Salomonseilanden
Somalië
Sudan
Tanzania

ANNEXE VI**LISTE DES ÉTATS ACP LES MOINS AVANCÉS, ENCLAVÉS OU INSULAIRES**

Les listes ci-après énumèrent les États ACP les moins avancés, enclavés et insulaires

ÉTATS ACP LES MOINS AVANCÉS**ARTICLE 1**

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme États ACP les moins développés les pays suivants:

Angola
Bénin
Burkina Faso
Burundi
République du Cap-Vert
République centrafricaine
Tchad
Comores
République démocratique du Congo
Djibouti
Éthiopie
Érythrée
Gambie
Guinée
Guinée-Bissau
Guinée équatoriale
Haïti
Kiribati
Lesotho
Liberia
Malawi
Mali
Mauritanie
Madagascar
Mozambique
Niger
Rwanda
Samoa
São Tomé e Príncipe
Sierra Leone
Îles Salomon
Somalie
Soudan
Tanzanie

Tuvalu
Togo
Uganda
Vanuatu
Zambia

NIET AAN ZEE GRENZENDE ACS-STATEN

ARTIKEL 2

Er zijn specifieke bepalingen en maatregelen vastgesteld om de niet aan zee grenzende ACS-Statens te steunen in hun streven de geografische moeilijkheden en belemmeringen die hun ontwikkeling in de weg staan, te overwinnen zodat zij hun ontwikkelings-tempo kunnen versnellen.

ARTIKEL 3

De niet aan zee grenzende ACS-staten zijn:

Botswana
Burkina Faso
Burundi
Centraal-Afrikaanse Republiek
Tsjad
Ethiopië
Lesotho
Malawi
Mali
Niger
Rwanda
Swaziland
Uganda
Zambia
Zimbabwe

INSULAIRE ACS-STATEN

ARTIKEL 4

Er zijn specifieke bepalingen en maatregelen vastgesteld om de insulaire ACS-Statens te steunen in hun streven de natuurlijke en geografische moeilijkheden en andere belemmeringen die hun ontwikkeling in de weg staan, te overwinnen zodat zij hun ontwikkelingstempo kunnen versnellen.

ARTIKEL 5

De insulaire ACS-Statens zijn:

Antigua en Barbuda
Bahama's
Barbados
Kaapverdië

Tuvalu
Togo
Ouganda
Vanuatu
Zambie

ÉTATS ACP ENCLAVÉS

ARTICLE 2

Des mesures et dispositions spécifiques ont été prises pour soutenir les États ACP enclavés dans leurs efforts visant à surmonter les difficultés géographiques et autres obstacles qui freinent leur développement de manière à leur permettre d'accélérer leur rythme de développement.

ARTICLE 3

Les États ACP enclavés sont:

Botswana
Burkina Faso
Burundi
République centrafricaine
Tchad
Éthiopie
Lesotho
Malawi
Mali
Niger
Rwanda
Swaziland
Ouganda
Zambie
Zimbabwe

ÉTATS ACP INSULAIRES

ARTICLE 4

Des mesures et dispositions spécifiques ont été prises pour soutenir les États ACP insulaires dans leurs efforts visant à surmonter les difficultés naturelles et géographiques, et les autres obstacles qui freinent leur développement, de manière à leur permettre d'accélérer leur rythme de développement.

ARTICLE 5

Liste des États ACP insulaires:

Antigua-et-Barbuda
Bahamas
Barbade
République du Cap-Vert

Comoren
Dominica
Dominicaanse Republiek
Fiji
Grenada
Haïti
Jamaica
Kiribati
Madagaskar
Mauritius
Papoea-Nieuw-Guinea
Saint Kitts en Nevis
Saint Lucia
Saint Vincent en de Grenadines
Samoa
Sao Tomé en Príncipe
Seychellen
Salomonseilanden
Tonga
Trinidad en Tobago
Tuvalu
Vanuatu

Comores
Dominique
République dominicaine
Fidji
Grenade
Haïti
Jamaïque
Kiribati
Madagascar
Maurice
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Saint-Christophe-et-Nevis
Sainte-Lucie
Saint-Vincent et les Grenadines
Samoa
São Tomé e Príncipe
Seychelles
Îles Salomon
Tonga
Trinité et Tobago
Tuvalu
Vanuatu

PROTOCOLLEN**PROTOCOL 1****betreffende de huishoudelijke uitgaven van de gezamenlijke instellingen**

1. De Lid-Staten en de Gemeenschap enerzijds en de ACS-Staten anderzijds nemen de uitgaven voor hun rekening die voortvloeien uit hun deelneming aan de zittingen van de Raad van Ministers en de vergaderingen van de organen die daarvan afhankelijk zijn, zowel wat de personeelsuitgaven, de reis- en verblijfkosten als de frankerings- en telecommunicatiekosten betreft.

De uitgaven voor tolkdiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging van de documenten, en de uitgaven in verband met de praktische organisatie van de vergaderingen (vergaderplaatsen, benodigdheden, bodes, enz.) van de gezamenlijke instellingen waarin deze Overeenkomst voorziet, worden door de Gemeenschap of door een van de ACS-Staten gedragen, naargelang de vergadering op het grondgebied van een lidstaat of op het grondgebied van een ACS-Staat plaatsvindt.

2. De overeenkomstig artikel 98 van de Overeenkomst aangevoerde scheidsrechters hebben recht op vergoeding van hun reis- en verblijfkosten. Deze laatste worden vastgesteld door de Raad van Ministers.

De reis- en verblijfkosten van de scheidsrechters worden voor de helft door de Gemeenschap en voor de helft door de ACS-Staten gedragen. De uitgaven voor de door de scheidsrechters opgerichte griffie, voor de instructie van geschillen en voor de materiële organisatie van de zittingen (vergaderplaatsen, personeel, tolkdiensten, enz.) worden door de Gemeenschap gedragen. De uitgaven voor buitengewone instructiemaatregelen worden met de overige uitgaven vereffend en worden door de partijen voorgeschoten op de in een beschikking van de scheidsrechters bepaalde wijze.

3. De ACS-Staten stellen een door hun Algemeen Secretariaat te beheren Fonds in waaruit wordt bijgedragen aan de financiering van de door de ACS-deelnemers op de bijeenkomsten van de Paritaire Parlementaire Vergadering en de Raad van Ministers gedane uitgaven.

De ACS-Staten leveren een bijdrage aan dit Fonds. Ten einde het actief deelnemen van alle ACS-Staten aan de binnen de ACS-EU-instellingen gevoerde dialoog aan te moedigen, levert de Gemeenschap aan dit Fonds een bijdrage overeenkomstig het bepaalde in het Financieel Protocol (EUR 4 miljoen in overeenstemming met het eerste financieel protocol).

De voor het Fonds in aanmerking komende uitgaven beantwoorden aan de in punt 1 omschreven evenals aan de volgende voorwaarden:

— Zij moeten zijn gedaan door parlementsleden of, bij hun afwezigheid, door andere overeenkomstige ACS-vertegenwoordigers die buiten het land dat zij vertegenwoordigen moeten reizen ten einde deel te nemen aan zittingen van de Paritaire Parlementaire Vergadering, vergaderingen van werkgroepen of missies in opdracht van deze instanties, of als gevolg van de deelname van bedoelde vertegenwoordigers en vertegenwoordigers van de civiele samenleving evenals economische en sociale actoren van de ACS-Staten aan in het kader van artikel 15 en 17 van de Overeenkomst gehouden overlegvergaderingen.

— De besluiten inzake aard, organisatie, periodiciteit en plaats van vergaderingen, missies en werkgroepactiviteiten moeten zijn genomen in overeenstemming met de voorschriften en procedures van de Raad van Ministers en de Paritaire Parlementaire Vergadering.

PROTOCOLES**PROTOCOLE N° 1****Relatif aux frais de fonctionnement des institutions conjointes**

1. Les États membres et la Communauté, d'une part, et les États ACP, d'autre part, prennent en charge les dépenses qu'ils exposent en raison de leur participation aux sessions du Conseil des ministres et des organes qui en dépendent, tant en ce qui concerne les frais de personnel, de voyage et de séjour, qu'en ce qui concerne les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance, ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents, et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (locaux, fournitures, huissiers, etc.) des institutions conjointes du présent accord sont supportées par la Communauté ou par l'un des États ACP, selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un État membre ou sur celui d'un État ACP.

2. Les arbitres désignés conformément à l'article 88 (clause de règlement des différends) de l'accord ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et de leurs frais de séjour. Ces derniers frais sont fixés par le Conseil des ministres.

Les frais de voyage et de séjour des arbitres sont pris en charge moitié par la Communauté et moitié par les États ACP. Les dépenses afférentes au greffe établi par les arbitres, à l'instruction des différends et à l'organisation matérielle des audiences (locaux, personnel, interprétation, etc.), sont supportées par la Communauté. Les dépenses afférentes à des mesures extraordinaires d'instruction sont réglées avec les autres dépenses et font l'objet d'avances de la part des parties dans les conditions fixées par l'ordonnance des arbitres.

3. Afin de contribuer au financement des dépenses encourues par des participants ACP aux réunions organisées par l'Assemblée parlementaire paritaire ou par le Conseil des ministres, les États ACP créent un Fonds qui sera géré par leur Secrétariat général.

Les États ACP apportent leur contribution à ce fonds. Dans le but de favoriser la participation active de l'ensemble des pays ACP au dialogue mené au sein des institutions ACP-CE, la Communauté apporte sa contribution à ce fonds selon les dispositions prévues au protocole financier (soit à concurrence de 4 millions d'EUR au titre du premier protocole financier).

Pour pouvoir être couvertes par ce Fonds, les dépenses doivent répondre aux conditions suivantes, outre celles visées au paragraphe 1:

— résulter de la participation de parlementaires ou, à défaut d'autres représentants ACP, voyageant en provenance des pays qu'ils représentent aux sessions de l'Assemblée parlementaire paritaire, aux groupes de travail ou à des missions organisées par celles-ci, ainsi que de la participation des mêmes personnes et de représentants de la société civile et des milieux économiques et sociaux ACP aux sessions de consultations prévues aux articles 15 et 17 du présent accord;

— les décisions relatives à la nature, l'organisation, la fréquence et la localisation des réunions, missions et groupes de travail, doivent être prises conformément aux règlements intérieurs du Conseil des Ministres et de l'Assemblée parlementaire paritaire.

4. De overlegvergaderingen en vergaderingen van economische en sociale actoren van de ACS-Staten en de EU worden georganiseerd door het Economisch en Sociaal Comité van de Europese Unie. Met betrekking tot deze vergaderingen wordt de bijdrage van de Gemeenschap voor het dekken van de deelnemingskosten van de economische en sociale actoren van de ACS-Staten rechtstreeks aan het Economisch en Sociaal Comité betaald.

Het ACS-Secretariaat, de Raad van Ministers en de Paritaire Parlementaire Vergadering kunnen, in overeenstemming met de Commissie, de organisatie van overlegbijeenkomsten met de civiele samenleving van de ACS-Staten delegeren aan door de partijen goedgekeurde representatieve organisaties.

4. L'organisation des sessions de consultation et des rencontres des milieux économiques et sociaux ACP-UE est confiée au Comité économique et social de l'Union européenne. Dans ce cas spécifique, la contribution de la Communauté réservée à la participation des milieux économiques et sociaux ACP est directement mise à la disposition du Comité économique et social.

Le Secrétariat ACP du Conseil des ministres et de l'Assemblée parlementaire paritaire peut, en accord avec la Commission, déléguer l'organisation des sessions de consultation de la société civile ACP à des organisations représentatives agréées par les parties.

PROTOCOL 2**Betreffende de voorrechten en immuniteiten**

DE PARTIJEN BIJ DE OVEREENKOMST,

VERLANGENDE de goede werking van de Overeenkomst alsmede de voorbereiding van de daarmee samenhangende werkzaamheden en de uitvoering van de ter toepassing daarvan getroffen maatregelen te bevorderen door het sluiten van een Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten,

OVERWEGENDE dat derhalve de voorrechten en immuniteiten waarop de deelnemers aan werkzaamheden betreffende de toepassing van de Overeenkomst aanspraak kunnen maken, alsmede de regeling voor de officiële mededelingen in verband met deze werkzaamheden dienen te worden bepaald, zulks onverminderd het op 8 april 1965 te Brussel ondertekende Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen;

OVERWEGENDE voorts dat er een regeling inzake de eigendommen, fondsen en bezittingen van de Raad van ACS-Ministers en inzake het personeel daarvan dient te worden vastgesteld;

OVERWEGENDE dat bij de Overeenkomst van Georgetown van 6 juni 1975 de groep van ACS-Staten is opgericht en een Raad van ACS-Ministers en een Comité van Ambassadeurs zijn ingesteld; dat het secretariaat van de organen van de groep van ACS-Staten wordt waargenomen door het secretariaat van de ACS-Staten,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

HOOFDSTUK 1**Personen die deelnemen aan de werkzaamheden met betrekking tot de overeenkomst****ARTIKEL 1**

De vertegenwoordigers van de Regeringen van de lidstaten en van de ACS-Staten en de vertegenwoordigers van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen alsmede hun adviseurs en deskundigen en de personeelsleden van het secretariaat van de ACS-Staten die op het grondgebied van de lidstaten of van de ACS-Staten deelnemen hetzij aan de werkzaamheden van de instellingen van de Overeenkomst of van de coördinatieorganen, hetzij aan werkzaamheden met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, genieten aldaar gedurende de uitoefening van hun ambt en op hun reizen naar of van de plaats van hun missie de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

De vorige alinea is eveneens van toepassing op de leden van de Paritaire Vergadering van de Overeenkomst, op de scheidsrechters die krachtens deze Overeenkomst kunnen worden aangewezen, op de leden van de eventueel op te richten raadgevende instanties van de economische en sociale groeperingen, op de ambtenaren en andere personeelsleden daarvan, op de leden van de organen van de Europese Investeringsbank en het personeel daarvan, alsmede op het personeel van het Centrum voor industriële ontwikkeling en het Technisch Centrum voor landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling.

PROTOCOLE N° 2**Relatif aux privilèges et immunités**

LES PARTIES,

DÉSIREUSES de faciliter, par la conclusion d'un protocole sur les privilèges et immunités, une application satisfaisante de l'accord ainsi que la préparation des travaux intervenant dans le cadre de celle-ci et l'exécution des mesures prises pour son application;

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu dans ces conditions de prévoir les privilèges et immunités dont pourront se prévaloir les personnes participant à des travaux se rapportant à l'application de l'accord et le régime des communications officielles intéressant ces travaux, et cela sans préjudice des dispositions du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes, signé à Bruxelles le 8 avril 1965;

CONSIDÉRANT, par ailleurs, qu'il y a lieu de prévoir le régime à appliquer aux biens, fonds et avoirs du Conseil des ministres ACP et au personnel de celui-ci;

CONSIDÉRANT que l'accord de Georgetown, du 6 juin 1975, a créé le groupe des États ACP et a institué un Conseil des ministres ACP et un Comité des ambassadeurs; que le fonctionnement des organes du groupe des États ACP doit être géré par les secrétariat des États ACP;

SONT CONVENUES des dispositions suivantes, qui sont annexées à l'accord;

CHAPITRE 1**Personnes participant aux travaux se rapportant à l'accord****ARTICLE 1**

Les représentants des gouvernements des États membres et des États ACP et les représentants des institutions des Communautés européennes ainsi que leurs conseillers et experts et les membres du personnel du secrétariat des États ACP participant sur le territoire des États membres ou des États ACP soit aux travaux des institutions de l'accord ou des organes de coordination, soit à des travaux se rapportant à l'application de l'accord, y jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission, des privilèges, immunités et facilités d'usage.

Le premier alinéa est également applicable aux membres de l'Assemblée parlementaire prévue par l'accord, aux arbitres pouvant être désignés en vertu de l'Accord, aux membres des organismes consultatifs des milieux économiques et sociaux qui pourront être créés et à leurs fonctionnaires et agents, ainsi qu'aux membres des organes de la Banque européenne d'investissement et à son personnel, ainsi qu'au personnel du Centre pour le développement de l'entreprise et du Centre technique de coopération agricole et rurale.

HOOFDSTUK 2

Eigendommen, fondsen en bezittingen van de Raad van ACS-ministers

ARTIKEL 2

De door de Raad van ACS-Ministers voor officiële doeleinden gebruikte gebouwen en lokalen zijn onschendbaar. Zij zijn vrijgesteld van huiszoeking, vordering, verbeurdverklaring of onteigening.

Tenzij zulks noodzakelijk is voor onderzoek in verband met ongevallen veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan deze Raad toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, en behoudens in geval van door een dergelijk motorvoertuig veroorzaakte overtredingen van de verkeerswetgeving of ongevallen, kunnen de eigendommen en bezittingen van de Raad van ACS-Ministers zonder toestemming van de bij de Overeenkomst ingestelde Raad van Ministers niet worden getroffen door enige dwangmaatregel van bestuursrechtelijke of gerechtelijke aard.

ARTIKEL 3

Het archief van de Raad van ACS-Ministers is onschendbaar.

ARTIKEL 4

De Raad van ACS-Ministers, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Wanneer de Raad van ACS-Ministers belangrijke aankopen doet van onroerende of roerende goederen welke strikt noodzakelijk zijn voor zijn officiële taakuitoefening, waarbij indirecte belastingen of belastingen op de verkoop in de prijs zijn begrepen, zal het gastland, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen treffen tot kwijtschelding of teruggave van deze belastingen.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen, rechten en retributies welke vergoedingen voor verrichte diensten vormen.

ARTIKEL 5

De Raad van ACS-Ministers is vrijgesteld van alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en in- en uitvoerbeperkingen met betrekking tot goederen bestemd voor zijn officiële gebruik; de aldus ingevoerde goederen mogen op het grondgebied van het land waar zij zijn ingevoerd, niet worden verkocht of anderszins onder bezwarende titel of om niet worden overgedragen, tenzij op voorwaarden welke door de Regering van dat land zijn goedgekeurd.

HOOFDSTUK 3

Officiële mededelingen

ARTIKEL 6

Voor hun officiële mededelingen en het overbrengen van al hun documenten genieten de Europese Gemeenschap, de gezamenlijke instellingen van de Overeenkomst en de coördinatieorganen op

CHAPITRE 2

Biens, fonds et avoirs du Conseil des ministres ACP

ARTICLE 2

Les locaux et bâtiments occupés à des fins officielles par le Conseil des ministres ACP sont inviolables. Ils ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation.

Sauf pour les besoins de l'enquête concernant un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Conseil ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Conseil des ministres ACP ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation du Conseil des ministres institué par l'accord.

ARTICLE 3

Les archives du Conseil des ministres ACP sont inviolables.

ARTICLE 4

Le Conseil des ministres ACP, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

L'État d'accueil prend chaque fois que possible les mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement des droits indirects ou des taxes à la vente inclus dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers lorsque le Conseil des ministres ACP effectue, strictement pour l'exercice de ses activités officielles, des achats importants dont le prix comporte de tels droits ou taxes.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes, droits et redevances qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

ARTICLE 5

Le Conseil des ministres ACP est exonéré de tous droits de douane et n'est soumis à aucune interdiction et restriction à l'importation et à l'exportation, pour des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés à titre onéreux ou gratuits sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf dans des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

CHAPITRE 3

Communications officielles

ARTICLE 6

Pour leurs communications officielles et la transmission de tous leurs documents, la Communauté, les institutions conjointes de l'Accord et les organes de coordination bénéficient, sur le terri-

het grondgebied van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, dezelfde behandeling als de internationale organisaties.

De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Europese Gemeenschap, van de gezamenlijke instellingen van de Overeenkomst en van de coördinatieorganen mogen niet aan censuur worden onderworpen.

HOOFDSTUK 4

Personeel van het secretariaat van de ACS-Staten

ARTIKEL 7

1. In de Staat waar de Raad van ACS-Ministers is gevestigd, genieten de secretaris of secretarissen, de adjunct-secretaris of adjunct-secretarissen alsmede de andere door de ACS-Staten aan te wijzen permanente hooggeplaatste personeelsleden van de Raad van ACS-Ministers, onder verantwoordelijkheid van de fungerend voorzitter van het Comité van Ambassadeurs, de voordelen die worden toegekend aan de leden van het diplomatieke personeel van de diplomatieke missies. Hun echtgenoten en minderjarige kinderen met wie zij in gezinsverband leven, genieten onder dezelfde voorwaarden de voordelen die aan de echtgenoten en minderjarige kinderen van diplomatiek personeel worden toegekend.

2. De niet in lid 1 genoemde statutaire ACS-personeelsleden worden door het gastland vrijgesteld van elke belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hun door de ACS-Staten worden uitbetaald en dit vanaf de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de ACS-Staten worden onderworpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de door het ACS-secretariaat aan zijn gewezen personeelsleden of hun rechtverkrijgenden uitbetaalde pensioenen en renten, noch op de aan zijn plaatselijke functionarissen uitgekeerde salarissen, emolumenten en vergoedingen.

ARTIKEL 8

De Staat waar de Raad van ACS-Ministers is gevestigd, verleent aan de andere dan de in artikel 7, lid 1, bedoelde permanente personeelsleden van het secretariaat van de ACS-Staten slechts vrijstelling van rechtsvervolging voor daden die zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun ambtsbevoegdheden stellen. Deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van verkeersovertredingen door een permanent personeelslid van het secretariaat van de ACS-Staten of van schade veroorzaakt door een hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig.

ARTIKEL 9

Naam, hoedanigheid en adres van de fungerend voorzitter van het Comité van Ambassadeurs, van de secretaris of secretarissen, de adjunct-secretaris of adjunct-secretarissen van de Raad van ACS-Ministers alsmede van de permanente personeelsleden van het secretariaat van de ACS-Staten worden op gezette tijden door de Voorzitter van de Raad van ACS-Ministers aan de Regering van de Staat waar deze Raad is gevestigd, medegedeeld.

HOOFDSTUK 5

Délegaties van de Commissie

ARTIKEL 10

1. Het hoofd van de delegatie van de Commissie en het gemandateerde personeel van de delegatie, met uitzondering van het

toire des États parties à l'Accord, du traitement accordé aux organisations internationales.

La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Communauté, des institutions conjointes de l'Accord et des organes de coordination ne peuvent être censurées.

CHAPITRE 4

Personnel du secrétariat des États ACP

ARTICLE 7

1. Le ou les secrétaires et le ou les secrétaires adjoints du Conseil des ministres ACP et les autres membres permanents du personnel de grade supérieur, désignés par les États ACP, bénéficient, dans l'État où se trouve établi le Conseil des ministres ACP, sous la responsabilité du président en exercice du Comité des ambassadeurs, des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant dans leur foyer bénéficient, dans les mêmes conditions, des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

2. Les membres statutaires du personnel ACP non cités au paragraphe 1 bénéficient, de la part du pays hôte, de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par les États ACP et ce, à partir du jour où ces revenus sont soumis à un impôt au profit des États ACP.

Le bénéfice de la disposition précédente ne s'applique ni aux pensions ni aux rentes versées par le Secrétariat ACP à ses anciens agents ou à leurs ayant droits ni aux traitements, émoluments et indemnités versés à ses agents locaux.

ARTICLE 8

L'État où se trouve établi le Conseil des ministres ACP ne reconnaît aux agents permanents du secrétariat des États ACP, autres que ceux visés à l'article 7 paragraphe 1, que l'immunité de juridiction pour les seuls actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Toutefois, cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière commise par un agent permanent du personnel du secrétariat des États ACP ou de dommages causés par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.

ARTICLE 9

Les noms, qualités et adresses du président en exercice du Comité des ambassadeurs, du ou des secrétaires et du ou des secrétaires adjoints du Conseil des ministres ACP ainsi que ceux des agents permanents du personnel du secrétariat des États ACP sont communiqués périodiquement par les soins du président du Conseil des ministres ACP au gouvernement de l'État où se trouve établi le Conseil des ministres ACP.

CHAPITRE 5

Délégations de la Commission dans les États ACP

ARTICLE 10

1. Le chef de délégation de la Commission, et le personnel mandaté des délégations, à l'exclusion du personnel recruté loca-

plaatselijk aangeworven personeel, zijn vrijgesteld van elke belastingheffing in de ACS-Staat waar zij zijn gevestigd.

2. De in lid 1 bedoelde personeelsleden komen eveneens in aanmerking voor het bepaalde in artikel 31, lid 2, onder g), en in bijlage IV, hoofdstuk 4.

HOOFDSTUK 6

Algemene bepalingen

ARTIKEL 11

De in dit Protocol bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden aan de begunstigden uitsluitend in het belang van hun officiële ambt verleend.

De in dit Protocol bedoelde instellingen en organen moeten van de immuniteit afzien in alle gevallen waarin opheffing van de immuniteit naar hun mening niet strijdig is met hun belangen.

ARTIKEL 12

Artikel 98 van de Overeenkomst is van toepassing op de geschillen betreffende dit Protocol.

De Raad van ACS-Ministers en de Europese Investeringsbank kunnen tijdens een arbitrageprocedure partij zijn in een zaak.

lement, sont exonérés de toutes perception d'impôts dans l'État ACP où ils sont installés.

2. Les personnels visés au paragraphe 1 bénéficient également des dispositions de l'article 31.2 (g), annexe IV, chapitre 4.

CHAPITRE 6

Dispositions générales

ARTICLE 11

Les privilèges, immunités et facilités prévues au présent protocole sont accordés à leurs bénéficiaires exclusivement dans l'intérêt de leurs fonctions officielles.

Les institutions et organes visés au présent protocole sont tenus de renoncer à l'immunité dans tous les cas où ils estiment que la levée de cette immunité n'est pas contraire à leurs intérêts.

ARTICLE 12

L'article 98 de l'Accord (clause de règlement des différends) est applicable aux différends relatifs au présent protocole.

Le Conseil des ministres ACP et la banque européenne d'investissement peuvent être parties à une instance lors d'une procédure arbitrale.

PROTOCOL 3**betreffende Zuid-Afrika****ARTIKEL 1****Gekwalificeerde status**

1. Zuid-Afrika neemt aan deze Overeenkomst deel onder de in dit protocol omschreven voorwaarden.

2. De bepalingen van de te Pretoria op 11 oktober 1999 ondertekende bilaterale overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap, haar lidstaten en Zuid-Afrika, hierna de «TDCA» (Trade and Development Co-operation Agreement between the European Community, its Member States and South Africa) genoemd, prevaleren boven de bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 2**Algemene bepalingen, politieke dialoog en gezamenlijke instellingen**

1. De algemene en institutionele bepalingen evenals de slotbepalingen van deze Overeenkomst zijn op Zuid-Afrika van toepassing zijn.

2. Zuid-Afrika wordt volledig betrokken bij de algemene politieke dialoog en in de werking van de in het kader van deze Overeenkomst opgezette gezamenlijke instellingen en organen. Zuid-Afrika neemt evenwel niet deel aan het besluitvormingsproces ten aanzien van besluiten die moeten worden genomen met betrekking tot bepalingen welke op grond van dit protocol niet op Zuid-Afrika van toepassing zijn.

ARTIKEL 3**Samenwerkingsstrategieën**

De bepalingen inzake samenwerkingsstrategieën van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de samenwerking tussen de EG en Zuid-Afrika.

ARTIKEL 4**Financiële middelen**

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering zijn niet van toepassing op Zuid-Afrika.

2. In afwijking van dit beginsel heeft Zuid-Afrika evenwel het recht aan de ACS-EG-samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering deel te nemen op de gebieden vermeld in artikel 8, met dien verstande dat de deelname van Zuid-Afrika volledig wordt gefinancierd uit de middelen waarin wordt voorzien onder Titel VII van de TDCA. Voor zover TDCA-middelen worden aangewend voor het deelnemen aan maatregelen in het kader van de ACS-EG-samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering heeft Zuid-Afrika het recht volwaardig deel te nemen aan de besluitvormingsprocedures betreffende de tenuitvoerlegging van bedoelde steunmaatregelen.

PROTOCOLE N° 3**relatif à l'Afrique du Sud****ARTICLE 1****Statut conditionnel**

1. La participation de l'Afrique du Sud à cet accord est établie par les dispositions de ce protocole.

2. Les dispositions de l'accord bilatéral sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne, ses États membres et l'Afrique du Sud signé à Pretoria le 11 octobre 1999, ci-après dénommé «ACDC», prévalent sur les dispositions du présent accord.

ARTICLE 2**Dispositions générales, dialogue politique et institutions conjointes**

1. Les dispositions générales, institutionnelles et finales du présent accord s'appliquent à l'Afrique du Sud.

2. L'Afrique du Sud sera pleinement associée au dialogue politique global et participera aux institutions et aux organismes conjoints prévus dans le cadre du présent accord. Néanmoins, en ce qui concerne les décisions à prendre au sujet de dispositions qui ne s'appliquent pas à l'Afrique du Sud en vertu du présent protocole, l'Afrique du Sud ne sera pas partie prenante dans le processus de décision.

ARTICLE 3**Stratégies de coopération**

Les dispositions relatives aux stratégies de coopération du présent accord s'appliquent à la coopération entre la CE et l'Afrique du Sud.

ARTICLE 4**Dotation financière**

1. Les dispositions de l'accord relatives à la coopération pour le financement du développement ne s'appliquent pas à l'Afrique du Sud.

2. Par dérogation à ce principe, l'Afrique du Sud aura toutefois le droit de participer aux domaines de la coopération pour le financement du développement ACP-CE énumérés à l'article 8 ci-dessous, étant entendu que sa participation sera entièrement financée sur des ressources prévues au titre VII de l'ACDC. Lorsque des ressources de l'ACDC seront employées pour la participation à des opérations dans le cadre de la coopération financière ACP-CE, l'Afrique du Sud aura le droit de participer pleinement aux procédures de prise de décision régissant la mise en œuvre d'une telle aide.

3. Zuid-Afrikaanse natuurlijke personen en rechtspersonen komen in aanmerking voor het toegewezen krijgen van contracten welke worden gefinancierd uit de middelen waarin deze Overeenkomst voorziet. Met betrekking daartoe worden aan Zuid-Afrikaanse natuurlijke personen en rechtspersonen echter niet dezelfde preferenties verleend als aan natuurlijke personen en rechtspersonen van de ACS-Staten.

ARTIKEL 5

Commerciële samenwerking

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende economische en commerciële samenwerking zijn niet van toepassing op Zuid-Afrika.

2. Zuid-Afrika wordt niettemin als waarnemer betrokken bij de dialoog tussen de overeenkomstsluitende partijen zoals bedoeld in artikelen 34 tot en met 40 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 6

Toepasselijkheid van protocollen en verklaringen

De aan deze overeenkomst gehechte protocollen en verklaringen betreffende niet op Zuid-Afrika toepasselijke gedeelten van de Overeenkomst, zijn niet op Zuid-Afrika van toepassing. Alle andere verklaringen en protocollen zijn op Zuid-Afrika van toepassing.

ARTIKEL 7

Herzieningsclausule

Dit protocol kan bij besluit van de Raad van Ministers worden herzien.

3. Les personnes physiques ou morales sud-africaines seront éligibles à l'attribution de marchés financés par les ressources financières prévues en vertu du présent accord. À cet égard, les personnes physiques ou morales sud-africaines ne bénéficient toutefois pas des préférences accordées aux personnes physiques et morales des États ACP.

ARTICLE 5

Coopération commerciale

1. Les dispositions du présent accord relatives à la coopération économique et commerciale ne s'appliquent pas à l'Afrique du Sud.

2. L'Afrique du Sud sera cependant associée en tant qu'observateur au dialogue entre les parties conformément aux articles 34 à 40 du présent accord.

ARTICLE 6

Applicabilité des protocoles et des déclarations

Les protocoles et les déclarations annexés au présent accord et se rapportant aux parties de l'accord qui ne s'appliquent pas à l'Afrique du Sud ne s'appliquent pas à l'Afrique du Sud. L'ensemble des autres déclarations et protocoles s'appliquent.

ARTICLE 7

Clause de révision

Le présent protocole peut être révisé par décision du Conseil des ministres.

Deze artikel, bladzijden 621 tot en met 624, is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

Cet article, pages 621 à 624, est uniquement disponible sur support papier.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:
 ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,
 DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
 DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,
 ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,
 DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN IERLAND,
 DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID VAN HET GROOT-HERTOGDOM LUXEMBURG,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
 DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,
 Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP,
 van Kolen en Staal en bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna «de Gemeenschap» genoemd, wier staten hier na «de lidstaten» worden genoemd,
 en van de Raad van de Europese Unie en de Commissie van
 DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
 enerzijds,
 en de gevolmachtigden van
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ANGOLA,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN ANTIGUA EN BARBUDA,
 HET STAATSHOOFD VAN HET GEMENEBEST VAN DE BAHAMA'S,
 HET STAATSHOOFD VAN BARBADOS,

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires
 DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
 DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 DU PRÉSIDENT DE L'IRLANDE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 DE SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,
 DU PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
 Parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
 ci-après dénommée «Communauté», et dont les États sont ci-après dénommés «États membres»,
 ainsi que du Conseil de l'Union européenne et de la Commission
 des COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,
 d'une part,
 et le plénipotentiaires
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE D'ANTIGUA ET BARBUDA,
 DU CHEF D'ÉTAT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS,
 DU CHEF D'ÉTAT DE LA BARBADE,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN BELIZE,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BENIN,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOTSWANA,
 DE PRESIDENT VAN BURKINA FASO,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK BOEROENDI,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAMEROEN,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KAAPVERDIË,
 DE PRESIDENT VAN DE CENTRAAL-AFRIKAANSE
 REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TSJAAD,
 DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE BONDSREPU-
 BLIEK DER COMOREN,
 DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK
 CONGO,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK CONGO,
 DE REGERING VAN DE COOKEILANDEN,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DJIBOUTI,
 DE REGERING VAN HET GEMENEBEST DOMINICA,
 DE PRESIDENT VAN DE DOMINICAANSE REPUBLIEK,
 DE PRESIDENT VAN DE STAAT ERITREA,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK EQUATORIAAL-
 GUINEE,
 DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE FEDERALE
 REPUBLIEK ETHIOPIË,
 DE PRESIDENT VAN DE SOEVEREINE DEMOCRATI-
 SCHE REPUBLIEK FIJI,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GABON,
 DE PRESIDENT EN HET STAATSHOOFD VAN DE
 REPUBLIEK GAMBIA,
 t DU PRÉSIDENT ET DU CHEF D'ÉTAT DE LA RÉPUBLI-
 QUE DE GAMBIE,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GHANA,
 HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN GRENADA,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE,
 DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUINEE-BISSAU,

DU GOUVERNEMENT DE BELIZE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
 BÉNIN,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA,
 DU PRÉSIDENT DU BURKINA FASO,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRI-
 CAINE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLA-
 MIQUE DES COMORES,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
 DU CONGO,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO,
 DU GOUVERNEMENT DES ILES COOK,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE
 D'IVOIRE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI,
 DU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA
 DOMINIQUE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,
 DU PRÉSIDENT DE L'ÉTAT D'ERYTHRÉE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUA-
 TORIALE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
 ET FÉDÉRALE D'ETHIOPIE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE SOUVERAINE ET
 DÉMOCRATIQUE DE FIDJI,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA,
 DE SA MAJESTÉ LA REINE DE GRENADA,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE,
 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE-
 BISSAU,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK GUYANA,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HAÏTI,
HET STAATSHOOFD VAN JAMAICA,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KENIA,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK KIRIBATI,
ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK
LESOTHO,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LIBERIA,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MADAGASKAR,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALAWI,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALI,
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER MARSHALLEI-
LANDEN,
DE PRESIDENT VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK
MAURITANIË,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MAURITIUS,
DE REGERING VAN DE FEDERALE STATEN VAN
MICRONESIË,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MOZAMBIQUE,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NAMIBIË,
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK NAURU,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK NIGER,
HET HOOFD VAN DE FEDERALE REPUBLIEK NIGERIA,
DE REGERING VAN NIUE,
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PALAU,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE ONAFHAN-
KELIJKE STAAT PAPOEA-NIEUW-GUINEA,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK RWANDA,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SAINT KITTS
EN NEVIS,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SAINT LUCIA,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN SAINT
VINCENT EN DE GRENADINES,
HET STAATSHOOFD VAN DE ONAFHANKELIJKE
STAAT SAMOA,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUYANE,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAÏTI,
DU CHEF D'ÉTAT DE LA JAMAÏQUE,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI,
DE SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DU LESOTHO,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGAS-
CAR,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI,
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ILES
MARSHALL,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE
MAURITANIE,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ILE
MAURICE,
DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS FÉDÉRÉS DE
MICRONÉSIE,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBI-
QUE,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE,
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU
NIGERIA,
DU GOUVERNEMENT DE NIUE,
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PALAU,
DE SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ÉTAT INDÉPENDANT
DE PAPOUASIE-NOUVELLE GUINÉE,
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE,
DE SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS,
DE SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINTE-LUCIE,
DE SA MAJESTÉ LA REINE DE SAINT VINCENT ET DES
GRENADINES,
DU CHEF D'ÉTAT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE
SAMOA,

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK
SAO TOMÉ EN PRINCIPE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SENEGAL,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK DER SEYCHEL-
LEN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SIERRA LEONE,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DE SALOMON-
SEILANDEN,

DE PRESIDENT VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK
SOMALIË,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SOEDAN,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET KONINKRIJK
ZWAZILAND,

DE PRESIDENT VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK
TANZANIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TOGO,

ZIJNE MAJESTEIT KONING TAUFU'AHU TUPOU IV
VAN TONGA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TRINIDAD EN
TOBAGO,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN TUVALU,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OEGANDA,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VANUATU,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZAMBIA,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZIMBABWE,

wier Staten hierna «de ACS-Staten» worden genoemd,

anderzijds,

op 23 juni 2000 voor de ondertekening van de ACS-EG-
Partnerschapsovereenkomst te Cotonou bijeengekomen, hebben
de volgende teksten goedgekeurd:

De ACS-EG-Partnerschapsovereenkomst en de volgende
bijlage en Protocollen:

Bijlage I: Financieel Protocol

Bijlage II: Financieringsvoorwaarden

Bijlage III: Institutionele steun — Centrum voor de ontwikke-
ling van het bedrijfsleven (CDE) en Technisch cen-
trum voor landbouwsamenwerking en platte-
landsontwikkeling (CTA)

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DE SÃO TOMÉ ET PRINCIPE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DES ILES SALOMON,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DE SOMALIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU
SUD,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME,

DE SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME DE SWAZI-
LAND,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZA-
NIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE,

DE SA MAJESTÉ LE ROI TAUFU'AHU TUPOU IV DE
TONGA,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ ET
TOBAGO,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE TUVALU,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA,

DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
VANUATU,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE,

DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
ZIMBABWE,

dont les États sont ci-après dénommés «États ACP»,

d'autre part,

réunis à Cotonou, le 25 juin 2000, pour la signature de l'accord
de partenariat ACP-CE, ont arrêté les textes suivants:

L'accord de partenariat ACP-CE, ainsi que les annexes et
protocoles suivants:

Annexe I: Protocole financier

Annexe II: Modes et conditions de financement

Annexe III: Appui institutionnel — CDE et CTA

Bijlage IV: Procedures voor de tenuitvoerlegging en het beheer

Bijlage V: Handelsregeling die in de in artikel 37, lid 1, genoemde voorbereidingsperiode van toepassing is

Bijlage VI: Lijst van minstontwikkelde insulaire en niet aan zee grenzende landen

Protocol 1: inzake werkingskosten van de gemeenschappelijke instellingen

Protocol 2: inzake voorrechten en immuniteiten

Protocol 3: inzake Zuid-Afrika

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de ACS-Staten hebben de teksten van de hieronder genoemde en bij deze slotakte gevoegde verklaringen goedgekeurd:

Verklaring I: Gemeenschappelijke Verklaring over de actoren van het partnerschap (Artikel 6)

Verklaring II: Verklaring van de Commissie en de Raad van de Europese Unie over de clausule betreffende de terugkeer en terugname van illegale immigranten (Artikel 13(5))

Verklaring III: Gemeenschappelijke Verklaring over deelneming aan de Gemengde Parlementaire Vergadering (Artikel 17, lid 1)

Verklaring IV: Verklaring van de Gemeenschap over de financiering van het ACS-Secretariaat

Verklaring V: Verklaring van de Gemeenschap over de financiering van de gemeenschappelijke instellingen

Verklaring VI: Verklaring van de Gemeenschap over het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten

Verklaring VII: Verklaring van de lidstaten over het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten

Verklaring VIII: Gemeenschappelijke Verklaring over het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten

Verklaring IX: Gemeenschappelijke Verklaring over artikel 49, lid 2, inzake handel en milieu

Verklaring X: Verklaring van de ACS-Staten over handel en milieu

Verklaring XI: Gemeenschappelijke Verklaring over het culturele erfgoed van de ACS-Staten

Verklaring XII: Verklaring van de ACS-Staten over de teruggave van cultuurgoederen

Verklaring XIII: Gemeenschappelijke Verklaring over auteursrechten

Verklaring XIV: Gemeenschappelijke Verklaring over regionale samenwerking en de meest afgelegen regio's (Artikel 28)

Verklaring XV: Gemeenschappelijke Verklaring over toetreding

Verklaring XVI: Gemeenschappelijke Verklaring over de toetreding van de in Deel Vier van het Verdrag betreffende de Europese Unie bedoelde landen en gebieden

Verklaring XVII: Gemeenschappelijke Verklaring over Artikel 66 (schuldenverlichting) van de Overeenkomst

Annexe IV: Procédures de mises en œuvre et de gestion

Annexe V: Régime commercial applicable au cours de la période préparatoire prévue à l'article 37, paragraphe 1

Annexe VI: Liste des États ACP les moins développés, enclavés ou insulaires

Protocole n° 1: relatif aux frais de fonctionnement des institutions conjointes

Protocole n° 2: relatif aux privilèges et immunités

Protocole n° 3: relatif à l'Afrique du Sud

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires des États ACP ont arrêté le texte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte final:

Déclaration I: Déclaration commune relative aux acteurs du partenariat (article 6)

Déclaration II: Déclaration de la Commission et du Conseil de l'Union européenne relative à la clause de retour et de réadmission des immigrants illégaux (article 13, paragraphe 5)

Déclaration III: Déclaration commune relative à la participation à l'Assemblée parlementaire paritaire (article 17, paragraphe 1)

Déclaration IV: Déclaration de la Communauté sur le financement du Secrétariat ACP

Déclaration V: Déclaration de la Communauté relative au financement des institutions conjointes

Déclaration VI: Déclaration de la Communauté relative au protocole sur les privilèges et immunités

Déclaration VII: Déclaration des États membres relative au protocole sur les privilèges et immunités

Déclaration VIII: Déclaration commune relative au protocole sur les privilèges et immunités

Déclaration IX: Déclaration commune relative à l'article 49, paragraphe 2, sur le commerce et l'environnement

Déclaration X: Déclaration ACP sur le commerce et l'environnement

Déclaration XI: Déclaration conjointe sur le patrimoine culturel ACP

Déclaration XII: Déclaration des États ACP sur le retour ou la restitution des biens culturels

Déclaration XIII: Déclaration commune sur les droits d'auteur

Déclaration XIV: Déclaration commune relative à la coopération régionale et aux régions ultrapériphériques (article 28)

Déclaration XV: Déclaration commune relative aux adhésions

Déclaration XVI: Déclaration commune relative à l'adhésion des pays et territoires d'Outre-mer visés à la quatrième partie du traité CE

Déclaration XVII: Déclaration commune relative à l'article 66 (allègement de la dette) de l'accord

Verklaring XVIII: Verklaring van de EU over het Financieel Protocol

Verklaring XIX: Verklaring voor de Raad en de Commissie over het Programmeringsproces

Verklaring XX: Gemeenschappelijke Verklaring over de gevolgen van schommelingen in de export-opbrengsten voor kwetsbare kleine, insulaire en niet aan zee grenzende ACS-Staten

Verklaring XXI: Verklaring van de Gemeenschap over Bijlage IV, Artikel 3

Verklaring XXII: Gemeenschappelijke Verklaring over de in artikel 1, lid 2, onder a) van Bijlage V bedoelde landbouwproducten

Verklaring XXIII: Gemeenschappelijke Verklaring over toegang tot de markt in het kader van het EG-ACS-Partnerschap

Verklaring XXIV: Gemeenschappelijke Verklaring over rijst

Verklaring XXV: Gemeenschappelijke Verklaring over rum

Verklaring XXVI: Gemeenschappelijke Verklaring over rund- en kalfsvlees

Verklaring XXVII: Gemeenschappelijke Verklaring over de regelingen betreffende de toegang van de in artikel 1, lid 2, van Bijlage V genoemde producten uit de ACS-Staten tot de markten van de Franse overzeese departementen

Verklaring XXVIII: Gemeenschappelijke Verklaring over toegang tot de markt in het kader van het EG-ACS-Partnerschap

Verklaring XXIX: Gemeenschappelijke Verklaring over rijst

Verklaring XXX: Verklaring van de ACS-Staten over Artikel 1 van Bijlage V

Verklaring XXXI: Verklaring van de Gemeenschap over Artikel 5, lid 2, onder a), van Bijlage V

Verklaring XXXII: Gemeenschappelijke Verklaring over non-discriminatie

Verklaring XXXIII: Verklaring van de Gemeenschap over artikel 8, lid 3, van Bijlage V

Verklaring XXXIV: Gemeenschappelijke Verklaring over artikel 12 van Bijlage V

Verklaring XXXV: Gemeenschappelijke Verklaring over Protocol 1 betreffende Artikel 7 van Bijlage V

Verklaring XXXVI: Gemeenschappelijke Verklaring over Protocol 1 bij Bijlage V

Verklaring XXXVII: Gemeenschappelijke Verklaring over Protocol 1 van Bijlage V inzake de oorsprong van visserijproducten

Verklaring XXXVIII: Verklaring van de Gemeenschap over Protocol 1 van Bijlage V inzake de reikwijdte van territoriale wateren

Verklaring XXXIX: Verklaring van de ACS-Staten over Protocol 1 bij Bijlage V inzake de oorsprong van visserijproducten

Verklaring XL: Gemeenschappelijke Verklaring over de toepassing van de afwijkende waarderegel voor tonijn

Déclaration XVIII: Déclaration de l'EU relative au protocole financier

Déclaration XIX: Déclaration du Conseil et de la Commission relative au processus de programmation

Déclaration XX: Déclaration commune sur les effets des fluctuations des recettes d'exportation sur les petits États ACP insulaires et enclavés, particulièrement vulnérables

Déclaration XXI: Déclaration de la Communauté relative de l'article 3 de l'annexe IV

Déclaration XXII: Déclaration commune relative aux produits agricoles visés à l'article 1, paragraphe 2, point a), de l'annexe V

Déclaration XXIII: Déclaration commune concernant l'accès au marché dans le cadre du partenariat ACP-CE

Déclaration XXIV: Déclaration conjointe concernant le riz

Déclaration XXV: Déclaration conjointe concernant le rhum

Déclaration XXVI: Déclaration commune relative à la viande bovine

Déclaration XXVII: Déclaration commune relative au régime d'accès aux marchés des départements français d'Outre-mer des produits originaires des États ACP visés à l'article 1, paragraphe 2, de l'annexe V

Déclaration XXVIII: Déclaration commune sur la coopération entre les États ACP et les pays et territoires d'Outre-mer environnants

Déclaration XXIX: Déclaration commune concernant les produits relevant de la politique agricole commune

Déclaration XXX: Déclaration des États ACP relative à l'article 1 de l'annexe V

Déclaration XXXI: Déclaration de la Communauté relative à l'article 5, paragraphe 2, point a), de l'annexe V

Déclaration XXXII: Déclaration commune sur la non-discrimination

Déclaration XXXIII: Déclaration de la Communauté relative à l'article 8, paragraphe 3, de l'annexe V

Déclaration XXXIV: Déclaration commune relative à l'article 12, de l'annexe V

Déclaration XXXV: Déclaration commune relative au protocole n° 1 sur l'article 7 de l'annexe V

Déclaration XXXVI: Déclaration commune relative au protocole n° 1 de l'annexe V

Déclaration XXXVII: Déclaration commune ad protocole n° 1 de l'annexe V sur l'origine des produits de la pêche

Déclaration XXXVIII: Déclaration de la Communauté relative au protocole n° 1 de l'annexe V sur l'origine des produits de la pêche

Déclaration XXXIX: Déclaration des États ACP relative au protocole n° 1 de l'annexe V sur l'origine des produits de la pêche

Déclaration XL: Déclaration commune sur l'application de la règle relative à la tolérance en valeur dans le secteur du thon

Verklaring XLI: Gemeenschappelijke Verklaring over Artikel 6, lid 11, van Protocol 1 bij Bijlage V

Déclaration XLI: Déclaration commune relative à l'article 6, paragraphe 11, du protocole n° 1 de l'annexe V

Verklaring XLII: Gemeenschappelijke Verklaring over de oorsprongsregels: cumulatie met Zuid-Afrika

Déclaration XLII: Déclaration commune sur les règles d'origine: cumul avec l'Afrique du Sud

Verklaring XLIII: Gemeenschappelijke Verklaring over Bijlage 2 bij Protocol 1 bij Bijlage V

Déclaration XLIII: Déclaration commune sur l'annexe 2 du protocole n° 1 de l'annexe V

Fait à Cotonou, le vingt-trois juin deux mille.

Gedaan te Cotonou, de drieëntwintigste juni tweeduizend.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duits-talige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Pelo Presidente da República Portuguesa

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

På svenska regeringens vägnar

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Pour le Président de la République d'Angola

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas
For the Head of State of Barbados
For the Government of Belize
Pour le Président de la République du Bénin
For the President of the Republic of Botswana
Pour le Président du Burkina Faso
Pour le Président de la République du Burundi
Pour le Président de la République du Cameroun
Pour le Président de la République du Cap-Vert
Pour le Président de la République Centrafricaine
Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores
Pour le Président de la République démocratique du Congo
Pour le Président de la République du Congo
For the Government of the Cook Islands
Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire
Pour le Président de la République de Djibouti
For the Government of the Commonwealth of Dominica
For the President of the Dominican Republic
For the President of the State of Eritrea
For the President of the Federal Republic of Ethiopia
For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji
Pour le Président de la République gabonaise
For the President and Head of State of the Republic of The Gambia
For the President of the Republic of Ghana
For Her Majesty the Queen of Grenada
Pour le Président de la République de Guinée
Pour le Président de la République de Guinée-Bissau
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale
For the President of the Republic of Guyana
Pour le Président de la République d'Haïti
For the Head of State of Jamaica
For the President of the Republic of Kenya
For the President of the Republic of Kiribati
For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho
For the President of the Republic of Liberia
Pour le Président de la République de Madagascar
For the President of the Republic of Malawi
Pour le Président de la République du Mali
For the Government of the Republic of the Marshall Islands
Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie
For the President of the Republic of Mauritius
For the Government of the Federated States of Micronesia
Pour le Président de la République du Mozambique
For the President of the Republic of Namibia
For the Government of the Republic of Nauru

Pour le Président de la République du Niger
For the President of the Federal Republic of Nigeria
For the Government of Niue
For the Government of the Republic of Palau
For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea
Pour le Président de la République Rwandaise
For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis
For Her Majesty the Queen of Saint Lucia
For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines
For the Head of State of the Independent State of Samoa
Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe
Pour le Président de la République du Sénégal
Pour le Président de la République des Seychelles
For the President of the Republic of Sierra Leone
For Her Majesty the Queen of the Solomon Islands
For the President of the Republic of South Africa
For the President of the Republic of the Sudan
For the President of the Republic of Suriname
For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland
For the President of the United Republic of Tanzania
Pour le Président de la République du Tchad
Pour le Président de la République togolaise
For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga
For the President of the Republic of Trinidad and Tobago
For Her Majesty the Queen of Tuvalu
For the President of the Republic of Uganda
For the Government of the Republic of Vanuatu
For the President of the Republic of Zambia
For the Government of the Republic of Zimbabwe

VERKLARING I**Gemeenschappelijke Verklaring over de actoren van het partnerschap (Artikel 6)**

De partijen zijn het erover eens dat de omschrijving van de «civiele samenleving» (maatschappelijk middenveld) aanzienlijk kan verschillen al naar gelang de sociaal-economische en culturele omstandigheden van elk ACS-land. Zij gaan er evenwel van uit dat onder meer de volgende organisaties onder deze omschrijving kunnen vallen: organisaties en instanties voor de mensenrechten, organisaties van niet-deskundigen, vrouwenorganisaties, jeugdverenigingen, organisaties voor kindbescherming, milieugroeperingen, boerenbonden, consumentenverenigingen, religieuze organisaties, structuren ter bevordering van de ontwikkeling (NGO's, onderwijs- en onderzoekinstellingen), culturele verenigingen en de media.

VERKLARING II**Verklaring van de Commissie en de Raad van de Europese Unie over de clausule betreffende de terugkeer en terugname van illegale immigranten (Artikel 13, lid 5)**

Artikel 13, lid 5, doet geen afbreuk aan de interne scheiding van de machten tussen de Gemeenschap en haar lidstaten wat de sluiting van terugname-overeenkomsten betreft.

VERKLARING III**Gemeenschappelijke Verklaring over deelneming aan de Gemengde Parlementaire Vergadering (Artikel 17, lid 1)**

De partijen bij de overeenkomst bevestigen de rol van de Gemengde Parlementaire Vergadering bij de bevordering en verdediging van democratische processen door middel van een dialoog tussen parlementsleden, en stemmen ermee in dat vertegenwoordigers die geen parlementsleden zijn, als in Artikel 17 bepaald, uitsluitend in buitengewone omstandigheden aan de vergadering mogen deelnemen. Een dergelijke deelname is uitsluitend toegestaan indien de Gemengde Parlementaire Vergadering voor elke sessie toestemming heeft verleend.

VERKLARING IV**Verklaring van de Gemeenschap over de financiering van het ACS-Secretariaat**

De Gemeenschap zal bijdragen aan de werkingskosten van het ACS-Secretariaat waartoe zij intra-ACS-samenwerkingsmiddelen zal aanwenden.

VERKLARING V**Verklaring van de Gemeenschap over de financiering van de gemeenschappelijke instellingen**

De Gemeenschap is zich ervan bewust dat de uitgaven voor tolken op vergaderingen en voor de vertaling van documenten voornamelijk uitgaven zijn voor haar eigen behoeften en is daarom bereid deze uitgaven op zich te nemen, zoals ook in het verleden is gebeurd, zowel voor vergaderingen van de instellingen

DÉCLARATION I**Déclaration commune relative aux acteurs du partenariat (article 6)**

Les parties conviennent que la définition de la société civile peut varier de manière significative selon les caractéristiques socio-économiques et culturelles de chaque pays ACP. Toutefois, elles considèrent que cette définition peut notamment inclure les organisations suivantes: les groupements et organismes de défense des droits de l'homme, les organisations de base, les associations de femmes, les organisations de jeunes, les organismes de protection de l'enfance, les mouvements de protection de l'environnement, les organisations paysannes, les associations de consommateurs, les organisations religieuses, les structures d'appui au développement (ONG, établissements d'enseignement et de recherche), les associations culturelles et les médias.

DÉCLARATION II**Déclaration de la Commission et du Conseil de l'Union européenne relative à la clause de retour et de réadmission des immigrants illégaux (article 13, paragraphe 5)**

Les dispositions prévues à l'article 13, paragraphe 5, ne préjugent pas de la répartition interne des compétences entre la Communauté et ses États membres pour la conclusion d'accords de réadmission.

DÉCLARATION III**Déclaration commune relative à la participation à l'Assemblée parlementaire paritaire (article 17, paragraphe 1)**

Les parties contractantes réaffirment la vocation de l'Assemblée parlementaire paritaire, à savoir la promotion et la défense des processus démocratiques par le dialogue entre parlementaires, et conviennent que la participation de représentants non membres d'un Parlement, telle que décrite à l'article 17, n'est admise que dans des circonstances exceptionnelles. Cette participation est soumise à l'approbation de l'Assemblée parlementaire paritaire avant chaque session.

DÉCLARATION IV**Déclaration de la Communauté sur le financement du Secrétariat ACP**

La Communauté contribue, sur les ressources de la coopération intra-ACP, aux frais de fonctionnement du Secrétariat ACP.

DÉCLARATION V**Déclaration de la Communauté relative au protocole sur le financement des institutions conjointes**

La Communauté, étant consciente que les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction des documents sont des dépenses engagées essentiellement pour ses propres besoins, est disposée à continuer la pratique suivie par le passé et à prendre à sa charge ces dépenses, tant pour les réunions des insti-

van de Overeenkomst in een lidstaat als voor vergaderingen in een ACS-Staat.

VERKLARING VI

Verklaring van de Gemeenschap over het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten

Het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten is vanuit het standpunt van het internationale recht een multilateraal besluit. Mochten echter in de gaststaat problemen rijzen betreffende de toepassing van dit Protocol, dan dienen deze door middel van een bilaterale overeenkomst met die staat te worden geregeld.

De Gemeenschap heeft nota genomen van de verzoeken van de ACS-Staten om enkele bepalingen van Protocol 2 te wijzigen, met name wat de status betreft van het personeel van het ACS-Secretariaat, het Centrum voor de Ontwikkeling van het Bedrijfsleven (CDE) en het Technisch Centrum voor landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling (CTA).

De Gemeenschap is bereid naar wederzijds aanvaardbare oplossingen te zoeken ten aanzien van de verzoeken van de ACS-Staten om bovenbedoeld afzonderlijk rechtsinstrument vast te stellen.

In dit verband zal het gastland, zonder afbreuk te doen aan de voordelen waarvoor het ACS-Secretariaat, het CDE, het CTA en hun personeel momenteel in aanmerking komen:

1) begrip tonen voor de interpretatie van het begrip «hoger personeel», hetgeen betekent dat een interpretatie van dit begrip in onderling overleg zal worden vastgesteld;

2) de bevoegdheden erkennen die de Voorzitter van de Raad van ACS-Ministers aan de Voorzitter van het ACS-EG-Comité van Ambassadeurs heeft gedelegeerd ter vereenvoudiging van de toepassing van Artikel 9 van het Protocol;

3) het personeel van het ACS-Secretariaat, het CDE en het CTA faciliteiten verlenen om hun eerste installatie in het gastland te vergemakkelijken;

4) op passende wijze belastinggerelateerde vraagstukken onderzoeken betreffende het ACS-Secretariaat, het CDE, het CTA en hun personeel.

VERKLARING VII

Verklaring van de lidstaten over het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten

De lidstaten streven ernaar, in het kader van hun wetgeving, de bewegingen binnen hun gebied van de bij de Gemeenschap geaccrediteerde ACS-diplomaten, de leden van het in artikel 7 van Protocol 2 bedoelde ACS-Secretariaat en van het hogere ACS-personeel van het CDE en het CTA bij de uitoefening van hun officiële functies te vergemakkelijken. De namen en functies van de leden van het ACS-Secretariaat worden overeenkomstig artikel 9 van genoemd Protocol bekendgemaakt.

VERKLARING VIII

Gemeenschappelijke Verklaring over het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten

Binnen het kader van hun wetgeving verlenen de ACS-Staten de delegaties van de Commissie voorrechten en immuniteiten die gelijk zijn aan die welke aan diplomatieke missies worden verleend,

tutions du présent accord qui auront lieu sur le territoire d'un État membre que pour celles qui auront lieu sur celui d'un État ACP.

DÉCLARATION VI

Déclaration de la Communauté relative au protocole sur les privilèges et immunités

Le protocole relatif aux privilèges et immunités constitue un acte multilatéral sur le plan du droit international. Toutefois, les problèmes spécifiques que poserait l'application de ce protocole dans l'État d'accueil devraient être réglés par la voie d'un accord bilatéral avec cet État.

La Communauté a pris acte des demandes des États ACP visant à modifier certaines dispositions du protocole n° 2, notamment en ce qui concerne le statut du personnel du Secrétariat ACP, du Centre pour le développement de l'entreprise (CDE) et du Centre technique de coopération agricole et rurale (CTA).

La Communauté est disposée à rechercher en commun des solutions appropriées aux problèmes soulevés par les États ACP dans leurs demandes en vue de l'établissement d'un instrument juridique distinct tel que visé ci-avant.

Dans ce contexte, le pays d'accueil, sans porter atteinte aux avantages actuels dont bénéficient le Secrétariat ACP, le CDE et le CTA et leur personnel:

1) fera preuve de compréhension en ce qui concerne l'interprétation de l'expression «personnel de grade supérieur» qui sera définie d'un commun accord;

2) reconnaîtra les pouvoirs délégués par le président du Conseil des ministres ACP au président du Comité des ambassadeurs ACP-CE, afin de simplifier les modalités applicables au titre de l'article 9 dudit protocole;

3) acceptera d'octroyer certaines facilités aux membres du personnel du secrétariat ACP, du CDE et du CTA, de manière à faciliter leur première installation dans le pays d'accueil;

4) examinera de manière appropriée les questions d'ordre fiscal intéressant le Secrétariat ACP, le CDE et le CTA ainsi que leur personnel.

DÉCLARATION VII

Déclaration des États membres relative au protocole sur les privilèges et immunités

Dans le cadre de leurs réglementations respectives en la matière, les États membres s'efforcent de faciliter sur leurs territoires respectifs les déplacements effectués, dans le cadre de leurs obligations officielles, par les diplomates ACP accrédités auprès de la Communauté et par les membres du Secrétariat ACP visés à l'article 7 du protocole relatif aux privilèges et immunités et dont les noms et qualités sont notifiés conformément à son article 9, ainsi que par les cadres ACP du CDE et du CTA.

DÉCLARATION VIII

Déclaration commune relative au protocole sur les privilèges et immunités

Les États ACP accordent aux délégations de la Commission, dans le cadre de leurs réglementations respectives en la matière, des privilèges et immunités analogues à ceux qui sont accordés

zodat deze delegaties de hen krachtens de Overeenkomst toegekende functies op correcte en doelmatige wijze kunnen vervullen.

VERKLARING IX

Gemeenschappelijke Verklaring over artikel 49, lid 2, inzake handel en milieu

Daar de partijen bij de overeenkomst zich ten eerste bewust zijn van de bijzondere risico's die aan radioactief afval zijn verbonden, zullen zij zich onthouden van het storten van dergelijk afval op een wijze die inbreuk zou maken op de soevereiniteit van staten of de volksgezondheid in andere landen in gevaar zou brengen. Zij hechten het grootste belang aan de ontwikkeling van een internationale samenwerking om het milieu en de volksgezondheid tegen dergelijke risico's te beschermen. Zij bevestigen vastberaden te zijn een actieve rol te spelen bij de werkzaamheden van de IAEA om een internationaal erkende gedragscode tot stand te brengen.

In Richtlijn 92/3/Euratom van de Raad van 3 februari 1992 betreffende toezicht en controle op de overbrenging van radioactieve afvalstoffen tussen lidstaten en naar en vanuit de Gemeenschap wordt onder «radioactief afval» materiaal verstaan dat radionucliden bevat of door radionucliden is gecontamineerd en dat niet voor verder gebruik is bestemd. De richtlijn is van toepassing op het vervoer van radioactief materiaal tussen de lidstaten en vanuit en naar de Gemeenschap wanneer het om hoeveelheden en concentraties gaat die de in artikel 3, lid 2, onder a) en b), van Richtlijn 96/29/Euratom van 13 mei 1996 vermelde niveaus overschrijden. De vermelde niveaus zijn basisveiligheidsnormen voor de bescherming van de gezondheid van de bevolking in het algemeen en van personen die met bedoelde stoffen werken tegen de gevaren van ioniserende straling.

Op het vervoer van radioactief afval is een systeem van voorafgaande vergunning van toepassing dat is omschreven in Richtlijn 92/3/Euratom van de Raad van 3 februari 1992 betreffende toezicht en controle op de overbrenging van radioactieve afvalstoffen tussen lidstaten en naar en vanuit de Gemeenschap. Volgens artikel 11, lid 1, onder b), van deze richtlijn geven de bevoegde autoriteiten van een lidstaat geen vergunning af voor het vervoer van radioactief afval naar een staat buiten de Gemeenschap die partij is bij de Vierde ACS-EEG-Overeenkomst, waarbij echter rekening wordt gehouden met artikel 14. De Gemeenschap ziet erop toe dat artikel 11 van Richtlijn 92/3/Euratom in die zin zal worden herzien dat het betrekking heeft op alle partijen bij de huidige overeenkomst die geen lid van de Gemeenschap zijn. Tot dat ogenblik zal de Gemeenschap handelen alsof de overeenkomst reeds op die partijen van toepassing is.

De partijen bij de Overeenkomst stellen alles in het werk om het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, alsmede de wijziging van 1995 op dit verdrag als vastgelegd in Besluit III/1, zo spoedig mogelijk te ondertekenen en te ratificeren.

VERKLARING X

Verklaring van de ACS-Staten over handel en milieu

De ACS-Staten zijn ernstig bezorgd over milieuproblemen in het algemeen en het grensoverschrijdende verkeer van gevaarlijk, nucleair en andere radioactief afval in het bijzonder.

Bij de interpretatie en toepassing van artikel 32, lid 1, onder d), van de Overeenkomst hebben de ACS-Staten verklaard vastbeslo-

ten aux missions diplomatiques, afin de les mettre en mesure de remplir avec toute l'efficacité souhaitable les fonctions qui leur sont dévolues par le présent accord.

DÉCLARATION IX

Déclaration commune relative à l'article 49, paragraphe 2, sur le commerce et l'environnement

Profondément conscientes des risques spécifiques qui s'attachent aux déchets radioactifs, les parties contractantes s'interdisent toute pratique de déversement de tels déchets qui empiéterait sur la souveraineté des États ou menacerait l'environnement ou la santé publique dans d'autres pays. Elles attachent la plus grande importance au développement de la coopération internationale afin de protéger l'environnement et la santé publique contre ce type de risques. Dans cet esprit, elles affirment leur détermination à contribuer activement aux travaux en cours au sein de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en vue d'élaborer un code de bonne conduite approuvé au niveau international.

Aux fins de la directive 92/3/Euratom du Conseil du 3 février 1992 relative à la surveillance et au contrôle des transferts de déchets radioactifs entre États membres ainsi qu'à l'entrée et à la sortie de la Communauté, on entend par «déchets radioactifs», toute matière contenant des radionucléides ou contaminée par des radionucléides et pour laquelle aucune utilisation n'est prévue. La directive s'applique aux transferts de déchets radioactifs entre les États membres, ainsi qu'à destination et au départ de la Communauté lorsque les quantités et la concentration dépassent les valeurs fixées à l'article 3, paragraphe 2, points a) et b), de la directive 96/29/Euratom du Conseil du 13 mai 1996. Les valeurs fixées correspondent à des normes de base garantissant la protection sanitaire de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des rayonnements ionisants.

Les transferts de déchets radioactifs sont soumis au système d'autorisation préalable défini dans la directive 92/3/Euratom du Conseil. L'article 11, paragraphe 1, point b), de la directive dispose que les autorités compétentes des États membres n'autorisent pas les transferts de déchets radioactifs vers un État partie à la quatrième convention ACP-CE qui n'est pas membre de la Communauté, compte tenu, toutefois, de l'article 14. La Communauté veille à ce que l'article 11 de la directive 92/3/Euratom soit révisé de manière à couvrir toutes les parties au présent accord qui ne sont pas membres de la Communauté. Dans l'intervalle, la Communauté agira comme si les parties susmentionnées étaient déjà couvertes.

Les parties contractantes mettent tout en œuvre pour signer et ratifier aussi rapidement que possible la convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, ainsi que l'amendement à la convention de 1995, qui figure dans la décision III/1.

DÉCLARATION X

Déclaration ACP sur le commerce et l'environnement

Les États ACP sont très préoccupés par les problèmes écologiques en général et par les mouvements transfrontières de déchets dangereux, nucléaires et radioactifs en particulier.

Pour l'interprétation et la mise en œuvre des dispositions de l'article 32, paragraphe 1, point d), de l'accord, les États ACP ont

ten te zijn zich te laten leiden door de beginselen en bepalingen van de Resolutie van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid inzake de Beheersing van het grensoverschrijdende verkeer en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen in Afrika die in document AHG 182 (XXV) is opgenomen.

VERKLARING XI

Gemeenschappelijke Verklaring over het culturele erfgoed van de ACS-Staten

1. De partijen bij de overeenkomst geven uitdrukking aan hun gemeenschappelijke wil om het culturele erfgoed van elk ACS-land op internationaal, bilateraal en particulier niveau en in het kader van onderhavige overeenkomst te bewaren en te verrijken.

2. De partijen bij de overeenkomst erkennen dat geschiedkundigen en onderzoekers uit de ACS-Staten toegang moeten hebben tot archieven ter bevordering van de informatie-uitwisseling over het culturele erfgoed van de ACS-Staten.

3. Zij erkennen het nut van het verlenen van bijstand voor passende activiteiten, met name op het gebied van de opleiding, voor het behoud, de bescherming en het tentoonstellen van culturele eigendommen, monumenten en voorwerpen, met inbegrip van het uitvaardigen en toepassen van wetgeving terzake.

4. Zij onderstrepen het belang van gemeenschappelijke culturele activiteiten, de vergemakkelijking van de mobiliteit van ACS- en Europese kunstenaars, alsmede de uitwisseling van voorwerpen die symbolisch zijn voor hun cultuur en beschaving om zodoende meer begrip en solidariteit tussen de bevolkingsgroepen te verkrijgen.

VERKLARING XII

Verklaring van de ACS-Staten over de teruggave van cultuurgoederen

De ACS-Staten dringen er bij de Gemeenschap en haar lidstaten op aan, daar deze het wettelijke recht van de ACS-Staten op culturele identiteit erkennen, stappen te ondernemen om uit de ACS-Staten weggenomen cultuurgoederen die zich nu in de lidstaten bevinden, terug te geven.

VERKLARING XIII

Gemeenschappelijke Verklaring over auteursrechten

De partijen bij de overeenkomst erkennen dat de bevordering van de bescherming van auteursrechten deel uitmaakt van de culturele samenwerking die ten doel heeft alle vormen van menselijke expressie te bevorderen. Voorts is een dergelijke bescherming een eerste vereiste om productie-, verspreidings- en publicatieactiviteiten te ontwikkelen.

Dienovereenkomstig zullen de beide partijen in het kader van de culturele samenwerking tussen de ACS-Staten en de EG de eerbiediging van de auteursrechten en naburige rechten trachten te bevorderen.

In dit kader en overeenkomstig de in de overeenkomst neergelegde regels en procedures kan de Gemeenschap financiële en technische steun verlenen voor de verspreiding van informatie

exprimé leur volonté de s'appuyer sur les principes et les dispositions de la résolution de l'Organisation de l'unité africaine (OUA) concernant le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination en Afrique, qui figure dans le document AHG 182 (XXV).

DÉCLARATION XI

Déclaration conjointe sur le patrimoine culturel ACP

1. Les parties contractantes expriment leur volonté commune de promouvoir la préservation et la mise en valeur du patrimoine culturel de chaque État ACP dans le cadre international, bilatéral, individuel, ainsi que dans celui du présent accord.

2. Les parties contractantes reconnaissent la nécessité de faciliter l'accès aux archives aux historiens et chercheurs ACP, en vue de promouvoir le développement des échanges d'information sur le patrimoine culturel des pays ACP.

3. Elles reconnaissent l'utilité d'apporter aux États ACP une assistance aux actions appropriées, menées notamment en matière de formation pour la préservation, la protection et l'exposition des biens culturels, monuments et objets, y compris pour la promulgation et l'application des lois nécessaires à cet effet.

4. Elles soulignent l'importance d'entreprendre des actions culturelles communes, de faciliter la mobilité des artistes ACP et européens et les échanges d'objets culturels ayant une valeur symbolique de leurs cultures et civilisations, afin de renforcer la compréhension mutuelle et la solidarité de leurs populations respectives.

DÉCLARATION XII

Déclaration des États ACP sur le retour ou la restitution des biens culturels

Les États ACP invitent la Communauté et ses États membres, dans la mesure où ils reconnaissent le droit légitime des États ACP en matière d'identité culturelle, à favoriser le retour ou la restitution des biens culturels, en provenance des États ACP, qui sont dans les États membres.

DÉCLARATION XIII

Déclaration commune sur les droits d'auteur

Les parties contractantes reconnaissent que la promotion de la protection des droits d'auteur fait partie intégrante du domaine de la coopération culturelle, laquelle vise à promouvoir la mise en valeur des ressources humaines dans tous les modes d'expression. En outre, cette protection est une condition indispensable à l'émergence et au développement d'activités de production, de diffusion et d'édition.

En conséquence, dans le cadre de la coopération culturelle ACP-CE, les deux parties s'efforceront de favoriser le respect et la promotion des droits d'auteur et des droits voisins.

Dans ce cadre et selon les règles et procédures prévues par l'accord, la Communauté peut apporter son soutien financier et technique en ce qui concerne la diffusion de l'information et la

over auteursrechten, de opleiding van bedrijven op het gebied van de bescherming van die rechten en het opstellen van nationale wetgeving voor een betere bescherming van die rechten.

VERKLARING XIV

Gemeenschappelijke Verklaring over regionale samenwerkingen de meest afgelegen regio's (Artikel 28)

De verwijzing naar de meest afgelegen regio's hebben betrekking op de Spaanse autonome gemeenschap van de Canarische eilanden, de vier Franse overzeese departementen, namelijk Guadeloupe, Guyana, Martinique en Réunion, en de Portugese autonome regio's van de Azoren en Madeira.

VERKLARING XV

Gemeenschappelijke Verklaring over toetreding

Toetreding van een derde staat tot deze overeenkomst geschiedt overeenkomstig artikel 1 en de doelstellingen van artikel 2 die de ACP-Groep in de in november 1992 gewijzigde Overeenkomst van Georgetown heeft laten opnemen.

VERKLARING XVI

Gemeenschappelijke Verklaring over de toetreding van de in Deel Vier van het Verdrag bedoelde landen en gebieden

De Gemeenschap en de ACS-Staten zijn bereid de in Deel Vier van het Verdrag bedoelde landen en gebieden die onafhankelijk zijn geworden toe te staan tot deze overeenkomst toe te treden indien zij hun betrekkingen met de Gemeenschap in deze vorm wensen te handhaven.

VERKLARING XVII

Gemeenschappelijke Verklaring over Artikel 66 (schuldenverlichting) van de Overeenkomst

De partijen zijn het eens over de volgende beginselen:

a) op langere termijn zullen de partijen trachten het initiatief voor arme landen met een zware schuldenlast te verbeteren en zullen zij een verdieping, verbreding en versnelling van de schuldenverlichting voor de ACS-Staten nastreven;

b) de partijen zullen tevens trachten steunmechanismen voor schuldenverlichting te mobiliseren en vast te stellen ten behoeve van ACS-Staten die nog niet voor het initiatief voor arme landen met een zware schuldenlast in aanmerking komen.

VERKLARING XVIII

Verklaring van de EU over het Financieel Protocol

Binnen het totaalbedrag van EUR 13 500 miljoen van het Negende EOF zal EUR 12 500 miljoen onmiddellijk beschikbaar worden gesteld zodra het Financieel Protocol in werking treedt. De resterende EUR 1 000 miljoen zal worden vrijgegeven op grond van de in punt 7 van het Financiële Protocol genoemde evaluatie van de resultaten die in 2004 zal worden uitgevoerd.

formation d'agents économiques relative à la protection de ces droits aussi bien qu'à l'élaboration des législations nationales visant à mieux les garantir.

DÉCLARATION XIV

Déclaration commune relative à la coopération régionale et aux régions ultrapériphériques (article 28)

La référence aux régions ultrapériphériques concerne la communauté autonome espagnole des îles Canaries, les quatre départements français d'Outre-mer — Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion —, et les régions autonomes portugaises des Açores et de Madère.

DÉCLARATION XV

Déclaration commune relative aux adhésions

Toute adhésion d'un État tiers au présent accord se fera en respectant les dispositions de l'article 1^{er} et les objectifs de l'article 2 définis par le groupe ACP dans l'accord de Georgetown tel que modifié en novembre 1992.

DÉCLARATION XVI

Déclaration commune relative à l'adhésion des pays et territoires d'Outre-mer visés à la quatrième partie du traité CE

La Communauté et les États ACP sont disposés à permettre aux pays et territoires visés par la quatrième partie du traité, lorsqu'ils ont accédé à l'indépendance, d'adhérer au présent accord, s'ils souhaitent poursuivre leurs relations avec la Communauté sous cette forme.

DÉCLARATION XVII

Déclaration commune relative à l'article 66 (allègement de la dette) de l'accord

Les parties conviennent des principes suivants:

a) à plus long terme, les parties s'efforceront d'améliorer l'initiative en faveur des pays pauvres très endettés et de promouvoir l'approfondissement, l'élargissement et l'accélération de l'allègement de la dette au profit des États ACP,

b) les parties s'efforceront également d'établir et de mobiliser des mécanismes d'appui pour les réductions de dette au profit des États ACP qui ne sont pas encore admissibles au bénéfice de l'initiative en faveur des pays pauvres très endettés.

DÉCLARATION XVIII

Déclaration de l'UE relative au protocole financier

Sur le montant global de 13 500 millions d'EUR du 9^e FED, 12 500 millions d'EUR seront immédiatement disponibles à l'entrée en vigueur du protocole financier. Le milliard restant sera libéré sur la base de l'évaluation des performances visée à l'article 7 du protocole financier qui sera entreprise en 2004.

Bij de beoordeling van de behoeften aan nieuwe middelen zal geheel en al rekening worden gehouden met deze evaluatie en de uiterste datum waarop betalingsverplichtingen uit het Negende EOF kunnen worden aangegaan.

VERKLARING XIX

Verklaring door de Raad en de Commissie over het Programmeringsproces

De Gemeenschap en haar lidstaten verklaren nogmaals dat zij belang hechten aan de overeenkomst inzake een hervorming van het programmeringsproces voor de tenuitvoerlegging van bijstand uit het Negende EOF.

De Gemeenschap en haar lidstaten zijn van oordeel dat een correct toegepast controlemechanisme het belangrijkste instrument is voor een geslaagde programmering. Door de controles waarover ten behoeve van de implementatie van EOF 9 overeenstemming is bereikt, is de continuïteit van het programmeringsproces gewaarborgd, terwijl ook de landenondersteuningsstrategie aan de hand van deze controles regelmatig kan worden bijgesteld in overeenstemming met de behoeften en de prestaties van de betrokken ACS-Staat.

Om de voordelen van de controles geheel te kunnen benutten en de doelmatigheid van het programmeringsproces te waarborgen, verklaren de Gemeenschap en haar lidstaten nogmaals dat zij zich ertoe verbonden hebben zich aan de volgende beginselen te houden:

De controles moeten zoveel mogelijk in de betrokken ACS-Staat worden uitgevoerd. Dit doet echter geen afbreuk aan het recht van de lidstaten of de diensten van de Commissie het programmeringsproces te volgen of zich in dit proces te mengen indien zij dit dienstig achten.

Er mag niet worden afgeweken van de termijnen die voor de voltooiing van de controles zijn vastgesteld.

De controles zijn geen geïsoleerd evenement in het programmeringsproces. De controles zijn als beheerinstrumenten te beschouwen die ook rekening houden met de resultaten van de regelmatige (maandelijke) dialoog tussen de Nationale Ordonnateur en het Hoofd van de Delegatie van de Commissie.

De controles mogen de administratieve werklast van een van de partijen niet zwaarder maken. De procedures en verslaggeving in verband met het programmeringsproces moeten daarom op gedisciplineerde wijze verlopen. Te dien einde zal de rol van de lidstaten en van de Commissie in het besluitvormingsproces regelmatig aan een onderzoek worden onderworpen en zo nodig aangepast.

VERKLARING XX

Gemeenschappelijke Verklaring over de gevolgen van schommelingen in de exportopbrengsten voor kwetsbare kleine, insulaire en niet aan zee grenzende ACS-Staten

De partijen hebben nota genomen van de bezorgdheid van de ACS-Staten dat het mechanisme voor aanvullende steun geen voldoende bescherming zal bieden tegen de gevolgen van schommelingen in de exportopbrengsten van kwetsbare kleine, insulaire en niet aan zee grenzende staten waarvan de exportopbrengsten sterk schommelen.

De partijen komen overeen de wijze waarop dit mechanisme functioneert vanaf het tweede werkingsjaar op verzoek van een of meer ACS-Staten die problemen hebben ondervonden, op grond van een voorstel van de Commissie te onderzoeken om zo nodig

Pour évaluer les nouvelles ressources nécessaires, il sera pleinement tenu compte de cette évaluation des performances ainsi que d'une date au-delà de laquelle les fonds du 9^e FED ne seront plus engagés.

DÉCLARATION XIX

Déclaration du Conseil et de la Commission relative au processus de programmation

La Communauté et ses États membres réaffirment leur attachement à l'accord sur une réforme du processus de programmation pour la mise en œuvre de l'aide financée sur le 9^{ème} FED.

Dans ce contexte, la Communauté et ses États membres considèrent un mécanisme d'examen correctement mis en œuvre comme le principal outil d'une programmation réussie. Le processus d'examen qui a été convenu pour régir la mise en œuvre du 9^e FED assurera la continuité du processus de programmation tout en prévoyant des ajustements réguliers de la stratégie de soutien par pays pour refléter l'évolution des besoins et des performances de l'État ACP concerné.

Afin de tirer pleinement profit de la réforme et d'assurer l'efficacité du processus de programmation, la Communauté et ses États membres réaffirment leur attachement politique aux principes suivants:

Les évaluations doivent être dans la mesure du possible effectuées dans l'État ACP concerné. Cette décentralisation ne signifie pas que les États membres ou le siège de la Commission seront empêchés de suivre et d'être impliqués dans le processus de programmation, en tant que de besoin.

Les délais qui ont été fixés pour la réalisation des évaluations seront respectés.

Les évaluations ne doivent pas être un événement isolé dans le processus de programmation. Elles seront à considérer comme des outils de gestion, synthétisant les résultats du dialogue (mensuel) régulier entre l'ordonnateur national et le chef de délégation de la Commission.

Les évaluations ne doivent pas augmenter la charge administrative de l'une ou l'autre des parties concernées. Les procédures et les obligations de rendre compte qui entourent le processus de programmation doivent donc obéir à certaines disciplines. À cet effet, les rôles respectifs des États membres et de la Commission dans le processus de décision seront révisés et adaptés.

DÉCLARATION XX

Déclaration commune sur les effets des fluctuations des recettes d'exportations sur les petits États ACP insulaires et enclavés, particulièrement vulnérables

Les parties prennent acte des préoccupations des États ACP qui craignent que les modalités du mécanisme de soutien supplémentaire aux pays affectés par la fluctuation des recettes d'exportation ne permettent pas de fournir un appui suffisant aux petits États insulaires et enclavés, particulièrement vulnérables, tributaires de recettes d'exportation volatiles.

Les parties conviennent qu'à compter de la deuxième année de fonctionnement du mécanisme, elles en réexamineront les modalités, à la demande d'un ou de plusieurs États ACP ayant rencontrés des difficultés, sur la base d'une proposition de la Commission

een oplossing te vinden voor de nadelige gevolgen van de schommelingen.

VERKLARING XXI

Verklaring van de Gemeenschap over Bijlage IV, Artikel 3

De in Bijlage IV, artikel 3, bedoelde kennisgeving van het indicatieve bedrag is niet van toepassing op ACS-Staten waarmee de Gemeenschap haar samenwerking heeft geschorst.

VERKLARING XXII

Gemeenschappelijke verklaring over de in artikel 1, lid 2, onder a) van bijlage V bedoelde landbouwproducten

De partijen bij de overeenkomst hebben er nota van genomen dat de Gemeenschap voornemens is de in de bijlage vermelde maatregelen te nemen en die op de datum van ondertekening van de overeenkomst worden vastgesteld ten einde de ACS-Staten de in artikel 1, lid 2, onder a) bedoelde preferentiële regeling voor bepaalde landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten toe te kennen.

Zij hebben nota genomen van de verklaring van de Gemeenschap dat deze alle nodige maatregelen zal nemen om te bewerkstelligen dat de overeenkomstige landbouwverordeningen op tijd worden vastgesteld en zo veel mogelijk tegelijkertijd in werking treden als de interimovereenkomsten die zullen worden ingevoerd na de ondertekening van de Overeenkomst die in de plaats treedt van de op 15 december 1989 te Lomé ondertekende Vierde ACS-EG-Overeenkomst.

visant à remédier, en tant que de besoin, aux effets de ces fluctuations.

DÉCLARATION XXI

Déclaration de la Communauté relative à l'annexe IV, article 3

La notification des montants indicatifs visés à l'annexe IV, article 3, ne s'appliquera pas aux États ACP avec lesquels la Communauté a suspendu sa coopération.

DÉCLARATION XXII

Déclaration commune relative aux produits agricoles visés à l'article 1, paragraphe 2, point a), de l'annexe V

Les parties contractantes ont pris acte que la Communauté envisage de prendre les dispositions figurant en l'annexe et qui sont établies à la date de la signature de l'accord, en vue d'assurer aux États ACP le régime préférentiel prévu à l'article 1, paragraphe 2, point a) en ce qui concerne certains produits agricoles et transformés.

Elles ont pris acte que la Communauté a déclaré à ce sujet qu'elle prendra toutes les mesures nécessaires pour que les règlements agricoles correspondants soient adoptés en temps utile et, dans toute la mesure du possible, pour qu'ils entrent en vigueur en même temps que le régime intermédiaire qui interviendra après la signature de l'accord succédant à la quatrième convention ACP-CE, signée à Lomé le 15 décembre 1989.

Deze bijlage, bladzijden 641 tot en met 706, is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

Cette annexe, pages 641 à 706, est uniquement disponible sur support papier.

Bepalingen voor de Franse departementen overzee

1. Bij invoer in de Franse departementen overzee worden geen douanerechten geheven van de volgende producten van oorsprong uit de ACS-Staten of de landen en gebieden overzee:

GN-code	Omschrijving
0102	Levende runderen van een gedomesticeerde soort andere dan fokdieren
0102 90	
0102 90 05	
0102 90 21	
0102 90 29	
0102 90 41	
0102 90 49	
0102 90 51	
0102 90 59	
0102 90 61	
0102 90 69	
0102 90 71	
0102 90 79	
0201	Rundvlees, vers, gekoeld of bevroren
0202	
0206 10 95	
0206 29 91 . . .	Suikermaïs
0709 90 60	
0712 10 90	
1005 90 00	
0714 10 91 —	Maniokwortels, broodwortelen daaronder
0714 90 11 . . .	begrepen

2. Het douanerecht wordt niet geheven bij de rechtstreekse invoer van onder GN-post 1006 ingedeelde rijst andere dan onder GN-post 1006 10 10 ingedeelde rijst voor zaaidoeleinden in Réunion.

3. Indien de invoer van suikermaïs van oorsprong uit de ACS-Staten of de landen en gebieden overzee in de Franse departementen overzee in een bepaald jaar meer dan 25 000 ton bedraagt en indien deze invoer deze markten ernstig dreigt te verstoren, zal de Commissie de nodige maatregelen nemen.

4. Binnen de grenzen van een contingent van 2 000 ton per jaar worden geen douanerechten geheven van onder de GN-codes 0714 10 91 en 0714 90 11 ingedeelde producten.

Verwijzingen

contingent 1: 100 ton: Levende schapen en geiten;

contingent 2: 500 ton: Schapen- of geitenvlees;

contingent 3: 400 ton: Vlees van gevogelte;

Dispositions relatives aux départements français d'Outre-mer

1. Les droits de douane ne sont pas appliqués à l'importation dans les départements français d'outre-mer des produits énumérés ci-après originaires des États ACP et des pays et territoires d'outre-mer:

Code NC	Description
0102	Animaux vivant de l'espèce bovine, des espèces domestiques, autres que reproducteurs de race pure
0102 90	
0102 90 05	
0102 90 21	
0102 90 29	
0102 90 41	
0102 90 49	
0102 90 51	
0102 90 59	
0102 90 61	
0102 90 69	
0102 90 71	
0102 90 79	
0201	Viandes de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées
0202	
0206 10 95	
0206 29 91 . . .	Maïs doux
0709 90 60	
0712 10 90	
1005 90 00	
0714 10 91 —	
0714 90 11 . . .	Racines de manioc, y compris les ignames

2. Le droit de douane n'est pas appliqué à l'importation directe du code NC 1006, à l'exclusion du riz destiné à l'ensemencement du code NC 1006 10 10, dans le département d'Outre-mer de la Réunion.

3. Si les importations dans les départements français d'outre-mer de maïs originaire des États ACP ou des pays territoires d'outre-mer ont dépassé, 25 000 tonnes au cours d'une année, et si ces importations créent ou risquent de créer des perturbations graves sur ces marchés, la Commission prend les mesures nécessaires.

4. Dans la limite d'un contingent annuel de 2 000 tonnes, il n'y a pas application du droit de douane pour les produits relevant des codes NC 0714 10 91 et 0714 90 11.

Références

contingent 1: 100 tonnes: Animaux vivants des espèces ovine ou caprine;

contingent 2: 500 tonnes: Viande de l'espèce ovine ou caprine;

contingent 3: 400 tonnes: Viande de volaille;

contingent 4: 500 ton: Bereid vlees van gevogelte;
 contingent 5: 1 000 ton: Melk en room;
 contingent 6: 1 000 ton: Kaas en wrongel;
 contingent 7: 500 ton: Varkenvlees;
 contingent 8: 500 ton: Bereid varkensvlees;

contingent 9: 600 000 ton: Melasse;
 contingent 10: 15 000 ton: Tarwe en mengkoren;
 contingent 11: 125 000 ton: Gedopte rijst;
 contingent 12: 20 000 ton: Gebroken rijst;
 contingent 13a: 2 000 ton: Tomaten andere dan kerstomaten;

contingent 13b: 2 000 ton: Kerstomaten;
 contingent 14: 800 ton: Druiven zonder pit voor tafelgebruik;
 contingent 15: 1 000 ton: Appelen;
 contingent 16: 2 000 ton: Peren;
 contingent 17: 1 600 ton: Aardbeien.

plafond 1: 100 000 ton: Sorgho;
 plafond 2: 60 000 ton: Gierst;
 plafond 3: 200 ton: Verse vijgen.

ref.hoev. 1: 25 000 ton: Sinaasappelen;
 ref.hoev. 2: 4 000 ton: Mandarijnen;
 ref.hoev. 3: 100 ton: Druiven zonder pit voor tafelgebruik.

- (1) Wanneer de invoer van onder de GN-codes 0201, 0206 10 95, 0206 29 91, 1602 50 10 of 1602 90 61 ingedeelde producten van oorsprong uit een ACS-Staat in een jaar de hoeveelheid overschrijdt die gelijk is aan de grootste hoeveelheid die vanuit die ACS-Staat in een van de jaren van 1969 tot en met 1974 in de Gemeenschap werd ingevoerd, vermeerderd met een groeipercentage van 7% per jaar, wordt de vrijstelling van douanerechten die voor die producten van die oorsprong geldt, geheel of gedeeltelijk geschorst.

In dat geval stelt de Gemeenschap de regelingen vast die op de invoer van die producten van toepassing zullen zijn.

- (2) De vermindering is uitsluitend van toepassing op producten waarvoor de importeur het bewijs levert dat het land van uitvoer een uitvoerheffing of een met de vermindering gelijkstaand bedrag heeft geïnd.
- (3) Indien het plafond in de loop van een jaar wordt bereikt, kan de Gemeenschap door middel van een verordening de normale douanerechten weer van toepassing verklaren tot het eind van de periode van geldigheid; de toepasselijke rechten worden met 50% verminderd.
- (4) Indien de invoer van een product de referentiehoeveelheid overschrijdt, kan besloten worden voor de invoer van dit product een plafond in te stellen dat gelijk is aan de referentiehoeveelheid, waarbij gelet wordt op de jaarbalans van de handel in dat product.
- (5) Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de Gemeenschap, in overeenstemming met haar verplichtingen in het kader van de Uruguay Ronde, aanvullende rechten toepast.
- (6) Indien door een sterke verhoging van de rechtenvrije invoer van onder de GN-code 2401 vallende producten van oor-

contingent 4: 500 tonnes: Préparations à base de volaille;
 contingent 5: 1 000 tonnes: Lait et crème de lait;
 contingent 6: 1 000 tonnes: Fromages et caillebotte;
 contingent 7: 500 tonnes: Viande de l'espèce porcine;
 contingent 8: 500 tonnes: Préparations à base de viande porcine;

contingent 9: 600 000 tonnes: Mélasses;
 contingent 10: 15 000 tonnes: Froment (blé) et méteil;
 contingent 11: 125 000 tonnes: Riz décortiqué;
 contingent 12: 20 000 tonnes: Riz en brisures;
 contingent 13a: 2 000 tonnes: Tomates autres que tomates cerises;

contingent 13b: 2 000 tonnes: Tomates cerises;
 contingent 14: 800 tonnes: Raisins de table sans pépins;
 contingent 15: 1 000 tonnes: Pommes;
 contingent 16: 2 000 tonnes: Poires;
 contingent 17: 1 600 tonnes: Fraises.

plafond 1: 100 000 tonnes: Sorgho;
 plafond 2: 60 000 tonnes: Millet;
 plafond 3: 200 tonnes: Figues fraîches.

ref.hoev. 1: 25 000 tonnes: Oranges;
 ref.hoev. 2: 4 000 tonnes: Mandarines;
 ref.hoev. 3: 100 tonnes: Raisins de table sans pépins.

- (1) Au cas où les importations dans la Communauté des produits relevant des codes NC 0201, 0206 10 95, 0206 29 91, 1602 50 10 ou 1602 90 61 et originaires d'un État ACP dépassent, au cours d'une année, une quantité correspondant à la quantité des importations réalisées dans la Communauté au cours de l'année qui, de 1969 à 1974, a fait l'objet des importations de la Communauté les plus importantes de l'origine considérée, augmentées d'un taux de croissance annuel de 7%, le bénéfice de l'exemption du droit de douane est partiellement ou totalement suspendu pour les produits de l'origine en cause.

Dans ce cas, la Commission arrête le régime à appliquer aux importations en question.

- (2) La réduction n'est applicable qu'aux importations pour lesquelles l'importateur apporte la preuve qu'une taxe à l'exportation d'un montant correspondant à la diminution a été perçue par le pays exportateur.
- (3) Si, au cours d'une année, le plafond est atteint, la Commission peut rétablir, par voie de règlement, jusqu'à la fin de la période de validité, la perception des droits de douane normaux, réduits de 50%.
- (4) Si les importations d'un des produits dépassent la quantité de référence, il peut être décidé compte tenu d'un bilan annuel des échanges pour ce produit, de placer le produit en question sous plafond pour un volume égal à la quantité de référence.
- (5) Cette réduction ne s'appliquera pas quand la Communauté, en conformité avec ses engagements dans le cadre du cycle d'Uruguay, applique des droits additionnels.
- (6) Si des perturbations sérieuses se produisent du fait d'un accroissement important des importations en exemption de

sprong uit de ACS-Staten ernstige verstoringen ontstaan of indien deze invoer problemen veroorzaakt waardoor de economische situatie van een regio van de Gemeenschap achteruit gaat, kan de Gemeenschap maatregelen nemen om een verlegging van de handel tegen te gaan.

- (cl) Ook indien minder dan 1,5 gewichtspersenenten melkvet bevattende, met een gehalte aan zetmeel of meel van 50 of meer, maar minder dan 75 gewichtspersenenten.

VERKLARING XXIII

Gemeenschappelijke Verklaring over toegang tot de markt in het kader van het EG-ACS-Partnerschap

De partijen aanvaarden het feit dat beide zijden verwachten deel te nemen aan de onderhandelingen over en de tenuitvoerlegging van multilaterale en bilaterale overeenkomsten voor een verdergaande handelsliberalisering.

De partijen nemen nota van de toezegging van de Gemeenschap de minstontwikkelde landen vanaf 2005 voor nagenoeg alle producten vrije toegang tot haar markt te verlenen.

Tevens erkennen zij, wat de preferentiële toegang van de ACS-Staten tot de markt van de Gemeenschap betreft, dat een verdere liberalisering tot een verslechtering van de relatieve concurrentiepositie van de ACS-Staten zou kunnen leiden en dus ten koste van hun ontwikkeling zou kunnen gaan, terwijl de Gemeenschap deze toch tracht te steunen.

De partijen komen derhalve overeen alle nodige maatregelen te onderzoeken om de concurrentiepositie van de ACS-Staten op de markt van de Gemeenschap in de voorbereidingsperiode te handhaven. Dit onderzoek kan onder meer betrekking hebben op tijdschema's, oorsprongsregels, sanitaire en fytosanitaire maatregelen en de toepassing van bijzondere maatregelen om aanbodproblemen in de ACS-Staten op te lossen. Doel van dit onderzoek is het de ACS-Staten mogelijk te maken te profiteren van hun bestaande en potentiële comparatieve voordeel op de EG-markt. Hun verplichtingen tot medewerking in het kader van de WTO in aanmerking genomen, komen de partijen overeen dat bij dit onderzoek ook rekening zal worden gehouden met een eventuele uitbreiding van de handelsvoordelen die lidstaten ontwikkelingslanden in het kader van de WTO kunnen aanbieden.

Te dien einde dient het Gemengde Ministeriële Handelscomité aanbevelingen te doen op grond van een eerste onderzoek dat de Commissie en het ACS-Secretariaat zullen voorbereiden. De EG-Raad zal deze aanbevelingen op grond van een voorstel van de Commissie onderzoeken, waarbij hij ernaar zal streven de voordelen van de ACS-EG-handelsregeling te handhaven.

De Raad van de Europese Unie van zijn kant wijst op zijn verplichting rekening te houden met de gevolgen van door de EG te sluiten overeenkomsten of door de EG te nemen maatregelen voor de handel tussen de ACS-Staten en de EG. Hij verzoekt de Commissie stelselmatig tot een evaluatie van deze gevolgen over te gaan.

Bij het nemen van de maatregelen voor de voorbereidingsperiode zal rekening worden gehouden met het gemeenschappelijke landbouwbeleid van de Gemeenschap.

Het Gemengde Ministeriële Handelscomité houdt toezicht op de tenuitvoerlegging van deze verklaring en zal de nodige verslagen uitbrengen bij de Raad van Ministers.

droits de douane des produits relevant du code NC 2401, originaires des pays ACP, ou si ces importations provoquent des difficultés se traduisant par l'altération d'une situation économique d'un régime de la Communauté, celle-ci peut prendre des mesures destinées à faire face à un détournement de trafic.

- (cl) Ne contenant pas ou contenant moins de 1,5% de matières grasses provenant du lait, d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 50% et inférieure à 75%.

DÉCLARATION XXIII

Déclaration commune concernant l'accès au marché dans le cadre du partenariat ACP-CE

Les parties acceptent le fait qu'elles comptent participer aux négociations et à la mise en œuvre d'accords débouchant sur une libéralisation accrue du commerce multilatéral et bilatéral.

Les parties prennent acte de l'engagement de la Communauté visant à fournir aux pays les moins développés un libre accès au marché pour la quasi-totalité des produits d'ici 2005.

Parallèlement, elles reconnaissent, en ce qui concerne l'accès préférentiel des produits ACP au marché de la Communauté, que ce processus plus large de libéralisation pourrait entraîner une détérioration de la position concurrentielle relative des pays ACP, ce qui pourrait hypothéquer leur efforts de développement, que la Communauté est soucieuse d'appuyer.

Par conséquent, les parties conviennent d'examiner toutes les mesures nécessaires pour préserver la position concurrentielle des ACP sur le marché de la Communauté au cours de la période préparatoire. Cet examen peut notamment porter sur les conditions en matière de calendrier, les règles d'origine, les mesures sanitaires et phytosanitaires et la mise en œuvre de mesures spécifiques pour faire face aux contraintes en matière d'offre dans les pays ACP. L'objectif consistera à donner aux pays ACP la possibilité d'exploiter leur avantage comparatif existant et potentiel sur le marché de la Communauté. Eu égard à leur engagement de coopérer dans le cadre de l'OMC, les parties conviennent que cet examen tiendra également compte de toute extension, au sein de l'OMC, des avantages commerciaux pouvant être offerts par les pays membres aux pays en développement.

À cette fin, le Comité ministériel conjoint du commerce devrait formuler des recommandations sur la base d'une première évaluation qui sera effectuée par la Commission et par le Secrétariat ACP. Le Conseil de l'Union européenne examinera ces recommandations sur la base d'une proposition de la Commission en vue de conserver les avantages du régime commercial ACP-CE.

Le Conseil de l'Union européenne, pour sa part, souligne qu'il lui appartient de tenir compte des effets sur les échanges ACP-CE de tout accord ou autre mesure pris par la CE. Il invite la Commission à réaliser les études d'incidence requises de manière systématique.

Les mesures concerneront la période préparatoire et tiendront dûment compte de la politique agricole commune de la Communauté.

Le Comité ministériel conjoint du commerce contrôle l'application de la présente déclaration et présente des rapports appropriés au Conseil des ministres.

VERKLARING XXIV

Gemeenschappelijke verklaring over rijst

1. De partijen erkennen het belang van rijst voor de economische ontwikkeling van een aantal ACS-Staten in termen van werkgelegenheid, deviezen en sociale en politieke stabiliteit.

2. Zij erkennen voorts het belang van de markt van de Gemeenschap als afzetgebied voor rijst. De Gemeenschap wijst er nogmaals op dat zij het concurrentievermogen en de doelmatigheid van de rijstsector van de ACS-Staten zal helpen bevorderen teneinde een vitale en duurzame bedrijfstak in stand te houden, hetgeen bij zal dragen tot een soepele integratie van de ACS-Staten in de wereldeconomie.

3. De Gemeenschap is bereid voldoende middelen te verstrekken om in de voorbereidingsperiode, in overleg met de betrokken ACS-sector, een geïntegreerd sectorspecifiek programma te financieren ter ontwikkeling van de rijstexport van de ACS-Staten, welk programma met name maatregelen op de volgende gebieden zou kunnen inhouden:

- verbetering van de productievoorzieningen en van de kwaliteit door middel van acties op het gebied van onderzoek, het oogsten en op- en overslag;

- vervoer en opslag;

- verbetering van het concurrentievermogen van bestaande rijstexporteurs;

- hulp aan rijstproducenten in de ACS-Staten zodat deze kunnen voldoen aan de milieunormen, de normen op het gebied van afvalbeheer en de andere normen die op de internationale markten, waaronder die van de Gemeenschap, van toepassing zijn;

- marketing en handelsbevordering;

- programma's ter ontwikkeling van bijproducten met toegevoegde waarde.

Dit pakket maatregelen zal in de rijstexporterende ACS-Staten op nationale basis worden gefinancierd in onderling overleg tussen tussen beide partijen en door middel van sectorspecifieke programma's die in overeenstemming zijn met de programmeringsvoorschriften en -methoden. Op korte termijn geschiedt financiering uit niet-toegewezen EOF-middelen na een besluit van de Raad van Ministers.

4. De partijen wijzen er nogmaals op dat zij nauw zullen samenwerken om te bewerkstelligen dat de ACS-Staten ten volle van de preferentiële regeling van de Gemeenschap voor ACS-rijst kunnen profiteren. Zij zijn het eens over het belang van een doelmatige en doorzichtige uitvoer van rijst van ACS-oorsprong naar de Gemeenschap.

5. De Gemeenschap zal de toestand van de rijstsector van de ACS-Staten na de inwerkingtreding van de overeenkomst onderzoeken in het licht van eventuele wijzigingen op de markt van de Gemeenschap voor rijst. Te dien einde komen de partijen overeen met de ACS-Staten en vertegenwoordigers van de betrokken sector een gemeenschappelijke werkgroep op te richten die eens per jaar bijeen zal komen. De Gemeenschap verplicht zich er voorts toe de ACS-Staten over bilaterale of multilaterale besluiten te raadplegen die gevolgen kunnen hebben voor de concurrentiepositie van de ACS-rijst op de markt van de Gemeenschap.

DÉCLARATION XXIV

Déclaration conjointe concernant le riz

1. Les parties reconnaissent l'importance du secteur du riz pour le développement économique d'un certain nombre de pays ACP en termes d'emploi, de devises et de stabilité sociale et politique.

2. Elles reconnaissent, en outre, l'importance du marché de la Communauté pour le riz. La Communauté réaffirme qu'elle s'engage à renforcer la compétitivité et l'efficacité du secteur du riz des ACP pour préserver durablement une industrie viable, ce qui favorisera l'intégration harmonieuse des pays ACP dans l'économie mondiale.

3. La Communauté est disposée à fournir des moyens financiers suffisants pour financer, au cours de la période préparatoire et en consultation avec le secteur ACP concerné, un programme intégré destiné spécifiquement à ce secteur et visant à développer les exportations ACP de riz; ce programme pourrait notamment comporter les volets suivants:

- améliorer les conditions de production ainsi que la qualité par des actions en matière de recherche, de récolte et de traitement,

- améliorer le transport et le stockage,

- améliorer la compétitivité des exportateurs de riz actuels,

- aider les producteurs de riz ACP à satisfaire aux différentes normes en vigueur sur les marchés internationaux, y compris au sein de la Communauté, pour ce qui concerne l'environnement, la gestion des déchets et autres domaines,

- développer la commercialisation et la promotion commerciale,

- mettre sur pied des programmes visant à élaborer des produits dérivés à valeur ajoutée.

Cet ensemble de mesures sera financé sur base nationale, dans les pays ACP exportateurs de riz, après accord entre les deux parties, au moyen de programmes sectoriels spécifiques conformément aux règles et méthodes applicables en la matière et, à court terme, au moyen de ressources non affectées du FED après décision du Conseil des ministres.

4. Les parties confirment qu'ils s'engagent à coopérer étroitement en vue de garantir que les États ACP bénéficient pleinement des préférences commerciales de la Communauté dans le secteur du riz. Elles sont d'accord pour estimer qu'il importe que toutes les exportations de riz originaire des ACP à destination de la Communauté se déroulent de manière efficace et transparente.

5. Après l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté examinera la situation du secteur du riz dans les pays ACP à la lumière de l'évolution future du marché du riz dans la Communauté. À cette fin, les parties conviennent de créer avec les ACP et les représentants du secteur concerné un groupe de travail conjoint qui se réunira chaque année. La Communauté s'engage, par ailleurs, à consulter les pays ACP sur toute décision bilatérale ou multilatérale susceptible d'influer sur la compétitivité du secteur du riz des pays ACP sur le marché de la Communauté.

VERKLARING XXV

Gemeenschappelijke Verklaring over rum

De partijen erkennen het belang van de rumsector voor de economische en sociale ontwikkeling van verscheidene ACS-landen en regio's en het grote aandeel van deze sector in de werkgelegenheid, de exportopbrengsten en de overheidsinkomsten. Zij erkennen dat rum een verwerkt ACS-landbouwproduct met toegevoegde waarde is dat, na de nodige inspanningen, op wereldniveau kan concurreren. Zij erkennen daarom dat alle nodige maatregelen moeten worden genomen om een einde te maken aan het concurrentienadeel waaronder ACS-producenten momenteel te lijden hebben. Zij wijzen in dit verband naar de Verklaring van de Raad en de Commissie van 24 maart 1997 waarin deze toezeggen bij toekomstige onderhandelingen en regelingen over de rumsector ten volle rekening te houden met de gevolgen van de overeenkomst tussen de EG en de VS van dezelfde datum het recht op bepaalde alcoholhoudende dranken af te schaffen. Zij erkennen voorts de dringende behoefte van ACS-producenten minder afhankelijk te worden van de grondstoffenmarkt voor rum.

De partijen komen daarom overeen dat de rumsector in de ACS-Staten snel ontwikkeld moet worden zodat rumexporteurs in die staten op de markt voor alcoholhoudende dranken van de Gemeenschap en op internationale markten kunnen concurreren. Te dien einde worden de volgende maatregelen genomen:

1) Rum, arak en tafia, ingedeeld onder GS-code 2208 40, van oorsprong uit de ACS-Staten, worden op grond van de huidige overeenkomst en de daarvoor in de plaats tredende overeenkomst vrij van rechten en zonder kwantitatieve beperkingen ingevoerd.

2) De Gemeenschap verbindt zich ertoe zorg te dragen voor een eerlijke concurrentie op haar markt en erop toe te zien dat ACS-rum niet wordt benadeeld of gediscrimineerd ten opzichte van rum uit andere derde landen.

3) De Gemeenschap zal bij het onderzoek van aanvragen om afwijkingen van het bepaalde in artikel 14, leden 1 en 2, van Verordening (EG) nr. 1576/89 van de Raad van 29 maart 1989 overleg plegen en rekening houden met de bijzondere belangen van de ACS-landen.

4) De Gemeenschap is bereid voldoende middelen te verschaffen om tijdens de voorbereidingsperiode, in overleg met de betrokken ACS-sector, een geïntegreerd sectorspecifiek programma te financieren voor de ontwikkeling van de uitvoer van rum uit de ACS-Staten, dat met name uit de volgende maatregelen kan bestaan:

- verbetering van het concurrentievermogen van de reeds aanwezige rumexporteurs;
- hulp bij het creëren van rummerken per ACS-regio of -land;
- bijstand bij de opzet en uitvoering van marketingcampagnes;
- bijstand aan rumproducenten in de ACS-Staten, zodat deze aan milieunormen en normen op het gebied van het afvalbeheer en andere internationale normen, waaronder die van de Gemeenschap, kunnen voldoen;
- bijstand aan de rumsector zodat deze niet slechts rum in bulk produceert voor de grondstoffenmarkt, maar ook actief wordt op de markt voor duurdere rumproducten met merknaam.

Dit pakket maatregelen zal op nationale en regionale basis worden gefinancierd, in overleg tussen beide partijen, door middel van sectorspecifieke programma's die in overeenstemming

DÉCLARATION XXV

Déclaration conjointe concernant le rhum

Les parties sont conscientes de l'importance que revêt le secteur du rhum pour le développement économique et social de plusieurs États et régions ACP ainsi que de la contribution non négligeable de ce secteur à l'emploi, aux recettes d'exportation et aux finances publiques. Ils reconnaissent que le rhum est un produit agro-industriel ACP à valeur ajoutée capable de relever la concurrence mondiale si des efforts appropriés sont déployés. Ils reconnaissent dès lors qu'il importe de prendre toutes les mesures nécessaires pour surmonter le handicap concurrentiel que connaissent actuellement les producteurs ACP. À cet égard, ils prennent également acte de l'engagement, consigné dans la déclaration du Conseil et de la Commission du 24 mars 1997, de tenir pleinement compte, lors de futurs négociations et arrangements dans le secteur du rhum, des répercussions de l'accord UE/États-Unis du même jour, visant à supprimer les droits de douane pour certaines boissons spiritueuses. Ils reconnaissent également qu'il importe que les producteurs ACP soient moins tributaires du marché du rhum.

Les parties sont donc d'accord pour estimer qu'il faut développer sans tarder l'industrie ACP du rhum et permettre aux exportateurs de rhum ACP d'être concurrentiels sur le marché de la Communauté et le marché international des boissons spiritueuses. À cet effet, ils sont convenus de mettre en œuvre les mesures ci-après.

1. Le rhum, l'arak et le tafia originaires des pays ou régions ACP, de la position tarifaire 22 08 40 du système harmonisé, sont importés, au titre du présent accord et de tout accord qui viendrait à lui succéder, en franchise de droit et sans restriction quantitative.

2. La Communauté s'engage à ce que les règles de concurrence loyale soient respectées sur le marché communautaire et à ce que, sur le marché UE, le rhum ACP ne soit pas désavantagé ou frappé de mesures discriminatoires par rapport au rhum produit dans des pays tiers.

3. Lors de l'examen de toute demande visant à déroger aux dispositions de l'article 1^{er}, paragraphe 4, points 1) et 2), du règlement (CEE) n° 1576/89 du Conseil du 29 mai 1989 la Communauté consultera les pays ACP et tiendra compte de leurs intérêts spécifiques.

4. La Communauté est disposée à libérer des fonds en suffisance pour financer, pendant la période préparatoire et en consultation avec le secteur ACP concerné, un programme intégré visant exclusivement ce secteur afin d'aider les exportateurs ACP de rhum à se développer; ce programme pourrait viser entre autres à:

- renforcer la compétitivité des exportateurs actuels de rhum,
- contribuer à la création de marques de rhum par région ou pays ACP,
- permettre la mise sur pied et le lancement de campagnes de marketing,
- aider les producteurs ACP de rhum à respecter, sur les marchés internationaux y compris le marché de la communauté, les normes en matière d'environnement, de gestion des déchets et autres dispositions en la matière,
- aider l'industrie ACP du rhum à passer d'une production de masse à une production de produits du rhum de marque à plus grande valeur ajoutée.

Ce train de mesures sera financé sur une base nationale et régionale en vertu d'un accord des deux parties au moyen de programmes sectoriels spécifiques conformément aux règles et méthodes

zijn met de programmeringsvoorschriften en -methoden. Op korte termijn geschiedt financiering uit niet-toegewezen EOF-middelen na een besluit van de Raad van Ministers.

5) De Gemeenschap verbindt zich ertoe de gevolgen te onderzoeken van de indexerings van het in het Memorandum van Overeenstemming inzake rum opgenomen prijspunt, waarop rechten worden toegepast indien de rum niet uit een ACS-Staat komt. (Genoemd memorandum maakt deel uit van de overeenkomst inzake witte alcoholhoudende dranken van maart 1997.) Zij zal in dit verband zo nodig passende maatregelen nemen.

6) De Gemeenschap verbindt zich ertoe over bijzondere, uit deze verbintenissen voortvloeiende kwesties, overleg te plegen met de ACS in een Gemengde Werkgroep die regelmatig bijeen zal komen. De Gemeenschap verbindt zich er voorts toe de ACS-Staten te raadplegen over bilaterale of multilaterale besluiten, met inbegrip van besluiten over de vermindering van douanerechten en de uitbreiding van de Gemeenschap, die van invloed kunnen zijn op de concurrentiepositie van ACS-rum in de Gemeenschap.

VERKLARING XXVI

Gemeenschappelijke Verklaring over rund- en kalfsvlees

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe ervoor te zorgen dat de ACS-Staten die begunstigde zijn van het Protocol inzake rund- en kalfsvlees, de voordelen van dit protocol geheel en al kunnen benutten. Te dien einde verbindt zij zich ertoe de bepalingen van dit protocol door de tijdige opstelling van passende regels en procedures ten uitvoer te leggen.

2. De Gemeenschap verbindt zich er voorts toe het protocol op zodanige wijze ten uitvoer te leggen dat de ACS-Staten hun rund- en kalfsvlees het gehele jaar door zonder onnodige beperkingen kunnen afzetten. Voorts zal de EG de exporteurs van rund- en kalfsvlees in de ACS-Staten bijstand verlenen bij het verbeteren van hun concurrentievermogen door, onder meer, oplossingen aan te bieden voor aanbodproblemen, zulks volgens de in de overeenkomst omschreven ontwikkelingsstrategieën en in het kader van de nationale en regionale indicatieve programma's.

3. De Gemeenschap zal de verzoeken van de minstontwikkelde ACS-Staten om hun rund- en kalfsvlees op preferentiële voorwaarden uit te voeren onderzoeken in het licht van de acties die zij voornemens is te ondernemen op grond van het Geïntegreerde Kader voor de Minstontwikkelde Landen van de WTO.

VERKLARING XXVII

Gemeenschappelijke Verklaring over de regelingen betreffende de toegang van de in artikel 1, lid 2, van Bijlage V genoemde producten uit de ACS-Staten tot de markten van de Franse overzeese departementen

De partijen bij de overeenkomst bevestigen dat de bepalingen van Bijlage V van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de Franse overzeese departementen en de ACS-Staten.

De Gemeenschap heeft tijdens de looptijd van de overeenkomst het recht de regelingen betreffende de toegang van de in artikel 1, lid 2, van Bijlage V, genoemde producten tot de markten van de Franse overzeese departementen in het licht van de behoeften aan economische ontwikkeling van deze departementen te wijzigen.

Bij het onderzoek naar de mogelijke uitoefening van dit recht zal de Gemeenschap rekening houden met de rechtstreekse handel

de programmering en, à court terme, par des ressources non allouées du FED après une décision du Conseil des ministres.

5. La Communauté s'engage à examiner l'incidence qu'a sur l'industrie des ACP l'indexation du prix pivot prévu dans le mémorandum d'accord sur le rhum, figurant dans l'accord sur les eaux de vie, de mars 1997, et auquel les droits sur les rhums non-ACP sont appliqués, ce qui lui permettra de prendre, le cas échéant, les mesures appropriées.

6. La Communauté s'engage à mener des consultations appropriées avec les États ACP dans le cadre d'un groupe mixte qui se réunira régulièrement afin d'examiner les problèmes spécifiques qui pourraient découler des présents engagements. La Communauté s'engage, en outre, à consulter les États ACP sur toute décision bilatérale ou multilatérale susceptible d'affecter la position concurrentielle de l'industrie ACP du rhum sur le marché de la Communauté, y compris sur des réductions tarifaires et l'élargissement de la Communauté.

DÉCLARATION XXVI

Déclaration commune relative à la viande bovine

1. La Communauté s'engage à veiller à ce que les États ACP, bénéficiaires du protocole relatif à la viande bovine, en tirent pleinement profit. À cet effet, elle s'engage à donner suite aux dispositions dudit protocole en énonçant en temps utile les règles et procédures appropriées.

2. La Communauté s'engage également à mettre en œuvre le protocole de telle manière que les États ACP puissent mettre sur le marché leur viande bovine tout au long de l'année sans restrictions inutiles. En outre, la Communauté aidera les exportateurs de viande bovine ACP à améliorer leur compétitivité, notamment, en résolvant la question des contraintes liées à l'offre, conformément aux stratégies de développement exposées dans le présent accord et dans le contexte des programmes indicatifs nationaux et régionaux.

3. La Communauté examinera les demandes des pays ACP les moins avancés visant à exporter leur viande bovine à des conditions préférentielles dans le cadre des mesures qu'elle prévoit d'adopter en faveur des pays les moins avancés.

DÉCLARATION XXVII

Déclaration commune relative au régime d'accès aux marchés des départements français d'outre-mer des produits originaires des États ACP visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de l'annexe V

Les parties contractantes réaffirment que les dispositions de l'annexe V s'appliquent aux relations entre les États ACP et les départements français d'Outre-mer.

La Communauté aura le droit, pendant la durée de l'accord, de modifier le régime d'accès aux marchés des départements d'Outre-mer des produits originaires des États ACP visés à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de l'annexe V, en fonction des nécessités de développement économique de ces départements.

Lors de l'examen d'une éventuelle application de ce droit, la Communauté prendra en considération les échanges commer-

tussen de ACS-Staten en de Franse overzeese departementen. De betrokken partijen passen hierbij de in artikel 12 van bijlage V omschreven informatie- en overlegprocedures toe.

VERKLARING XXVIII

Gemeenschappelijke Verklaring over samenwerking tussen de ACS-Staten en de naburige landen en gebieden overzee en Franse overzeese departementen

De partijen bij de overeenkomst stimuleren een nauwere regionale samenwerking tussen ACS-Staten en naburige landen en gebieden overzee en Franse overzeese departementen in het Caribisch gebied, het gebied van de Stille Oceaan en de Indische Oceaan.

De partijen bij de overeenkomst doen een beroep op betrokken partijen bij de overeenkomst elkaar te raadplegen over de te volgen procedures ter bevordering van deze samenwerking en in dit verband maatregelen te nemen die in overeenstemming zijn met hun beleid en hun bijzondere situatie in de regio waardoor initiatieven op economische gebied, waaronder de ontwikkeling van de handel, alsmede op sociaal en cultureel gebied, kunnen worden genomen.

Handelsovereenkomsten waarbij Franse overzeese departementen zijn betrokken, kunnen voorzien in bijzondere maatregelen ten gunste van producten uit deze departementen.

Kwesties met betrekking tot de samenwerking in deze verschillende gebieden worden onder de aandacht van de Raad van Ministers gebracht ten einde deze op de hoogte te houden van de gemaakte vorderingen.

VERKLARING XXIX

Gemeenschappelijke Verklaring over producten waarop het gemeenschappelijk landbouwbeleid van toepassing is

De partijen bij de overeenkomst erkennen dat bijzondere regels en voorschriften, en met name vrijwaringsmaatregelen, gelden voor producten waarop het gemeenschappelijk landbouwbeleid van toepassing is. De bepalingen van de overeenkomst inzake de vrijwaringsclausule kunnen uitsluitend op deze producten worden toegepast voorzover zij verenigbaar zijn met de bijzondere aard van deze regels en voorschriften.

VERKLARING XXX

Verklaring van de ACS-Staten over Artikel 1 van Bijlage V

Zich bewust van het onevenwicht en de discriminerende gevolgen van de behandeling van meestbegunstigde natie die op grond van artikel 1, lid 2, onder a), van Bijlage V in de Gemeenschap van toepassing is op producten uit de ACS-Staten, wijzen de ACS-Staten er nogmaals op dat zij dit artikel zo opvatten dat het daarin bedoelde overleg zal waarborgen dat de voornaamste exportproducten van de ACS-Staten voor een behandeling in aanmerking komen die ten minste zo gunstig is als de behandeling die de Gemeenschap aan landen toekent die als meest begunstigde derde landen worden behandeld.

ciaux directs entre les États ACP et les départements français d'outre-mer. Les procédures d'information et de consultation s'appliqueront entre les parties concernées conformément à l'article 12 de l'Annexe V.

DÉCLARATION XXVIII

Déclaration communesurlacoopérationentrelesÉtatsACPetles paysseterritoiresd'outre-meretdépartementsfrançaisd'Outre-mer environnants

Les parties contractantes encouragent une plus grande coopération régionale dans les Caraïbes, l'océan Pacifique et l'océan Indien, qui impliquerait les États ACP, les pays et territoires d'Outre-mer et les départements français d'Outre-mer environnants.

Les parties contractantes invitent les parties contractantes intéressées à se consulter sur le processus visant à promouvoir cette coopération et à prendre, dans ce contexte, conformément à leurs politiques respectives et à leur situation spécifique dans la région, des mesures permettant des initiatives dans le domaine économique, y compris le développement des échanges commerciaux, ainsi que dans les domaines social et culturel.

En cas d'accords commerciaux concernant les départements français d'Outre-mer (DOM), de tels accords peuvent prévoir des mesures spécifiques en faveur des produits des DOM.

Les questions concernant la coopération dans ces différents domaines seront portées à l'attention du Conseil des ministres, afin qu'il puisse être normalement informé des progrès accomplis.

DÉCLARATION XXIX

Déclarationcommuneconcernantlesproduitsrelevantdelapolitique agricole commune

Les parties contractantes reconnaissent que les produits relevant de la politique agricole commune sont soumis à des régimes et règlements particuliers, notamment en ce qui concerne les mesures de sauvegarde. Les dispositions de l'accord relatives à la clause de sauvegarde ne sont applicables à ces produits que dans la mesure où elles sont compatibles avec le caractère particulier de ces régimes et règlements.

DÉCLARATION XXX

Déclaration des États ACP relative à l'article 1^{er} de l'annexe V

Conscients du déséquilibre et de l'effet discriminatoire résultant du régime de la clause de la nation la plus favorisée, applicable aux produits originaires des États ACP sur le marché de la Communauté au titre de l'article 1^{er}, paragraphe 2, point a), de l'annexe V, les États ACP réaffirment leur interprétation selon laquelle les consultations prévues à cet article auront pour effet de faire bénéficier leurs productions essentielles exportables d'un régime au moins aussi favorable que celui que la Communauté accorde aux pays bénéficiant du régime de l'État tiers le plus favorisé.

Voorts zal dergelijk overleg ook plaats vinden wanneer:

a) een of meer ACS-Staten potentieel vertonen voor een of meer specifieke producten waarvoor preferentiële derde landen een gunstiger behandeling verkrijgen;

b) een of meer ACS-Staten voornemens zijn een of meer specifieke producten naar de Gemeenschap uit te voeren waarvoor preferentiële derde landen een gunstiger behandeling verkrijgen.

VERKLARING XXXI

Verklaring van de Gemeenschap over Artikel 5, lid 2, onder a), van Bijlage V

De Gemeenschap stemt in met de overname van de tekst van artikel 9, lid 2, onder a), van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst in artikel 5, lid 2, onder a) van Bijlage V, en wijst op de interpretatie van die tekst, namelijk dat de ACS-Staten de Gemeenschap geen minder gunstige behandeling verlenen dan die welke zij op grond van handelsovereenkomsten aan ontwikkelde staten verlenen, wanneer deze staten de ACS-Staten niet meer preferenties verlenen dan die welke de Gemeenschap verleent.

VERKLARING XXXII

Gemeenschappelijke Verklaring over non-discriminatie

De partijen komen overeen dat, in afwijking van de bijzondere bepalingen in Bijlage V bij deze Overeenkomst, de Gemeenschap niet tussen ACS-Staten zal discrimineren bij de toepassing van de handelsregeling waarin deze Bijlage voorziet, waarbij evenwel rekening zal worden gehouden met de bepalingen van deze overeenkomst en van bijzondere autonome initiatieven in multilateraal verband van de Gemeenschap zoals die ten gunste van de minstontwikkelde landen.

VERKLARING XXXIII

Verklaring van de Gemeenschap over artikel 8, lid 3, van Bijlage V

Indien de Gemeenschap de in dit artikel bedoelde strikt noodzakelijke maatregelen neemt, zal zij trachten het geografische toepassingsgebied van de maatregelen of de categorie producten waarop die maatregelen betrekking hebben zo af te bakenen dat de uitvoer van de ACS-Staten hierdoor het minst wordt verstoord.

VERKLARING XXXIV

Gemeenschappelijke Verklaring over artikel 12 van Bijlage V

De partijen bij de overeenkomst komen overeen dat de volgende procedures in acht worden genomen bij het in Artikel 12 van Bijlage V bedoelde overleg:

i) de twee partijen zorgen voor een tijdige verstrekking van alle nodige en terzake dienende gegevens over de te behandelen kwestie(s), zodat de besprekingen in een vroeg stadium en uiterlijk een maand na ontvangst van het verzoek om overleg kunnen aanvangen;

ii) de drie maanden durende overlegperiode vangt aan op de dag van ontvangst van deze gegevens. Binnen deze drie maanden

Par ailleurs, des consultations similaires auront lieu dans le cas où:

a) un ou plusieurs États ACP présentent des potentialités pour un ou plusieurs produits particuliers pour lesquels des États tiers préférentiels jouissent d'un régime plus favorable;

b) un ou plusieurs États ACP envisagent d'exporter vers la Communauté un ou plusieurs produits particuliers pour lesquels des États tiers préférentiels jouissent d'un régime plus favorable.

DÉCLARATION XXXI

Déclaration de la Communauté relative à l'article 5, paragraphe 2, point a), de l'annexe V

En acceptant que soit repris à l'article 5, paragraphe 2, point a), de l'annexe V le texte de l'article 9, paragraphe 2, point a), de la deuxième convention ACP-CEE, la Communauté maintient l'interprétation qui avait été donnée de ce texte, à savoir que les États ACP accordent à la Communauté un traitement non moins favorable que celui qu'ils accordent à des États développés dans le cadre d'accords portant sur les échanges commerciaux, pour autant que ces États n'accordent pas aux États ACP des préférences plus larges que celles accordées par la Communauté.

DÉCLARATION XXXII

Déclaration commune sur la non-discrimination

Les parties conviennent que, nonobstant certaines dispositions spécifiques de l'annexe V du présent accord, la Communauté ne fera pas, concernant le régime commercial prévu dans le cadre de cette annexe, de discrimination entre les États ACP, en tenant compte, toutefois, des dispositions du présent accord et d'initiatives spécifiques autonomes prises à l'échelle multilatérale, telle que l'initiative de la Communauté en faveur des pays les moins avancés.

DÉCLARATION XXXIII

Déclaration de la Communauté relative à l'article 8, paragraphe 3, de l'annexe V

Au cas où elle arrêterait les mesures strictement indispensables auxquelles il est fait référence dans cet article, la Communauté s'emploierait à rechercher celles qui, du fait de leur portée géographique et/ou des types de produits concernés, perturberaient au minimum les exportations des États ACP.

DÉCLARATION XXXIV

Déclaration commune relative à l'article 12 de l'annexe V

Les parties contractantes conviennent que les consultations visées à l'article 12 de l'Annexe V devraient avoir lieu selon les procédures suivantes:

i) les deux parties fournissent en temps voulu toutes les informations nécessaires et utiles sur le ou les problèmes spécifiques pour permettre une ouverture rapide des discussions et, dans tous les cas, au plus tard dans le mois suivant la réception de la demande de consultations;

ii) la période de consultations de trois mois commence à la date de la réception de ces informations. Au cours de ces trois mois,

wordt het technisch onderzoek van de gegevens binnen een maand, en het gezamenlijk overleg op het niveau van het Comité van Ambassadeurs binnen de volgende twee maanden voltooid;

iii) indien geen voor beide partijen aanvaardbare conclusie wordt bereikt, wordt de kwestie aan de Raad van Ministers voorgelegd;

iv) indien de Raad van Ministers geen voor beide partijen aanvaardbare oplossing kan vaststellen, besluit hij welke andere stappen ondernomen moeten worden om de verschillen te regelen die bij de besprekingen naar voren zijn gekomen.

VERKLARING XXXV

Gemeenschappelijke Verklaring over Protocol 1 bij Bijlage V

Indien de ACS-Staten een bijzondere tariefbehandeling toepassen op producten van oorsprong uit de Gemeenschap, met inbegrip van Ceuta en Melilla, is Protocol 1 van overeenkomstige toepassing. In alle andere gevallen waarin, bij invoer in de ACS-Staten, een bewijs van de oorsprong moet worden overgelegd, aanvaarden deze staten certificaten van oorsprong die overeenkomstig de desbetreffende internationale overeenkomsten zijn opgesteld.

VERKLARING XXXVI

Gemeenschappelijke Verklaring over Protocol 1 bij Bijlage V

1. Voor de toepassing van artikel 12, lid 2, onder c), van het Protocol wordt het vervoerdocument dat in de eerste haven van lading voor verzending naar de Gemeenschap is afgegeven gelijkgesteld met het doorvoercognossement voor producten die gedekt zijn door certificaten inzake goederenverkeer die in niet aan zee grenzende ACS-Staten zijn afgegeven.

2. Voor producten die uit niet aan zee grenzende ACS-Staten zijn uitgevoerd en die elders zijn opgeslagen dan in de in Bijlage III bij het Protocol bedoelde landen en gebieden kunnen in de in artikel 16 bedoelde omstandigheden certificaten inzake goederenverkeer worden afgegeven.

3. Voor de toepassing van artikel 15, lid 4, van het Protocol zullen door een bevoegde instantie afgegeven en door de douaneautoriteiten geïmporteerde EUR.1-certificaten worden aanvaard.

4. Om de ACS-bedrijven te helpen bij het zoeken naar nieuwe leveringsbronnen waardoor zij zoveel mogelijk van de bepalingen van het Protocol inzake de cumulatie van de oorsprong kunnen profiteren, zullen stappen worden ondernomen om ervoor te zorgen dat het Centrum voor de Ontwikkeling van het Bedrijfsleven (Centre for the Development of Enterprise of CDE) de ACS-bedrijven bijstand verleent bij het leggen van contacten met leveranciers in de ACS-Staten, de Gemeenschap en de landen en gebieden overzee en om de betrekkingen tussen de betrokken bedrijven op het gebied van de industriële samenwerking te bevorderen.

VERKLARING XXXVII

Gemeenschappelijke Verklaring over Protocol 1 van Bijlage V inzake de oorsprong van visserijproducten

De Gemeenschap erkent het recht van de aan zee grenzende ACS-Staten om in alle wateren die binnen hun rechtsgebied vallen de visstand te ontwikkelen en rationeel te exploiteren.

l'examen technique de ces informations est achevé dans un délai d'un mois, et les consultations conjointes au niveau du Comité des ambassadeurs sont terminées dans les deux mois suivants;

iii) si l'on n'aboutit pas à une conclusion mutuellement acceptable, la question est portée devant le Conseil des ministres;

iv) au cas où le Conseil des ministres n'adopte pas de solution mutuellement acceptable, le Conseil décide des autres mesures à prendre en vue de régler les divergences identifiées dans le cadre des consultations.

DÉCLARATION XXXV

Déclaration commune relative au protocole n° 1 de l'annexe V

Au cas où un régime tarifaire spécial serait appliqué par les États ACP à l'importation de produits originaires de la Communauté, y compris Ceuta et Melilla, les dispositions du protocole n° 1 s'appliqueraient *mutatis mutandis*. Dans tous les autres cas où le régime appliqué aux importations par les États ACP nécessite la certification de l'origine, ceux-ci acceptent les certificats d'origine conformes aux dispositions des conventions internationales en la matière.

DÉCLARATION XXXVI

Déclaration commune relative au protocole n° 1 de l'annexe V

1. Aux fins de l'article 12, paragraphe 2, point c), du protocole, le titre de transport maritime, émis dans le premier port d'embarquement à destination de la Communauté, équivaut au titre justificatif de transport unique pour les produits faisant l'objet des certificats de circulation délivrés dans les États ACP enclavés.

2. Les produits exportés des États ACP enclavés et entreposés ailleurs que dans les États ACP ou dans les pays et territoires visés à l'annexe III du protocole peuvent faire l'objet de certificats de circulation délivrés dans les conditions visées à son article 16.

3. Aux fins de l'article 12, paragraphe 6, du protocole, les certificats EUR.1 émis par une autorité compétente et visés par les autorités douanières seront acceptés.

4. Afin de faciliter aux entreprises des États ACP leurs recherches pour trouver de nouvelles sources d'approvisionnement en vue de bénéficier au maximum des dispositions du protocole en matière de cumul de l'origine, des dispositions seront prises afin que le Centre pour le développement de l'entreprise prête son assistance aux opérateurs des États ACP pour l'établissement des contacts appropriés avec des fournisseurs des États ACP, de la Communauté et des pays et territoires, ainsi que pour favoriser des liens de coopération industrielle entre les différents opérateurs.

DÉCLARATION XXXVII

Déclaration communautaire relative au protocole n° 1 de l'annexe V sur l'origine des produits de la pêche

La Communauté reconnaît le droit des États ACP côtiers à la mise en valeur et à l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques dans toutes les eaux relevant de leur juridiction.

De partijen bij de overeenkomst komen overeen dat de bestaande oorsprongsregels onderzocht moeten worden om vast te stellen welke wijzigingen in het licht van de eerste alinea eventueel moeten worden aangebracht.

Zich van hun elkaars zorgen en belangen bewust komen de ACS-Staten en de Gemeenschap overeen het probleem van de toegang tot de markt van de Gemeenschap van visserijproducten gevangen in zones binnen de nationale jurisdictie van de ACS-Staten te blijven onderzoeken om tot een voor beide partijen bevredigende oplossing te komen. Na de inwerkingtreding van de overeenkomst zal dit onderzoek plaatsvinden binnen het Comité Douanesamenwerking dat zo nodig door deskundigen zal worden bijgestaan. De resultaten van dit onderzoek worden binnen het eerste jaar van toepassing van de overeenkomst aan het Comité van Ambassadeurs en uiterlijk in het tweede jaar aan de Raad van Ministers voorgelegd, zodat deze de resultaten kunnen bespreken om tot een voor beide partijen bevredigende oplossing te komen.

Wat de verwerking van visserijproducten in de ACS-Staten betreft, verklaart de Gemeenschap dat zij bereid is verzoeken om voor verwerkte producten in deze productiesector van de oorsprongsregels te mogen afwijken met een open geest te onderzoeken gezien de verplichtingen tot aanvoer die in visserijovereenkomsten met derde landen zijn aangegaan. Bij het door de Gemeenschap in te stellen onderzoek zal met name rekening worden gehouden met het feit dat de betrokken derde landen de normale markt voor deze producten, na verwerking, dienen te verzorgen voorzover deze producten niet bestemd zijn voor nationaal of regionaal verbruik.

VERKLARING XXXVIII

Verklaring van de Gemeenschap over Protocol 1 van Bijlage V inzake de afbakening van de territoriale wateren

De Gemeenschap wijst erop dat de territoriale wateren volgens erkende internationale rechtsbeginselen tot 12 zeemijl zijn beperkt en verklaart dat zij met deze afbakening rekening zal houden bij de toepassing van de bepalingen van het Protocol waarin naar dit begrip wordt verwezen.

VERKLARING XXXIX

Verklaring van de ACS-Staten over Protocol 1 bij Bijlage V inzake de oorsprong van visserijproducten

De ACS-Staten wijzen nogmaals op het standpunt dat zij tijdens de onderhandelingen over de oorsprongsregels voor visserijproducten herhaaldelijk tot uiting hebben gebracht en blijven derhalve van oordeel dat, op grond van de uitoefening van hun soevereine rechten op de visbestanden in de wateren binnen hun nationale jurisdictie, met inbegrip van de exclusieve economische zone, zoals gedefinieerd in het Zeerechtverdrag van de Verenigde Naties, alle vangsten in die wateren die ter verwerking in de havens van de ACS-Staten moeten worden aangevoerd als product van oorsprong dienen te worden beschouwd.

VERKLARING XL

Gemeenschappelijke Verklaring over de toepassing van de afwijkende waarderegels voor tonijn

De Europese Gemeenschap verbindt zich ertoe passende bepalingen op te stellen om de afwijkende waarderegels voor tonijn in artikel 4, lid 2, van protocol 1 bij Bijlage V geheel van kracht te

Les parties contractantes conviennent que les règles d'origine existantes doivent être examinées afin de déterminer les modifications qui pourraient y être apportées compte tenu du premier alinéa.

Conscients de leurs préoccupations et de leurs intérêts respectifs, les États ACP et la Communauté conviennent de poursuivre l'examen du problème que pose l'entrée sur les marchés de la Communauté de produits halieutiques résultant des captures effectuées dans les zones relevant de la juridiction nationale des États ACP, en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante. Cet examen aura lieu au Comité de coopération douanière assisté, le cas échéant, de l'expertise appropriée, après l'entrée en vigueur de l'accord. Les résultats de cet examen sont soumis, au cours de la première année d'application de l'accord, au Comité des ambassadeurs et, au plus tard pendant la deuxième année, au Conseil des ministres pour que celui-ci s'en saisisse en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante.

Pour le moment, et en ce qui concerne les activités de transformation de produits halieutiques dans les États ACP, la Communauté se déclare prête à examiner, dans un esprit ouvert, les demandes de dérogations aux règles d'origine pour les produits transformés de ce secteur de production qui seraient fondées sur l'existence de débarquements obligatoires de captures prévus par des accords de pêche avec des pays tiers. L'examen auquel elle procédera tiendra notamment compte du fait que les pays tiers concernés devraient assurer le marché normal de ces produits, après traitement, pour autant que ceux-ci ne soient pas destinés à la consommation nationale ou régionale.

DÉCLARATION XXXVIII

Déclaration de la Communauté relative au protocole n° 1 de l'annexe V sur l'étendue des eaux territoriales

La Communauté, rappelant que les principes reconnus du droit international en la matière limitent l'étendue des eaux territoriales à 12 milles marins au maximum, déclare que c'est compte tenu de cette limite qu'elle appliquera les dispositions du protocole toutes les fois que celui-ci fait référence à cette notion.

DÉCLARATION XXXIX

Déclaration des États ACP relative au protocole n° 1 de l'annexe V sur l'origine des produits de la pêche

Les États ACP réaffirment le point de vue qu'ils ont exprimé tout au long des négociations sur les règles d'origine en ce qui concerne les produits de la pêche et maintiennent en conséquence que, dans le cadre de l'exercice de leurs droits souverains sur les ressources halieutiques dans les eaux placées sous leur juridiction nationale, y compris la zone économique exclusive telle que définie par la convention des Nations unies sur le droit de la mer, toutes les captures effectuées dans ces eaux et débarquées obligatoirement dans des ports des États ACP en vue de leur transformation devraient bénéficier du caractère originaire.

DÉCLARATION XL

Déclaration commune sur l'application de la règle relative à la tolérance en valeur dans le secteur du thon

La Communauté européenne s'engage à mettre en œuvre des dispositions appropriées pour que l'application de la règle de tolérance en valeur dans le secteur du thon, prévue à l'article 4, para-

doen worden. Te dien einde zal de Gemeenschap, voor de onder-tekening van deze overeenkomst, de voorwaarden voorleggen waarop de 15% tonijn die niet van oorsprong is op grond van dat artikel kan worden gebruikt.

De Gemeenschap zal voorstellen op welke wijze de bereke-ningswijze op het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt gebaseerd.

Beide partijen komen overeen deze berekeningswijze, indien de daarmee nagestreefde flexibiliteit niet wordt bereikt, na een twee-jarige toepassing te herzien.

VERKLARING XLI

Gemeenschappelijke Verklaring over Artikel 6, lid 11, van Proto-col 1 bij Bijlage V

De Gemeenschap stemt ermee in, in het licht van artikel 40 van Protocol 1, per geval, de met bewijsmateriaal gestelde aanvragen te onderzoeken die na de ondertekening van de overeenkomst worden ingediend betreffende textielproducten die van de cumu-latie met naburige ontwikkelingslanden zijn uitgesloten (Artikel 6, lid 11, van Protocol 1).

VERKLARING XLII

Gemeenschappelijke Verklaring over de oorsprongsregels :cumu-latie met Zuid-Afrika

Het ACS-EG-Comité Douanesamenwerking is bereid zo spoe-dig mogelijk aanvragen te onderzoeken voor de cumulatie van be-en verwerkingen op grond van artikel 6, lid 10, van Protocol 1 bij Bijlage V die afkomstig zijn van regionale instanties die een hoog niveau van regionale economische integratie vertegenwoordigen.

VERKLARING XLIII

Gemeenschappelijke Verklaring over bijlage 2 bij Protocol 1 bij Bijlage V

Indien de toepassing van de regels van Bijlage II een nadelige invloed heeft op de uitvoer van de ACS-Staten zal de Gemeen-schap zo nodig corrigerende maatregelen nemen om uiteindelijk weer tot de situatie te komen die voorheen bestond (Besluit 2/97 van de Raad van Ministers).

De Gemeenschap heeft nota genomen van de verzoeken die de ACS-Staten in het kader van de onderhandelingen in verband met de oorsprongsregels hebben gedaan. De Gemeenschap stemt ermee in met bewijsmateriaal gestaafde verzoeken voor een verbe-tering van de in Bijlage II vervatte oorsprongsregels in het licht van artikel 40 van Protocol 1 per geval te onderzoeken.

graphie 2, du protocole n° 1, produise pleinement ses effets. À cet effet, elle soumettra à la date de la signature du présent accord les conditions dans lesquelles les 15% de thon non originaire peuvent être utilisés conformément audit article.

La proposition communautaire précisera de quelle manière la méthode de calcul se fondera sur le certificat de circulation EUR.1.

Les deux parties acceptent, en cas de difficultés à parvenir à la flexibilité recherchée par l'application de cette méthode, d'entreprendre une révision de la méthode après deux ans d'application.

DÉCLARATION XLI

Déclaration commune relative à l'article 6, paragraphe 11, du protocole n° 1 de l'annexe V

La Communauté accepte de considérer, à la lumière de l'arti-cle 40 du protocole n° 1, et au cas par cas, toute demande motivée présentée après la signature de l'accord concernant les produits textiles exclus du cumul avec les pays en développement voisins (article 6, paragraphe 11, du protocole n° 1 de l'annexe V).

DÉCLARATION XLII

Déclaration commune sur les règles d'origine: cumul avec l'Afrique du Sud

Le comité de coopération douanière ACP-CE est prêt à exami-ner, dès que possible, toute demande de cumul d'ouvrages ou de transformations au sens de l'article 6, paragraphe 10, du proto-cole n° 1 de l'annexe V émanant d'organismes régionaux reflétant un niveau élevé d'intégration économique régionale.

DÉCLARATION XLIII

Déclaration commune sur l'annexe 2 du protocole n° 1 de l'annexe V

Si, lors de l'application des règles énoncées à l'annexe II, les exportations des États ACP sont affectées, la Communauté examinera et, le cas échéant, adoptera des mesures correctives appropriées visant à remédier à la situation en vue de rétablir la situation *ex-ante* (décision n° 2/97 du Conseil des ministres).

La Communauté a pris note des demandes faites par les États ACP dans le cadre des négociations à propos des règles d'origine. Elle accepte de considérer toute demande motivée d'amélioration des règles d'origine figurant à l'annexe II à la lumière de l'arti-cle 40 du protocole n° 1 et au cas par cas.

Deze bladzijd 718 is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

Cette page 718 est uniquement disponible sur support papier.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de partnerschapsovereenkomst tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, anderzijds, en met de bijlagen I, II, III, IV, V en VI, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Partnerschapsovereenkomst tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et aux annexes I, II, III, IV, V et VI, signés à Cotonou le 23 juin 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat entre les Membres du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV, V et VI, signés à Cotonou le 23 juin 2000, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

33.515/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 27 mei 2002 door de vice-eerste minster en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Partnerschapsovereenkomst tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000», heeft op 24 juli 2002 het volgende advies gegeven:

Onderzoek van het ontwerp

Opschriften en dispositief

1. Aangezien de bijlagen die gevoegd zijn bij de Overeenkomst waarmee wordt ingestemd, luidens artikel 100 ervan, een noodzakelijk deel uitmaken van deze Overeenkomst, is het niet nodig er afzonderlijk mee in te stemmen.

Het opschrift en artikel 2 moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

2. In het opschrift en in artikel 2 schrijve men «gedaan» (en niet «ondertekend») te Cotonou.

Slotopmerking van wetgevingstechnische aard

In het indieningsformulier schrijve men «belast», niet «gelast».

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY, Mevrouw C. DEBROUX, staatsraden;

De heren J. VAN COMPERNOLLE en J. KIRKPATRICK, assesseurs van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. BROUWERS, referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

33.515/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 27 mai 2002 d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de Partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, signés à Cotonou le 23 juin 2002», a donné le 24 juillet 2002 l'avis suivant:

Examen du projet

Intitulé et dispositif

1. Vu que, suivant son article 100, les annexes jointes à l'Accord auquel il est porté assentiment en font partie intégrante, il n'est pas nécessaire d'y porter assentiment de manière séparée.

L'intitulé et l'article 2 doivent être adaptés en conséquence.

2. Dans l'intitulé et l'article 2, il convient d'écrire «fait» (et non «signés») à Cotonou.

Observation finale d'ordre légistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation il faut écrire «belast», non «gelast».

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY, Mme C. DEBROUX conseillers d'État;

MM. J. VAN COMPERNOLLE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.